

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto







C-93

C-93



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

First reading, April 9, 1997

Première lecture le 9 avril 1997



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

First reading, April 9, 1997

Première lecture le 9 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

portant exécution dispositions du budget déposé Parlement le 18 février 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Budget Implementation Act, 1997.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi d'exécution du budget de 1997.

Titre abrégé

PART I

CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION

Interpretation

"auditor"

"board"

"Chairperson"

"director"

"eligible

travaux

project"

2. The definitions in this section apply in this Part.

"auditor" means the auditor for the founda-« vérificateur » tion appointed under section 26.

> "board" means the board of directors of the 10 « bénéficiaire admissible » foundation.

"Chairperson" means the Chairperson of the board appointed under subsection 9(2).

"director" means a person who is on the board and includes the Chairperson. 15

"eligible project" means a project carried on, or to be carried on, by an eligible recipient for the modernization, acquisition or development of research infrastructure by the recipient. 20

"eligible recipient" means

(a) a hospital, university or post-secondary college or educational institution that

PARTIE I

FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente partie.

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« administrateur » "director" « bénéficiaire

admissible »

recipient"

5

a) Hôpital, université ou collège ou 10 "eligible institution d'enseignement postsecondaire, situé au Canada, qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en faire;

b) organisation sans but lucratif ou fiducie qui exerce ses activités principalement au Canada et qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en 20 faire.

« conseil » Le conseil d'administration de la fondation.

« conseil » "board"

recipient" « bénéficiaire

21430

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997".

SUMMARY

PART I

Part I establishes the Canada Foundation for Innovation with the objects and purposes of paying grants to modernize and enhance the infrastructure for research in Canada.

PART II

Part II enables the Cowichan Tribes of Indians to impose a tax similar to that imposed under the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404 of British Columbia, on sales of tobacco to Indians on the reserves of the Cowichan Tribes.

PART III

Part III enables the Cowichan Tribes of Indians to impose a 7% value-added tax on all sales of tobacco products on the reserves of the Cowichan Tribes.

PART IV

Part IV enables the Westbank First Nation to impose a 7% value-added tax on all sales of tobacco products on the reserves of the Westbank First Nation.

PART V

Part V amends the Excise Tax Act to implement increases in the excise tax rates on tobacco products intended for retail sale in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island and to modify the excise tax treatment of tobacco exports to foreign duty free shops. In addition, the Income Tax Act is amended to extend the current tobacco manufacturers' surtax and the Customs Taxiff is amended to reduce the amount of certain tobacco products that can be brought into Canada by individuals on a tax and duty free basis.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997 ».

SOMMAIRE

PARTIE I

La partie I établit la Fondation canadienne pour l'innovation, qui a pour mission d'accorder des subventions en vue de la modernisation et de l'amélioration des infrastructures de recherche au Canada.

PARTIE II

La partie II permet aux tribus Cowichan d'imposer une taxe semblable à celle que prévoit la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, de la Colombie-Britannique sur le tabac vendu aux Indiens dans ses réserves.

PARTIE III

La partie III permet aux tribus Cowichan d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de produits du tabac effectuées dans ses réserves.

PARTIE IV

La partie IV permet à la première nation de Westbank d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de produits du tabac effectuées dans ses réserves.

PARTIE V

La partie V modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses des taux de la taxe d'accise applicable aux produits du tabac destinés à la vente au détail en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard et d'apporter certains changements aux règles visant la taxe sur les exportations de tabac aux boutiques hors taxes à l'étranger. Sont également modifiés la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vue de prolonger la durée d'application de la surtaxe des fabricants de tabac, et le *Tarif des douanes*, en vue de réduire la quantité de certains produits du tabac qui peuvent être importés par les particuliers en franchise de droits et de taxes.

"employee or

agent of Her

mandataire de

Sa Majesté du

"fiscal year"

"foundation"

"member"

« membre >

"Minister"

« ministre »

"non-profit

organization'

tion sans but

"research"

« recherche »

province

is situated in Canada and that carries on, or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful research; or

(b) a non-profit organization or a trust the 5 activities of which are primarily carried on in Canada and that carries on, or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful research.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions as such an employee or agent are restricted to work in 15 a university, a college or other educational institution or a hospital.

"fiscal year" means the fiscal year of the foundation as determined in accordance with its by-laws.

"foundation" means the Canada Foundation for Innovation established by section 3.

"member" means a person who is a member of the foundation.

"Minister" means the Minister of Industry.

"non-profit organization" means a corporation, society, association, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal shareholders.

"research" means the attempt by careful scientific or technical enquiry, experimentation, study, observation, analysis and recording to discover new facts, knowledge 35 and information, to develop new interpretations of facts, knowledge or information, or to discover new means of applying existing knowledge, relating to

(a) a science;

(c) engineering; or

(d) the environment.

"research infrastructure" means equipment, specimens, scientific collections, computer 45 « résolution software, information databases, commu-

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un 5 collège ou un autre établissement d'enseignement ou dans un hôpital.

« exercice » L'exercice de la fondation, déterminé selon ses règlements administratifs.

10 « fondation » La Fondation canadienne pour 10 l'innovation constituée en vertu de l'article

« infrastructure de recherche » Matériel, spécimens, collections scientifiques, logiciels, bases de données, liens de communication 15 et autres biens incorporels utilisés ou à utiliser principalement pour faire de la recherche, y compris le logement et les installations nécessaires à leur utilisation et leur en-

« membre » Personne qui est membre de la fondation.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, organisation 25 ou entité dont aucune partie du revenu n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel.

benefit of any of its proprietors, members or 30 « président » Le président du conseil, nommé 30 « président » "Chairperson" "Chairperson" conformément au paragraphe 9(2).

> « recherche » Activité qui, par la recherche scientifique ou technique, l'expérimentation, l'étude, l'observation, l'analyse et la consignation minutieuses, tend à la décou-35 verte de connaissances nouvelles, à la mise au point d'interprétations nouvelles de faits ou de données ou à la découverte de façons nouvelles d'appliquer les connaissances acquises, dans les domaines suivants :

a) les sciences;

b) la santé;

40

c) le génie;

d) l'environnement.

Résolution 45 « résolution extraordinaire » adoptée aux deux tiers au moins des voix

de Sa Majesté du chef d'une province » Majesty in

"fiscal year"

« fondation »

« infrastructure de infrastruc

« membre » "member

« ministre » "Minister

tion sans but lucratif »

« recherche » "research"

extraordi-

« infrastructure de

PART VI

Part VI amends the *Income Tax Act* to restructure the working income supplement component of the child tax benefit by moving it from a family basis to a per child basis. The assistance provided by the working income supplement is also increased.

PART VII

Part VII amends the Excise Tax Act and the Income Tax Act to allow air carriers to exchange income tax loss carryforwards for rebates of excise tax paid on aviation fuel. The rebate, which is available to air carriers in respect of fuel purchased or imported in the years 1996 to 1999, may not exceed \$20,000,000 a year for any one carrier or group of carriers. An air carrier that claims a rebate must reduce its income tax loss carryforwards by 10 times the amount of the rebate (or include 10 times the amount of the rebate, with interest, it may reinstate its losses.

PART VIII

Part VIII amends the Excise Tax Act to clarify that taxpayers must use the same method to measure the volume of fuel for the purpose of accounting for excise tax as that used to establish the quantity of fuel sold or imported.

PART IX

Part IX amends the Employment Insurance Act to

- (a) increase the threshold for refunds of employers' premiums to employers whose premiums increase during 1997 and 1998;
- (b) provide for the payment of benefits to claimants while they are receiving training under a program of a province or other organization that is the subject of an agreement under section 63 of that Act; and
- (c) exclude benefits paid to a claimant while employed under an employment program of a province or other organization that is the subject of an agreement under section 63 of that Act from being considered as earnings from employment for the purposes of that Act, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*.

PART X

Part X amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to permit the Minister of Finance to enter agreements with the Bank for International Settlements to guarantee repayment of amounts loaned to a country in accordance with a credit facility.

The Farm Credit Corporation Act is amended to increase the ceiling on amounts that the Minister of Finance may pay to the Farm Credit Corporation.

PART XI

Part XI provides for the payment of \$800 million plus interest to the Canada Foundation for Innovation.

PARTIE VI

La partie VI modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de restructurer le supplément du revenu gagné, dans le cadre du régime de la prestation fiscale pour enfants, de manière qu'il soit accordé par enfant, et non par famille, et d'en accroître le montant.

PARTIE VII

La partie VII modifie la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à permettre aux transporteurs aériens d'échanger leurs reports de pertes fiscales contre des remises de la taxe d'accise payée sur le carburant aviation. Ces remises, qui sont offertes aux transporteurs aériens au titre du carburant acheté ou importé au cours des années 1996 à 1999, ne peuvent excéder vingt millions de dollars annuellement par transporteur ou groupe de transporteurs. Le transporteur qui demande une remise est tenu de réduire ses reports de pertes fiscales d'un montant égal à dix fois la remise (ou d'inclure ce montant dans son revenu). Si, par la suite, il restitue la remise avec intérêts, le droit à ses pertes sera rétabli.

PARTIE VIII

La partie VIII modifie la *Loi sur la taxe d'accise* de façon à préciser que, aux fins de la comptabilisation de la taxe d'accise, le volume du combustible doit être mesuré selon la même méthode que celle qui sert à établir la quantité de combustible vendue ou importée.

PARTIE IX

La Loi sur l'assurance-emploi est modifiée pour :

- a) augmenter les seuils-limites applicables aux remboursements de cotisations aux employeurs dont la cotisation patronale augmente en 1997 et 1998;
- b) prévoir le versement de prestations aux prestataires qui suivent un programme de formation faisant l'objet d'une entente conclue avec une province ou un organisme dans le cadre de l'article 63 de cette loi:
- c) empêcher que les prestations versées aux prestataires employés dans le cadre d'un programme faisant l'objet d'une entente conclue avec une province ou un organisme dans le cadre de l'article 63 de cette loi ne soient considérées comme rémunération provenant d'un emploi pour l'application de cette loi, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada.

PARTIE X

La Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes est modifiée pour autoriser le ministre des Finances à conclure des arrangements avec la Banque des règlements internationaux afin de garantir le remboursement de montants dus à celle-ci par un pays à qui elle a accordé des facilités de crédit.

La modification de la *Loi sur la Société du crédit agricole* prévoit l'augmentation du plafond applicable aux montants que le ministre des Finances peut verser à la Société du crédit agricole.

PARTIE XI

La partie XI permet de verser la somme de huit cents millions de dollars, majorés d'intérêts, à la Fondation canadienne pour l'innovation.

nications linkages and other intangible property used or to be used primarily for carrying on research, including housing and installations essential for the use and servicing of those things.

"special

"special resolution" of the members means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of the members or signed by all the 10 members entitled to vote on the resolution.

exprimées pendant une réunion des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer par un bénéficiaire admissible 5 en vue de la modernisation, de l'acquisition ou de la mise en valeur par lui d'infrastructures de recherche.

admissibles .

« vérificateur » Le vérificateur de la fondation, nommé conformément à l'article 26.

« vérificateur »

Establishment of Foundation

Foundation

3. A corporation without share capital is established to be called the Canada Foundation for Innovation consisting of the members of the foundation and the directors.

Foundation Her Majesty

4. The foundation is not an agent of Her Majesty.

Objects and

5. The objects and purposes of the foundation are to make grants to eligible recipients for eligible projects to increase the capability 20 pour des travaux admissibles en vue d'accroîof carrying on high quality research in Canada.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the foundation has the capacity and, subject to this Part, the rights, 25 tions de la présente partie, la capacité d'une powers and privileges of a natural person.

7. The head office of the foundation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

Corporations

8. (1) The Canada Corporations Act, chap- 30 ter C-32 of the Revised Statutes of Canada. 1970, does not apply to the foundation.

Business Act

(2) The following provisions of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, to 35 the foundation and its directors, members, officers and employees as if the foundation were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(a) section 16 (by-law not required to confer powers on foundation, restriction on powers of foundation, and validity of acts of foundation):

Constitution de la fondation

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation canadienne pour l'innovation, dotée de la personnalité morale et composée de 15 ses membres et des administrateurs.

4. La fondation n'est pas mandataire de Sa 15 Non-Majesté.

de Sa Majesté

5. La fondation a pour mission d'accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles tre leur capacité d'effectuer au Canada de la 20 recherche de grande qualité.

6. Aux fins de l'exécution de sa mission, la fondation a, sous réserve des autres disposipersonne physique.

7. Le siège de la fondation est fixé dans la région de la capitale nationale, définie dans l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.

8. (1) La Loi sur les corporations canadiennes, chapitre C-32 des Statuts revisés du 30 canadiennes Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

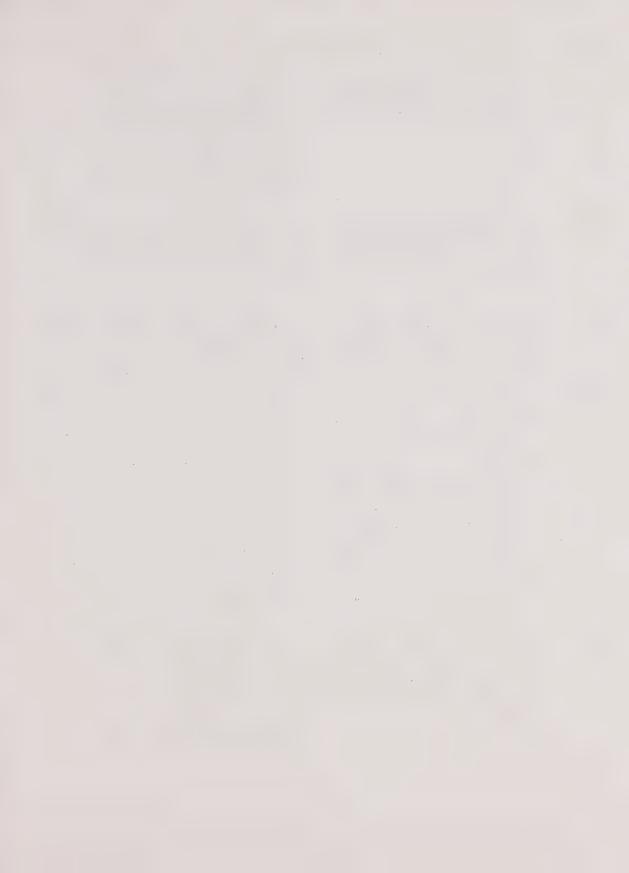
(2) Les dispositions suivantes de la Loi canadienne sur les sociétés par actions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la 35 fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente partie constituait ses statuts et ses membres 40 étaient ses actionnaires : 40

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la fondation, restriction des pouvoirs de la fondation et validité de ses actes):



- (*b*) subsection 21(1) (access to foundation's records by members and creditors);
- (c) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);
- (d) subsections 103(1) to (4) (powers of 5 directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);
- (e) subsection 105(1) (qualifications of directors); 10
- (f) subsection 108(2) (resignation of director);
- (g) section 110 (right of director to attend members' meeting and statements by retiring directors);
- (h) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);
- (i) section 116 (validity of acts of directors and officers);
- (j) section 117 (validity of directors' resolu- 20 tions not passed at meeting);
- (k) section 120 (conflict of director's interests);
- (*l*) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers); 25
- (m) section 123 (directors' dissents);
- (n) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for director's liability);
- (o) section 155 (financial statements); 30
- (p) section 158 (approval of financial statements by directors);
- (q) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure); 35
- (r) section 161 (qualifications of auditor);
- (s) section 168 (rights and duties of auditor):
- (t) section 169 (examinations by auditor);
- (u) section 170 (right of auditor to informa- 40 tion);
- (v) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

- b) paragraphe 21(1) (accès aux livres de la fondation par les membres et les créanciers);
- c) article 23 (l'absence du sceau de la fondation n'a pas pour effet de rendre un 5 document nul);
- d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée 10 en vigueur des règlements administratifs);
- *e*) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);
- f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur); 15
- g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);
- h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions des administrateurs et quorum); 20
- i) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);
- j) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);
- *k*) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);
- *l*) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);
- m) article 123 (dissidence des administra-30 teurs):
- n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs):
- o) article 155 (états financiers); 35
- p) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);
- q) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction); 40
- r) article 161 (qualités du vérificateur);
- s) article 168 (droits et obligations du vérificateur);
- t) article 169 (examen par le vérificateur);



- (w) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and
- (x) subsections 257(1) and (2) (certificates of foundation as evidence).

u) article 170 (droit du vérificateur à

- v) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);
- w) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur):
- x) paragraphes 257(1) et (2) (certificat de la fondation comme preuve).

(3) Les mots entre parenthèses qui suivent 10 Renvois un renvoi à une disposition de la Loi canadienne sur les sociétés par actions au paragraphe (2) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Description references

(3) The descriptive words in parentheses 5 that follow the reference to a provision of the Canada Business Corporations Act in subsection (2) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Board of

Appointment

- 9. (1) There shall be a board of directors of 10 the foundation which shall supervise the management of the business and affairs of the foundation and, subject to the by-laws of the foundation, exercise all its powers.
- (2) Subject to subsection (3), the board 15 consists of
 - (a) a Chairperson of the board, who is resident in Canada, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister: 20
 - (b) six persons, who are resident in Canada, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
 - (c) eight persons, who are resident in Canada and none of whom are employees or 25 agents of Her Majesty in right of Canada or in right of a province or members of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province, appointed by the members in accordance with the by-laws of 30 the foundation.

until directors are appointed under paragraph

(3) Where the Chairperson is appointed before directors are appointed under paragraph (2)(c), the Chairperson and such other under paragraph (2)(b) constitute the board

(2)(c) and may

Administrateurs

9. (1) Est créé le conseil d'administration de 15 Conseil la fondation, qui surveille la gestion des opérations de la fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la fondation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 20 Nomination conseil se compose des personnes suivantes :

administra-

- a) le président qui réside au Canada - nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre:
- b) six personnes qui résident au Cana-25 da - nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre:
- c) huit personnes qui résident au Canada et dont aucune n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du 30 Canada ou d'une province, ni membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale - nommées par les membres en conformité avec les règlements administratifs de la fondation.
- (3) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)c). le conseil se compose, jusqu'à la nomination directors, if any, as may have been appointed 35 de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 40 (2)b). À ce titre, ils peuvent :
 - a) entreprendre l'organisation de la fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;



- (a) undertake the organization of the foundation including the appointment of officers and employees;
- (b) make banking arrangements for the foundation:
- (c) enact organizational by-laws for the foundation; and
- (d) receive on behalf of the foundation any moneys paid to the foundation.

organization

(4) Until directors are appointed under 10 paragraph (2)(c), the board shall not make any grants from or out of the funds of the foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of grants to be made from or out 15 les administrateurs visés à l'alinéa (2)c) n'ont of the funds of the foundation.

(5) The operation of the foundation under subsection (3) by the Chairperson and directors, if any, appointed under paragraph (2)(b)the Financial Administration Act, result in the foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Terms of office of Governor in appointees

10. (1) The Chairperson and the directors appointed under paragraph 9(2)(b) shall be appointed to hold office during pleasure for terms of three years but, except where they shall continue to hold office until their successors are appointed.

(2) The directors appointed under paragraph 9(2)(c) by the members shall hold office removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be directors under subsection (4), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

terms of office

(3) A director is eligible to be reappointed for one or more additional terms of office.

- b) prendre les mesures nécessaires avec les banques pour le compte de la fondation;
- c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la fondation;
- d) recevoir pour le compte de la fondation 5 les sommes payées à celle-ci.

(4) Il est interdit au conseil d'accorder des subventions sur les fonds de la fondation, ou de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en 10 vue de l'octroi de telles subventions, tant que pas été nommés.

Restriction

(5) La conduite des affaires de la fondation en vertu du paragraphe (3) par le président et 15 les administrateurs nommés en vertu de shall not, notwithstanding subsection 83(2) of 20 l'alinéa (2)b) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, que la fondation, pour l'application de la partie X de 20 cette loi ou pour toute autre fin, appartient 25 directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Indépen-

10. (1) Le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)b) sont 25 nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans. Toutefois, leur mandat cease to be directors under subsection (4), they 30 se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du paragraphe (4).

Durée du personnes le gouverneur en conseil

(2) Les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)c) sont nommés pour des mandats for terms of three years, but they may be 35 respectifs de trois ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, mais, à moins 35 qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du paragraphe (4), leur mandat se 40 prolonge jusqu'à la nomination de leur remplacant.

Durée du administra-

(3) Le mandat des administrateurs est 40 Nouveau renouvelable plus d'une fois.



Ceasing to be director

- (4) A director ceases to be a director when
- (a) the director

 - (iii) ceases to be resident in Canada, or
 - (iv) becomes disqualified under subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act;
- (b) in the case of a director appointed by the Governor in Council, the appointment is 10 terminated by the Governor in Council before the expiry of the term of the appointment: or
- (c) in the case of a director appointed by the 15 members, the director
 - (i) is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the members,
 - (ii) is appointed to the Senate,
 - (iii) is elected to the House of Commons 20 or the legislature of a province, or
 - (iv) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province.
- 11. The appointment of directors shall be 25 made
 - (a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the directors will be representative of persons engaged in research and one half representa- 30 tive of the business community or non-profit organizations; and
 - (b) having regard to the desirability of having directors drawn from various regions of Canada. 35
- 12. (1) From and out of the funds of the foundation, the directors may be paid remuneration for acting as directors in amounts determined by the board not exceeding maximum amounts prescribed by regulation and 40 peuvent être remboursés des dépenses raisonthey may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the board or of members.

- (4) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

- a) selon le cas:
 - (i) il décède,
 - (ii) il démissionne,

- 5
- (iii) il cesse de résider au Canada,
- (iv) il devient inadmissible en vertu du paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions;
- b) s'il a été nommé par le gouverneur en 10 conseil, celui-ci met fin à sa charge avant l'expiration de son mandat;
- c) s'il a été nommé par les membres :
 - (i) il fait l'objet d'une révocation avant l'expiration de son mandat par résolution 15 extraordinaire des membres.
 - (ii) il est nommé au Sénat.
 - (iii) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province,
 - (iv) il devient l'employé ou le mandataire 20 de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.
- 11. (1) Les administrateurs sont choisis :

Représen-

- a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la 25 moitié des administrateurs représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif;
- b) d'autre part, compte tenu de l'opportuni-30 té d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.
- 12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir sur les fonds de la fondation la rémunération déterminée par le conseil, jusqu'à concur-35 teurs rence du maximum fixé par règlement, et nables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions du conseil ou des membres. 40

Rémunéra-

Remunera-



(2) Except as provided in subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul administrateur ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

administra-

Members

Membership

13. (1) There shall be fifteen members of 5 the foundation.

(2) Upon this Act receiving royal assent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall without delay appoint six persons as members of the foundation.

(3) As soon as possible after the appointment of the six members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.

balance of

(4) At the first meeting of the six members 15 appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint nine further members of the foundation.

Appointment of successor members

(5) The appointment of a person as a 20 member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Filling vacancies

(6) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership 25 la personne devant terminer le mandat est caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Eligibility for members

- (7) A person is not eligible to be appointed 30 a member if the person
 - (a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;
 - (b) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; 35
 - (c) is a director:
 - (d) does not reside in Canada: or
 - (e) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act. 40

Membres

13. (1) La fondation compte guinze mem-

(2) Dès la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme six personnes à titre de 10 10 membres de la fondation.

(3) Dès que possible après la nomination des six membres, le ministre prend les mesures en vue de leur première réunion.

(4) Au cours de leur première réunion ou 15 d'une réunion tenue le plus tôt possible par la suite, les six membres nomment à la fondation neuf autres membres.

Nomination des autres

(5) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée 20 remplaçants par les membres au cours de leur assemblée générale.

(6) En cas de vacance en cours de mandat. nommée par les membres lors de leur assem-25 blée générale.

cours de

(7) Ne peut être membre la personne :

35

- a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provin-
- b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- c) qui est un administrateur;
- d) qui ne réside pas au Canada;
- e) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions.



Durée du

14. (1) Subject to subsection (2), the members shall be appointed to hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

members

(2) Of the members appointed under subappointed for terms of five years, one-third shall be appointed for four years and one-third shall be appointed for three years but, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold 15 office until their successors are appointed.

(3) A member is eligible to be reappointed for one or more terms of office.

Replace-

(4) A person appointed to fill a vacancy in the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Ceasing to be member

- (5) A member ceases to be a member when the member
 - (a) dies:
 - (b) resigns;
 - (c) is appointed to the Senate;
 - (d) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province; 30
 - (e) is appointed a director;
 - (f) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;
 - (g) no longer meets the qualifications set 35 out in subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act; or
 - (h) is removed from office by a special resolution of the members.
- 15. The appointment of members shall be 40
- (a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the members will be representative of persons engaged in research and one half represen- 45 tative of the business community or nonprofit organizations; and

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les membres sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution 5 extraordinaire des membres, mais, à moins 5 qu'ils ne cessent d'être membres en vertu du paragraphe (5), leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

(2) Le tiers des membres nommés en vertu sections 13(2) and (4), one-third shall be 10 des paragraphes 13(2) et (4) sont nommés 10 pour des mandats de cinq ans, le tiers, pour des mandats de quatre ans et le reste, pour des mandats de trois ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être 15 membres en vertu du paragraphe (5).

mandat des

(3) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois.

(4) En cas de vacance en cours de mandat. the office of a member who has ceased to hold 20 une personne est nommée pour le reste du 20 mandat.

mandat

- (5) Le membre cesse d'occuper son poste 25 dans l'une des situations suivantes :
 - a) il décède:
 - b) il démissionne:

- c) il est nommé au Sénat:
- d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;
- e) il est nommé administrateur:
- f) il devient l'employé ou le mandataire de 30 Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province:
- g) il cesse d'avoir les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions;
- h) il fait l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres.
- 15. Les membres sont choisis:

Représen-

a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la 40 moitié des membres représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif:

Member representa-



(b) having regard to the desirability of having members drawn from various regions of Canada.

remuneration

10

16. (1) The members are not entitled to be but they may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the members.

Members not

(2) Except as provided in subsection (1), no 10 member shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or its activities.

17. (1) The board may appoint such offias they consider necessary to carry out the objects and purposes of the foundation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the foundation, the board may designate the offices of the tions of each office.

(3) Directors and members are not eligible

to be employed as employees or agents of the

employees or

Not part of

of Canada

public service

foundation.

(4) The directors, members, officers, em-25 ployees and agents of the foundation are not, because of being a director, member, officer, employee or agent of the foundation, part of the public service of Canada.

Operations

tive expenses

18. From and out of its funds, the foundation 30 may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for other costs and expenses of carrying on the business of the foundation.

Assistance for

19. (1) From and out of its funds, the foundation may make grants to eligible recipiof eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the foundation in respect of the grants.

b) d'autre part, compte tenu de l'opportunité d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.

16. (1) Les membres ne recoivent aucune paid any remuneration for acting as members 5 rémunération. Toutefois, ils peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions des membres.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul membre ne peut tirer profit de la fondation ou 10 de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Personnel

17. (1) Le conseil peut nommer les diricers, employees and agents of the foundation 15 geants, employés et mandataires qu'il estime 15 nécessaires à la réalisation de la mission de la fondation

Personnel

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, le conseil peut créer les foundation and specify the duties and func-20 postes de direction de la fondation et préciser 20 les fonctions des titulaires.

Création des

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la fondation.

(4) Les administrateurs, les membres, les 25 Exclusion dirigeants, les employés et les mandataires de la fondation ne font pas partie, en raison de leur charge, de l'administration publique fédérale.

Opérations

18. La fondation peut, sur ses fonds, payer 30 Frais les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, rembourser les administrateurs their reasonable out-of-pocket expenses, and 35 et les membres de leurs dépenses raisonnables 35 et régler d'autres coûts et dépenses découlant de ses opérations.

19. (1) La fondation peut fournir aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, des ents to be used by them solely for the purposes 40 subventions à utiliser uniquement par les 40 bénéficiaires dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux modalités qu'elle établit relativement aux subventions.



Restrictions

assistance

(2) In making grants to an eligible recipient in respect of an eligible project, the foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the recipient for the project.

(3) For the purpose of assisting an eligible recipient in completing an eligible project, the foundation may enter into agreements with 10 tion peut conclure avec lui des accords portant the recipient respecting, among other things, the manner in which the foundation will make advances in respect of a grant to the recipient, when those advances will be made and any terms or conditions on which the grant will be 15 made.

20. (1) Subject to subsection (3), the foundation may accept donations of money.

(2) All money donated to the foundation, and any income arising from the investment of 20 tion, ainsi que le revenu provenant du placethe money, shall be used by the foundation in carrying out its objects and purposes.

Conditional

(3) The foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the foundation use the money or 25 condition qu'elle utilise les sommes, ou le any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the foundation.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where the conditions of a donation of money merely 30 dans le cas où les conditions du don consistent restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects.

Investment

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a 35 et procédures sur le modèle de ceux qu'une reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the foundation's obligations and anticipated obligations.

22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of the money donated until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects, the foundation shall invest its funds, and 45 pour des travaux admissibles, la fondation 45

(2) Par suite de l'octroi de subventions à un bénéficiaire admissible relativement à des travaux admissibles, la fondation n'acquiert, ni par l'acquisition de capital-actions ou d'une participation dans une société de personnes ni 5 par un autre moyen, de droits sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.

Accords

(3) Afin d'aider le bénéficiaire admissible à compléter des travaux admissibles, la fonda-10 notamment sur la manière dont elle lui accordera des avances sur une subvention, le moment auquel elles seront accordées et les modalités de l'octroi de la subvention.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fondation peut accepter les dons d'argent.

(2) Les dons d'argent que reçoit la fondament des sommes, servent dans l'accomplis-20 sement de sa mission.

Utilisation des dons

(3) Il est interdit à la fondation d'accepter des dons d'argent qui sont effectués à la revenu provenant de leur placement, à une fin 25 incompatible avec sa mission.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à limiter ou à fixer les conditions de placement des sommes jusqu'à ce qu'elles puissent servir 30 à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles.

Exception

21. Le conseil établit des principes, normes personne prudente mettrait en oeuvre dans la 35 gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, 40 compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la fondation. 40

Normes en placement

22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent jusqu'à ce que les sommes puissent servir à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles



reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the board

(2) The foundation shall not invest its funds 5 in, or acquire any right in any property of, an eligible recipient that has received, is about to receive or has applied for a grant from the foundation.

Incorporation

(3) The foundation shall not cause any 10 corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

(4) The foundation shall not carry on any the investment of its funds, and shall not hold or acquire a controlling interest in any corporation or enterprise.

Borrowing

23. (1) The foundation shall not borrow ties, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the foundation.

Real property

(2) The foundation shall not purchase or 25 accept a donation of real property.

Delegation by

24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the foundation any of the powers of the board.

Restrictions on delegation

- (2) The board shall not delegate any power or right of the board
 - (a) to enact, amend or repeal by-laws;
 - (b) to authorize the making of grants to eligible recipients: 35
 - (c) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board:
 - (d) to appoint officers of the foundation or fix their remuneration;
 - (e) to accept donations;

investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et procédures établis par le conseil.

(2) Il est interdit à la fondation d'investir ses fonds dans les biens du bénéficiaire admissi- 5 ble qui a reçu une subvention de la fondation, est sur le point d'en recevoir une ou a présenté une demande en vue d'en recevoir une, ou d'acquérir un droit sur ces biens.

Restriction

(3) Il est interdit à la fondation de faire doter 10 Constitution une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

(4) Il est interdit à la fondation d'exploiter business for gain or profit otherwise than in 15 une entreprise en vue d'un gain ou d'un 15 bénéfice autrement que dans le cadre du placement de ses fonds, et de détenir ou d'acquérir une participation majoritaire dans une personne morale ou une entreprise.

23. (1) Il est interdit à la fondation de 20 Interdiction money, issue any debt obligations or securi-20 contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la fondation, les remettre en garantie ou les grever25 autrement.

(2) Il est interdit à la fondation d'acheter des immeubles ou d'accepter des dons d'immeubles.

- 24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 30 Délégation conseil peut déléguer la totalité ou une partie de ses pouvoirs au président, à un comité 30 d'administrateurs ou à un dirigeant de la fondation.
 - (2) Il est interdit au conseil de déléguer les 35 Restrictions pouvoirs ou droits suivants:
 - a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;
 - b) celui d'autoriser l'octroi de subventions aux bénéficiaires admissibles: 40
 - c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;
 - d) celui de nommer les dirigeants de la fondation ou de fixer leur rémunération;
 - e) celui d'accepter des dons;



- (f) to approve an annual financial statement or a report of the foundation; or
- (g) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

Financial Matters and Audits

Books of account

25. (1) The board shall cause books of 5 account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and financial, human and physical resources of the foundation are managed, effectively, efficiently and economically.

Information

- (2) The books of account and other records of the foundation shall be maintained in such 15 tion sont tenus de manière à assurer la a way that they will show that the assets of the foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Part and the regulations, and in particular in such a way 20 that they will show
 - (a) descriptions and book values of all investments of the foundation; and
 - (b) the eligible recipients who have received, or are about to receive, grants from 25 the foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the grants.

26. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for 30 l'exercice, les membres nomment le vérificathe foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

- (2) The auditor shall be
- (a) a natural person who
 - (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
 - (ii) has at least five years experience at a 40 senior level in carrying out audits,
 - (iii) is ordinarily resident in Canada, and

- f) celui d'approuver l'état financier annuel ou les rapports de la fondation;
- g) celui de soumettre aux membres toute question nécessitant leur approbation.

Considérations financières et vérification

25. (1) Le conseil veille à faire tenir des 5 Documents documents comptables et établit des movens de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité affairs of the foundation are carried on, and the 10 des opérations de la fondation et une gestion 10 économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

(2) Les documents comptables de la fondaprotection et le contrôle de son actif et la 15 conformité de ses opérations avec la présente partie et les règlements. Y figurent notamment:

Moyens

- a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la fondation;
- b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu, ou sont sur le point de recevoir, une subvention de la fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de la subven-25 tion.

Vérificateur

- 26. (1) Au cours de leur première réunion de teur de la fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la 30 fixer.
 - (2) Peut être nommé vérificateur :

Conditions à

- 35 a) toute personne physique qui :
 - (i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables consti-35 tués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,
 - (ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification. 40
 - (iii) réside habituellement au Canada,



(iv) is independent of the board, the directors and the officers of the foundation: or

(b) a firm of accountants at least one of the members or employees of which who are 5 jointly designated by the board and the firm to conduct on behalf of the firm the audit of the books and records of the foundation meet the qualifications set out in paragraph

Continuation

(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Removal of

(4) The members may by a special resolu- 15 tion of the members remove an auditor from office.

Ceasing to

- (5) An auditor ceases to hold office when the auditor
 - (a) dies:
 - (b) resigns; or
 - (c) is removed from office under subsection (4).

Replacement

(6) The members, at a meeting of the vacancy in the office of the auditor, but if the members fail to fill the vacancy at a meeting. or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

27. (1) The auditor for a fiscal year shall, as complete the audit of the books and records of the foundation and submit a report of the audit to the members.

Considera-

(2) A meeting of the members shall be convened to consider the report of the auditor 40 quée pour discuter du rapport du vérificateur, for a fiscal year and at the meeting the members shall by resolution receive the report.

- (iv) est indépendante du conseil, des administrateurs et des dirigeants de la fondation:
- b) le cabinet de comptables dont au moins un des membres ou des employés désignés 5 conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a).

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le 10 Prolongation mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Révocation

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans l'une des situations suivantes :

- a) il décède:
 - b) il démissionne:
 - c) il est relevé de ses fonctions en vertu du 20 paragraphe (4).
- (6) En cas de vacance en cours de mandat, members, may appoint an auditor to fill any 25 la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur réunion. Toutefois, si les membres ne com-25 blent pas ainsi la vacance ou si aucune réunion des membres n'est convoquée dès que le poste 30 est vacant, le conseil peut nommer le vérificateur.

Vacance en mandat

(6) Le vérificateur nommé pour combler 30 Exercice du une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Rapport du

27. (1) Dès que possible après la fin de soon as possible after the end of the fiscal year, 35 l'exercice, le vérificateur fait la vérification 35 des documents comptables de la fondation et présente un rapport aux membres.

(2) Une réunion des membres est convolequel est, à cette occasion, reçu par résolution 40 des membres.



28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee.

28. (1) Le conseil doit constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et en fixer les pouvoirs et fonctions.

Comite de

Internal audit

(2) In addition to any other duties and 5 functions it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the foundation with controls established by the board.

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et 5 Vérification fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de surveiller l'observation par les dirigeants et les employés de la fondation des movens de management and information systems and 10 contrôle et des systèmes en matière de gestion 10 et d'information établis par le conseil.

Reports and Consideration of Reports

29. (1) The foundation shall, within three months after the end of each fiscal year. prepare an annual report in both official languages of its activities during the year and 15 deux langues officielles. Ce rapport comprend 15 include in the report

Rapports et examen des rapports

rapport d'activité pour l'exercice dans les

29. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la fondation établit son

notamment:

Rapport

- (a) its financial statement for the year as approved by the board;
- (b) its balance sheet as at the end of the year including a detailed statement of its invest-20 ment portfolio as at the end of the year; and
- (c) the report of the auditor for the year in respect of the audit of the books and records of the foundation for the year, the auditor's certificates respecting the financial state-25 ment and balance sheet and any other reports of the auditor respecting the financial circumstances of the foundation in the vear.
- a) son état financier pour l'exercice, approuvé par le conseil;
- b) son bilan de fin d'exercice, y compris un état détaillé de ses placements de porte-20 feuille en fin d'exercice:
- c) le rapport du vérificateur sur la vérification des documents comptables de la fondation pour l'exercice, les certificats du vérificateur concernant l'état financier et le 25 bilan ainsi que tout autre rapport du vérificateur portant sur la situation financière de la fondation au cours de l'exercice.

Consideraby members

(2) Before the annual report of the founda-30 tion for a fiscal year is distributed to the public, it shall be approved by the board and by the members at a meeting of the members.

(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la fondation est approuvé par le conseil ainsi 30 que par les membres au cours de leur réunion.

rapport par les membres

of report

- (3) After the annual report of the foundation for a fiscal year is approved as required under 35 la fondation visant un exercice est rendu subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the foundation and a copy shall be sent to the Minister, who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the 40 quinze premiers jours de séance de celle-ci first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.
 - (3) Une fois approuvé, le rapport annuel de public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au 35 ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les

meeting

- 30. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected 45 by the board to consider the report and other
 - 30. (1) Une fois son rapport annuel publié, 40 Assemblée la fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport

suivant sa réception.



matters relating to its activities during the year.

(2) At least thirty days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the foundation's annual report for a fiscal year, the foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the foundation.

et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la fondation donne avis 5 des date, heure et lieu de l'assemblée confor- 5 mément aux règlements administratifs.

Avis d.

Winding Up

Property to be

31. If the foundation is wound up or dissolved, all its property remaining after all 10 de la fondation, les biens restants une fois its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from that liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received grants from the foundation and that 15 la répartition, font toujours de la recherche, en are, as of the day the distribution begins, still carrying on research, to be used by them for the purpose of that research, in such a way that each such recipient receives an amount that is the same proportion of those moneys that the 20 recues de la fondation et le total des subventotal grants received by that recipient from the foundation is of the total of all grants that have been made by the foundation to all such eligible recipients.

Liquidation

31. En cas de liquidation ou de dissolution réglées ses dettes et obligations sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les 10 bénéficiaires admissibles qui ont reçu des subventions de la fondation et qui, au début de vue d'être utilisées par eux dans le cadre de cette recherche, de façon que la part qui 15 revient à chacun soit proportionnelle au rapport entre les subventions totales qu'il a tions accordées par celle-ci à ces bénéficiai-

Répartition

Both official

By-law interest

32. The foundation shall offer its services in 25 both official languages.

33. The foundation shall include in its by-laws provisions that

- (a) entitle an eligible recipient that has made an application for a grant from the 30 foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application; and
- (b) establishing procedures to be followed 35 by the board in responding to the request and giving the ruling.
- 34. The Governor in Council may make regulations respecting the maximum remuneration payable to the directors.

Dispositions générales

32. La fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

Règlement

33. Font partie des règlements administratifs de la fondation des dispositions :

a) qui permettent au bénéficiaire admissi-25 ble ayant présenté une demande de subvention à la fondation de demander à celle-ci de trancher quant à un éventuel conflit d'intérêts d'un administrateur lors de l'examen de la demande ou de la suite qui y est donnée; 30

b) qui prévoient les procédures à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision.

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération maximale 35 40 des administrateurs.

Règlements

Regulations



PART II

COWICHAN TRIBES TOBACCO TAX

35. The definitions in this section apply in

"British Columbia" means Her Majesty in

right of British Columbia.

this Part.

"British

Britannique >

within the meaning of the Indian Act, who acquires tobacco on a reserve for the use or consumption of the Indian or the band, or for the use or consumption by others at the expense of the Indian or the band, or on be- 10 half of, or as the agent for, a principal who desires to acquire the tobacco for use or consumption by the Indian or the band or other persons at the expense of that Indian or that band.

Council P.C. 1973-3571.

"council", in relation to the Cowichan Tribes, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

"Cowichan Tribes" means the Cowichan 20

Band of Indians referred to in Order in

"direct tax" means a tax that the legislature of

section 92 of the Constitution Act. 1867.

"reserve" means the reserves, within the

"tobacco" means tobacco and tobacco prod-

ucts in any form in which they may be con-

sumed by a consumer, and includes snuff

meaning of subsection 2(1) of the Indian

Act, set apart by Her Majesty for the use and

"Minister" means the Minister of Finance.

benefit of the Cowichan Tribes.

and raw leaf tobacco.

a province may levy pursuant to class 2 of

"Cowichan Tribes

"direct tax" directe »

"Minister"

« ministre »

"tobacco"

36. (1) Notwithstanding section 87 of the 35 Indian Act or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, the council may make a by-law imposing a direct tax on consumers of tobacco, at a rate prescribed in the by-law.

TAXE SUR LE TABAC DES TRIBUS COWICHAN

PARTIE II

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Colombie-Britannique » Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

« Colombie-Britannique »

"consumer" means an Indian or any band, 5 « conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'en-5 tend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

« consomma-

« consommateur » Indien ou bande, au sens de la Loi sur les Indiens, qui acquiert du ta-10 bac dans une réserve soit pour sa propre utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais, soit à titre de mandataire ou pour le compte d'un mandant qui souhaite acquérir le tabac pour sa propre 15 utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais.

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre » "Minister"

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de 20 côté par Sa Majesté à l'usage et au profit des tribus Cowichan.

« tabac »

« tabac » Le tabac et les produits du tabac sous une forme qui se prête à la consommation par les consommateurs, y compris le tabac 25 à priser et le tabac en feuilles. « taxe directe » Taxe que la législature d'une

province peut instituer sous le régime de la

catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitu-

"direct tax"

« tribus Cowichan » La bande indienne de Cowichan visée par le décret C.P. 1973-3571.

tionnelle de 1867.

« tribus Cowichan »

36. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Indiens, toute autre loi fédérale ou toute loi provinciale, le conseil peut prendre un règle-35 ment administratif imposant aux consommateurs de tabac dans une réserve une taxe 40 directe au taux établi dans le règlement.



Application of section 87 of the *Indian Act* (2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Indian money (3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Expenditures

(4) Expenditures made out of moneys raised 10 pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened.

By-law

- (5) A by-law made under subsection (1)
- (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened;
- (b) shall not come into force before it is approved by the Minister;
- (c) shall, except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1),
 - (i) provide the method of calculating the tax.
 - (ii) set out the rate at which the tax is imposed,
 - (iii) provide for the time and manner in 30 which the tax that is required to be collected by the vendor of the tobacco is to be remitted to the council, and
 - (iv) provide for the form of, and the information to be contained in, the books 35 and records to be kept pursuant to subsection 38(1);
- (d) shall, where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), provide that the rate of tax is the rate 40 provided for in the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time:
- (e) may apply to one or more kinds of tobacco and may provide for different rates 45 for different kinds of tobacco:

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris 5 sous le régime de ce paragraphe.

Application de l'article 87 de la Loi sur les Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des

- 10 (4) Les dépenses à faire sur les fonds 10 Dépenses prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers des tribus Cowichan 15 présents à une réunion du conseil régulière-15 ment convoquée.
 - (5) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1):

Règlement

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers des tribus Cowichan20 présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois approuvé par le ministre;
- c) prévoit ce qui suit, sauf si un accord a été 25 conclu aux termes du paragraphe 39(1):
 - (i) la méthode de calcul de la taxe,
 - (ii) le taux de la taxe,
 - (iii) les modalités et les délais de versement au conseil de la taxe à percevoir par 30 le vendeur du tabac.
 - (iv) la forme des documents comptables à tenir en application du paragraphe 38(1), et les renseignements qu'ils doivent renfermer;
- d) prévoit, dans le cas où un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), que le taux de la taxe est celui que prévoit la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications;
- e) peut s'appliquer à une ou plusieurs formes de tabac et prévoir des taux qui diffèrent selon la forme;
- f) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs 45 prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;



- (f) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and
- (g) is not subject to the Statutory Instruments Act.

British

37. (1) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to remit an amount of tax collected pursuant to a by-law amount or where a person fails to pay an amount pursuant to subsection (2), the Cowichan Tribes may take proceedings before the Supreme Court of British Columbia against that person to recover the amount.

Failure to

(2) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to collect an amount of tax pursuant to this Part fails to council, at the same time and in the same manner as the person would have been required to remit if the failure had not occurred, an amount equal to the amount of tax the person failed to collect.

by-law

(3) A copy of a by-law made under this Part is, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, evidence that the by-law was duly made by without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and 35 demande une copie de tout règlement admishall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies.

Books and

38. (1) Every person who is required pursuant to this Part to collect an amount of tax 40 présente partie de percevoir un montant de shall keep books and records of account in such form and containing such information as will enable the taxes payable under this Part to be determined.

g) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.

37. (1) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), les tribus Cowichan peuvent intenter des procédures de 5 recouvrement devant la Cour suprême de la made under section 36 fails to remit that 10 Colombie-Britannique contre la personne qui ne verse pas, comme elle en est tenue, un montant de taxe perçu en vertu d'un règlement administratif pris en application de l'article 3610 ou qui ne paie pas un montant en conformité 15 avec le paragraphe (2).

(2) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), la personne qui ne perçoit pas un montant de taxe comme elle en 15 est tenue par la présente partie doit payer au collect the amount, that person shall pay to the 20 conseil, dans le délai et selon les modalités par ailleurs applicables au versement de cette taxe, un montant égal au montant de taxe qu'elle n'a pas perçu.

Défaut de

(3) La copie d'un règlement administratif pris en vertu de la présente partie, constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une the council and approved by the Minister, 30 preuve que le règlement a été régulièrement 25 pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice 30 de forme.

(4) Le conseil est tenu de fournir sur nistratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand 35 tirage au lieu où la taxe s'applique.

38. (1) Quiconque est tenu aux termes de la taxe doit tenir des documents comptables. Leur forme et les renseignements qu'ils 40 renferment doivent permettre le calcul des taxes payables en vertu de la présente partie.



documents

- (2) A person authorized by the council (in this section referred to as the authorized person) may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part,
 - (a) inspect, audit or examine the books and records required to be kept under this Part; and
 - (b) examine any property situated on a reserve that is in an inventory of a person 10 required to keep books and records pursuant to this Part and any property on the reserve an examination of which may assist in determining the accuracy of the inventory of the person or in ascertaining the informa- 15 tion that is or should be in the books or records of the person or any amount that the person was required to collect under this Part.

- (3) For the purposes of paragraphs (2)(a) 20 and (b), the authorized person may
 - (a) enter any premises or place on the reserve, except a dwelling-house, where any books or records are or should be kept; and
 - (b) require the person referred to in paragraph (2)(b) to provide all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration and enforcement of this Part. 30

Agreement with province

39. (1) The Cowichan Tribes may enter into an agreement with British Columbia respecting the collection of tax imposed by a by-law made under section 36.

agreement

(2) Where a tax has been imposed by a 35 by-law made under section 36 and an agreement entered into with the Government of British Columbia for collection of the tax, British Columbia may collect the tax in accordance with the agreement and may take 40 nique peut la percevoir en conformité avec proceedings to collect the tax as if it were imposed under the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.

- (2) La personne autorisée par le conseil peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente partie :
- a) inspecter, vérifier ou examiner les documents comptables à tenir en application de 5 la présente partie;
- b) examiner les biens situés sur une réserve qui font partie des stocks d'une personne devant tenir des documents comptables en conformité avec la présente partie ainsi que 10 tout bien situé sur la réserve, dont l'examen peut aider à établir l'exactitude de l'inventaire de la personne ou à contrôler les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les documents comptables de 15 la personne ou tout montant que celle-ci était tenue de percevoir aux termes de la présente partie.
- (3) Pour l'application des alinéas (2)a et b), la personne autorisée peut :

Personne autorisée

- a) pénétrer dans un lieu situé sur la réserve, sauf une habitation, où des documents comptables sont tenus ou devraient l'être;
- b) obliger la personne visée à l'alinéa (2)b) à lui prêter toute l'assistance possible et à 25 répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et à l'exécution de la présente partie.
- 39. (1) Les tribus Cowichan peuvent conclure avec la Colombie-Britannique un 30 accord visant la perception de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de l'article 36.

(2) Lorsqu'une taxe est imposée par un règlement administratif pris en application de 35 l'article 36 et qu'un accord a été conclu avec le gouvernement de la Colombie-Britannique en vue de sa perception, la Colombie-Britanl'accord et intenter des procédures en vue de 40 sa perception comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications.

Perception



Droits

d'appel

Rights of Appeal

(3) Where an agreement has been entered into, any person who is required to pay, collect or remit the tax collected by British Columbia, or who is liable to pay any amount or penalty with respect to such tax, may take any proceedings with respect to the payment, collection or remittance or with respect to the amount of penalty as if the tax were imposed under the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.

Exception

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply to proceedings challenging the validity of a tax imposed by a by-law made under section 36.

Payment of wholesaler

(5) For greater certainty, where an agree- 15 ment has been entered into, British Columbia may collect security from dealers, within the meaning of section 1 of the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time, who are situated outside a reserve with 20 intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. respect to the tax imposed by a by-law made under this Part.

Application of provincial

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), the provisions of the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time 25 Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses to time, apply for the purposes of this Part with such modifications as the circumstances require.

Reference in Tobacco Tax Act

- (7) For greater certainty, a reference in the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as 30 dans la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. amended from time to time,
 - (a) to the tax in that Act shall be read as a reference to the tax imposed by the by-law;
 - (b) to British Columbia or the provincial government shall be read as a reference to 35 the council or the Cowichan Tribes, as the circumstances require;
 - (c) to a consumer in that Act shall be read as a reference to a consumer as defined in this Part; and
 - (d) to that Act shall be read as a reference to this Part.

(3) Dans le cas où un accord a été conclu, la personne qui est tenue de payer, de percevoir ou de verser la taxe percue par la Colombie-Britannique, ou qui est redevable d'un mon-5 tant ou d'une pénalité au titre de cette taxe, 5 peut intenter des procédures au sujet du paiement, de la perception ou du versement ou au sujet du montant ou de la pénalité comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de 10 la loi intitulée Tobacco Tax Act. R.S.B.C.10 1979, ch. 404, et ses modifications.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas aux procédures de contestation de la validité d'une taxe imposée par un règlement administratif pris en application de 15 l'article 36.

(5) Il est entendu que, dans le cas où un accord a été conclu, la Colombie-Britannique peut percevoir des vendeurs situés hors d'une réserve (l'expression « vendeur » s'entendant 20 ici de « dealer » au sens de l'article 1 de la loi 404, et ses modifications) une garantie au titre de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de la présente partie. 25

Paiement garantie par

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les dispositions de la loi intitulée Tobacco modifications, s'appliquent dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations nécessai-30 res.

des lois provinciales

(7) Il est entendu que les mentions figurant 1979, ch. 404, et ses modifications :

Renvoi à la Tobacco Tax Act

- a) de la taxe prévue par cette loi valent 35 mention de la taxe imposée par le règlement administratif:
- b) de la Colombie-Britannique ou du gouvernement provincial valent mention du conseil ou des tribus Cowichan, selon le40
- c) d'un consommateur dans cette loi valent mention d'un consommateur au sens de la présente partie;
- d) de cette loi valent mention de la présente 45 partie.



10

- (8) For greater certainty, the Tobacco Tax Act. R.S.B.C. 1979, c. 404, referred to in subsection (6) includes all provisions of that Act relating to
 - (a) suspension or cancellation of permits;
 - (b) payment of security by dealers;
 - (c) payment of remuneration to dealers;
 - (d) powers of inspection;
 - (e) audit and assessment;
 - (f) collection remedies;
 - (g) injunctions;
 - (h) imposition of penalties and interest;
 - (i) seizure by officials;
 - (i) claims for bad debt refunds; and
 - (k) subject to subsection (4), rights of 15 appeal.

- 40. No person shall provide access to information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a 20 règlement administratif pris sous son régime person except
 - (a) for the purposes of administering or enforcing this Part or a by-law made under this Part:
 - (b) for the purposes of any legal proceed-25
 - (c) to the person to whom the information relates;
 - (d) to the council and any officer of the tax administration of the Cowichan Tribes who 30 is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Cowichan Tribes; and
 - (e) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature 35 of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

(8) Il est entendu que la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, visée au paragraphe (6) comprend les dispositions de cette loi concernant :

dispositions

- a) la suspension ou l'annulation de permis: 5
 - b) le paiement d'une garantie par les vendeurs:
 - c) le versement d'une rémunération aux vendeurs:
 - d) les pouvoirs d'examen;

- e) la vérification et l'établissement des cotisations:
- f) les recours en matière de perception;
- g) les injonctions;
- h) l'imposition de pénalités et d'intérêts; 15
- i) la saisie par les fonctionnaires;
- i) les demandes de remboursement de créances irrécouvrables:
- k) sous réserve du paragraphe (4), les droits d'appel. 20
- 40. Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente partie ou d'un qui permettrait directement ou indirectement 25 d'identifier une personne, sauf :

- a) pour l'application ou l'exécution de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime;
- b) dans le cadre de poursuites judiciaires;
- c) à la personne visée par les renseignements;
- d) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale des tribus Cowichan qui est autorisé par le conseil, en vue de la 35 formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale des tribus Cowichan;
- e) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles 40 elle y a droit.



Offence and

41. Every person who contravenes this Part or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000 or to months, or to both.

Conditional amendment -Bill C-25

42. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and tration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on 1 of that Act and paragraph 36(5)(g) of this Act, paragraph 36(5)(g) of this Act is replaced by the following:

(g) is not subject to the Regulations Act.

PART III

COWICHAN TRIBES TOBACCO PRODUCTS TAX

this Part.

"council", in relation to the Cowichan Tribes, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

43. The definitions in this section apply in 20

"Cowichan Tribes

- "direct tax"
- · Minister
- "tobacco product'

- "Cowichan Tribes" means the Cowichan Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.
- "direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of 30 section 92 of the Constitution Act, 1867.
- "Minister" means the Minister of Finance.
- "reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act, set apart by Her Majesty for the use and 35 benefit of the Cowichan Tribes.
- "tobacco product" means

41. Quiconque contrevient à la présente partie ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par imprisonment for a term of not more than six 5 procédure sommaire, d'une amende maxima-5 le de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

42. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 10 projet de loi other documents, including the review, regis-10 intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'arti-15 the later of the coming into force of section 15 cle 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 36(5)g) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 36(5)g) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

> g) n'est pas assujetti à la Loi sur les 20 règlements.

PARTIE III

TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DES TRIBUS COWICHAN

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'entend au sens de l'expression « conseil de la 25 bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de 30 tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la Loi sur l'accise, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au 35 sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du triage;

Infraction et pénalité

« ministre » "Minister



(a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the Excise Act, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff:

(b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(c) cigars, as defined in that section.

- c) les cigares au sens de l'article 6 de cette loi
- « réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit des 5 tribus Cowichan.

« réserve »

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitutionnelle de 1867.

« tribus Cowichan » La bande indienne de Cowichan visée par le décret C.P. 1973-3571.

44. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Indiens, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la 15 une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 46(1).

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est 20 Application sans effet sur l'article 87 de la Loi sur les imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

de l'article 87 de la Loi sur les Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposi-25 tion de la taxe prévue au paragraphe (1) ne du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Argent des

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve 30 si la taxe prévue à l'article 165 de la Loi sur la la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens et si l'article 47 ne 35 s'appliquait pas à la vente) en raison du lien

Vente dans la

de l'article 87 de la Loi sur les Indiens.

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe 40 prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

Dépenses

45. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 44(1):

Règlement

- 44. (1) Notwithstanding section 87 of the Indian Act, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products on a reserve to be collected 15 vente de produits du tabac dans une réserve, pursuant to an agreement entered into under subsection 46(1).
- the Indian Act

Lax

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection 20 Indiens, sauf en ce qui concerne une taxe affects the application of section 87 of the Indian Act.

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the 25 constituent pas de l'argent des Indiens au sens Indian Act.

Sale on

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if tax under section 165 of the Excise Tax Act is not payable in respect of the sale (or would not be payable if 30 taxe d'accise n'est pas payable relativement à the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the Indian Act and section 47 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 35 entre la vente et la réserve et de l'application 87 of the Indian Act.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the 40 councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened.

By-law

45. (1) A by-law made under subsection 44(1)



- (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened;
- (b) shall not come into force before it is 5 approved by the Minister and an agreement has been entered into under subsection 46(1):
- (c) shall provide that the rate of tax on the sale of tobacco products is the rate at which 10 tax is imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act, as amended from time to time:
- (d) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of 15 powers under this section; and
- (e) is not subject to the Statutory Instruments Act.
- (2) A copy of a by-law made by the council copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such 25

form

by-law

Proof of

by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspa-30 nistratif pris en application de la présente per having general circulation in the place where the tax applies.

by-law is invalid by reason of any defect in

Government

46. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Part, the Minister, with the approval of the Governor in 35 vertu de la présente partie, le ministre, avec Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the council pursuant to which the Government of Canada will collect the tax on behalf of the Cowichan Tribes and will make payments to 40 taxe pour le compte des tribus Cowichan et the council in respect of the tax so collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été 5 approuvé par le ministre et qu'un accord a été conclu aux termes du paragraphe 46(1);
- c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente de produits du tabac est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 10 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise, et ses modifications;
- d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou 15 qui v est accessoire:
- e) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.
- (2) La copie du règlement administratif pris under this Part, if it is certified to be a true 20 par le conseil en vertu de la présente partie, 20 constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de 25 prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

(3) Le conseil est tenu de fournir sur 30 Publication demande une copie de tout règlement admipartie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique.

46. (1) Dans le cas où le conseil a pris un 35 Accord avec règlement administratif imposant une taxe en l'approbation du gouverneur en conseil, peut conclure avec le conseil, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord par 40 lequel le gouvernement du Canada percevra la fera des paiements au conseil au titre de la taxe ainsi percue en conformité avec les modalités de l'accord. 45

le gouverne-



(2) Where an agreement has been entered into, the Minister may make advance payments to the council out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the Cowichan Tribes 5 application de l'accord. pursuant to the agreement.

Rules where

- (3) Where an agreement has been entered into.
 - (a) Part IX of the Excise Tax Act (except paragraph 240(1)(a) of that Act) applies for 10 the purposes of a by-law made under subsection 44(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act:
 - (b) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would 15 satisfy a corresponding requirement of Part IX of the Excise Tax Act if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, the requirement of the by-law is deemed to have been 20 satisfied:
 - (c) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act is a registrant for the purposes of the by-law; and 25
 - (d) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act may be taken in respect of the tax imposed under the by-law. 30

No tax payable

47. No tax is payable under subsection 165(1) of the Excise Tax Act with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 44(1) is payable.

- **48.** (1) No person shall provide access to 35 information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a person except
 - (a) for the purposes of administering or 40 d'identifier une personne, sauf : enforcing this Part or Part IX of the Excise Tax Act or a by-law made under this Part;
 - (b) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the Excise Tax Act; 45

(2) Dans le cas où un accord a été conclu. le ministre peut verser des avances au conseil sur le Trésor au titre de tout montant qui peut devenir payable aux tribus Cowichan en

> Règles d'application

- (3) Dans le cas où un accord a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise (à l'exception de son alinéa 240(1)a) s'applique dans le cadre du règlement adminis-10 tratif pris en application du paragraphe 44(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;
 - b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règle-15 ment administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de Loi sur la taxe d'accise si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement 20 est réputée avoir été remplie;
 - c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise l'est également pour l'application du règlement administratif;
 - d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise peut être engagée relativement à la taxe imposée par 30 le règlement administratif.
- 47. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 44(1) est 35 payable.

48. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime 40 qui permettrait directement ou indirectement

renseigne-

a) pour l'application ou l'exécution de la présente partie, de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise ou d'un règlement adminis-45 tratif pris sous le régime de la présente partie;



- (c) for the purposes of any legal proceed-
- (d) to the person to whom the information
- (e) to the council and any officer of the tax 5 administration of the Cowichan Tribes who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Cowichan Tribes;
- (f) to an official of the Department of 10 Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and
- (g) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for 15 which that person is entitled to it.

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, 20 renseignement, le fournit ou en permet la allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 25 sonnement maximal de douze mois, ou de twelve months, or to both.

49. Every person who contravenes this Part, except subsection 48(1), or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not 30 commet une infraction et est passible, sur more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

Conditional Bill C-25

50. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and 35 C-25, déposé au cours de la deuxième entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amend-40 mentaire, et modifiant certaines lois en ments to other Acts, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of that Act and paragraph 45(1)(e) of this Act, paragraph 45(1)(e) of this Act is replaced by the following:

- b) à une fin pour laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise:
- c) dans le cadre de poursuites judiciaires;
- d) à la personne visée par les renseigne- 5
- e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale des tribus Cowichan qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la 10 politique fiscale des tribus Cowichan:
- f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;
- g) à une personne qui y a droit légalement 15 aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.
- (2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec 20 le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une 25 amende maximale de 5 000 \$ et d'un empril'une de ces peines.

tion non renseigne-

49. Quiconque contrevient à la présente partie, sauf le paragraphe 48(1), ou à un 30 règlement administratif pris sous son régime déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze 35 mois, ou de l'une de ces peines.

50. En cas de sanction du projet de loi

session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et 40 autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parleconséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 45(1)e)45 de la présente loi, la dernière en date étant

retenue, l'alinéa 45(1)e) de la présente loi

45 est remplacé par ce qui suit :

nelle projet de loi C-25

Infraction et



(e) is not subject to the Regulations Act.

e) n'est pas assujetti à la Loi sur les règlements.

PART IV

WESTBANK FIRST NATION TOBACCO PRODUCTS TAX

51. The definitions in this section apply in this Part.

"council", in relation to the Westbank First Nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

"direct tax"

"direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of section 92 of the Constitution Act, 1867. 10

"Minister" means the Minister of Finance.

"Minister" « ministre » "reserve"

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Westbank First Nation. 15

"tobacco product'

"tobacco product" means

(a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the Excise 20 Act, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff:

- (b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further 25 than drying and sorting; and
- (c) cigars, as defined in that section.

"Westbank First Nation" means the Westbank Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"Westbank First Nation' « première nation de Westbank ×

> 52. (1) Notwithstanding section 87 of the Indian Act, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under 35 une taxe directe à percevoir conformément à subsection 54(1).

PARTIE IV

TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"council"

- « conseil » Ouant à la première nation de Westbank, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.
- « ministre » Le ministre des Finances.
- « produit du tabac »

« ministre » "Minister" 1() « produit du tabac » product'

- a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la Loi sur l'accise, par quelque procédé que ce soit, y compris les 15 cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;
- b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du
- c) les cigares au sens de l'article 6 de cette loi.
- « réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de 25 la première nation de Westbank.

- « taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitutionnelle de 1867. 30
- 30 « première nation de Westbank » La bande indienne de Westbank visée par le décret C.P. 1973-3571.
 - 52. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Indiens, le conseil peut prendre un règlement 35 administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac dans une réserve.

« première nation de Westbank > "Westhank



the Indian Act

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the Indian Act.

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act.

Sale on

(4) For the purposes of this Part, a tobacco 10 product is sold on a reserve if tax under section 165 of the Excise Tax Act is not payable in respect of the sale (or would not be payable if the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the 15 était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de Indian Act and section 55 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the Indian Act.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised 20 pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Westbank First Nation present at a meeting of the council duly 25 de Westbank présents à une réunion du conseil convened.

By-law

- 53. (1) A by-law made under subsection 52(1)
 - (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Westbank 30 First Nation present at a meeting of the council duly convened;
 - (b) shall not come into force before it is approved by the Minister and an agreement has been entered into under subsection 35 54(1):
 - (c) shall provide that the rate of tax on the sale of tobacco products is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act, as amended from time 40 to time:
 - (d) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la Loi sur les Indiens, sauf en ce qui concerne une taxe 5 les Indiens imposée par un règlement administratif pris 5 sous le régime de ce paragraphe.

Application de la Loi sur

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens 10 du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Argent des

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve si la taxe prévue à l'article 165 de la Loi sur la taxe d'accise n'est pas payable relativement à 15 la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur la Loi sur les Indiens et si l'article 55 ne s'appliquait pas à la vente) en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application 20 de l'article 87 de la Loi sur les Indiens.

Vente dans la

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une 25 majorité des conseillers de la première nation régulièrement convoquée.

Dénenses

53. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 52(1): 30

Règlement administratif

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la première nation de Westbank présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été 35 approuvé par le ministre et qu'un accord a été conclu aux termes du paragraphe 54(1);
- c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente de produits du tabac est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 40 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise, et ses modifications;
- d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou 45 qui y est accessoire;



(e) is not subject to the Statutory Instruments Act.

by-law

(2) A copy of a by-law made by the council under this Part, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such form.

by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place 15 partie et de le publier dans un journal à grand where the tax applies.

Agreement of Canada

54. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Part, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of 20 l'approbation du gouverneur en conseil, peut Canada enter into an agreement with the council pursuant to which the Government of Canada will collect the tax on behalf of the Westbank First Nation and will make payments to the council in respect of the tax so 25 collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Advance

(2) Where an agreement has been entered into, the Minister may make advance payments to the council out of the Consolidated 30 le Trésor au titre de tout montant qui peut Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the Westbank First Nation pursuant to the agreement.

Rules where agreement

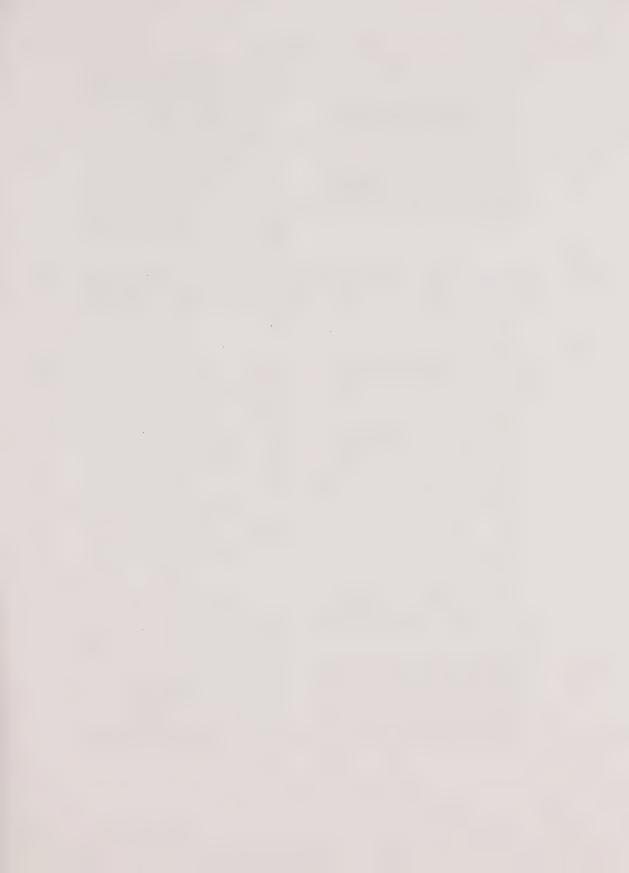
- (3) Where an agreement has been entered into.
 - (a) Part IX of the Excise Tax Act (except paragraph 240(1)(a) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 52(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act; 40
 - (b) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the Excise Tax Act if the tax imposed under the by-law were imposed under 45 subsection 165(1) of that Act, the require-

e) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.

(2) La copie du règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente partie, 5 constitue, si elle est certifiée conforme par le 5 ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de by-law is invalid by reason of any defect in 10 prouver l'authenticité de la signature ou 10 l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

- (3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement admi-15 nistratif pris en application de la présente tirage au lieu où la taxe s'applique.
- 54. (1) Dans le cas où le conseil a pris un règlement administratif imposant une taxe en 20 vertu de la présente partie, le ministre, avec conclure avec le conseil, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord par lequel le gouvernement du Canada percevra la 25 taxe pour le compte de la première nation de Westbank et fera des paiements au conseil au titre de la taxe ainsi perçue en conformité avec les modalités de l'accord.

- (2) Dans le cas où un accord a été conclu, le 30 Avances ministre peut verser des avances au conseil sur devenir payable à la première nation de Westbank en application de l'accord.
- (3) Dans le cas où un accord a été conclu, les 35 Règles 35 règles suivantes s'appliquent :
 - a) la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise
 - (à l'exception de son alinéa 240(1)a) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 40 52(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;
 - b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exi-45 gence correspondante de la partie IX de Loi sur la taxe d'accise si la taxe imposée par le



ment of the by-law is deemed to have been satisfied:

- (c) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act is a registrant for the 5 purposes of the by-law; and
- (d) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act may be taken in 10 respect of the tax imposed under the by-law.

règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement est réputée avoir été remplie;

- c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi* 5 sur la taxe d'accise l'est également pour l'application du règlement administratif;
- d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1)10 de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

No tax payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in

subsection 52(1) is payable.

55. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable 15 relativement aux fournitures à l'égard des-15 quelles la taxe prévue au paragraphe 52(1) est payable.

Taxe nor payable

Confidentiality

- **56.** (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a person except
 - (a) for the purposes of administering or enforcing this Part or Part IX of the Excise Tax Act or a by-law made under this Part;
 - (b) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX 25 of the Excise Tax Act:
 - (c) for the purposes of any legal proceedings;
 - (d) to the person to whom the information relates; 30
 - (e) to the council and any officer of the tax administration of the Westbank First Nation who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Westbank First 35 Nation:
 - (f) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and
 - (g) to any person legally entitled to it under 40 any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

56. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de 20 l'application de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime 20 qui permettrait directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

Caractère confidentiel des renseignements

- a) pour l'application ou l'exécution de la 25 présente partie, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente partie;
- b) à une fin pour laquelle un renseignement 30 confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- c) dans le cadre de poursuites judiciaires;
- d) à la personne visée par les renseignements;
- e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la première nation de Westbank qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la première 40 nation de Westbank;
- f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;
- g) à une personne qui y a droit légalement 45 aux termes d'une loi fédérale ou provincia-



Offence in information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

penalty

57. Every person who contravenes this Part, except subsection 56(1), or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a 15 déclaration de culpabilité par procédure somterm of not more than twelve months, or to hoth

Conditional amendment Bill C-25

58. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and 20 session de la trente-cinquième législature et other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on 25 conséquence, à l'entrée en vigueur de l'artithe later of the coming into force of section 1 of that Act and paragraph 53(1)(e) of this Act, paragraph 53(1)(e) of this Act is replaced by the following:

(e) is not subject to the Regulations Act.

PART V

TOBACCO PRODUCTS

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1994, c. 29, s. 5(1)

59. (1) Subsection 23.21(3) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

be excluded for purpose of subsection (2)

(3) The total quantities referred to in subsection (2) shall not include any quantity of tobacco product in respect of which the 35 relativement auxquels la taxe d'accise prévue 40 du excise tax imposed under subsection 23.2(1) was repaid under section 68.161 or was not payable because of section 23.22 or 23.3.

le, mais uniquement aux fins auxquelles elle v a droit.

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce 5 renseigne renseignement, le fournit ou en permet la 5 fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un empri-10 sonnement maximal de douze mois, ou de 10 l'une de ces peines.

57. Quiconque contrevient à la présente partie, sauf le paragraphe 56(1), ou à un règlement administratif pris sous son régime 15 commet une infraction et est passible, sur maire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

58. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enre-25 gistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en cle 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 53(1)e) de la présente loi, la dernière en date étant 30 retenue, l'alinéa 53(1)e) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Modification nelle projet de loi

30 e) n'est pas assujetti à la Loi sur les règlements.

PARTIE V

PRODUITS DU TABAC

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

59. (1) Le paragraphe 23.21(3) de la Loi 35 1994, ch. 29, sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit:

par. 5(1)

(3) Est exclue des quantités totales visées au paragraphe (2) la quantité de produits du tabac au paragraphe 23.2(1) a été remboursée en application de l'article 68.161 ou n'était pas payable par l'effet des articles 23.22 ou 23.3.

paragraphe

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

section 23.22.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise Clause 59: (1) The amendment adds a reference to Article 59, (1). — Ajout d'un renvoi à l'article 23.22.

- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 60. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.21:

23.22 (1) In this section and section 68.161, 5 "foreign duty free shop" means a retail store that is located in a country other than Canada and that is authorized under the laws of that country to sell goods free of duties and taxes to individuals who are about to leave that 10 marchandises en franchise de droits et de taxes

Exemption for products for duty free shop

- (2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in respect of tobacco products that are sold by the manufacturer or producer of the products to the 15 teur vend à l'exploitant d'une boutique hors operator of a foreign duty free shop for duty free sale by the operator in that shop.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 6(1)

61. (1) The portion of subsection **23.31**(1) 20 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

levied and collected on manufactured tobacco

23.31 (1) An excise tax shall be imposed,

not authorized

that is (a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario to indicate that it is intended for retail sale in

s. 6(1)

(2) Subsection 23.31(2) of the Act is 30 replaced by the following:

the province: and

Where tax not imposed

- (2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Ontario and the purchase is for consumption 35 sa propre consommation ou pour celle d'auby the purchaser or by others at the expense of the purchaser.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 6(1)

62. (1) The portion of subsection 23.32(1) 40 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 60. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.21, de ce qui suit:

23.22 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 68.161, « boutique hors taxes à l'étranger » s'entend d'un magasin de vente au détail situé dans un pays étranger, qui est autorisé par les lois de ce pays à vendre des 10 aux particuliers sur le point de quitter ce pays.

Définition de « boutique

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable relativement aux produits du tabac que le fabricant ou produc-15 taxes à l'étranger en vue de leur vente hors taxes par celui-ci dans cette boutique.

Exemption vente dans

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 61. (1) Le passage du paragraphe 23.31(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée. prélevée et perçue sur le tabac fabriqué qui, à 25 25 la fois:

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur à vendre en Ontario

- a) porte, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province; 30
- (2) Le paragraphe 23.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)

- (2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province d'Ontario, qui achète le tabac pour 35 tres personnes à ses frais.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 62. (1) Le passage du paragraphe 40 1994, ch. 29. 23.32(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

par. 6(1)

Clause 60: (1) New.

Article 60, (1). — Nouveau.

Clause 61: (1) The amendment deletes a reference to the Province of New Brunswick.

Article 61, (1). — Suppression de la mention de la province du Nouveau-Brunswick.

(2) Subsection 23.31(2) reads as follows:

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser. (2). — Texte du paragraphe 23.31(2):

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Clause 62: (1) The amendment adds a reference to the Province of New Brunswick.

Article 62, (1). — Ajout de la mention de la province du Nouveau-Brunswick.

25

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized Neu Brinswick

- 23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes and tobacco sticks that are
 - (a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec or New 5 Brunswick to indicate that they are intended for retail sale in that province; and

1994, c. 29,

(2) Subsection 23.32(2) of the Act is replaced by the following:

Where tax not

- (2) Tax shall not be imposed under subsec- 10 tion (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 6(1)

to purchaser not authorized to resell in Nova Scotia

- 63. (1) Subsection 23.33(1) of the Act is replaced by the following:
- 23.33 (1) An excise tax shall be imposed, 20 levied and collected on cigarettes that are
 - (a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that they are intended for retail sale in that province; and
 - (b) sold by the manufacturer of them, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to 30 sell manufactured tobacco in the province.

1994. c. 29. s.6(1)

(2) Subsections 23,33(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

When and by payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec ou de la province du 5 Brunswick Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes et de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province:

un acheteur

(2) Le paragraphe 23.32(2) de la même loi 10 1994, ch. 29, est remplacé par ce qui suit :

- (2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre 15 consommation ou pour celle d'autres person-15 nes à ses frais.
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
 - 63. (1) Le paragraphe 23.33(1) de la 20 1994, ch. 29, même loi est remplacé par ce qui suit :

par. 6(1)

23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes qui, à la

- a) portent, en conformité avec une loi de la 25 province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans cette province;
- b) sont vendues par leur fabricant, ou par 30 une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué. 35
- (2) Les paragraphes 23.33(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29 par. 6(1)

(3) La taxe est payable par la personne qui payable by the person selling the cigarettes to 35 vend les cigarettes à l'acheteur, au moment de la vente. 40

(2) Subsection 23.32(2) reads as follows:

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Quebec and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

Clause 63: (1) Subsection 23.33(1) reads as follows:

- 23.33 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is
 - (a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that it is intended for retail sale in the province; and
 - (b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

(2) Subsections 23.33(3) and (4) read as follows:

- (3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.
- (4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

(2). — Texte du paragraphe 23.32(2):

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de Québec, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Article 63, (1). — Texte du paragraphe 23.33(1):

- 23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui, à la fois :
 - a) porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans cette province;
 - b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

(2). — Texte des paragraphes 23.33(3) et (4) :

- (3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.
- (4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):
 - a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe Π ;
 - b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

Montant de la

- (4) The tax imposed on cigarettes under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the 5 cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under 10 section 23 in respect of the cigarettes.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1995, c. 36.

- 64. (1) The definition "Nova Scotia manufactured tobacco" in 23.34(1) of the Act is repealed.
- (2) Subsection 23.34(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia cigarettes' « cigarettes de la Nouvelle-Écosse »

"Nova Scotia

« bâtonnets de

tobacco

Nouvelle-Écosse »

- that are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia: 25
- "Nova Scotia tobacco sticks" means tobacco sticks that are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the 30 Province of Nova Scotia.

1995. c. 36.

(3) The portion of subsection 23.34(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excise tax on diverted P.E.I.

- (2) An excise tax shall be imposed, levied 35 and collected on Nova Scotia cigarettes, to which paragraph 1(e) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than
- 1994, c. 29 s. 6(1)
- (4) Subsection 23.34(4) of the Act is 40 replaced by the following:

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le 5 taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 10 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 64. (1) La définition de « tabac fabriqué subsection 15 de la Nouvelle-Écosse », au paragraphe 23.34(1) de la même loi, est abrogée.

1995, ch. 36, par. 3(2)

- (2) Le paragraphe 23.34(1) de la même loi 15 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- "Nova Scotia cigarettes" means cigarettes 20 « bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse » Bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, 20 Écosse » R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets de tabac destinés à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« bâtonnets de tabac de la tobacco

« cigarettes de la Nouvelle-Écosse » Cigaret-25 « cigarettes tes qui portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nou-30 velle-Écosse.

de la Nouvelle-

(3) Le passage du paragraphe 23.34(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 3(3)

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée 35 Taxe d'accise et perçue sur les cigarettes de la Nouvelle-Écosse auxquelles s'applique l'alinéa 1e) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes:

en cas de de cigarettes l'Île du Prince

(4) Les alinéas 23.34(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994 ch 29 par. 6(1)

Clause 64: (1) The definition "Nova Scotia manufactured tobacco" in subsection 23.34(1) reads as follows:

"Nova Scotia manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia.

(2) New. The definitions "Nova Scotia cigarettes" and "Nova Scotia tobacco sticks" are the same as those in subsection 68.169(1).

Article 64, (1). — Nouveau. Reprise des définitions de « bâtonnets de la Nouvelle-Écosse » et « cigarettes de la Nouvelle-Écosse » qui figurent au paragraphe 68.169(1).

(2). — Texte de la définition de « tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » au paragraphe 23.34(1) :

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » Tabac fabriqué qui porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

(3) The relevant portion of subsection 23.34(2) reads as follows:

(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is Atlantic manufactured tobacco, black stock or Nova Scotia manufactured tobacco, to which paragraph I(e) or 3(d) of Schedule II applies and that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

(4) Subsection 23.34(4) reads as follows:

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 23.34(2):

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué—tabac fabriqué atlantique, produit non ciblé ou tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse—(sauf les bâtonnets de tabac) auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes:

(4). — Texte des alinéas 23.34(4)a) et b):

- (4) The tax imposed on cigarettes under subsection (2) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II
 - (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.
- (5) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 12, 1996.
- (6) Subsections (2), (3) and (4) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1995, c. 36,

65. (1) The portion of subsection 23.341(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excise tax on diverted P.E.I

23.341 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on Nova Scotia cigarettes 20 prélevée et perçue sur les cigarettes de la or Nova Scotia tobacco sticks, to which section 68.169 and paragraph 1(e) or 2(d) of Schedule II apply, that a licensed retail vendor sells to a person other than

1995, c. 36,

(2) Subsection 23,341(3) of the Act is 25 replaced by the following:

- (3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the 30 cigarettes or tobacco sticks if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraph 1(f) or 2(d) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax imposed at the rates of
 - (i) \$0.07013 per five cigarettes, in the case of cigarettes, and
 - (ii) \$0.00595 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to 40 have come into force on December 12, 1996.

1994, c. 29, s. 6(1)

66. (1) Subsection 23.36(2) of the Act is replaced by the following:

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu 5 de l'article 23 sur les cigarettes.
 - (5) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1996.
- (6) Les paragraphes (2), (3) et (4) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 10 15 1996.
 - 65. (1) Le passage du paragraphe 23.341(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36

23.341 (1) Une taxe d'accise est imposée, 15 Taxe d'accise Nouvelle-Écosse ou les bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse, auxquels s'appliquent l'article 68.169 et les alinéas 1e) ou 2d) de l'annexe II et qu'un vendeur au détail titulaire 20 de licence vend à une personne autre que les suivantes:

de tabac de

(2) Les alinéas 23.341(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 36,

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en 25 vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) ou 2d) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise imposée aux taux 30 suivants:
 - (i) 0,07013 \$ par quantité de cinq ciga-
 - (ii) 0,00595 \$ par bâtonnet de tabac.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 35 entrés en vigueur le 12 décembre 1996.
- 66. (1) Le paragraphe 23.36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

par 6(1)

- (4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (2) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.
- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

Clause 65: (1) The relevant portion of subsection 23.341(1) reads as follows:

23.341 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on Nova Scotia manufactured tobacco, to which section 68.169 and paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II apply, that a licensed retail vendor sells to a person other than

Article 65, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 23.341(1):

23.341 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse auquel s'appliquent l'article 68.169 et les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur au détail titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes :

(2) Subsection 23.341(3) reads as follows:

- (3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured to bacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule $\mathrm{II},$

exceeds

- (b) the excise tax imposed at the rates of
 - (i) \$0.05263 per five cigarettes, in the case of cigarettes,
 - (ii) \$0.00325 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks, and
 - (iii) \$7.948 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

- (2). Texte des alinéas 23.341(3)a) et b):
- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :
 - (i) 0,05263 \$ par quantité de cinq cigarettes,
 - (ii) 0,00325 \$ par bâtonnet de tabac,
 - (iii) 7,948 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Clause 66: (1) Subsection 23.36(2) reads as follows:

Article 66, (1). — Texte du paragraphe 23.36(2):

Taxe sur les

de cigarettes non ciblées

Tax on excess sale of black stock eigarettes

(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock cigarettes, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock cigarettes that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collec-R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those excess black stock cigarettes.

1994, c. 29, (2) Subsection 23.36(3) of the Act is s. 6(1) replaced by the following:

(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock cigarettes, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian designated retail vendor, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those ciga-

rettes.

1994, c.29, s. 6(1) Amount of tax

Tax on illegal

cigarettes

(3) Subsection 23.36(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The tax imposed on black stock cigarettes under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of those 30 cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under 35 section 23 in respect of those cigarettes.
- (4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 67. (1) Section 68.161 of the Act is replaced by the following:
- 68.161 The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where 45
 - (a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the Minister that

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et percue sur la quantité de cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1c)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à un vendeur au détail désigné 5 qui dépasse la quantité de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l'autorisation écrite de la Provincial Tax Commission de la Nouvelletion of tax under the Tobacco Tax Act, 10 Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi 10 intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch.

> (2) Le paragraphe 23.36(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée 15 Taxe sur la et perçue sur les cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1c)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné consumer on a reserve in Nova Scotia or a 20 vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-20 Écosse, ni un vendeur au détail désigné.

1994, ch. 29.

de cigarettes

(3) Les alinéas 23.36(5)a) et b) de la même 25 loi sont remplacés par ce qui suit :

1994. ch. 29. par. 6(1)

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non 25 ciblées si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II:
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées. 30
- (4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 67. (1) L'alinéa 68.161a) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 7(1)

- a) le fabricant ou le producteur fournit au 35 ministre une preuve, agréée par celui-ci :
 - (i) soit que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du pays d'exportation ont été payées,

1994, c. 29,

Refund of tax where foreign taxes paid or where products for duty free shop

- (2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock, in respect of which subparagraph I(c)(ii) or S(b)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collection of tax under the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.
- (2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à un vendeur au détail désigné qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l'autorisation écrite de la *Provincial Tax Commission* de la Nouvelle-Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470.

(2) Subsection 23.36(3) reads as follows:

(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia or a designated retail vendor, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that black stock.

(3) Subsection 23.36(5) reads as follows:

- (5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule Π

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

(2). — Texte du paragraphe 23.36(3):

(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l'annexe Π , qu'un vendeur en gros désigné vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse, ni un vendeur au détail désigné.

(3). — Texte des alinéas 23.36(5)a) et b) de la Loi :

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe Π ;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

Clause 67: (1) Section 68.161 reads as follows:

- **68.161** The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where
 - (a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the Minister that all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid; and
 - (b) the manufacturer or producer applies to the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.

Article 67, (1). — Texte de l'article 68.161 :

- **68.161** Le ministre peut rembourser au fabricant ou au producteur de produits du tabac, au sens de l'article 23.1, la taxe payée en vertu du paragraphe 23.2(1) sur les produits si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) le fabricant ou le producteur fournit au ministre une preuve, agréée par celui-ci, que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du pays d'exportation ont été payées;
 - b) le fabricant ou le producteur présente une demande de remboursement au ministre dans les deux ans suivant l'exportation.

- (i) all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid, or
- (ii) the tobacco products were purchased 5 by the operator of a foreign duty free shop (as defined in subsection 23.22(1)), for duty free sale by the operator in that shop; and
- (b) the manufacturer or producer applies to 10 the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 68. (1) Subsection 68.169(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is marked or 20 stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Sco-

1995, c. 36, s. 6(2)

"Nova Scotia

manufactured

fahriqué de la

tobacco'

Nouvelle-Écosse »

> (2) Subsections 68.169(3.2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Rehate to P.E.I. wholesaler

- (3.2) Where, after November 8, 1995 and before November 29, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or 30 novembre 1995 et avant le 29 novembre 1996, Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the li-35 Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou censed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of
 - (a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and
 - (b) \$0.0074 multiplied by the number of 40 those tobacco sticks.

Rebate after November 28

(3.21) Where, after November 28, 1996 and before December 12, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia manufactured (ii) soit que les produits ont été achetés par l'exploitant d'un boutique hors taxes à l'étranger, au sens du paragraphe 23.22(1), en vue de leur vente hors taxes par celui-ci dans cette boutique;

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 15 vigueur le 29 novembre 1996.
 - 68. (1) Le paragraphe 68.169(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
 - « tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » Tabac fabriqué qui porte, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la 15 tobacco' vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« tabac fabriqué de la Écosse » manufactured

1995, ch. 36.

par. 6(2)

(2) Les paragraphes 68.169(3.2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

gros de

- (3.2) Le ministre peut verser au vendeur en 20 Remise au gros titulaire de licence qui vend, après le 8 des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un 25 consommateur dans la province de l'Île-dules bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits 30 suivants:
 - a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;
 - b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac. 35
- (3.21) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 28 novembre 1996 et avant le 12 décembre 1996, tobacco to a licensed retail vendor, or to a 45 du tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse à un

Remise après le 28 novembre

Clause 68: (1) New. The definition "Nova Scotia manufactured tobacco" is the same as that in subsection 23.34(1).

Article 68, (1). — Nouveau. Reprise de la définition de « tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » qui figure au paragraphe 23.34(1).

- (2) Subsections 68.169(3.21) and (3.22) are new. Subsections 68.169(3.2), (4) and (5) read as follows:
- (3.2) Where, after the day on which the Act that enacts this subsection is assented to, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of
 - (a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and
 - (b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.
- (4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.2) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must
 - (a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and
 - (b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.
- (5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.2) more often than once per month.

- (2). Les paragraphes 68.169(3.21) et (3.22) sont nouveaux. Texte des paragraphes 68.169(3.2), (4) et (5):
- (3.2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après la sanction de la loi édictant le présent paragraphe, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :
 - a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;
 - b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.
- (4) Pour être admissible à la remise visée à l'un des paragraphes (2) à (3.2), le vendeur en gros titulaire de licence doit :
 - a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;
 - b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.
- (5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.2), plus d'une demande de remise par mois.

consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

- (a) \$0.00975 multiplied by the number of cigarettes, in respect of the portion of that manufactured tobacco that is cigarettes,
- (b) \$0.0074 multiplied by the number of tobacco sticks, in respect of the portion of 10 that manufactured tobacco that is tobacco sticks, and
- (c) \$2.70 multiplied by the number of kilograms of that manufactured tobacco that is not cigarettes or tobacco sticks. 15

Rebate after December 11. 1996

- (3.22) Where, after December 11, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for con-20 sumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of
 - (a) \$0.00625 multiplied by the number of 25 those cigarettes, and
 - (b) \$0.0047 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Conditions for rebate

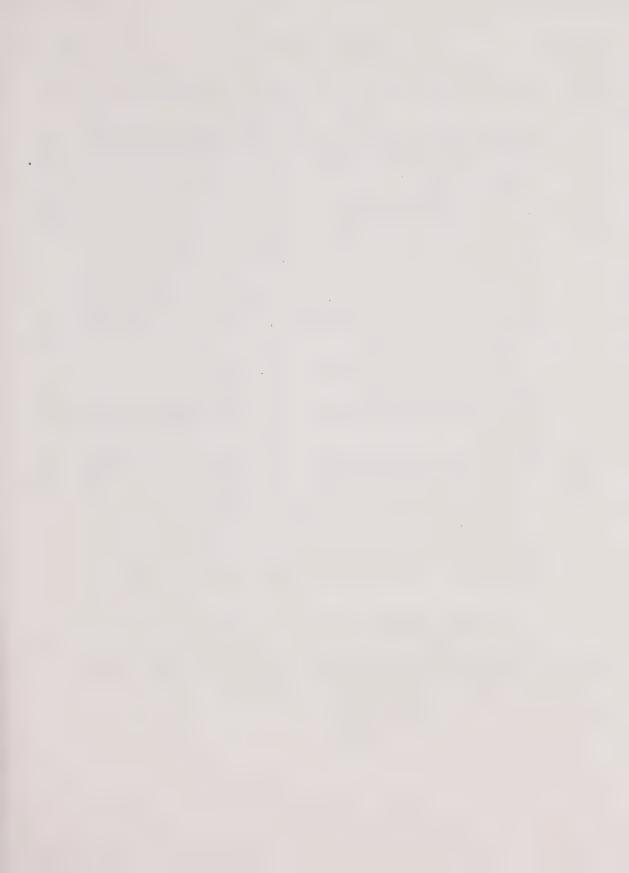
- (4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.22) in respect of 30 l'un des paragraphes (2) à (3.22) relativement manufactured tobacco, the licensed wholesale vendor must
 - (a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the manufactured tobacco by the licensed 35 wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and
 - (b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect 40 of the manufactured tobacco under the Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale 5 au total des produits suivants :

- a) le produit de 0.00975 \$ par le nombre de cigarettes, pour ce qui est de la partie de ce tabac fabriqué qui représente des cigarettes;
- b) le produit de 0.0074 \$ par le nombre de 10 bâtonnets de tabac, pour ce qui est de la partie de ce tabac fabriqué qui représente des bâtonnets de tabac;
- c) le produit de 2,70 \$ par le nombre de kilogrammes de ce tabac fabriqué autre que 15 des cigarettes et des bâtonnets de tabac.
- (3.22) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 11 décembre 1996, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la 20 Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'au-25 tres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :
 - a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;
 - b) le produit de 0,0047 \$ par le nombre de 30 ces bâtonnets de tabac.
- (4) Pour être admissible à la remise visée à à du tabac fabriqué, le vendeur en gros titulaire de licence doit :
 - a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente du tabac fabriqué, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;
 - b) annexer à la demande une attestation du 40 trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur le tabac fabriqué en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

Remise après

Conditions de



Une seule demande par

Only one application per month

R.S., c. 12

Part I tax.

1994, c. 29.

Offence of

selling in

province

sale in Ontario

(4th Supp.).

- (5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.22) more often than once per month.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996. 5 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 69. (1) Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:
- 74. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 68 to 10 68.153, 68.161 or 68.17 to 69, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be 15 paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 20, 21.32 or 78 by the applicant.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come 20 into force on November 29, 1996.
- 70. (1) The portion of section 97.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 97.1 Where manufactured tobacco has been 25 marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a 30 un consommateur dans une autre province est consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 71. (1) The portion of section 97.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- (5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.22), plus d'une demande de remise par mois.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 5
- 69. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, sauf un paiement à l'égard de la partie I,10 conformément à une demande faite en vertu des articles 68 à 68.153, 68.161 ou 68.17 à 69, le ministre peut, à la demande du demandeur. autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le 15 montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, de pénalités, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu des articles 20, 21.32 ou 20 78.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

70. (1) Le passage de l'article 97.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :

1994, ch. 29 art. 10

vente dans

province de

tabac destiné

une autre

97.1 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué qui porte, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de 30 tabac destiné à la vente dans cette province à coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans 35 dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le 35 montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 40 vigueur le 29 novembre 1996.

71. (1) Le passage de l'article 97.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :

FR ch 12 (4e suppl.), par. 30(1)

Déductions de la taxe. la partie I, en demande

1994, ch. 29,

art. 10

1994, c. 29,

Clause 69: (1) The amendment adds a reference to section 68.161.

Article 69, (1). — Ajout d'un renvoi à l'article 68.161.

Clause 70: (1) The amendment deletes a reference to the Province of New Brunswick.

Article 70, (1). — Suppression de la mention de la province du Nouveau-Brunswick.

Clause 71: (1) The amendment adds a reference to the Province of New Brunswick.

Article 71, (1). — Texte du passage visé de l'article 97.2 :

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):

Intraction

une autre

au Ouébec ou

relative à la

Offence of another marked for sale in Quebec or N.B.

97.2 Where cigarettes or tobacco sticks have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ouebec or New Brunswick to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not of \$1,000 and triple the amount by which

- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 72. (1) Section 97.3 of the Act is replaced by the following:
- 97.3 Where cigarettes have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the cigarettes are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale 20 s'agit de cigarettes destinées à la vente dans the cigarettes to a consumer in any other province, other than the Province of Prince Edward Island, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater 25 of \$1,000 and triple the amount by which
 - (a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of tax were the rate set out in paragraph $\overline{1(f)}$ of Schedule II 30

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

73. (1) Subsection 97.5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who sells or offers for sale black stock cigarettes in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a 40 d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à rate provided for under paragraph 1(c) of

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec une loi de la province de Ouébec ou de la province du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans la province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et less than \$1,000 and not more than the greater 10 passible, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b): 15

> (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

72. (1) L'article 97.3 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

art. 10: 1995. ch. 36, art. 7 vente dans

> une autre province de

àla Nouvelle-

1994 ch 29

97.3 Quiconque vend ou offre en vente des 20 Infraction cigarettes qui portent, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il cette province à un consommateur dans une 25 Écosse autre province, sauf la province de l'Île-du-Prince-Édouard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il 30 est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le 35 taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;

- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 40 35 vigueur le 29 novembre 1996.
 - 73. (1) Le paragraphe 97.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ouiconque vend ou offre en vente des cigarettes non ciblées sur lesquelles la taxe45 un taux fixé à l'alinéa 1c) de l'annexe II, par

1994, ch. 29, art. 10

vente non autorisée de destinées à

1994 c 29 c

Offence of selling in another province marked for

1994. c. 29. s. 10

unauthorized

Clause 72: (1) Section 97.3 reads as follows:

- 97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province, other than the Province of Prince Edward Island, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which
 - (a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Article 72, (1). — Texte de l'article 97.3:

- 97.3 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province, sauf la province de l'Îte-du-Prince-Édouard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ ou de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):
 - a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe Π ;
 - b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

Clause 73: (1) Subsection 97.5(2) reads as follows:

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(c) or 3(b) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of that Schedule, to a person other

Article 73, (1). — Texte du paragraphe 97.5(2):

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1c) ou 3b) de l'annexe Π , par l'effet des sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un vendeur en

Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) of that Schedule, to a person other than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed 10 under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under 15 section 23 in respect of the cigarettes.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

74. (1) The portion of paragraph 1(a) of Schedule II to the Act before subparagraph 20 l'annexe II de la même loi précédant le (ii) is replaced by the following:

(a) \$0.05138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped 25 in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.O. 1990, c. T.10, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the 30 Act is replaced by the following:

(b) \$0.04138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco 35 Tax Act, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(3) The portion of paragraph 1(c) of Schedule II to the Act before subparagraph 40 II de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) is replaced by the following:

(c) \$0.10138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

l'effet du sous-alinéa 1c)(ii) de cette annexe. à une personne qui n'est ni un vendeur en gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en

5 Nouvelle-Écosse est coupable d'une infrac- 5 tion et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la 10 taxe visée à l'alinéa b):

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de 15 l'annexe II:

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

74. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 14(1); 1995. ch. 36. par. 9(1)

a) 0,05138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue 25 dans un paquet, si, selon le cas:

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de ciga-30 rettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 9(2)

b) 0,04138 \$ par quantité de cinq cigaret-35 tes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la Loi concernant l'impôt sur le tabac, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il 40 s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

(3) Le passage de l'alinéa 1c) de l'annexe (ii) est remplacé par ce qui suit : 45

1994, ch. 29, par. 14(1)

c) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas:

1995, c. 36. s. 9(2)

1994, c. 29, s.

14(1); 1995,

c. 36, s. 9(1)

1994, c. 29.

s. 14(1)

than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

Clause 74: (1) to (4) The relevant portion of item 1 of Schedule II reads as follows:

1. Cigarettes:

- (a) \$0.03388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or
- (b) \$0.02388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;
- (c) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or
- (d) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick;
- (e) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes
 - (A) are marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTI-QUE" in accordance with the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, but not marked or stamped to indicate that they are

Article 74, (1) à (4). — Texte du passage visé de l'article 1 de l'annexe II :

1. Cigarettes:

- a) 0,03388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :
 - (i) les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario,
- b) 0,02388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la Loi concernant l'impôt sur le tabac, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Ouébec:
- c) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :
 - (i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.
- d) 0,08388 par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;
- e) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies:

5

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

1994, c. 29, s. 14(1); 1995, c. 36, s. 10

(4) Paragraphs 1(d) and (e) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

- (d) \$0.10138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or 10 stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick:
- (e) \$0.10138 for each five cigarettes or 15 fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the 20 cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and are delivered by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the Health Tax 25 Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and
 - (ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail 30 sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with the Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3; and
- (5) Subsections (1) to (4) are deemed to have come into force on November 29, 1996. 35 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- (6) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) to (4) are had been assented to on November 29, 1996.
- 75. (1) Paragraph 2(c) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail 5 dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(4) Les alinéas 1d) et e) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994. ch. 29. par. 14(1); 1995, ch. 36. art 10

- d) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue 10 dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail 15 dans la province du Nouveau-Brunswick;
- e) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies:
 - (i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail25 dans la province de la Nouvelle-Écosse, et sont livrées par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, 30
 - (ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de 35 l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3;
- (5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés
- (6) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes deemed to have come into force as if this Act 40 (1) à (4) sont réputés entrés en vigueur 45 comme si la présente loi avait été sanctionnée le 29 novembre 1996.
 - 75. (1) L'alinéa 2c) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29. par. 14(1)

1994, c. 29. s. 14(1)

- intended for retail sale in a particular province, and are delivered after May 31, 1994 and before September 12, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act,
- (B) are black stock delivered after August 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, or
- (C) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and are delivered by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and
- (ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

- (i) les cigarettes, selon le cas :
 - (A) portent, en conformité avec la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, la marque ou l'estampille « ATLAN-TIQUE » ou « ATLAN-TIC», mais ne portent pas de marque ou d'estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans une province en particulier, et sont livrées après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi.
 - (B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,
 - (C) portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et sont livrées par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,
- (ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

- (c) \$0.00865 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of 5 New Brunswick: and
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- (3) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that 10 la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed to have come into force as if this Act had been assented to on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 14(1); 1995, c. 36, s. 11

- 76. (1) Item 3 of Schedule II to the Act is 15 amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (b) to (d).
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- (3) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed been assented to on November 29, 1996.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

- 77. (1) Paragraph 182(1)(a) of the *Income* Tax Act is replaced by the following:
 - (a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 30 9,2000
- (2) Subsection (1) applies to taxation years ending after February 8, 1997.

- c) 0.00865 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la 5 vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick:
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- (3) Pour l'application des dispositions de 10 d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 2915 novembre 1996.
- 76. (1) Les alinéas 3b) à d) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1994. ch. 29 par. 14(1); 1995, ch. 36. art. 11

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 20 vigueur le 29 novembre 1996.
- (3) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe to have come into force as if this Act had 25 (1) est réputé entré en vigueur comme si la 25 présente loi avait été sanctionnée le 29 novembre 1996.

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

- 77. (1) L'alinéa 182(1)a) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit:
 - a) d'une part, le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 2000;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 835 février 1997.

Clause 76: (1) The relevant portion of item 3 of Schedule II reads as follows:

- 3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:
- (b) \$7.948 per kilogram, where
 - (i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or
 - (ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));
- (c) \$9.448 per kilogram, where the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of New Brunswick;
- (d) \$7.948 per kilogram, where
 - (i) the manufactured tobacco
 - (A) is black stock delivered after May 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988. c. H-3. or
 - (B) is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and is delivered by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and
 - (ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

Income Tax Act

Clause 77: (1) The relevant portion of subsection 182(1) reads as follows:

Article 76, (1). — Texte des passages introductif et visé de l'article 3 de l'annexe II :

3. Tabac manufacturé à l'exclusion des cigarettes et des batonnets de tabac :

- b) 7,948 \$ le kilogramme, si, selon le cas :
 - (i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,
 - (ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);
- c) 9,448 \$ le kilogramme, si le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;
- d) 7,948 \$ le kilogramme, si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le tabac fabriqué, selon le cas :
 - (A) constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 31 mai 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.
 - (B) porte, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et est livré par son producteur ou son fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.
 - (ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac fabriqué est destiné à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 77, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 182(1):

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

following:

Customs Tariff

- 78. (1) Note 7(a) to Chapter 98 of Schedule I to the *Customs Tariff* is replaced by the
 - (a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and 5 tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, two hundred tobacco sticks and two hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying 10 the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation:
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 79. (1) Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:
 - For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, two hundred tobac-25 co sticks and two hundred grams of manufactured tobacco.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

PART VI

CHILD TAX BENEFIT

Income Tax Act

80. (1) Paragraph (c) of the description of 30 A in subsection 122.61(1) of the *Income Tax* Act is replaced by the following:

(c) where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of one or more qualified depen-35 dants, the amount determined by the formula

$$\frac{[\text{C x } (\text{D - }\$3,750)] - (\text{G x H})}{6,250\$}$$

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3^e suppl.)

- 78. (1) La note 7a) du chapitre 98 de l'annexe I du *Tarif des douanes* est remplacée par ce qui suit :
 - a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne 5 dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, deux cents bâtonnets de tabac et deux cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont 10 contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou 15 sous-position au moment de l'importation:
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 79. (1) La note de sous-position 2 du 20 chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est 20 remplacée par ce qui suit :
 - Aux fins de la sous-position nº 9804.10, les articles peuvent comprendre les boissons alcooliques ne dépassant pas 25 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, deux cents bâtonnets de tabac et deux cents grammes de tabac fabriqué.
 - (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

PARTIE VI

PRESTATION FISCALE POUR ENFANTS

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

- 80. (1) L'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est 35 remplacé par ce qui suit :
 - c) lorsque la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une ou plusieurs personnes à charge admissibles, le résultat du calcul sui-40 vant :

$$[C \times (D - 3750 \$)] - (G \times H)$$

R.S., c. 1 (5th Supp.) **182.** (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that

(a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 9, 1997

Customs Tariff

Clause 78: (1) The relevant portion of Note 7(a) to Chapter 98 of Schedule I reads as follows:

7. For the purpose of heading 98.05:

(a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation;

Clause 79: (1) Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I reads as follows:

 For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

Income Tax Act

Clause 80: (1) The relevant portion of subsection 122.61(1) reads as follows:

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt au taux de 40 % du produit de la multiplication de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année par le rapport entre :

a) d'une part, le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 1997;

Tarif des douanes

Article 78, (1). — Texte du passage visé de la note 7a) du chapitre 98 de l'annexe I :

7. Aux fin de la position nº 98.05 :

a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou sous-position au moment de l'importation;

Article 79, (1). — Texte de la note de sous-position 2 du chapitre 98 de l'annexe I :

2. Aux fins de la sous-position nº 9804.10, les articles peuvent comprendre les boissons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 80, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 122.61(1):

where

- C is, where the person is an eligible individual in respect of
 - (i) only one qualified dependant, \$605, and
 - (ii) two or more qualified dependants, the total of
 - (A) \$605 for the first qualified dependant,
 - (B) \$405 for the second qualified 10 dependant, and
 - (C) \$330 for each, if any, of the third and subsequent qualified dependants,
- D is the lesser of \$10,000 and the per-15 son's adjusted earned income for the year,
- G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$20,921, and
- His, where the person is an eligible individual in respect of
 - (i) only one qualified dependant, 12.1%,
 - (ii) two qualified dependants, 25 20.2%, and
 - (iii) three or more qualified dependants, 26.8%, and

où:

C représente :

- (i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 5 605 \$.
- (ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants:
 - (A) 605 \$ pour la première,
 - (B) 405 \$ pour la deuxième,
 - (C) 330 \$ pour chacune des autres.
- D 10 000 \$ ou, s'il est inférieur, le revenu 15 gagné modifié de la personne pour l'année.
- G l'excédent éventuel, sur 20 921 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année, 20

H:

- (i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible: 12.1 %.
- (ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles: 20,2 %,
- (iii) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à 30 charge admissibles ou 26.8 %:
- (2) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est the following:
- (5) Each amount (other than the amounts of \$6,250 and \$20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particu-35 l'année de base se rapportant à un mois donné lar month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(2) Le passage du paragraphe 122.61(5) remplacé par ce qui suit :

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1), sauf les sommes de 6 250 \$ et 20 921 \$, sont rajustées de façon que, lorsque est postérieure à 1996, la somme applicable 40 pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

Rajustement

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year shall be deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

1/12(A - B)

where

A is the total of

- (a) the product obtained by multiplying \$1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,
- (b) the product obtained by multiplying \$75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,
- (c) where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of one or more qualified dependants, the amount determined by the formula $$_{\ell}$$

C - D

where

- C is the lesser of \$500 and 8% of the amount, if any, by which the person's adjusted earned income for the year exceeds \$3,750, and
- D is 10% of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$20,921, and

- (2) The relevant portion of subsection 122.61(5) reads as follows:
- (5) Each amount (other than the amount of \$20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1991, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

1/12 (A - B)

où:

A représente le total des montants suivants :

- a) le produit de 1 020 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois;
- b) le produit de 75 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles supérieur à deux à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois;
- c) lorsque la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une ou plusieurs personnes à charge admissibles, le résultat du calcul suivant :

C - T

où:

- C représente le moins élevé de 500 \$ et de 8 % de l'excédent éventuel, sur 3 750 \$, du revenu gagné modifié de la personne pour l'année,
- D 10 % de l'excédent éventuel, sur 20 921 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année;

- (2). Texte du passage visé au paragraphe 122.61(5):
- (5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) (sauf la somme de 20 921 \$) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1991, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

Raustement

(3) Section 122.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

adjustment

- (5.1) The amount of \$6,250 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the month in relation to a base taxation year that is after 1996 is equal to the amount by which
 - (a) the amount of \$10,000 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year,

exceeds

- (b) the amount of \$3.750 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year.
- (4) Subsections (1) to (3) apply to over-15 payments deemed to arise during months that are after June 1997.

PART VII

AVIATION FUEL TAX REBATE

R.S., c. E-15

1992 c 29 s. 1

"fuel tax rebate' « remise de taxe sur le combustible »

"air carrier" teur aérien »

"aviation rebate limit" « plafond de la remise aux transporteurs aériens »

Excise Tax Act

81. (1) The definition "fuel tax rebate" in subsection 68.4(1) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

"fuel tax rebate" means an amount payable under subsection (2), (3) or (3.1);

(2) Subsection 68.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

- "air carrier" in a calendar year, means a person who is a carrier in the year and whose gross revenue for the year is derived primarily from the business of providing eligible air transportation services; 30
- "aviation rebate limit" of a particular air carrier for a calendar year, means
 - (a) where at every time in the year no other air carrier is related to the particular air carrier, \$20,000,000, and

(3) L'article 122.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) La somme de 6 250 \$ visée au paragraphe (1) est rajustée de façon que la somme 5 amount to be used under that subsection for a 5 applicable pour un mois se rapportant à une année de base postérieure à 1996 soit égale à l'excédent de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

> a) la somme de 10 000 \$ visée à ce 10 paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;

> b) la somme de 3 750 \$ visée à ce paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année. 15

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1997.

PARTIE VII

REMISE DE LA TAXE SUR LE CARBURANT AVIATION

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

81. (1) La définition de « remise de taxe sur le combustible », au paragraphe 68.4(1)20 20 de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 29.

« remise de taxe sur le combustible » Le montant payable en application des paragraphes (2), (3) ou (3.1).

« remise de taxe sur le combustible » "fuel tax

(2) Le paragraphe 68.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 25 alphabétique, de ce qui suit :

« fin inadmissible » Toute utilisation autre que celle qui consiste à fournir, à des fins 30 commerciales, des services de transport admissibles ou, dans le cas où une remise est payée en application du paragraphe (3.1), toute utilisation autre que celle qui consiste à fournir, à des fins commerciales, des ser-35 vices de transport aérien admissibles. Il est entendu que la vente de combustible est une fin inadmissible.

"ineligible

(3) New.

(3). — Nouveau.

Excise Tax Act

Clause 81: (1) The amendment adds a reference to subsection 68.4(3.1).

Loi sur la taxe d'accise

 $Article\ 8I,\ (I).$ — Ajout d'un renvoi au paragraphe 68.4(3.1).

(2) New.

(2). — Nouveau.

transporteurs aériens »

(b) in any other case, the amount that the particular air carrier and all other persons (in this paragraph referred to as "related air carriers") each of which is an air carrier in the year and is related to the 5 particular air carrier at any time in the year allocate, in an agreement in prescribed form filed with the Minister with the application described in paragraph (3.1)(b), to the particular air carrier for 10 the year, provided that

- (i) if the total of the amounts so allocated for the year to the particular air carrier and all related air carriers is greater than \$20,000,000, each 15 amount so allocated is deemed to be nil, and
- (ii) if the particular air carrier and all related air carriers fail to file an agreement under this paragraph for the 20 year, the Minister may allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the total of which amounts shall not exceed \$20,000,000, and any amount so allo-25 cated by the Minister is deemed to have been so allocated by the particular air carrier and all related air carriers in such an agreement;

"eligible air transportation services" means 30 the carriage by aircraft of passengers or goods or both;

"ineligible use" means any use other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes or, where a rebate 35 is paid under subsection (3.1), any use other than the provision of eligible air transportation services for commercial purposes, and for greater certainty the sale of fuel is an ineligible use:

40

« plafond de la remise aux transporteurs aériens » Quant à un transporteur aérien pour une année civile :

- a) dans le cas où aucun autre transporteur aérien ne lui est lié au cours de l'année, 5
 20 000 000 \$;
- b) dans les autres cas, la somme qui est attribuée au transporteur aérien aux termes d'une convention qu'il a conclue, sur le formulaire prescrit présenté au 10 ministre avec la demande visée à l'alinéa (3.1)b), avec les autres personnes qui, au cours de l'année, sont des transporteurs aériens qui lui sont liés à un moment de cette année, compte tenu des réserves 15 suivantes :
 - (i) si le total des sommes ainsi attribuées pour l'année au transporteur aérien et aux transporteurs aériens liés dépasse 20 000 000 \$, chaque somme 20 ainsi attribuée est réputée nulle,
 - (ii) si le transporteur aérien et les transporteurs aériens liés ne présentent pas une convention pour l'année aux termes du présent alinéa, le ministre 25 peut attribuer une somme à un ou plusieurs d'entre eux pour l'année, cette somme ou le total de ces sommes ne pouvant dépasser 20 000 000 \$; toute somme ainsi attribuée est réputée 30 l'avoir été par le transporteur aérien et les transporteurs aériens liés dans le cadre d'une telle convention.

« service de transport aérien admissible » Service consistant à transporter par aéronef des 35 passagers ou des marchandises, ou les deux à la fois.

missibles.

« service de transport aérien admissible » "eligible air transportation services"

« transporteur aérien » Personne qui est un transporteur au cours d'une année civile et dont le revenu brut pour l'année provient 40 principalement d'une entreprise consistant à fournir des services de transport aérien ad-

« transporteur aérien » "air carrier"

"eligible air transportation services" « service de transport aérien admissible »

"ineligible use" « fin inadmissible »

(3) Section 68.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

related

(1.1) For the purposes of this section, a corporation that is a Canadian-controlled private corporation within the meaning of 5 subsection 125(7) of the Income Tax Act and another corporation to which it would otherwise be related at any time are deemed not to be related to each other at that time where the corporations are not associated with each 10 ne sont pas alors associées l'une à l'autre, au other at that time within the meaning of subsection 127(1).

1992, c. 29

(4) Subsection 68.4(4) of the Act is replaced by the following:

(3.1) Where a person who is an air carrier in 15 a calendar vear

> (a) has, in the year, purchased in Canada or imported aviation fuel for use by the person solely in the provision of eligible air transportation services, and 20

(b) applies to the Minister, before the end of the sixth month following the end of the year in prescribed form for a fuel tax rebate in respect of that fuel,

the Minister shall, subject to this Part, pay a 25 fuel tax rebate to the person equal to the lesser of four cents for each litre of that fuel and the person's aviation rebate limit for the year.

Limitation on

- (4) No fuel tax rebate shall be paid under this section
 - (a) in respect of fuel used or to be used for an ineligible use:
 - (b) where subsection (2) or (3) applies, in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, 35 before 1991 or after 1992:
 - (c) where subsection (3.1) applies, in respect of fuel that is purchased or imported by the air carrier before 1996 or after 1999; or 40
 - (d) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel purchased or imported

(3) L'article 68.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est une société privée 5 sous contrôle canadien, au sens du paragraphe 125(7) de la Loi de l'impôt sur le revenu, et une autre personne morale à laquelle elle serait liée par ailleurs à un moment donné sont réputées ne pas être liées à ce moment si elles 10 sens du paragraphe 127(1) de la présente loi.

Présomption

(4) Le paragraphe 68.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 29,

(3.1) Sous réserve des autres dispositions de 15 Remise aux la présente partie, le ministre paie une remise de taxe sur le combustible à la personne qui est un transporteur aérien au cours d'une année civile et qui, à la fois :

- a) au cours de l'année, a acheté du carburant 20 aviation au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport aérien admissible;
- b) présente au ministre, avant la fin du sixième mois suivant la fin de l'année, sur 25 formulaire prescrit, une demande de remise de taxe pour ce carburant.

La remise est égale au taux de quatre cents le litre de combustible ou, s'il est inférieur, au plafond de la remise aux transporteurs aériens 30 de la personne pour l'année.

Restrictions

- (4) Aucune remise de taxe sur le combusti-30 ble visée au présent article n'est payée dans les cas suivants :
 - a) elle viserait du combustible utilisé ou à 35 utiliser à une fin inadmissible;
 - b) en cas d'application des paragraphes (2) ou (3), elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992; 40
 - c) en cas d'application du paragraphe (3.1), elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur aérien avant 1996 ou après 1999;
 - d) elle serait payée à un failli ou au syndic 45 de faillite de celui-ci pour du combustible

(3) New.

(3). — Nouveau.

- (4) Subsection 68.4(3.1) is new. Subsection 68.4(4) reads as follows:
 - (4) No fuel tax rebate shall be paid under subsection (2) or (3)
 - (a) in respect of fuel that is used or to be used other than for commercial purposes;
 - (b) in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, before 1991 or after 1992; or
 - (c) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel that was purchased or imported by the person or the trustee before the person is discharged from the bankruptcy.
- (4). Le paragraphe 68.4(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 68.4(4):
- (4) Aucune remise de taxe sur le combustible visée aux paragraphes (2) ou (3) n'est payée dans les cas suivants :
 - a) elle viserait du combustible utilisé ou à utiliser à des fins non commerciales;
 - b) elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992;
 - c) elle serait payée à un failli ou au syndic de faillite de celui-ci pour du combustible qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

by the person or the trustee before the person is discharged from the bankruptcy.

1992, c. 29,

(5) Subsections 68.4(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

to ineligible

(6) Where a fuel tax rebate is paid to a 5 person under this section in respect of fuel and the person uses the fuel for an ineligible use. the amount of the rebate paid is deemed to be a tax payable under Part III by the person at the time the fuel is so used.

Repayment of

(7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) or (3.1) may repay to the Receiver General all or part of the rebate.

Time for

- (8) A repayment made under subsection (7) 15 in respect of a fuel tax rebate paid to a person in a taxation year of the person shall be made within the 90 day period that begins on any day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable under 20 cotisation concernant l'impôt payable par la Part I of the Income Tax Act by the person for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable under that Part by the person for 25 l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt the year.
- (6) Paragraph 68.4(9)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before
 - (i) in the case of a rebate under subsection (3.1), the later of January 1, 2000 and the last day of the month in which the person received the rebate, and
 - (ii) in any other case, the last day of the 35 month in which the person received the rebate: and
- (7) Where a person has applied to the Minister of National Revenue under subsection 68.4(3.1) of the Act, as enacted by 40 subsection (4), before the end of the sixth

qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

(5) Les paragraphes 68.4(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 29. art 1

Réaffectation

inadmissible

- (6) Lorsqu'une remise de taxe sur le 5 combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne utilise le combustible à une fin inadmissible, le montant de la remise payée est réputé 10 être une taxe qui est payable par la personne 10 en application de la partie III de la présente loi au moment où le combustible est ainsi utilisé.
 - (7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application des 15 paragraphes (2) ou (3.1) peut en restituer tout ou partie au receveur général.

Restitution de

(8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne pour son année d'imposition est restituée dans la période de quatre-20 vingt-dix jours commençant le jour de la mise à la poste par le ministre d'un avis de personne pour l'année en vertu de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu, d'un avis de 25 détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour n'est payable pour l'année en vertu de cette

(6) L'alinéa 68.4(9)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

partie.

- c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard à la date suivante: 35
 - (i) dans le cas de la remise prévue au paragraphe (3.1), le 1er janvier 2000 ou, s'il est postérieur, le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise.
 - (ii) dans les autres cas, le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu
- (7) La personne qui présente au ministre du Revenu national la demande visée au 45 paragraphe 68.4(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), avant la fin du

Délai de

30

(5) Subsections 68.4(6) to (8) read as follows:

- (6) Where a fuel tax rebate is paid to a person under this section in respect of fuel and the person sells any of the fuel to a purchaser or uses any of the fuel for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes, the amount of the rebate paid in respect of the fuel so sold or used shall be deemed to be a tax under this Act payable by the person
 - (a) at the time that the fuel is delivered to the purchaser, if it is sold to a purchaser; and
 - (b) at the time of the use, if the fuel is used by the person for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes.
- (7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) in a taxation year of the person may repay to the Receiver General all or a part of the rebate.
- (8) A repayment made under subsection (7) in respect of a fuel tax rebate paid under subsection (2) to a person in a taxation year of the person shall be made on or before the day that is 90 days after the day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable by the person under Part I of the *Income Tax Act* for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable by the person under that Part for the year.

- (6) The relevant portion of subsection 68.4(9) reads as follows:
- (9) Where a person repays under subsection (7) all or a part of a fuel tax rebate, subsections 79(1) to (1.2) apply, with such modifications as the circumstances require, as if
 - (c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before the last day of the month in which the person received the fuel tax rebate; and

(5). — Texte des paragraphes 68.4(6) à (8) :

- (6) Lorsqu'une remise de taxe sur le combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne vend tout ou partie du combustible visé par la remise ou en utilise tout ou partie autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le montant de la remise payée au titre du combustible ainsi vendu ou utilisé est réputé être une taxe qui est payable par la personne en application de la présente loi au moment suivant :
 - a) en cas de vente du combustible, le moment de sa livraison à l'acheteur;
 - b) en cas d'utilisation du combustible autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le moment de cette utilisation.
- (7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition peut en restituer tout ou partie au receveur général.
- (8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition est restituée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la mise à la poste par le ministre d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable par la personne pour l'année en vertu de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu, d'un avis de détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année en vertu de cette partie.

- (6). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 68.4(9):
- (9) Lorsqu'une personne restitue, en application du paragraphe (7), tout ou partie d'une remise de taxe sur le combustible, les paragraphes 79(1) à (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si :
 - c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise de taxe sur le combustible;

month after the end of the month in which this Act is assented to, the application is deemed to have been made on a timely hasis.

sixième mois suivant la fin du mois de la sanction de la présente loi est réputée l'avoir présentée dans le délai imparti.

RS.c1 (5th Supp.) Income Tax Act

82. (1) Subparagraph 12(1)(x.1)(ii) of the 5 *Income Tax Act* is replaced by the following:

(ii) the amount determined by the formula.

$$10(A - B) - C$$

where

A is the total of all fuel tax rebates under subsections 68.4(2) and (3.1) of that Act received in the year by the taxpay-

B is the total of all amounts, in respect of 15 fuel tax rebates under section 68.4 of that Act received in the year by the taxpayer, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act, and

C is the total of all amounts, in respect of 20 fuel tax rebates under section 68.4 of that Act received in the year, deducted under subsection 111(10) in computing the taxpayer's non-capital losses for other taxation years;

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.

83. (1) Paragraph 87(2)(uu) of the Act is replaced by the following:

(uu) for the purposes of paragraph 30 12(1)(x.1), the description of D.1 in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8), and subsections 111(10) and (11), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, 35 each predecessor corporation.

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5c suppl.)

82. (1) Le sous-alinéa 12(1)x.1(ii) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par 5 ce qui suit:

(ii) soit le résultat du calcul suivant :

où:

10

A représente le total des remises de taxe 10 sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu des paragraphes 68.4(2) et (3.1) de cette

B le total des sommes, relatives aux 15 remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu de l'article 68.4 de cette loi, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7)20 de cette loi.

C le total des montants, relatifs aux remises de taxe sur le combustible reçues au cours de l'année en vertu de l'article 68.4 de cette loi, déduits en 25 application du paragraphe 111(10) dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition 1997 et suivantes.

83. (1) L'alinéa 87(2)*uu*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1), de l'élément D.1 de la formule figurant dans 35 combustible la définition de « perte autre qu'une perte en capital » au paragraphe 111(8) et des paragraphes 111(10) et (11), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la 40 continuation;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.

Fuel tax

Income Tax Act

Clause 82: (1) The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from a business or property such of the following amounts as are applicable:

(x.1) the total of all amounts each of which is

- (ii) the amount, if any, by which
 - (A) 10 times the amount, if any, by which
 - (I) the total of all fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer

exceeds

(II) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year, deducted under subsection 111(10) in computing the taxpayer's non-capital loss for a year;

Clause 83: (1) The relevant portion of subsection 87(2) reads as follows:

(2) Where there has been an amalgamation of two or more corporations after 1971 the following rules apply:

(uu) for the purposes of paragraph 12(1)(x.1), the description of D.1 in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8), clause 111(10)(a)(i)(B) and subsection 111(11), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 82, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 12(1):

- 12. (1) Sont à inclure dans le calcul du revenu tiré par un contibuable d'une entreprise ou d'un bien, au cours d'une année d'imposition, celles des sommes suivantes qui sont applicables :
 - (x.1) remise de taxe sur le combustible le total des montants représentant chacun :
 - (ii) soit l'excédent éventuel du produit visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :
 - (A) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :
 - (I) le total des remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi,
 - (II) le total des sommes, relatives aux remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,
 - (B) le total des montants, relatifs aux remises de taxe sur le combustible reçues au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, déduits en application du paragraphe 111(10) dans le calcul de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour une année;

Article 83, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 87(2):

(2) Lorsqu'il y a fusion de plusieurs sociétés après 1971, les règles suivantes s'appliquent :

uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1), de l'élément D.1 de la définition de « perte autre qu'une perte en capital » au paragraphe 111(8), de la division 111(10)a)(i)(B) et du paragraphe 111(11), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

84, (1) The portion of subsection 111(10) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Fuel tax abatement

(10) Where in a particular taxation year a taxpayer received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3.1) of the Excise Tax Act, in computing the taxpaver's non-capital loss for a taxation year (in this is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of

(a) the amount determined by the formula

$$10(A - B) - C$$

where

- A is the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year,
- B is the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the 20 particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act, and
- C is the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, 25 deducted under this subsection in computing the taxpayer's non-capital losses for other taxation years; and
- (2) The portion of subsection 111(11) of the Act before paragraph (b) is replaced by 30 la même loi précédant l'alinéa b) est remthe following:

Fuel tax partnerships

- (11) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period of the partnership during which it received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2), (3) or (3.1) of 35 reçoit une remise de taxe sur le combustible en the Excise Tax Act, the taxpayer is deemed
 - (a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2), (3) or (3.1), as the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate 40 received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole of

84. (1) Le passage du paragraphe 111(10) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le contribuable qui reçoit, au cours 5 d'une année d'imposition donnée, un montant 5 (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3.1) de la Loi sur la taxe d'accise déduit, dans le calcul subsection referred to as the "loss year") that 10 de sa perte autre qu'une perte en capital pour 10 une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants: 15

perte pour taxe sur le combustible

a) le résultat du calcul suivant :

où:

15

- A représente le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année 20 donnée,
- B le total des sommes, relatives aux remises recues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du para-25 graphe 68.4(7) de cette loi,
- C le total des montants, relatifs aux remises recues au cours de l'année donnée. déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres 30 que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;
- (2) Le passage du paragraphe 111(11) de placé par ce qui suit : 35
- (11) Le contribuable qui est l'associé d'une société de personnes à un moment d'un exercice de celle-ci au cours duquel elle vertu des paragraphes 68.4(2), (3) ou (3.1) de 40 la Loi sur la taxe d'accise est réputé :
 - a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2), (3) ou (3.1) de cette loi, un montant correspondant au produit de la remise reçue par la société 45 de personnes par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la

Remise de la

Clause 84: (1) The relevant portion of subsection 111(10) reads as follows:

- (10) Where, in a particular taxation year, a taxpayer received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) of the *Excise Tax Act*, in computing the amount of the taxpayer's non-capital loss for a taxation year (in this subsection referred to as the "loss year") that is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) 10 times the amount, if any, by which
 - (A) the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(ii) the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, deducted under this subsection in computing the taxpayer's non-capital losses for other taxation years, and

(2) The relevant portion of subsection 111(11) reads as follows:

- (11) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period during which the partnership received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3) of the *Excise Tax Act*, the taxpayer is deemed
 - (a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2) or (3), as the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole of that income or loss, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

Article 84, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 111(10):

- (10) Le contribuable qui reçoit, au cours d'une année d'imposition donnée, un montant (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu du paragraphe 68.4(2) de la Loi sur la taxe d'accise déduit, dans le calcul de sa perte autre qu'une perte en capital pour une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :
- a) l'excédent éventuel du produit visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :
 - (A) le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée,
 - (B) le total des sommes, relatives aux remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,
 - (ii) le total des montants, relatifs aux remises reçues au cours de l'année donnée, déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;

(2). — Texte du passage visé au paragraphe 111(11):

- (11) Le contribuable qui est l'associé d'une société de personnes à un moment d'un exercice au cours duquel celle-ci reçoit une remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de la *Loi sur la taxe d'accise* est réputé:
 - a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de cette loi, un montant correspondant au produit de la remise reçue par la société de personnes par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société de personnes pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi;

that income or loss, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1997 and subsequent taxation years.
- 85. (1) Subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act is replaced by the following:
 - (viii) any amount deducted, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the Excise Tax Act made in a subsequent 10 taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 12(1)(x,1)(ii).
- (2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.
- 86. (1) Paragraph 164(5)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the deduction of an amount, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the Excise Tax Act made in a subsequent 20 taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 12(1)(x,1)(ii),
- (2) Paragraph 164(5.1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the deduction of an amount, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the Excise Tax Act made in a subsequent taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 30 12(1)(x,1)(ii),
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1997 and subsequent taxation years.

PART VIII

FUEL MEASUREMENT

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

87. (1) The Excise Tax Act is amended by adding the following after section 23:

23.01 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

- société de personnes pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68,4 de cette loi;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 5 5 quent aux années d'imposition 1997 et suivantes.
 - 85. (1) Le sous-alinéa 161(7)a)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (viii) un montant déduit, au titre d'une 10 restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii), 15
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 15 années d'imposition 1997 et suivantes.
 - 86. (1) L'alinéa 164(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) la déduction d'un montant, au titre d'une 20 restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii), 25
- (2) L'alinéa 164(5.1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :
 - a) la déduction d'un montant, au titre d'une restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au 30 cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii),
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et 35 suivantes.

PARTIE VIII

MESURE DU VOLUME DE COMBUSTIBLE

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

- 87. (1) La *Loi sur la taxe d'accise* est 35 modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :
 - **23.01** (1) Les définitions qui suivent s'ap-40 Définitions pliquent au présent article.

Definitions

Clause 85: (1) The relevant portion of subsection 161(7) reads as follows:

- (7) For the purpose of computing interest under subsection (1) or (2) on tax or a part of an instalment of tax for a taxation year, and for the purpose of section 163.1,
 - (a) the tax payable by the taxpayer under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year shall be deemed to be the amount that it would have been if none of the following amounts, namely,
 - (viii) any amount excluded from the amount determined under clause 12(1)(x.1)(ii)(A) because of subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

were so excluded or deducted for the year, as the case may be; and

Clause 86: (1) The relevant portion of subsection 164(5) reads as follows:

- (5) For the purpose of subsection (3), the portion of any overpayment of the tax payable by a taxpayer for a taxation year that arose as a consequence of
 - (a) the deduction of an amount under subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

shall be deemed to have arisen on the day that is the latest of

- (2) The relevant portion of subsection 164(5.1) reads as follows:
- (5.1) Where a repayment made under subsection (1.1) or (4.1) or an amount applied under subsection (2) in respect of a repayment, or a part thereof, may reasonably be regarded as being in respect of a claim made by a taxpayer in an objection to or appeal from an assessment of tax for a taxation year for
 - (a) the deduction of an amount under subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

interest shall not be paid or applied thereon for any part of a period that is before the latest of

Excise Tax Act

Clause 87: New.

Article 85, (1). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 161(7):

- (7) Pour le calcul des intérêts à verser en application des paragraphes (1) ou (2) sur l'impôt ou sur une partie d'un acompte provisionnel pour une année d'imposition et pour l'application de l'article 163.1 :
 - a) l'impôt payable par le contribuable pour l'années en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 est réputé égal au montant qui aurait été payable si aucun des montants suivants n'avait été exclu ou déduit pour l'année :
 - (viii) un montant exclu du montant déterminé selon la division 12(1)x.1)(ii)(A) par l'effet de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure:

Article 86, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 164(5):

- (5) Pour l'application du paragraphe (3), il est réputé y avoir eu partie de paiement en trop de l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition, si cette partie résulte de :
- a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

au dernier en date des jours suivants :

(2). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 164(5.1):

- (5.1) Lorsqu'il est raisonnable de considérer que tout ou partie d'une somme en litige remboursée en vertu du paragraphe (1.1) ou (4.1) ou imputée en vertu du paragraphe (2) sur un autre montant dont le contribuable est redevable concerne, dans le cadre d'une opposition faite ou d'un appel interjeté par le contribuable au sujet d'une cotisation concernant l'impôt pour une année d'imposition, l'une ou l'autre des demandes suivantes:
 - a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1)(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

aucun intérêt n'est payé ni imputé pour toute partie d'une période antérieure au dernier en date des jours suivants :

Loi sur la taxe d'accise

Article 87. — Nouveau.

"fire!" « combustible »

compensated

ment of fuel

Measure

ment of fuel

wholesalers

"fuel" means gasoline, diesel fuel and aviation fuel.

"temperature compensated method" means the method involving the measurement of the volume of fuel in litres that are corrected 5 to the reference temperature of 15 degrees Celsius in accordance with the requirements imposed by or under the Weights and Measures Act.

"uncompensated method" means the method 10 « méthode involving the measurement of the volume of fuel in litres that are not corrected to a reference temperature.

- (2) For the purposes of determining the tax imposed under subsection 23(1) in respect of 15 le paragraphe 23(1) relativement au combusti-15 combustible fuel, the volume of the fuel shall be measured in accordance with
 - (a) the temperature compensated method, where that method is used by the manufacturer or producer of the fuel for the purpose 20 of establishing the amount of fuel delivered and charged to the purchaser, or by the importer of the fuel to establish the amount of fuel imported; or
 - (b) the uncompensated method, where that 25 method is used by the manufacturer or producer of the fuel for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to the purchaser, or by the importer of the fuel to establish the amount 30 of fuel imported.

(3) For the purposes of determining the tax imposed under subsection 23(4) in respect of fuel sold by a licensed wholesaler, the volume of the fuel shall be measured in accordance 35 licence, le volume du combustible est mesuré with

- (a) the temperature compensated method, where that method is used by the licensed wholesaler for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to 40 the purchaser; or
- (b) the uncompensated method, where that method is used by the licensed wholesaler for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to the pur- 45 chaser.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 1997.

« combustible » L'essence, le combustible diesel et le carburant aviation.

« méthode fondée sur la compensation de la température » La méthode consistant à mesurer le volume du combustible en litres qui 5 sont corrigés en fonction de la température de référence de 15 degrés Celsius, conformément aux exigences prévues sous le régime de la Loi sur les poids et mesures.

méthode 10 « méthode traditionnelle » La consistant à mesurer le volume du combustible en litres qui ne sont pas corrigés en fonction d'une température de référence.

(2) Aux fins du calcul de la taxe imposée par ble le volume du combustible est mesuré selon l'une des méthodes suivantes :

a) la méthode fondée sur la compensation de la température, dans le cas où cette méthode est utilisée par le fabricant ou le 20 producteur du combustible pour établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur, ou par l'importateur du combustible pour établir la quantité de combustible 2.5 importée;

b) la méthode traditionnelle, dans le cas où cette méthode est utilisée par le fabricant ou le producteur du combustible pour établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur, ou par l'importateur du combus-30 tible pour établir la quantité de combustible importée.

(3) Aux fins du calcul de la taxe imposée par le paragraphe 23(4) relativement au combustible vendu par un marchand en gros titulaire de 35 selon l'une des méthodes suivantes :

a) la méthode fondée sur la compensation de la température, dans le cas où cette méthode est utilisée par le marchand pour 40 établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur;

b) la méthode traditionnelle, dans le cas où cette méthode est utilisée par le marchand pour établir la quantité de combustible 45 livrée et facturée à l'acheteur.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 19 février 1997.

« méthode compensation de la

nelle » method"

Mesure du ble -



1996, c. 23

Renefits are

not earnings

Temporary

employer's

measure

premium

(3) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed been assented to on February 19, 1997.

PART IX

EMPLOYMENT INSURANCE

Employment Insurance Act

88. (1) Paragraph 25(1)(a) of the Employment Insurance Act is replaced by the following:

- (a) attending a course or program of 10 instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits or similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, to which the Commission, or an authority that the Com- 15 mission designates, has referred the claimant: or
- (2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on April 1, 20 1997.
- 89. (1) Section 26 of the Act is replaced by the following:
- 26. For the purposes of this Part, Part IV, the Income Tax Act and the Canada Pension Plan, benefits paid to a claimant while employed 25 revenu et du Régime de pensions du Canada, under employment benefits, or under similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, are not earnings from employment.
- (2) Subsection (1) comes into force or is 30 deemed to have come into force on April 1, 1997.
- 90. (1) Subsections 96(6) to (10) of the Act are replaced by the following:
- (6) If an employer's premium is less than 35 \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

où:

40

C2 - (C1 + 250 \$)

where

(3) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe to have come into force as if this Act had 5 (1) est réputé entré en vigueur comme si la 5 présente loi avait été sanctionnée le 19 février 1997.

PARTIE IX

ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

- 88. (1) L'alinéa 25(1)a) de la Loi sur l'assurance-emploi est remplacé par ce qui
 - a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été 15 dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;
- (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1er avril 1997.
- 89, (1) L'article 26 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
- 26. Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la Loi de l'impôt sur le les prestations reçues par un prestataire dans 25 le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.
- (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou 30 est réputé entré en vigueur le 1er avril 1997.
- 90. (1) Les paragraphes 96(6) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (6) Lorsqu'une cotisation patronale pour 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre 35 rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$:

Mesure temporaire ment de la patronale pour 1997

40

Employment Insurance Act

Clause 88: (1) The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

- 25. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is
 - (a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant; or

Clause 89: (1) Section 26 reads as follows:

26. For the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings from employment.

Clause 90: (1) Subsections 96(7.1) and (8.1) are new. Subsections 96(6) to (10) read as follows:

(6) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$500)}{2}$$

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and P2 is the amount of premiums paid in 1997.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 88, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 25(1):

- 25. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où :
- a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;

Article 89, (1). — Texte de l'article 26:

26. Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada, les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Article 90, (1). — Les paragraphes 96(7.1) et (8.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 96(6) à (10):

(6) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$:

$$\frac{\text{C2} - (\text{C1} + 500 \$)}{2}$$

où:

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2le montant de la cotisation patronale pour 1997.

où:

P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

P2 is the amount of the employer's premium in 1997.

Temporary employer's premium

(7) If an employer's premium is less than 5 \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$250)}{4}$$

where

P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

P1 can be

(7.1) For the purposes of subsections (6) and (7), P1 is equal to zero where a person was not required to pay an employer's premium in 1996.

Maximum

- (8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed
 - (a) \$10,000, if the amount of the employer's premium in 1996 is less than \$50,000; and
 - (b) \$60,000 minus the amount of the employer's premium in 1996, if that amount is \$50,000 or more, but less than \$60,000.

Interpretation

(8.1) For the purposes of subsections (6) to 30 (8), a reference to an employer's premium in 1996 includes the employer's premium reguired to be paid that year under the Unemployment Insurance Act.

Associated

(9) If at any time during a year for which a 35 refund is sought two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any prescribed manner.

Application for refund

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premium was 45 deducted or required to be paid.

- C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996.
- C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.
- (7) Lorsqu'une cotisation patronale pour 5 Mesure 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$:

temporaire patronale

C2 - (C1 + 250 \$)

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

P2 is the amount of the employer's premium 15 C2 le montant de la cotisation patronale pour 15 1998.

> (7.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), C1 est égal à zéro dans les cas où une personne n'était pas tenue de payer une 20 cotisation patronale pour 1996.

d'absence de pour 1996

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder:

Remboursemaximal

a) 10 000 \$, si le montant de la cotisation patronale pour 1996 est inférieur à 50 000 \$:

b) la différence entre 60 000 \$ et le montant de la cotisation patronale pour 1996, si celle-ci est d'au moins 50 000 \$ mais inférieure à 60 000 \$.

(8.1) Pour l'application des paragraphes (6) 30 Précision à (8), la cotisation patronale pour 1996 comprend la cotisation patronale que l'employeur était tenu de payer pour cette année en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage.

(9) Les employeurs qui sont, à un moment 35 Employeurs quelconque de l'année pour laquelle un remboursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'applicarefund shall be allocated to them in the 40 tion des paragraphes (6) à (8). Le rembourse-40 ment est réparti entre eux conformément aux règlements.

> (10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans 45 les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou doivent être payées

(7) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1998.

- (8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed
- (a) \$5,000, if the amount of premiums paid in 1996 is less than \$25,000; and
- (b) \$30,000 minus the amount of premiums paid in 1996, if that amount is \$25,000 or more, but less than \$30,000.
- (9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.
- (10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.

(7) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$:

$$\frac{\text{C2} - (\text{C1} + 500 \$)}{4}$$

où:

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2le montant de la cotisation patronale pour 1998.

- (8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder:
 - a) 5 000 \$, si le montant des cotisations pour 1996 est inférieur à 25 000 \$;
 - b) la différence entre $30\,000\,\$$ et le montant des cotisations pour 1996, si celles-ci sont d'au moins $25\,000\,\$$ mais inférieures à $30\,000\,\$$.
- (9) Les employeurs qui sont des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.
- (10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou payées.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1997.

Retroactive

91. For the purpose of implementing the amendments to the Employment Insurance Act enacted by section 90, a regulation or any provisions of a regulation made under paragraph 108(1)(o) of that Act may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins on or after 10 January 1, 1997.

PART X

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. B-7

Bretton Woods and Related Agreements Act

92. The Bretton Woods and Related Agreements Act is amended by adding the following after section 8.1:

Interim financing agreements

8.2 (1) Where the Bank for International 15 Settlements has agreed to provide a credit facility to a country seeking financial assistance from the International Monetary Fund or the International Bank for Reconstruction and Development, and the Minister of Finance is 20 nale pour la reconstruction et le développeof the opinion that the credit facility is necessary to facilitate the provision of such financial assistance to the country, the Minister may enter into an agreement or arrangement with the Bank for International Settle-25 internationaux des ententes ou arrangements ments to guarantee the repayment of the principal and any interest owing under the credit facility.

- (2) An agreement or arrangement entered into under this section 30
 - (a) must not be for a term longer than one vear: and
 - (b) must not be for the repayment of an amount exceeding five hundred million American dollars, or ten per cent of the 35 credit facility, whichever is greater.

Bank of

(3) The Bank of Canada, on the request of the Minister of Finance, may act as agent of the Minister for the purposes of subsection (1).

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997.
- 91. Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications de la Loi sur l'assuranceemploi édictées par l'article 90, un règle- 5 ment pris en vertu de l'alinéa 108(1)a) de cette loi peut être rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et avoir effet à une date antérieure à sa prise, cette date ne pouvant toutefois être antérieure au 1er 10 janvier 1997.

Ritmantanti de certain

PARTIE X

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

L.R., ch. B-7

- 92. La Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes est modifiée par adjonction, après l'article 8.1, de ce qui suit:
- 8.2 (1) Dans les cas où la Banque des règlements internationaux a consenti à accorder des facilités de crédit à un pays qui a demandé une aide financière au Fonds monétaire international ou à la Banque internatio-20 ment, le ministre des Finances peut, s'il estime que l'octroi de ces facilités est nécessaire dans le cadre de cette aide financière. conclure avec la Banque des règlements 25 en vue de garantir le remboursement du principal et des intérêts dus aux termes des facilités de crédit.

- (2) L'entente ou l'arrangement :
- 30 Conditions de l'entente
- a) ne peuvent avoir une durée supérieure à un an;
- b) ne peuvent prévoir un remboursement supérieur soit à cinq cents millions de dollars américains, soit, si le montant en est 35 supérieur, à dix pour cent des facililtés de crédit accordées.
- (3) La Banque du Canada est, pour l'application du paragraphe (1), habilitée à agir en qualité de mandataire du ministre des Finan-40 du Canada ces, sur demande de celui-ci.

Qualité de de la Banque Bretton Woods and Related Agreements Act

Clause 92: New.

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Article 92. — Nouveau.

Payment out of C.R.F

(4) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

1993, c. 14

Farm Credit Corporation Act

93. Subsection 11(1) of the Farm Credit Corporation Act is replaced by the follow- 5 Société du crédit agricole est remplacé par 5 ing:

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporaamounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and seventy-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

(4) Les sommes nécessaires pour l'application du présent article sont prélevées sur le Trésor

1993, ch. 14

Loi sur la Société du crédit agricole

93. Le paragraphe 11(1) de la Loi sur la ce qui suit :

> Versements sur le Trésor

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le tion, out of the Consolidated Revenue Fund, 10 Trésor, des montants ne dépassant pas globa-10 lement un milliard cent soixante-quinze millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

PART XI

PAYMENT TO THE CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION

\$800,000,000

94. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding eight hundred million dollars, plus interest thereon compounded 20 dant pas huit cents millions de dollars plus les monthly based on the average daily balance outstanding for the month and calculated from the day on which this Act received first reading in the House of Commons to the day on which this Act is assented to at an annual 25 Chambre des communes jusqu'à la date de sa rate, in each month in which the interest is calculated, that is equivalent to ninety per cent of the simple arithmetic mean of the annual rate of yield on the three month treasury bills that were issued and sold in the immediately 30 ment des bons du Trésor de trois mois émis et preceding month, for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.

PARTIE XI

PAIEMENT À LA FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION

94. À la demande du ministre de l'Industrie. peut être payée et affectée à la Fondation 15 canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, n'excéintérêts sur cette somme composés mensuellement sur le solde quotidien moyen non payé 20 pour le mois et calculés, depuis la date de la première lecture de la présente loi à la sanction, à un taux annuel, pour chaque mois où les intérêts sont calculés, qui représente 25 quatre-vingt-dix pour cent de la movenne arithmétique simple du taux annuel de rendevendus au cours du mois précédent.

Paiement de 800 000 000 S

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada --- Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Farm Credit Corporation Act

Clause 93: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Loi sur la Société du crédit agricole Article 93. — Texte du paragraphe 11(1):

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.









MAIL POSTE

Canada Post Cornoration Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard.
Hull, Québec, Canada, N1A OS9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -- Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K14 0S9 C-93

C-93

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 22, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 AVRIL 1997



C-93

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

C-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 22, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 AVRIL 1997 2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Budget Implementation Act, 1997.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi d'exécution du budget de 1997.

Titre abrégé

PART I

CANADA FOUNDATION FOR **INNOVATION**

Interpretation

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"auditor" « vérificateur » "auditor" means the auditor for the foundation appointed under section 26.

"board"

"board" means the board of directors of the 10 « bénéficiaire admissible » foundation.

"Chairperson" « président »

"Chairperson" means the Chairperson of the board appointed under subsection 9(2). "director" means a person who is on the board

"eligible project" means a project carried on,

or to be carried on, by an eligible recipient

for the modernization, acquisition or devel-

opment of research infrastructure by the re-

and includes the Chairperson.

trateur »

"eligible project' admissibles »

"eligible recipient' « bénéficiaire

"eligible recipient" means

cipient.

(a) a hospital, university or post-secondary college or educational institution that

PARTIE I

FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente partie.

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« administrateur » "director"

« bénéficiaire admissible »

a) Hôpital, université ou collège ou 10 institution d'enseignement postsecondaire, situé au Canada, qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en faire; 15

b) organisation sans but lucratif ou fiducie qui exerce ses activités principalement au Canada et qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en 20

15

2.0

« conseil » Le conseil d'administration de la fondation.

« conseil »

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997".

SUMMARY

PART I

Part I establishes the Canada Foundation for Innovation with the objects and purposes of paying grants to modernize and enhance the infrastructure for research in Canada.

PART II

Part II enables the Cowichan Tribes of Indians to impose a tax similar to that imposed under the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404 of British Columbia, on sales of tobacco to Indians on the reserves of the Cowichan Tribes.

PART III

Part III enables the Cowichan Tribes of Indians to impose a 7% value-added tax on all sales of tobacco products on the reserves of the Cowichan Tribes.

PARTIV

Part IV enables the Westbank First Nation to impose a 7% value-added tax on all sales of tobacco products on the reserves of the Westbank First Nation.

PART V

Part V amends the Excise Tax Act to implement increases in the excise tax rates on tobacco products intended for retail sale in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island and to modify the excise tax treatment of tobacco exports to foreign duty free shops. In addition, the Income Tax Act is amended to extend the current tobacco manufacturers' surtax and the Customs Taxiff is amended to reduce the amount of certain tobacco products that can be brought into Canada by individuals on a tax and duty free basis.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997 ».

SOMMAIRE

PARTIE I

La partie I établit la Fondation canadienne pour l'innovation, qui a pour mission d'accorder des subventions en vue de la modernisation et de l'amélioration des infrastructures de recherche au Canada.

PARTIE II

La partie II permet aux tribus Cowichan d'imposer une taxe semblable à celle que prévoit la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, de la Colombie-Britannique sur le tabac vendu aux Indiens dans ses réserves.

PARTIE III

La partie III permet aux tribus Cowichan d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de produits du tabac effectuées dans ses réserves.

PARTIE IV

La partie IV permet à la première nation de Westbank d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de produits du tabac effectuées dans ses réserves.

PARTIE V

La partie V modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses des taux de la taxe d'accise applicable aux produits du tabac destinés à la vente au détail en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard et d'apporter certains changements aux règles visant la taxe sur les exportations de tabac aux boutiques hors taxes à l'étranger. Sont également modifiés la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vue de prolonger la durée d'application de la surtaxe des fabricants de tabac, et le *Tarif des douanes*, en vue de réduire la quantité de certains produits du tabac qui peuvent être importés par les particuliers en franchise de droits et de taxes.

"employee or

agent of Her

Majesty in right of a

province'

« employé ou

mandataire de

Sa Majesté du

chef d'une

province »

"fiscal year"

"foundation"

« fondation »

"member"

« membre »

"Minister"

« ministre »

"non-profit

organization

sans but

lucratif »

"research"

« recherche »

« exercice »

is situated in Canada and that carries on. or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful research; or

(b) a non-profit organization or a trust the 5 activities of which are primarily carried on in Canada and that carries on, or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful re-

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions as such an employee or agent are restricted to work in 15 a university, a college or other educational institution or a hospital.

"fiscal year" means the fiscal year of the foundation as determined in accordance with its by-laws. 20

"foundation" means the Canada Foundation for Innovation established by section 3.

"member" means a person who is a member of the foundation.

"Minister" means the Minister of Industry.

"non-profit 'organization" means a corporation, society, association, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal shareholders.

"research" means the attempt by careful scientific or technical enquiry, experimentation, study, observation, analysis and recording to discover new facts, knowledge 35 and information, to develop new interpretations of facts, knowledge or information, or to discover new means of applying existing knowledge, relating to

(a) a science;

- (b) health:
- (c) engineering; or
- (d) the environment.

"research infrastructure" means equipment, specimens, scientific collections, computer 45 « résolution software, information databases, commu-

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un 5 collège ou un autre établissement d'enseignement ou dans un hôpital.

« exercice » L'exercice de la fondation, déterminé selon ses règlements administratifs.

10 « fondation » La Fondation canadienne pour 10l'innovation constituée en vertu de l'article

« infrastructure de recherche » Matériel, spécimens, collections scientifiques, logiciels, bases de données, liens de communication 15 infrastructure' et autres biens incorporels utilisés ou à utiliser principalement pour faire de la recherche, y compris le logement et les installations nécessaires à leur utilisation et leur en-

« membre » Personne qui est membre de la fondation.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, organisation 25 ou entité dont aucune partie du revenu n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel.

benefit of any of its proprietors, members or 30 « président » Le président du conseil, nommé 30 conformément au paragraphe 9(2).

> « recherche » Activité qui, par la recherche scientifique ou technique, l'expérimentation, l'étude, l'observation, l'analyse et la consignation minutieuses, tend à la décou-35 verte de connaissances nouvelles, à la mise au point d'interprétations nouvelles de faits ou de données ou à la découverte de facons nouvelles d'appliquer les connaissances acquises, dans les domaines suivants : 40

a) les sciences;

b) la santé;

40

- c) le génie;
- d) l'environnement.

extraordinaire » Résolution 45 adoptée aux deux tiers au moins des voix

" employe ou mandataire de Sa Maiesté du chef d'une province » 'employee or avent of Her Majests in right of a province

« exercice » "fiscal year

« fondation » `foundation

nfrastructure de recherche » 'research

« membre » 'member

« ministre »

"Minister" « organisation sans but bucratif w

"non-profit organization'

« président »
"Chairperson"

« recherche » "research"

« résolution extraordinaire » "special resolution'

"research infrastructure' « infrastructure de recherche »

PART VI

Part VI amends the *Income Tax Act* to restructure the working income supplement component of the child tax benefit by moving it from a family basis to a per child basis. The assistance provided by the working income supplement is also increased.

PART VII

Part VII amends the Excise Tax Act and the Income Tax Act to allow air carriers to exchange income tax loss carryforwards for rebates of excise tax paid on aviation fuel. The rebate, which is available to air carriers in respect of fuel purchased or imported in the years 1996 to 1999, may not exceed \$20,000,000 a year for any one carrier or group of carriers. An air carrier that claims a rebate must reduce its income tax loss carryforwards by 10 times the amount of the rebate (or include 10 times the amount of the rebate, with interest, it may reinstate its losses.

PART VIII

Part VIII amends the Excise Tax Act to clarify that taxpayers must use the same method to measure the volume of fuel for the purpose of accounting for excise tax as that used to establish the quantity of fuel sold or imported.

PART IX

Part IX amends the Employment Insurance Act to

- (a) increase the threshold for refunds of employers' premiums to employers whose premiums increase during 1997 and 1998;
- (b) provide for the payment of benefits to claimants while they are receiving training under a program of a province or other organization that is the subject of an agreement under section 63 of that Act; and
- (c) exclude benefits paid to a claimant while employed under an employment program of a province or other organization that is the subject of an agreement under section 63 of that Act from being considered as earnings from employment for the purposes of that Act, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*.

PART X

Part X amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to permit the Minister of Finance to enter agreements with the Bank for International Settlements to guarantee repayment of amounts loaned to a country in accordance with a credit facility.

The Farm Credit Corporation Act is amended to increase the ceiling on amounts that the Minister of Finance may pay to the Farm Credit Corporation.

PART XI

Part XI provides for the payment of \$800 million plus interest to the Canada Foundation for Innovation.

PARTIE VI

La partie VI modifie la Loi de l'impôt sur le revenu en vue de restructurer le supplément du revenu gagné, dans le cadre du régime de la prestation fiscale pour enfants, de manière qu'il soit accordé par enfant, et non par famille, et d'en accroître le montant.

PARTIE VII

La partie VII modifie la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à permettre aux transporteurs aériens d'échanger leurs reports de pertes fiscales contre des remises de la taxe d'accise payée sur le carburant aviation. Ces remises, qui sont offertes aux transporteurs aériens au titre du carburant acheté ou importé au cours des années 1996 à 1999, ne peuvent excéder vingt millions de dollars annuellement par transporteur ou groupe de transporteurs. Le transporteur qui demande une remise est tenu de réduire ses reports de pertes fiscales d'un montant égal à dix fois la remise (ou d'inclure ce montant dans son revenu). Si, par la suite, il restitue la remise avec intérêts, le droit à ses pertes sera rétabli.

PARTIE VIII

La partie VIII modifie la *Loi sur la taxe d'accise* de façon à préciser que, aux fins de la comptabilisation de la taxe d'accise, le volume du combustible doit être mesuré selon la même méthode que celle qui sert à établir la quantité de combustible vendue ou importée.

PARTIE IX

La Loi sur l'assurance-emploi est modifiée pour :

- a) augmenter les seuils-limites applicables aux remboursements de cotisations aux employeurs dont la cotisation patronale augmente en 1997 et 1998;
- b) prévoir le versement de prestations aux prestataires qui suivent un programme de formation faisant l'objet d'une entente conclue avec une province ou un organisme dans le cadre de l'article 63 de cette loi;
- c) empêcher que les prestations versées aux prestataires employés dans le cadre d'un programme faisant l'objet d'une entente conclue avec une province ou un organisme dans le cadre de l'article 63 de cette loi ne soient considérées comme rémunération provenant d'un emploi pour l'application de cette loi, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada.

PARTIE X

La Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes est modifiée pour autoriser le ministre des Finances à conclure des arrangements avec la Banque des règlements internationaux afin de garantir le remboursement de montants dus à celle-ci par un pays à qui elle a accordé des facilités de crédit.

La modification de la *Loi sur la Société du crédit agricole* prévoit l'augmentation du plafond applicable aux montants que le ministre des Finances peut verser à la Société du crédit agricole.

PARTIE XI

La partie XI permet de verser la somme de huit cents millions de dollars, majorés d'intérêts, à la Fondation canadienne pour l'innovation.

nications linkages and other intangible property used or to be used primarily for carrying on research, including housing and installations essential for the use and servicing of those things.

"special resolution" « résolution extraordinaire » "special resolution" of the members means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of the members or signed by all the 10 members entitled to vote on the resolution.

Establishment of Foundation

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established to be called the Canada Foundation for Innovation consisting of the members of the foundation and the directors.

Foundation not agent of Her Majesty

4. The foundation is not an agent of Her Majesty.

Objects and purposes of foundation

5. The objects and purposes of the foundation are to make grants to eligible recipients for eligible projects to increase the capability 20 pour des travaux admissibles en vue d'accroîof carrying on high quality research in Canada.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the foundation has the capacity and, subject to this Part, the rights, 25 tions de la présente partie, la capacité d'une powers and privileges of a natural person.

Head office

7. The head office of the foundation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

ter C-32 of the Revised Statutes of Canada,

1970, does not apply to the foundation.

8. (1) The Canada Corporations Act, chap- 30

Canada Corporations

Canada Business Act

(2) The following provisions of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, to 35 the foundation and its directors, members, officers and employees as if the foundation were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(a) section 16 (by-law not required to confer powers on foundation, restriction on powers of foundation, and validity of acts of foundation);

exprimées pendant une réunion des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer par un bénéficiaire admissible en vue de la modernisation, de l'acquisition ou de la mise en valeur par lui d'infrastructures de recherche.

« travaux admissibles » project"

« vérificateur » Le vérificateur de la fondation, nommé conformément à l'article 26.

« vérificateur »

'auditor

Constitution de la fondation

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation canadienne pour l'innovation, dotée de la personnalité morale et composée de 15 ses membres et des administrateurs.

4. La fondation n'est pas mandataire de Sa15 Non-Majesté.

mandataire de Sa Majesté Mission

5. La fondation a pour mission d'accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles tre leur capacité d'effectuer au Canada de la 20 recherche de grande qualité.

6. Aux fins de l'exécution de sa mission, la fondation a, sous réserve des autres disposipersonne physique.

Capacité personne physique

7. Le siège de la fondation est fixé dans la région de la capitale nationale, définie dans l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.

Siège

8. (1) La Loi sur les corporations canadiennes, chapitre C-32 des Statuts revisés du 30 Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

Loi sur les canadiennes

(2) Les dispositions suivantes de la Loi canadienne sur les sociétés par actions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la 35 fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente partie constituait ses statuts et ses membres 40 étaient ses actionnaires :

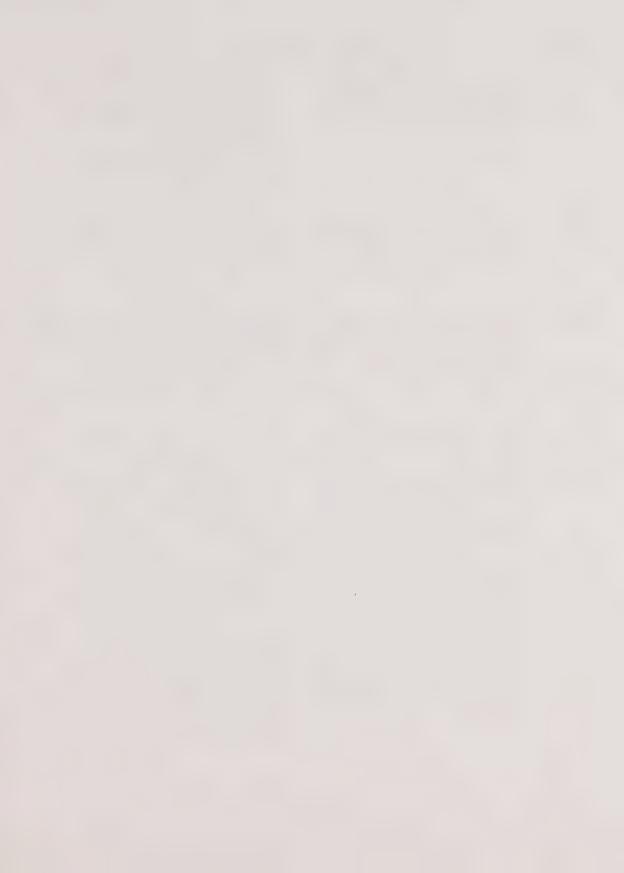
canadienne sur les

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la fondation, restriction des pouvoirs de la fondation et validité de ses actes):



- (b) subsection 21(1) (access to foundation's records by members and creditors);
- (c) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);
- (d) subsections 103(1) to (4) (powers of 5 directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);
- (e) subsection 105(1) (qualifications of directors);
- (f) subsection 108(2) (resignation of director);
- (g) section 110 (right of director to attend members' meeting and statements by retiring directors);
- (h) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);
- (i) section 116 (validity of acts of directors and officers);
- (j) section 117 (validity of directors' resolu- 20 tions not passed at meeting);
- (k) section 120 (conflict of director's interests);
- (*l*) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers); 25
- (m) section 123 (directors' dissents):
- (n) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for director's liability);
- (o) section 155 (financial statements); 30
- (p) section 158 (approval of financial statements by directors);
- (q) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);
- (r) section 161 (qualifications of auditor);
- (s) section 168 (rights and duties of auditor);
- (t) section 169 (examinations by auditor);
- (u) section 170 (right of auditor to informa- 40 tion);
- (v) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

- b) paragraphe 21(1) (accès aux livres de la fondation par les membres et les créanciers);
- c) article 23 (l'absence du sceau de la fondation n'a pas pour effet de rendre un 5 document nul);
- d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée 10 en vigueur des règlements administratifs);
- e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);
- f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur); 15
- g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);
- h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions des administrateurs et quorum); 20
- i) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);
- j) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);
- k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);
- *l*) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);
- m) article 123 (dissidence des administra-30 teurs);
- n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);
- o) article 155 (états financiers): 35
- p) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);
- q) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction); 40
- r) article 161 (qualités du vérificateur);
- s) article 168 (droits et obligations du vérificateur);
- t) article 169 (examen par le vérificateur):



- (w) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and
- (x) subsections 257(1) and (2) (certificates of foundation as evidence).
- u) article 170 (droit du vérificateur à l'information):
- v) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction):
- w) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur):
- x) paragraphes 257(1) et (2) (certificat de la fondation comme preuve).

(3) Les mots entre parenthèses qui suivent 10 Renvois un renvoi à une disposition de la Loi canadienne sur les sociétés par actions au paragraphe (2) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

descriptifs

Description with cross references

(3) The descriptive words in parentheses 5 that follow the reference to a provision of the Canada Business Corporations Act in subsection (2) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Directors

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of 10 the foundation which shall supervise the management of the business and affairs of the foundation and, subject to the by-laws of the foundation, exercise all its powers.

Appointment of directors

- (2) Subject to subsection (3), the board 15 consists of
 - (a) a Chairperson of the board, who is resident in Canada, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister: 20
 - (b) six persons, who are resident in Canada. appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
 - (c) eight persons, who are resident in Canada and none of whom are employees or 25 agents of Her Majesty in right of Canada or in right of a province or members of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province, appointed by the members in accordance with the by-laws of 30 the foundation.

Initial organization

(3) Where the Chairperson is appointed before directors are appointed under paragraph (2)(c), the Chairperson and such other directors, if any, as may have been appointed 35 de ces derniers, du président et des autres under paragraph (2)(b) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(c) and may

Administrateurs

9. (1) Est créé le conseil d'administration de 15 Conseil la fondation, qui surveille la gestion des opérations de la fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la fondation.

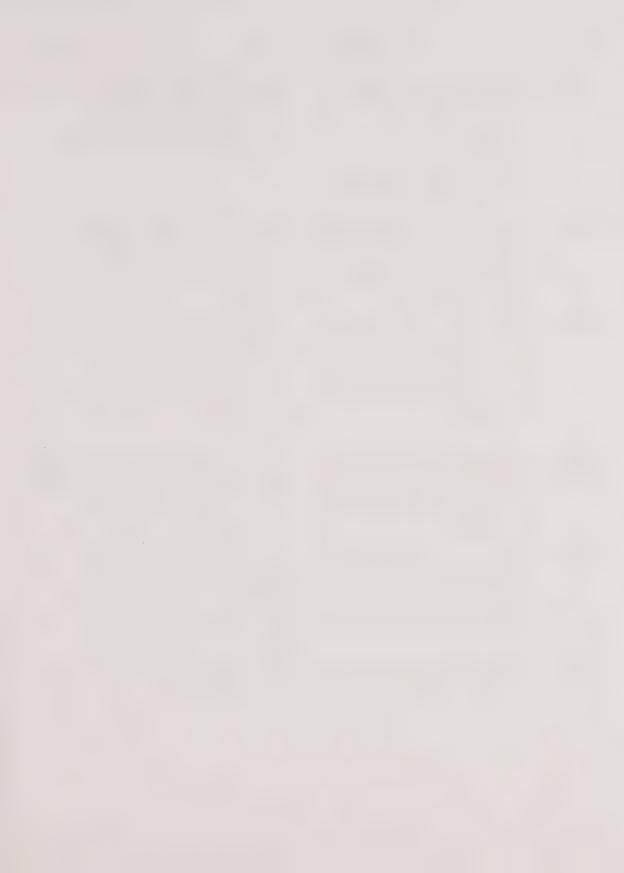
tion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 20 Nomination conseil se compose des personnes suivantes :

teurs

- a) le président qui réside au Canada nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre:
- b) six personnes qui résident au Cana 25 da - nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- c) huit personnes qui résident au Canada et dont aucune n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du 30 Canada ou d'une province, ni membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale - nommées par les membres en conformité avec les règlements administratifs de la fondation.
- (3) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)c). le conseil se compose, jusqu'à la nomination administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 40 (2)b). À ce titre, ils peuvent :
 - a) entreprendre l'organisation de la fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

Organisation



- (a) undertake the organization of the foundation including the appointment of officers and employees;
- (b) make banking arrangements for the foundation:
- (c) enact organizational by-laws for the foundation: and
- (d) receive on behalf of the foundation any moneys paid to the foundation.

Limitation on organization

(4) Until directors are appointed under 10 paragraph (2)(c), the board shall not make any grants from or out of the funds of the foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of grants to be made from or out 15 les administrateurs visés à l'alinéa (2)c) n'ont of the funds of the foundation.

Foundation not owned by Crown

(5) The operation of the foundation under subsection (3) by the Chairperson and directors, if any, appointed under paragraph (2)(b)shall not, notwithstanding subsection 83(2) of 20 l'alinéa (2)b) n'a pas pour effet de laisser the Financial Administration Act, result in the foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Terms of office of Governor in Council appointees

10. (1) The Chairperson and the directors appointed under paragraph 9(2)(b) shall be appointed to hold office during pleasure for terms of three years but, except where they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Terms of office of other

(2) The directors appointed under paragraph 9(2)(c) by the members shall hold office removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be directors under subsection (4), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Additional terms of office

(3) A director is eligible to be reappointed for one or more additional terms of office.

- b) prendre les mesures nécessaires avec les banques pour le compte de la fondation;
- c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la fondation;
- d) recevoir pour le compte de la fondation 5 les sommes payées à celle-ci.

(4) Il est interdit au conseil d'accorder des subventions sur les fonds de la fondation, ou de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en 10 vue de l'octroi de telles subventions, tant que pas été nommés.

Restriction

(5) La conduite des affaires de la fondation en vertu du paragraphe (3) par le président et 15 les administrateurs nommés en vertu de entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, que la fondation, pour l'application de la partie X de 20 cette loi ou pour toute autre fin, appartient 25 directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Indépendance

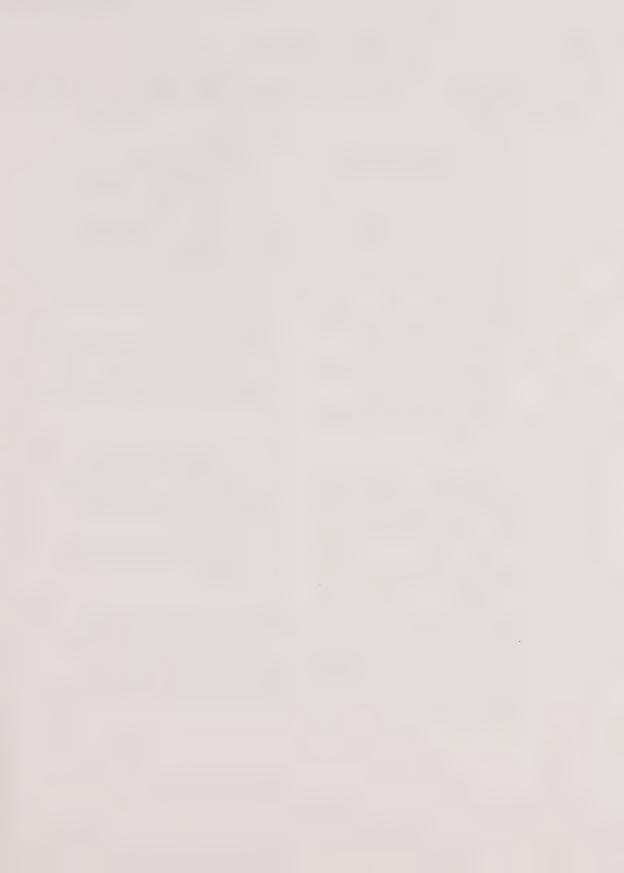
10. (1) Le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)b) sont 25 nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans. Toutefois, leur mandat cease to be directors under subsection (4), they 30 se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du paragraphe (4).

Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur

(2) Les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)c) sont nommés pour des mandats for terms of three years, but they may be 35 respectifs de trois ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, mais, à moins 35 qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du paragraphe (4), leur mandat se 40 prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Durée du mandat des autres administrateurs

(3) Le mandat des administrateurs est 40 Nouveau renouvelable plus d'une fois.



Fin du

Ceasing to be director

- (4) A director ceases to be a director when
- (a) the director

 - (iii) ceases to be resident in Canada, or
 - (iv) becomes disqualified under subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act:
- (b) in the case of a director appointed by the Governor in Council, the appointment is 10 terminated by the Governor in Council before the expiry of the term of the appointment; or
- (c) in the case of a director appointed by the members, the director 15
 - (i) is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the members,
 - (ii) is appointed to the Senate,
 - (iii) is elected to the House of Commons 20 or the legislature of a province, or
 - (iv) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province.

representation

- 11. The appointment of directors shall be 25 made
 - (a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the directors will be representative of persons engaged in research and one half representa-30 tive of the business community or non-profit organizations; and
 - (b) having regard to the desirability of having directors drawn from various regions of Canada. 35

Remuneration

12. (1) From and out of the funds of the foundation, the directors may be paid remuneration for acting as directors in amounts determined by the board not exceeding maximum amounts prescribed by regulation and 40 peuvent être remboursés des dépenses raisonthey may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the board or of members.

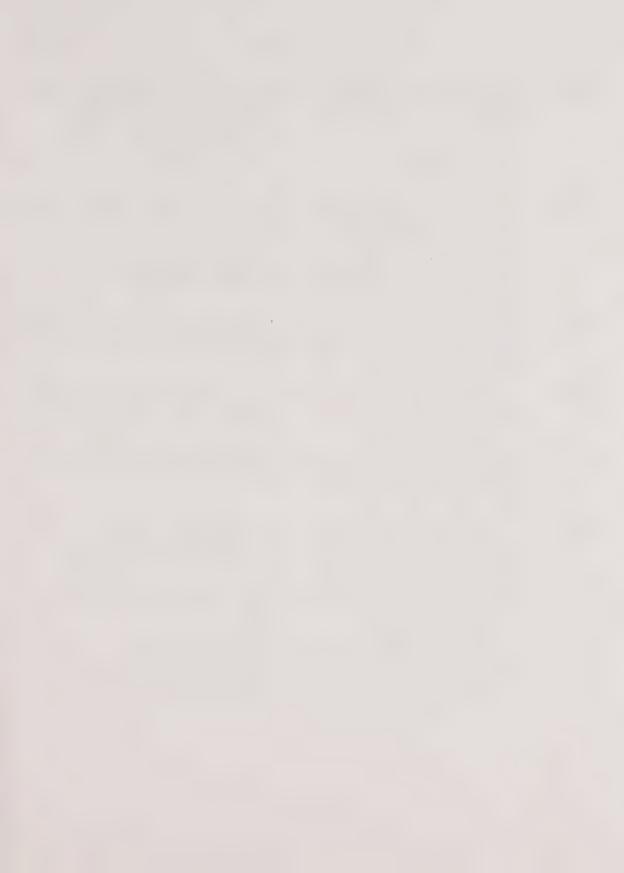
- (4) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :
 - a) selon le cas:
 - (i) il décède,
 - (ii) il démissionne.

- 5
- (iii) il cesse de résider au Canada,
- (iv) il devient inadmissible en vertu du paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions;
- b) s'il a été nommé par le gouverneur en 10 conseil, celui-ci met fin à sa charge avant l'expiration de son mandat;
- c) s'il a été nommé par les membres :
 - (i) il fait l'objet d'une révocation avant l'expiration de son mandat par résolution 15 extraordinaire des membres,
 - (ii) il est nommé au Sénat.
 - (iii) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province,
 - (iv) il devient l'employé ou le mandataire 20 de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.
- 11. (1) Les administrateurs sont choisis :

Représentati-

- a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la 25 moitié des administrateurs représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif;
- b) d'autre part, compte tenu de l'opportuni-30 té d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.
- 12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir sur les fonds de la fondation la rémunération déterminée par le conseil, jusqu'à concur-35 rence du maximum fixé par règlement, et nables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions du conseil ou des membres.

Rémunération administrateurs



to profit

(2) Except as provided in subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul administrateur ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Aucun profit pour le

Members

Membership

13. (1) There shall be fifteen members of 5 the foundation.

First members

(2) Upon this Act receiving royal assent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall without delay appoint six persons as members of the foundation.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the six members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.

Appointing first members

(4) At the first meeting of the six members 15 appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint nine further members of the foundation.

Appointment of successor members

(5) The appointment of a person as a 20 member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Filling vacancies

(6) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership 25 la personne devant terminer le mandat est caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Eligibility for members

- (7) A person is not eligible to be appointed 30 a member if the person
 - (a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;
 - (b) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; 35
 - (c) is a director;
 - (d) does not reside in Canada; or
 - (e) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act. 40

Membres

13. (1) La fondation compte guinze mem-

Composition

(2) Dès la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme six personnes à titre de 10 10 membres de la fondation.

Premières

(3) Dès que possible après la nomination des six membres, le ministre prend les mesures en vue de leur première réunion.

réunion

(4) Au cours de leur première réunion ou 15 Nomination d'une réunion tenue le plus tôt possible par la suite, les six membres nomment à la fondation neuf autres membres.

des autres membres

(5) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée 20 par les membres au cours de leur assemblée générale.

Nomination remplaçants

(6) En cas de vacance en cours de mandat, nommée par les membres lors de leur assem-25 blée générale.

Vacance en cours de

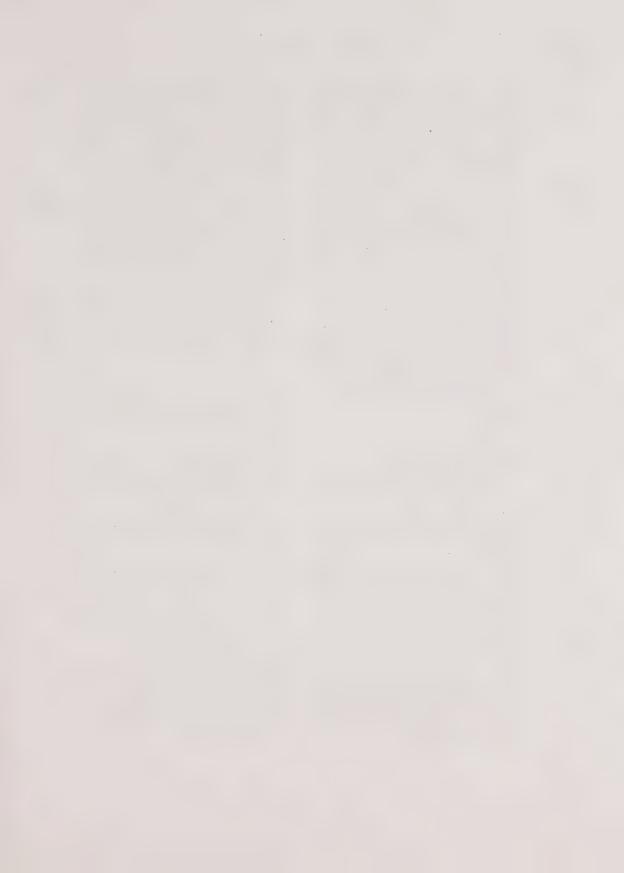
(7) Ne peut être membre la personne :

Inadmissibi-

35

- a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provin-
- b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province:
- c) qui est un administrateur;
- d) qui ne réside pas au Canada;

e) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions.



Durée du

mandat des

membres

Terms of members

14. (1) Subject to subsection (2), the members shall be appointed to hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Terms of first members

(2) Of the members appointed under subsections 13(2) and (4), one-third shall be 10 des paragraphes 13(2) et (4) sont nommés 10 appointed for terms of five years, one-third shall be appointed for four years and one-third shall be appointed for three years but, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold 15 plaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être 15 office until their successors are appointed.

Additional terms of office

(3) A member is eligible to be reappointed for one or more terms of office.

Replacements

(4) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold 20 une personne est nommée pour le reste du 20 the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Ceasing to be member

- (5) A member ceases to be a member when the member
 - (a) dies:
 - (b) resigns:
 - (c) is appointed to the Senate:
 - (d) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province; 30
 - (e) is appointed a director;
 - (f) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;
 - (g) no longer meets the qualifications set 35 out in subsection 105(1) of the Canada Business Corporations Act; or
 - (h) is removed from office by a special resolution of the members.

Member representation

- 15. The appointment of members shall be 40 made
 - (a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the members will be representative of persons engaged in research and one half represen- 45 tative of the business community or nonprofit organizations; and

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les membres sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, mais, à moins 5 qu'ils ne cessent d'être membres en vertu du paragraphe (5), leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplacant.

(2) Le tiers des membres nommés en vertu pour des mandats de cinq ans, le tiers, pour des mandats de quatre ans et le reste, pour des mandats de trois ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remmembres en vertu du paragraphe (5).

mandat des membres initiaux

- (3) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois.
- (4) En cas de vacance en cours de mandat. mandat mandat.

Vacance en cours de

Nouveau

(5) Le membre cesse d'occuper son poste 25 dans l'une des situations suivantes :

mandat

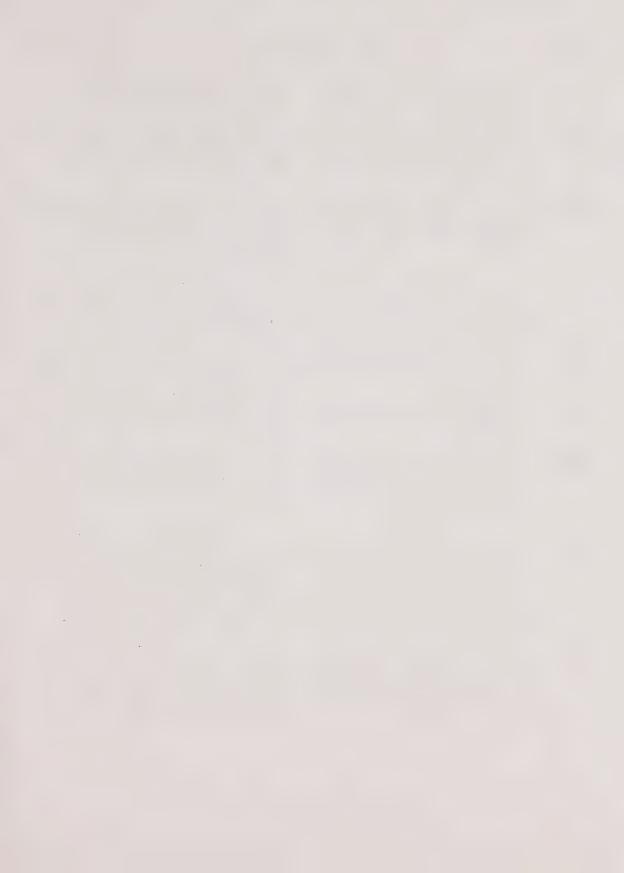
Fin du

- a) il décède;
- b) il démissionne;

- c) il est nommé au Sénat;
- d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;
- e) il est nommé administrateur:
- f) il devient l'employé ou le mandataire de 30 Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- g) il cesse d'avoir les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions;
- h) il fait l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres.
- 15. Les membres sont choisis:

Représentati-

a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la 40 moitié des membres représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif;



(b) having regard to the desirability of having members drawn from various regions of Canada.

No remuneration for members

- 16. (1) The members are not entitled to be paid any remuneration for acting as members but they may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the members.
- Members not
 - (2) Except as provided in subsection (1), no 10 member shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or its activities.

Staff

17. (1) The board may appoint such offias they consider necessary to carry out the objects and purposes of the foundation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the foundation, the board may designate the offices of the tions of each office.

(3) Directors and members are not eligible

to be employed as employees or agents of the

- Directors not employees or agents
- Not part of public service of Canada

foundation.

(4) The directors, members, officers, em-25 ployees and agents of the foundation are not, because of being a director, member, officer, employee or agent of the foundation, part of the public service of Canada.

Operations

Administrative expenses

18. From and out of its funds, the foundation 30 may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for other costs and expenses of carrying on the business of the foundation.

Assistance for eligible projects

19. (1) From and out of its funds, the foundation may make grants to eligible recipiof eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the foundation in respect of the grants.

- b) d'autre part, compte tenu de l'opportunité d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.
- 16. (1) Les membres ne reçoivent aucune 5 rémunération. Toutefois, ils peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions des membres.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul membre ne peut tirer profit de la fondation ou 10 pour les membres de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Rémunération des membres

Aucun profit

Personnel

17. (1) Le conseil peut nommer les diricers, employees and agents of the foundation 15 geants, employés et mandataires qu'il estime 15 nécessaires à la réalisation de la mission de la fondation.

Personnel

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, le conseil peut créer les foundation and specify the duties and func-20 postes de direction de la fondation et préciser 20 les fonctions des titulaires.

Création des postes de direction

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la fondation.

(4) Les administrateurs, les membres, les 25 Exclusion dirigeants, les employés et les mandataires de la fondation ne font pas partie, en raison de leur charge, de l'administration publique fédérale.

Opérations

18. La fondation peut, sur ses fonds, payer 30 Frais les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le lover de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, rembourser les administrateurs their reasonable out-of-pocket expenses, and 35 et les membres de leurs dépenses raisonnables 35 et régler d'autres coûts et dépenses découlant de ses opérations.

19. (1) La fondation peut fournir aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, des ents to be used by them solely for the purposes 40 subventions à utiliser uniquement par les 40 bénéficiaires dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux modalités qu'elle établit relativement aux subventions.



Restrictions

assistance

(2) In making grants to an eligible recipient in respect of an eligible project, the foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the recipient for the project.

Agreements relating to assistance

(3) For the purpose of assisting an eligible recipient in completing an eligible project, the foundation may enter into agreements with 10 tion peut conclure avec lui des accords portant the recipient respecting, among other things, the manner in which the foundation will make advances in respect of a grant to the recipient. when those advances will be made and any terms or conditions on which the grant will be 15 made.

Donations to foundation

20. (1) Subject to subsection (3), the foundation may accept donations of money.

Use of donations

(2) All money donated to the foundation, and any income arising from the investment of 20 tion, ainsi que le revenu provenant du placethe money, shall be used by the foundation in carrying out its objects and purposes.

donations

(3) The foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the foundation use the money or 25 condition qu'elle utilise les sommes, ou le any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the foundation.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where the conditions of a donation of money merely 30 dans le cas où les conditions du don consistent restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects.

Investment policies

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a 35 et procédures sur le modèle de ceux qu'une reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the foundation's obligations and anticipated obligations.

22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of the money donated until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects, the foundation shall invest its funds, and 45 pour des travaux admissibles, la fondation 45

(2) Par suite de l'octroi de subventions à un bénéficiaire admissible relativement à des travaux admissibles, la fondation n'acquiert, ni par l'acquisition de capital-actions ou d'une participation dans une société de personnes ni 5 par un autre moven, de droits sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.

(3) Afin d'aider le bénéficiaire admissible à compléter des travaux admissibles, la fonda-10 notamment sur la manière dont elle lui accordera des avances sur une subvention, le moment auquel elles seront accordées et les modalités de l'octroi de la subvention. 15

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fondation peut accepter les dons d'argent.

Utilisation (2) Les dons d'argent que reçoit la fonda-

des dons

(3) Il est interdit à la fondation d'accepter des dons d'argent qui sont effectués à la revenu provenant de leur placement, à une fin 25 incompatible avec sa mission.

ment des sommes, servent dans l'accomplis-20

sement de sa mission.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à limiter ou à fixer les conditions de placement des sommes jusqu'à ce qu'elles puissent servir 30 à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles.

21. Le conseil établit des principes, normes personne prudente mettrait en oeuvre dans la 35 gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, 40 compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la fondation.

22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent jusqu'à ce que les sommes puissent servir à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles

Placements



reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the board

Restriction

(2) The foundation shall not invest its funds 5 in, or acquire any right in any property of, an eligible recipient that has received, is about to receive or has applied for a grant from the foundation.

Incorporation of other

(3) The foundation shall not cause any 10 corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

Control of

(4) The foundation shall not carry on any the investment of its funds, and shall not hold or acquire a controlling interest in any corporation or enterprise.

Borrowing prohibited

23. (1) The foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securi-20 contracter des emprunts, d'émettre des titres ties, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the foundation.

Real property

(2) The foundation shall not purchase or 25 accept a donation of real property.

Delegation by directors

24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the foundation any of the powers of the board.

Restrictions on delegation

- (2) The board shall not delegate any power or right of the board
 - (a) to enact, amend or repeal by-laws;
 - (b) to authorize the making of grants to eligible recipients; 35
 - (c) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board;
 - (d) to appoint officers of the foundation or fix their remuneration;
 - (e) to accept donations;

investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et procédures établis par le conseil.

(2) Il est interdit à la fondation d'investir ses fonds dans les biens du bénéficiaire admissi- 5 ble qui a recu une subvention de la fondation. est sur le point d'en recevoir une ou a présenté une demande en vue d'en recevoir une, ou d'acquérir un droit sur ces biens.

Restriction

(3) Il est interdit à la fondation de faire doter 10 Constitution une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

d'autres personnes morales

(4) Il est interdit à la fondation d'exploiter business for gain or profit otherwise than in 15 une entreprise en vue d'un gain ou d'un 15 bénéfice autrement que dans le cadre du placement de ses fonds, et de détenir ou d'acquérir une participation majoritaire dans une personne morale ou une entreprise.

Contrôle

23. (1) Il est interdit à la fondation de 20 Interdiction de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la fondation, les remettre en garantie ou les grever25 autrement.

d'emprunt

(2) Il est interdit à la fondation d'acheter des immeubles ou d'accepter des dons d'immeubles.

Immeubles

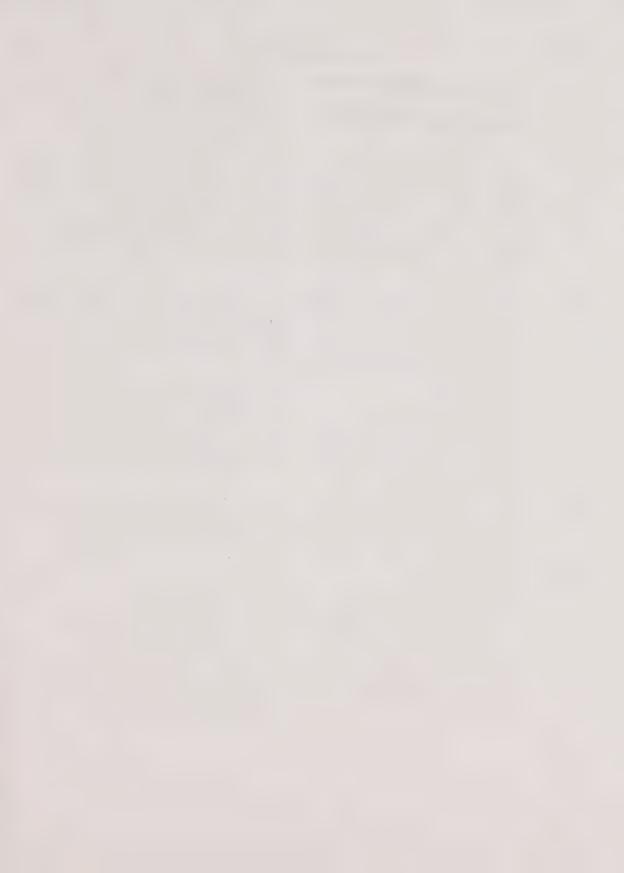
24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 30 Délégation conseil peut déléguer la totalité ou une partie de ses pouvoirs au président, à un comité 30 d'administrateurs ou à un dirigeant de la fondation.

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les 35 Restrictions

- pouvoirs ou droits suivants: a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;
 - b) celui d'autoriser l'octroi de subventions aux bénéficiaires admissibles: 40
 - c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les
- d) celui de nommer les dirigeants de la fondation ou de fixer leur rémunération; 45
 - e) celui d'accepter des dons;

vacances:

40



- (f) to approve an annual financial statement or a report of the foundation; or
- (g) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

Financial Matters and Audits

Books of account

25. (1) The board shall cause books of 5 account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and financial, human and physical resources of the foundation are managed, effectively, efficiently and economically.

Information

- (2) The books of account and other records a way that they will show that the assets of the foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Part and the regulations, and in particular in such a way 20 that they will show
 - (a) descriptions and book values of all investments of the foundation; and
 - (b) the eligible recipients who have received, or are about to receive, grants from 25 the foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the grants.

26. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for 30 l'exercice, les membres nomment le vérificathe foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

Auditor

- (2) The auditor shall be
- (a) a natural person who
 - (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
 - (ii) has at least five years experience at a 40 senior level in carrying out audits,
 - (iii) is ordinarily resident in Canada, and

- f) celui d'approuver l'état financier annuel ou les rapports de la fondation;
- g) celui de soumettre aux membres toute question nécessitant leur approbation.

Considérations financières et vérification

25. (1) Le conseil veille à faire tenir des 5 Documents documents comptables et établit des movens de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité affairs of the foundation are carried on, and the 10 des opérations de la fondation et une gestion 10 économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

(2) Les documents comptables de la fondaof the foundation shall be maintained in such 15 tion sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la 15 conformité de ses opérations avec la présente partie et les règlements. Y figurent notamment:

Movens

- a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la fondation;
- b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu, ou sont sur le point de recevoir, une subvention de la fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de la subven-25

Vérificateur

- 26. (1) Au cours de leur première réunion de teur de la fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la 30 fixer.
 - (2) Peut être nommé vérificateur :

Conditions à remplir

- 35 a) toute personne physique qui :
 - (i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables consti-35 tués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,
 - (ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification. 40
 - (iii) réside habituellement au Canada.



- (iv) is independent of the board, the directors and the officers of the foundation; or
- (b) a firm of accountants at least one of the members or employees of which who are 5 jointly designated by the board and the firm to conduct on behalf of the firm the audit of the books and records of the foundation meet the qualifications set out in paragraph 10

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Removal of

(4) The members may by a special resolu-15 tion of the members remove an auditor from office.

Ceasing to hold office

- (5) An auditor ceases to hold office when the auditor
 - (a) dies:
 - (b) resigns; or
 - (c) is removed from office under subsection
 - (4).

Replacement

(6) The members, at a meeting of the members, may appoint an auditor to fill any 25 la personne devant terminer le mandat est vacancy in the office of the auditor, but if the members fail to fill the vacancy at a meeting, or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Auditor's

27. (1) The auditor for a fiscal year shall, as complete the audit of the books and records of the foundation and submit a report of the audit to the members.

Consideration of report

(2) A meeting of the members shall be convened to consider the report of the auditor 40 quée pour discuter du rapport du vérificateur, for a fiscal year and at the meeting the members shall by resolution receive the report.

- (iv) est indépendante du conseil, des administrateurs et des dirigeants de la fondation:
- b) le cabinet de comptables dont au moins un des membres ou des employés désignés 5 conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a).
- (3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le 10 Prolongation mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplacant.

Révocation

- (4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.
- (5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans l'une des situations suivantes :

Fin du

- 2.0 a) il décède:
 - b) il démissionne;
 - c) il est relevé de ses fonctions en vertu du 20 paragraphe (4).
- (6) En cas de vacance en cours de mandat, nommée par les membres au cours de leur réunion. Toutefois, si les membres ne com-25 blent pas ainsi la vacance ou si aucune réunion des membres n'est convoquée dès que le poste 30 est vacant, le conseil peut nommer le vérificateur.

Vacance en cours de

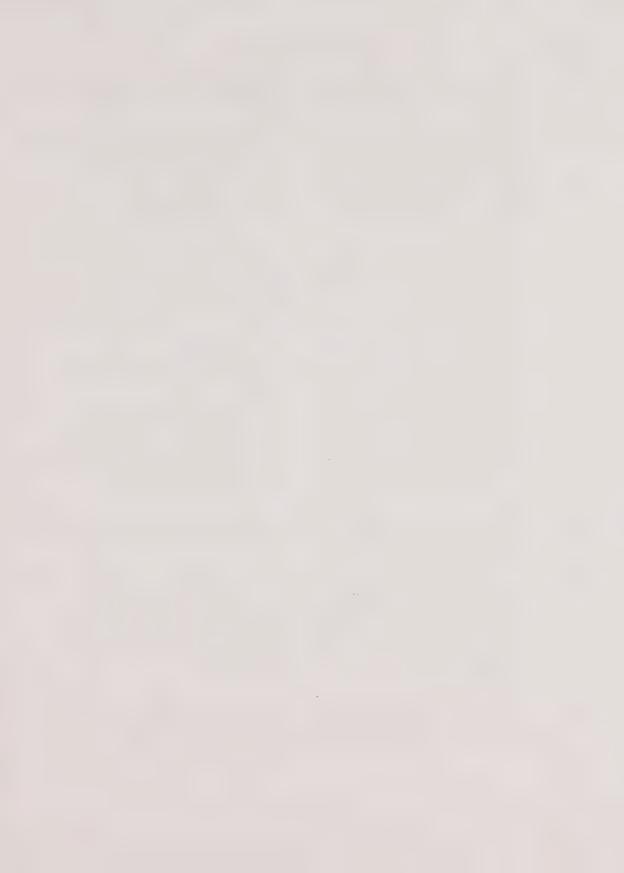
(6) Le vérificateur nommé pour combler 30 Exercice du une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédéces-

> Rapport du vérificateur

mandat

- 27. (1) Dès que possible après la fin de soon as possible after the end of the fiscal year, 35 l'exercice, le vérificateur fait la vérification 35 des documents comptables de la fondation et présente un rapport aux membres.
 - (2) Une réunion des membres est convolequel est, à cette occasion, reçu par résolution 40 des membres.

Examen du rapport



28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee

Internal audit

(2) In addition to any other duties and 5 functions it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the foundation with controls established by the board.

Reports and Consideration of Reports

- 29. (1) The foundation shall, within three months after the end of each fiscal year. prepare an annual report in both official include in the report
 - (a) its financial statement for the year as approved by the board;
 - (b) its balance sheet as at the end of the year including a detailed statement of its invest- 20 ment portfolio as at the end of the year; and
 - (c) the report of the auditor for the year in respect of the audit of the books and records of the foundation for the year, the auditor's certificates respecting the financial state-25 ment and balance sheet and any other reports of the auditor respecting the financial circumstances of the foundation in the

of report

(2) Before the annual report of the founda-30 tion for a fiscal year is distributed to the public, it shall be approved by the board and by the members at a meeting of the members.

- (3) After the annual report of the foundation for a fiscal year is approved as required under 35 la fondation visant un exercice est rendu subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the foundation and a copy shall be sent to the Minister, who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the 40 quinze premiers jours de séance de celle-ci first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.
- Public meeting
- 30. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected 45 que, qui se tient dans une ville du Canada by the board to consider the report and other

28. (1) Le conseil doit constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et en fixer les pouvoirs et fonctions.

Comité de

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et 5 Vérification fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de surveiller l'observation par les dirigeants et les employés de la fondation des moyens de management and information systems and 10 contrôle et des systèmes en matière de gestion 10 et d'information établis par le conseil.

Rapports et examen des rapports

Rapport

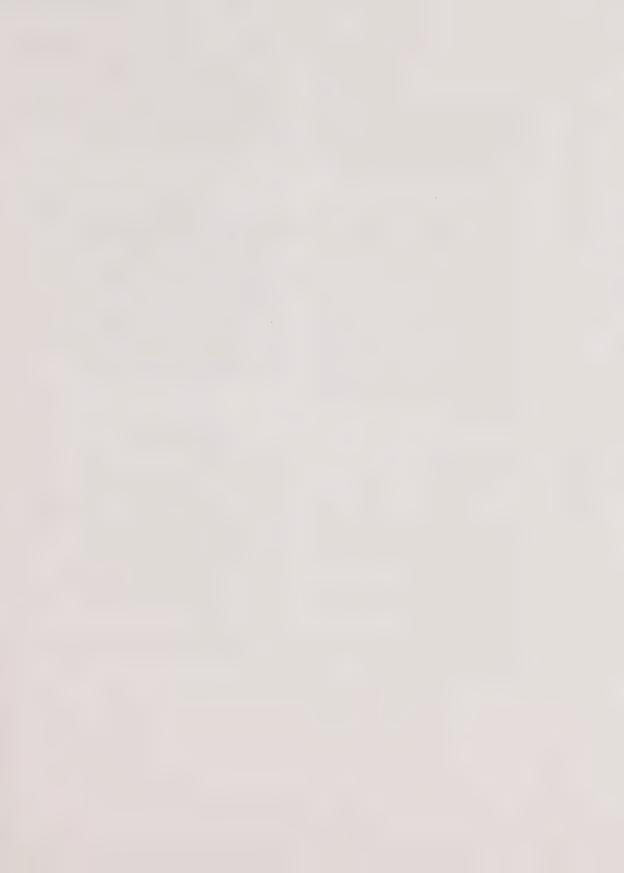
- 29. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la fondation établit son rapport d'activité pour l'exercice dans les languages of its activities during the year and 15 deux langues officielles. Ce rapport comprend 15 notamment:
 - a) son état financier pour l'exercice, approuvé par le conseil;
 - b) son bilan de fin d'exercice, y compris un état détaillé de ses placements de porte-20 feuille en fin d'exercice;
 - c) le rapport du vérificateur sur la vérification des documents comptables de la fondation pour l'exercice, les certificats du vérificateur concernant l'état financier et le 25 bilan ainsi que tout autre rapport du vérificateur portant sur la situation financière de la fondation au cours de l'exercice.
 - (2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la fondation est approuvé par le conseil ainsi 30 que par les membres au cours de leur réunion.

Examen du rapport par les membres

rapport

- (3) Une fois approuvé, le rapport annuel de public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au 35 ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les suivant sa réception.
- 30. (1) Une fois son rapport annuel publié, 40 Assemblée la fondation convoque une assemblée publichoisie par le conseil, pour discuter du rapport

publique



matters relating to its activities during the vear.

Notice of

(2) At least thirty days before the date of a meeting convened under subsection (1) to fiscal year, the foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the foundation.

et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la fondation donne avis consider the foundation's annual report for a 5 des date, heure et lieu de l'assemblée confor-5 mément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

Winding Up

Property to be divided

31. If the foundation is wound up or dissolved, all its property remaining after all 10 de la fondation, les biens restants une fois its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from that liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received grants from the foundation and that 15 la répartition, font toujours de la recherche, en are, as of the day the distribution begins, still carrying on research, to be used by them for the purpose of that research, in such a way that each such recipient receives an amount that is the same proportion of those moneys that the 20 recues de la fondation et le total des subventotal grants received by that recipient from the foundation is of the total of all grants that have been made by the foundation to all such eligible recipients.

Liquidation

31. En cas de liquidation ou de dissolution réglées ses dettes et obligations sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les 10 bénéficiaires admissibles qui ont reçu des subventions de la fondation et qui, au début de vue d'être utilisées par eux dans le cadre de cette recherche, de façon que la part qui 15 revient à chacun soit proportionnelle au rapport entre les subventions totales qu'il a tions accordées par celle-ci à ces bénéficiai-20

Répartition des biens

General

Both official languages to be used By-law

relating to

- 32. The foundation shall offer its services in 25 both official languages.
- 33. The foundation shall include in its by-laws provisions that
 - (a) entitle an eligible recipient that has made an application for a grant from the 30 foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application; and
 - (b) establishing procedures to be followed 35 by the board in responding to the request and giving the ruling.

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations respecting the maximum remuneration payable to the directors.

Dispositions générales

32. La fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

Règlement

sur les conflits

d'intérêts

Langues

officielles

administratif

33. Font partie des règlements administratifs de la fondation des dispositions :

- a) qui permettent au bénéficiaire admissi-25 ble ayant présenté une demande de subvention à la fondation de demander à celle-ci de trancher quant à un éventuel conflit d'intérêts d'un administrateur lors de l'examen de la demande ou de la suite qui y est donnée; 30
- b) qui prévoient les procédures à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision.
- 34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération maximale 35 40 des administrateurs.

Règlements



PART II

COWICHAN TRIBES TOBACCO TAX

"British Columbia" means Her Majesty in

right of British Columbia.

Council P.C. 1973-3571.

35. The definitions in this section apply in

"British

this Part.

Definitions

Columbia" Britannique »

teur »

within the meaning of the Indian Act, who acquires tobacco on a reserve for the use or consumption of the Indian or the band, or for the use or consumption by others at the expense of the Indian or the band, or on be- 10 half of, or as the agent for, a principal who desires to acquire the tobacco for use or consumption by the Indian or the band or other persons at the expense of that Indian or that band.

"council", in relation to the Cowichan Tribes,

"direct tax" means a tax that the legislature of

section 92 of the Constitution Act. 1867.

"reserve" means the reserves, within the

meaning of subsection 2(1) of the Indian

Act, set apart by Her Majesty for the use and

"tobacco" means tobacco and tobacco prod-

ucts in any form in which they may be con-

sumed by a consumer, and includes snuff

"Minister" means the Minister of Finance.

benefit of the Cowichan Tribes.

a province may levy pursuant to class 2 of

has the same meaning as the expression

"council of the band" in subsection 2(1) of

"council"

the Indian Act. "Cowichan "Cowichan Tribes" means the Cowichan 20 Tribes Band of Indians referred to in Order in « tribus

Cowichan » "direct tax" « taxe

"Minister"

« ministre » "reserve" « réserve »

"tobacco"

and raw leaf tobacco. 36. (1) Notwithstanding section 87 of the 35 Indian Act or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, the council may make a by-law imposing a direct tax on consumers of tobacco, at a rate prescribed in the by-law.

PARTIE II

TAXE SUR LE TABAC DES TRIBUS COWICHAN

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Colombie-Britannique » Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

" Colombia. Britannique » British Columbia"

« conseil » "council"

« consomma-

teur »

Définitions

"consumer" means an Indian or any band, 5 « conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'en- 5 tend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

> « consommateur » Indien ou bande, au sens de la Loi sur les Indiens, qui acquiert du ta-10 "consumer" bac dans une réserve soit pour sa propre utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais, soit à titre de mandataire ou pour le compte d'un mandant qui souhaite acquérir le tabac pour sa propre 15 utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais.

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre » "Minister" « réserve » "reserve"

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de 20 côté par Sa Majesté à l'usage et au profit des tribus Cowichan.

« tabac » Le tabac et les produits du tabac sous

une forme qui se prête à la consommation

« tabac » "tobacco" par les consommateurs, y compris le tabac 25

à priser et le tabac en feuilles. « taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitu-30 tionnelle de 1867. 30

« taxe directe » "direct tax"

« tribus Cowichan » La bande indienne de Cowichan visée par le décret C.P. 1973-3571.

« tribus Cowichan x "Cowichan Tribes'

36. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Taxe Indiens, toute autre loi fédérale ou toute loi provinciale, le conseil peut prendre un règle-35 ment administratif imposant aux consommateurs de tabac dans une réserve une taxe 40 directe au taux établi dans le règlement.



Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Indian moneys (3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Expenditures

(4) Expenditures made out of moneys raised 10 pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened.

By-law

- (5) A by-law made under subsection (1)
- (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened;
- (b) shall not come into force before it is approved by the Minister;
- (c) shall, except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1).
 - (i) provide the method of calculating the tax,
 - (ii) set out the rate at which the tax is imposed,
 - (iii) provide for the time and manner in 30 which the tax that is required to be collected by the vendor of the tobacco is to be remitted to the council, and
 - (iv) provide for the form of, and the information to be contained in, the books 35 and records to be kept pursuant to subsection 38(1);
- (d) shall, where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), provide that the rate of tax is the rate 40 provided for in the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time;
- (e) may apply to one or more kinds of tobacco and may provide for different rates 45 for different kinds of tobacco;

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris 5 sous le régime de ce paragraphe.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des

- 10 (4) Les dépenses à faire sur les fonds 10 Dépenses prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers des tribus Cowichan 15 présents à une réunion du conseil régulière-15 ment convoquée.
 - (5) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1):

Règlement administratif

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers des tribus Cowichan 20 présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois approuvé par le ministre;
- c) prévoit ce qui suit, sauf si un accord a été 25 conclu aux termes du paragraphe 39(1):
 - (i) la méthode de calcul de la taxe,
 - (ii) le taux de la taxe,
 - (iii) les modalités et les délais de versement au conseil de la taxe à percevoir par 30 le vendeur du tabac.
 - (iv) la forme des documents comptables à tenir en application du paragraphe 38(1), et les renseignements qu'ils doivent renfermer;
- d) prévoit, dans le cas où un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), que le taux de la taxe est celui que prévoit la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications;
- e) peut s'appliquer à une ou plusieurs formes de tabac et prévoir des taux qui diffèrent selon la forme;
- f) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs 45 prévus par le présent article, ou qui y est accessoire:



5

(f) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(g) is not subject to the Statutory Instruments Act.

Supreme British

37. (1) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to remit an amount of tax collected pursuant to a by-law amount or where a person fails to pay an amount pursuant to subsection (2), the Cowichan Tribes may take proceedings before the Supreme Court of British Columbia against that person to recover the amount.

Failure to

(2) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to collect an amount of tax pursuant to this Part fails to collect the amount, that person shall pay to the 20 conseil, dans le délai et selon les modalités par council, at the same time and in the same manner as the person would have been required to remit if the failure had not occurred, an amount equal to the amount of tax the person failed to collect. 25

Proof of by-law

(3) A copy of a by-law made under this Part is, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, evidence that the by-law was duly made by without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Publication of by-law

(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and 35 demande une copie de tout règlement admishall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies.

Books and

38. (1) Every person who is required pursuant to this Part to collect an amount of tax 40 présente partie de percevoir un montant de shall keep books and records of account in such form and containing such information as will enable the taxes payable under this Part to be determined.

g) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.

37. (1) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), les tribus Cowichan peuvent intenter des procédures de 5 recouvrement devant la Cour suprême de la made under section 36 fails to remit that 10 Colombie-Britannique contre la personne qui ne verse pas, comme elle en est tenue, un montant de taxe percu en vertu d'un règlement administratif pris en application de l'article 3610 ou qui ne paie pas un montant en conformité 15 avec le paragraphe (2).

Procédures recouvrement

(2) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), la personne qui ne perçoit pas un montant de taxe comme elle en 15 est tenue par la présente partie doit payer au ailleurs applicables au versement de cette taxe, un montant égal au montant de taxe qu'elle n'a pas perçu. 20

Défaut de perception

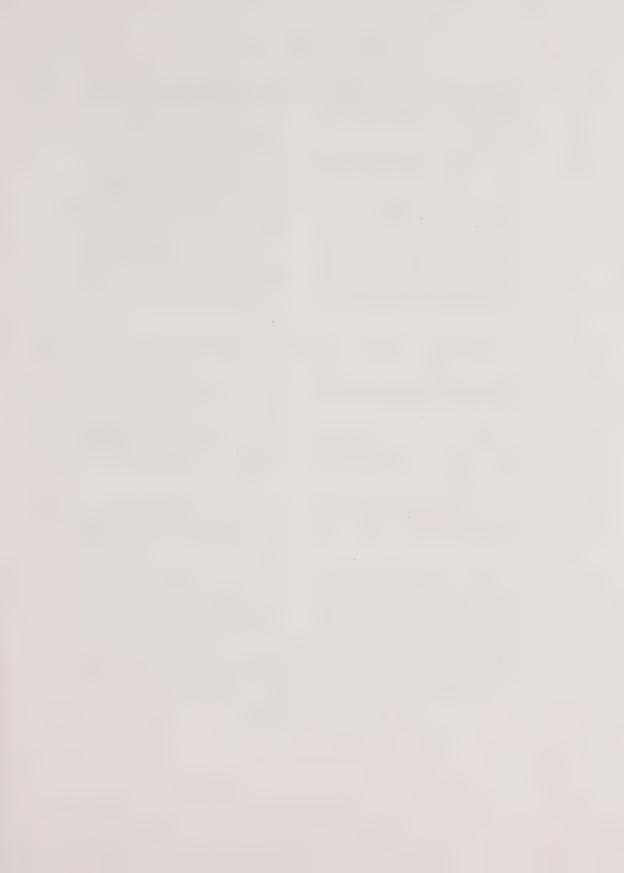
Preuve (3) La copie d'un règlement administratif pris en vertu de la présente partie, constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une the council and approved by the Minister, 30 preuve que le règlement a été régulièrement 25 pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice 30 de forme.

Publication

(4) Le conseil est tenu de fournir sur nistratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand35 tirage au lieu où la taxe s'applique.

Documents comptables

38. (1) Quiconque est tenu aux termes de la taxe doit tenir des documents comptables. Leur forme et les renseignements qu'ils 40 renferment doivent permettre le calcul des taxes payables en vertu de la présente partie.



5

Inspection of

- (2) A person authorized by the council (in this section referred to as the authorized person) may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part,
 - (a) inspect, audit or examine the books and records required to be kept under this Part;
 - (b) examine any property situated on a reserve that is in an inventory of a person 10 required to keep books and records pursuant to this Part and any property on the reserve an examination of which may assist in determining the accuracy of the inventory of the person or in ascertaining the informa- 15 tion that is or should be in the books or records of the person or any amount that the person was required to collect under this Part.

person

- (3) For the purposes of paragraphs (2)(a) 20 and (b), the authorized person may
 - (a) enter any premises or place on the reserve, except a dwelling-house, where any books or records are or should be kept; and
 - (b) require the person referred to in paragraph (2)(b) to provide all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration and enforcement of this Part. 30

Agreement with province

39. (1) The Cowichan Tribes may enter into an agreement with British Columbia respecting the collection of tax imposed by a by-law made under section 36.

Collection where agreement

(2) Where a tax has been imposed by a 35 by-law made under section 36 and an agreement entered into with the Government of British Columbia for collection of the tax. British Columbia may collect the tax in accordance with the agreement and may take 40 nique peut la percevoir en conformité avec proceedings to collect the tax as if it were imposed under the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.

(2) La personne autorisée par le conseil peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente partie :

a) inspecter, vérifier ou examiner les documents comptables à tenir en application de 5 la présente partie;

b) examiner les biens situés sur une réserve qui font partie des stocks d'une personne devant tenir des documents comptables en conformité avec la présente partie ainsi que 10 tout bien situé sur la réserve, dont l'examen peut aider à établir l'exactitude de l'inventaire de la personne ou à contrôler les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les documents comptables de 15 la personne ou tout montant que celle-ci était tenue de percevoir aux termes de la présente partie.

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), la personne autorisée peut :

Personne autorisée

- a) pénétrer dans un lieu situé sur la réserve, sauf une habitation, où des documents comptables sont tenus ou devraient l'être;
- b) obliger la personne visée à l'alinéa (2)b) à lui prêter toute l'assistance possible et à 25 répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et à l'exécution de la présente partie.
- 39. (1) Les tribus Cowichan peuvent conclure avec la Colombie-Britannique un 30 accord visant la perception de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de l'article 36.

Perception

Accord avec

la province

(2) Lorsqu'une taxe est imposée par un règlement administratif pris en application de 35 l'article 36 et qu'un accord a été conclu avec le gouvernement de la Colombie-Britannique en vue de sa perception, la Colombie-Britanl'accord et intenter des procédures en vue de 40 sa perception comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications.

Examen des documents comptables



Draits

d appel

Rights of Appeal

(3) Where an agreement has been entered into, any person who is required to pay, collect or remit the tax collected by British Columbia, or who is liable to pay any amount or penalty with respect to such tax, may take any proceedings with respect to the payment, collection or remittance or with respect to the amount of penalty as if the tax were imposed under the Tobacco Tax Act. R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.

Exception

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply to proceedings challenging the validity of a tax imposed by a by-law made under section 36.

Payment of security by wholesaler

(5) For greater certainty, where an agree- 15 ment has been entered into, British Columbia may collect security from dealers, within the meaning of section 1 of the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time, who are situated outside a reserve with 20 intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. respect to the tax imposed by a by-law made under this Part.

Application of provincial legislation

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), the provisions of the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time 25 Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses to time, apply for the purposes of this Part with such modifications as the circumstances require.

Reference in Tobacco Tax

- (7) For greater certainty, a reference in the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, as 30 dans la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. amended from time to time,
 - (a) to the tax in that Act shall be read as a reference to the tax imposed by the by-law;
 - (b) to British Columbia or the provincial government shall be read as a reference to 35 the council or the Cowichan Tribes, as the circumstances require;
 - (c) to a consumer in that Act shall be read as a reference to a consumer as defined in this Part; and 40
 - (d) to that Act shall be read as a reference to this Part.

(3) Dans le cas où un accord a été conclu, la personne qui est tenue de payer, de percevoir ou de verser la taxe perçue par la Colombie-Britannique, ou qui est redevable d'un mon-5 tant ou d'une pénalité au titre de cette taxe, 5 peut intenter des procédures au sujet du paiement, de la perception ou du versement ou au sujet du montant ou de la pénalité comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de 10 la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C.10 1979, ch. 404, et ses modifications.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas aux procédures de contestation de la validité d'une taxe imposée par un règlement administratif pris en application de 15 l'article 36.

(5) Il est entendu que, dans le cas où un accord a été conclu, la Colombie-Britannique peut percevoir des vendeurs situés hors d'une réserve (l'expression « vendeur » s'entendant 20 ici de « dealer » au sens de l'article 1 de la loi 404, et ses modifications) une garantie au titre de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de la présente partie. 25

Paiement d'une garantie par le vendeur

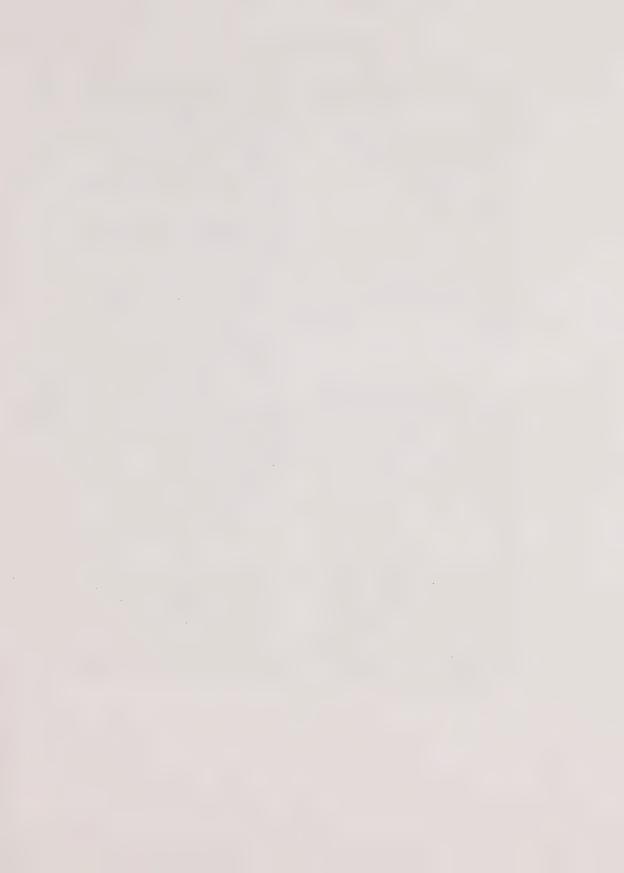
(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les dispositions de la loi intitulée Tobacco modifications, s'appliquent dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations nécessai-30 res.

Application des lois provinciales

(7) Il est entendu que les mentions figurant 1979, ch. 404, et ses modifications :

Renvoi à la Act

- a) de la taxe prévue par cette loi valent35 mention de la taxe imposée par le règlement administratif;
- b) de la Colombie-Britannique ou du gouvernement provincial valent mention du conseil ou des tribus Cowichan, selon le 40
- c) d'un consommateur dans cette loi valent mention d'un consommateur au sens de la présente partie;
- d) de cette loi valent mention de la présente 45 partie.



10

Application

dispositions

Inclusion of

- (8) For greater certainty, the Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, c. 404, referred to in subsection (6) includes all provisions of that Act relating to
 - (a) suspension or cancellation of permits:
 - (b) payment of security by dealers;
 - (c) payment of remuneration to dealers;
 - (d) powers of inspection;
 - (e) audit and assessment:
 - (f) collection remedies;
 - (g) injunctions;
 - (h) imposition of penalties and interest;
 - (i) seizure by officials;
 - (i) claims for bad debt refunds; and
 - (k) subject to subsection (4), rights of 15 appeal.

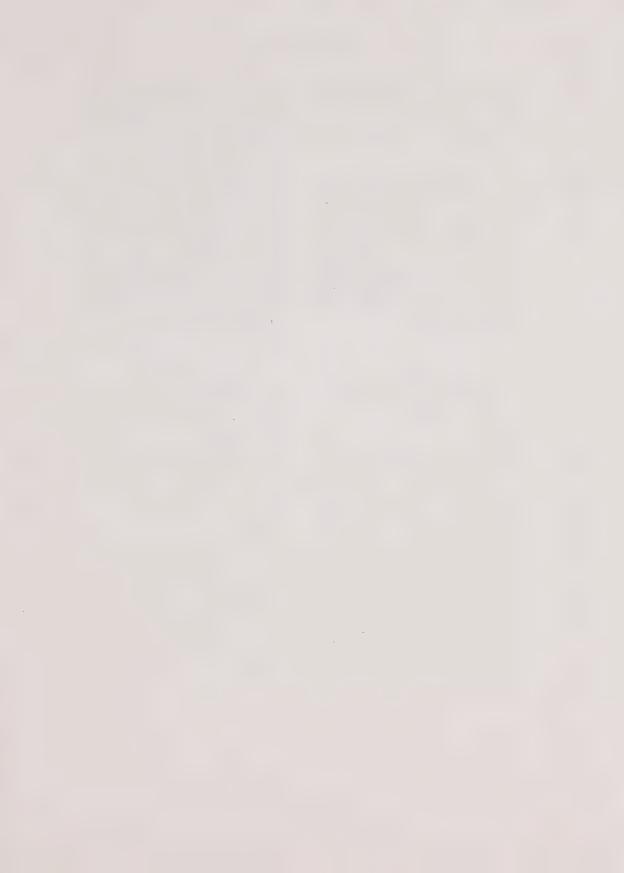
Confidentiality

- 40. No person shall provide access to information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a 20 règlement administratif pris sous son régime person except
 - (a) for the purposes of administering or enforcing this Part or a by-law made under this Part;
 - (b) for the purposes of any legal proceed-25
 - (c) to the person to whom the information relates;
 - (d) to the council and any officer of the tax administration of the Cowichan Tribes who 30 is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Cowichan Tribes; and
 - (e) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature 35 of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

- (8) Il est entendu que la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.B.C. 1979, ch. 404, visée au paragraphe (6) comprend les dispositions de cette loi concernant :
 - a) la suspension ou l'annulation de permis; 5
 - b) le paiement d'une garantie par les vendeurs:
 - c) le versement d'une rémunération aux vendeurs:
 - d) les pouvoirs d'examen;
 - e) la vérification et l'établissement des cotisations:
 - f) les recours en matière de perception;
 - g) les injonctions;
 - h) l'imposition de pénalités et d'intérêts;
 - i) la saisie par les fonctionnaires;
 - j) les demandes de remboursement de créances irrécouvrables;
 - k) sous réserve du paragraphe (4), les droits d'appel. 20
- 40. Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente partie ou d'un qui permettrait directement ou indirectement 25 d'identifier une personne, sauf :
 - a) pour l'application ou l'exécution de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime;
 - b) dans le cadre de poursuites judiciaires;
 - c) à la personne visée par les renseignements;
 - d) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale des tribus Cowichan qui est autorisé par le conseil, en vue de la35 formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale des tribus Cowichan;
 - e) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles 40 elle y a droit.

15

Caractère renseignements



Offence and penalty

41. Every person who contravenes this Part or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000 or to months, or to both.

Conditional Bill C-25

- 42. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and tration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on 1 of that Act and paragraph 36(5)(g) of this Act, paragraph 36(5)(g) of this Act is replaced by the following:
 - (g) is not subject to the Regulations Act.

PART III

COWICHAN TRIBES TOBACCO PRODUCTS TAX

Definitions

43. The definitions in this section apply in 20 this Part.

"council" « conseil » "council", in relation to the Cowichan Tribes, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the Indian Act. 25

"Cowichan Tribes' « tribus Cowichan »

- "direct tax" « taxe directe »
- "Minister" « ministre »
- "reserve" « réserve »
- "tobacco product'
- "tobacco product" means

"Cowichan Tribes" means the Cowichan Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

- "direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of 30 section 92 of the Constitution Act. 1867.
- "Minister" means the Minister of Finance.
- "reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act, set apart by Her Majesty for the use and 35 benefit of the Cowichan Tribes.

- 41. Quiconque contrevient à la présente partie ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par imprisonment for a term of not more than six 5 procédure sommaire, d'une amende maxima-5 le de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.
- 42. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 10 loi C-25 other documents, including the review, regis-10 intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'arti-15 the later of the coming into force of section 15 cle 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 36(5)g) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 36(5)g) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :
 - g) n'est pas assujetti à la Loi sur les 20 règlements.

PARTIE III

TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DES TRIBUS COWICHAN

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'entend au sens de l'expression « conseil de la 25 bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac »

- a) Produit réalisé par un fabricant de 30 "tobacco tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la Loi sur l'accise, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au 35 sens de cet article, et le tabac à priser;
- b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du triage;

Intraction et penante

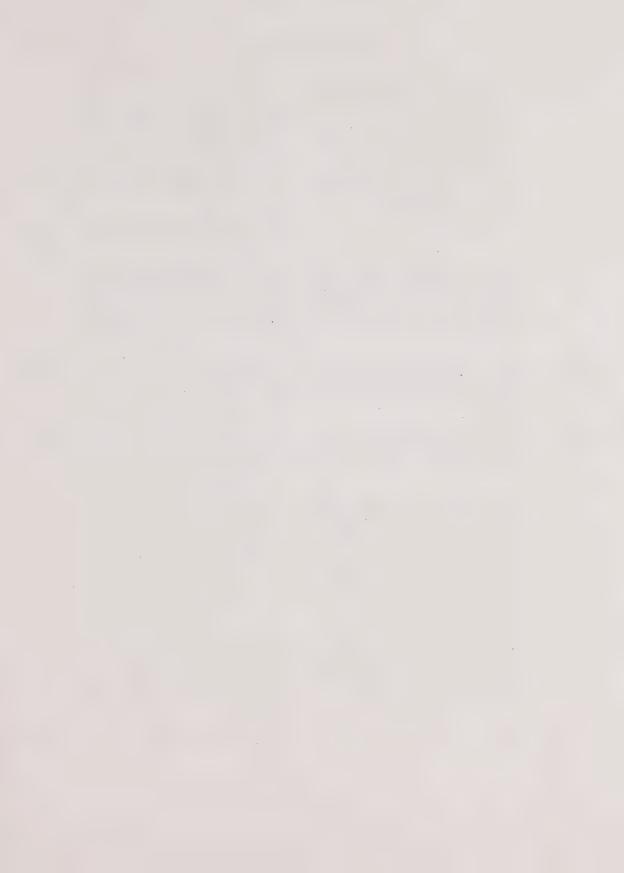
conditionnel projet de

Définitions

« conseil » 'council'

« ministre » "Minister « produit du

product"



(a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the Excise Act, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(c) cigars, as defined in that section.

44. (1) Notwithstanding section 87 of the Indian Act, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products on a reserve to be collected 15 vente de produits du tabac dans une réserve, pursuant to an agreement entered into under subsection 46(1).

Application of section 87 of the Indian Act

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection 20 Indiens, sauf en ce qui concerne une taxe affects the application of section 87 of the Indian Act.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the 25 constituent pas de l'argent des Indiens au sens Indian Act.

Sale on

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if tax under section 165 of the Excise Tax Act is not payable in respect of the sale (or would not be payable if 30 taxe d'accise n'est pas payable relativement à the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the Indian Act and section 47 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 35 entre la vente et la réserve et de l'application 87 of the Indian Act.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the 40 l'autorité d'une résolution approuvée par une councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened.

By-law

45. (1) A by-law made under subsection 44(1)

- c) les cigares au sens de l'article 6 de cette loi.
- « réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit des 5 tribus Cowichan.

« réserve »

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitutionnelle de 1867.

directe » "direct tax"

« tribus Cowichan » La bande indienne de Cowichan visée par le décret C.P. 1973-3571.

« tribus Cowichan » "Cowichan Tribes'

Taxe

- 44. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Indiens, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la 15 une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe
- (2) Il est entendu que le paragraphe (1) est 20 Application sans effet sur l'article 87 de la Loi sur les imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

de l'article 87 de la Loi sur les Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposi-25 Argent des tion de la taxe prévue au paragraphe (1) ne du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Vente dans la

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve 30 si la taxe prévue à l'article 165 de la Loi sur la la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens et si l'article 47 ne 35 s'appliquait pas à la vente) en raison du lien de l'article 87 de la Loi sur les Indiens.

Dénenses

- (5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe 40 prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous majorité des conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.
- 45. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 44(1):

Règlement administratif



- (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened;
- (b) shall not come into force before it is 5 approved by the Minister and an agreement has been entered into under subsection 46(1):
- (c) shall provide that the rate of tax on the sale of tobacco products is the rate at which 10 tax is imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act, as amended from time to time:
- (d) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of 15 powers under this section; and
- (e) is not subject to the Statutory Instruments Act.
- (2) A copy of a by-law made by the council copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the by-law is invalid by reason of any defect in form.

Publication of by-law

Proof of

by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspa-30 nistratif pris en application de la présente per having general circulation in the place where the tax applies.

Agreement with Government of Canada

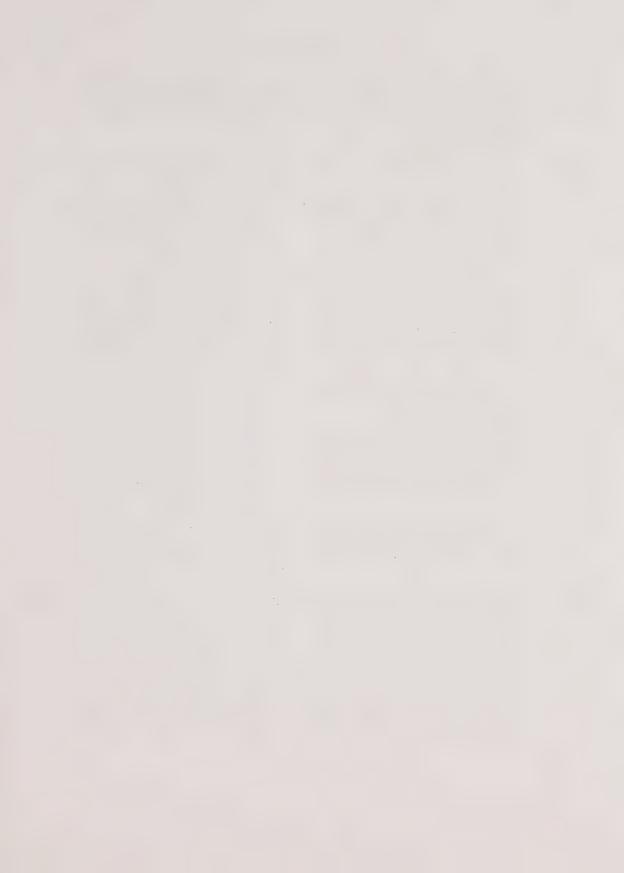
46. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Part, the Minister, with the approval of the Governor in 35 vertu de la présente partie, le ministre, avec Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the council pursuant to which the Government of Canada will collect the tax on behalf of the Cowichan Tribes and will make payments to 40 taxe pour le compte des tribus Cowichan et the council in respect of the tax so collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été 5 approuvé par le ministre et qu'un accord a été conclu aux termes du paragraphe 46(1);
- c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente de produits du tabac est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 10 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise, et ses modifications:
- d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou 15 qui y est accessoire;
- e) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.
- (2) La copie du règlement administratif pris under this Part, if it is certified to be a true 20 par le conseil en vertu de la présente partie, 20 constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé authorization of the person, and no such 25 par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de 25 prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

(3) Le conseil est tenu de fournir sur 30 Publication demande une copie de tout règlement admipartie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique.

46. (1) Dans le cas où le conseil a pris un 35 Accord avec règlement administratif imposant une taxe en l'approbation du gouverneur en conseil, peut conclure avec le conseil, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord par 40 lequel le gouvernement du Canada percevra la fera des paiements au conseil au titre de la taxe ainsi perçue en conformité avec les modalités de l'accord. 45

le gouverne ment du Canada



Advance payment

(2) Where an agreement has been entered into, the Minister may make advance payments to the council out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the Cowichan Tribes 5 application de l'accord. pursuant to the agreement.

Rules where agreement

- (3) Where an agreement has been entered into.
 - (a) Part IX of the Excise Tax Act (except paragraph 240(1)(a) of that Act) applies for 10 the purposes of a by-law made under subsection 44(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;
 - (b) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would 15 satisfy a corresponding requirement of Part IX of the Excise Tax Act if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, the requirement of the by-law is deemed to have been 20 satisfied:
 - (c) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act is a registrant for the purposes of the by-law; and 25
 - (d) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act may be taken in respect of the tax imposed under the by-law. 30

No tax pavable

47. No tax is payable under subsection 165(1) of the Excise Tax Act with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 44(1) is payable.

Confidentia-

- 48. (1) No person shall provide access to 35 information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a person except
 - (a) for the purposes of administering or 40 d'identifier une personne, sauf : enforcing this Part or Part IX of the Excise Tax Act or a by-law made under this Part;
 - (b) for any purpose for which taxpaver information may be provided under Part IX 45 of the Excise Tax Act.

(2) Dans le cas où un accord a été conclu, le ministre peut verser des avances au conseil sur le Trésor au titre de tout montant qui peut devenir payable aux tribus Cowichan en

Avances

Règles

d'application

- (3) Dans le cas où un accord a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise (à l'exception de son alinéa 240(1)a) s'applique dans le cadre du règlement adminis-10 tratif pris en application du paragraphe 44(1) comme si la taxe était prévue par le

paragraphe 165(1) de cette loi:

- b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règle-15 ment administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de Loi sur la taxe d'accise si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement 20 est réputée avoir été remplie:
- c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise l'est également pour l'application du règlement administratif;
- d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise peut être engagée relativement à la taxe imposée par 30 le règlement administratif.
- 47. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 44(1) est 35 payable.

Taxe non payable

- 48. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime 40 qui permettrait directement ou indirectement
 - a) pour l'application ou l'exécution de la présente partie, de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise ou d'un règlement adminis-45 tratif pris sous le régime de la présente partie;

renseignements



- (c) for the purposes of any legal proceedings;
- (d) to the person to whom the information relates:
- (e) to the council and any officer of the tax 5 administration of the Cowichan Tribes who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Cowichan Tribes;
- (f) to an official of the Department of 10 Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and
- (g) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for 15 which that person is entitled to it.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, 20 renseignement, le fournit ou en permet la allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 25 sonnement maximal de douze mois, ou de twelve months, or to both.

Offence and penalty

49. Every person who contravenes this Part, except subsection 48(1), or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not 30 commet une infraction et est passible, sur more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

Conditional amendment -Bill C-25

50. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and 35 C-25, déposé au cours de la deuxième entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amend-40 mentaire, et modifiant certaines lois en ments to other Acts, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of that Act and paragraph 45(1)(e) of this Act, paragraph 45(1)(e) of this Act is replaced by the following:

- b) à une fin pour laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise:
- c) dans le cadre de poursuites judiciaires:
- d) à la personne visée par les renseigne- 5 ments:
- e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale des tribus Cowichan qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la 10 politique fiscale des tribus Cowichan;
- f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;
- g) à une personne qui y a droit légalement 15 aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.
- (2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec 20 le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une 25 amende maximale de 5 000 \$ et d'un empril'une de ces peines.

Communication non autorisée de renseignements

Infraction et

pénalité

- 49. Quiconque contrevient à la présente partie, sauf le paragraphe 48(1), ou à un 30 règlement administratif pris sous son régime déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze 35 mois, ou de l'une de ces peines.
- 50. En cas de sanction du projet de loi session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et 40 autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parleconséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 45(1)e) 45 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 45(1)e) de la présente loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Modification conditionnelle projet de loi



(e) is not subject to the Regulations Act.

e) n'est pas assujetti à la Loi sur les règlements.

PART IV

WESTBANK FIRST NATION TOBACCO PRODUCTS TAX

Definitions

51. The definitions in this section apply in this Part.

"council" « conseil » "council", in relation to the Westbank First Nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"direct tax" « taxe directe »

"direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of section 92 of the Constitution Act, 1867.

"Minister"

"Minister" means the Minister of Finance.

« ministre » "reserve" « réserve »

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Westbank First Nation. 15

"tobacco product' « produit du tabac »

"Westbank

« première nation de

Westbank »

- "tobacco product" means (a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco,
 - within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the Excise 20 Act, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;
 - (b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further 25 than drying and sorting; and
 - (c) cigars, as defined in that section.

First Nation"

"Westbank First Nation" means the Westbank Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

52. (1) Notwithstanding section 87 of the Indian Act, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products on a reserve to be collected

subsection 54(1).

PARTIE IV

TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« conseil » Quant à la première nation de 5 Westbank, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

« conseil »

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac »

« ministre » "Minister" 10 « produit du product'

- a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la Loi sur l'accise, par quelque procédé que ce soit, y compris les 15 cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;
- b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du
- c) les cigares au sens de l'article 6 de cette loi.

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de 25 la première nation de Westbank.

« réserve »

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la Loi constitutionnelle de 1867. 30

"direct tax"

30 « première nation de Westbank » La bande indienne de Westbank visée par le décret C.P. 1973-3571.

« première nation de Westbank: "Westbank First Nation'

52. (1) Malgré l'article 87 de la Loi sur les Indiens, le conseil peut prendre un règlement 35 administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac dans une réserve, pursuant to an agreement entered into under 35 une taxe directe à percevoir conformément à



Application of section 87 of the Indian Act

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the Indian Act.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act.

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, a tobacco 10 product is sold on a reserve if tax under section 165 of the Excise Tax Act is not payable in respect of the sale (or would not be payable if the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the 15 était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de Indian Act and section 55 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the Indian Act.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised 20 pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Westbank First Nation present at a meeting of the council duly 25 de Westbank présents à une réunion du conseil convened.

By-law

- 53. (1) A by-law made under subsection 52(1)
 - (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Westbank 30 First Nation present at a meeting of the council duly convened;
 - (b) shall not come into force before it is approved by the Minister and an agreement has been entered into under subsection 35 54(1):
 - (c) shall provide that the rate of tax on the sale of tobacco products is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act, as amended from time 40 to time:
 - (d) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la Loi sur les Indiens, sauf en ce qui concerne une taxe 5 les Indiens imposée par un règlement administratif pris 5 sous le régime de ce paragraphe.

Application de l'article 87 de la Loi sur

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens 10 du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Argent des

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve si la taxe prévue à l'article 165 de la Loi sur la taxe d'accise n'est pas payable relativement à 15 la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur la Loi sur les Indiens et si l'article 55 ne s'appliquait pas à la vente) en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application 20 de l'article 87 de la Loi sur les Indiens.

Vente dans la

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une 25 majorité des conseillers de la première nation régulièrement convoquée.

Dépenses

53. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 52(1): 30

Règlement administratif

- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la première nation de Westbank présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
- b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été 35 approuvé par le ministre et qu'un accord a été conclu aux termes du paragraphe 54(1);
- c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente de produits du tabac est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 40 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise, et ses modifications;
- d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou 45 qui y est accessoire;



(e) is not subject to the Statutory Instruments Act.

Proof of

(2) A copy of a by-law made by the council under this Part, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such form

Publication of by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place 15 partie et de le publier dans un journal à grand where the tax applies.

Agreement with of Canada

54. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Part, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of 20 l'approbation du gouverneur en conseil, peut Canada enter into an agreement with the council pursuant to which the Government of Canada will collect the tax on behalf of the Westbank First Nation and will make payments to the council in respect of the tax so 25 Westbank et fera des paiements au conseil au collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Advance payment

(2) Where an agreement has been entered into, the Minister may make advance payments to the council out of the Consolidated 30 le Trésor au titre de tout montant qui peut Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the Westbank First Nation pursuant to the agreement.

Rules where

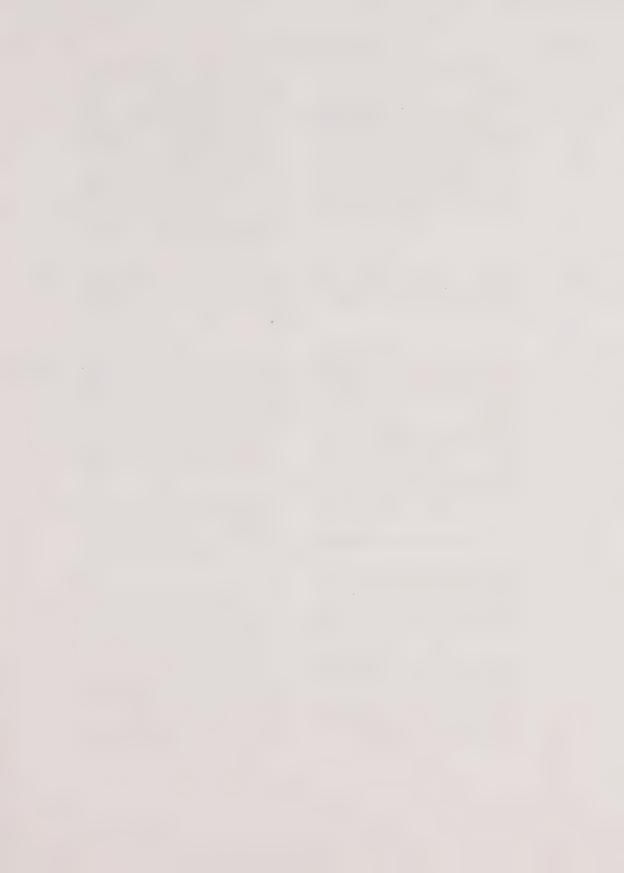
- (3) Where an agreement has been entered into.
 - (a) Part IX of the Excise Tax Act (except paragraph 240(1)(a) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 52(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act: 40
 - (b) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the Excise Tax Act if the tax imposed under the by-law were imposed under 45 subsection 165(1) of that Act, the require-

- e) n'est pas assujetti à la Loi sur les textes réglementaires.
- (2) La copie du règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente partie. 5 constitue, si elle est certifiée conforme par le 5 ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de by-law is invalid by reason of any defect in 10 prouver l'authenticité de la signature ou 10 l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme

- (3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement admi-15 nistratif pris en application de la présente tirage au lieu où la taxe s'applique.
- 54. (1) Dans le cas où le conseil a pris un règlement administratif imposant une taxe en 20 vertu de la présente partie, le ministre, avec conclure avec le conseil, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord par lequel le gouvernement du Canada percevra la 25 taxe pour le compte de la première nation de titre de la taxe ainsi perçue en conformité avec les modalités de l'accord.

Accord avec le gouvernement du

- (2) Dans le cas où un accord a été conclu, le 30 Avances ministre peut verser des avances au conseil sur devenir payable à la première nation de Westbank en application de l'accord.
- (3) Dans le cas où un accord a été conclu, les 35 Règles d'application 35 règles suivantes s'appliquent :
 - a) la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise (à l'exception de son alinéa 240(1)a) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 40 52(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;
 - b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exi-45 gence correspondante de la partie IX de Loi sur la taxe d'accise si la taxe imposée par le



ment of the by-law is deemed to have been satisfied:

- (c) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act is a registrant for the 5 purposes of the by-law; and
- (d) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the Excise Tax Act may be taken in 10 respect of the tax imposed under the by-law.

No tax payable

55. No tax is payable under subsection 165(1) of the Excise Tax Act with respect to a subsection 52(1) is payable.

- règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement est réputée avoir été remplie;
- c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la Loi 5 sur la taxe d'accise l'est également pour l'application du règlement administratif;
- d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1)10 de la Loi sur la taxe d'accise peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.
- supply in respect of which a tax referred to in
 - 55. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la Loi sur la taxe d'accise n'est pas payable 15 payable relativement aux fournitures à l'égard des-15 quelles la taxe prévue au paragraphe 52(1) est payable.

Taxe non

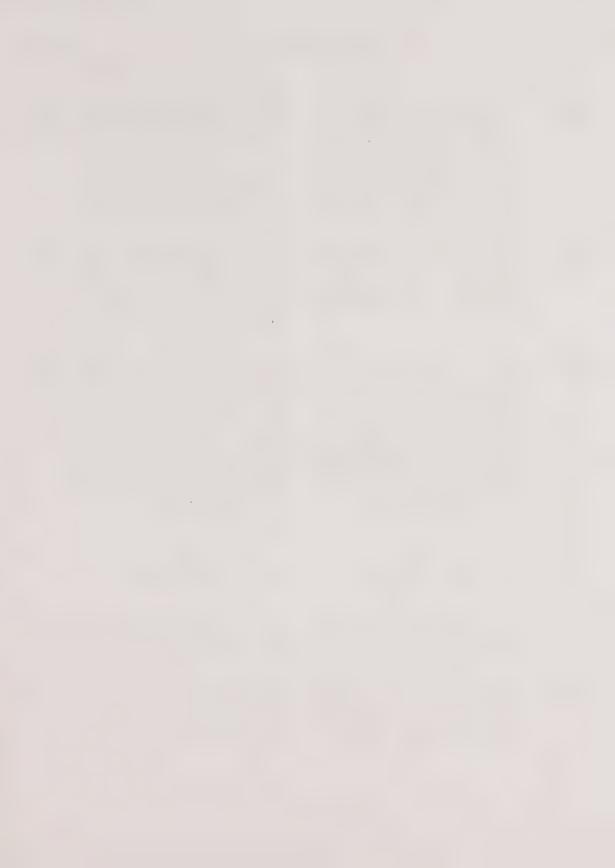
Confidentia-

- **56.** (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a person except
 - (a) for the purposes of administering or enforcing this Part or Part IX of the Excise Tax Act or a by-law made under this Part;
 - (b) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX 25 of the Excise Tax Act.
 - (c) for the purposes of any legal proceedings;
 - (d) to the person to whom the information relates: 30
 - (e) to the council and any officer of the tax administration of the Westbank First Nation who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Westbank First 35
 - (f) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and
 - (g) to any person legally entitled to it under 40 any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

56. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de 20 des l'application de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime 20 qui permettrait directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

Caractère confidentiel renseignements

- a) pour l'application ou l'exécution de la 25 présente partie, de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente partie;
- b) à une fin pour laquelle un renseignement 30 confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise;
- c) dans le cadre de poursuites judiciaires;
- d) à la personne visée par les renseigne-35 ments:
- e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la première nation de Westbank qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la première 40 nation de Westbank:
- f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;
- g) à une personne qui y a droit légalement 45 aux termes d'une loi fédérale ou provincia-



relation to

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

Offence and penalty

57. Every person who contravenes this Part, except subsection 56(1), or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a 15 déclaration de culpabilité par procédure somterm of not more than twelve months, or to both.

Conditional amendment

58. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendthe later of the coming into force of section 1 of that Act and paragraph 53(1)(e) of this Act, paragraph 53(1)(e) of this Act is replaced by the following:

(e) is not subject to the Regulations Act.

PART V

TOBACCO PRODUCTS

R S., c. E-15

Excise Tax Act

1994, c. 29,

59. (1) Subsection 23.21(3) of the Excise *Tax Act* is replaced by the following:

Quantities to be excluded for purpose of subsection (2)

(3) The total quantities referred to in subsection (2) shall not include any quantity excise tax imposed under subsection 23.2(1) was repaid under section 68.161 or was not payable because of section 23.22 or 23.3.

le, mais uniquement aux fins auxquelles elle v a droit.

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce 5 renseignements renseignement, le fournit ou en permet la 5 fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un empri-10 sonnement maximal de douze mois, ou de 10 l'une de ces peines.

pénalité

autorisée de

57. Quiconque contrevient à la présente partie, sauf le paragraphe 56(1), ou à un règlement administratif pris sous son régime 15 commet une infraction et est passible, sur maire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines. 20

> Modification projet de loi

58. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième entitled An Act respecting regulations and 20 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, v compris leur examen, enre-25 gistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en ments to other Acts, is assented to, then, on 25 conséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi ou à celle de l'alinéa 53(1)e) de la présente loi, la dernière en date étant 30 retenue, l'alinéa 53(1)e) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

> 30 e) n'est pas assujetti à la Loi sur les règlements.

PARTIE V

PRODUITS DU TABAC

Loi sur la taxe d'accise

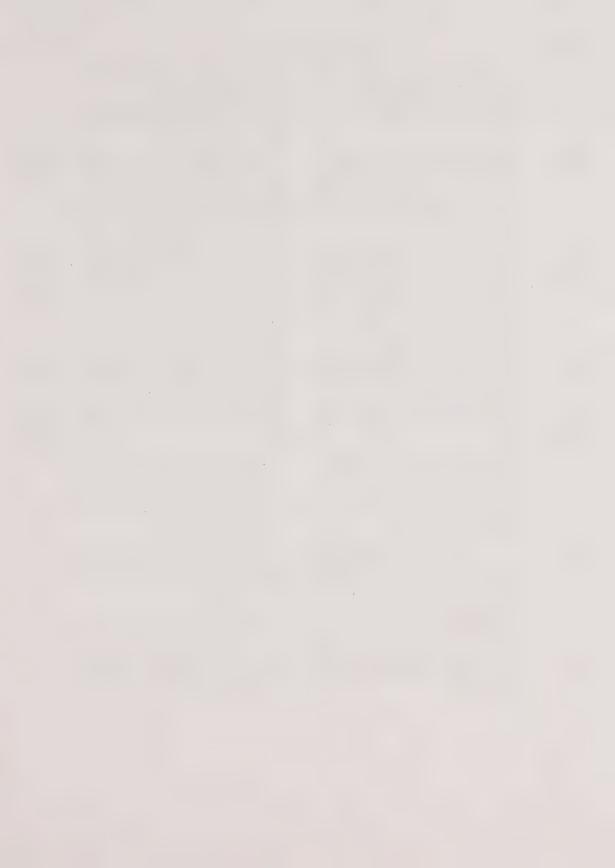
L.R., ch. E-15

59. (1) Le paragraphe 23.21(3) de la Loi35 1994, ch. 29, sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit:

par. 5(1)

(3) Est exclue des quantités totales visées au paragraphe (2) la quantité de produits du tabac of tobacco product in respect of which the 35 relativement auxquels la taxe d'accise prévue 40 du au paragraphe 23.2(1) a été remboursée en application de l'article 68.161 ou n'était pas payable par l'effet des articles 23.22 ou 23.3.

exclure pour l'application paragraphe



- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 60. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.21:

Definition of "foreign duty free shop'

23.22 (1) In this section and section 68.161, 5 "foreign duty free shop" means a retail store that is located in a country other than Canada and that is authorized under the laws of that country to sell goods free of duties and taxes country.

Exemption for tobacco products for sale in foreign duty free shop

- (2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in respect of tobacco products that are sold by the manufacturer or producer of the products to the 15 teur vend à l'exploitant d'une boutique hors operator of a foreign duty free shop for duty free sale by the operator in that shop.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s.6(1)

61. (1) The portion of subsection **23.31**(1) 20 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

23.31 (1) An excise tax shall be imposed,

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Ontario

- levied and collected on manufactured tobacco that is (a) marked or stamped in accordance with
 - a statute of the Province of Ontario to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

1994, c. 29, s.6(1)

(2) Subsection 23.31(2) of the Act is 30 replaced by the following:

Where tax not imposed

- (2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Ontario and the purchase is for consumption 35 by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 6(1)

62. (1) The portion of subsection 23.32(1) 40 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 60. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.21, de ce qui suit:

23.22 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 68.161, « boutique hors taxes à l'étranger » s'entend d'un magasin de vente au détail situé dans un pays étranger, qui est autorisé par les lois de ce pays à vendre des 10 to individuals who are about to leave that 10 marchandises en franchise de droits et de taxes

aux particuliers sur le point de quitter ce pays. (2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable relativement aux

Exemption pour produits du tabac en vente dans produits du tabac que le fabricant ou produc-15 une boutique hors taxes à l'étranger

Définition de

« houtique

hors taxes à

l'étranger »

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996. 20

taxes à l'étranger en vue de leur vente hors

taxes par celui-ci dans cette boutique.

61. (1) Le passage du paragraphe 23.31(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué qui, à 25 25 la fois:

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Ontario

a) porte, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province; 30

(2) Le paragraphe 23.31(2) de la même loi

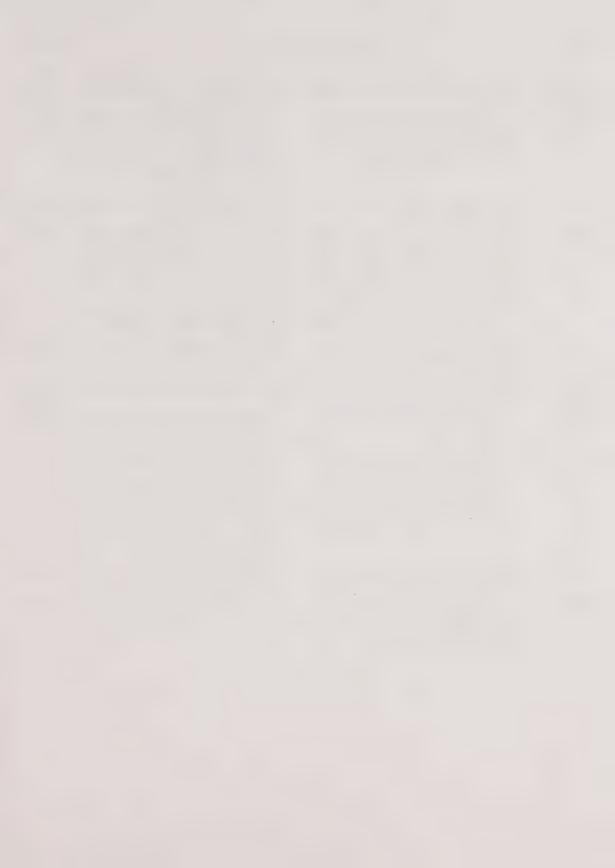
est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province d'Ontario, qui achète le tabac pour sa 35 propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Exception

- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 62. (1) Le passage du paragraphe 40 1994, ch. 29, par. 6(1) 23.32(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :



Tax on tobacco sold not authorized Quebec or Brunswick

23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes and tobacco sticks that are

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ouebec or New 5 Brunswick to indicate that they are intended for retail sale in that province; and

1994, c. 29. s. 6(1)

imposed

1994, c. 29,

cigarettes sold

not authorized

to purchaser

to resell in

Nova Scotia

8.6(1)

Where tax not

(2) Subsection 23.32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Tax shall not be imposed under subsec- 10 tion (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

63. (1) Subsection 23.33(1) of the Act is replaced by the following:

23.33 (1) An excise tax shall be imposed, 20 levied and collected on cigarettes that are

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that they are intended for retail sale in that province; and 25

(b) sold by the manufacturer of them, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to 30 sell manufactured tobacco in the province.

1994. c. 29. s. 6(1)

(2) Subsections 23.33(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

When and by whom tax payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the cigarettes to 35 vend les cigarettes à l'acheteur, au moment de the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée. prélevée et percue sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec ou de la province du 5 Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes et de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province:

Taxe sur le tabac vendu a un acheteur non autorise Brunswick

(2) Le paragraphe 23.32(2) de la même loi 10^{-1994, ch. 29} est remplacé par ce qui suit :

par. 6(1)

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre 15 consommation ou pour celle d'autres person-15 nes à ses frais.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.

63. (1) Le paragraphe 23.33(1) de la 20 1994, ch. 29.

par. 6(1)

23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes qui, à la fois:

même loi est remplacé par ce qui suit :

cigarettes vendues à un acheteur non Nouvelle-

a) portent, en conformité avec une loi de la 25 province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans cette province;

b) sont vendues par leur fabricant, ou par 30 une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

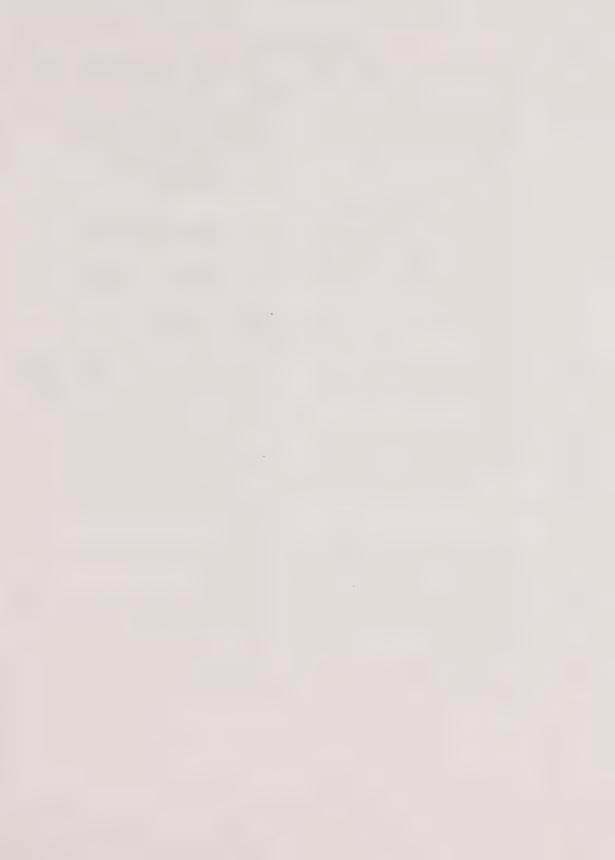
(2) Les paragraphes 23.33(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29. par. 6(1)

(3) La taxe est payable par la personne qui la vente.

Paiement de la taxe

40



Montant de la

- (4) The tax imposed on cigarettes under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the 5 cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under 10 section 23 in respect of the cigarettes.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1995, c. 36,

- 64. (1) The definition "Nova Scotia manufactured tobacco" 23.34(1) of the Act is repealed.
- (2) Subsection 23.34(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia cigarettes la Nouvelle-Écosse »

"Nova Scotia

tabac de la

Nouvelle-

Écosse »

tobacco

- that are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia: 25
- "Nova Scotia tobacco sticks" means tobacco sticks that are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the 30 Province of Nova Scotia.

1995, c. 36, s. 3(3)

(3) The portion of subsection 23.34(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excise tax on diverted P.E.I cigarettes

(2) An excise tax shall be imposed, levied 35 and collected on Nova Scotia cigarettes, to which paragraph 1(e) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

1994, c. 29.

(4) Subsection 23.34(4) of the Act is 40 replaced by the following:

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le 5 taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 10 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 64. (1) La définition de « tabac fabriqué in subsection 15 de la Nouvelle-Écosse », au paragraphe 23.34(1) de la même loi, est abrogée.

1995, ch. 36, par. 3(2)

- (2) Le paragraphe 23.34(1) de la même loi 15 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- "Nova Scotia cigarettes" means cigarettes 20 « bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse » Bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, 20 Écosse » R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets de tabac destinés à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« bâtonnets de tabac de la

« cigarettes de la Nouvelle-Écosse » Cigaret-25 tes qui portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nou-30 velle-Ecosse.

de la Nouvelle-Écosse » "Nova Scotia cigarettes'

« cigarettes

(3) Le passage du paragraphe 23.34(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 3(3)

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée 35 Taxe d'accise et perçue sur les cigarettes de la Nouvelle-Ecosse auxquelles s'applique l'alinéa 1e) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les 40

en cas de de cigarettes de l'Île-du-

(4) Les alinéas 23.34(4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)



Amount of tax

- (4) The tax imposed on cigarettes under subsection (2) shall be equal to the amount by
 - (a) the excise that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes 5 if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.
- (5) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 12, 1996.
- (6) Subsections (2), (3) and (4) are deemed to have come into force on November 29, 1996.

1995, c. 36, 5. 4

65. (1) The portion of subsection 23.341(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excise tax on diverted P.E.I tobacco

23.341 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on Nova Scotia cigarettes 20 prélevée et perçue sur les cigarettes de la or Nova Scotia tobacco sticks, to which section 68.169 and paragraph 1(e) or 2(d) of Schedule II apply, that a licensed retail vendor sells to a person other than

1995, c. 36, 5.4

(2) Subsection 23.341(3) of the Act is 25 replaced by the following:

Amount of tax

- (3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the 30 cigarettes or tobacco sticks if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraph 1(f) or 2(d) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax imposed at the rates of
 - (i) \$0.07013 per five cigarettes, in the case of cigarettes, and

35

- (ii) \$0.00595 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to 40 have come into force on December 12, 1996.

66. (1) Subsection 23.36(2) of the Act is replaced by the following:

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu 5 de l'article 23 sur les cigarettes.

- (5) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1996.
- (6) Les paragraphes (2), (3) et (4) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 10 15 1996.

65. (1) Le passage du paragraphe 23.341(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36. art 4

23.341 (1) Une taxe d'accise est imposée, 15 Taxe d'accise Nouvelle-Ecosse ou les bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse, auxquels s'appliquent l'article 68.169 et les alinéas 1e) ou 2d) de l'annexe II et qu'un vendeur au détail titulaire 20 de licence vend à une personne autre que les suivantes:

en cas de réaffectation de tabac de l'Île-du-Prince-Édouard

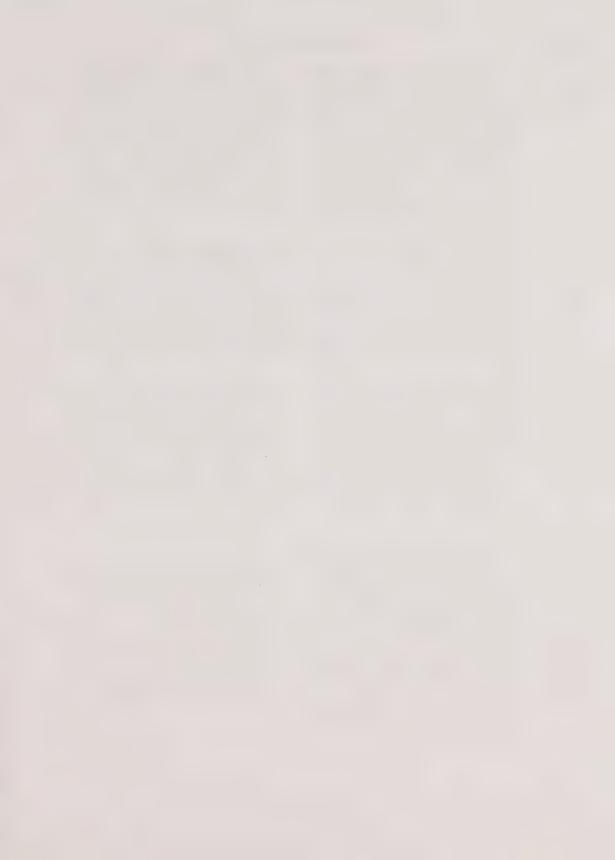
(2) Les alinéas 23.341(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 4

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en 25 vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) ou 2d) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise imposée aux taux 30 suivants:
 - (i) 0,07013 \$ par quantité de cinq cigarettes,
 - (ii) 0,00595 \$ par bâtonnet de tabac.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 35 entrés en vigueur le 12 décembre 1996.
- 66. (1) Le paragraphe 23.36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994 ch 29 par. 6(1)

1994, c. 29, s.6(1)



Taxe sur les

de cigarettes

non ciblées

Tax on excess sale of black stock cigarettes

(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock cigarettes, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock cigarettes that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collec-R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those excess black stock cigarettes.

1994, c. 29, s. 6(1)

(2) Subsection 23.36(3) of the Act is replaced by the following:

Tax on illegal sale of black stock cigarettes

(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock cigarettes, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia or a 20 vend à une personne qui n'est ni un consomdesignated retail vendor, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those cigarettes.

1994 c 29 s. 6(1)

(3) Subsection 23.36(5) of the Act is replaced by the following:

Amount of tax

- (5) The tax imposed on black stock cigarettes under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which
 - (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of those 30 cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under 35 section 23 in respect of those cigarettes.
- (4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 67. (1) Section 68.161 of the Act is replaced by the following:
- 68.161 The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where 45
 - (a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the Minister that

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1c)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros 5 désigné vend à un vendeur au détail désigné 5 qui dépasse la quantité de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l'autorisation écrite de la Provincial Tax Commission de la Nouvelletion of tax under the Tobacco Tax Act, 10 Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi 10 intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470.

> (2) Le paragraphe 23.36(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29. par. 6(1)

vente illégale

de cigarettes

non ciblées

(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée 15 et perçue sur les cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1c)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné mateur indien dans une réserve en Nouvelle-20 Écosse, ni un vendeur au détail désigné.

(3) Les alinéas 23.36(5)*a*) et *b*) de la même 25 loi sont remplacés par ce qui suit :

1994 ch 29 par. 6(1)

- a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non 25 ciblées si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;
- b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées. 30
- (4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
- 67. (1) L'alinéa 68.161a) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 7(1)

- a) le fabricant ou le producteur fournit au 35 ministre une preuve, agréée par celui-ci :
 - (i) soit que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du pays d'exportation ont été payées,

1994, c. 29, s. 7(1)

Refund of tax where foreign taxes paid or where products for sale in foreign duty free shop



- (i) all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid, or
- (ii) the tobacco products were purchased 5 by the operator of a foreign duty free shop (as defined in subsection 23.22(1)), for duty free sale by the operator in that shop:
- (b) the manufacturer or producer applies to 10 the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 68. (1) Subsection 68.169(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is marked or 20 stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Sco-25 tia;

1995, c. 36, s. 6(2)

Rebate to

wholesaler

"Nova Scotia

manufactured

fabriqué de la

tobacco'

« tabac

Nouvelle-

Écosse »

(2) Subsections 68.169(3.2) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3.2) Where, after November 8, 1995 and before November 29, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or 30 novembre 1995 et avant le 29 novembre 1996, Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the li-35 Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou censed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

- (a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and
- (b) \$0.0074 multiplied by the number of 40 those tobacco sticks.

Rebate after November 28, 1996

(3.21) Where, after November 28, 1996 and before December 12, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia manufactured (ii) soit que les produits ont été achetés par l'exploitant d'un boutique hors taxes à l'étranger, au sens du paragraphe 23.22(1), en vue de leur vente hors taxes par celui-ci dans cette boutique;

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 15 vigueur le 29 novembre 1996.

68. (1) Le paragraphe 68.169(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » Tabac fabriqué qui porte, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la 15 vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » "Nova Scotia manufactured tobacco"

(2) Les paragraphes 68.169(3.2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 6(2)

Remise au

gros de

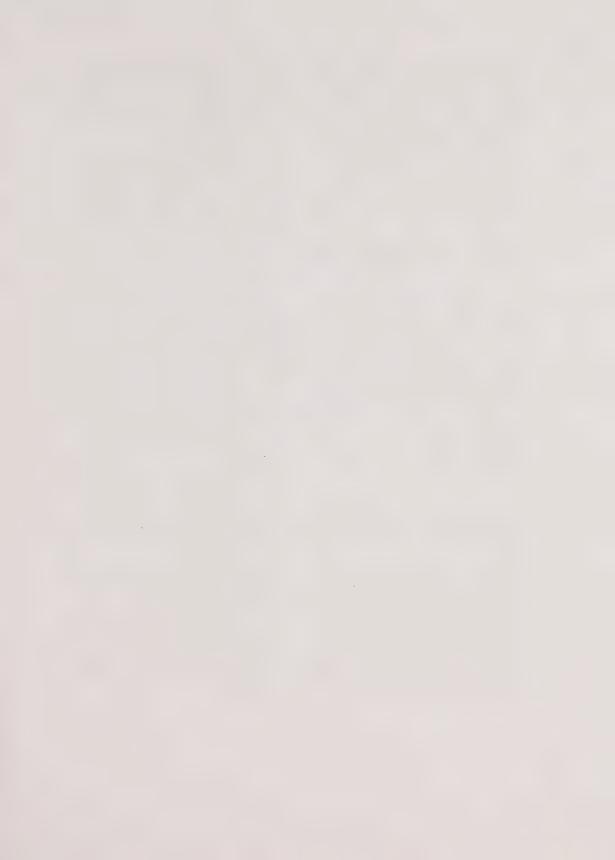
Prince-

vendeur en

(3.2) Le ministre peut verser au vendeur en 20 gros titulaire de licence qui vend, après le 8 des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un 25 consommateur dans la province de l'Île-dules bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits 30 suivants:

- a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;
- b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac. 35
- (3.21) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 28 novembre 1996 et avant le 12 décembre 1996, tobacco to a licensed retail vendor, or to a 45 du tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse à un

Remise après le 28 novembre



consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

- (a) \$0.00975 multiplied by the number of cigarettes, in respect of the portion of that manufactured tobacco that is cigarettes.
- (b) \$0.0074 multiplied by the number of tobacco sticks, in respect of the portion of 10 that manufactured tobacco that is tobacco sticks, and
- (c) \$2.70 multiplied by the number of kilograms of that manufactured tobacco that is not cigarettes or tobacco sticks. 15

Rebate after December 11

- (3.22) Where, after December 11, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for con-20 Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail sumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of
 - (a) \$0.00625 multiplied by the number of 25 those cigarettes, and
 - (b) \$0.0047 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Conditions for

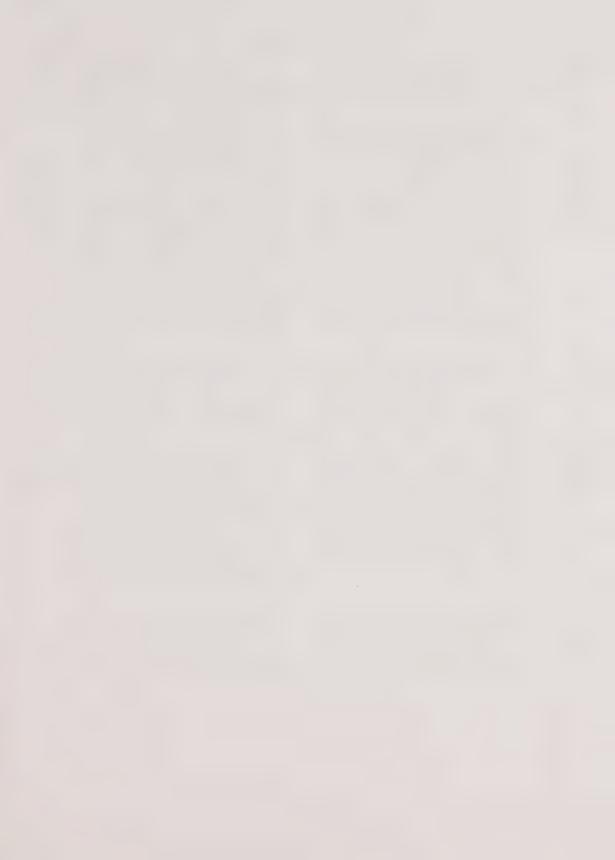
- (4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.22) in respect of 30 l'un des paragraphes (2) à (3.22) relativement manufactured tobacco, the licensed wholesale vendor must
 - (a) apply to the Minister for the rebate. within two years after the sale of the manufactured tobacco by the licensed 35 wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and
 - (b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect 40 of the manufactured tobacco under the Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres 5 personnes à ses frais, une remise de taxe égale 5 au total des produits suivants :

- a) le produit de 0,00975 \$ par le nombre de cigarettes, pour ce qui est de la partie de ce tabac fabriqué qui représente des cigarettes;
- b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de 10 bâtonnets de tabac, pour ce qui est de la partie de ce tabac fabriqué qui représente des bâtonnets de tabac:
- c) le produit de 2.70 \$ par le nombre de kilogrammes de ce tabac fabriqué autre que 15 des cigarettes et des bâtonnets de tabac.
- (3.22) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 11 décembre 1996, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la 20 titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'au-25 tres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :
 - a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de
 - b) le produit de 0,0047 \$ par le nombre de 30 ces bâtonnets de tabac.
- (4) Pour être admissible à la remise visée à à du tabac fabriqué, le vendeur en gros titulaire de licence doit :
 - a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente du tabac fabriqué, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;
 - b) annexer à la demande une attestation du 40 trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Edouard portant que la taxe payable sur le tabac fabriqué en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée. 45

Remise après le 11 décembre

la remise



78.

Only one application per month

R.S., c. 12

(4th Supp.).

tax, other than

Part I tax.

application

1994, c. 29

Offence of

selling in

another

province

marked for

- (5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.22) more often than once per month.
- (3) Subsections (1) and (2) are deemed to
- 69. (1) Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:
- 74. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 68 to 10 conformément à une demande faite en vertu 68.153, 68.161 or 68.17 to 69, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be 15 montant qui lui aurait autrement été versé paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 20, 21.32 or 78 by the applicant.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come 20 into force on November 29, 1996.
- 70. (1) The portion of section 97.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 97.1 Where manufactured tobacco has been 25 marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a 30 un consommateur dans une autre province est consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 71. (1) The portion of section 97.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.22), plus d'une demande de remise par mois.

Une seule demande par mois

- (3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 5 have come into force on November 29, 1996. 5 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
 - 69. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, sauf un paiement à l'égard de la partie I,10 des articles 68 à 68.153, 68.161 ou 68.17 à 69, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le 15 d'un paiement ou d'une remise de taxes, de pénalités, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu des articles 20, 21.32 ou 20

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

70. (1) Le passage de l'article 97.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :

1994, ch. 29, art. 10

Infraction

relative à la

vente dans

tabac destiné

à l'Ontario

une autre province de

97.1 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué qui porte, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de 30 tabac destiné à la vente dans cette province à coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans 35 dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le 35 montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b):

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 40 vigueur le 29 novembre 1996.

71. (1) Le passage de l'article 97.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit:

L.R., ch. 12 (4c suppl.), par. 30(1)

Déductions de la taxe. sauf celle de la partie I, en cas de demande

1994, ch. 29, art. 10

1994, c. 29,



selling in another marked for

1994, c. 29.

s 10 1995

Offence of

selling in

another

province

cigarettes

marked for

sale in N.S.

c. 36, s. 7

97.2 Where cigarettes or tobacco sticks have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ouebec or New Brunswick to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not of \$1,000 and triple the amount by which

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

72. (1) Section 97.3 of the Act is replaced by the following:

- 97.3 Where cigarettes have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the cigarettes are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale 20 s'agit de cigarettes destinées à la vente dans the cigarettes to a consumer in any other province, other than the Province of Prince Edward Island, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater 25 procédure sommaire, d'une amende d'au of \$1,000 and triple the amount by which
 - (a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II 30

exceeds

- (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

73. (1) Subsection 97.5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who sells or offers for sale black stock cigarettes in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a 40 d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à rate provided for under paragraph 1(c) of

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec une loi de la province de Québec ou de la province du 5 Nouveau-Brunswick, une marque ou une 5 estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans la province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et less than \$1,000 and not more than the greater 10 passible, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b): 15

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

72. (1) L'article 97.3 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

97.3 Quiconque vend ou offre en vente des 20 Infraction cigarettes qui portent, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il cette province à un consommateur dans une 25 Écosse autre province, sauf la province de l'Île-du-Prince-Edouard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il30 est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le 35 taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de l'annexe II;

taxe visée à l'alinéa b):

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 40 35 vigueur le 29 novembre 1996.

73. (1) Le paragraphe 97.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes non ciblées sur lesquelles la taxe 45 un taux fixé à l'alinéa 1c) de l'annexe II, par

vente dans une autre province de au Québec ou au Nouveau-

ch. 36, art. 7 relative à la vente dans une autre province de

tabac destiné

àla Nouvelle-

1994, ch. 29,

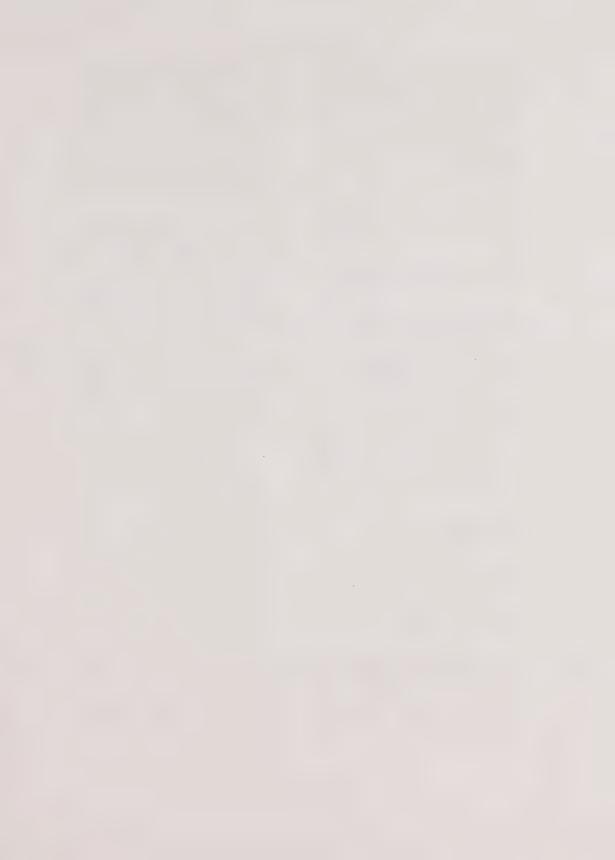
art. 10; 1995,

1994, ch. 29, art. 10

Infraction relative à la vente non autorisée de destinées à une réserve indienne

1994, c. 29.

Offence of unauthorized sale of intended for



Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) of that Schedule, to a person other than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

- (a) the excise tax that would be imposed 10 under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) of Schedule II
- exceeds
 - (b) the excise tax that was imposed under 15 section 23 in respect of the cigarettes.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 14(1); 1995, c. 36, s. 9(1)

- 74. (1) The portion of paragraph 1(a) of Schedule II to the Act before subparagraph 20 l'annexe II de la même loi précédant le (ii) is replaced by the following:
 - (a) \$0.05138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes are marked or stamped 25 in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.O. 1990, c. T.10, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

1995, c. 36, s. 9(2)

- (2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the 30 Act is replaced by the following:
 - (b) \$0.04138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco 35 Tax Act, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

1994, c. 29, s. 14(1)

- (3) The portion of paragraph 1(c) of Schedule II to the Act before subparagraph 40 II de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) is replaced by the following:
 - (c) \$0,10138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

- l'effet du sous-alinéa 1c)(ii) de cette annexe. à une personne qui n'est ni un vendeur en gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en 5 Nouvelle-Écosse est coupable d'une infrac- 5 tion et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser 1 000 \$ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la 10 taxe visée à l'alinéa b):
 - a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure à l'alinéa 1f) de 15 l'annexe II:
 - b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées.
 - (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 74. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

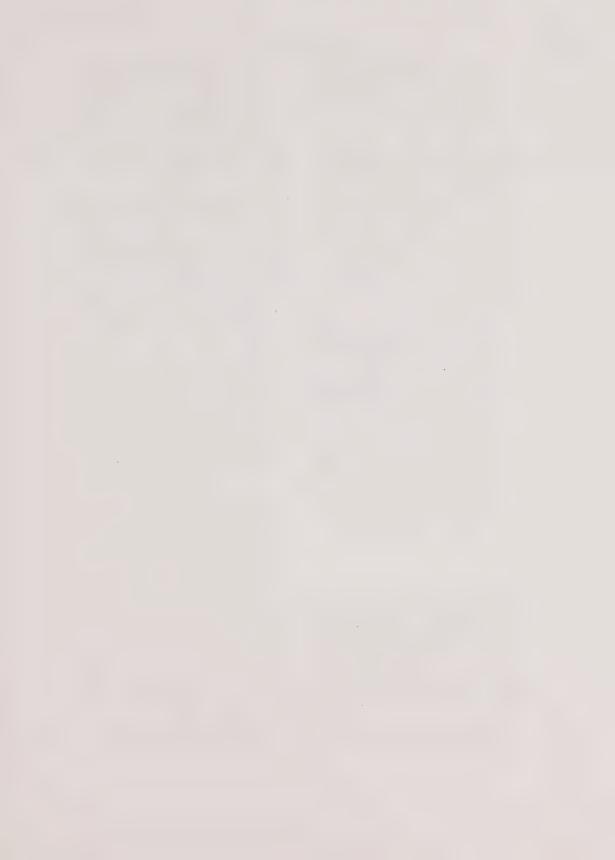
1994, ch. 29. par. 14(1); 1995, ch. 36, par. 9(1)

- a) 0,05138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans 25 un paquet, si, selon le cas:
 - (i) les cigarettes portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de ciga-30 rettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario,
- (2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 9(2)

- b) 0,04138 \$ par quantité de cinq cigarettes,35 ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la Loi concernant l'impôt sur le tabac, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il 40 s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;
- (3) Le passage de l'alinéa 1c) de l'annexe (ii) est remplacé par ce qui suit :
 - c) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

1994, ch. 29, par. 14(1)



5

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

1994, c. 29, s. 14(1); 1995. c. 36, s. 10

- (4) Paragraphs 1(d) and (e) of Schedule II to the Act are replaced by the following:
 - (d) \$0.10138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or 10 stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick:
 - (e) \$0.10138 for each five cigarettes or 15 fraction of five cigarettes contained in any package, where
 - (i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the 20 cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and are delivered by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the Health Tax 25 Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and
 - (ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail 30 sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with the Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3; and
- (5) Subsections (1) to (4) are deemed to
- (6) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) to (4) are deemed to have come into force as if this Act 40 (1) à (4) sont réputés entrés en vigueur 45 had been assented to on November 29, 1996.
- 75. (1) Paragraph 2(c) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

- (i) les cigarettes portent, en conformité 3 avec la loi intitulée Tobacco Tax Act. R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail 5 dans la province de la Nouvelle-Écosse,
- (4) Les alinéas 1d) et e) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 14(1); 1995, ch. 36. art 10

- d) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans 10 un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail 15 dans la province du Nouveau-Brunswick:
- e) 0,10138 \$ par quantité de cinq cigarettes. ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies:
 - (i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail25 dans la province de la Nouvelle-Écosse. et sont livrées par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, 30
 - (ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de 35 l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec la loi intitulée Health Tax Act. R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3:
- (5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés have come into force on November 29, 1996. 35 entrés en vigueur le 29 novembre 1996.
 - (6) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes comme si la présente loi avait été sanctionnée le 29 novembre 1996.
 - 75. (1) L'alinéa 2c) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29. par. 14(1)

1994, c. 29. s. 14(1)



- (c) \$0.00865 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the Tobacco Tax Act, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of 5 New Brunswick: and
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- (3) For the purposes of the provisions of provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed to have come into force as if this Act had been assented to on November 29, 1996.

1994, c. 29, s. 14(1); 1995. c. 36, s. 11

- 76. (1) Item 3 of Schedule II to the Act is 15 amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (b) to (d).
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- (3) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed been assented to on November 29, 1996.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

77. (1) Paragraph 182(1)(a) of the *Income* Tax Act is replaced by the following:

- (a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 30 9,2000
- (2) Subsection (1) applies to taxation years ending after February 8, 1997.

- c) 0,00865 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la 5 vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- (3) Pour l'application des dispositions de 10 the Customs Act and the Excise Tax Act that 10 la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts. ou l'obligation d'en payer, le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 2915 novembre 1996.
 - 76. (1) Les alinéas 3b) à d) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 29, par. 14(1), 1995, ch. 36, art. 11

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 20 vigueur le 29 novembre 1996.
- (3) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts. ou l'obligation d'en payer, le paragraphe to have come into force as if this Act had 25 (1) est réputé entré en vigueur comme si la 25 présente loi avait été sanctionnée le 29 novembre 1996.

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5c suppl.)

- 77. (1) L'alinéa 182(1)a) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit: 30
 - a) d'une part, le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 2000:
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 835 février 1997.



R.S., c. 41 (3rd Supp.) Customs Tariff

- Tarif des douanes
- (3c suppl.)

- 78. (1) Note 7(a) to Chapter 98 of Schedule I to the Customs Tariff is replaced by the following:
 - (a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and 5 tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, two hundred tobacco sticks and two hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying 10 the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importa-15
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.
- 79. (1) Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the Act is replaced by the following:
 - 2. For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, two hundred tobac-25 co sticks and two hundred grams of manufactured tobacco.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 29, 1996.

PART VI

CHILD TAX BENEFIT

Income Tax Act

- 80. (1) Paragraph (c) of the description of 30 A in subsection 122.61(1) of the Income Tax Act is replaced by the following:
 - (c) where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of one or more qualified depen-35 dants, the amount determined by the formula

$$[C \times (D - \$3,750)] - (G \times H)$$

 $\$6,250$

- 78. (1) La note 7a) du chapitre 98 de l'annexe I du Tarif des douanes est remplacée par ce qui suit :
 - a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne 5 dépasse pas 1.14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, deux cents bâtonnets de tabac et deux cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont 10 contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou 15 sous-position au moment de l'importa-
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.
- 79. (1) La note de sous-position 2 du 20 chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est 20 remplacée par ce qui suit :
 - 2. Aux fins de la sous-position nº 9804.10, les articles peuvent comprendre les boissons alcooliques ne dépassant pas 25 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, deux cents bâtonnets de tabac et deux cents grammes de tabac fabriqué.
 - (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 29 novembre 1996.

PARTIE VI

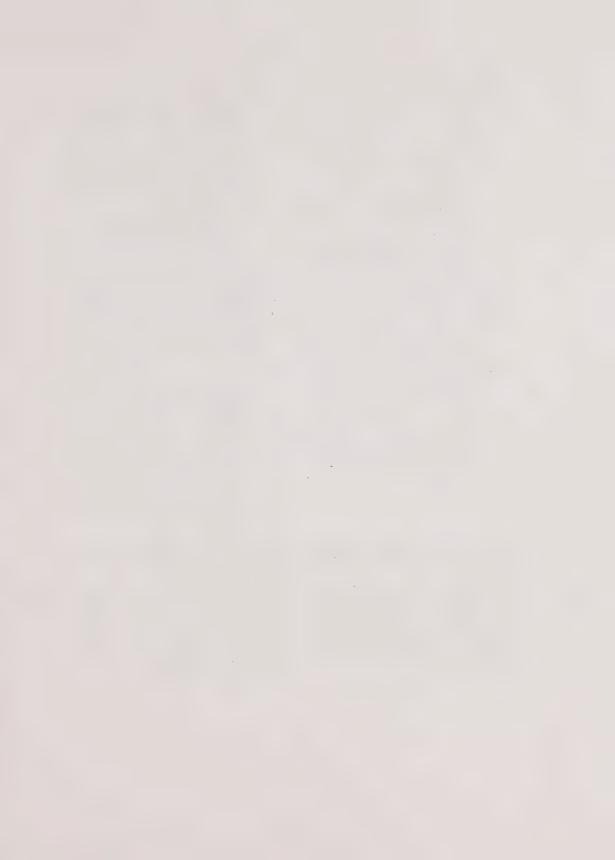
PRESTATION FISCALE POUR ENFANTS

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5c suppl.)

- 80. (1) L'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu est 35 remplacé par ce qui suit :
 - c) lorsque la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une ou plusieurs personnes à charge admissibles, le résultat du calcul sui-40

R.S., c. 1 (5th Supp.)



where

- C is, where the person is an eligible individual in respect of
 - (i) only one qualified dependant, \$605, and
 - (ii) two or more qualified dependants, the total of
 - (A) \$605 for the first qualified dependant.
 - (B) \$405 for the second qualified 10 dependant, and
 - (C) \$330 for each, if any, of the third and subsequent qualified dependants,
- D is the lesser of \$10,000 and the per-15 son's adjusted earned income for the year,
- G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$20,921, and 20
- H is, where the person is an eligible individual in respect of
 - (i) only one qualified dependant, 12.1%.
 - (ii) two qualified dependants, 25 20.2%, and
 - (iii) three or more qualified dependants, 26.8%, and
- (2) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est the following:
- (5) Each amount (other than the amounts of \$6,250 and \$20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particu-35 l'année de base se rapportant à un mois donné lar month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

où:

C représente :

- (i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 5 605 \$.
- (ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants:
 - (A) 605 \$ pour la première,
 - (B) 405 \$ pour la deuxième,
 - (C) 330 \$ pour chacune des autres.
- D 10 000 \$ ou, s'il est inférieur, le revenu 15 gagné modifié de la personne pour l'année.
- G l'excédent éventuel, sur 20 921 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année, 20

H:

- (i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible: 12,1 %,
- (ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles: 20,2 %,
- (iii) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à 30 charge admissibles ou plus: 26,8 %;
- (2) Le passage du paragraphe 122.61(5) remplacé par ce qui suit : 35
- (5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1), sauf les sommes de 6 250 \$ et 20 921 \$, sont rajustées de façon que, lorsque est postérieure à 1996, la somme applicable 40 pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

Rajustement

Annual adjustment



Rajustement

annuel

(3) Section 122.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

adjustment

- (5.1) The amount of \$6,250 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the amount to be used under that subsection for a 5 applicable pour un mois se rapportant à une month in relation to a base taxation year that is after 1996 is equal to the amount by which
 - (a) the amount of \$10,000 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year,

exceeds

- (b) the amount of \$3,750 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year.
- (4) Subsections (1) to (3) apply to over-15 payments deemed to arise during months that are after June 1997.

PART VII

AVIATION FUEL TAX REBATE

Excise Tax Act

R.S., c. E-15 1992, c. 29.

"fuel tax

« remise de taxe sur le

combustible »

rebate'

81. (1) The definition "fuel tax rebate" in subsection 68.4(1) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

"fuel tax rebate" means an amount payable under subsection (2), (3) or (3.1);

(2) Subsection 68.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"air carrier"

"aviation

rebate limit"

« plafond de

la remise aux

- "air carrier" in a calendar year, means a person who is a carrier in the year and whose gross revenue for the year is derived primarily from the business of providing eligible air transportation services;
- "aviation rebate limit" of a particular air carrier for a calendar year, means
 - (a) where at every time in the year no other air carrier is related to the particular air carrier, \$20,000,000, and 35

(3) L'article 122.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

- (5.1) La somme de 6 250 \$ visée au paragraphe (1) est rajustée de façon que la somme 5 année de base postérieure à 1996 soit égale à l'excédent de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):
 - a) la somme de 10 000 \$ visée à ce 10 paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;
 - b) la somme de 3 750 \$ visée à ce paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année. 15
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1997.

PARTIE VII

REMISE DE LA TAXE SUR LE **CARBURANT AVIATION**

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15 1992, ch. 29,

81. (1) La définition de « remise de taxe sur le combustible », au paragraphe 68.4(1)20 20 de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacée par ce qui suit :

« remise de taxe sur le combustible » Le mon-

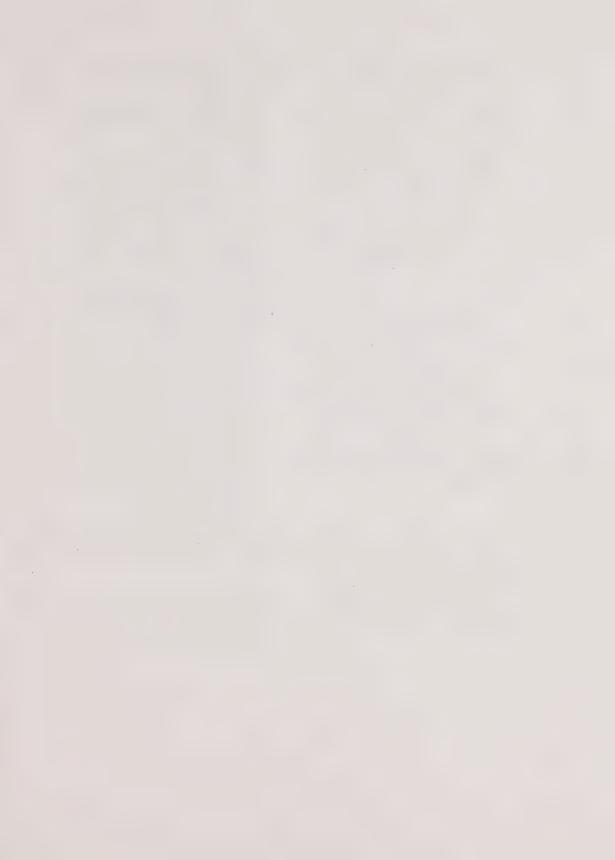
tant payable en application des paragraphes

- « remise de combustible » "fuel tax
- (2) Le paragraphe 68.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 25 alphabétique, de ce qui suit :

(2), (3) ou (3.1).

« fin inadmissible » Toute utilisation autre que celle qui consiste à fournir, à des fins 30 commerciales, des services de transport admissibles ou, dans le cas où une remise est 30 payée en application du paragraphe (3.1), toute utilisation autre que celle qui consiste à fournir, à des fins commerciales, des ser-35 vices de transport aérien admissibles. Il est entendu que la vente de combustible est une fin inadmissible.

inadmissible » "ineligible use



« plafond de la remise aux

transporteurs

rebate limit"

aériens »

- (b) in any other case, the amount that the particular air carrier and all other persons (in this paragraph referred to as "related air carriers") each of which is an air carrier in the year and is related to the 5 particular air carrier at any time in the year allocate, in an agreement in prescribed form filed with the Minister with the application described in paragraph (3.1)(b), to the particular air carrier for 10 the year, provided that
 - (i) if the total of the amounts so allocated for the year to the particular air carrier and all related air carriers is greater than \$20,000,000. each 15 amount so allocated is deemed to be nil, and
 - (ii) if the particular air carrier and all related air carriers fail to file an agreement under this paragraph for the 20 year, the Minister may allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the total of which amounts shall not exceed \$20,000,000, and any amount so allo-25 cated by the Minister is deemed to have been so allocated by the particular air carrier and all related air carriers in such an agreement;
- "eligible air transportation services" means 30 the carriage by aircraft of passengers or goods or both;
- "ineligible use" means any use other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes or, where a rebate 35 is paid under subsection (3.1), any use other than the provision of eligible air transportation services for commercial purposes, and for greater certainty the sale of fuel is an ineligible use;

- « plafond de la remise aux transporteurs aériens » Quant à un transporteur aérien pour une année civile :
 - a) dans le cas où aucun autre transporteur aérien ne lui est lié au cours de l'année. 5 20 000 000 \$;
 - b) dans les autres cas, la somme qui est attribuée au transporteur aérien aux termes d'une convention qu'il a conclue, sur le formulaire prescrit présenté au 10 ministre avec la demande visée à l'alinéa (3.1)b), avec les autres personnes qui, au cours de l'année, sont des transporteurs aériens qui lui sont liés à un moment de cette année, compte tenu des réserves 15 suivantes:
 - (i) si le total des sommes ainsi attribuées pour l'année au transporteur aérien et aux transporteurs aériens liés dépasse 20 000 000 \$, chaque somme 20 ainsi attribuée est réputée nulle.
 - (ii) si le transporteur aérien et les transporteurs aériens liés ne présentent pas une convention pour l'année aux termes du présent alinéa, le ministre 25 peut attribuer une somme à un ou plusieurs d'entre eux pour l'année, cette somme ou le total de ces sommes ne pouvant dépasser 20 000 000 \$: toute somme ainsi attribuée est réputée 30 l'avoir été par le transporteur aérien et les transporteurs aériens liés dans le cadre d'une telle convention.
- « service de transport aérien admissible » Service consistant à transporter par aéronef des 35 passagers ou des marchandises, ou les deux à la fois.
 - transportation services « transporteur aérien >

« service de

admissible »

"eligible air

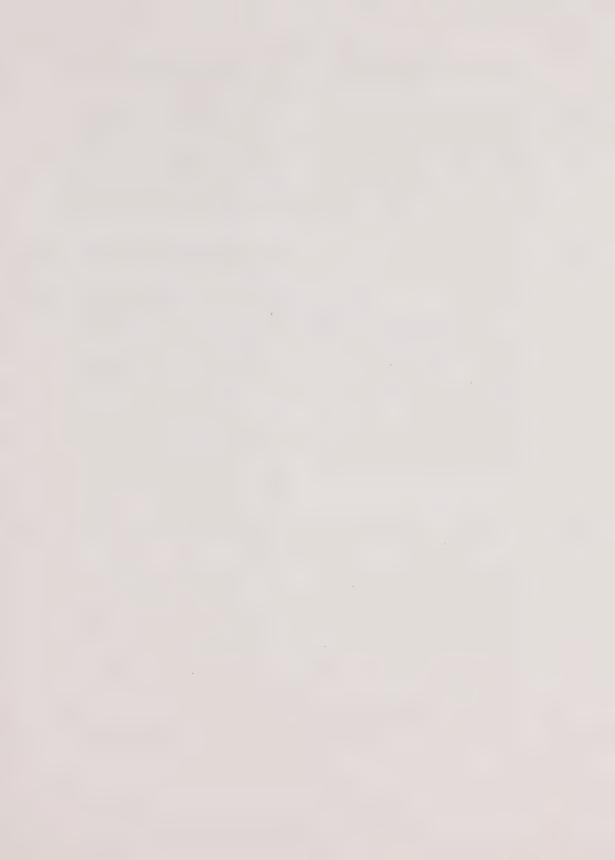
transport

aérien

- « transporteur aérien » Personne qui est un transporteur au cours d'une année civile et dont le revenu brut pour l'année provient 40 principalement d'une entreprise consistant à fournir des services de transport aérien admissibles.
- "air carrier"

"eligible air transportation services « service de transport admissible »

"ineligible « fin inadmissible »



(3) Section 68.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Deemed not related

(1.1) For the purposes of this section, a corporation that is a Canadian-controlled private corporation within the meaning of subsection 125(7) of the Income Tax Act and another corporation to which it would otherwise be related at any time are deemed not to be related to each other at that time where the corporations are not associated with each 10 ne sont pas alors associées l'une à l'autre, au other at that time within the meaning of subsection 127(1).

1992, c. 29.

(4) Subsection 68.4(4) of the Act is replaced by the following:

Aviation

- (3.1) Where a person who is an air carrier in 15 a calendar year
 - (a) has, in the year, purchased in Canada or imported aviation fuel for use by the person solely in the provision of eligible air transportation services, and 20
 - (b) applies to the Minister, before the end of the sixth month following the end of the year in prescribed form for a fuel tax rebate in respect of that fuel,

the Minister shall, subject to this Part, pay a 25 fuel tax rebate to the person equal to the lesser of four cents for each litre of that fuel and the person's aviation rebate limit for the year.

Limitation on rebates

- (4) No fuel tax rebate shall be paid under this section
 - (a) in respect of fuel used or to be used for an ineligible use;
 - (b) where subsection (2) or (3) applies, in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, 35 before 1991 or after 1992;
 - (c) where subsection (3.1) applies, in respect of fuel that is purchased or imported by the air carrier before 1996 or after 1999; 40 or
 - (d) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel purchased or imported

(3) L'article 68.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est une société privée 5 5 sous contrôle canadien, au sens du paragraphe 125(7) de la Loi de l'impôt sur le revenu, et une autre personne morale à laquelle elle serait liée par ailleurs à un moment donné sont réputées ne pas être liées à ce moment si elles 10 sens du paragraphe 127(1) de la présente loi.

Présomption

(4) Le paragraphe 68.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 29.

transporteurs

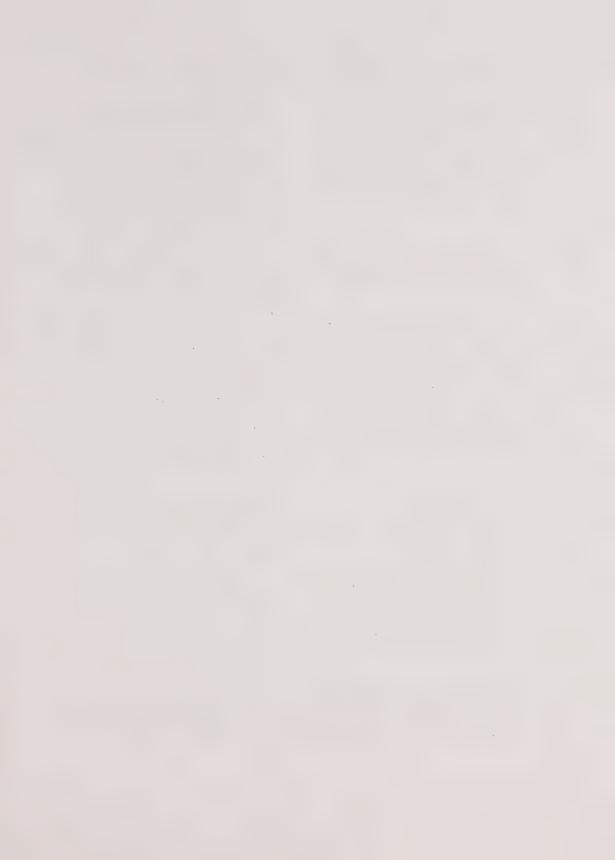
- (3.1) Sous réserve des autres dispositions de 15 Remise aux la présente partie, le ministre paie une remise de taxe sur le combustible à la personne qui est un transporteur aérien au cours d'une année civile et qui, à la fois :
 - a) au cours de l'année, a acheté du carburant 20 aviation au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport aérien admissible;
 - b) présente au ministre, avant la fin du sixième mois suivant la fin de l'année, sur 25 formulaire prescrit, une demande de remise de taxe pour ce carburant.

La remise est égale au taux de quatre cents le litre de combustible ou, s'il est inférieur, au plafond de la remise aux transporteurs aériens 30 de la personne pour l'année.

(4) Aucune remise de taxe sur le combusti-30 ble visée au présent article n'est payée dans les cas suivants:

Restrictions

- a) elle viserait du combustible utilisé ou à 35 utiliser à une fin inadmissible:
- b) en cas d'application des paragraphes (2) ou (3), elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992; 40
- c) en cas d'application du paragraphe (3.1), elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur aérien avant 1996 ou après 1999;
- d) elle serait payée à un failli ou au syndic 45 de faillite de celui-ci pour du combustible



by the person or the trustee before the person is discharged from the bankruptcy.

1992, c. 29. s. 1

(5) Subsections 68.4(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Diverting fuel to ineligible

(6) Where a fuel tax rebate is paid to a 5 person under this section in respect of fuel and the person uses the fuel for an ineligible use, the amount of the rebate paid is deemed to be a tax payable under Part III by the person at the time the fuel is so used.

Repayment of

(7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) or (3.1) may repay to the Receiver General all or part of the rebate.

Time for

- (8) A repayment made under subsection (7) 15 in respect of a fuel tax rebate paid to a person in a taxation year of the person shall be made within the 90 day period that begins on any day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable under 20 cotisation concernant l'impôt payable par la Part I of the Income Tax Act by the person for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable under that Part by the person for 25 l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt the year.
- (6) Paragraph 68.4(9)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before 30
 - (i) in the case of a rebate under subsection (3.1), the later of January 1, 2000 and the last day of the month in which the person received the rebate, and
 - (ii) in any other case, the last day of the 35 month in which the person received the rebate; and
- (7) Where a person has applied to the Minister of National Revenue under subsection 68.4(3.1) of the Act, as enacted by 40 subsection (4), before the end of the sixth

qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

(5) Les paragraphes 68.4(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 29, art. 1

inadmissible

- (6) Lorsqu'une remise de taxe sur le 5 Reaffectation combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne utilise le combustible à une fin inadmissible, le montant de la remise payée est réputé 10 être une taxe qui est payable par la personne 10 en application de la partie III de la présente loi au moment où le combustible est ainsi utilisé.
 - (7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application des 15 paragraphes (2) ou (3.1) peut en restituer tout ou partie au receveur général.

Restitution de

(8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne pour son année d'imposition est restituée dans la période de quatre-20 vingt-dix jours commençant le jour de la mise à la poste par le ministre d'un avis de personne pour l'année en vertu de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu, d'un avis de 25 détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour n'est payable pour l'année en vertu de cette partie.

Délai de restitution

30

- (6) L'alinéa 68.4(9)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard à la date suivante:
 - (i) dans le cas de la remise prévue au paragraphe (3.1), le 1er janvier 2000 ou, s'il est postérieur, le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la
 - (ii) dans les autres cas, le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise:
- (7) La personne qui présente au ministre du Revenu national la demande visée au 45 paragraphe 68.4(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), avant la fin du



L.R., ch. 1

Remise de la

month after the end of the month in which this Act is assented to, the application is deemed to have been made on a timely hasis.

sixième mois suivant la fin du mois de la sanction de la présente loi est réputée l'avoir présentée dans le délai imparti.

R.S., c. 1 (5th Supp.) Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

82. (1) Le sous-alinéa 12(1)x.1(ii) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par 5

82. (1) Subparagraph 12(1)(x,1)(ii) of the 5 *Income Tax Act* is replaced by the following:

10(A - B) - C

(ii) soit le résultat du calcul suivant :

(ii) the amount determined by the formu-

where

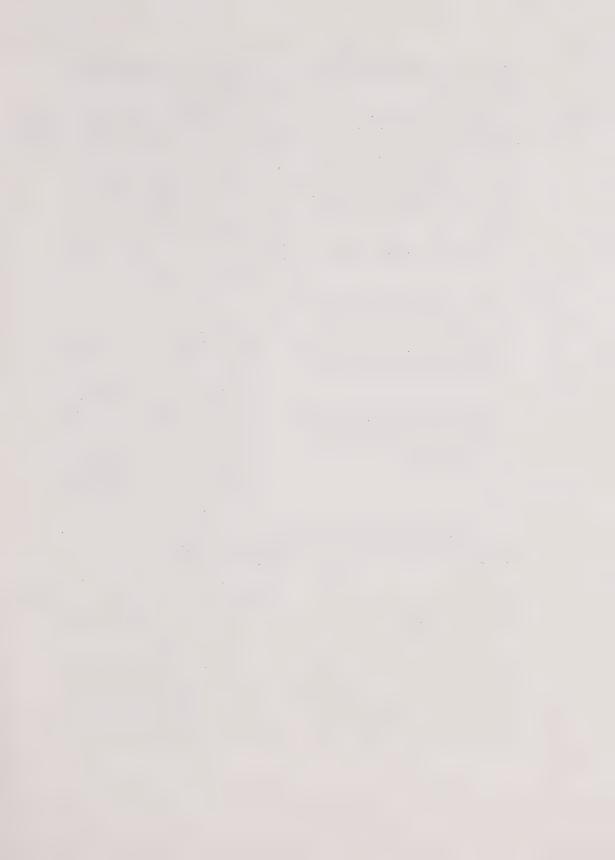
où:

ce qui suit :

A is the total of all fuel tax rebates under subsections 68.4(2) and (3.1) of that Act received in the year by the taxpay-

- A représente le total des remises de taxe 10 sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu des paragraphes 68.4(2) et (3.1) de cette loi.
- B is the total of all amounts, in respect of 15 fuel tax rebates under section 68.4 of that Act received in the year by the taxpayer, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act, and
- B le total des sommes, relatives aux 15 remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu de l'article 68.4 de cette loi, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7)20 de cette loi,
- C is the total of all amounts, in respect of 20 fuel tax rebates under section 68.4 of that Act received in the year, deducted under subsection 111(10) in computing the taxpayer's non-capital losses for other taxation years; 25
- C le total des montants, relatifs aux remises de taxe sur le combustible reçues au cours de l'année en vertu de l'article 68.4 de cette loi, déduits en 25 application du paragraphe 111(10) dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;
- (2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition 1997 et suivantes.
- 83. (1) Paragraph 87(2)(uu) of the Act is replaced by the following:
- 83. (1) L'alinéa 87(2)uu) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (uu) for the purposes of paragraph 30 12(1)(x.1), the description of D.1 in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8), and subsections 111(10) and (11), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, 35 each predecessor corporation.
- uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1), de l'élément D.1 de la formule figurant dans 35 taxe sur le combustible la définition de « perte autre qu'une perte en capital » au paragraphe 111(8) et des paragraphes 111(10) et (11), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la 40 continuation:
- (2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.

Firel tay rebates



84. (1) The portion of subsection 111(10) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Fuel tax rebate loss abatement

- (10) Where in a particular taxation year a taxpayer received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3.1) of the Excise Tax Act, in computing the taxpayer's non-capital loss for a taxation year (in this is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of
 - (a) the amount determined by the formula

where

- A is the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year,
- B is the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the 20 particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act. and
- C is the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, 25 deducted under this subsection in computing the taxpayer's non-capital losses for other taxation years; and
- (2) The portion of subsection 111(11) of the Act before paragraph (b) is replaced by 30 la même loi précédant l'alinéa b) est remthe following:

(11) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period of the partnership during which it received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2), (3) or (3.1) of 35 une remise de taxe sur le combustible en vertu the Excise Tax Act, the taxpayer is deemed

(a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2), (3) or (3.1), as the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate 40 received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole of

84. (1) Le passage du paragraphe 111(10) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le contribuable qui recoit, au cours 5 d'une année d'imposition donnée, un montant (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68,4(2) ou (3,1) de la Loi sur la taxe d'accise déduit, dans le calcul subsection referred to as the "loss year") that 10 de sa perte autre qu'une perte en capital pour 10 une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants:

Réduction de perte pour remise de taxe sur le combustible

a) le résultat du calcul suivant :

où:

- A représente le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année 20
- B le total des sommes, relatives aux remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du para-25 graphe 68.4(7) de cette loi,
- C le total des montants, relatifs aux remises reçues au cours de l'année donnée, déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres 30 que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;
- (2) Le passage du paragraphe 111(11) de placé par ce qui suit :

(11) Le contribuable qui est l'associé d'une société de personnes à un moment d'un exercice de celle-ci au cours duquel elle reçoit des paragraphes 68.4(2), (3) ou (3.1) de la Loi 40 sur la taxe d'accise est réputé :

Remise de la taxe sur le combustible sociétés de personnes

a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2), (3) ou (3.1) de cette loi, un montant correspondant au produit de la remise reçue par la société 45 de personnes par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la

Fuel tax rebate partnerships



that income or loss, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1997 and subsequent taxation years.
- 85. (1) Subparagraph 161(7)(a)(viii) of the Act is replaced by the following:

(viii) any amount deducted, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the *Excise Tax Act* made in a subsequent 10 taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 12(1)(x.1)(ii),

- (2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.
- 86. (1) Paragraph 164(5)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the deduction of an amount, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the Excise Tax Act made in a subsequent 20 taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 12(1)(x.1)(ii),
- (2) Paragraph 164(5.1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the deduction of an amount, in respect of a repayment under subsection 68.4(7) of the *Excise Tax Act* made in a subsequent taxation year, in computing the amount determined under subparagraph 30 12(1)(x.1)(ii),
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1997 and subsequent taxation years.

PART VIII

FUEL MEASUREMENT

Excise Tax Act

87. (1) The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 23:

23.01 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

société de personnes pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi:

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 5 quent aux années d'imposition 1997 et suivantes.
 - 85. (1) Le sous-alinéa 161(7)a)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (viii) un montant déduit, au titre d'une 10 restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii),
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 15 années d'imposition 1997 et suivantes.
 - 86. (1) L'alinéa 164(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) la déduction d'un montant, au titre d'une 20 restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii), 25
- (2) L'alinéa 164(5.1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :
 - a) la déduction d'un montant, au titre d'une restitution effectuée selon le paragraphe 68.4(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* au 30 cours d'une année d'imposition ultérieure, dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 12(1)x.1)(ii),
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et 35 suivantes.

PARTIE VIII

MESURE DU VOLUME DE COMBUSTIBLE

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

- 87. (1) La *Loi sur la taxe d'accise* est 35 modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :
 - 23.01 (1) Les définitions qui suivent s'ap-40 Définitions pliquent au présent article.

Definitions

R.S., c. E-15



"tuel"

de la

« méthode

fondée sur la

"temperature

compensated

"fuel" « combustible »

"fuel" means gasoline, diesel fuel and aviation fuel.

"temperature compensated method' « méthode fondée sur la compensation de la température » "temperature compensated method" means the method involving the measurement of the volume of fuel in litres that are corrected 5 to the reference temperature of 15 degrees Celsius in accordance with the requirements imposed by or under the Weights and Measures Act.

"uncompensated method a méthode traditionnelle »

"uncompensated method" means the method 10 « méthode involving the measurement of the volume of fuel in litres that are not corrected to a reference temperature.

Measurement of fuel volume

- (2) For the purposes of determining the tax imposed under subsection 23(1) in respect of 15 le paragraphe 23(1) relativement au combusti-15 combustible fuel, the volume of the fuel shall be measured in accordance with
 - (a) the temperature compensated method, where that method is used by the manufacturer or producer of the fuel for the purpose 20 of establishing the amount of fuel delivered and charged to the purchaser, or by the importer of the fuel to establish the amount of fuel imported; or
 - (b) the uncompensated method, where that 25 method is used by the manufacturer or producer of the fuel for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to the purchaser, or by the importer of the fuel to establish the amount 30 of fuel imported.

Measurement of fuel volume wholesalers

- (3) For the purposes of determining the tax imposed under subsection 23(4) in respect of fuel sold by a licensed wholesaler, the volume of the fuel shall be measured in accordance 35 licence, le volume du combustible est mesuré with
 - (a) the temperature compensated method, where that method is used by the licensed wholesaler for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to 40 the purchaser; or
 - (b) the uncompensated method, where that method is used by the licensed wholesaler for the purpose of establishing the amount of fuel delivered and charged to the pur- 45 chaser.
- (2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 1997.

- « combustible » L'essence, le combustible diesel et le carburant aviation.
- « méthode fondée sur la compensation de la température » La méthode consistant à mesurer le volume du combustible en litres qui 5 sont corrigés en fonction de la température de référence de 15 degrés Celsius, conformément aux exigences prévues sous le régime de la Loi sur les poids et mesures.
 - method" méthode 10 « méthode traditionnelle »

"uncompensated

Mesure du

- traditionnelle » La consistant à mesurer le volume du combustible en litres qui ne sont pas corrigés en fonction d'une température de référence.
- (2) Aux fins du calcul de la taxe imposée par ble, le volume du combustible est mesuré selon l'une des méthodes suivantes :
 - a) la méthode fondée sur la compensation de la température, dans le cas où cette méthode est utilisée par le fabricant ou le 20 producteur du combustible pour établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur, ou par l'importateur du combustible pour établir la quantité de combustible importée;
 - b) la méthode traditionnelle, dans le cas où cette méthode est utilisée par le fabricant ou le producteur du combustible pour établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur, ou par l'importateur du combus-30 tible pour établir la quantité de combustible importée.
- (3) Aux fins du calcul de la taxe imposée par le paragraphe 23(4) relativement au combustible vendu par un marchand en gros titulaire de 35 selon l'une des méthodes suivantes :

Mesure du volume de marchands en

- a) la méthode fondée sur la compensation de la température, dans le cas où cette méthode est utilisée par le marchand pour 40 établir la quantité de combustible livrée et facturée à l'acheteur:
- b) la méthode traditionnelle, dans le cas où cette méthode est utilisée par le marchand pour établir la quantité de combustible 45 livrée et facturée à l'acheteur.
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 19 février 1997.



1996, c. 23

Benefits are

not earnings

Temporary

employer's

premium

(3) For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) is deemed been assented to on February 19, 1997.

d'accise concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en paver, le paragraphe to have come into force as if this Act had 5 (1) est réputé entré en vigueur comme si la 5 présente loi avait été sanctionnée le 19

PART IX

EMPLOYMENT INSURANCE

Employment Insurance Act

88. (1) Paragraph 25(1)(a) of the *Employ*ment Insurance Act is replaced by the following:

- (a) attending a course or program of 10 instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits or similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, to which the Commission, or an authority that the Com-15 mission designates, has referred the claimant; or
- (2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on April 1, 1997. 20
- 89. (1) Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. For the purposes of this Part, Part IV, the Income Tax Act and the Canada Pension Plan, benefits paid to a claimant while employed 25 revenu et du Régime de pensions du Canada, under employment benefits, or under similar benefits that are the subject of an agreement under section 63, are not earnings from employment.

(2) Subsection (1) comes into force or is 30 deemed to have come into force on April 1. 1997.

90. (1) Subsections 96(6) to (10) of the Act are replaced by the following:

(6) If an employer's premium is less than 35 \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

(3) Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe février 1997.

PARTIE IX

ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

1996 ch 23

88. (1) L'alinéa 25(1)a) de la Loi sur l'assurance-emploi est remplacé par ce qui suit:

- a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été 15 dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;
- (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1er avril 1997.

89. (1) L'article 26 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

- 26. Pour l'application de la présente partie. de la partie IV, de la Loi de l'impôt sur le les prestations reçues par un prestataire dans 25 le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.
- (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou 30 est réputé entré en vigueur le 1er avril 1997.

90. (1) Les paragraphes 96(6) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une cotisation patronale pour 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre 35 rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$:

C2 - (C1 + 250 \$)

Mesure remboursement de la patronale pour 1997

where

où:

40



P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

P2 is the amount of the employer's premium in 1997.

measure -

(7) If an employer's premium is less than 5 \$60,000 during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the premium for 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

where

P1 is the amount of the employer's premium in 1996; and

1998.

P1 can be equal to zero

(7.1) For the purposes of subsections (6) and (7), P1 is equal to zero where a person was not required to pay an employer's premium in 1996.

Maximum refund

- (8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed
 - (a) \$10,000, if the amount of the employer's premium in 1996 is less than \$50,000; and
 - (b) \$60,000 minus the amount of the 25 employer's premium in 1996, if that amount is \$50,000 or more, but less than \$60,000.

Interpretation

(8.1) For the purposes of subsections (6) to (8), a reference to an employer's premium in 30 à (8), la cotisation patronale pour 1996 1996 includes the employer's premium required to be paid that year under the Unemployment Insurance Act.

Associated

(9) If at any time during a year for which a refund is sought two or more employers are 35 quelconque de l'année pour laquelle un remassociated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

Application for refund

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premium was deducted or required to be paid. 45

- C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,
- C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.
- (7) Lorsqu'une cotisation patronale pour 5 Mesure 1996 est inférieure à 60 000 \$, le ministre rembourse à l'employeur la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, si ce montant excède 1 \$:

temporaire remboursement de la patronale pour 1998

C2 - (C1 + 250 \$)4

où:

- C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996.
- P2 is the amount of the employer's premium in 15 C2 le montant de la cotisation patronale pour 15 1998.
 - (7.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), C1 est égal à zéro dans les cas où une personne n'était pas tenue de paver une 20 20 cotisation patronale pour 1996.

d'absence de cotisation patronale pour 1996

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder:

Remboursemaximal

- a) 10 000 \$, si le montant de la cotisation est inférieur patronale pour 1996 50 000 \$:
- b) la différence entre 60 000 \$ et le montant de la cotisation patronale pour 1996, si celle-ci est d'au moins 50 000 \$ mais inférieure à 60 000 \$.
- (8.1) Pour l'application des paragraphes (6)30 Précision comprend la cotisation patronale que l'employeur était tenu de payer pour cette année en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage.
- (9) Les employeurs qui sont, à un moment 35 Employeurs boursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le rembourse-40 40 ment est réparti entre eux conformément aux règlements.
 - (10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans 45 les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard

Demande par écrit



(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1997.

Retroactive regulations

91. For the purpose of implementing the amendments to the Employment Insurance Act enacted by section 90, a regulation or any provisions of a regulation made under paragraph 108(1)(o) of that Act may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins on or after 10 pouvant toutefois être antérieure au 1er January 1, 1997.

PART X

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. B-7

Bretton Woods and Related Agreements Act

92. The Bretton Woods and Related Agreements Act is amended by adding the following after section 8.1:

Interim financing agreements

Terms of

agreement

- 8.2 (1) Where the Bank for International 15 Settlements has agreed to provide a credit facility to a country seeking financial assistance from the International Monetary Fund or the International Bank for Reconstruction and Development, and the Minister of Finance is 20 nale pour la reconstruction et le développeof the opinion that the credit facility is necessary to facilitate the provision of such financial assistance to the country, the Minister may enter into an agreement or arrangement with the Bank for International Settle-25 internationaux des ententes ou arrangements ments to guarantee the repayment of the principal and any interest owing under the credit facility.
- (2) An agreement or arrangement entered into under this section 30
 - (a) must not be for a term longer than one year; and
 - (b) must not be for the repayment of an amount exceeding five hundred million American dollars, or ten per cent of the 35 credit facility, whichever is greater.

de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou doivent être payées.

- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1er janvier 1997.
- 91. Afin de permettre la mise en oeuvre 5 Rétroactivité des modifications de la Loi sur l'assurance-5 emploi édictées par l'article 90, un règlement pris en vertu de l'alinéa 108(1)o) de cette loi peut être rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et avoir effet à 10 une date antérieure à sa prise, cette date ne ianvier 1997.

de certains

PARTIE X

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

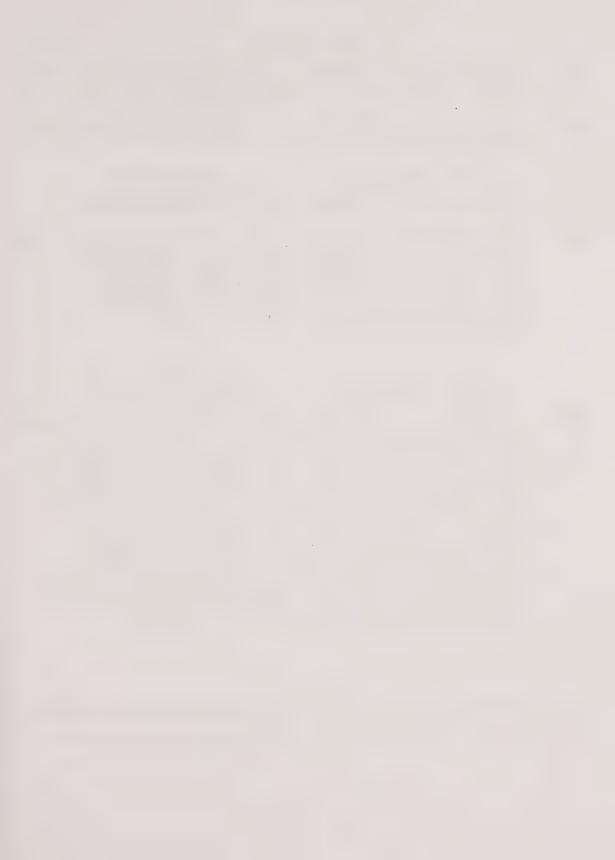
L.R., ch. B-7

- 92. La Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes est modifiée 15 par adjonction, après l'article 8.1, de ce qui suit:
- 8.2 (1) Dans les cas où la Banque des règlements internationaux a consenti à accorder des facilités de crédit à un pays qui a20 demandé une aide financière au Fonds monétaire international ou à la Banque internatioment, le ministre des Finances peut, s'il estime que l'octroi de ces facilités est néces-25 saire dans le cadre de cette aide financière. conclure avec la Banque des règlements en vue de garantir le remboursement du principal et des intérêts dus aux termes des 30 facilités de crédit.

Financement temporaire

- (2) L'entente ou l'arrangement :
- a) ne peuvent avoir une durée supérieure à un an:
- b) ne peuvent prévoir un remboursement 35 supérieur soit à cinq cents millions de dollars américains, soit, si le montant en est supérieur, à dix pour cent des facililtés de crédit accordées.

Conditions de



Trésor.

Oudlite de

mandataire

de la Banque du Canada

Bank of Canada may act as agen

(3) The Bank of Canada, on the request of the Minister of Finance, may act as agent of the Minister for the purposes of subsection (1).

Payment out of CRF

(4) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the 5 tion du présent article sont prélevées sur le Consolidated Revenue Fund

1993, c. 14

Farm Credit Corporation Act

93. Subsection 11(1) of the Farm Credit Corporation Act is replaced by the follow-

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the 10 Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund. amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and seventy-five million 15 lions de dollars, ce total pouvant toutefois être dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

PART XI

PAYMENT TO THE CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION

\$800,000,000

94. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of 20 peut être payée et affectée à la Fondation the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding eight hundred million dollars, plus interest thereon compounded monthly based on the average daily balance outstanding for the month and calculated from 25 ment sur le solde quotidien moyen non payé the day on which this Act received first reading in the House of Commons to the day on which this Act is assented to at an annual rate, in each month in which the interest is calculated, that is equivalent to ninety per cent 30 où les intérêts sont calculés, qui représente of the simple arithmetic mean of the annual rate of yield on the three month treasury bills that were issued and sold in the immediately preceding month, for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use. 35

(3) La Banque du Canada est, pour l'application du paragraphe (1), habilitée à agir en qualité de mandataire du ministre des Finances, sur demande de celui-ci.

(4) Les sommes nécessaires pour l'applica- 5 Paiements sur

Loi sur la Société du crédit agricole

1993, ch. 14

93. Le paragraphe 11(1) de la Loi sur la Société du crédit agricole est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent soixante-quinze mil-15 augmenté par une loi de crédits.

Versements sur le l'resor

Paiement de 800 000 000 \$

PARTIE XI

PAIEMENT À LA FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION

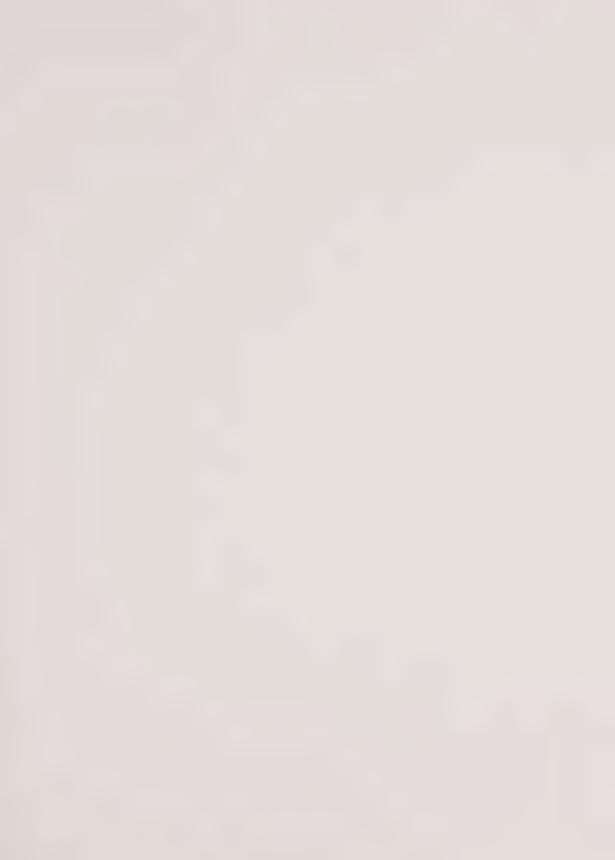
94. À la demande du ministre de l'Industrie. canadienne pour l'innovation, à son usage.20 une somme, à prélever sur le Trésor, n'excédant pas huit cents millions de dollars plus les intérêts sur cette somme composés mensuellepour le mois et calculés, depuis la date de la 25 première lecture de la présente loi à la Chambre des communes jusqu'à la date de sa sanction, à un taux annuel, pour chaque mois quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne30 arithmétique simple du taux annuel de rendement des bons du Trésor de trois mois émis et vendus au cours du mois précédent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition. Ottawa, Canada K1A 0S9





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K14 059



C-94

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 C-94

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

First reading, April 10, 1997

Première lecture le 10 avril 1997



2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the DNA Identification Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'identification par les empreintes Titre abrégé 5 génétiques.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

DÉFINITIONS

à la présente loi.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent Définitions

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les jeunes contreve« adolescent » "young person'

"designated offence' « infraction désignée »

nated offence or a secondary designated offence, within the meaning of section 487.04 of the Criminal Code.

"designated offence" means a primary desig- 10 « analyse génétique » Analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN de substances corpo-

« analyse génétique » DNA

« infraction désignée »

"designated

offence'

"DNA profile' « profil d'identification génétique »

"forensic

génétique »

"young

person'

DNA analysis" DNA analysis of a bodily substance. 15

"DNA profile" means the results of forensic

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. 15

« commissaire »

"forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance, means forensic DNA analysis of the bodily substance.

Code criminel. « profil d'identification génétique » Résultats de l'analyse génétique.

« infraction désignée » Infraction primaire ou

secondaire au sens de l'article 487.04 du

« profil d'identifica-20 tion génétique » "DNA profile"

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Young Offenders Act. 20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts".

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a national DNA data bank to be maintained by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and used to assist law enforcement agencies in solving crimes.

The data bank will consist of a crime scene index containing DNA profiles derived from bodily substances found in places associated with the commission of certain types of serious offences and a convicted offenders index containing DNA profiles obtained from persons convicted or discharged of those types of offences.

The enactment amends the *Criminal Code* to provide for orders authorizing the collection of bodily substances from which DNA profiles can be derived for inclusion in the DNA data bank. It also amends the *Criminal Code* to authorize the collection of bodily substances from offenders who meet clearly defined criteria and who are currently serving sentences.

The enactment contains specific provisions regulating the use of the bodily substances collected and the DNA profiles derived from them and the use and communication of, and access to, information contained in the data bank.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement d'une banque nationale de données génétiques qui sera tenue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à résoudre des crimes.

La banque sera composée d'un fichier de criminalistique contenant les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur tout lieu lié à la perpétration de certains types d'infractions graves et d'un fichier des condamnés contenant les profils établis à partir de substances corporelles prélevées sur des personnes déclarées coupables ou absoutes de ces types d'infractions.

De plus, le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir des ordonnances autorisant le prélèvement de substances corporelles à partir desquelles seront établis des profils d'identification génétique destinés à la banque de données. Il le modifie également pour autoriser le prélèvement de substances corporelles sur des contrevenants qui purgent actuellement des peines et appartiennent à des catégories clairement définies de contrevenants.

Il prévoit enfin des dispositions régissant l'utilisation des substances corporelles ainsi prélevées, des profils d'identification génétique établis à partir de celles-ci et de l'information contenue dans la banque de même que la communication de cette information et l'accès qui y est donné.

Objet

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a national DNA data bank to help law enforcement agencies identify persons alleged to have committed designated offences, including those committed before the coming into force of this Act.

PRINCIPLES

Principles

- 4. It is recognized and declared that
- (a) the protection of society and the administration of justice are well served by the early detection, arrest and conviction of 10 offenders, which can be facilitated by the use of DNA profiles; and
- (b) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves, safeguards must be placed on
 - (i) the use and communication of, and access to, DNA profiles and other information contained in the national DNA data bank, and
 - (ii) the use of, and access to, bodily 20 substances that are transmitted to the Commissioner for the purposes of this Act.

NATIONAL DNA DATA BANK

Establishment

5. (1) The Solicitor General of Canada shall, for criminal identification purposes, 25 établit, à des fins d'identification de crimiestablish a national DNA data bank, consisting of a crime scene index and a convicted offenders index, to be maintained by the Commissioner.

Commissioner's

(2) The Commissioner's duties under this 30 Act may be performed on behalf of the Commissioner by any member of the Royal Canadian Mounted Police authorized by the Commissioner to perform those duties.

Crime scene index

- (3) The crime scene index shall contain 35 DNA profiles derived from bodily substances that are found
 - (a) at any place where a designated offence was committed:

OBJET

3. La présente loi a pour objet l'établissement d'une banque nationale de données génétiques destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à 5 identifier les auteurs présumés d'infractions 5 désignées, y compris de celles commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

PRINCIPES

4. Les principes suivants sont reconnus et proclamés:

Principes

- a) la protection de la société et l'administra-10 tion de la justice sont bien servies par la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants, lesquelles peuvent être facilitées par l'utilisation de profils d'identification génétique;
- b) afin de protéger les renseignements personnels, doivent faire l'objet de protec-
 - (i) l'utilisation et la communication de l'information contenue dans la banque de 20 données - notamment des profils -, de même que son accessibilité,
 - (ii) l'utilisation des substances corporelles qui sont transmises au commissaire pour l'application de la présente loi, de 25 même que leur accessibilité.

BANQUE NATIONALE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES

5. (1) Le solliciteur général du Canada nels, une banque nationale de données génétiques — composée d'un fichier de criminalis-30 tique et d'un fichier des condamnés - qui sera tenue par le commissaire.

Établissement

Exercice des

commissaire

(2) Les fonctions que la présente loi confère au commissaire peuvent être exercées en son nom par tout membre de la Gendarmerie 35 royale du Canada qu'il habilite à cet effet.

40

- (3) Le fichier de criminalistique contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées :
 - a) sur le lieu d'une infraction désignée;
 - b) sur la victime de celle-ci ou à l'intérieur de son corps;

Fichier de tique



- (b) on or within the body of the victim of a designated offence;
- (c) on anything worn or carried by the victim at the time when a designated offence was committed; or
- (d) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of a designated offence.

c) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction;

d) sur toute personne ou chose — ou à l'intérieur de l'une ou l'autre - ou en tout lieu liés à la perpétration de l'infraction.

Convicted index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily 10 profils d'identification génétique établis à substances described in subsection 487.071(1) of the Criminal Code.

(4) Le fichier des condamnés contient les partir des substances corporelles visées au paragraphe 487,071(1) du Code criminel.

Fichier des condamnés

Other information

- (5) In addition to the DNA profiles referred to in subsections (3) and (4), the DNA data bank shall contain, in relation to each of the 15 de données contient, à l'égard de chacun profiles, information from which can be established
 - (a) in the case of a profile in the crime scene index, the case number of the investigation associated with the bodily substance from 20 which the profile was derived; and
 - (b) in the case of a profile in the convicted offenders index, the identity of the person from whose bodily substance the profile was derived. 25

des premiers, le numéro attribué à l'enquête 15 au cours de laquelle a été trouvée la substance corporelle ayant servi à établir le profil et, dans le cas des seconds, l'identité de la personne sur laquelle a été prélevée la substance corporelle ayant servi à établir le profil. 20

que visés aux paragraphes (3) et (4), la banque

d'entre eux, des renseignements à partir

desquels peuvent être retrouvés, dans le cas

(5) Outre les profils d'identification généti-10 Renseigne-

Communication of information

- 6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the Criminal Code or under subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commisin the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:
 - (a) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and 40
 - (b) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

Authorized users

(2) Information as to whether a person's offenders index may be communicated to an authorized user of the automated criminal

- 6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du Code criminel sioner shall compare it with the DNA profiles 30 ou du paragraphe 10(3), le commissaire le 25 compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction offence, the following information to any 35 criminelle, l'information sujvante à tout labo-30 ratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué:
 - a) la présence ou non du profil dans la banque;
 - b) le cas échéant, les renseignements v afférents - à l'exception du profil luimême — contenus dans la banque.
- (2) Les utilisateurs autorisés du fichier DNA profile is contained in the convicted 45 automatisé des relevés de condamnations 40 criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada peuvent être informés du fait que le

supplémen-

tion de renseignements



.1

conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Po-

Foreign law agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate information referred to in subsection (1) to that government, international organization or institution. 15

Communication of DNA profile

(4) The Commissioner may, on the request of a law enforcement agency in the course of the investigation of a designated offence, communicate a DNA profile contained in the crime scene index to the government of a 20 quer au gouvernement d'un Etat étranger, à foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization.

Agreement or arrangement

(5) Subsections (3) and (4) apply only if the 25 Government of Canada or one of its institutions has entered into an agreement or arrangement, in accordance with paragraph 8(2)(f) of the Privacy Act, with that government, international organization or institu-30 gouvernement, l'organisation ou l'organisme tion, as the case may be, authorizing the communication solely for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence.

Unauthorized

(6) No person who receives a DNA profile 35 for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

Unauthorized communica

(7) No person shall, except in accordance with this section, communicate or allow to be 40 présent article, de communiquer ou de laisser communicated a DNA profile that is contained in the DNA data bank or information that is referred to in subsection (1).

Access to

- 7. Access to information contained in the DNA data bank may be granted to
 - (a) any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purposes of the proper operation and maintenance of the DNA data bank; and

profil d'identification génétique d'un individu se trouve ou non dans le fichier des condam-

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identifica-5 tion génétique d'un gouvernement d'un Etat étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de those in the DNA data bank in order to 10 vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite 10 communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée au paragraphe (1).

Organisme

(4) Il peut aussi, sur demande présentée, dans le cadre d'une enquête relative à une 15 infraction désignée, par un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, communiune organisation internationale de gouvernements, ou à un de leurs organismes, tout profil 20 d'identification génétique contenu dans le fichier de criminalistique.

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent dans les cas où le gouvernement du Canada ou un de ses organismes, en conformité avec 25 l'alinéa 8(2)f) de la Loi sur la protection des renseignements personnels, a conclu, avec le étranger en question, un accord ou une entente autorisant la communication de l'information 30 aux seules fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Accord ou

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour 35 dépôt à la banque de données.

Utilisation

(7) Il est interdit, sauf en conformité avec le communiquer les profils d'identification génétique enregistrés dans la banque ou l'infor-40 mation visée au paragraphe (1).

Communication interdite

7. Le personnel de tout laboratoire et toute 45 personne — ou catégorie nes — que le commissaire estime indiqués peuvent avoir accès à l'information contenue 45 dans la banque de données respectivement à

contenue dans la



(b) the personnel of any laboratories that the Commissioner considers appropriate for training purposes.

Unauthorized use of information

8. No person to whom information is has access to information under paragraph 7(a) or (b) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or those paragraphs.

Information to be kept indefinitely

9. (1) Subject to this section, information in 10 the convicted offenders index shall be kept indefinitely.

be rendered inaccessible

- (2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after 15
 - (a) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered;
 - (b) in the case of information in relation to 20 a person who has been discharged under section 730 of the Criminal Code of a designated offence.
 - (i) the expiration of one year after the person is discharged absolutely, unless 25 the person is convicted during that year of another offence, or
 - (ii) the expiration of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those 30 three years of another offence;
 - (c) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the Young Offenders Act of any of the following offences, the expiration of ten 35 years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,
 - (i) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), (ix) to (xiii) 40 and (xy) and (b)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Criminal Code,
 - (ii) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(v), (xiii), (xvi) and 45 (xvii) and (b)(i) and (ii) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Criminal Code, and

des fins de formation et pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien de la banque.

8. Le destinataire de l'information commucommunicated under subsection 6(1) or who 5 niquée en application du paragraphe 6(1) ou la personne qui a accès à l'information contenue 5 dans la banque de données en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser que conformément à ce paragraphe ou cet article.

Utilisation

9. (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés y est conservé pour une 10 période indéterminée.

Durée de

(2) Il doit cependant être rendu inaccessible .

Exception

- a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que 15 la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquittement définitif est consigné:
- b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du Code criminel, 20 d'une infraction désignée :
 - (i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année. 25
 - (ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années:
- c) s'il concerne un adolescent déclaré 30 coupable, sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infrac-
 - (i) une infraction visée aux sous-alinéas a)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et b)(i) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 du Code criminel,
 - (ii) une infraction visée aux sous-alinéas 40 a)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et b)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l'article 487.04 du Code criminel,
 - (iii) une infraction prévue à l'article 145 du Code criminel, chapitre C-34 des 45 Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;



- (iii) an offence under section 145 of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983:
- (d) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the Young Offenders Act of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to 10 (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the Criminal Code, the expiration of five years 15 after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and
- (e) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the Young Offenders Act of a desig-20 nated offence that is a summary conviction offence, the expiration of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.
- d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, d'une infraction désignée autre qu'une infraction visée aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou une infraction 5 visée aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du Code criminel, cinq ans après l'exécu-10 tion complète des décisions relatives à l'infraction:
- e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, d'une infraction dés-15 ignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Storage of bodily

10. (1) Where bodily substances are trans-25 mitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the Criminal Code, the Commissioner shall safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily sub-30 qu'il juge utiles et détruit sans délai les autres. 25 stances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

Change in technology

(2) Forensic DNA analysis of stored bodily substances may be performed if the Commis-35 corporelles ainsi entreposées peut être effecsioner is of the opinion that the analysis is justified because significant technological advances have been made since the time when a DNA profile of the person who provided the bodily substances, or from whom they were 40 a fourni les substances ou sur qui elles ont été obtained, was last derived.

Transmission of DNA profile

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such 45 a DNA profile except to transmit it under this subsection.

- 10. (1) Lorsque des substances corporelles 20 Entreposage lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du Code criminel, le commissaire entrepose en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons
- (2) L'analyse génétique des substances tuée lorsque le commissaire estime qu'elle est justifiée en raison des progrès techniques importants intervenus depuis que le profil30 d'identification génétique de la personne qui prélevées a été établi pour la dernière fois.
- (3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles 35 des profils entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés et il est interdit de les utiliser sauf pour transmission dans le cadre du présent paragraphe.

Progrès

Transmission et utilisation



30

7

(4) Access to stored bodily substances may be granted to any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purpose of preserving the bodily

(4) Toute personne — ou catégorie de personnes - que le commissaire estime indiquée peut avoir accès aux substances corporelles en question pour assurer leur conserva-

Use of bodily substances

(5) No person shall transmit stored bodily substances to any person or use stored bodily substances except for the purpose of forensic DNA analysis.

5 tion. (5) Il est interdit de les utiliser à d'autres fins qu'une analyse génétique ou de les

transmission substances

destruction

- (6) The Commissioner may at any time 10 destroy any or all of the stored bodily substances if the Commissioner considers that they are no longer required for the purpose of forensic DNA analysis.
- (6) Le commissaire peut les détruire en tout ou en partie lorsqu'il estime qu'elles ne sont 10 substances plus nécessaires pour analyse génétique.

transmettre à quiconque.

Destruction

Réhabilita-

Where pardon granted

(7) Notwithstanding anything in this sec-15 tion, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the Criminal Records Act, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such 20 doivent être conservées à part et il est interdit bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of the bodily substance be communicated to any person.

(7) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où les substances corporelles entreposées proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation 15 au sens de la Loi sur le casier judiciaire, elles d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Offence

- 11. Every person who contravenes subsec-25 tion 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

exceeding two years; or

- 11. Quiconque contrevient aux paragraphes 20 Infraction 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas:
 - a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) d'une infraction punissable sur déclara-25 tion de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make 35 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

12. Le gouverneur en conseil peut prendre 30 Règlements des règlements pour l'application de la présente loi.

REVIEW OF ACT

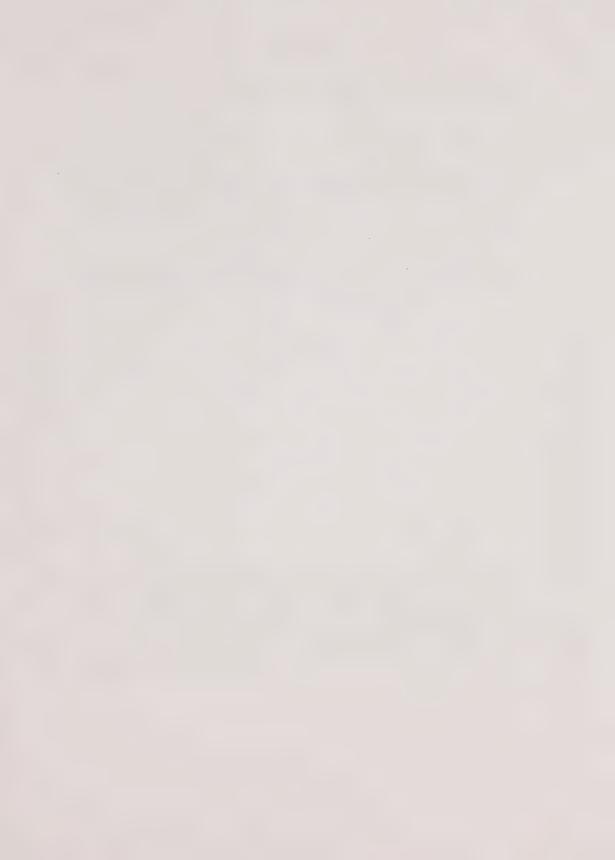
Review of Act by parliamen-

13. (1) The provisions and operation of this Act shall, within five years after this Act tee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

EXAMEN

13. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, comes into force, be reviewed by any commit- 40 soit mixte, chargé spécialement de l'examen 35 taire de la présente loi dans les cinq ans suivant son entrée en vigueur.

Examen par un comité



Deemed repeal (2) This section is deemed to be repealed on the completion of the review referred to in subsection (1).

(2) Au terme de l'examen, le présent article est réputé abrogé.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information 14. L'annexe II de la Loi sur l'accès à

L.R., ch. A-1

14. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

14. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

DNA Identification Act

and a corresponding reference to "subsec- 10 ainsi que de la mention « paragraphe tion 10(5)". 10(5) » placée en regard de ce titre de loi. 10

R.S., c. C-46; R S., ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1. 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991. cc. 1. 4. 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47 51: 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46 1994, cc. 12, 13, 38, 44: 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29 32, 39, 42: 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34

1995, c. 27,

"designated offence" « infraction désignée »

"forensic DNA analysis" « analyse génétique » Criminal Code

Code criminel

ch. 1, 24, 27 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. I, II, 20, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31,

L.R., ch. C-46;

L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1er suppl.),

15. (1) The definitions "designated offence" and "forensic DNA analysis" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

"designated offence" means a primary designated offence or a secondary designated offence;

"forensic DNA analysis"

15. (1) Les définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyse génétique » Selon le cas :

a) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle obte-

1995, ch. 27, art. 1

15 « analyse génétique » "forensic DNA analysis"

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 15: (1) The definitions "designated offence" and "forensic DNA analysis" in section 487.04 read as follows:

"designated offence" means

(a) an offence under any of the following provisions of this Act, namely,

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 15, (1). — Texte des définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 :

« analyse génétique » Analyse de l'ADN d'une substance corporelle à des fins médico-légales et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)b), y compris tout examen utile à cette fin.

- (a) in relation to a bodily substance that is obtained in execution of a warrant under section 487.05, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that 5 analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(b), and includes any incidental tests associated with that analysis, and
- (b) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or obtained in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an 15 authorization under section 487.055 or 487.091, means forensic DNA analysis of the bodily substance;
- (2) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical 20 modifié par adjonction, selon l'ordre alphaorder:

"primary designated offence" means

- (a) an offence under any of the following provisions, namely,
 - (i) section 151 (sexual interference),
 - (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
 - (iii) section 153 (sexual exploitation),
 - (iv) section 155 (incest).
 - (v) subsection 212(4) (offence in rela-30) tion to juvenile prostitution),
 - (vi) section 235 (murder),
 - (vii) section 236 (manslaughter),
 - (viii) section 244 (causing bodily harm with intent), 35
 - (ix) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
 - (x) section 268 (aggravated assault),
 - (xi) section 269 (unlawfully causing bodily harm), 40
 - (xii) section 271 (sexual assault),

nue en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)b), y 5 compris tout examen utile à cette fin;

- b) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction desi-10 gnée ou obtenue en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.
- « infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire.

« infraction désignée > "designated offence

- (2) L'article 487.04 de la même loi est bétique, de ce qui suit :
- « infraction primaire » Infraction désignée :
 - a) soit créée par l'une des dispositions suivantes:

« infraction primaire » primary designated offence'

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des 25 contacts sexuels),
- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles).
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) paragraphe 212(4) (obtention de 30 services sexuels d'un mineur),
- (vi) article 235 (meurtre),
- (vii) article 236 (homicide involontaire coupable),
- (viii) article 244 (causer intentionnel-35 lement des lésions corporelles),
- (ix) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (x) article 268 (voies de fait graves),

"primary designated offence' « infraction primaire »

- (i) section 75 (piratical acts),
- (ii) section 76 (hijacking),
- (iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
- (iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),
- (v) paragraph 81(2)(a) (using explosives),
- (vi) section 151 (sexual interference),
- (vii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (viii) section 153 (sexual exploitation),
- (ix) section 155 (incest),
- (x) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution).
- (xi) section 220 (causing death by criminal negligence),
- (xii) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),
- (xiii) section 231 (murder),
- (xiv) section 236 (manslaughter),
- (xv) section 244 (causing bodily harm with intent),
- (xvi) section 252 (failure to stop at scene of accident),
- (xvii) section 266 (assault),
- (xviii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm).
- (xix) section 268 (aggravated assault),
- (xx) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xxi) section 269.1 (torture),
- (xxii) paragraph 270(1)(a) (assaulting a peace officer),
- (xxiii) section 271 (sexual assault),
- (xxiv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xxv) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xxvi) section 279 (kidnapping),
- (xxvii) section 279.1 (hostage taking),
- (xxviii) section 344 (robbery),
- (xxix) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),
- (xxx) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),
- (xxxi) section 433 (arson disregard for human life), and
- (xxxii) section 434.1 (arson own property),
- (b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,
 - (i) section 433 (arson), and
 - (ii) section 434 (setting fire to other substance),

- « infraction désignée »
 - a) Infraction créée par l'une des dispositions suivantes :
 - (i) article 75 (actes de piraterie),
 - (ii) article 76 (détournement),
 - (iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
 - (iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),
 - (v) alinéa 81(2)a) (usage d'explosifs),
 - (vi) article 151 (contacts sexuels),
 - (vii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
 - (viii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
 - (ix) article 155 (inceste),
 - (x) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur).
 - (xi) article 220 (causer la mort par négligence criminelle).
 - (xii) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),
 - (xiii) article 231 (meurtre),
 - (xiv) article 236 (homicide involontaire coupable),
 - (xv) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles).
 - (xvi) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),
 - (xvii) article 266 (voies de fait),
 - (xviii) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
 - (xix) article 268 (voies de fait graves),
 - (xx) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
 - (xxi) article 269.1 (torture),
 - (xxii) alinéa 270(1)a) (voies de fait contre un agent de la paix),
 - (xxiii) article 271 (agression sexuelle),
 - (xxiv) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
 - (xxv) article 273 (agression sexuelle grave),
 - (xxvi) article 279 (enlèvement),
 - (xxvii) article 279.1 (prise d'otage),
 - (xxviii) article 344 (vol qualifié),
 - (xxix) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),
 - (xxx) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),
 - (xxxi) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine),
 - (xxxii) article 434.1 (incendie criminel: biens propres);

5

- (xiii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xiv) section 273 (aggravated sexual assault), and
- (xv) section 279 (kidnapping),
- (b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time 10 before January 4, 1983, namely,
 - (i) section 144 (rape),
 - (ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and 15
 - (iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.),
- (c) an offence under paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 20 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, and
- (d) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), 25 a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c);

"secondary designated offence" means

- (a) an offence under any of the following provisions, namely,
 - (i) section 75 (piratical acts),
 - (ii) section 76 (hijacking),
 - (iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
 - (iv) section 78.1 (seizing control of 35 ship or fixed platform),
 - (v) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),
 - (vi) section 220 (causing death by criminal negligence), 4
 - (vii) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),

- (xi) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
- (xii) article 271 (agression sexuelle),
- (xiii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne 5 ou infliction de lésions corporelles),
- (xiv) article 273 (agression sexuelle grave),
- (xv) article 279 (enlèvement);
- b) soit aux dispositions suivantes du 10 Code criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :
 - (i) article 144 (viol),
 - (ii) article 146 (rapports sexuels avec 15 une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),
 - (iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.); 20
- c) soit à l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;
- d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'applicati on du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c).

« infraction secondaire » Infraction désignée :

secondaire »
"secondary
designated
offence"

35

« infraction

- a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :
 - (i) article 75 (actes de piraterie),
 - (ii) article 76 (détournement),
 - (iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
 - (iv) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),
 - (v) alinéas 81(1)a) ou b) (usage d'explosifs),

"secondary designated offence" « infraction secondaire »

- (c) an offence under the following provision of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, namely, paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter, etc.),
- (d) an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,
 - (i) section 144 (rape),
 - (ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and
 - (iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.), and
- (e) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d);
- "forensic DNA analysis", in relation to a bodily substance that is obtained in execution of a warrant, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(b) and includes any incidental tests associated with that analysis;
 - (2) New.

- b) infraction aux dispositions suivantes de la présente loi, dans leurs versions antérieures au 1^{er} juillet 1990 :
 - (i) article 433 (crime d'incendie),
 - (ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances):
- c) infraction à l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;
- d) infraction aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :
 - (i) article 144 (viol),
 - (ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),
 - (iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);
- e) infraction constituée par la tentative de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas a) à d).

(2). — Nouveau.

- (viii) section 252 (failure to stop at scene of accident).
- (ix) section 266 (assault),
- (x) section 269.1 (torture),
- (xi) paragraph 270(1)(a) (assaulting a 5 peace officer),
- (xii) section 279.1 (hostage taking),
- (xiii) section 344 (robbery),
- (xiv) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing of-10 fence or breaking out),
- (xv) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),
- (xvi) section 433 (arson disregard for human life), and 15
- (xvii) section 434.1 (arson own property),
- (b) an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, as they read from time to time before July 1, 20 1990, namely,
 - (i) section 433 (arson), and
 - (ii) section 434 (setting fire to other substance), and
- (c) an attempt to commit or, other than for 25 the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a) or (b);

- (vi) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),
- (vii) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminel-
- (viii) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),
- (ix) article 266 (voies de fait).
- (x) article 269.1 (torture).
- (xi) alinéa 270(1)a) (voies de fait 10 contre un agent de la paix),
- (xii) article 279.1 (prise d'otage),
- (xiii) article 344 (vol qualifié),
- (xiv) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein crimi-15 nel).
- (xv) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens).
- (xvi) article 433 (incendie criminel:20 danger pour la vie humaine),
- (xvii) article 434.1 (incendie criminel: biens propres);
- b) soit aux dispositions suivantes du Code criminel, dans leurs versions anté-25 rieures au 1er juillet 1990 :
 - (i) article 433 (crime d'incendie),
 - (ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances):
- c) soit constituée par la tentative ou, sauf 30 pour l'applicati on du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) et b).

1995, c. 27,

16. (1) The portion of subsection 487.05(1) of the Act after paragraph (d) is 30 487.05(1) de la même loi précédant l'alinéa replaced by the following:

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to obtain, or cause to be 35 ou faire procéder sous son autorité au prélèveobtained under the direction of the peace officer, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, any number of sam-

16. (1) Le passage du paragraphe 35 1995, ch. 27, a) est remplacé par ce qui suit :

487.05 (1) Sur demande ex parte, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat écrit autorisant un agent de la paix à procéder 40 ment, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 487.05(1) reads as follows:

487.05 (1) A provincial court judge who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, a bodily substance from that person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), for the purpose of forensic DNA analysis.

Article 16, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 487.05(1):

487.05 (1) Sur demande *ex parte*, un juge de la cour provinciale peut décerner un mandat écrit autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement d'un échantillon d'une substance corporelle d'une personne pour analyse génétique, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

ples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

1995, c. 27,

Order

- (2) Subparagraphs 487.05(2)(b)(i) and (ii) 5 of the English version of the Act are replaced by the following:
 - (i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain samples of bodily substances from the 10 person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or
 - (ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under 15 the direction of a peace officer samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

17. The Act is amended by adding the following after section 487.05:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

- (a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order authorizing a peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, from that 30 person or young person, for the purposes of forensic DNA analysis, any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures 35 described in subsection 487.06(1); or
- (b) may, in the case of a secondary designated offence, make such an order if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.
- (2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(a) if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and 45 security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper adminis-

est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire:

- (2) Les sous-alinéas 487.05(2)b)(i) et (ii) 5 1995, ch. 27, de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - (i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain samples of bodily substances from the 10 person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or
 - (ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under 15 the direction of a peace officer samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

17. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 487.05, de ce qui suit : 20

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une 25 infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

Réserve

- a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité 30 au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin:
- b) peut, dans le cas d'une infraction secon-35 daire, rendre une telle ordonnance s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.
- (2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance en question dans le cas d'une 40 infraction primaire s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la 45 société et la bonne administration de la

Exception

- (2) The relevant portion of subsection 487.05(2) reads as follows:
- (2) In considering whether to issue the warrant, the provincial court judge shall have regard to all relevant matters, including
 - (b) whether there is
 - (i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person, by means of an investigative procedure described in subsection 487.06(1), or
 - (ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person, by means of such an investigative procedure.

Clause 17: New.

- (2). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 487.05(2) :
- (2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :
 - b) de la possibilité d'avoir un agent de la paix ou toute personne sous son autorité qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

Article 17. — Nouveau.

tration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order er the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on security of the person and shall give reasons for its decision.

Offences before DNA Identification Act in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found 15 guilty under the Young Offenders Act, of a designated offence committed before the coming into force of the DNA Identification Act, the court may, on application by the prosecutor, make an order authorizing a peace 20 officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, from that person or young person, for the purposes of forensic DNA analysis, any number of samples of one or more bodily substances that is 25 reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so. 30

Criteria

(2) In deciding whether to make the order. the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order 35 would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

No order

- 487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a 40 nance visée aux articles 487.051 ou 487.052 person or young person if the court has been advised
 - (a) by the prosecutor, that a DNA profile, within the meaning of the DNA Identification Act, is not required for the purposes of 45 that Act; or

justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonunder paragraph (1)(b), the court shall consid- 5 nance dans le cas d'une infraction secondaire, 5 le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de the person's or young person's privacy and 10 sa perpétration. Il est tenu de motiver sa 10 décision.

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime 15 de la Loi sur les jeunes contrevenants d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordon-20 nance autorisant un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est 25 convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

en vigueur de la Loi sur tion par les génétiques

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de 30 l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

- 487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordon-35 Interdiction s'il a été informé, selon le cas:
 - a) par le poursuivant, qu'un profil d'identification génétique au sens de la Loi sur l'identification par les empreintes généti-40 ques n'est pas nécessaire pour l'application de cette loi;



(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or obtained in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of. the designated offence of which the person 10 has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the Young Offenders Act, or another designated offence in respect of the same transaction. 15

Appeal

487.054 The offender or the prosecutor may appeal to the Court of Appeal from a decision of the court made under subsection 487.051(1) or 487.052(1).

Offenders serving sentences

- 487.055 (1) A justice of the peace may, on 20 ex parte application, in writing authorize a peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, from a person who, on the coming into force of this section, has been
 - (a) declared a dangerous offender under Part XXIV, or
 - (b) convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and is serving a sentence of imprison-30 ment of at least two years for one or more of those offences,

for the purposes of forensic DNA analysis, any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that 35 purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Certificate

(2) The application shall be accompanied by a certificate referred to in paragraph 667(1)(a) establishing that the person is a 40 la personne fait partie de l'une des catégories person referred to in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be.

Definition of offence

- (3) For the purposes of subsection (1), "sexual offence" means
 - (a) an offence under any of the following 45 provisions, namely,

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse généti- 5 que des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été obtenues en 10 exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

487.054 Le contrevenant et le poursuivant 15 Appel peuvent interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal prise au titre des paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1).

487.055 (1) Sur demande ex parte, un juge de paix peut, par écrit, autoriser un agent de la 20 paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances 25 corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, à l'entrée en 25 vigueur du présent article :

purgeant une

- a) soit a été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;
- b) soit a été déclarée coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragra-30 phe (3) et purge une peine d'emprisonnement minimale de deux ans pour l'une de ces infractions.
- (2) La demande doit être accompagnée du certificat visé à l'alinéa 667(1)a) attestant que 35 visées aux alinéas (1)a) ou b).
- (3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction:

Certificat

a) créée par l'une des dispositions suivan-40 tes:



- (i) section 151 (sexual interference).
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation).
- (iv) section 155 (incest),
- (v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),
- (vi) section 271 (sexual assault),
- (vii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing 10 bodily harm), and
- (viii) section 273 (aggravated sexual assault):
- (b) an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, chapter 15 C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,
 - (i) section 144 (rape),
 - (ii) section 146 (sexual intercourse with 20 female under fourteen and between fourteen and sixteen), or
 - (iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.):
- (c) an offence under paragraph 153(1)(a) 25 (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988; and 30
- (d) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c).
- (4) A summons shall be directed to a person referred to in subsection (1) who is on report at the place, day and time set out in the summons in order to submit to the obtaining of samples of bodily substances under an authorization granted under that subsection and setting out the matters referred to in para-40 graphs 487.07(1)(b) to (e).

- (i) article 151 (contacts sexuels).
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels).
- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste).
- (v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur).
- (vi) article 271 (agression sexuelle),
- (vii) article 272 (agression sexuelle ar-10 mée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (viii) article 273 (agression sexuelle grave);
- b) aux dispositions suivantes du Code 15 criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :
 - (i) article 144 (viol),
 - (ii) article 146 (rapports sexuels avec une 20 personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),
 - (iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);
- c) à l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec 25 sa belle-fille, etc.) du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;
- d) constituée par la tentative de perpétrer 30 l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c).
- (4) La personne visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions doit faire l'objet conditional release requiring the person to 35 d'une sommation énonçant les éléments pré-35 vus aux alinéas 487.07(1)b) à e) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement autorisé au titre de ce paragraphe.

Sommation

Summons



Service on

(5) The summons shall be accompanied by a copy of the authorization referred to in subsection (1) and be served by a peace officer who shall either deliver it personally to the person to whom it is directed or, if that person cannot conveniently be found, leave it for the person at their latest or usual place of residence with any person found there who appears to be at least sixteen years of age.

(5) La sommation est accompagnée d'une copie de l'autorisation délivrée au titre du paragraphe (1) et est signifiée par un agent de la paix soit à personne, soit, si l'intéressé ne peut commodément être trouvé, à son dernier 5 ou habituel domicile par remise à l'un des occupants du lieu qui paraît être âgé d'au moins seize ans.

Proof of service

(6) Service of a summons may be proved by 10 the oral evidence, given under oath, of the peace officer who served it or by the peace officer's affidavit made before a justice of the peace or other person authorized to administer oaths or to take affidavits.

(6) La signification peut être prouvée par le témoignage oral, donné sous serment, de 10 l'agent de la paix qui y a procédé ou par affidavit souscrit par lui devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter 15 serment ou à recevoir les affidavits.

Content of

(7) The text of subsection (8) shall be set out in the summons.

(7) Le texte du paragraphe (8) doit être 15 Teneur de la reproduit dans la sommation.

Failure to appear

(8) If the person to whom a summons is directed does not report at the place, day and peace may issue a warrant for the arrest of the person in order to allow the peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, samples of bodily substances under the authorization.

(8) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge de paix time set out in the summons, a justice of the 20 peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre à l'agent de la paix de procéder ou 20 faire procéder sous son autorité au prélève-

ment autorisé.

Défaut de comparution

Contents of warrant to arrest

(9) The warrant shall name or describe the person and order that the person be arrested without delay for the purpose of allowing the peace officer to obtain, or cause to be obtained under the direction of the peace officer, 30 autorité au prélèvement. samples of bodily substances under the authorization.

(9) Le mandat d'arrestation nomme ou décrit l'intéressé et ordonne qu'il soit immédiatement arrêté afin de permettre à l'agent de 25 la paix de procéder ou faire procéder sous son

Teneur du

No return day

(10) A warrant issued under subsection (8) remains in force until it is executed and need

(10) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté, et il n'est pas not be made returnable at any particular time. 35 nécessaire de fixer la date du rapport d'exécu-30 tion.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be obtained at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under 40 tion désignée, ou le plus tôt possible après, the Young Offenders Act, or as soon as is practicable afterwards, notwithstanding that an appeal may have been taken.

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infrac-35 même quand un appel a été interjeté.

Moment du



Collection authorization

(2) Samples of bodily substances referred to in section 487.055 shall be obtained as soon as is practicable after the authorization referred to in that section is granted.

Who collects

(3) Samples of bodily substances referred to 5 in sections 487.051, 487.052 and 487.055 shall be obtained by a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, who is able, by virtue of training or experience, to obtain them by means of the 10 investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Report of peace officer

487.057 (1) A peace officer who is authorized to obtain or cause to be obtained under the direction of the peace officer samples of 15 bodily substances in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 shall file a written issued the warrant, the court that made the order or the justice of the peace who granted the authorization, as the case may be, as soon as is practicable within seven days after the samples have been obtained. 25

Contents of

- (2) The report shall include
- (a) a statement of the time and date the samples were obtained; and
- (b) a description of the bodily substances that were obtained. 30

No criminal liability

487.058 No peace officer or person acting under the direction of a peace officer incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily 35 substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055.

1995, c. 27,

18. (1) The portion of subsection 40 487.06(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- (2) Le prélèvement visé à l'article 487.055 est effectué le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation.
 - d'une autorisation
- (3) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute autre personne agissant 5 sous son autorité - capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

Personne effectuant le prélèvement

Prélèvement

487.057 (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordon-10 nance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, ou v fait procéder, en fait rapport, le plus tôt possible dans les sept jours report with the provincial court judge who 20 qui suivent, au juge de la cour provinciale qui 15 a délivré le mandat, au tribunal qui a rendu l'ordonnance ou au juge de paix qui a délivré l'autorisation, selon le cas.

Rapport

(2) Le rapport précise la date et l'heure du prélèvement de même que les substances qui 20 ont été prélevées.

Teneur du rapport

Immunité

487.058 L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou 25 de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en 30 prenant les précautions raisonnables.

18. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27. art. 1

Clause 18: (1) and (2) The relevant portion of subsection 487.06(1) reads as follows:

Article 18, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 487.06(1):

Prélèvements

Investigative

487.06 (1) A peace officer or another person under the direction of a peace officer is authorized to obtain and seize samples of bodily substances from a person by a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055, by any of the following means:

1995, c. 27.

- (2) Paragraph 487.06(1)(c) of the French following:
 - c) de sang au moyen d'une piqure à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

1995, c. 27.

(3) Subsection 487.06(2) of the Act is 15 replaced by the following:

Terms and

(2) The warrant, order or authorization shall include any terms and conditions that the provincial court judge, court or justice of the to ensure that the seizure of the samples authorized by the warrant, order or authorization is reasonable in the circumstances.

1995, c. 27,

19. Subsections 487.07(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Duty to

- 487.07 (1) Before obtaining, or causing to be obtained under the direction of the peace officer, samples of bodily substances in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or 30 de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou under an authorization under section 487.055. a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be obtained of
 - (a) the contents of the warrant, order or authorization; 35
 - (b) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be obtained:
 - (c) the purpose of obtaining the samples;
 - (d) the authority of the peace officer and 40 any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of obtaining the samples; and
 - (e) in the case of samples of bodily sub- 45 stances obtained in execution of a warrant.

487.06 (1) Le mandat visé à l'article 487,05, l'ordonnance visée aux 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 autorise l'agent de 5 la paix — ou toute personne agissant sous son 5 autorité — à obtenir et saisir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

(2) L'alinéa 487.06(1)c) de la version version of the Act is replaced by the 10 française de la même loi est remplacé par ce 10 aui suit :

1995 ch 27

- c) de sang au moyen d'une piqure à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.
- (3) Le paragraphe 487.06(2) de la même 15 1995, ch. 27, loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation énonce les modalités que le juge de la cour provinciale, le tribunal ou le juge de paix, peace, as the case may be, considers advisable 20 selon le cas, estime indiquées pour assurer le 20 caractère raisonnable de la saisie dans les

Modalités

19. Les paragraphes 487.07(1) à (3) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 27,

487.07 (1) Avant de procéder ou de faire 25 Obligation procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée 30 au titre de l'article 487.055, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

d'informer

- a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas:
- b) de la nature du prélèvement;
- 35
- c) du but du prélèvement:
- d) de son pouvoir ou de celui de toute personne agissant sous son té - d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement; 40
- e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en exécution d'un mandat :
 - (i) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve, 45

487.06 (1) The warrant authorizes a peace officer or another person under the direction of a peace officer to obtain and seize a bodily substance from the person by means of

(c) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

487.06 (1) Le mandat autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir et saisir un échantillon d'une substance corporelle de l'intéressé par prélèvement :

c) d'un échantillon de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

(3) Subsection 487.06(2) reads as follows:

(2) The warrant shall include any terms and conditions that the provincial court judge considers advisable to ensure that the seizure of a bodily substance authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Clause 19: Subsections 487.07(1) to (3) read as follows:

- **487.07** (1) Before executing a warrant, a peace officer shall inform the person against whom it is to be executed of
 - (a) the contents of the warrant;
 - (b) the nature of the investigative procedure by means of which a bodily substance is to be obtained from that person;
 - (c) the purpose of obtaining a bodily substance from that person;
 - (d) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence;
 - (e) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of executing the warrant; and
 - (f) in the case of a young person, the rights of the young person under subsection (4).
 - (2) A person against whom a warrant is executed
 - (a) may be detained for the purpose of executing the warrant for a period that is reasonable in the circumstances for the purpose of obtaining a bodily substance from the person; and
 - (b) may be required by the peace officer who executes the warrant to accompany the peace officer.
- (3) A peace officer who executes a warrant against a person or a person who obtains a bodily substance from the person under the direction of the peace officer shall ensure that the privacy of that person is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.

(3). — Texte du paragraphe 487.06(2):

(2) Le mandat énonce les modalités que le juge estime opportunes pour que la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Article 19. — Texte des paragraphes 487.07(1) à (3):

- **487.07** (1) Avant de procéder à l'exécution du mandat, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :
 - a) de la teneur du mandat;
 - b) de la nature du prélèvement;
 - c) du but du prélèvement;
 - d) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve;
 - e) de son pouvoir ou de celui de toute personne agissant sous son autorité d'employer la force nécessaire pour l'exécution du mandat.
 - f) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).
- (2) Pour l'exécution du mandat, l'intéressé peut être détenu à des fins de prélèvement pour la période que justifient les circonstances et peut être contraint d'accompagner l'agent de la paix.
- (3) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité qui procède au prélèvement veille à ce que le mandat soit exécuté dans des conditions qui respectent autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.

- (i) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence, and
- (ii) if the sample is obtained from a young person, the rights of the young 5 person under subsection (4).

(ii) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Detention of person

- (2) A person from whom samples of bodily substances are to be obtained may
 - (a) be detained for that purpose for a period that is reasonable in the circumstances; and 10
 - (b) be required to accompany a peace officer for that purpose.

Respect of privacy

- (3) A peace officer who obtains samples of bodily substances from a person or a person who obtains such samples from the person 15 prélèvement veille à respecter autant que faire under the direction of a peace officer shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.
- (2) L'intéressé peut, aux fins du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'ac- 5 compagner tout agent de la paix.
 - (3) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité — qui procède au se peut la vie privée de l'intéressé.

Respect de la

20. The Act is amended by adding the 20. following after section 487.07:

Transmission of results to Commissioner

- 487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank 25 banque nationale de données génétiques étaestablished under the DNA Identification Act the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are
 - (a) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any 30 person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the Young Offenders Act of the designated offence or another designated offence in respect of the 35 same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index:
 - (b) obtained in execution of a warrant under 40 section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the Young Offenders Act of the designated offence in respect of which the 45 warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.07, de ce qui suit :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la 15 commissaire blie sous le régime de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles:

Transmission des résultats

- a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 73025 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce 30 que les résultats soient enregistrés dans le fichier:
- b) obtenues en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, ab-35 sous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la Loi sur les jeunes contreve-

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index:

- (c) obtained in execution of an order under 5 section 487.051 or 487.052; or
- (d) obtained under an authorization under section 487.055 or 487.091.

Transmission of bodily substances

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that 10 substances corporelles qui ne sont pas utiliare not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the DNA Identification Act.

1995, c. 27,

21. (1) Subsections 487.08(1) and (2) of 15 the Act are replaced by the following:

Use of bodily substances warrant

- 487.08 (1) No person shall use bodily substances that are obtained in execution of a warrant under section 487.05 except
 - (a) to use them for the purpose of forensic 20 DNA analysis in the course of an investigation of the designated offence; or
 - (b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commission-25 er of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of bodily order, etc.

- (1.1) No person shall use bodily substances that are obtained in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an 30 authorization under section 487.055 except
 - (a) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or
 - (b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in 35 forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2),

Use of results warrant

- (2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances 40 l'analyse génétique des substances corporelthat are obtained in execution of a warrant under section 487.05 except
 - (a) to use them

nants de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

- c) obtenues en exécution de l'ordonnance 5 visée aux articles 487.051 ou 487.052:
- d) obtenues en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.
- (2) Toutes les parties d'échantillons de ces 10 Transmission sées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques. 15

substances corporelles

21. (1) Les paragraphes 487.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 27.

487.08 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles obtenues en exécution 20 du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

mandat

- a) pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée;
- b) pour transmission au commissaire de la 25 Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.
- (1.1) Il est interdit d'utiliser les substances 30 Utilisation corporelles obtenues en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf :

des substances ordonnances ou article 487 055

- a) pour analyse génétique;
- b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique. 40
- (2) Il est interdit d'utiliser les résultats de les obtenues en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :
- résultats mandat
- a) dans le cadre d'une enquête relative à 45 l'infraction désignée ou à toute autre infrac-

- Clause 21: (1) Subsections 487.08(1.1) and (2.1) are new. Subsections 487.08(1) and (2) read as follows:
- **487.08** (1) No person shall use a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence for the purpose of forensic DNA analysis.
- (2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of a bodily substance that is obtained in execution of a warrant except in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(b) or in any proceeding for such an offence.
- Article 21, (1). Les paragraphes 487.08(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 487.08(1) et (2):
- 487.08 (1) Nul ne peut utiliser une substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée.
- (2) Nul ne peut utiliser les résultats de l'analyse génétique de la substance corporelle obtenue en exécution du mandat si ce n'est dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée à l'égard de laquelle un mandat a été décemé ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances visées à l'alinéa 487.05(1)b), ou dans le cadre de toute procédure y afférente.

- (i) in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in 5 paragraph 487.05(1)(b), or
- (ii) in any proceeding for such an offence; or
- (b) to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under 10 subsection 487.071(1).

Use of results order, etc

- (2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are obtained in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an 15 visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en authorization under section 487.055 except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).
- (2) Section 487.08 of the Act is amended 20 by adding the following after subsection (3):

Offence

- (4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 25 exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 30

1995, c. 27, s. 1

22. (1) The portion of subsection 487.09(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Destruction of substances. etc. warran

487.09 (1) Bodily substances that are obtained from a person in execution of a 35 levées sur une personne en exécution du warrant under section 487.05, and the results of forensic DNA analysis, shall be destroyed or, in the case of results in electronic form. rendered inaccessible without delay after

1995, c. 27,

(2) Subsection 487.09(2) of the Act is 40 replaced by the following:

tion désignée visée par un mandat ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances précisées à l'alinéa 487.05(1)b), ou dans le cadre de toute procédure y afférente:

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporel-10 les obtenues en exécution de l'ordonnance vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du 15 Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

Utilisation des résultats de l'analyse génétique ordonnances et article

- (2) L'article 487.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : 20
- (4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas:

Infraction

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) d'une infraction punissable sur déclara-25 tion de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.
- 22. (1) Le passage du paragraphe 30 1995, ch. 27, 487.09(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

des

487.09 (1) Les substances corporelles prémandat visé à l'article 487.05 et les résultats 35 mandat de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles, selon le cas:

(2) Le paragraphe 487.09(2) de la même 40 1995, ch. 27. loi est remplacé par ce qui suit :

(2)	New.	

(2). — Nouveau.

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 487.09(1) reads as follows:

 $\bf 487.09~(1)~A~bodily~substance~that~is~obtained~from~a~person~in~execution~of~a~warrant~and~the~results~of~forensic~DNA~analysis~shall~be~destroyed~forthwith~after~}$

Article 22, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 487.09(1):

 $487.09\ (1)$ La substance corporelle obtenue d'une personne en exécution du mandat et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits, selon le cas :

(2) Subsection 487.09(2) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 487.09(2):

Exception

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a provincial court judge may order that the bodily substances that are obtained from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substances or results might reasonably be required in an investigation or prosecution of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les 5 substances corporelles et les résultats pour- 5 raient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désof the person for another designated offence or 10 ignée ou pour toute autre infraction qui 10 découle de la même affaire.

23. The Act is amended by adding the following after section 487.09:

Collection of additional bodily substances

487.091 (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were obtained from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, 20 a justice of the peace may, on ex parte application made within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in writing authorizing a peace officer to obtain, 25 or cause to be obtained under the direction of the peace officer, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of 30 corporelles de la personne jugé nécessaire à the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were obtained 35 cation génétique n'a pu être établi. under the initial order or authorization.

Application of provisions

- (3) The following provisions apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an authorization under this section:
 - (a) subsections 487.055(4) to (10):
 - (b) subsections 487.056(2) and (3);
 - (c) sections 487.057, 487.058 and 487.06;
 - (d) subsections 487.07(1) to (3);
 - (e) section 487.071; and
 - (f) subsections 487.08(1.1), (2.1) and (4).

23. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 487.09, de ce qui suit :

487.091 (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des 15 échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, sur demande ex parte 20 présentée dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, un juge de paix peut, par écrit, autoriser un agent de la paix à procéder ou faire procéder sous son autorité au prélève-25 ment, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances cette fin.

Prélèvement d'échantilsupplémen-

- (2) Le cas échéant, la demande doit énoncer 30 Motifs les raisons pour lesquelles le profil d'identifi-
- (3) Les dispositions suivantes s'appliquent, Application avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation délivrée au titre du présent article :
 - a) les paragraphes 487.055(4) à (10);
 - b) les paragraphes 487.056(2) et (3);
 - c) les articles 487.057, 487.058 et 487.06;
 - d) les paragraphes 487.07(1) à (3);
 - e) l'article 487.071:

40

f) les paragraphes 487.08(1.1), (2.1) et (4).

- (2) Notwithstanding subsection (1), a provincial court judge may order that a bodily substance that is obtained from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substance or results might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que la substance corporelle et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

Powers of Minister of

487.092 (1) The Minister of Justice may prescribe the form of orders made under subsections 487.051(1) and 487.052(1), authorizations subsections granted under 487.055(1) and 487.091(1) and summonses and reports referred to in subsections 487.055(4) and 487.057(1).

ministre de la Justice

Forms not

(2) For greater certainty, a form prescribed under subsection (1) is deemed not to be a Statutory Instruments Act.

487.052(1), des autorisations délivrées en 5 vertu des paragraphes 487.055(1) 487.091(1), de la sommation visée au paragraphe 487.055(4) et du rapport visé au paragraphe 487.057(1).

487.092 (1) Le ministre de la Justice peut

487.051(1)

fixer la forme des ordonnances rendues en

paragraphes

des

(2) Il est entendu que les formulaires établis en application du paragraphe (1) ne sont pas 10 statutory instrument for the purposes of the 10 des textes réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires.

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

24. Section 6 of the Criminal Records Act is amended by adding the following after subsection (3):

Information in national DNA data bank

(4) For greater certainty, a judicial record of 15 a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the DNA Identification Act.

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47

24. La Loi sur le casier judiciaire est modifiée par adjonction, après le paragraphe 6(3), de ce qui suit : 15

(4) Il est entendu que le dossier judiciaire relatif à la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous 20 20 le régime de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques.

Renseignements contenus dans la nationale de donnees genetiques

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-25

25. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scru-25 autres textes, y compris leur examen, enretiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on 30 which this Act comes into force, subsection 487.092(2) of the Criminal Code, as enacted by section 23 of this Act, is replaced by the following:

Forms not regulations

(2) For greater certainty, a form prescribed 35 under subsection (1) is deemed not to be a regulation for the purposes of the Regulations Act.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi

25. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 25 intitulé Loi concernant les règlements et gistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'arti-30 cle 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 487.092(2) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 23 de la présente loi, est remplacé par ce 35 qui suit:

(2) Il est entendu que les formulaires établis en application du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la Loi sur les règlements. 40

Formulaires

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada - Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Criminal Records Act
Clause 24: New.

Loi sur le casier judiciaire Article 24. — Nouveau.



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail

Poste-lettre

Port payé

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Quèbec, Canada, K1A 0S9





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 C-95

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to amend the Criminal Code (criminal organizations) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (gangs) et d'autres lois en conséquence

First reading, April 17, 1997

Première lecture le 17 avril 1997



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2^e session, 35^e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to amend the Criminal Code (criminal organizations) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (gangs) et d'autres lois en conséquence

Attendu:

Préambule

Whereas the use of violence by organized criminal gangs has resulted in death or injury to several persons, including innocent by-standers, and in serious damage to property;

que l'usage de la violence par les gangs a tué ou blessé plusieurs personnes, dont certaines sont des victimes innocentes, et a causé des dommages graves aux biens;

Whereas Canadians who have witnessed 5 the extent and the indiscriminate nature of that violence demand that means be taken to bring that violence and destruction to an end:

que les Canadiens qui constatent l'étendue et le caractère aveugle de cette violence exigent que des mesures soient prises pour y mettre fin ainsi qu'à la destruction qui en découle;

Whereas the Parliament of Canada acknowledges the calls from those responsible 10 for the administration of criminal justice to provide better means to deal with gang-related violence and crime;

que le Parlement du Canada se montre sensible aux appels que lui lancent les responsables de l'administration de la justice pénale pour qu'il leur fournisse de meilleurs moyens de lutter contre le gang-15 stérisme;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the criminal activities of criminal 15 organizations pose a threat to public order and to the safety of individual Canadians;

qu'il reconnaît que le gangstérisme constitue une menace pour la sécurité des Canadiens et l'ordre public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that criminal organizations exist in great part for the purpose of carrying out criminal 20 activities aimed at acquiring property;

qu'il reconnaît que les gangs ont souvent20 pour raison d'être l'obtention de biens par des moyens illégaux;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the importance of depriving criminal organizations and their members of the proceeds of their criminal activities and of the means 25 used to carry out those activities;

qu'il reconnaît qu'il importe de priver les gangs et leurs membres du produit de leurs activités criminelles ainsi que des moyens 25 de les exercer:

Whereas the Parliament of Canada recognizes the importance of deterring those criminal organizations and their members from resorting to violence to further their criminal ob- 30 jects;

qu'il reconnaît l'importance de dissuader les gangs et leurs membres de recourir à la violence dans la poursuite de leurs fins criminelles:

Whereas the Parliament of Canada recognizes the need to provide law enforcement officials with effective measures to prevent and deter the commission of criminal activity by 35 criminal organizations and their members, to investigate and prosecute such activity and to forfeit the proceeds of such criminal activity;

qu'il reconnaît la nécessité de donner aux responsables de l'application de la loi les moyens de prévenir le gangstérisme et de dissuader les personnes qui s'en rendent coupables, d'enquêter sur les activités cri-35 minelles des gangs, d'intenter des poursuites à cet égard et de confisquer le produit de ces activités;

Preamble

SUMMARY

This enactment would provide measures in respect of criminal organizations.

The enactment creates an offence of participation in a criminal organization through the commission or furtherance of certain indictable offences for the benefit of the organization. It also provides that irrespective of whether a murder is planned and deliberate, a murder committed through the use of explosives would be a first degree murder when committed in relation to a criminal organization. The unlawful possession of explosives in relation to a criminal organization would be punishable by imprisonment of up to fourteen years and any sentence awarded would have to be served consecutive to any other sentence. An offender who is convicted of an offence shown to have been committed in relation to a criminal organization will be subject to an increased sentence or period of parole ineligibility. The enactment provides for a new peace bond provision in Part XXVII of the *Criminal Code*, which applies to persons who present a risk of committing an offence in relation to a criminal organization.

The enactment provides for the forfeiture of property used to commit offences when the offences are committed in relation to a criminal organization as well as for the forfeiture of proceeds of crimes committed in relation to criminal organization offences. The enactment provides for procedural changes in relation to the interception of private communications, searches and seizures and judicial interim release.

SOMMAIRE

Le texte prévoit des mesures au sujet des gangs.

Il édicte que la participation aux activités d'un gang par la perpétration d'actes criminels au profit du gang ou par le fait de les favoriser constitue une infraction. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, le meurtre commis à l'aide d'explosifs est un meurtre au premier degré s'il a été commis en relation avec un gang. La possession illégale d'explosifs en relation avec un gang serait passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans et toute peine infligée devrait être purgée consécutivement à toute autre peine. Un contrevenant déclaré coupable d'une infraction ayant été commise en relation avec un gang serait passible d'une peine plus élevée ou d'une période plus longue avant d'être admissible à la libération conditionnelle. Le texte prévoit une nouvelle disposition concernant les engagements à garder la paix dans la partie XXVII du Code criminel, applicable à ceux qui présentent un risque de commettre une infraction reliée à un acte de gangstérisme.

Le texte prévoit la confiscation des biens utilisés dans la perpétration d'une infraction en relation avec des gangs. Il prévoit aussi la confiscation des produits de la criminalité lorsque l'infraction est un acte de gangstérisme. Le texte prévoit des modifications d'ordre procédural aux dispositions concernant l'interception des communications privées, les saisies et perquisitions, ainsi que la mise en liberté provisoire par voie judiciaire.

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the measures provided for must be consistent with the principles set out and the rights guaranteed in the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il reconnaît enfin que les mesures autorisées doivent être conformes aux principes énoncés et aux droits garantis par la Charte canadienne des droits et libertés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 5 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). 34 (3rd Supp.), 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5. 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; IR ch ? 27. 31. 47. 51. 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.), ch 10 19 30 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40. 42. 50 (49 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17. 44: 1991. ch. 1, 4, 28, 40 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27. 38 41 47 51; 1993, ch 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46, 1994, ch 12 13 38 44: 1995, ch 5 19 22 2 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31,

1. Section 2 of the Criminal Code is betical order:

organization"

- "criminal organization" means any group, association or other body consisting of five or more persons, whether formally or infor-15 mally organized,
 - (a) having as one of its primary activities the commission of an indictable offence under this or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, and 20
 - (b) any or all of the members of which engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of such offences;

1. L'article 2 du Code criminel est modifié amended by adding the following in alpha-10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« acte de gangstérisme »

- a) Soit l'acte criminel défini par l'article 467.1 ou tout autre acte criminel défini par la présente loi ou une autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement 15 maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;
- b) soit le complot ou la tentative de commettre un tel acte, la complicité 20 après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

« acte de gangstérisme » `criminal organization

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Criminal Code

Clause 1: New.

Code criminel
Article 1. — Nouveau.

« bien

nel »

property"

organization offence' « acte de gangstérisme »

"offence-

property"

"criminal organization offence" means

- (a) an offence under section 467.1 or an indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in 5 association with a criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or
- (b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in 10 relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

"offence-related property" means any property, within or outside Canada, 15

- (a) by means of or in respect of which a criminal organization offence is committed.
- (b) that is used in any manner in connection with the commission of a criminal 20 organization offence, or
- (c) that is intended for use for the purpose of committing a criminal organization offence.

but does not include real property, other 25 than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of a criminal organization offence:

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 12

2. Section 82 of the Act is replaced by the 30 following:

Possession without lawful

82. (1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, makes or has in the possession or under the substance is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Possession in association with criminal

(2) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, 40 la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa makes or has in the possession or under the care or control of the person any explosive substance for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization

« bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non - à l'exception des biens immeubles, sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'un acte de gang- 5 stérisme — qui sert ou donne lieu à la perpétration d'un tel acte ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une tel acte, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.

« gang » Groupe, association ou autre organisation d'au moins cinq personnes, constitué de facon formelle ou non et qui remplit les conditions suivantes:

« gang »

- a) l'une de ses principales activités 15 consiste à commettre des actes criminels définis par la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;
- b) ses membres ou certains d'entre eux 20 commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'actes criminels passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

2. L'article 82 de la même loi est remplacé 25 L.R., ch. 27 par ce qui suit :

(1er suppl.), art. 12 Possession sans excuse

légitime

- 82. (1) Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle care or control of the person any explosive 35 une substance explosive est coupable d'un 30 acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.
 - (2) Quiconque, sans excuse légitime, dont possession ou sous sa garde ou son contrôle 35 gang une substance explosive au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui, est coupable d'un acte criminel et passible

liée aux activités d'un

Clause 2: Section 82.1 is new. Section 82 reads as follows:

82. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, makes or has in his possession or under his care or control any explosive substance is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Article 2. — Le paragraphe 82(2) et l'article 82.1 sont nouveaux. Texte de l'article 82 :

82. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une substance explosive est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Sentences to be served

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

82.1 A sentence imposed on a person for an offence under subsection 82(2) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the 10 person for an offence under subsection 82(2).

- 3. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by
 - (a) adding, in numerical order after the reference to "462.31(laundering pro- 15 ceeds of crime)", a reference to "467.1(participation in criminal organization)":
 - (b) striking out the words "or that is an offence mentioned in section 20 of the 20 Small Loans Act, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970,"; and
 - (c) adding at the end of the definition, the words "or any other offence created by this or any other Act of Parliament for 25 which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more that there are reasonable grounds to believe is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a 30 criminal organization".
- 4. Section 185 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception for organizations

- (1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h). that paragraph does not apply where the 35 les cas où l'autorisation demandée vise : application for an authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of. at the direction of or in association with a 40 criminal organization.
- 5. Section 186 is amended by adding the following after subsection (1):

d'un emprisonnement maximal de quatorze

82.1 La peine infligée à une personne pour 5 une infraction prévue au paragraphe 82(2) est purgée consécutivement à toute autre peine 5 sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.

Peines

- 3. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :
- a) adjonction, après « 462.31 (recyclage des produits de la criminalité) », de « 467.1 (participation aux activités d'un gang) »:
- b) suppression de « ou qui est une infrac-15 tion prévue à l'article 20 de la loi sur les petits prêts, chapitre S-11 des Statuts revisés du Canada de 1970 »;
- c) adjonction, à la fin de la définition, de « toute autre infraction créée par la 20 présente loi ou une autre loi fédérale. passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus et dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été commise au profit ou sous la direction d'un 25 gang, ou en association avec lui. ».
- 4. L'article 185 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) L'alinéa (1)h) ne s'applique pas dans 30 Exception

dans le cas

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- b) un infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui.
- 5. L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Clause 3: The relevant portion of the definition "offence" in section 183 reads as follows:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

Article 3. — Texte du passage introductif de la définition de « infraction » à l'article 183 :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

dans le cas

Exception for organizations

- (1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), that paragraph does not apply where the judge is satisfied that the application for an authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of. at the direction of or in association with a criminal organization.

6. The Act is amended by adding the following after section 186:

limitation in

- 186.1 Notwithstanding paragraphs 184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 186(7), an authorization or any renewal of an authorization may be valid for one or more periods specified in the authorization exceed- 15 ing sixty days, each not exceeding one year. where the authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of. at the direction of or in association with a 20 criminal organization.

7. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception for

- (5) Notwithstanding subsections (3) and 185(3), where the judge to whom an applica-25 185(3), le juge saisi de la demande visée aux tion referred to in subsection (2) or 185(2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1, or
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization,

and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, the 35 judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may exceed three years.

8. Section 231 of the Act is amended by

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to

(1.1) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans les cas où le juge est convaincu que l'autorisation demandée vise :

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- b) une infraction commise au profit ou sous 5 la direction d'un gang, ou en association avec lui.

6. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 186, de ce qui suit :

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e)10 Durce de et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autorisation et le renouvellement peuvent être valides pour des périodes de plus de soixante jours et d'au plus un an chacune dans les cas où l'autorisation vise:

le cas des

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui

7. L'article 196 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une 25 prolongation — initiale ou ultérieure — de la période, d'une durée maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la 30 demande que l'autorisation vise les éléments suivants et que les intérêts de la justice 30 justifient la prolongation:

a) une infraction prévue à l'article 467.1;

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui. 35

Exception dans le cas d'un gang

8. L'article 231 de la même loi est modifié adding the following before subsection (7): 40 par adjunction, avant le paragraphe (7), de ce qui suit:

> (6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est 40 assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée au cours de la

Usage d'explosifs par un gang

I'sine explosives in with criminal Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

commit an offence under section 81 for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

9. (1) Paragraph (a) of the definition of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (xxii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (xxiii) and by adding the following after subparagraph (xxiii): 10

> (xxiv) section 467.1 (participation in criminal organization),

- (2) The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after 15 même loi, est modifiée par adjonction, paragraph (a):
 - (a.1) any indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization 20 for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1996, c 19, par. 70(a)

- (3) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act are replaced by the 25 organisée », à l'article 462.3 de la même loi, following:
 - (i) the commission in Canada of an offence referred to in paragraph (a) or (a.1) or a designated substance offence, or 30
 - (ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a) or (a.1) or a designated substance offence, 35

(4) Paragraph (c) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

> (c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in 40 relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (a.1), (b) or (b.1);

perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 81 au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui.

9. (1) L'alinéa a) de la définition de 5 "enterprise crime offence" in section 462.3 5 « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxiii), de ce qui suit :

> (xxiv) article 467.1 (participation aux 10 activités d'un gang);

- (2) La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la après l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) une infraction constituant un acte criminel défini par la présente loi ou une autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus et commise au profit ou sous la direction 20 d'un gang, ou en association avec lui;
- (3) Les sous-alinéas b)(i) et (ii) de la définition de « infraction de criminalité sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1996. ch. 19, al.

- (i) soit de la perpétration au Canada d'une infraction mentionnée aux alinéas a) ou a.1) ou d'une infraction désignée,
- (ii) soit d'un acte ou d'une omission 30 survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée aux alinéas a) ou a.1) ou une infraction désignée:
- (4) L'alinéa c) de la définition de « infrac-35 1993, ch. 37. tion de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas 40 a), a.1), b) ou b.1) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

1993, c. 37, par. 32(a)

Clause 9: (1) New. The relevant portion of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 reads as follows:

"enterprise crime offence" means

- (a) an offence against any of the following provisions, namely,
- (2) New.

(3) This amendment would add a reference to paragraph (a.1).

(4) This amendment would add a reference to paragraph (a.1).

Article 9, (1) à (4). — L'alinéa a.1) de la définition est nouveau. Texte des passages introductifs et visés de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 :

« infraction de criminalité organisée »

- a) Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes :
- b) l'infraction visée à l'article 354 (avoir en sa possession des biens criminellement obtenus) lorsqu'elle est commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement :
 - (i) soit de la perpétration au Canada d'une infraction mentionnée à l'alinéa a) ou d'une infraction désignée,
 - (ii) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée à l'alinéa a) ou une infraction désignée;
- c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a), b) ou b.1) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

- 10. (1) Subsection 462.48(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph 5 (b):
 - (c) an offence against section 467.1 or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an 10 offence,

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraph 462.48(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred 15 to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be 20 of substantial value, whether alone or together with other material, to the investigation for the purposes of which the application is made.

11. The Act is amended by adding the 25 following after section 467:

Participation in criminal organization

- **467.1** (1) Every one who
- (a) participates in or substantially contributes to the activities of a criminal organization knowing that any or all of the members 30 of the organization engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of indictable offences under this or any other Act of Parliament for each of which the maximum 35 punishment is imprisonment for five years or more, and
- (b) is a party to the commission of an indictable offence for the benefit of, at the direction of or in association with the 40 criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding four-45 teen years.

10. (1) Le paragraphe 462.48(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit un acte criminel défini à l'article 467.1 ou le complot ou la tentative de 5 commettre un tel acte, la complicité après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

(2) L'alinéa 462.48(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 10 (4e suppl.), art. 2

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction visée aux alinéas (1)a), b) ou c) — ou en a bénéficié — et que les renseignements ou 15 documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande.

11. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 467, de ce qui suit :

467.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, à la fois :

Participation aux activités d'un gang

- a) participe aux activités d'un gang, ou y25 contribue de façon importante, tout en sachant que les membres de celui-ci ou certains d'entre eux commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'actes criminels définis par 30 la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;
- b) est partie à la perpétration d'un acte criminel passible d'un emprisonnement 35 maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction du gang, ou en association avec lui.

Clause 10: (1) New. The relevant portion of subsection 462.48(1) reads as follows:

462.48 (1) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in relation to

Article 10, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 462.48(1):

462.48 (1) Le procureur général peut, en conformité avec le paragraphe (2), demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3) aux fins d'une enquête sur :

- (2) The relevant portion of subsection 462.48(2) reads as follows:
- (2) An application under subsection (1) shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or a person specially designated by the Attorney General for that purpose deposing to the following matters, namely,
 - (d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in paragraph (1)(a) or (b) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to the investigation for the purposes of which the application is made.

Clause 11: New.

- (2). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 462.48(2) :
- (2) Là demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit et doit être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou d'une personne qu'il désigne expressément à cette fin comportant les éléments suivants :
 - d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction visée à l'alinéa (1)a) ou b) ou en a bénéficié et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande.

Article 11. - Nouveau.

Sentences to be served

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any 5 other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1).

Powers of the Attorney General of Canada

467.2 (1) Notwithstanding the definition of "Attorney General" in section 2, the Attorney 10 « procureur général » à l'article 2, le procu-General of Canada may conduct proceedings in respect of a criminal organization offence where the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of 15 Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and, for that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and 20 procureur général. functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

Powers of Attorney General of a province

- (2) Subsection (1) does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an 25 offence referred to in subsection 467.1(1) or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.
- 12. Subsection 487(1) of the Act is 30 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c): 35
 - (c.1) any offence-related property,
- 13. Section 487.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Notice after

(5.1) A warrant issued under subsection (1) that authorizes a peace officer to enter and 40 paix à perquisitionner secrètement doit exiger, 35 search a place covertly shall require, as part of the terms and conditions referred to in subsection (3), that notice of the entry and search be given within any time after the execution of the warrant that the judge considers reason- 45 able in the circumstances.

(2) La peine infligée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours 5 d'exécution.

Peines

467.2 (1) Par dérogation à la définition de reur général du Canada peut intenter des poursuites à l'égard d'un acte de gangstérisme 10 dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale autre que la présente loi ou aux règlements d'application de cette loi fédérale. 15 À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au

procureur général du

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose le 20 procureur général d'une province d'intenter des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée au paragraphe 467.1(1) ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur 25 général.

Pouvoirs du procureur province

12. Le paragraphe 487(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) un bien infractionnel,

30

- 13. L'article 487.01 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :
- (5.1) Le mandat qui autorise l'agent de la dans le cadre des modalités visées au paragraphe (3), qu'un avis de la perquisition soit donné dans le délai suivant son exécution que le juge estime indiqué dans les circonstances.

Clause 12: The relevant portion of subsection 487(1) reads as follows:

487. (1) A justice who is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in a building, receptacle or place

Clause 13: New.

Article 12. — Texte du passage introductif du paragraphe 487(1):

487. (1) Un juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouve, selon le cas :

Article 13. — Nouveau.

Extension of period for

(5.2) Where the judge who issues a warrant under subsection (1) or any other judge having jurisdiction to issue such a warrant is, on the basis of an affidavit submitted in support of an application to vary the period within which the notice referred to in subsection (5.1) is to be given, is satisfied that the interests of justice warrant the granting of the application, the judge may grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may 10 exceed three years.

14. The Act is amended by adding the following after section 487.2:

Order denving access to used to obtain search warrant

Reasons

- 487.3 (1) A justice or judge may, on application made at the time of issuing a 15 demande présentée lors de la délivrance du warrant or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant on the ground that
 - (a) the ends of justice would be subverted 20 by the disclosure for one of the reasons referred to in subsection (2) or the information might be used for an improper purpose;
 - (b) the ground referred to in paragraph (a) 25 outweighs in importance the access to the information.

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), an order may be made under subsection (1) on the ground that the ends of justice would be 30 ble aux fins de la justice peut être fondée sur subverted by the disclosure

- (a) if disclosure of the information would
 - (i) compromise the identity of a confidential informant.
 - (ii) compromise the nature and extent of 35 an ongoing investigation,
 - (iii) endanger a person engaged in particular intelligence-gathering techniques and thereby prejudice future investigations in which similar techniques would 40 be used, or
 - (iv) prejudice the interests of an innocent person; and
- (b) for any other sufficient reason.

(5.2) Le juge qui décerne un mandat dans le cadre du paragraphe (1) ou un juge compétent pour décerner un tel mandat peut accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — du 5 délai visé au paragraphe (5.1), d'une durée 5 maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande de prolongation que les intérêts de la justice justifient la prolongation.

14. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 487.2, de ce qui suit :

487.3 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur mandat ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au 15 mandat et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

Ordonnance donnant lieu

- a) la communication, pour les raisons mentionnées au paragraphe (2), serait préjudiciable aux fins de la justice ou l'infor-20 mation pourrait être utilisée à des fins illégitimes;
- b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information.
- (2) L'ordonnance interdisant la communi-25 Raisons cation au motif que celle-ci serait préjudiciales raisons suivantes :
 - a) la communication, selon le cas :
 - (i) compromettrait la confidentialité de 30 l'identité d'un informateur.
 - (ii) compromettrait la nature et l'étendue des enquêtes en cours,
 - (iii) mettrait en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obten-35 tion de renseignements et compromettrait ainsi la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées.
 - (iv) causerait un préjudice à un innocent; 40
 - b) toute autre raison suffisante.

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Procedure

(3) Where an order is made under subsection (1), all documents relating to the application shall, subject to any terms and conditions that the justice or judge considers desirable in the circumstances, including, without limiting 5 the generality of the foregoing, any term or condition concerning the duration of the prohibition, partial disclosure of a document, deletion of any information or the occurrence of a condition, be placed in a packet and sealed 10 by the justice or judge immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in any other place that the justice or judge may 15 authorize and shall not be dealt with except in accordance with the terms and conditions specified in the order or as varied under subsection (4).

Application of order

- (4) An application to terminate the order or 20 vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in may be held.
- 15. The Act is amended by adding the following after section 490:

Forfeiture of Offence-related Property

Order of property on

- **490.1** (1) Subject to sections 490.3 and 490.4, where a person is convicted of a 30 490.4 et sur demande du procureur général, le 30 criminal organization offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to 35 perpétration de cette infraction ordonne que 35 that property, the court shall
 - (a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the 40 property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law; and

- (3) Tous les documents relatifs à une demande faite en application du paragraphe (1) sont, sous réserve des modalités que le juge de paix ou le juge estime indiquées dans les circonstances, notamment quant à la durée de 5 l'interdiction, la communication partielle de tout document, la suppression de certains passages ou la survenance d'une condition, placés dans un paquet scellé par le juge de paix ou le juge auquel la demande est faite dès 10 qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet est gardé par le tribunal. en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge de paix ou le juge peut autoriser et il ne peut en être disposé que 15 conformément aux modalités fixées par le juge de paix ou le juge dans l'ordonnance ou dans l'ordonnance modifiée conformément au paragraphe (4).
- (4) La demande visant à mettre fin à 20 Modification l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquêrelation to which the warrant was obtained 25 te dans le cadre de laquelle le mandat a été 25 délivré.
 - 15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490, de ce qui suit :

Confiscation de biens infractionnels

490.1 (1) Sous réserve des articles 490.3 et tribunal qui déclare une personne coupable d'un acte de gangstérisme et qui est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que des biens infractionnels sont liés à la les autres biens infractionnels soient confisqués au profit :

a) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande 40 du gouvernement de cette province et ont été menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi: 45

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

(b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the member of the Queen's Privy Council for Canada that may be designated for the purpose of this 5 paragraph in accordance with the law.

Property related to other offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the criminal organization offence of which a person has been convicted was committed in relation to 10 qu'ils sont liés à l'acte de gangstérisme, à la 10 property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that the property is offence-related property, the court may 15 make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

b) soit de Sa Maiesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose en conformité avec la loi, 5 dans tout autre cas.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels.

Biens hes a d'autres

Appeal

(3) A person who has been convicted of a criminal organization offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal 20 le procureur général, interjeter appel devant la from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Appel (3) La personne qui a été reconnue coupable d'un acte de gangstérisme peut, de même que 15 cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance. comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à 20 l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction.

Application for in rem

490.2 (1) Where an information has been 25 laid in respect of a criminal organization offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Demande de confiscation

Order of forfeiture of property

- (2) Subject to sections 490.3 and 490.4, 30 where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied
 - (a) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,
 - (b) that proceedings in respect of a criminal 35 organization offence in relation to the property referred to in paragraph (a) were commenced, and
 - (c) that the accused charged with the criminal organization offence has died or 40 absconded,

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (4).

(2) Sous réserve des articles 490.3 et 490.4, le juge saisi de la demande doit rendre une ordonnance de confiscation et de disposition 30 à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

490.2 (1) En cas de dépôt d'une dénoncia-

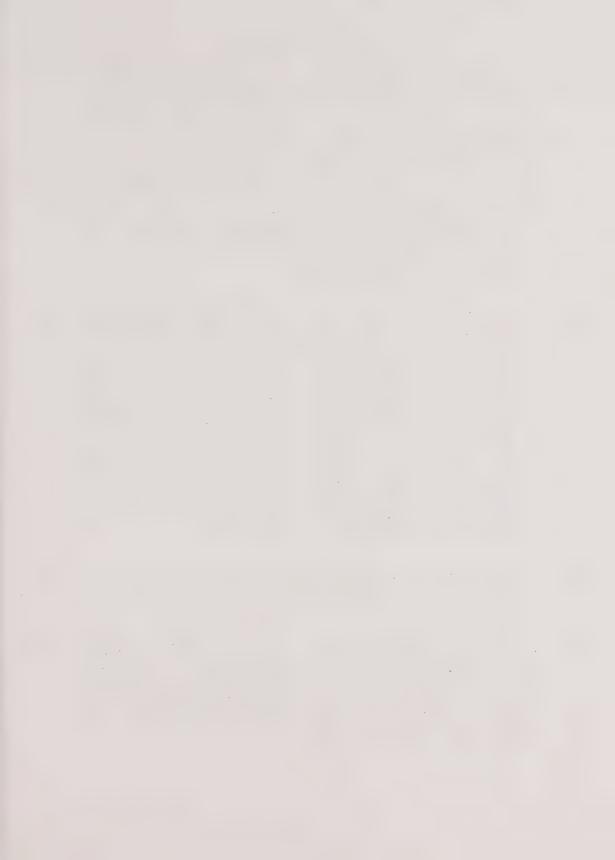
gangstérisme, le procureur général peut de-25

tion visant la perpétration d'un acte de

mander à un juge de rendre une ordonnance de

confiscation aux termes du paragraphe (2).

- a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels:
- b) des procédures ont été engagées relativement à l'acte de gangstérisme ayant trait à ces biens:
- c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée. 40



Accused deemed

- (3) For the purpose of subsection (2), an accused is deemed to have absconded in connection with a criminal organization offence if
 - (a) an information has been laid alleging the 5 commission of the offence by the accused,
 - (b) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and
 - (c) reasonable attempts to arrest the accused 10 under the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused is deemed to have so absconded on the last day of that six month peri- 15 od.

Who may dispose of property

- (4) For the purpose of subsection (2), the iudge shall
 - (a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the govern- 20 ment of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of 25 that province in accordance with the law;
 - (b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the member of 30 the Queen's Privy Council for Canada that may be designated for the purpose of this paragraph in accordance with the law.

Definition of "judge

(5) In this section and sections 490.5 and 490.8, "judge" means a judge as defined in 35 et 490.8, «juge» s'entend au sens de l'article section 552 or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

Voidable

490.3 A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 490.1(1) or 490.2(2), set aside any 40 tribunal peut annuler toute cession d'un bien conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property, or the making of a restraint order in respect of the property, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person 45 acting in good faith.

- (3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'un acte de gangstérisme;
 - b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;
 - c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du 10 mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner la confiscation des autres 15 biens infractionnels au profit :

- a) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province, pour 20 que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi:
- b) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la 25 Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.
- (5) Au présent article et aux articles 490.530 Définition de 552 ou s'entend d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

490.3 Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2), le 35 infractionnel survenue après sa saisie ou son blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi. 40

des cessions



490.4 (1) Before making an order under subsection 490.1(1) or 490.2(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Manner of giving notice

- (2) A notice given under subsection (1)
 - (a) be given or served in the manner that the 10 court directs or that may be specified in the rules of the court:
 - (b) be of any duration that the court considers reasonable or that may be specified in the rules of the court; and 15
 - (c) set out the criminal organization offence charged and a description of the property.

Order of property

- (3) Where a court is satisfied that a person, other than
 - criminal organization offence, or
 - (b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable 25 inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or a part of any 30 property that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 490.1(1) or 490.2(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion 35 in relation to such an offence, the court may order that the property or part be returned to the person.

Application

- 490.5 (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Maiesty pursuant to an 40 sur un bien infractionnel confisqué au profit order made under subsection 490.1(1) or 490.2(2), any person who claims an interest in the property, other than
 - (a) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 490.1(1), 45 a person who was convicted of the criminal

490.4 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui semblent avoir un droit sur le bien; il peut 5 aussi les entendre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1):

- a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;
- b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci:
- c) mentionne l'acte de gangstérisme à l'origine de l'accusation et comporte une 15 description du bien en question.
- (3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des (a) a person who was charged with a 20 paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — au-20 tre que celle qui est accusée d'un acte de gangstérisme ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent 25 raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens - à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession 30 et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Ordonnance de restitution

490.5 (1) Quiconque prétend avoir un droit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 35 490.1(1) ou 490.2(2) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivan-40

des tiers



organization offence in relation to which the property was forfeited,

- (b) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 490.2(2). a person who was charged with the criminal 5 organization offence in relation to which the property was forfeited, or
- (c) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) or (b) under 10 circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after the forfeiture, ap- 15 ply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing 20 moins trente jours à celle du dépôt de la of the application for the hearing of the application.

Notice

- (3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General at 25 général au moins quinze jours avant celle-ci. least fifteen days before the day fixed for the hearing.
- Order declaring forfeiture
- (4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant
 - (a) is not a person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and appears innocent of any complicity in any criminal organization offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to 35 such an offence, and
 - (b) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the 40 person who was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from whom the applicant obtained possession or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver,

- a) celle qui a été reconnue coupable de l'acte de gangstérisme commis relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 490.1(1);
- b) celle qui a été accusée de l'acte de 5 gangstérisme commis relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 490.2(2);
- c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas a) et b), un titre 10 ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien. 15
- (2) Le juge saisi de la demande fixe la date d'audition, laquelle doit être postérieure d'au demande.

Date

- (3) Le demandeur fait signifier un avis de sa 20 Avis demande et de la date d'audition au procureur
- (4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas 30 modifié par la confiscation et précisant la 25 nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci :

protégeant le droit du demandeur

- a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)a), b) ou c) et semble 30 innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'acte de gangstérisme qui a donné lieu à la confiscation;
- b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblable-35 ment pas servi à la perpétration d'un acte illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de 40 privilège ou de droit semblable, par le



the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

Appeal from under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General 5 may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of 10 matière d'appel s'appliquent, avec les adaptaappeals under this subsection.

Return of property

- (6) The Attorney General shall, on application made to the Attorney General by any person in respect of whom a judge has made an order under subsection (4), and where the 15 du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that
 - (a) the property, or the part of it to which the 20 interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or
 - (b) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant. 25

Appeals from orders under subsection 490.2(2)

490.6 Any person who, in their opinion, is aggrieved by an order made under subsection 490.2(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as 30 l'encontre d'une condamnation ou d'un acthe case may be, under Part XXI, and that Part applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of such an appeal.

Suspension of order pending appeal

- **490.7** Notwithstanding anything in this Act, 35 the operation of an order made in respect of property under subsection 490.1(1), 490.2(2) or 490.5(4) is suspended pending
 - (a) any application made in respect of the property under any of those provisions or 40 any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or
 - (b) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the 45 property,

débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question.

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 5 (4), auguel cas les dispositions de la partie XXI qui traitent des règles de procédure en tions nécessaires.

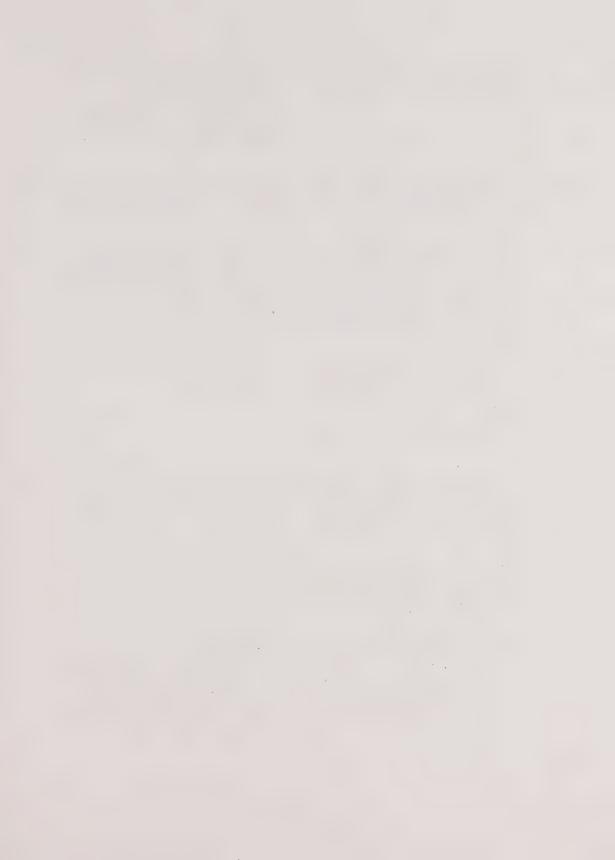
- (6) Le procureur général est tenu, à la 10 Restitution demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner: 15
 - a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie du bien sur laquelle porte le droit de celui-ci:
 - b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit 20 déclarée dans l'ordonnance.
- 490.6 Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 490.2(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à 25 quittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Appels

490.7 Par dérogation aux autres disposi-30 Suspension tions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 490.1(1), 490.2(2) ou 490.5(4) est suspendue jusqu'à l'issue:

pendant un appel

a) de toute demande de restitution ou de 35 confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;



and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until thirty days have expired after an order is made under any of those provisions.

Application

490.8 (1) The Attorney General may make 5 an application in accordance with this section for a restraint order under this section in respect of any offence-related property.

Procedure

- (2) An application made under subsection (1) for a restraint order in respect of any 10 ter à un juge par écrit mais peut être faite ex offence-related property may be made ex parte and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the 15 following matters:
 - (a) the criminal organization offence to which the offence-related property relates;
 - (b) the person who is believed to be in possession of the offence-related property; 20 and
 - (c) a description of the offence-related property.

Restraint

- (3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), 25 une ordennance de blocage s'il est convaincu the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is offence-related property, make a restraint order
 - (a) prohibiting any person from disposing 30 of, or otherwise dealing with any interest in, the offence-related property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order; and
 - (b) at the request of the Attorney General, 35 where the judge is of the opinion that the circumstances so require,
 - (i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of the property in accordance with 40 the directions of the judge, and

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens dans les trente jours qui suivent une 5 ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.

490.8 (1) Le procureur général peut, sous le régime du présent article, demander une ordonnance de blocage d'un bien infraction-10 nel

de blocage

Procédure

- (2) La demande d'ordonnance est à présenparte: elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne 15 comportant les éléments suivants :
 - a) désignation de l'acte de gangstérisme auguel est lié le bien;
 - b) désignation de la personne que l'on croit en possession du bien;
 - c) description du bien.

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un bien infractionnel; l'ordon-25 nance prévoit :

de blocage

- a) qu'il est interdit à toute personne de se départir du bien mentionné dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur lui, sauf dans la 30 mesure où l'ordonnance le prévoit;
- b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :
 - (i) la nomination d'un administrateur de 35 ce bien et l'ordre à cet administrateur de le prendre en charge - en totalité ou en partie —, de l'administrer ou d'effectuer toute autre opération à son égard conformément aux directives du juge, 40



(ii) requiring any person having possession of the property to give possession of it to the person appointed under subparagraph (i).

Conditions

(4) A restraint order made by a judge under 5 this section may be subject to any reasonable conditions that the judge thinks fit.

Order in writing

(5) A restraint order made under this section shall be made in writing.

Service of

(6) A copy of a restraint order made under 10 this section shall be served on the person to whom the order is addressed in any manner that the judge making the order directs or in accordance with the rules of the court.

Registration of order

(7) A copy of a restraint order made under 15 this section shall be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

Order continues in

- (8) A restraint order made under this section remains in effect until
 - (a) an order is made under subsection 490(9) or (11) in relation to the property; or
 - (b) an order of forfeiture of the property is made under section 490 or subsection 490.1(1) or 490.2(2). 25

Offence

(9) Any person on whom a restraint order made under this section is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an 30 indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

489.1 and 490

490.9 (1) Subject to sections 490.1 to 490.7, sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, 35 avec les adaptations nécessaires, aux biens to any offence-related property that is the subject of a restraint order made under section 490.8.

- (ii) l'ordre à toute personne qui a la possession du bien à l'égard duquel l'administrateur a été nommé de le lui remettre.
- (4) L'ordonnance de blocage peut être 5 Conditions assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.
- (5) L'ordonnance de blocage est rendue par
- (6) Une copie de l'ordonnance de blocage 10 Signification est signifiée à la personne qu'elle vise: la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.
- (7) Une copie de l'ordonnance de blocage est enregistrée à l'égard d'un bien conformé-15 ment aux lois de la province où ce bien est situé.

Enregistre-

ecrite

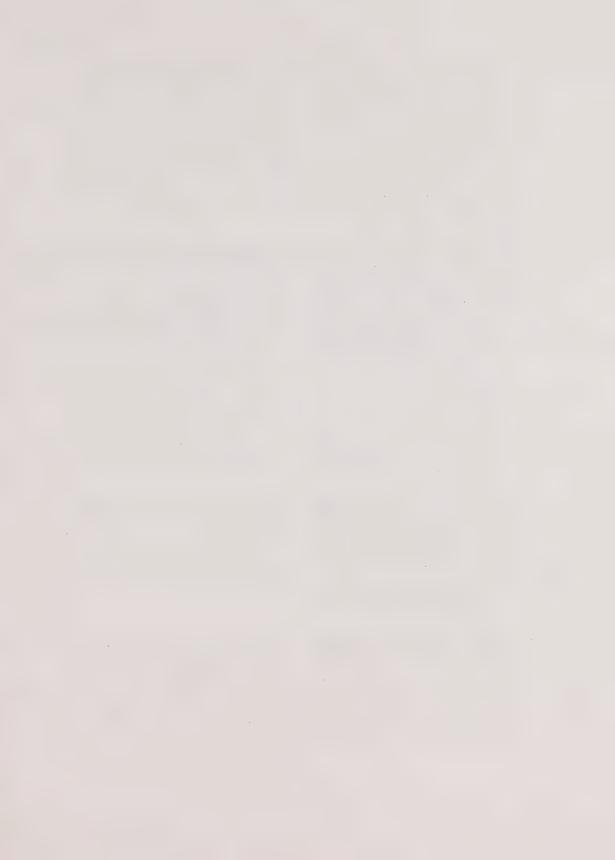
(8) L'ordonnance de blocage demeure en 20 vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne: 20

Validité

- a) une ordonnance est rendue à l'égard du bien conformément aux paragraphes 490(9) ou (11);
- b) une ordonnance de confiscation du bien est rendue en vertu de l'article 490 ou des 25 paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2).
- (9) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, contrevient à ses dispositions est 30 coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 490.9 (1) Sous réserve des articles 490.1 à 490.7, les articles 489.1 et 490 s'appliquent, 35 et 490 infractionnels ayant fait l'objet d'une ordonnance de blocage en vertu de l'article 490.8.

Application des art. 489.1

Infraction



Recognizance

(2) Where, pursuant to subsection (1), an order is made under paragraph 490(9)(c) for the return of any offence-related property that is the subject of a restraint order under section 490.8, the judge or justice making the order 5 may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in any amount and with any conditions that the judge or justice directs and, where the judge or justice consid- 10 ers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice any sum of money or other valuable security that the judge or justice directs.

(2) Le juge de paix ou le juge qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)c) sur une demande — présentée au titre du paragraphe (1) — visant la remise d'un bien infractionnel faisant l'objet d'une ordonnance de 5 blocage prévue à l'article 490.8 peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions sont fixés par lui et, si le juge de paix ou le juge l'estime indiqué, qu'il 10 dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre valeur que celui-ci fixe.

RS. c 27 (1st Supp.), s. 83(3)

16. Paragraph 515(6)(a) of the Act is 15 replaced by the following:

- (a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 469,
 - (i) that is alleged to have been committed while at large after being released in 20 respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 679 or 680, or
 - (ii) that is an offence under section 467.1 or an offence under this or any other Act 25 of Parliament alleged to have been committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for 30 five years or more,
- 17. Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) 35 and by adding the following after subparagraph (iii):
 - (iv) evidence that the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal 40 organization

18. Section 743.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Notwithstanding subsection 120(1) of the Corrections and Conditional Release Act, 45 de la Loi sur le système correctionnel et la where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including

16. L'alinéa 515(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1er suppl.),

- a) soit d'un acte criminel autre qu'une 15 infraction mentionnée à l'article 469 :
 - (i) ou bien qui est présumé avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la 20 présente partie ou des articles 679 ou 680,
 - (ii) ou bien qui est défini par l'article 467.1 ou défini par la présente loi ou une autre loi fédérale et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, 25 et qui est présumé avoir été commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui:

17. L'alinéa 718.2a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 30 (iii), de ce qui suit :

(iv) que l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

18. L'article 743.6 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe 120(1) mise en liberté sous condition, le tribunal peut 40 ordonner que le délinquant condamné pour un

d'un gang

Power of

Clause 16: The relevant portion of subsection 515(6) reads as follows:

- (6) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged
 - (a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 469, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 679 or 680,

Clause 17: The relevant portion of section 718.2 reads as follows:

- **718.2** A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:
 - (a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and, without limiting the generality of the foregoing,

Clause 18: New.

Article 16. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 515(6) :

- (6) Nonobstant toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu inculpé :
 - a) soit d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469, qui est présumé avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 679 ou 680;

Article 17. — Texte du passage introductif de l'article 718.2 :

- $718.2~{\rm Le}$ tribunal détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :
 - a) la peine devrait être adaptée aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du délinquant; sont notamment considérées comme des circonstances aggravantes des éléments de preuve établissant :

Article 18. - Nouveau.

a sentence of imprisonment for life imposed otherwise than as a minimum punishment, on conviction for a criminal organization offence, the court may order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

19. The Act is amended by adding the following after section 810:

When fear of criminal organization

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit a criminal organization offence may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge.

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before the provincial court judge.

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom 20 the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any 25 period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (5), that the provincial court judge considers 30 desirable for preventing the commission of a criminal organization offence.

Refusal to enter into recognizance

(4) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or 35 une peine de prison maximale de douze mois. 35 refuses to enter into the recognizance.

Conditions firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any 40 pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period

acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus - y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition 5 que cette peine n'ait pas constitué un mini- 5 mum en l'occurrence - purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

19. La même loi est modifiée par adjonc-10 10 tion, après l'article 810, de ce qui suit :

810.01 (1) Ouiconque a des motifs raisonnables de craindre qu'une personne commettra un acte de gangstérisme peut, avec le consentement du procureur général, déposer 15 15 une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale.

Crainte d'actes de gangstérisme

(2) Le juge qui recoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant lui.

Comparution des parties

(3) Le juge devant lequel les parties compa-20 Décision raissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et 25 d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées au paragraphe (5), que le juge 30 estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'un acte de gangstérisme.

(4) Le juge peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement

Refus de contracter un engagement

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou posséder une arme à feu, des munitions ou des 40 substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition

Conditions -

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the defendant possesses, and where the provincial court judge decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, for the defendant to possess any of those things, the provincial court judge may add the appropriate condition to the recognizance.

Variance of

(6) The provincial court judge may, on [0] application of the informant, the Attorney General or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Other provisions to apply

(7) Subsections 810(4) and (5) apply, with require, to recognizances made under this section.

1994, c. 44,

20. The portion of section 811 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 810, 810.01 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

RS c A-1

Access to Information Act

21. Schedule II to the Access to Informa- 25 tion Act is amended by replacing the reference to "sections 187 and 193" opposite the reference to the Criminal Code with a reference to "sections 187, 193 and 487.3".

1993, c. 37

1996, c. 19.

"offenceproperty' infraction-

1996, c. 19, s. 90

Seized Property Management Act 22. The definition "offence-related prop- 30 erty" in section 2 of the Seized Property

Management Act is replaced by the following: "offence-related property" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Con-35 trolled Drugs and Substances Act or section

2 of the Criminal Code, as the case may be;

23. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of any 40 property pursuant to subsection 462.37(1)

d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucune munition ou substance explosive en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans

(6) Le juge peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

conditions

(7) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appli-10 Autres modifications that the circumstances 15 quent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

20. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 15 20 qui suit:

1994, ch. 44, art. 82

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810, 810.01 ou 810.1 est coupable:

Manquement

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. L'annexe II de la Loi sur l'accès à 20 l'information est modifiée par supression, en regard de la mention du Code criminel, de « articles 187 et 193 » qui est remplacé par « articles 187, 193 et 487.3 ».

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

22. La définition de « biens infraction-25 nels », à l'article 2 de la Loi sur l'administration des biens saisis, est remplacée par ce qui

1996, ch. 19,

« biens infractionnels » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi réglementant cer-30 taines drogues et autres substances ou de l'article 2 du Code criminel, selon le cas.

nels »

23. L'alinéa 10a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa35 Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1)

1996, ch. 19,

art. 90

Clause 20: Section 811 reads as follows:

- **811.** A person bound by a recognizance under section 810 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) an offence punishable on summary conviction.

Article 20. — Texte du passage visé de l'article 811 :

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810 ou 810.1 est coupable :

Seized Property Management Act

Clause 22: The definition "offence-related property" in section 2 reads as follows:

"offence-related property" has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the Controlled Drugs and Substances Act;

Loi sur l'administration des biens saisis

Article 22. — Texte de la définition de « biens infractionnels » à l'article 2 :

« biens infractionnels » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.

Clause 23: The relevant portion of section 10 reads as follows:

Article 23. — Texte des passages introductif et visé de l'article 10 :

or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act.

1996, c. 19,

24. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) 10 or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act, or

1996, c. 19, s. 92 Where costs

are greater

than proceeds

25. Section 14 of the Act is replaced by the 15 following:

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or 462.38(2), (2) 462.43(c)(iii) or subsection 490(9), 490.1(1) or 490.2(2) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Work-25 des paragraphes 490(9), 490.1(1) ou 490.2(2) ing Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the 30 case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Firearms Act

26. On the later of the coming into force of subsection 810.01(5) of the Criminal Code, as enacted by section 19 of this Act, 35 and subsections 810(3.1) to (3.12) of the Criminal Code, as enacted by section 157 of the Firearms Act, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 810.01(5) of the Criminal Code is replaced by the following: 40

ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi 5 réglementant certaines drogues et autres 5 substances:

24. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19, art 91

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu 10 des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines 15 drogues et autres substances et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du Code criminel, ainsi que sur le 20 produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

25. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19. art 97

14. Sont portées au débit du compte des 25 Déficit biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour cousubparagraph 20 vrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en 30 application des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines dro-35 gues et autres substances — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

26. À l'entrée en vigueur des paragraphes 40 Loi sur les 810(3.1) à (3.12) du Code criminel, édictés par l'article 157 de la Loi sur les armes à feu, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), ou à celle du paragraphe 810.01(5) du Code criminel, édicté par l'article 19 de la présen-45 te loi, la dernière en date étant à retenir, le

- 10. Where a law enforcement agency in Canada has participated in the investigation of an offence that leads to
 - (a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act,

the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property, or any amount paid or recovered on account of the fine, as the case may be.

Clause 24: The relevant portion of section 11 reads as follows:

- 11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of
 - (a) the proceeds of disposition of
 - (i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

where law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine.

Clause 25: Section 14 reads as follows:

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

- 10. Le ministre doit, conformément aux règlements, partager le produit de l'aliénation de biens confisqués ou, selon le cas, tout montant perçu à titre d'amende lorsqu'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a participé, concernant une infraction, à une enquête dont le résultat est :
 - a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

Article 24. — Texte des passages introductif et visé de l'article 11 :

- 11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende. Le partage porte alors sur :
 - a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du Code criminel, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

Article 25. — Texte de l'article 14:

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté—en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances—et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

Conditions -

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance. 15

paragraphe 810.01(5) du Code criminel, édicté par l'article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il arrive à la 5 conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui 5 interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, 10 munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, or explosive substance, or all of those things, 10 ordonner que celui-ci contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans 15 l'engagement.

Conditions -

Surrender, etc.

- (5.1) Where the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which
 - (a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the defendant shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and
 - (b) the authorizations, licences and registra-25 tion certificates held by the defendant shall be surrendered.

Reasons

(5.2) Where the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the provincial court judge 30 condition prévue au paragraphe (5) est tenu de shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

Bill C-55

27. If Bill C-55, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code 35 (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act, is assented to, then, on the later of the 40 le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et day on which section 10 of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, the portion of section 811 of the Criminal Code, as enacted by section

(5.1) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en 20 20 disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Remise

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) de la 25 donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

27. En cas de sanction du projet de loi C-55, déposé au cours de la deuxième 30 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur 35 les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de cette loi ou à celle de l'article 20 de la présente loi, la 40 20 of this Act, is replaced by the following: 45 dernière en date étant à retenir, le passage

Projet de loi



Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of

de l'article 811 du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 est 5 l'engagement coupable :

COMING INTO FORCE

Coming into torce

28. This Act or any of its provisions comes 5 into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. I-ntree er vigueur

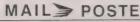
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9





Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard.
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K14 059

S C le

C-95

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 C-95

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to amend the Criminal Code (criminal organizations) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (gangs) et d'autres lois en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 21, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 21 AVRIL 1997



2^e session, 35^e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to amend the Criminal Code (criminal organizations) and to amend other Acts in consequence

whereas the use of violence by organized criminal gangs has resulted in death or injury to several persons, including innocent by-

standers, and in serious damage to property;

Whereas Canadians who have witnessed 5 the extent and the indiscriminate nature of that violence demand that means be taken to bring that violence and destruction to an end;

Whereas the Parliament of Canada acknowledges the calls from those responsible 10 for the administration of criminal justice to provide better means to deal with gang-related violence and crime:

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the criminal activities of criminal 15 organizations pose a threat to public order and to the safety of individual Canadians;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that criminal organizations exist in great part for the purpose of carrying out criminal 20 activities aimed at acquiring property;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the importance of depriving criminal organizations and their members of the proceeds of their criminal activities and of the means 25 used to carry out those activities;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the importance of deterring those criminal organizations and their members from resorting to violence to further their criminal ob- 30 jects:

Whereas the Parliament of Canada recognizes the need to provide law enforcement officials with effective measures to prevent and deter the commission of criminal activity by 35 criminal organizations and their members, to investigate and prosecute such activity and to forfeit the proceeds of such criminal activity;

Loi modifiant le Code criminel (gangs) et d'autres lois en conséquence

Attendu:

Préambule

que l'usage de la violence par les gangs a tué ou blessé plusieurs personnes, dont certaines sont des victimes innocentes, et a causé des dommages graves aux biens;

que les Canadiens qui constatent l'étendue et le caractère aveugle de cette violence exigent que des mesures soient prises pour y mettre fin ainsi qu'à la destruction qui en découle;

que le Parlement du Canada se montre sensible aux appels que lui lancent les responsables de l'administration de la justice pénale pour qu'il leur fournisse de meilleurs moyens de lutter contre le gang-15 stérisme.

qu'il reconnaît que le gangstérisme constitue une menace pour la sécurité des Canadiens et l'ordre public;

qu'il reconnaît que les gangs ont souvent 20 pour raison d'être l'obtention de biens par des moyens illégaux;

qu'il reconnaît qu'il importe de priver les gangs et leurs membres du produit de leurs activités criminelles ainsi que des moyens 25 de les exercer;

qu'il reconnaît l'importance de dissuader les gangs et leurs membres de recourir à la violence dans la poursuite de leurs fins criminelles;

qu'il reconnaît la nécessité de donner aux responsables de l'application de la loi les moyens de prévenir le gangstérisme et de dissuader les personnes qui s'en rendent coupables, d'enquêter sur les activités cri-35 minelles des gangs, d'intenter des poursuites à cet égard et de confisquer le produit de ces activités:

Preamble

SUMMARY

This enactment would provide measures in respect of criminal organizations.

The enactment creates an offence of participation in a criminal organization through the commission or furtherance of certain indictable offences for the benefit of the organization. It also provides that, irrespective of whether a murder is planned and deliberate, a murder committed through the use of explosives would be a first degree murder when committed in relation to a criminal organization. The unlawful possession of explosives in relation to a criminal organization would be punishable by imprisonment of up to fourteen years and any sentence awarded would have to be served consecutive to any other sentence. An offender who is convicted of an offence shown to have been committed in relation to a criminal organization will be subject to an increased sentence or period of parole ineligibility. The enactment provides for a new peace bond provision in Part XXVII of the Criminal Code, which applies to persons who present a risk of committing an offence in relation to a criminal organization.

The enactment provides for the forfeiture of property used to commit offences when the offences are committed in relation to a criminal organization as well as for the forfeiture of proceeds of crimes committed in relation to criminal organization offences. The enactment provides for procedural changes in relation to the interception of private communications, searches and seizures and judicial interim release.

SOMMAIRE

Le texte prévoit des mesures au sujet des gangs.

Il édicte que la participation aux activités d'un gang par la perpétration d'actes criminels au profit du gang ou par le fait de les favoriser constitue une infraction. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, le meurtre commis à l'aide d'explosifs est un meurtre au premier degré s'il a été commis en relation avec un gang. La possession illégale d'explosifs en relation avec un gang serait passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans et toute peine infligée devrait être purgée consécutivement à toute autre peine. Un contrevenant déclaré coupable d'une infraction ayant été commise en relation avec un gang serait passible d'une peine plus élevée ou d'une période plus longue avant d'être admissible à la libération conditionnelle. Le texte prévoit une nouvelle disposition concernant les engagements à garder la paix dans la partie XXVII du Code criminel, applicable à ceux qui présentent un risque de commettre une infraction reliée à un acte de gangstérisme.

Le texte prévoit la confiscation des biens utilisés dans la perpétration d'une infraction en relation avec des gangs. Il prévoit aussi la confiscation des produits de la criminalité lorsque l'infraction est un acte de gangstérisme. Le texte prévoit des modifications d'ordre procédural aux dispositions concernant l'interception des communications privées, les saisies et perquisitions, ainsi que la mise en liberté provisoire par voie judiciaire.

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the measures provided for must be consistent with the principles set out and the rights guaranteed in the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il reconnaît enfin que les mesures autorisées doivent être conformes aux principes énoncés et aux droits garantis par la Charte canadienne des droits et libertés.

⁵ Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement 5 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 27, 38, 41, 47, 51: 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12. 13, 38, 44; 1995, cc. 5. 32, 39, 42;

R.S., c. C-46;

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1 R, ch C 46, L R 31, 47, 51, 52 (ler suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46: 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34

1. Section 2 of the Criminal Code is amended by adding the following in alpha-10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, betical order:

"criminal organization" « gang »

1996, cc. 8,

16, 19, 31, 34

"criminal organization" means any group, association or other body consisting of five or more persons, whether formally or infor-15 mally organized,

- (a) having as one of its primary activities the commission of an indictable offence under this or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, and 20
- (b) any or all of the members of which engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of such offences:

1. L'article 2 du Code criminel est modifié de ce qui suit :

« acte de gangstérisme »

- a) Soit l'acte criminel défini par l'article 467.1 ou tout autre acte criminel défini par la présente loi ou une autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement 15 maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;
- b) soit le complot ou la tentative de commettre un tel acte, la complicité 20 après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

« acte de gangstérisme » "criminal offence'



"criminal organization offence « acte de gangstéris

"criminal organization offence" means

- (a) an offence under section 467.1 or an indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in 5 association with a criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or
- (b) a conspiracy or an attempt to commit. being an accessory after the fact in 10 relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

"offencerelated property" a hien infractionnel »

"offence-related property" means any property, within or outside Canada. 15

- (a) by means of or in respect of which a criminal organization offence is committed.
- (b) that is used in any manner in connection with the commission of a criminal 20 organization offence, or
- (c) that is intended for use for the purpose of committing a criminal organization offence.

but does not include real property, other 25 than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of a criminal organization offence;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 12

2. Section 82 of the Act is replaced by the 30 following:

Possession without lawful

82. (1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, makes or has in the possession or under the care or control of the person any explosive 35 une substance explosive est coupable d'un 30 substance is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Possession in association with criminal organization

(2) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, 40 la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa makes or has in the possession or under the care or control of the person any explosive substance for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization

- « bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non - à l'exception des biens immeubles. sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'un acte de gang- 5 stérisme — qui sert ou donne lieu à la perpétration d'un tel acte ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une tel acte, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.
- « gang » Groupe, association ou autre organisation d'au moins cinq personnes, constitué de façon formelle ou non et qui remplit les conditions suivantes:
 - a) l'une de ses principales activités 15 consiste à commettre des actes criminels définis par la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;
 - b) ses membres ou certains d'entre eux 20 commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'actes criminels passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

2. L'article 82 de la même loi est remplacé 25 L.R., ch. 27 par ce qui suit :

82. (1) Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

(2) Quiconque, sans excuse légitime, dont possession ou sous sa garde ou son contrôle 35 gang une substance explosive au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui, est coupable d'un acte criminel et passible

« hien infractionnel » property"

« gang » "criminal organization'

> (1er suppl.), art. 12 Possession

sans excuse

légitime

liée aux activités d'un



is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

d'un emprisonnement maximal de quatorze

Peines

consécutives

Sentences to be served consecutively

Exception for

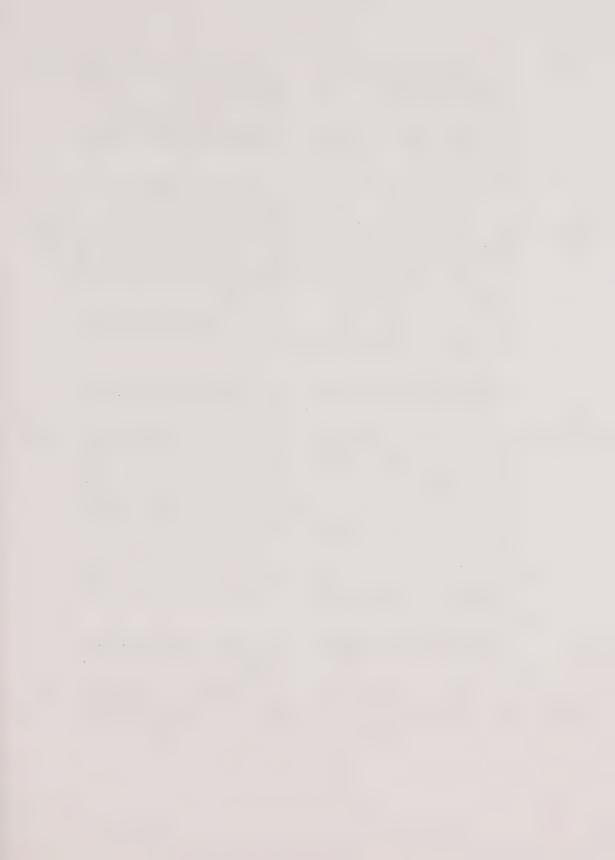
organizations

- 82.1 A sentence imposed on a person for an offence under subsection 82(2) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the 10 person for an offence under subsection 82(2).
- 3. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by
 - (a) adding, in numerical order after the reference to "462.31(laundering pro-15 ceeds of crime)", a reference to "467.1(participation in criminal organization)";
 - (b) striking out the words "or that is an offence mentioned in section 20 of the 20 Small Loans Act, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970,"; and
 - (c) adding at the end of the definition, the words "or any other offence created by this or any other Act of Parliament for 25 which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more that there are reasonable grounds to believe is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a 30 criminal organization".
- 4. Section 185 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):
- (1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h), that paragraph does not apply where the 35 les cas où l'autorisation demandée vise : application for an authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a 40 criminal organization.
- 5. Section 186 is amended by adding the following after subsection (1):

- 82.1 La peine infligée à une personne pour 5 une infraction prévue au paragraphe 82(2) est purgée consécutivement à toute autre peine 5 sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.
 - 3. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :
 - a) adjonction, après « 462.31 (recyclage des produits de la criminalité) », de « 467.1 (participation aux activités d'un gang) »;
 - b) suppression de « ou qui est une infrac-15 tion prévue à l'article 20 de la loi sur les petits prêts, chapitre S-11 des Statuts revisés du Canada de 1970 »;
 - c) adjonction, à la fin de la définition, de « toute autre infraction créée par la 20 présente loi ou une autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus et dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été commise au profit ou sous la direction d'un 25 gang, ou en association avec lui. ».
 - 4. L'article 185 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
 - (1.1) L'alinéa (1)h) ne s'applique pas dans 30 Exception

dans le cas d'un gang

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- b) un infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association 35 avec lui.
- 5. L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :



Exception

dans le cas

d'un gang

Exception for organizations

- (1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), that paragraph does not apply where the judge is satisfied that the application for an authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

6. The Act is amended by adding the following after section 186:

Time limitation in relation to criminal organizations

- Notwithstanding paragraphs 184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 186(7), an authorization or any renewal of an authorization may be valid for one or more ing sixty days, each not exceeding one year, where the authorization is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1; or
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a 20 criminal organization.

7. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception for criminal organization

- (5) Notwithstanding subsections (3) and tion referred to in subsection (2) or 185(2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation is in relation to
 - (a) an offence under section 467.1, or
 - (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization,

and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, the 35 judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may exceed three years.

8. Section 231 of the Act is amended by

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to

(1.1) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans les cas où le juge est convaincu que l'autorisation demandée vise :

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- 5 b) une infraction commise au profit ou sous 5 la direction d'un gang, ou en association avec lui.

6. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 186, de ce qui suit :

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e) 10 Durée de et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autorisation et le renouvellement peuvent être valides pour des périodes de plus de soixante periods specified in the authorization exceed-15 jours et d'au plus un an chacune dans les cas où l'autorisation vise: 15

validité dans le cas des gangs

Exception

dans le cas

d'un gang

- a) une infraction prévue à l'article 467.1;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui.

7. L'article 196 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

- (5) Par dérogation aux paragraphes (3) et 185(3), where the judge to whom an applica-25 185(3), le juge saisi de la demande visée aux paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une 25 prolongation - initiale ou ultérieure - de la période, d'une durée maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la 30 demande que l'autorisation vise les éléments suivants et que les intérêts de la justice 30 justifient la prolongation:
 - a) une infraction prévue à l'article 467.1;
 - b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui. 35
- 8. L'article 231 de la même loi est modifié adding the following before subsection (7): 40 par adjonction, avant le paragraphe (7), de ce qui suit :
 - (6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est 40 assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée au cours de la

Usage d'explosifs par un gang

Using explosives in association with criminal organization



commit an offence under section 81 for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

9. (1) Paragraph (a) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (xxii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (xxiii) and by adding the following after subparagraph (xxiii): 10

> (xxiv) section 467.1 (participation in criminal organization).

- (2) The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after 15 même loi, est modifiée par adjonction, paragraph (a):
 - (a.1) any indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization 20 for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more,

(3) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in following:

> (i) the commission in Canada of an offence referred to in paragraph (a) or (a.1) or a designated substance of-30 fence, or

> (ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a) or (a.1) or a desig-35 nated substance offence.

(4) Paragraph (c) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

> (c) a conspiracy or an attempt to commit. being an accessory after the fact in 40 relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (a.1), (b) or (b.1);

perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 81 au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui.

9. (1) L'alinéa a) de la définition de 5 5 « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxiii), de ce qui suit :

> (xxiv) article 467.1 (participation aux 10 activités d'un gang);

- (2) La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la après l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) une infraction constituant un acte criminel défini par la présente loi ou une autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus et commise au profit ou sous la direction 20 d'un gang, ou en association avec lui;
- (3) Les sous-alinéas b)(i) et (ii) de la définition de « infraction de criminalité section 462.3 of the Act are replaced by the 25 organisée », à l'article 462.3 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.) art. 2; 1996 ch. 19, al. 25

- (i) soit de la perpétration au Canada d'une infraction mentionnée aux alinéas a) ou a.1) ou d'une infraction désignée,
- (ii) soit d'un acte ou d'une omission 30 survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée aux alinéas a) ou a,1) ou une infraction désignée;
- (4) L'alinéa c) de la définition de « infrac-35 1993, ch. 37. tion de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas 40 a), a.1), b) ou b.1) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

1993, c. 37, par. 32(a)

R.S., c. 42

(4th Supp.), s. 2; 1996, c.

19, par. 70(a)



- 10. (1) Subsection 462.48(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph 5 (b):
 - (c) an offence against section 467.1 or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an 10 offence,

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraph 462.48(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred 15 to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be 20 of substantial value, whether alone or together with other material, to the investigation for the purposes of which the application is made.

11. The Act is amended by adding the 25 following after section 467:

467.1 (1) Every one who

- (a) participates in or substantially contributes to the activities of a criminal organization knowing that any or all of the members 30 of the organization engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of indictable offences under this or any other Act of Parliament for each of which the maximum 35 punishment is imprisonment for five years or more, and
- (b) is a party to the commission of an indictable offence for the benefit of, at the direction of or in association with the 40 criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding four- 45 teen years.

10. (1) Le paragraphe 462.48(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit un acte criminel défini à l'article 467.1 ou le complot ou la tentative de 5 commettre un tel acte, la complicité après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

(2) L'alinéa 462.48(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 10 (4c suppl.), art. 2

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction visée aux alinéas (1)a), b) ou c)—ou en a bénéficié—et que les renseignements ou 15 documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande.

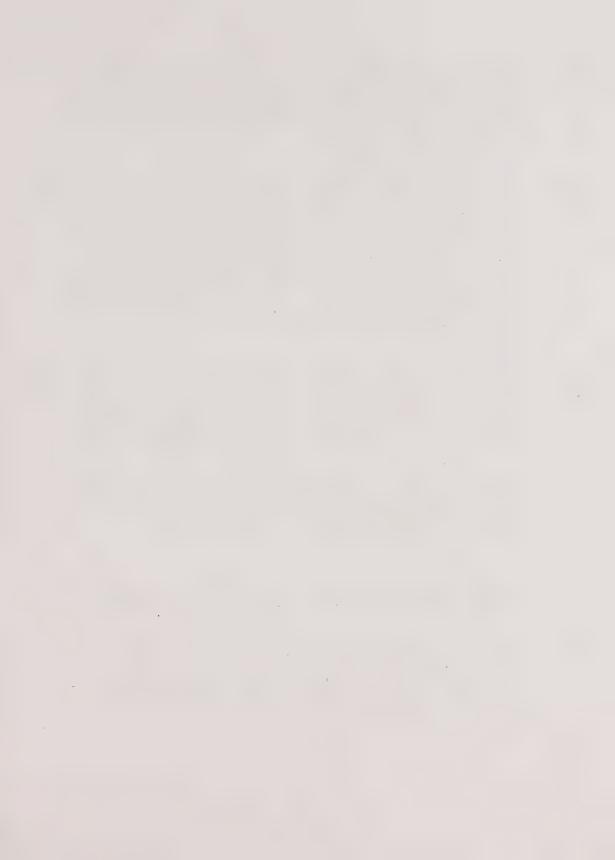
11. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 467, de ce qui suit :

467.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, à la fois :

Participation aux activités d'un gang

- a) participe aux activités d'un gang, ou y 25 contribue de façon importante, tout en sachant que les membres de celui-ci ou certains d'entre eux commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'actes criminels définis par 30 la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;
- b) est partie à la perpétration d'un acte criminel passible d'un emprisonnement 35 maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction du gang, ou en association avec lui.

Participation in criminal organization



Sentences to he served

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1).

(2) La peine infligée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les of the same event or series of events and to any 5 mêmes faits et à toute autre peine en cours 5 d'exécution.

Peines consécutives

Powers of the Attorney General of Canada

467.2 (1) Notwithstanding the definition of "Attorney General" in section 2, the Attorney 10 « procureur général » à l'article 2, le procu-General of Canada may conduct proceedings in respect of a criminal organization offence where the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of 15 partie une présumée contravention à une loi Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and, for that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and 20 procureur général. functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

467.2 (1) Par dérogation à la définition de reur général du Canada peut intenter des poursuites à l'égard d'un acte de gangstérisme 10 dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en fédérale autre que la présente loi ou aux règlements d'application de cette loi fédérale. 15 À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au

général du Canada

Powers of Attorney General of a province

- (2) Subsection (1) does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an 25 procureur général d'une province d'intenter offence referred to in subsection 467.1(1) or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose le 20 des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée au paragraphe 467.1(1) ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur 25 général.

Pouvoirs du d'une province

- 12. Subsection 487(1) of the Act is 30 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph 35 (c):
- 12. Le paragraphe 487(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

c.1) un bien infractionnel,

30

(c.1) any offence-related property,

13. Section 487.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

13. L'article 487.01 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Notice after

(5.1) A warrant issued under subsection (1) search a place covertly shall require, as part of the terms and conditions referred to in subsection (3), that notice of the entry and search be given within any time after the execution of the warrant that the judge considers reason- 45 able in the circumstances.

(5.1) Le mandat qui autorise l'agent de la that authorizes a peace officer to enter and 40 paix à perquisitionner secrètement doit exiger, 35 dans le cadre des modalités visées au paragraphe (3), qu'un avis de la perquisition soit donné dans le délai suivant son exécution que le juge estime indiqué dans les circonstances.



Extension of period for giving notice

(5.2) Where the judge who issues a warrant under subsection (1) or any other judge having jurisdiction to issue such a warrant is, on the basis of an affidavit submitted in support of an application to vary the period within which the notice referred to in subsection (5.1) is to be given, is satisfied that the interests of justice warrant the granting of the application, the judge may grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may 10 exceed three years.

(5.2) Le juge qui décerne un mandat dans le cadre du paragraphe (1) ou un juge compétent pour décerner un tel mandat peut accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — du 5 délai visé au paragraphe (5.1), d'une durée 5 maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande de prolongation que les intérêts de la justice justifient la prolongation.

Prolongation

14. The Act is amended by adding the following after section 487.2:

Order denying access to information used to obtain search warrant

Reasons

487.3 (1) A justice or judge may, on application made at the time of issuing a 15 demande présentée lors de la délivrance du warrant or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant on the ground that

- (a) the ends of justice would be subverted 20 by the disclosure for one of the reasons referred to in subsection (2) or the information might be used for an improper purpose;
- (b) the ground referred to in paragraph (a) 25 outweighs in importance the access to the information.
- (2) For the purposes of paragraph (1)(a), an order may be made under subsection (1) on the ground that the ends of justice would be 30 ble aux fins de la justice peut être fondée sur subverted by the disclosure
 - (a) if disclosure of the information would
 - (i) compromise the identity of a confidential informant.
 - (ii) compromise the nature and extent of 35 an ongoing investigation,
 - (iii) endanger a person engaged in particular intelligence-gathering techniques and thereby prejudice future investigations in which similar techniques would 40 be used, or
 - (iv) prejudice the interests of an innocent person; and
 - (b) for any other sufficient reason.

14. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 487.2, de ce qui suit :

487.3 (1) Le juge de paix ou le juge peut, sur mandat ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au 15 donnant lieu mandat et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

Ordonnance interdisant l'accès aux renseigneau mandat

- a) la communication, pour les raisons mentionnées au paragraphe (2), serait préjudiciable aux fins de la justice ou l'infor-20 mation pourrait être utilisée à des fins illégitimes;
- b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information.
- (2) L'ordonnance interdisant la communi-25 Raisons cation au motif que celle-ci serait préjudiciales raisons suivantes:
 - a) la communication, selon le cas :
 - (i) compromettrait la confidentialité de 30 l'identité d'un informateur,
 - (ii) compromettrait la nature et l'étendue des enquêtes en cours,
 - (iii) mettrait en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obten-35 tion de renseignements et compromettrait ainsi la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées,
 - (iv) causerait un préjudice à un innocent; 40
 - b) toute autre raison suffisante.



Procedure

(3) Where an order is made under subsection (1), all documents relating to the application shall, subject to any terms and conditions that the justice or judge considers desirable in the circumstances, including, without limiting the generality of the foregoing, any term or condition concerning the duration of the prohibition, partial disclosure of a document, deletion of any information or the occurrence by the justice or judge immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or authorize and shall not be dealt with except in accordance with the terms and conditions specified in the order or as varied under subsection (4).

Application for variance of order

- (4) An application to terminate the order or 20 vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in may be held.
- 15. The Act is amended by adding the following after section 490:

Forfeiture of Offence-related Property

Order of forfeiture of property on conviction

- **490.1** (1) Subject to sections 490.3 and 490.4, where a person is convicted of a 30 490.4 et sur demande du procureur général, le 30 criminal organization offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to 35 perpétration de cette infraction ordonne que 35 that property, the court shall
 - (a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the 40 property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law; and 45

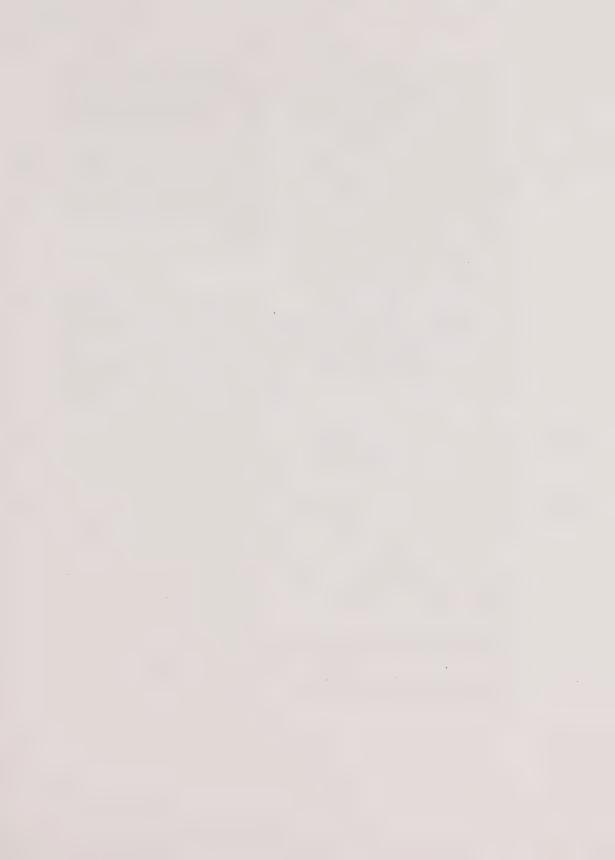
- (3) Tous les documents relatifs à une demande faite en application du paragraphe (1) sont, sous réserve des modalités que le juge de paix ou le juge estime indiquées dans les circonstances, notamment quant à la durée de 5 l'interdiction, la communication partielle de tout document, la suppression de certains passages ou la survenance d'une condition, placés dans un paquet scellé par le juge de paix of a condition, be placed in a packet and sealed 10 ou le juge auquel la demande est faite dès 10 qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet est gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge de paix ou le juge in any other place that the justice or judge may 15 peut autoriser et il ne peut en être disposé que 15 conformément aux modalités fixées par le juge de paix ou le juge dans l'ordonnance ou dans l'ordonnance modifiée conformément au paragraphe (4).
- (4) La demande visant à mettre fin à 20 Modification l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquêrelation to which the warrant was obtained 25 te dans le cadre de laquelle le mandat a été 25 délivré.
 - 15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490, de ce qui suit :

Confiscation de biens infractionnels

490.1 (1) Sous réserve des articles 490.3 et tribunal qui déclare une personne coupable d'un acte de gangstérisme et qui est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que des biens infractionnels sont liés à la les biens infractionnels soient confisqués au profit :

a) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande 40 du gouvernement de cette province et ont été menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi; 45

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité



(b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the member of the Oueen's Privy Council for Canada that may be designated for the purpose of this 5 paragraph in accordance with the law.

Property other offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the criminal organization offence of which a person has property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied. beyond a reasonable doubt, that the property is offence-related property, the court may 15 make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Appeal

(3) A person who has been convicted of a criminal organization offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal 20 le procureur général, interjeter appel devant la from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Application for in rem

490.2 (1) Where an information has been 25 laid in respect of a criminal organization offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Order of forfeiture of property

- (2) Subject to sections 490.3 and 490.4, 30 where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied
 - (a) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,
 - (b) that proceedings in respect of a criminal 35 organization offence in relation to the property referred to in paragraph (a) were commenced, and
 - (c) that the accused charged with the criminal organization offence has died or 40 absconded,

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (4).

- b) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose en conformité avec la loi, 5 dans tout autre cas.
- (2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu been convicted was committed in relation to 10 qu'ils sont liés à l'acte de gangstérisme, à la 10 condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels.

Biens lies a d'autres infractions

Appel

(3) La personne qui a été reconnue coupable d'un acte de gangstérisme peut, de même que 15 cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à 20 l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction.

490.2 (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'un acte de gangstérisme, le procureur général peut de-25 mander à un juge de rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (2).

Demande de réelle

(2) Sous réserve des articles 490.3 et 490.4, le juge saisi de la demande doit rendre une ordonnance de confiscation et de disposition 30 à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance confiscation

- a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels; 35
- b) des procédures ont été engagées relativement à l'acte de gangstérisme ayant trait à ces biens:
- c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée. 40



Accused deemed absconded

- (3) For the purpose of subsection (2), an accused is deemed to have absconded in connection with a criminal organization offence if
 - (a) an information has been laid alleging the 5 commission of the offence by the accused,
 - (b) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and
 - (c) reasonable attempts to arrest the accused 10 under the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused is deemed to have so absconded on the last day of that six month peri- 15

Who may dispose of forfeited property

- (4) For the purpose of subsection (2), the iudge shall
 - (a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the govern-20 ment of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of 25 that province in accordance with the law;
 - (b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the member of 30 the Queen's Privy Council for Canada that may be designated for the purpose of this paragraph in accordance with the law.

Definition of "judge"

(5) In this section and sections 490.5 and 490.8, "judge" means a judge as defined in 35 et 490.8, « juge » s'entend au sens de l'article section 552 or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

Voidable transfers

490.3 A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 490.1(1) or 490.2(2), set aside any 40 tribunal peut annuler toute cession d'un bien conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property, or the making of a restraint order in respect of the property, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person 45 acting in good faith.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'un acte de gangstérisme:

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation:

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du 10

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner la confiscation des 15 biens infractionnels au profit :

Disposant

- a) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province, pour 20 que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi;
- b) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la 25 Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.
- (5) Au présent article et aux articles 490.530 Définition de 552 ou s'entend d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

Annulation des cessions

490.3 Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2), le 35 infractionnel survenue après sa saisie ou son blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi. 40



490.4 (1) Before making an order under subsection 490.1(1) or 490.2(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Manner of giving notice

- (2) A notice given under subsection (1) shall
 - (a) be given or served in the manner that the 10 court directs or that may be specified in the rules of the court;
 - (b) be of any duration that the court considers reasonable or that may be specified in the rules of the court; and
 - (c) set out the criminal organization offence charged and a description of the property.

Order of (3) Where a court is satisfied that a person. restoration of other than property

- (a) a person who was charged with a 20 criminal organization offence, or
- (b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable 25 inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

is the lawful owner or is lawfully entitled to property that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 490.1(1) or 490.2(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion 35 in relation to such an offence, the court may order that the property or part be returned to the person.

Application

- 490.5 (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Majesty pursuant to an 40 sur un bien infractionnel confisqué au profit order made under subsection 490.1(1) or 490.2(2), any person who claims an interest in the property, other than
 - (a) in the case of property forfeited pursuant a person who was convicted of the criminal organization offence in relation to which the property was forfeited,

490.4 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui 5 semblent avoir un droit sur le bien; il peut 5 aussi les entendre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1):

- a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;
- b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci:
- c) mentionne l'acte de gangstérisme à l'origine de l'accusation et comporte une 15 description du bien en question.
- (3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — au-20 tre que celle qui est accusée d'un acte de gangstérisme ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent 25 raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens - à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propossession of any property or a part of any 30 priétaire légitime ou a droit à leur possession 30 et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

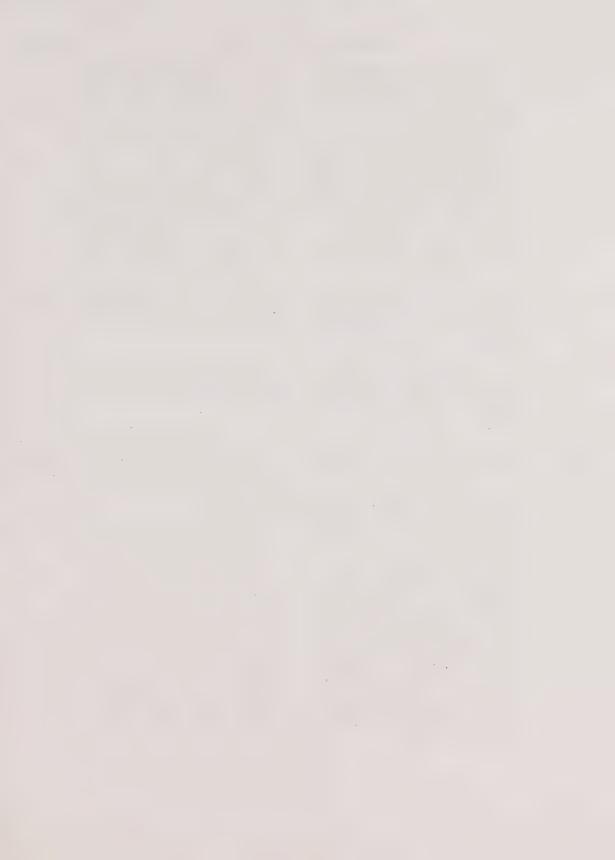
490.5 (1) Quiconque prétend avoir un droit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 35 490.1(1) ou 490.2(2) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance to an order made under subsection 490.1(1), 45 prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivan-40

Modalités

Avis

Ordonnance de restitution

Demandes des tiers intéressés



20

- (b) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 490.2(2). a person who was charged with the criminal organization offence in relation to which the property was forfeited, or
- (c) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) or (b) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was trans-10 ferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4). 15

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing of the application for the hearing of the application.

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order declaring interest not affected by forfeiture

- (4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant
 - (a) is not a person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and appears innocent of any 30 complicity in any criminal organization offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to such an offence, and
 - (b) exercised all reasonable care to be 35 satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the person who was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from 40 whom the applicant obtained possession or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver,

the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the 45 forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

- a) celle qui a été reconnue coupable de l'acte de gangstérisme commis relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 490.1(1);
- b) celle qui a été accusée de l'acte de 5 gangstérisme commis relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 490.2(2):
- c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas a) et b), un titre 10 ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien. 15
- (2) Le juge saisi de la demande fixe la date d'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande.

Date d'audition

- (3) Le demandeur fait signifier un avis de sa 20 Avis demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.
- (4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la 25 demandeur nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci :

Ordonnance protégeant le droit du

- a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)a), b) ou c) et semble 30 innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'acte de gangstérisme qui a donné lieu à la confiscation;
- b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblable-35 ment pas servi à la perpétration d'un acte illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de 40 privilège ou de droit semblable, par le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question.



Appel

Appeal from order made under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals under this subsection.

Return of property

- (6) The Attorney General shall, on application made to the Attorney General by any person in respect of whom a judge has made 10 an order under subsection (4), and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that 15
 - (a) the property, or the part of it to which the interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or
 - (b) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the 20 order, be paid to the applicant.

Appeals from orders under subsection 490.2(2)

490.6 Any person who, in their opinion, is aggrieved by an order made under subsection 490.2(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or 25 me s'il s'agissait d'un appel interjeté à against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI, and that Part applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of such an appeal. 30

Suspension of order pending appeal

- 490.7 Notwithstanding anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 490.1(1), 490.2(2) or 490.5(4) is suspended pending
 - (a) any application made in respect of the 35 jusqu'à l'issue: property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or
 - (b) any appeal taken from an order of 40 forfeiture or restoration in respect of the property,

and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until thirty days have expired after an order is made under any of those 45 des biens dans les trente jours qui suivent une provisions.

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interieter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie 5 XXI qui traitent des règles de procédure en 5 matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Restitution

- (6) Le procureur général est tenu, à la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu 10 du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner:
 - a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie du bien sur laquelle porte le 15 droit de celui-ci:
 - b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit déclarée dans l'ordonnance.

490.6 Les personnes qui s'estiment lésées 20 Appels par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 490.2(2) peuvent en appeler coml'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie 25 XXI, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

490.7 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30 appel 490.1(1), 490.2(2) ou 490.5(4) est suspendue

Suspension pendant un

- a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions 35 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;
- b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.



Application

490.8 (1) The Attorney General may make an application in accordance with this section for a restraint order under this section in respect of any offence-related property.

490.8 (1) Le procureur général peut, sous le régime du présent article, demander une ordonnance de blocage d'un bien infractionDemande d'ordonnance de blocage

Procedure

Restraint

order

- (2) An application made under subsection 5 (1) for a restraint order in respect of any offence-related property may be made ex parte and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney 10 General or any other person deposing to the following matters:
 - (a) the criminal organization offence to which the offence-related property relates;
 - (b) the person who is believed to be in 15 possession of the offence-related property; and
 - (c) a description of the offence-related property.

(3) Where an application for a restraint 20 order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is offence-related property, make a restraint 25 order

(a) prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the offence-related property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order; and 30

- (b) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,
 - (i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all 35 or part of the property in accordance with the directions of the judge, and
 - (ii) requiring any person having possession of the property to give possession of it to the person appointed under subpara- 40 graph (i).

Conditions

(4) A restraint order made by a judge under this section may be subject to any reasonable conditions that the judge thinks fit.

(5) A restraint order made under this section 45 shall be made in writing.

- (2) La demande d'ordonnance est à présen- 5 Procédure ter à un juge par écrit mais peut être faite ex parte: elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne comportant les éléments suivants :
 - a) désignation de l'acte de gangstérisme 10 auquel est lié le bien;
 - b) désignation de la personne que l'on croit en possession du bien;
 - c) description du bien.

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre 15 Ordonnance une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un bien infractionnel; l'ordonnance prévoit :

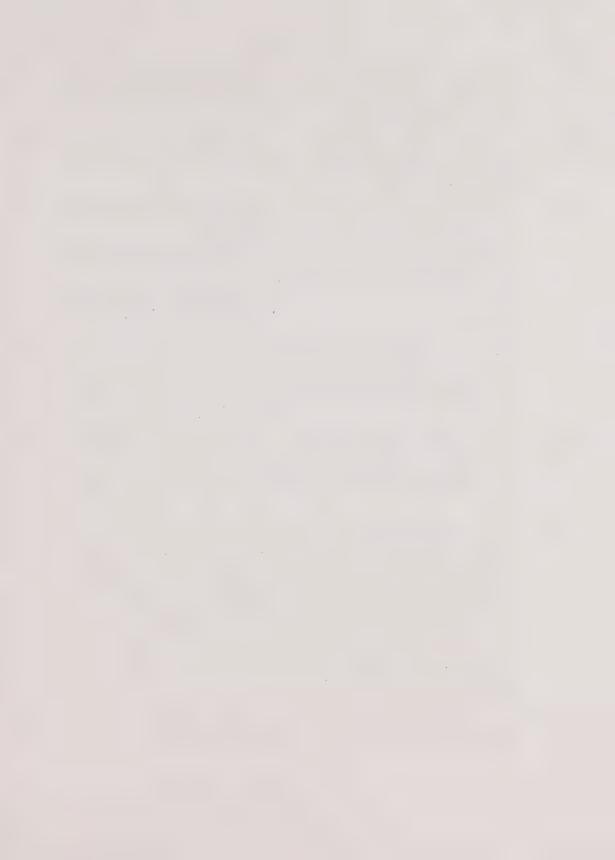
de blocage

- a) qu'il est interdit à toute personne de se 20 départir du bien mentionné dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur lui, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit;
- b) dans les cas où le juge estime que les 25 circonstances le justifient et si le procureur général le demande :
 - (i) la nomination d'un administrateur de ce bien et l'ordre à cet administrateur de le prendre en charge — en totalité ou en 30 partie -, de l'administrer ou d'effectuer toute autre opération à son égard conformément aux directives du juge,
 - (ii) l'ordre à toute personne qui a la possession du bien à l'égard duquel35 l'administrateur a été nommé de le lui remettre.
- (4) L'ordonnance de blocage peut être assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.
- (5) L'ordonnance de blocage est rendue par écrit.

Conditions

Ordonnance écrite

Order in writing



5

Signification

Service of order

(6) A copy of a restraint order made under this section shall be served on the person to whom the order is addressed in any manner that the judge making the order directs or in accordance with the rules of the court.

Registration of order

(7) A copy of a restraint order made under this section shall be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

Order continues in

- (8) A restraint order made under this section 10 remains in effect until
 - (a) an order is made under subsection 490(9) or (11) in relation to the property; or
 - (b) an order of forfeiture of the property is made under section 490 or subsection 15 490.1(1) or 490.2(2).

Offence

(9) Any person on whom a restraint order made under this section is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or 20 en vigueur, contrevient à ses dispositions est fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

Sections 489.1 and 490 applicable

490.9 (1) Subject to sections 490.1 to 490.7, sections 489.1 and 490 apply, with any 25 490.7, les articles 489.1 et 490 s'appliquent, modifications that the circumstances require, to any offence-related property that is the subject of a restraint order made under section 490.8.

Recognizance

(2) Where, pursuant to subsection (1), an 30 order is made under paragraph 490(9)(c) for the return of any offence-related property that is the subject of a restraint order under section 490.8, the judge or justice making the order into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in any amount and with any conditions that the judge or justice directs and, where the judge or justice considdeposit with the judge or justice any sum of money or other valuable security that the judge or justice directs.

16. Paragraph 515(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(6) Une copie de l'ordonnance de blocage est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.

(7) Une copie de l'ordonnance de blocage 5 Enregistreest enregistrée à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé.

Validité

- (8) L'ordonnance de blocage demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances 10 suivantes survienne:
 - a) une ordonnance est rendue à l'égard du bien conformément aux paragraphes 490(9) ou (11):
 - b) une ordonnance de confiscation du bien 15 est rendue en vertu de l'article 490 ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2).
- (9) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est 20 coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

490.9 (1) Sous réserve des articles 490.1 à 25 Application avec les adaptations nécessaires, aux biens infractionnels avant fait l'objet d'une ordonnance de blocage en vertu de l'article 490.8.

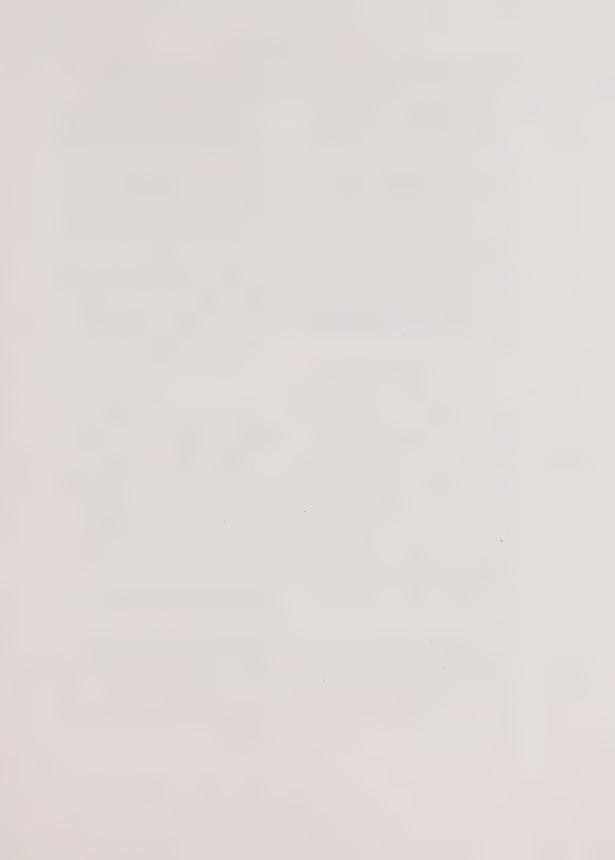
des art. 489.1 et 490

(2) Le juge de paix ou le juge qui rend une 30 Engagement ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)c) sur une demande - présentée au titre du paragraphe (1) — visant la remise d'un bien infractionnel faisant l'objet d'une ordonnance de may require the applicant for the order to enter 35 blocage prévue à l'article 490.8 peut exiger du 35 demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions sont fixés par lui et, si le juge de paix ou le juge l'estime indiqué, qu'il ers it appropriate, require the applicant to 40 dépose auprès de lui la somme d'argent ou 40 toute autre valeur que celui-ci fixe.

> 16. L'alinéa 515(6)a) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(3)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(3)



25

- (a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 469,
 - (i) that is alleged to have been committed while at large after being released in respect of another indictable offence 5 pursuant to the provisions of this Part or section 679 or 680, or
 - (ii) that is an offence under section 467.1 or an offence under this or any other Act of Parliament alleged to have been 10 committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization for which the maximum punishment is imprisonment for 15 five years or more,
- 17. Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subpara- 20 graph (iii):
 - (iv) evidence that the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization
- 18. Section 743.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Notwithstanding subsection 120(1) of the Corrections and Conditional Release Act, where an offender receives a sentence of 30 mise en liberté sous condition, le tribunal peut imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life imposed otherwise than as a minimum punishment, on conviction for a criminal organization offence, the court may order that the portion of 35 d'emprisonnement à perpétuité à condition the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

19. The Act is amended by adding the 40 following after section 810:

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit a criminal organization offence may, with the consent of the Attorney General, lay an 45 consentement du procureur général, déposer information before a provincial court judge.

- a) soit d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 :
 - (i) ou bien qui est présumé avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte 5 criminel en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 679 ou 680,
 - (ii) ou bien qui est défini par l'article 467.1 ou défini par la présente loi ou une autre loi fédérale et passible d'un empri-10 sonnement maximal de cinq ans ou plus, et qui est présumé avoir été commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui:
- 17. L'alinéa 718.2a) de la même loi est 15 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :
 - (iv) que l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;
- 18. L'article 743.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la Loi sur le système correctionnel et la 25 d'un gang ordonner que le délinquant condamné pour un acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus - y compris une peine 30 que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence - purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix 35 ans.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810, de ce qui suit :

810.01 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre qu'une personne commet-40 tra un acte de gangstérisme peut, avec le une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale.

d'actes de gangstérisme

Exception

dans le cas

When fear of organization

Power of

parole

court to delay



Appearances

- (2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before the provincial court judge.
- (2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant lui.

Comparation des parties

Décision

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom 5 the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (5), desirable for preventing the commission of a criminal organization offence.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur 5 sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engaged'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de 10 se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris estime souhaitables pour prévenir la perpétra-

the peace and be of good behaviour for any 10 ment de ne pas troubler l'ordre public et that the provincial court judge considers 15 celles visées au paragraphe (5), que le juge tion d'un acte de gangstérisme. (4) Le juge peut infliger au défendeur qui

omet ou refuse de contracter l'engagement

Refus de contracter un engagement

Conditions -

armes à

Refusal to enter into recognizance

(4) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or 20 une peine de prison maximale de douze mois. refuses to enter into the recognizance.

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est 20 feu souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement 25 de remettre toute autorisation d'acquisition n'avoir aucune arme à feu, aucune munition ou substance explosive en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans 30

Conditions firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any 25 pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period specified in the recognizance and that the 30 d'armes à feu en sa possession et celui de defendant surrender any firearms acquisition certificate that the defendant possesses, and where the provincial court judge decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, for the 35 defendant to possess any of those things, the provincial court judge may add the appropriate condition to the recognizance.

Variance of conditions

(6) The provincial court judge may, on application of the informant, the Attorney 40 teur, du procureur général ou du défendeur, General or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Other provisions to apply

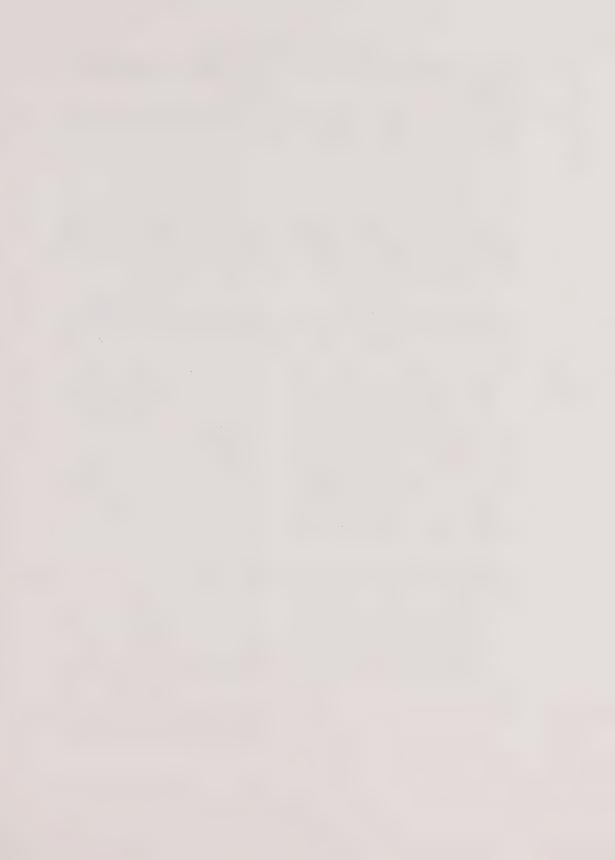
- (7) Subsections 810(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to recognizances made under this 45 engagements contractés en vertu du présent section.
- (6) Le juge peut, sur demande du dénonciamodifier les conditions fixées dans l'engage-

l'engagement.

(7) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux article.

Modification conditions

dispositions applicables



1994, c. 44, 5 82

20. The portion of section 811 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance commits a breach of the recognizance is guilty of

20. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1994, ch. 44. art. 82

811. Quiconque viole l'engagement prévu under section 810, 810.01 or 810.1 who 5 aux articles 810, 810.01 ou 810.1 est coupa- 5 "engagement

Manquement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

21. Schedule II to the Access to Information Act is amended by replacing the reference to "sections 187 and 193" opposite the 10 en regard de la mention du Code criminel, reference to the Criminal Code with a reference to "sections 187, 193 and 487.3".

1993, c. 37

Seized Property Management Act

1996. c. 19. s. 85

22. The definition "offence-related property" in section 2 of the Seized Property ing:

"offencerelated property" « hiens infractionnels »

1996, c. 19. s. 90

"offence-related property" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Controlled Drugs and Substances Act or section 2 of the Criminal Code, as the case may be; 20

23. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or 462.38(2), subparagraph 25 or (2) 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act.

1996, c. 19,

24. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is 30 replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the 35 Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and Substances Act, or

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par supression, de « articles 187 et 193 » qui est remplacé 10 par « articles 187, 193 et 487.3 ».

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

22. La définition de « biens infractionnels », à l'article 2 de la Loi sur l'administra-Management Act is replaced by the follow- 15 tion des biens saisis, est remplacée par ce qui

1996, ch. 19. art. 85

« biens infractionnels » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances ou de l'article 2 du Code criminel, selon le cas.

« hiens infractionnels » property"

23. L'alinéa 10a) de la même loi est 20 1996, ch. 19. remplacé par ce qui suit :

art. 90

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1)25 ou 490.2(2) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances:

24. L'alinéa 11a) de la même loi est 30 1996, ch. 19, art. 91 remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou 35 des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de 40 prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe



1996, c. 19,

Where costs are greater

than proceeds

25. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) subparagraph 462.38(2), or 462.43(c)(iii) or subsection 490(9), 490.1(1) or 490.2(2) of the Criminal Code or subsection 16(1) or 17(2) of the Controlled Drugs and outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Pro-Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Firearms Act

26. On the later of the coming into force of subsection 810.01(5) of the Criminal 20 810(3.1) à (3.12) du Code criminel, édictés Code, as enacted by section 19 of this Act, and subsections 810(3.1) to (3.12) of the Criminal Code, as enacted by section 157 of the Firearms Act, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 810.01(5) of the 25 te loi, la dernière en date étant à retenir, le Criminal Code is replaced by the following:

Conditions -

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any 30 té du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition 35 explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the 40 recognizance.

490(9) du Code criminel, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

25. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19, art. 92

Déficit

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de 5 roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des 10 biens confisqués au profit de Sa Majesté - en application des paragraphes 462.37(1) ou (2) Substances Act are insufficient to cover the 10 ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490(9), 490.1(1) ou 490.2(2) du Code criminel ou des paragraphes 16(1) ou 15 17(2) de la Loi réglementant certaines droques et autres substances — et les dépenses ceeds Account and credited to the Working 15 relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

26. À l'entrée en vigueur des paragraphes par l'article 157 de la Loi sur les armes à feu, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), ou à celle du paragraphe 810.01(5) du Code 25 criminel, édicté par l'article 19 de la présenparagraphe 810.01(5) du Code criminel, édicté par l'article 19 de la présente loi, est 30 remplacé par ce qui suit :

Conditions armes à

Loi sur les

armes à feu

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécuriinterdire d'avoir en sa possession des armes à 35 feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances ordonner que celui-ci contracte l'engagement 40 de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.



Surrender, etc

- (5.1) Where the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which
 - (a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the defendant shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and
 - (b) the authorizations, licences and registra-10 tion certificates held by the defendant shall be surrendered.

Reasons

(5.2) Where the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

Bill C-55

27. If Bill C-55, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General day on which section 10 of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, the portion of section 811 of the Criminal Code, as enacted by section 20 of this Act, is replaced by the following:

Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of

COMING INTO FORCE

Coming into

28. This Act or any of its provisions comes 35 into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(5.1) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la facon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en 5 disposer, et de remettre les autorisations, 5 permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Remise

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) de la to a recognizance, the provincial court judge 15 condition prévue au paragraphe (5) est tenu de 10 donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Projet de loi

27. En cas de sanction du projet de loi C-55, déposé au cours de la deuxième entitled An Act to amend the Criminal Code 20 session de la trente-cinquième législature et 15 intitulé Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur Act, is assented to, then, on the later of the 25 le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et 20 les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de cette loi ou à celle de l'article 20 de la présente loi, la 30 dernière en date étant à retenir, le passage 25 de l'article 811 du Code criminel précédant l'alinéa a), édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 est 30 1'engagement coupable:

Manquement

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

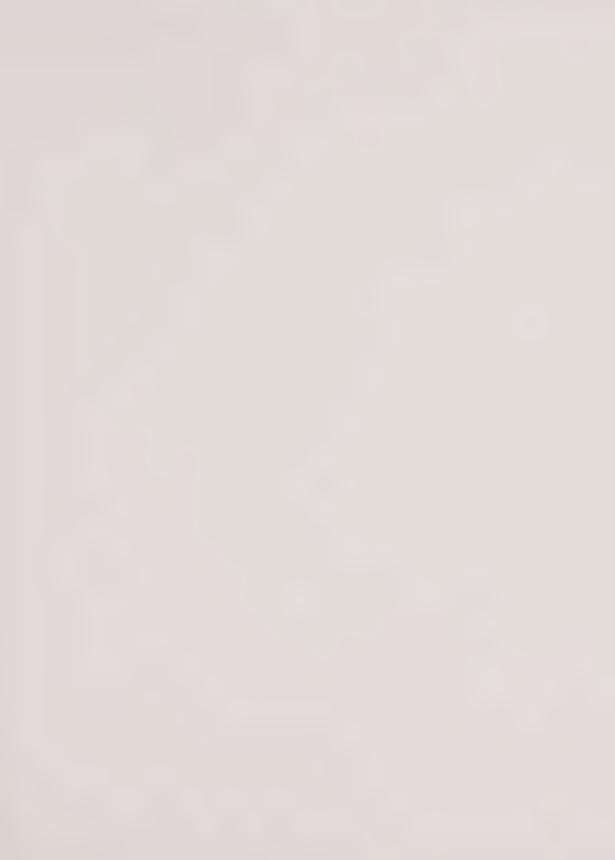
Entrée en vigueur

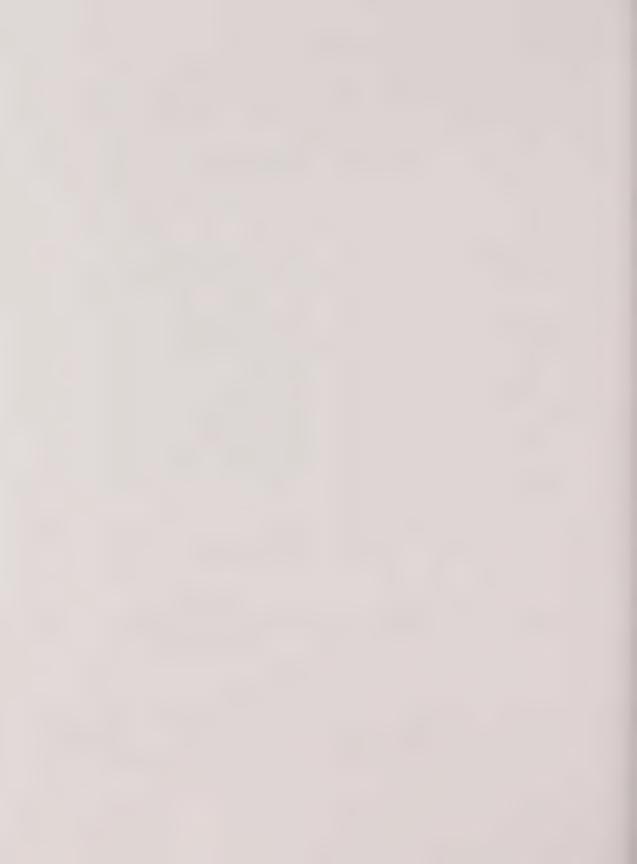
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

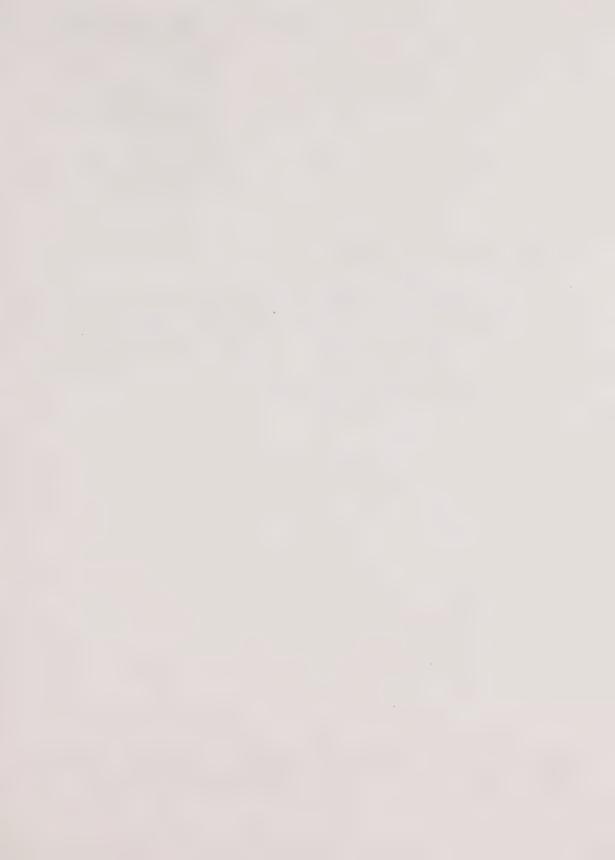
Public Works and Government Services Canada - Publishing, Ottawa, Canada KIA 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Ottawa

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre 8801320

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K14 0S9

Ottawa, Canada K1A 0S9



C-96

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 C-96

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act in order to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs

First reading, April 17, 1997

Première lecture le 17 avril 1997



LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act in order to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives conservation et à la gestion des stocks de poïssons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES

L.R., ch. C-33; L. R. ch 31 (1er suppl.), ch. 39 (2e suppl.); 1990, ch. 44; 1992, ch. 1; 1994, ch. 12, 14; 1996. 1994, ch. 14,

art. 1

1. (1) The definition "straddling stock" tion Act is repealed.

(2) Paragraph (b) of the definition "protection officer" in section 2 of the Act

is replaced by the following:

(b) a member of the Royal Canadian 10 Mounted Police, or

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the 15 | « accord » L'Accord aux fins de l'application 15 « accord » United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of

1. (1) La définition de « stock chevauin section 2 of the Coastal Fisheries Protec- 5 chant », à l'article 2 de la Loi sur la 5 protection des pêches côtières, est abrogée.

> (2) L'alinéa b) de la définition de « gardepêche », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les membres de la Gendarmerie royale 10 du Canada:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et

'Agreement'

"Agreement" « accord »

R.S., c. C 33:

R.S., c 31

(1st Supp.),

(2nd Supp.);

1990, c. 44;

1994, cc. 12,

1994. c. 14.

s. 1

1992, c 1:

14; 1996.

c. 39

SUMMARY

This enactment amends the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act in order to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada. Les modifications visent à mettre en oeuvre l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New-York le 4 août 1995.

EXPLANATORY NOTES

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 1: (1) The definition "straddling stock" in section 2 reads as follows:

"straddling stock" means a prescribed stock of fish.

(2) The relevant portion of the definition "protection officer" in section 2 reads as follows:

"protection officer" means

(b) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 1, (1). — Texte de la définition de « stock chevauchant » à l'article 2 :

- « stock chevauchant » Stock de poissons déterminé par règlement.
- (2). Texte des passages introductif et visé de la définition de « garde-pêche » à l'article 2 :
- « garde-pêche » Font office de garde-pêche :
 - b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;
 - (3). Nouveau.

participating state pêche d'un à l'accord »

"participating state « État assujetti à l'accord »

Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995;

- "fishing vessel of a participating state" means a foreign fishing vessel that has been issued, under the laws of a participating state, a registration number, licence or other document granting the foreign fishing vessel the right 10 « bateau de pêche d'un État assujetti à l'ac-10 « bateau de to fly the flag of that state or that is otherwise entitled to fly the flag of that state;
- "participating state" means a foreign state or an organization of foreign states that has ratified or acceded to the Agreement, that has 15 notified in writing the Secretary-General of the United Nations of its intention to apply the Agreement on a provisional basis or that has entered into a reciprocal arrangement with Canada to apply the Agreement in 20 whole or in part;

2. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

Prohibition on 5.3 No fishing vessel of a participating state fishing vessel shall, in an area of the sea designated under 25 État assujetti à l'accord, se trouvant dans un of a participating subparagraph 6(e)(ii),

(a) contravene a measure designated by the Governor in Council under subparagraph

- (b) fish without a licence, permit or other 30 authorization issued by that state;
- (c) conceal, tamper with or dispose of any thing that may afford evidence of an
- (d) conceal its identity or registration, 35 including displaying a false marking, identity or registration.
- 3. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New- 5 York le 4 août 1995 par la Conférence des Nations Unies concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs.

cord » Bateau de pêche étranger auquel a été attribué, sous le régime des lois d'un État assujetti à l'accord, un numéro d'immatriculation ou un permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de 15 cet État ou qui navigue sous un tel pavillon en v étant autorisé.

pêche d'un à l'accord » "fishing participating

« État assujetti à l'accord » État ou organisation d'États étrangers qui a ratifié l'accord ou y a adhéré, qui a notifié par écrit au 20 Secrétaire général de l'ONU son intention de l'appliquer sur une base provisoire ou qui a convenu de son application réciproque — totale ou partielle — avec 25 Canada.

« État assujetti à l'accord » "participating

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

5.3 Il est interdit au bateau de pêche d'un espace maritime réglementé au titre du sous-30 alinéa 6e)(ii):

a) de contrevenir aux mesures désignées par le gouverneur en conseil au titre du sous-alinéa 6e)(i);

- b) de pêcher sans licence, permis ou autre 35 autorisation délivré par cet Etat;
- c) de dissimuler, d'altérer ou de faire disparaître des éléments de preuve constitutifs d'une infraction;
- d) de porter une marque, un nom ou une 40 immatriculation falsifiés ou dissimulés.

3. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 40 qui suit:

Interdiction

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: (1) and (2) The relevant portion of section 6 reads as follows:

 $Article\ 3,\ (1)\ et\ (2)\ .$ — Texte des passages visés de l'article 6 :

Règlements

Regulations

- 6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations
- règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :
- 6. Le gouverneur en conseil peut, par

(2) Paragraph 6(e) of the Act is replaced 5 by the following:

- (e) implementing the Agreement, including
 - (i) incorporating by reference any conservation or management measures of a 10 regional fisheries management organization or arrangement established by two or more states, or by one or more states and an organization of states, for the purpose of the conservation or management of a 15 straddling fish stock or highly migratory fish stock, and designating from amongst the measures those the contravention of which is prohibited by paragraph 5.3(a),
 - (ii) designating any area of the sea 20 regulated by such a regional fisheries management organization or arrangement.
 - (iii) restricting the manner in which the powers conferred under this Act on a 25 person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may be exercised in order to be consistent with the Agreement and the measures referred to in subparagraph (i), 30
 - (iv) empowering the Minister to authorize a participating state to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,
 - (v) respecting the manner of service and 35 the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents,
 - (vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs 40 incurred as a result of the detention in port of a fishing vessel of a participating

- (2) L'alinéa 6e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - e) mettre en oeuvre l'accord, et plus particulièrement :
 - (i) incorporer par renvoi les mesures de conservation et de gestion établies par une organisation régionale ou aux termes 10 d'un arrangement régional constituée ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver et gérer des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons 15 grands migrateurs, et désigner parmi ces mesures celles visées par l'interdiction de l'alinéa 5.3a),
 - (ii) délimiter les espaces maritimes tombant sous la compétence de ces organisa-20 tions ou régis par ces arrangements,
 - (iii) restreindre l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi aux personnes chargées de son contrôle et de son application en conformité avec l'accord25 et les mesures visées au sous-alinéa (i).
 - (iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujetti à l'accord à l'égard d'un bateau de pêche canadien, 30
 - (v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,
 - (vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonna-35 blement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord.

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 7 de la même loi est remplacé 45 par ce qui suit :

1994, ch. 14, 40 art. 4

1994, c. 14,

6. The Governor in Council may make regulations

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Clause 4: Section 7 reads as follows:

Article 4. — Texte de l'article 7:

Boarding by

- 7. A protection officer may, subject to subparagraph 6(e)(iii), in respect of any fishing vessel found within Canadian fisheries waters, the NAFO Regulatory Area or an area 6(e)(ii),
 - (a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, including any measure incorporated by reference under subparagraph 6(e)(i), board and in-10 spect the vessel; and
 - (b) with a warrant issued under section 7.1, search the vessel and its cargo.

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Arrest

- 8. A protection officer may, subject to any regulations made under subparagraph 6(e)(iii), arrest without warrant any person who the officer suspects on reasonable grounds has committed an offence under this 20 d'avoir commis une infraction à la présente
- 6. The portion of section 9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Seizure

- 9. A protection officer who suspects on 25 reasonable grounds that an offence under this Act has been committed may, subject to any made under subparagraph regulations 6(e)(iii), seize
- 7. Sections 10 to 12 of the Act are replaced 30 by the following:

Custody of seized vessels and goods

10. Subject to section 11 and any regulations made under subparagraph 6(e)(iii), any fishing vessel and goods seized pursuant to protection officer who made the seizure or delivered into the custody of such person as the Minister may direct.

Perishable goods

11. A protection officer or other person having the custody of fish or any other 40 la garde peut, sous réserve des règlements pris perishable articles seized pursuant to section 9 may, subject to any regulations made under subparagraph 6(e)(iii), sell them, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or deposited in a bank to the 45 banque. credit of the Receiver General.

7. Le garde-pêche peut, sous réserve du sous-alinéa 6e)(iii), en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes, dans la zone de réglemenof the sea designated under subparagraph 5 tation de l'OPAN ou dans un espace maritime 5 réglementé au titre du sous-alinéa 6e)(ii) :

- a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, y compris les mesures incorporées par renvoi au titre du sous-alinéa 6e)(i), monter à bord du 10 bateau et procéder à la visite des lieux;
- b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

5. L'article 8 de la même loi est remplacé 15 15 par ce qui suit :

8. Le garde-pêche peut, sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(iii), arrêter sans mandat toute personne qu'il soupconne, pour des motifs raisonnables, 20

6. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 aui suit:

9. S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut, sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(iii), saisir :

7. Les articles 10 à 12 de la même loi sont 30 remplacés par ce qui suit :

10. Sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(iii), le bateau de pêche et les autres biens saisis sont retenus par le section 9 shall be retained in the custody of the 35 garde-pêche qui a opéré la saisie ou confiés à 35 la garde de la personne que le ministre désigne.

> 11. Le garde-pêche ou la personne qui en a au titre du sous-alinéa 6e)(iii), vendre le 40 poisson et les autres biens saisis s'ils sont périssables. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une

Visite des

Garde des

Saisies

7. A protection officer may

- (a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, board and inspect any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area; and
- (b) with a warrant issued under section 7.1, search any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area and its cargo.
- 7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN:
 - a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, monter à bord du bateau et procéder à la visite des lieux;
 - b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

Clause 5: Section 8 reads as follows:

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer suspects on reasonable grounds has committed an offence under this Act.

Clause 6: The relevant portion of section 9 reads as follows:

9. Where a protection officer suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the officer may seize

Clause 7: Sections 10 to 12 read as follows:

- 10. Subject to section 11, any fishing vessel and goods seized pursuant to section 9 shall be retained in the custody of the protection officer who made the seizure or delivered into the custody of such person as the Minister may direct.
- 11. Where fish or any other perishable articles are seized pursuant to section 9, the protection officer or other person having the custody thereof may sell them, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Article 5. — Texte de l'article 8 :

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Article 6. — Texte du passage introductif de l'article 9

9. S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :

Article 7. — Texte des articles 10 à 12 :

- 10. Sous réserve de l'article 11, le bateau de pêche et les autres biens saisis sont retenus par le garde-pêche qui a opéré la saisie ou confiés à la garde de la personne que le ministre désigne.
- 11. Le garde-pêche ou la personne qui en a la garde peut vendre le poisson et les autres biens saisis s'ils sont périssables. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

Remise à

défaut de

poursuite

Return if no proceedings

12. Subject to any regulations made under subparagraph 6(e)(iii), any fishing vessel or goods seized pursuant to section 9 or the proceeds realized from a sale pursuant to section 11 shall be returned or paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of an offence under this Act, and in any event shall be so returned or paid on the expiration of three 10 ce délai. months after the day of seizure unless before that time proceedings in respect of the offence are instituted.

8. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Punishment

- (2.1) Every fishing vessel of a participating state that contravenes section 5.3 is guilty of an offence and is liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000; or
 - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000.

9. The Act is amended by adding the following after section 18:

Proof of offence by a fishing vessel of a participating

18.01 (1) In a prosecution of a fishing vessel 25 of a participating state for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the 30 soit ou non connue ou poursuivie. offence.

Appearance of vessel

(2) A fishing vessel of a participating state on which a summons is served must appear by counsel or agent.

Trial where not appear

(3) If a fishing vessel of a participating state 35 does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the vessel.

Proceedings on indictment

(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a trial on an indictment.

12. Sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6e)(iii), le bateau de pêche ou les autres biens saisis, ou le produit de la vente effectuée sous le régime de l'article 11, sont 5 remis au saisi si le ministre décide de ne pas 5 intenter de poursuites à l'égard de l'infraction. En tout état de cause, ils sont remis à l'expiration des trois mois suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans

8. L'article 18 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord qui contrevient à l'article 5.315 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$;

b) par procédure sommaire, une amende 20 maximale de 100 000 \$.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.01 (1) La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se 25 trouvant à bord d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne

Bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord

Peine

(2) Le bateau de pêche cité comparaît par 30 Comparution avocat ou représentant.

(3) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Défaut de comparaître

40 s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3)35 Procédure

12. Any fishing vessel or goods seized pursuant to section 9 or the proceeds realized from a sale pursuant to section 11 shall be returned or paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of an offence under this Act, and in any event shall be so returned or paid on the expiration of three months after the day of seizure unless before that time proceedings in respect of the offence are instituted.

12. Le bateau de pêche ou les autres biens saisis, ou le produit de la vente visée à l'article 11, sont remis au saisi si le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à l'égard de l'infraction. En tout état de cause, ils sont remis à l'expiration des trois mois suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans ce délai.

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Fines

18.02 The amount of the fine imposed on a fishing vessel of a participating state that is convicted of an offence under this Act is a debt due to Her Maiesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the vessel, whether as owner or as charterer.

10. Section 18.1 of the Act is amended by paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in an area of the sea designated under subparagraph 6(e)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a participating state; 15

11. Subsection 18.2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of paragraph 18.1(a) or 20 une infraction qu'aux termes des alinéas (b) is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with 25 paragraphe (1) ne peuvent être exercés à respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

CANADA SHIPPING ACT

12. Subsection 504(1) of the Canada *Shipping Act* is replaced by the following:

18.02 L'amende infligée à un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord par suite de sa déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa 5 Maiesté du chef du Canada contre quiconque 5 avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

10. L'article 18.1 de la même loi est striking out the word "or" at the end of 10 modifié par adjonction, après l'alinéa a), de 10 ce qui suit :

> a.1) soit dans les espaces délimités au titre du sous-alinéa 6e)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à 15 l'accord:

11. Le paragraphe 18.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 14, Procureur

général du

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue 18.1a) ou b) est présumé survenu à bord d'un 20 bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans 25

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

le consentement du procureur général du

Canada.

L.R., ch. S-9: L.R., ch. 27, 31 (1^{er} suppl.), ch. 1, 27 (26 suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (46 suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991 ch. 24; 1992 ch 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36: 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996.

12. Le paragraphe 504(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

30

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27. 31 (1st Supp.) Supp.), c. 6 (3rd Supp.). c. 40 (4th Supp.); 1989, 1990, cc. 16, 17, 44; 1991. c 24: 1992 51; 1993, c. 36; 1994, cc 24, 41; 1995 cc. 1, 5; 1996,

1994, c. 14,

Attorney

Canada

General of

Clause 10: Paragraph 18.1(a.1) is new. The relevant portion of section 18.1 reads as follows:

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

Clause 11: Subsection 18.2(3) reads as follows:

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Article 10. — L'alinéa 18.1a.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 18.1:

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :

Article 11. — Texte du paragraphe 18.2(3):

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Canada Shipping Act
Clause 12: Subsection 504(1) reads as follows:

Loi sur la marine marchande du Canada Article 12. — Texte du paragraphe 504(1):

I namete sur

la conduite

Inquiry into conduct of certificated officer

- 504. (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master or seaman
 - (a) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;
 - (b) has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569; or
 - (c) has wilfully contravened section 5.3 of the Coastal Fisheries Protection Act.
- 13. Section 505 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):
 - (a.1) that any master or seaman has wilfully contravened section 5.3 of the Coastal 15 Fisheries Protection Act,

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-62

- 14. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting fisheries, is assented to, then, on the coming into force of section 207 of that Act,
 - (a) the definition "straddling stock" in section 2 of that Act is repealed;
 - (b) section 2 of that Act is amended by adding the following in alphabetical or-25
- "fishing vessel of a participating state" means a foreign fishing vessel that has been issued, under the laws of a participating state, a registration number, licence or other document granting the foreign fishing vessel the right 30 to fly the flag of that state or that is otherwise entitled to fly the flag of that state;
- "participating state" means a foreign state or an organization of foreign states that has ratified or acceded to UNFA, that has notified 35 in writing the Secretary-General of the United Nations of its intention to apply UNFA on a provisional basis or that has entered into a reciprocal arrangement with Canada to apply UNFA in whole or in part; 40

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine ou un marin, selon le cas:

a) est, pour cause d'incapacité ou d'incon- 5 5 duite, inapte à exercer ses fonctions;

- b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et
- c) a délibérément contrevenu à l'article 5.310 de la Loi sur la protection des pêches côtières.
- 13. L'article 505 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de 15 ce qui suit :
- a.1) un capitaine ou un marin a délibérément contrevenu à l'article 5.3 de la Loi sur la protection des pêches côtières;

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

14. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième 20 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les pêches, à l'entrée 20 en vigueur de l'article 207 de ce projet de

Projet de loi

- a) la définition de « stock chevauchant »,25 à l'article 2 de ce projet de loi, est abrogée;
- b) l'article 2 de ce projet de loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabéti-30 que, de ce qui suit :
- « accord APNU » L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons 35 dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. adopté à New-York le 4 août 1995 par la 40 Conférence des Nations Unies concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs.
- « bateau de pêche d'un État assujetti à l'ac-

« accord

cord » Bateau de pêche étranger auquel a45

« bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord » "fishing participating

"fishing vessel of a participating

state « bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord »

state' assujetti à **504.** (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer is from incompetency or misconduct unfit to discharge his duties, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569, the Minister may cause an inquiry to be held.

504. (1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions ou que, dans le cas d'un abordage, le capitaine, le lieutenant ou le mécanicien n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569, il peut faire tenir une enquête.

Clause 13: Paragraph 505(a.1) is new. The relevant portion of section 505 reads as follows:

505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister is satisfied

Article 13. — L'alinéa 505a.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 505 :

505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :

11/1" « accord APNII »

- "UNFA" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling 5 Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995; 10
 - (c) that Act is amended by adding the following after section 34:

ment lui permettant de battre le pavillon de cet État ou qui navigue sous un tel pavillon 5

en v étant autorisé. « État assujetti à l'accord » État ou organisation d'États étrangers qui a ratifié l'accord APNU ou v a adhéré, qui a notifié par écrit au Secrétaire général de l'ONU son inten-10 tion de l'appliquer sur une base provisoire ou qui a convenu de son application réciproque - totale ou partielle - avec le Cana-

c) ce projet de loi est modifié par adjonc-15 tion, après l'article 34, de ce qui suit :

34.1 Pour l'application des articles 33 et 34.

été attribué, sous le régime des lois d'un

État assujetti à l'accord, un numéro d'im-

matriculation ou un permis ou autre docu-

assujetti a "participating

34.1 For the purposes of sections 33 and 34, "straddling stock" means a prescribed stock of fish that occurs both within the exclusive 15 poisson désigné par règlement et se situant de economic zone of Canada and in an area beyond and adjacent to the exclusive economic zone of Canada.

« stock chevauchant » s'entend du stock de part et d'autre de la limite extérieure de la 20 zone économique exclusive du Canada.

chevauchant »

Offences

stock'

- 34.2 No fishing vessel of a participating state shall, in an area of the sea designated 20 État assujetti à l'accord, se trouvant dans un under subparagraph 185(c)(i),
 - (a) contravene a measure designated by the Governor in Council under subparagraph 185(c)(i.1);
 - (b) fish without a licence, permit or other 25 authorization issued by that state;
 - (c) conceal, tamper with or dispose of any thing that may afford evidence of an offence; or
 - (d) conceal its identity or registration, 30 including displaying a false marking, identity or registration.
 - (d) the portion of subsection 156(3) of that Act before paragraph (a) is replaced by 35 the following:

activities

- (3) Every fishing vessel that contravenes any of paragraphs 31(1)(b) to (e), section 32, 34, 34.2, 35 or 36 or any regulations referred to in any of those provisions
 - (e) the portion of paragraph 185(c) of that 40 court, sur déclaration de culpabilité : Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

34.2 Il est interdit au bateau de pêche d'un espace maritime réglementé au titre du sousalinéa 185c)(i):

a) de contrevenir aux mesures désignées par le gouverneur en conseil au titre du sous-alinéa 185c)(i.1);

- b) de pêcher sans licence, permis ou autre autorisation délivré par cet État;
- c) de dissimuler, d'altérer ou de faire disparaître des éléments de preuve constitutifs d'une infraction;
- d) de porter une marque, un nom ou une immatriculation falsifiés ou dissimulés.
- d) le passage du paragraphe 156(3) de ce projet de loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) Tout bateau de pêche qui contrevient à l'un des alinéas 31(1)b) à e), aux articles 32,40 34, 34.2, 35 ou 36 ou à leurs règlements d'application commet une infraction et en
 - e) le passage de l'alinéa 185c) de ce projet de loi précédant le sous-alinéa (ii) est 45 remplacé par ce qui suit :

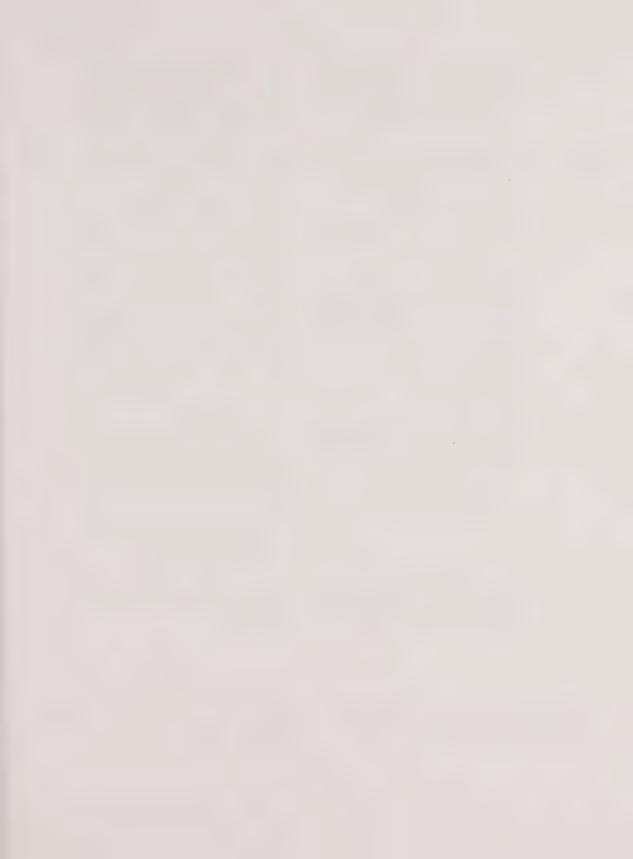


- (c) for implementing the provisions of any fisheries treaty or arrangement to which Canada is a party or any international conservation or management measure taken under such a treaty or arrangement or 5 taken by or under a regional fisheries management organization or arrangement established by two or more states, or by one or more states and an organization of states, for the conservation and management of 10 straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, including, but not limited to,
 - (i) designating any area of the sea regulated by such a regional fisheries management organization or arrange-15
 - (i.1) incorporating by reference the conservation or management measures of such a regional fisheries management organization or arrangement and desig-20 nating from amongst them those measures the contravention of which is prohibited by paragraph 34.2(a),
 - (i.2) authorizing the Minister to take any enforcement action consistent with 25 UNFA and the measures referred to in subparagraph (i.1) in respect of a fishing vessel of a participating state or of any person on board the vessel or to permit a participating state to take enforcement 30 action in respect of a Canadian fishing vessel, and
 - (i.3) if, in the opinion of the Governor in Council, Canada is authorized by or under the treaty, measure or arrangement 35 to enforce it against nationals of other states or fishing vessels entitled to fly the flags of other states, prescribing
 - (A) the states in respect of which Canada is so authorized, and 40
 - (B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies,
- 15. If Bill C-73, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and 45 C-73, déposé au cours de la deuxième entitled An Act to amend the Canada Shipping Act and other Acts as a consequence, is assented to, then

- c) mettre en oeuvre les traités et autres accords internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, ainsi que les mesures internationales de conservation et de gestion prises sous le régime de tels 5 traités ou accords, par une organisation régionale ou aux termes d'un arrangement régional constituée ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver et gérer des stocks 10 de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs, et plus particulièrement :
 - (i) délimiter les espaces maritimes tombant sous la compétence de ces organisa-15 tions ou régis par ces arrangements,
 - (i.1) incorporer par renvoi les mesures de conservation et de gestion établies par ces organisations ou aux termes de ces arrangements et désigner parmi ces me-20 sures celles visées par l'interdiction de l'alinéa 34.2a).
 - (i.2) autoriser le ministre, d'une part, à prendre toute mesure d'exécution de l'accord APNU et des mesures visées au 25 sous-alinéa (i.1) à l'égard du bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à l'égard des personnes à son bord et, d'autre part, à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre cet État à 30 l'égard d'un bateau de pêche canadien,
 - (i.3) désigner, s'il est d'avis que le traité, l'accord ou les mesures autorisent le Canada à prendre des mesures d'exécution à l'égard des ressortissants d'un État 35 étranger ou des bateaux de pêche autorisés à battre le pavillon de cet État, les États visés ainsi que la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, 40 l'accord ou les mesures,
- 15. En cas de sanction du projet de loi session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en 45 conséquence:

Bill C-73

Projet de loi



5

(a) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of that Act and the coming into force of section 12 of this Act, subsection 504(1) of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

Inquiry into conduct of certificated officer

- **504.** (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master or seafarer
 - (a) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;
 - (b) has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569; or
 - (c) has wilfully contravened section 5.3 of the Coastal Fisheries Protection Act.
 - (b) if section 123 of that Act comes into force before section 13 of this Act, paragraph 505(a.1) of the English version of the Canada Shipping Act is replaced by the following:
 - (a.1) that any master or seafarer has wilfully contravened section 5.3 of the *Coastal Fisheries Protection Act*.
 - (c) if section 13 of this Act comes into force before section 123 of that Act, 25 section 505 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after paragraph (a):
 - (a.1) that any master or seafarer has wilfully contravened section 5.3 of the *Coastal* 30 *Fisheries Protection Act*,

COMING INTO FORCE

Coming into force

16. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 122(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 504(1) de la *Loi sur la marine marchande* 5 du Canada est remplacé par ce qui suit :

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine ou un marin :

Enquête sur la conduite d'un officier breveté

- a) est, pour cause d'incapacité ou d'incon-10 duite, inapte à exercer ses fonctions;
 - b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569;
- c) a délibérément contrevenu à l'article 5.315 de la Loi sur la protection des pêches côtières.
- b) si l'article 123 de ce projet de loi entre en vigueur avant l'article 13 de la présente loi, l'alinéa 505a.1) de la version 20 anglaise de la *Loi sur la marine marchan*de du Canada est remplacé par ce qui suit:
- (a.1) that any master or seafarer has wilfully contravened section 5.3 of the *Coastal25 Fisheries Protection Act*,
- c) si l'article 13 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 123 de ce projet de loi, l'article 505 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifié par 30 adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit:
- a.1) un capitaine ou un marin a délibérément contrevenu à l'article 5.3 de la Loi sur la protection des pêches côtières; 35

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Cornoration/Société canadienne des nostes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

 ${\bf Public\ Works\ and\ Government\ Services\ Canada-Publishing}$

45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-97

C-97

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence

First reading, April 17, 1997

Première lecture le 17 avril 1997



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence

First reading, April 17, 1997

Première lecture le 17 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2 L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. suppl.), ch. suppl.), ch. suppl.); 1989. ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28 38, 42; 1994. ch. 10, 41; 1996, ch. 10, 11, 12, 18, 31, 32; 1997, ch. 9

1993, cc. 28, 38 42 1994 1996. cc. 10. 11, 12, 18, 31. 32, 1997, c. 9

R.S., c. 9 (1st

Supp.), s. 1

R.S., c. L-2

R.S., cc 9, 27 (1st Supp.), c.

Supp.), cc. 24,

(4th Supp.); 1989, c. 3;

1990, cc. 8.

44; 1991, c.

39; 1992, c. 1;

43 (3rd Supp.), c. 26

> 1. The heading of Part II of the Canada Labour Code is replaced by the following: OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

L.R., ch. 9 (1er suppl.), 5 art. 1

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

2. (1) The definitions "regional safety officer", "safety and health committee", "safety and health representative" and "safety officer" in subsection 122(1) of the Act are repealed.

L.R., ch. 9 (1er suppl.),

R.S., c. 24 (3rd Supp.),

(2) The definition "substance hasardeuse" in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 9 (1st (3) The definition "danger" in subsection Supp.), s. 1 ing:

(2) La définition de « substance hasardeuse », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

1. Le titre de la partie II du Code canadien

2. (1) Les définitions de « agent de sécuri-

té », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en

matière de sécurité et de santé », au para-

10 graphe 122(1) de la même loi, sont abrogées. 10

5 du travail est remplacé par ce qui suit : SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

> L.R., ch. 24 (3e suppl.), par. 3(1)

« danger »

"danger" means any hazard, condition or activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed

(3) La définition de « danger », au para-122(1) of the Act is replaced by the follow-15 graphe 122(1) de la même loi, est remplacée 15 par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.),

« danger » Risque, situation ou tâche susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre mala'danger

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment implements reforms to the occupational health and safety provisions of Part II of the Canada Labour Code. A realignment in responsibilities for work place health and safety will place a greater onus on employers and employees to work together to ensure a healthy and safe working environment. The reforms will modernize existing requirements and provide a more favourable regulatory framework for the shift in onus to occur while, at the same time, requiring less government intervention. Finally, the reforms will ensure that work place health and safety concerns, on the whole, are identified and resolved in a more flexible, timely and cost-effective manner.

The key components of the enactment include:

- (a) the creation of an internal resolution process to assist parties in the work place in resolving problems in a more independent and timely manner;
- (b) the enhancement of the powers of work place health and safety committees to allow them to identify and resolve problems as they arise, without requiring the previous level of intervention from government officials;
- (c) the creation of corporate policy health and safety committees for employers with more than three hundred employees to ensure that health and safety is addressed at the corporate level;
- (d) the requirement for employers to establish and maintain a prevention program specific to occupational health and safety;
- (e) the enhancement of the powers of federal enforcement officers to improve their efficiency and effectiveness;
- (f) the streamlining of the appeal process for the review of directions and decisions of federal enforcement officers; and
- (g) the updating of fines and terminology to reflect current practice in other Canadian jurisdictions.

EXPLANATORY NOTES

Canada Labour Code

Clause 1: The heading of Part II reads as follows:

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail portant sur la santé et la sécurité au travail, et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la partie II du Code canadien du travail. Grâce à un réaménagement des responsabilités en matière de santé et de sécurité au travail, les employeurs et les employés devron collaborer davantage pour assurer un environnement sain et sécuritaire dans les lieux de travail. Les réformes prévues permettront d'actualiser les exigences actuelles et d'établir un cadre de réglementation plus favorable à ces changements tout en réduisant l'intervention des autorités publiques. Enfin, elles permettront, dans l'ensemble, de cerner et de régler les problèmes relatifs à la santé et à la sécurité au lieu de travail de façon plus expéditive, plus souple et plus rentable.

Voici les points saillants du texte :

- a) la création d'un processus de règlement interne qui aidera les parties à régler les problèmes plus rapidement et de façon plus autonome;
- b) l'accroissement des pouvoirs des comités locaux de santé et de sécurité en vue de leur permettre de cerner et de régler les problèmes à mesure qu'ils surgiront, sans l'intervention des représentants de l'autorité publique;
- c) la création, dans le cas des employeurs comptant plus de trois cents employés, de comités d'orientation qui pourront régler les questions de santé et de sécurité pour l'ensemble de l'organisation;
- d) l'obligation pour les employeurs d'établir et de maintenir un programme de prévention en matière de santé et de sécurité au travail:
- e) l'accroissement des pouvoirs des agents fédéraux d'application de la loi sur le plan de l'efficacité;
- f) la rationalisation du processus d'appel des instructions et des décisions des agents d'application de la loi fédéraux;
- g) la révision des peines pécuniaires et de la terminologie en fonction des pratiques en vigueur dans d'autres administrations canadiennes.

NOTES EXPLICATIVES

Code canadien du travail

Article 1. — Titre de la partie II:

to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness follows immediately on the exposure to the hazard, condition or activity:

1993, c. 42.

"prescribe"

"appeals

"health"

"health and

santé et de "health and

« représen-

"policy

committee'

régional de

sécurité »

« sécurité »

officer « agent de

safety

(4) The definition "prescribe" in subsection 122(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in ac-10 cordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council:

(5) Subsection 122(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"appeals officer" means a person who is designated as an appeals officer under subsection 145.1(1);

"health" means the absence of injury or physical or mental illness arising out of, 20 linked with or occurring in the course of employment, other than the effects of ordinary work place stress;

"health and safety officer" means a person who is designated as a health and safety of-25 ficer under subsection 140(1):

"health and safety representative" means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;

"policy committee" means a policy health 30 and safety committee established under section 134.1;

"regional health and safety officer" means a person who is designated as a regional health and safety officer under subsection 35 140(1):

"safety" includes the absence of danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;

"work place committee" means a work place 40 health and safety committee established under section 135.

de - même si ses effets sur l'intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats —, avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée

(4) La définition de « prescribe », au 5 1993. ch. 42. paragraphe 122(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regula-10

"prescribe" « règlement »

(5) Le paragraphe 122(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 15 alphabétique, de ce qui suit :

tion of the Governor in Council;

« agent d'appel » Personne désignée à ce titre 15 « agent en application du paragraphe 145.1(1).

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

santé et de

« agent régional de santé et de sécurité » Per-20 sonne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

régional de health and

« comité d'orientation » Comité d'orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l'article 134.1.

tion »

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l'article 135.

« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécu-30 rité en application de l'article 136.

« santé » Absence de maladie physique ou mentale ou de blessure liées au travail ou en découlant, à l'exclusion de la tension normalement associée au travail. 35

« sécurité » Absence de risque ou de danger liés au travail ou en découlant.

« sécurité »

"work place committee

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

- Clause 2: (1) The definitions "regional safety officer", "safety and health committee", "safety and health representative" and "safety officer" in subsection 122(1) read as follows:
- "regional safety officer" means a person designated as a regional safety officer pursuant to subsection 140(1);
- "safety and health committee" means a committee established pursuant to section 135:
- "safety and health representative" means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 136;
- "safety officer" means a person designated as a safety officer pursuant to subsection 140(1) and includes a regional safety officer;
- (2) The definition "hazardous substance" in subsection 122(1) reads as follows:
- "hazardous substance" includes a controlled product and a chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the safety or health of a person exposed to it:
- (3) The definition "danger" in subsection 122(1) reads as follows:
- "danger" means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected;
- (4) The definition "prescribe" in subsection 122(1) reads as follows:
- "prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council;
 - (5) New.

SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

- Article 2, (1). Texte des définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé » au paragraphe 122(1):
- « agent de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1), y compris un agent régional de sécurité.
- « agent régional de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).
- « comité de sécurité et de santé » Comité constitué en application de l'article 135.
- « représentant en matière de sécurité et de santé » Personne nommée à ce titre en application de l'article 136.
- (2). Texte de la définition de « substance hasardeuse » au paragraphe 122(1):
- « substance hasardeuse » Sont assimilés à une substance hasardeuse un agent chimique, biologique ou physique dont une propriété présente un risque pour la sécurité ou la santé de quiconque y est exposé, et un produit contrôlé.
- (3). Texte de la définition de « danger » au paragraphe 122(1):
- « danger » Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu'il ne puisse y être remédié.
- (4). Texte de la définition de « règlement » au paragraphe 122(1):
- « règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil.
 - (5). Nouveau.

(6) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« substance dangereuse » "hazardous substance

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

3. The Act is amended by adding the 10 following after section 122.1:

Preventive measures

122.2 When possible, preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective 15 réduction, et enfin dans la fourniture de equipment or clothing, all with the goal of ensuring the safety of employees.

Methods of Communication

Methods of communica

122.3 (1) A direction, a notice, information, an instruction or training that is required to be given to employees under this Part shall be 20 tion selon un mode lui permettant d'en given to an employee with a special need by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Meaning of "special need'

(2) For the purposes of this section, an employee has a "special need" if the employee is affected by a condition, not including illiteracy or a lack of understanding of English or French, that impairs their ability to 30 receive a direction, a notice, information, an instruction or training given in a method that would otherwise be sufficient under this Part.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 2

4. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

Application to public service of Canada

(2) This Part applies to the public service of Canada and to persons employed in the public service of Canada to the extent that it is made applicable under section 11 of the Financial Administration Act.

(6) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

5 « substance dangereuse » Sont assimilés à des 5 substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

« substance dangereuse »

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.1, de ce qui suit :

Ordre de priorité

122.2 Dans la mesure du possible, la prévention doit consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur 15 matériel ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la sécurité des employés.

Modes de communication

122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir communica-20 prendre effectivement connaissance - notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale - des ins-25 tructions, avis, renseignements et formation requis par la présente partie.

Droits de

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé l'état — à l'exclusion de l'analphabétisme ou 30 de la connaissance insuffisante du français ou de l'anglais - nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, renseignements 35 et formation requis par celle-ci.

Définition de « hesoins spéciaux »

4. Le paragraphe 123(2) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 2

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes 40 qui y sont employées, dans la mesure prévue à l'article 11 de la Loi sur la gestion des 40 finances publiques.

Administra-

(6) New.

(6). — Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Subsection 123(2) reads as follows:

(2) Except as otherwise expressly provided in any other Act of Parliament, this Part does not apply to or in respect of employment in a portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

Article 4. — Texte du paragraphe 123(2):

(2) Sauf disposition expresse contraire d'une autre loi fédérale, la présente partie ne s'applique pas à l'emploi dans les secteurs de l'administration publique fédérale inscrits à l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, c 4(F)

General duty

Specific employer

5. Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:

- 124. Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.
- 125. (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity,
 - (a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the pre-15 scribed standards:
 - (b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards:
 - (c) investigate, record and report in the 20 manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;
 - (d) post at a place accessible to every 25 employee and at every place directed by a health and safety officer
 - (i) a copy of this Part,
 - (ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at 30 work of employees, and
 - (iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed: 35
 - (e) make readily available to employees for examination, in hard copy or electronically, a copy of the regulations made under this
 - (f) if a copy of the regulations is made 40 available electronically, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on

5. Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité 5 au travail.

125. (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute activity carried out by an employee in a work 10 tâche accomplie par un employé dans un lieu 10 de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche relève, elle, de son autorité:

- a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient 15 conformes aux normes réglementaires;
- b) d'installer les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;
- c) de la manière réglementaire, d'enquêter 20 sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;
- d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité:
 - (i) le texte de la présente partie,
 - (ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail.
 - (iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que 35 précise l'agent de santé et de sécurité;
- e) de mettre une copie des règlements d'application de la présente partie à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement ac-40 cès sur support électronique ou sur support

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4: L.R. suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art 4(F)

Obligation générale

30

Clause 5: Sections 124 and 125 read as follows:

- **124.** Every employer shall ensure that the safety and health at work of every person employed by the employer is protected.
- 125. Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer,
 - (a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;
 - (b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;
 - (c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;
 - (d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a safety officer,
 - (i) a copy of this Part,
 - (ii) a statement of the employer's general policy concerning the safety and health at work of employees, and
 - (iii) such other printed material related to safety and health as may be directed by a safety officer or as is prescribed;
 - (e) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records;
 - (f) provide such first-aid facilities and health services as are prescribed;
 - (g) provide prescribed sanitary and personal facilities;
 - (h) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;
 - (i) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards;
 - (j) provide every person granted access to the work place by the employer with such safety materials, equipment, devices and clothing as are prescribed;
 - (k) ensure that the use, operation and maintenance of
 - (i) every boiler and pressure vessel,
 - (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,
 - (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity, and
 - (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment
 - is in accordance with prescribed standards;
 - (l) and (m) [Repealed, R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 4]
 - (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards:
 - (o) comply with such standards as are prescribed relating to fire safety and emergency measures;
 - (p) ensure, in the manner prescribed, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
 - (q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure the safety and health at work of that employee;
 - (r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

Article 5. — Texte des articles 124 et 125 :

- **124.** L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de sécurité et de santé au travail.
- **125.** Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :
 - a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;
 - b) d'installer les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;
 - c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;
 - d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de sécurité :
 - (i) le texte de la présente partie,
 - (ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de sécurité et de santé au travail,
 - (iii) les imprimés réglementaires concernant la sécurité et la santé ou ceux que précise l'agent de sécurité;
 - e) de tenir, selon les modalités réglementaires, des registres de sécurité et de santé;
 - f) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;
 - g) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires:
 - h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;
 - i) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité;
 - j) de fournir les matériels, l'équipement, les dispositifs et les vêtements réglementaires de sécurité à toute personne à qui il en permet l'accès;
 - k) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :
 - (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
 - (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
 - (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
 - (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur;
 - l) et m) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 24 (3e suppl.), art. 4]
 - n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations y soient conformes aux normes réglementaires;
 - o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;
 - p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent y entrer, en sortir et y demeurer en sécurité;
 - q) d'offrir à chaque employé, de la manière réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa sécurité et sa santé;

- request of an employee, provide a hard copy of the regulations;
- (g) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;
- (h) provide any prescribed first-aid facilities and health services;
- (i) provide prescribed sanitary and personal facilities;
- <u>(j)</u> provide, in accordance with prescribed 10 standards, potable water;
- (k) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards:
- (l) provide every person granted access to the work place by the employer with any prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;
- (m) ensure that the use, operation and 20 maintenance of
 - (i) every boiler and pressure vessel,
 - (ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,
 - (iii) all equipment for the generation, 25 distribution or use of electricity,
 - (iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and
 - (v) all heating, ventilation and air-conditioning systems 30

are in accordance with prescribed standards:

- (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed 35 standards:
- (o) comply with any prescribed standards relating to fire safety and emergency measures:
- (p) ensure, in the prescribed manner, that 40 employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
- (q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction,

- f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les 5 consulter et de leur fournir sur demande une version sur support papier;
- g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;
- <u>h</u>) de fournir les installations de premiers 10 soins et les services de santé réglementaires:
- \underline{i}) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;
- j) de fournir, conformément aux normes 15 réglementaires, de l'eau potable;
- k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;
- *I*) de fournir <u>le matériel</u>, l'équipement, les dispositifs et <u>les vêtements</u> de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès au lieu de travail;
- <u>m)</u> de veiller à ce que soient conformes aux 25 normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :
 - (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
 - (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs 30 et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
 - (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité.
 - (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,
 - (v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;
- n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, 40 la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;
- o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incen-45 dies et de mesures d'urgence;

- (s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable safety or health hazard in the area where that employee works:
- (t) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards and are safe under all conditions of their intended use;
- (u) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;
- (ν) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; and
- (w) comply with every oral or written direction given to the employer by a safety officer concerning the safety and health of employees.

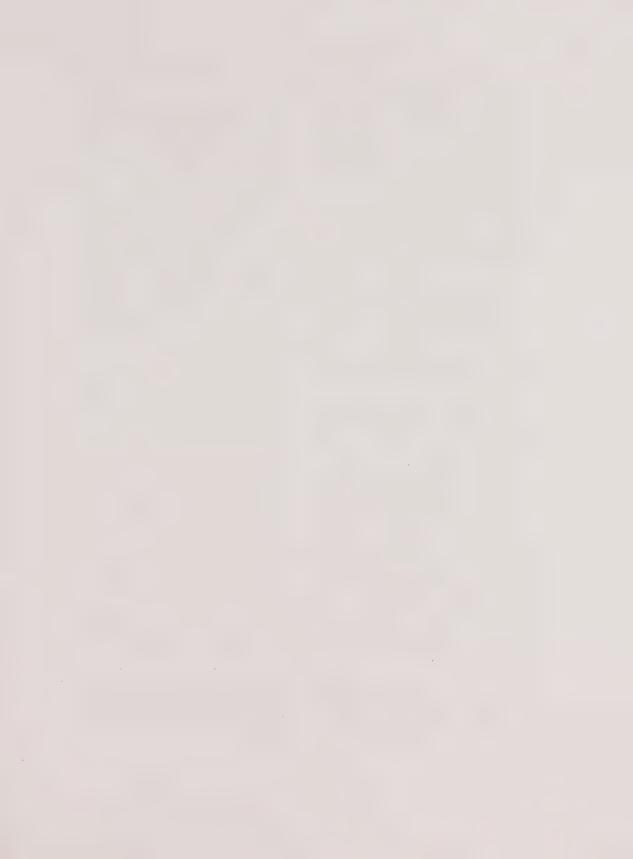
- r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures installés;
- s) de veiller à ce que soit porté à l'attention de chaque employé le risque connu ou prévisible que représente pour sa sécurité et sa santé l'endroit où il travaille;
- t) de veiller à ce que l'équipement machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de sécurité et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;
- u) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;
- ν) de veiller à ce que toute personne à qui il en permet l'accès connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité:
- w) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.

- training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;
- (r) maintain all installed guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;
- (s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;
- (t) ensure that the machinery, equipment 10 and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;
- (u) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;
- $\underline{(v)}$ adopt and implement prescribed safety codes and safety standards; 20
- (w) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and 25 clothing;
- (x) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of em-30 ployees;
- (y) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;

 35
- (z) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;
- (z.1) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives are trained in health and safety, as prescribed, and informed of their responsibilities under this Part;

 4.
- (z.2) respond to reports made by employees under paragraph 126(1)(g);

- p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer au lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité:
- q) d'offrir à chaque employé, de la manière 5 réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;
- r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, 10 garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;
- s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus et prévisibles que présente pour sa 15 santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;
- t) de veiller à ce que l'équipement machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de 20 sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;
- u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementai-25 res d'ergonomie;
- \underline{v}) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;
- w) de veiller à ce que toute personne admise au lieu de travail connaisse et utilise selon 30 les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;
- <u>x)</u> de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données, en 35 matière de santé et de sécurité au travail, par <u>l'agent d'appel ou l'agent de santé et</u> de sécurité:
- y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger 40 par les activités de quelque personne admise au lieu de travail;
- z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate 45 en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur in-



- (z.3) develop, implement and monitor, in consultation with the policy and work place committees or the health and safety representative, prescribed programs for the prevention of hazards in the work place 5 appropriate to the size of it and the nature of the hazards in the work place that also provide for the education of employees in health and safety matters;
- (z.4) consult the policy and work place 10 committees or the health and safety representative to plan the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures;
- (z.5) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures; 20
- (z.6) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel for the use of policy and work place committees:
- (z.7) cooperate with the policy and work 25 place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part:
- (z.8) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy 30 committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;
- (z.9) respond in writing to recommendations made by policy and work place 35 committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken:
- (z.10) provide a copy of any report on, or 40 assessment of, hazards in the work place to the work place committee or the health and safety representative;
- (z.11) ensure that the work place committee or the health and safety representative 45 carries out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year;

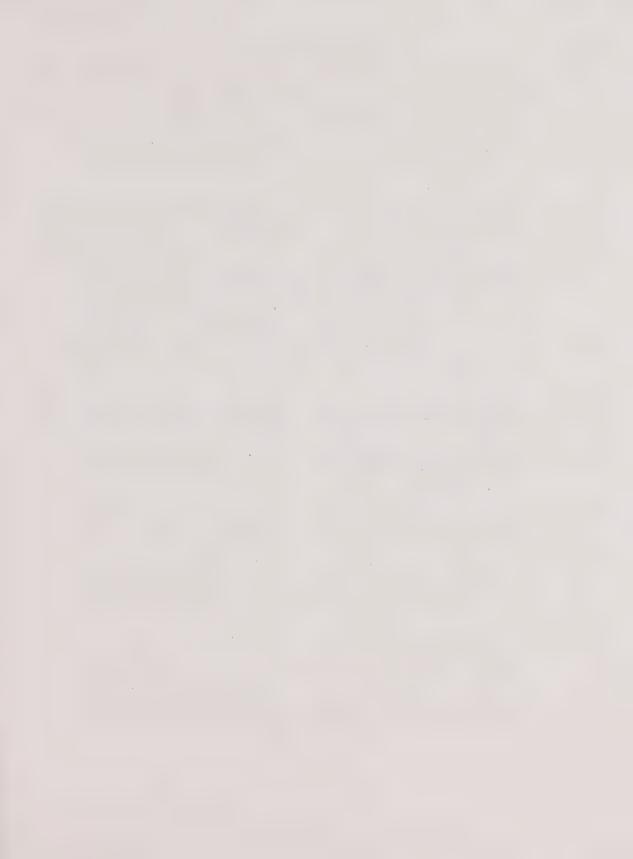
- combent sous le régime de la présente partie;
- z.1) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;
- z.2) de répondre à tout rapport fait au titre 10 de l'alinéa 126(1)g);
- z.3) en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes réglementaires de prévention 15 des risques professionnels en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'applica-20 tion:
- z.4) en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, de planifier la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur 25 la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail:
- z.5) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre des 30 changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail:
- z.6) de mettre à la disposition du comité 35 d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin au lieu de travail;
- z.7) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant 40 pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;
- z.8) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le45 représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;



- (z.12) develop, implement and monitor, when necessary, programs for the provision of personal protective equipment or clothing, in consultation with, except in emergencies, the policy and work place committees or the health and safety representative;
- (z.13) take all reasonable care to ensure that all persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable 10 health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;
- (z.14) meet with the health and safety representative as requested by the representative to address health and safety matters; 15
- (z.15) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;
- (z.16) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to 20 come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all the members of work place committees or of the health and safety representative, as the case may be; and
- (z.17) provide, within thirty days after receiving a request or as otherwise agreed with the party making the request, the information requested from an employer by a policy committee under paragraph 30 134.1(4)(h) or (i), by a work place committee under paragraph 135(6)(h) or (i) or by a health and safety representative under paragraph 136(5)(f) or (g).

- z.9) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures à prendre et des délais 5 prévus à cet égard;
- z.10) de fournir au comité local ou au représentant copie de tout rapport sur les risques au lieu de travail, notamment sur leur appréciation;
- z.11) de veiller à ce que le comité local ou le représentant examine chaque mois une partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;
- z.12) d'élaborer et de mettre en oeuvre, au besoin et, sauf en cas d'urgence, en consultation avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant, des programmes de fourniture d'équipement ou de 20 vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;
- z.13) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne autre qu'un de ses 25 employés admise au lieu de travail les risques connus et prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent y être exposées;
- z.14) de tenir sur demande avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé 30 et la sécurité au travail;
- z.15) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence au lieu de travail;
- z.16) d'afficher en permanence dans un ou 35 plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants;

 40
- z.17) sauf accord contraire avec l'auteur de la demande, de fournir, dans les trente jours qui suivent celle-ci, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des alinéas 134.1(4)h) ou i), soit par45 un comité local en vertu des alinéas 135(6)h) ou i), soit par un représentant en vertu des alinéas 136(5)f) ou g).



Exception

Exception

- (2) Paragraph (1)(z.16) does not apply to an employer who controls
 - (a) a single work place where all the employees and the health and safety representative normally work at the same time 5 and in the same location; or
 - (b) a work place where only one employee is normally employed.

R.S., c. 24 (3rd Supp.),

6. (1) The portion of section 125.1 of the following:

Further specific duties of employer

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer 20 controls the activity,

R.S., c. 24 (3rd Supp.),

(2) Paragraphs 125.1(a) to (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

- a) de veiller à ce que les concentrations des 25 substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;
- b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant au lieu de travail 30 soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;
- c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant au lieu de travail 35 soient identifiées conformément aux règlements:
- d) sous réserve de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, de veiller à ce que les produits 40 contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant au lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires perti- 45 nents;

(2) L'alinéa (1)z.16) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail où :

a) soit tous les employés et le représentant travaillent normalement en même temps et 5 au même endroit:

b) soit ne travaille normalement qu'un seul emplové.

6. (1) Le passage de l'article 125.1 de la Act before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit :

L.R. ch. 24 (3e suppl.), art. 5

obligations

spécifiques

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous exceptions that may be prescribed, every 15 réserve des exceptions qui peuvent être pré-15 vues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la 20 mesure où cette tâche relève, elle, de son autorité:

> (2) Les alinéas 125.1a) à d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

- a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant au lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires:
- b) de veiller à ce que les substances 30 dangereuses se trouvant au lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;
- c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits 35 contrôlés, se trouvant au lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements:
- d) sous réserve de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dan-40 gereuses, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant au lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher 45 les signaux de danger réglementaires pertinents;

Clause 6: Section 125.1 reads as follows:

- **125.1** Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to such exceptions as may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer.
 - (a) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;
 - (b) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;
 - (c) ensure that all hazardous substances in the work place, other than controlled products, are identified in the manner prescribed;
 - (d) subject to the Hazardous Materials Information Review Act, ensure that each controlled product in the work place or each container in the work place in which a controlled product is contained has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard symbols; and
 - (e) subject to the Hazardous Materials Information Review Act, make available, in the manner prescribed, to each of his employees a material safety data sheet, with respect to each controlled product in the work place, that discloses the following information, namely,
 - (i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient.
 - (ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,
 - (iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,
 - (iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and
 - (v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed.

Article 6. — Texte de l'article 125.1 :

- 125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité:
 - a) de veiller à ce que les concentrations des substances hasardeuses présentes dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;
 - b) de veiller à ce que les substances hasardeuses se trouvant dans un lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;
 - c) de veiller à ce que les substances hasardeuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans un lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;
 - d) sous réserve de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents;
 - e) sous réserve de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :
 - (i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,
 - (ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,
 - (iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,
 - (iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur.
 - (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 1993, c. 42, s. 5(F)

- (3) Section 125.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:
 - (e) subject to the *Hazardous Materials* 5 *Information Review Act*, make available, in the prescribed manner, to every employee a material safety data sheet, with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, that discloses the 10 following information, namely,
 - (i) if the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product, and if the controlled product is not a pure substance, the 15 chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,
 - (ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredi-20 ent Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and 25 concentration of that ingredient,
 - (iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the 30 concentration of that ingredient,
 - (iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of 35 that ingredient, and
 - (v) <u>any</u> other information with respect to the <u>controlled</u> product <u>that</u> may be prescribed:
 - (f) identify and assess, with the assistance of 40 the work place committee or the health and safety representative, the concentration and level of hazardous substances to which employees may be exposed; and
 - (g) ensure that all records of exposure to 45 hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that

(3) L'alinéa 125.1e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 5; 1993, ch. 42, art. 5 (F)

- e) sous réserve de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, de mettre à la disposition de 5 chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, les renseignements suivants:
 - (i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même 15 un produit contrôlé,
 - (ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette 20 concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,
 - (iii) la dénomination chimique et la concentration <u>de tout</u> ingrédient que 25 l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,
 - (iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les 30 propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,
 - (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;
- f) de déterminer et d'apprécier, avec l'aide 35 du comité local ou du représentant, la concentration et le niveau des substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés:
- g) de veiller à la tenue, en conformité avec 40 les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.



personal records of exposure are made available to the affected employees.

RS C 24 (3rd Supp.).

information in

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4;

Health and

7. Subsection 125.2(1) of the Act is replaced by the following:

125.2 (1) An employer shall, in respect of 5 every work place controlled by the employer, and in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in 10 cette tâche relève, elle, de son autorité, de respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or 15 possède à cet égard au médecin, ou à tout autre other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an 20 afin de traiter celui-ci. emergency.

8. Section 126 of the Act is replaced by the following:

126. (1) While at work, every employee shall

- (a) use any safety materials, equipment, 25 devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;
- (b) follow prescribed procedures with re-30 spect to the health and safety of employees;
- (c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the em-35 ployee's acts or omissions;
- (d) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;
- (e) cooperate with any person exercising a 40 duty imposed under this Part;
- (f) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative:

7. Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt 10 que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1e) qu'il professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser 15 un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou

1..R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

8. L'article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 20 (1er suppl.), art. 4; 1993. ch. 42, art. 6

126. (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection; 25

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

- c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de 30 travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;
- d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de 35 sécurité au travail;
- e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;
- f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;
- g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou

Clause 7: Subsection 125.2(1) reads as follows:

125.2 (1) An employer shall, in respect of any controlled product in a work place controlled by him, provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Clause 8: Section 126 reads as follows:

126. (1) While at work, every employee shall

(a) use such safety materials, equipment, devices and clothing as are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or as are prescribed;

- (b) follow prescribed procedures with respect to the safety and health of employees:
- (c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the safety and health of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;
- (d) comply with all instructions from the employer concerning the safety and health of employees;
- (e) cooperate with any person exercising a duty imposed by this Part or any regulations made thereunder;
- (f) cooperate with the safety and health committee established for the work place where the employee is employed or, if there is no such committee, with the safety and health representative, if any, appointed for that work place;
- (g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee, the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;
- (h) report in the manner prescribed every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person; and
- (i) comply with every oral or written direction of a safety officer concerning the safety and health of employees.
- (2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

Article 7. — Texte du paragraphe 125.2(1):

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne un produit contrôlé se trouvant dans un lieu de travail placé sous son entière autorité, de fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1e) qu'il possède sur ce produit au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

Article 8. — Texte de l'article 126 :

126. (1) L'employé au travail est tenu :

- a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;
- b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;
- c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre sécurité et sa propre santé ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions:
- d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;
- e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation prévue par la présente partie ou ses règlements;
- f) de collaborer avec le comité de sécurité et de santé de son lieu de travail ou, à défaut, avec l'éventuel représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour celui-ci;
- g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa sécurité ou sa santé ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;
- h) de signaler, de la manière réglementaire, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;
- i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations que lui impose la présente partie.

- (g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work 5 place by the employer;
- (h) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the 10 employee or to any other person;
- (i) comply with every oral or written direction of a health and safety officer and appeals officer concerning the health and 15 safety of employees;
- (i) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part; and
- (k) take all prescribed examinations, tests 2.0 and X-rays.

No relief of duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good 25 bilité personnelle pour les actes — actions ou faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in carrying out the employer's duties under this Part.

R.S., c. 9 (1st

9. The portion of subsection 127(1) of the 30 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Interference at accident scene prohibited

127. (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; ss. 7(F), 8(F)

10. Sections 128 to 137 of the Act are 40 replaced by the following:

- sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;
- h) de signaler, de la manière réglementaire, tout accident ou autre fait avant causé, dans 5 le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;
- i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et 10 de sécurité au travail:
- i) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer une contravention à la présente partie;
- k) de se soumettre aux examens, analyses et 15 radiographies réglementaires.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Maintien des obligations

(3) L'employé n'encourt aucune responsaomissions - qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier 25 sous le régime de la présente partie.

9. Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

d'accident

127. (1) Dans le cas où un employé est tué 30 Interdictions ou grièvement blessé à son lieu de travail, il work place, no person shall, unless authorized 35 est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la 35 mesure nécessaire pour :

> 10. Les articles 128 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4; L.R., suppl.), art. 2 1993, ch. 42, art. 7 (F), 8 (F)

Clause 9: The relevant portion of subsection 127(1) reads as follows:

127. (1) Subject to subsection (2), where an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

Clause 10: Sections 127.1, 128.1, 134.1 and 135.1 are new. Sections 128 to 137 read as follows:

Article 9. — Texte du passage visé du paragraphe 127(1):

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé sur son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Article 10. — Les articles 127.1, 128.1, 134.1 et 135.1 sont nouveaux. Texte des articles 128 à 137 :

Internal Complaint Resolution Process

Complaint to

127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervi-

Settle complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to settle the complaint between themselves as soon as possible.

Investigation of complaint

- (3) The employee or the supervisor may of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly
 - (a) by an employee member and an employer member of the work place committee; or 20
 - (b) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

Notice

(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer of the results of the investigation, in 25 des résultats de l'enquête. writing.

Recommen-

(5) Whether or not the persons who investigate a complaint conclude that the complaint is justified, they may make recommendations to the employer with respect to the situation 30 that gave rise to the complaint.

Employer's

(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall inform 35 the persons who investigated the complaint in writing of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.

Processus de règlement interne des plaintes

127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie - à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situa- 5 tion constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son 10 supérieur hiérarchique.

Plainte au

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Tentative de

(3) En l'absence de règlement, la plainte refer an unresolved complaint to a chairperson 15 peut être renvoyée à l'un des présidents du 15 comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

- a) par deux membres du comité local, l'un avant été désigné par les employés — ou en 20 leur nom — et l'autre par l'employeur;
- b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.
- (4) Les personnes chargées de l'enquête informent par écrit l'employeur et l'employé25

Avis

(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation 30 faisant l'objet de la plainte.

Recomman-

(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, une fois qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent35 pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.

Obligation de

- 128. (1) Subject to this section, where an employee while at work has reasonable cause to believe that
 - (a) the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee, or
 - (b) a condition exists in any place that constitutes a danger to the employee,

the employee may refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

- (2) An employee may not pursuant to this section refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place where
 - (a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or
 - (b) the danger referred to in subsection (1) is inherent in the employee's work or is a normal condition of employment.
- (3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that
 - (a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee, or
 - (b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

- (4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.
 - (5) For the purposes of subsections (3) and (4),
 - (a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in any Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and
 - (b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from any Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.
- (6) Where an employee refuses to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), or is prevented from acting in accordance with that subsection pursuant to subsection (4), the employee shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer and to
 - (a) a member of the safety and health committee, if any, established for the work place affected; or
 - (b) the safety and health representative, if any, appointed for the work place affected.

- 128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :
 - a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
 - b) il y a danger pour lui de travailler dans le lieu.
- (2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu lorsque, selon le cas :
 - a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;
 - b) le danger visé au paragraphe (1) est inhérent à son emploi ou en constitue une condition normale.
- (3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :
 - a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
 - b) soit qu'il y a danger pour lui à travailler à bord du navire ou de l'aéronef.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans ce lieu, et informer l'employé de sa décision.

- (4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose ou de travailler dans un lieu, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.
- (5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :
 - a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;
 - b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.
- (6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4), fait immédiatement rapport sur la question à son employeur ainsi que:
 - a) soit à un membre du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause;
 - b) soit au représentant en matière de sécurité et de santé éventuellement nommé pour le lieu de travail en cause.

Stoppage of

(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), they may order the employer in writing to ensure that no employee may use or operate the machine or thing, work in the place or perform the activity, that constituted the danger until the situation is rectified.

Referral to safety officer

- (8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention 10 situation constituant une contravention à la of this Part to a health and safety officer in the following circumstances:
 - (a) the employer does not agree with the results of the investigation;
 - (b) the employer has failed to inform the 15 persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or
 - (c) the persons who investigated the com- 20 plaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

Investigation by health and

(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred 25 autre agent de santé et de sécurité de le faire to the officer under subsection (8).

Duty and power of

- (10) On completion of the investigation, the health and safety officer
 - (a) may give directions to an employer or 30 employee under subsection 145(1);
 - (b) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or
 - (c) shall, if the officer concludes that a 35 danger exists as described in subsection 128(1), give a direction under subsection 145(2).

(7) Lorsqu'elles concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), les personnes chargées de l'enquête peuvent ordonner par écrit à l'employeur de faire cesser, jusqu'à ce que la 5 situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail au lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une 10 Renvoi à présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants :

santé et de

- a) l'employeur conteste les résultats de 15 l'enquête;
- b) l'employeur a fait défaut de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte ou d'en informer les personnes chargées de l'enquê-20
- c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.
- (9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la 25 Enquête plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un à sa place.

(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :

Pouvoirs de l'agent de 30 santé et de

- a) peut donner des instructions à l'employeur ou à l'employé en conformité avec le paragraphe 145(1);
- b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à 35 l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte:
- c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en 40 conformité avec le paragraphe 145(2).

- (7) An employer shall forthwith on receipt of a report under subsection (6) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of
 - (a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which the report was made under subsection (6) who does not exercise managerial functions;
 - (b) the safety and health representative, if any; or
 - (c) where no safety and health committee or safety and health representative has been established or appointed for the work place affected, at least one person selected by the employee.
- (8) Where an employer disputes a report made to the employer by an employee pursuant to subsection (6) or takes steps to make the machine or thing or the place in respect of which the report was made safe, and the employee has reasonable cause to believe that
 - (a) the use or operation of the machine or thing continues to constitute a danger to the employee or to another employee, or
 - (b) a condition continues to exist in the place that constitutes a danger to the employee,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

- 129. (1) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection 128(8), the employer and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer and the employee or the employee's representative.
- (2) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (1), decide whether or not
 - (a) the use or operation of the machine or thing in respect of which the investigation was made constitutes a danger to any employee, or
 - (b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that constitutes a danger to the employee referred to in subsection (1),

and he shall forthwith notify the employer and the employee of his decision.

- (3) Prior to the investigation and decision of a safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternate work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing or to work in that place unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned.
- (4) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to an employee or that a condition exists in a place that constitutes a danger to an employee, the officer shall give such direction under subsection 145(2) as the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

- (7) Dès réception du rapport, l'employeur fait immédiatement enquête à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :
 - a) d'au moins un membre du comité de sécurité et de santé auquel le rapport a été adressé, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;
 - b) du représentant en matière de sécurité et de santé;
 - c) à défaut de comité et de représentant, d'au moins une personne choisie par l'employé.
- (8) Si l'employeur conteste le rapport de l'employé ou s'il prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé peut maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause s'il a des motifs raisonnables de croire:
 - a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose continue à constituer un danger pour lui-même ou un autre employé:
 - b) soit qu'il continue d'y avoir danger pour lui à travailler dans le lieu.
- 129. (1) En cas de maintien du refus, l'employeur et l'employé notifient sans délai le refus à l'agent de sécurité lequel, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, effectue une enquête sur la question en présence de l'employeur et de l'employé ou du représentant de celui-ci, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de sécurité.
- (2) Au terme de l'enquête, l'agent de sécurité décide s'il y a danger ou non, selon le cas :
 - a) pour quelque employé d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question;
 - b) pour l'employé visé au paragraphe (1) de travailler dans le lieu en cause.
- Il informe sans délai l'employeur et l'employé de sa décision.
- (3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefors pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.
- (4) S'il conclut à la réalité du danger, l'agent de sécurité donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. Tout employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.

Refusal to work if danger

- 128. (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that
 - (a) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee 10 or to another employee;
 - (b) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or
 - (c) the performance of the activity by the employee constitutes a danger to the em- 15 ployee or to another employee.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

- (2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if
 - (a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or
 - (b) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

Employees on ships and aircraft

- (3) If an employee on a ship or an aircraft 25 that is in operation has reasonable cause to believe that
 - (a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another 30 employee,
 - (b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or
 - (c) the performance of an activity on the 35 ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the 40 toutefois compromettre le fonctionnement du circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.

> travailler en cas de danger

Précision

- 128. (1) Sous réserve des autres dispositions 5 5 du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :
 - a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
 - b) il est dangereux pour lui de travailler 15 dans le lieu;
 - c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.
- (2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire 20 fonctionner une machine ou une chose, de 20 travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas:

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre 25 personne;

- b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.
- (3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans 30 délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire:

Navires et aéronefs

Exception

- a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord35 constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;
- b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;
- c) soit que l'accomplissement de la tâche à 40 bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans navire ou de l'aéronef, décider si l'employé 45 peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la

- (5) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing does not constitute a danger to an employee or that a condition does not exist in a place that constitutes a danger to an employee, an employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place, but the employee may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision of a safety officer, require the safety officer to refer his decision to the Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Board.
- 130. (1) Where a decision of a safety officer is referred to the Board pursuant to subsection 129(5), the Board shall, without delay and in a summary way, inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor and may
 - (a) confirm the decision; or
 - (b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 145(2).
- (2) Where the Board gives a direction under subsection (1), it shall cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form approved by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Board.
- (3) Where the Board directs, pursuant to subsection (1), that a machine, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance therewith.
- 131. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 to 130 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their safety or health, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.
- 132. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

Employees' Right to Complain

- 133. (1) Where an employee alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of paragraph 147(a) because the employee has acted in accordance with section 128 or 129, the employee may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.
- (2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.
- (3) An employee may not make a complaint under this section if the employee has failed to comply with subsection 128(6) or 129(1) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.
- (4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration.

- (5) Si l'agent de sécurité conclut à l'absence de danger, un employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause; il peut toutefois, par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision, exiger que l'agent renvoie celle-ci au Conseil, auquel cas l'agent de sécurité est tenu d'obtempérer.
- **130.** (1) Le Conseil procède sans retard et de façon sommaire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe 129(5) et peut :
 - a) soit confirmer celle-ci;
 - b) soit donner, en ce qui concerne la machine, la chose ou le lieu, les instructions qu'il juge indiquées parmi celles que doit ou peut donner l'agent de sécurité aux termes du paragraphe 145(2).
- (2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le Conseil fait afficher sur la machine ou la chose en question ou dans le lieu en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis rédigé en la forme approuvée par le ministre. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation du Conseil ou celle de l'agent de sécurité.
- (3) L'interdiction d'utilisation éventuellement édictée par le Conseil aux termes du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.
- 131. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 à 130 pour protéger la sécurité et la santé des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.
- 132. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des accidents du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui sont celles de l'employeur ou de l'employé aux termes d'une telle loi.

Droit de porter plainte

- 133. (1) L'employé peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'alinéa 147a) parce qu'il s'était prévalu de l'article 128 ou 129.
- (2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la date où le plaignant a eu connaissance ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.
- (3) Le droit de porter plainte est subordonné à l'observation des paragraphes 128(6) ou 129(1) en ce qui touche le fait qui a donné lieu à la plainte.
- (4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that 5 activity and shall inform the employee accordingly.

machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

No refusal permitted in

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine 10 d'utiliser ou de faire fonctionner la machine or thing or cease to work in a place or to perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to operate the machine or thing, to work in that 15 présent article. place or to perform that activity

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser ou la chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au 10

Interdiction du refus

When ship or operation

- (5) For the purposes of subsections (3) and (4),
 - (a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or 20 foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and
 - (b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or 25 foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

a) entre le démarrage du quai d'un port 15 canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien: b) entre le moment où il se déplace par ses

propres moyens en vue de décoller d'un

(6) L'employé qui se prévaut des disposi-

en vertu du paragraphe (4) fait sans délai 25

(7) S'il reconnaît l'existence du danger,

l'employeur prend sans délai les mesures qui

s'imposent pour éliminer le danger et protéger

première destination canadienne.

rapport sur la question à son employeur.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service,

respectivement:

point donné, au Canada ou à l'étranger, et 20 celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa

Rapport à

Accord de

Report to

- (6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, to work in a place 30 tions du paragraphe (1), ou qui en est empêché or to perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay. 35
- (7) If the employer agrees that there is a danger, the employer shall take immediate action to eliminate the danger and protect employees. The employer shall inform the work place committee or the health and safety 40 le représentant. representative of the matter and the action taken to remedy it.
 - les employés; il en informe le comité local ou 30

Maintien du

- (8) If the matter is not resolved under subsection (7), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the 45 l'employé, s'il y est fondé aux termes du refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.
- (8) En l'absence de règlement de la situation en conformité avec le paragraphe (7), présent article, peut maintenir son refus; il en 35 fait rapport sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant.

Employer to

immediate

take

action

Continued

- (5) On receipt of a complaint made under subsection (1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.
- (6) A complaint made pursuant to subsection (1) in respect of an alleged contravention of paragraph 147(a) by an employer is itself evidence that that contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof thereof is on that party.
- **134.** Where, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened paragraph 147(a), the Board may, by order, require the employer to cease contravening that provision and may, where applicable, by order, require the employer to
 - (a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of the employee's employment;
 - (b) reinstate any former employee affected by the contravention;
 - (c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and
 - (d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

Safety and Health Committees and Representatives

- 135. (1) Subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a safety and health committee consisting of at least two persons one of whom is an employee or, where the committee consists of more than two persons, at least half of whom are employees who
 - (a) do not exercise managerial functions; and
 - (b) subject to any regulations made under subsection (11), have been selected by the trade union, if any, representing the employees and by any employees not represented by a trade union.
- (2) An employer is not required to establish a safety and health committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.
- (3) Where the Minister is satisfied that the nature of work being done by employees at a work place is relatively free from risks to safety and health, the Minister may, by order, on such terms and conditions as are specified therein, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place.

- (5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.
- (6) Dans toute plainte faisant état d'une violation, par l'employeur, de l'alinéa 147a), la présentation même d'une plainte constitue une preuve de la violation; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.
- 134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'alinéa 147a), le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la violation et en outre, s'il y a lieu :
 - a) de permettre à tout employé touché par la violation de reprendre son travail;
 - b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la violation:
 - c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu violation;
 - d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la violation et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

Comités de sécurité et de santé et représentants

- 135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité de sécurité et de santé d'au moins deux personnes. La moitié des membres doivent être des employés qui, à la fois :
 - a) n'exercent pas des fonctions de direction;
 - b) sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), ont été choisis par le syndicat représentant les employés et par les employés non représentés par un syndicat.
- (2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans le cas d'un navire, aux employés basés sur celui-ci.
- (3) S'il est convaincu que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la sécurité ou la santé, le ministre peut, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Investigation

- (9) An employer shall, immediately on being informed of the continued refusal under subsection (8), investigate the matter in the presence of the employee who reported it and
 - (a) at least one member of the work place committee to which the matter was reported under subsection (8) who does not exercise managerial functions;
 - (b) the health and safety representative; or
 - (c) if no person is available under paragraph (a) or (b), at least one person from the employer's work place selected by the employee.

If more than one report

(10) If more than one employee have made 15 reports of a similar nature under subsection (8), the employees who have reported the matter may designate one employee from among themselves to be present at the investigation on their behalf.

Absence of

Continued

refusal to

work

(11) An employer may proceed with an investigation under subsection (9) in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (10) is unable to be present 25 refuse d'y assister. or chooses not to be present at the investiga-

(12) If an employer disputes a matter reported under subsection (8) or takes steps to eliminate the danger, and the employee has 30 peut maintenir son refus s'il a des motifs reasonable cause to believe that the danger continues to exist, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform that

activity.

of steps to

(13) An employer shall notify the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (12).

Selection of

(14) If there is a collective agreement in 40 place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, an employee may exercise recourse either under that agreement or under this section. The selection of recourse is irrevocable unless the 45 article et inversement. employer and employee agree otherwise.

(9) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête sans délai à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :

a) d'au moins un membre du comité local, ce membre ne devant pas faire partie de la 5 direction:

- b) du représentant;
- c) lorsque ni l'une ni l'autre des personnes visées aux alinéas a) et b) n'est disponible, d'au moins une personne choisie, au lieu de 10 travail, par l'employé.

(10) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de 15 l'enquête.

Rapports multiples

(11) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné conformément au paragraphe (10) est incapable ou 20

Absence de

(12) Même lorsque l'employeur a pris des mesures pour éliminer le danger, l'employé raisonnables de croire que le danger continue 25 d'exister.

Maintien du refus de travailler

(13) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (12).

des mesures prises

(14) Sauf accord à l'effet contraire avec 30 Option de l'employeur, l'employé qui choisit de se prévaloir des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger renonce au bénéfice du présent

- (4) Where, pursuant to a collective agreement or any other agreement between an employer and his employees, a committee of persons has been appointed in respect of a work place controlled by an employer and the committee has, in the opinion of a safety officer, a responsibility for matters relating to safety and health in the work place to such an extent that a safety and health committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,
 - (a) the safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;
 - (b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a safety and health committee under this Part; and
 - (c) the committee of persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a safety and health committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a safety and health committee apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the committee of persons so appointed.
- (5) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the names and work locations of all the members of the safety and health committee established for the work place controlled by the employer.
 - (6) A safety and health committee
 - (a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;
 - (b) shall maintain records pertaining to the disposition of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee:
 - (c) shall cooperate with any occupational health service established to serve the work place;
 - (d) may establish and promote safety and health programs for the education of the employees represented by the committee;
 - (e) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;
 - (f) may develop, establish and maintain programs, measures and procedures for the protection or improvement of the safety and health of employees;
 - (g) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;
 - (h) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;
 - (i) shall cooperate with safety officers;
 - (j) may request from an employer such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and
 - (k) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the committee but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

- (4) Si, aux termes d'une convention collective ou d'une autre entente conclue entre l'employeur et ses employés, existe déjà un comité qui, selon l'agent de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de sécurité et de santé dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer le comité prévu au paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent:
 - a) l'agent de sécurité peut, par ordonnance, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;
 - b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, de ceux qui sont prévus par la présente partie;
 - c) ce comité est réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité de sécurité et de santé et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance.
- (5) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom des membres du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que l'endroit où ceux-ci travaillent.
 - (6) Le comité de sécurité et de santé :
 - a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;
 - b) tient les registres de ses décisions sur ces plaintes;
 - c) collabore avec les services de santé qui desservent le lieu de travail;
 - d) peut mettre sur pied et promouvoir des programmes de sécurité et de santé en vue de l'éducation dans ce domaine des employés qu'il représente;
 - e) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;
 - f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procédures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;
 - g) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;
 - h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;
 - i) collabore avec les agents de sécurité;
 - j) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;
 - k) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Employees on shift during work stoppage

128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.

128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1, 128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les 5 employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail. 10

Employees on next shift

(2) Unless otherwise provided in a collec- 10 tive or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 15 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given one hour's notice not to attend work.

(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les 15 employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de 20 20 travail.

Quarts de

Alternative

(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.

(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) 25 ou (2).

tâches

Repayment

(4) Unless otherwise provided in a collec-25 tive or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it has been determined, after all avenues of redress have 30 (2) peut être tenu de les rembourser à son been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.

(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui v sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou 30 employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le 35 35 justifiaient pas.

Rembourse-

Investigation by health and

129. (1) On being notified by the employee or the employer that the employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity under subsection 128(12), a health and safety 40 ployeur, de l'employé et d'un membre du officer shall without delay investigate or cause another health and safety officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and an employee member of the work place committee or the 45 cette enquête par un autre agent de santé et de health and safety representative or, if a

129. (1) Une fois informé, par l'employeur ou l'employé, du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de l'em-40 comité local avant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer 45 sécurité.

Enquête de l'agent de

- (7) A safety and health committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (6) and shall keep minutes of its meetings and shall make those minutes and records available to a safety officer on the officer's request.
- (8) A safety and health committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are urgently required as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working
- (9) The members of a safety and health committee are entitled to such time from their work as is necessary to attend meetings or to carry out any of the other functions of a member of the committee, and any time spent by a member while carrying out any of the functions of a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to that member, be deemed to have been spent at work.
- (10) No member of a safety and health committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the member in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.
 - (11) The Governor in Council may make regulations
 - (a) specifying the qualifications, terms of office and manner of selection of members of a safety and health committee;
 - (b) specifying the time, place and frequency of regular meetings of a committee:
 - (c) specifying the method of selecting officers of a committee and their terms of office;
 - (d) establishing such procedures for the operation of a committee as the Governor in Council considers advisable;
 - (e) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to such persons as the Governor in Council may prescribe; and
 - (f) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time.
- (12) Any regulation made pursuant to subsection (11) may be made applicable generally to all safety and health committees, or particularly to one or more committees or classes thereof.
- (13) Subject to any regulations made pursuant to subsection (11), a safety and health committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members, the time, place and frequency of regular meetings of the committee, and such procedures for its operation as it considers advisable.
- 136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which five or more employees are normally employed and for which no safety and health committee has been established, appoint the person selected pursuant to subsection (2) as the safety and health representative for that work place.
- (2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or where those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations under subsection (7), select from among those employees a person to be appointed as the safety and health representative of that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

- (7) Le comité de sécurité et de santé tient un registre précis des questions dont il est saisi aux termes du paragraphe (6) ainsi que le procès-verbal de ses réunions et, sur demande, les met à la disposition de l'agent de sécurité.
- (8) Le comité de sécurité et de santé tient au minimum une réunion par mois pendant les heures ouvrables. Il se réunit aussi en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle, même en dehors des heures ouvrables.
- (9) Les membres du comité de sécurité et de santé peuvent s'absenter de leur travail pour exercer leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions; les heures qu'ils y consacrent sont assimilées, pour le calcul du salaire qui leur est dû, à des heures de travail.
- (10) Les membres du comité de sécurité et de santé sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que leur confèrent le présent article ou ses règlements d'application.
 - (11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :
 - a) les qualifications des membres du comité de sécurité et de santé, la durée de leur mandat et leur mode de sélection;
 - b) la date, le lieu et la périodicité des réunions ordinaires du comité;
 - c) le mode de sélection et la durée du mandat des dirigeants du comité:
 - d) la procédure qu'il estime utile au fonctionnement du comité;
 - e) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;
 - f) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel.
- (12) Les règlements pris aux termes du paragraphe (11) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités de sécurité et de santé, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.
- (13) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), le comité de sécurité et de santé peut établir ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres au maximum de deux ans à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions et toute autre règle de procédure qu'il estime utile à son fonctionnement.
- 136. (1) En l'absence de comité de sécurité et de santé, l'employeur nomme, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins cinq employés, un représentant en matière de sécurité et de santé.
- (2) Le représentant en matière de sécurité et de santé est choisi, en leur sein, par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas des fonctions de direction ou, si ceux-ci sont représentés par un syndicat, par celui-ci, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements d'application du paragraphe (7). Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

member of the work place committee or the health and safety representative is not available, another employee from the work place designated by the employee.

Employees' than one

(2) If the investigation involves more than 5 (2) Lorsque plusieurs employés maintienone employee who continues to refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity in similar circumstances, the employees may designate one employee from among those who contin-10 ue to refuse to be present at the investigation on their behalf.

nent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Rapports multiples

Absence of

(3) A health and safety officer may proceed with an investigation under subsection (1) in the absence of the employee who continues to 15 l'employé désigné conformément au paragrarefuse if that employee or a person designated under subsection (2) is unable to be present or chooses not to be present at the investigation.

(3) L'agent peut procéder à l'enquête en 5 Absence de l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou phe (2) est incapable ou refuse d'y assister.

Decision of health and safety officer

(4) A health and safety officer shall, on subsection (1), decide whether or not the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de completion of an investigation made under 20 l'existence du danger et informe sans délai 10 par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

Décision de l'agent

Continuation of work

(5) Before the investigation and decision of 25 a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable 30 peut toutefois affecter un autre employé au alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform the activity referred to in subsection (1) unless that other employee has been advised of the 35 refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal and the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un 15 cas lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne poste du premier que si les conditions suivan-20 tes sont réunies :

Continuation du travail dans certains

- a) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;
- b) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger 25 pour cet employé.

Decision of health and safety officer re danger

(6) If a health and safety officer decides that 40 the danger exists, the officer shall give the direction under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that 45 annulation dans le cadre de la présente partie. place or to perform that activity until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

(6) S'il conclut à la réalité du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou 30

Instructions de l'agent

- (3) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the name and work location of the safety and health representative appointed for the work place controlled by the employer.
 - (4) A safety and health representative
 - (a) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the representative;
 - (b) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health, including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters:
 - (c) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees:
 - (d) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;
 - (e) may request from an employer such information as the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and
 - (f) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the representative but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.
- (5) A safety and health representative is entitled to such time from the representative's work as is necessary to carry out the functions of a representative and any time spent by the representative while carrying out any of those functions shall, for the purpose of calculating wages owing to the representative, be deemed to have been spent at work.
- (6) No safety and health representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the purported authority of this section.
- (7) The Governor in Council may make regulations specifying the qualifications, term of office and manner of selection of a safety and health representative.
- 137. Notwithstanding sections 135 and 136, where an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or the work place precludes the effective functioning of a single safety and health committee or safety and health representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a safety officer, establish or appoint in accordance with section 135 or 136, as the case may require, a safety and health committee or safety and health representative for such of those work places as are specified in the approval or direction.

- (3) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom du représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour le lieu de travail dont il est responsable, ainsi que l'endroit où celui-ci travaille.
 - (4) Le représentant en matière de sécurité et de santé
 - a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;
 - b) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;
 - c) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;
 - d) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent:
 - e) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;
 - f) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.
- (5) Le représentant en matière de sécurité et de santé peut s'absenter de son travail pour exercer ses fonctions à ce titre; les heures qu'il y consacre sont assimilées, pour le calcul du salaire qui lui est dû, à des heures de travail.
- (6) Le représentant en matière de sécurité et de santé est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.
- (7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les qualifications du représentant en matière de sécurité et de santé, la durée de son mandat et son mode de sélection.
- 137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité de sécurité et de santé ou un seul représentant en matière de sécurité et de santé, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité ou nomme un représentant dans le cadre des articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, to work in that place or to perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal in writing to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision of the health and safety officer. 10

When

130. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in 15 celles des articles 128 et 129 pour protéger la protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force. 20

Compensation under other laws not precluded

131. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute 25 de se faire indemniser aux termes d'une loi relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

Pregnant and Nursing Employees

Cease to perform job

132. (1) In addition to the rights conferred 30 by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a 35 risk to her health or to that of the foetus or child.

Consult medical

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible 40 médecin — au sens de l'article 166 — de son to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois - personnellement ou par 5 l'entremise de la personne qu'il désigne à 5 cette fin - appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

130. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, 10 s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de 15 ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

la convention

131. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour 20 effet de porter atteinte au droit de l'employé portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou 25

Maintien des

Employées enceintes et allaitantes

les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

132. (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée 30 enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou 35 celle du foetus ou de l'enfant.

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le choix. 40



Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the employee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

Employer may reassign

(4) For the period during which the emtion (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

Status of

(5) The employee, whether or not she has 15 been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the 20 sont rattachés. period during which she does not perform her job under subsection (1).

Complaints when Action against Employees

Complaint to Board

133. (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action 25 against the employee in contravention of section 147 or 147.1 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the 30 Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint. 35

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee has complied with subsection 128(6) or a under subsection 129(1), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir 5 du paragraphe (1) dès lors que l'existence du risque est confirmée ou infirmée par le médecin.

Disposition applicable

(4) Pendant la période où l'employée se ployee does not perform her job under subsec- 10 prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, 10 en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

Réaffectation

(5) Ou'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, 15 réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui v

Statut de

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

133. (1) L'employé — ou la personne qu'il 20 Plainte au désigne à cette fin - peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires aux articles 147 ou 147.1.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance - de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu. 30

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du health and safety officer has been notified 40 paragraphe 128(6) par l'employé ou à la35 notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 129(1).



Exclusion of

- (4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.
- (4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de

Duty and power of Board

- (5) On receipt of a complaint made under 5 subsection (1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reason- 10 tances, il l'instruit lui-même. able in the circumstances, hear and determine the complaint.
- (5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; 5 conseil s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circons-

Fonctions et

Burden of proof

- (6) A complaint made under subsection (1) in respect of the exercise of a right under contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.
- (6) Dans les cas où la plainte découle de 10 Charge de la l'exercice par l'employé des droits prévus aux section 128 or 129 is itself evidence that the 15 articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention: il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire. 15

Board orders

- 134. If, under subsection 133(5), the Board 20 determines that an employer has contravened section 147 or 147.1, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to
 - (a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;
 - (b) reinstate any former employee affected 30 by the contravention;
 - (c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contraven- 35 tion, have been paid by the employer to that employee or former employee; and
 - (d) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, 40 not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu aux articles 147 ou 147.1, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la violation et en outre, s'il y a lieu:

- a) de permettre à tout employé touché par 20 la violation de reprendre son travail;
- b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la violation:
- c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la violation une indem-25 nité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu violation;
- d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par 30 la violation et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.



Policy Health and Safety Committees

Establishment mandatory

134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the entire work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy committee composed of members appointed in accordance with section 135.1.

Exception

(2) An employer who normally employs hundred employees also may establish a policy committee.

More than one

- (3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of
 - (a) the employees, if the employees are not 15 represented by a trade union; or
 - (b) the trade union representing employees, after it has consulted with any employees who are not so represented.

Powers and policy committee

- (4) A policy committee
- (a) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or 25 a health and safety representative;
- (b) shall participate in the development and monitoring of programs for the prevention of hazards in the work place, including the education of employees in health and safety 30 matters:
- (c) shall, as requested by the work place committee or the health and safety representative, participate in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety; 35
- (d) shall participate in the assessment of the need for personal protective equipment or clothing;
- (e) shall cooperate with health and safety 40 officers:

Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité

134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur dans son ensemble en 5 matière de santé et de sécurité: les membres en sont nommés en conformité avec l'article 135.1

Constitution obligatoire

(2) L'employeur qui compte normalement directly more than twenty but fewer than three 10 plus de vingt mais moins de trois cents 10 employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.

(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :

- a) soit des employés s'ils ne sont pas 15 représentés par un syndicat;
- b) soit du syndicat représentant les employés, après consultation des employés non représentés par un syndicat.
- (4) Le comité d'orientation :

20 Attributions

- a) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant:
- b) participe à l'élaboration et au contrôle d'application de programmes de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité: 30
- c) à la demande du comité local ou du représentant, participe aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail:
- d) participe à l'appréciation des besoins en 35 équipement ou en vêtements de protection personnelle;
- e) collabore avec les agents de santé et de
- f) contrôle les données sur les accidents du 40 travail, les blessures et les risques pour la santé:



- (f) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards;
- (g) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes, including work processes and 5 procedures, that may affect occupational health and safety;
- (h) may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential 10 hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places;
- (i) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests 15 relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of 20 any person except with the person's consent: and
- (j) shall participate in the development of health and safety policies and programs.
- (5) A policy committee shall meet during 25 regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

g) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des 5 méthodes de travail:

h) peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail 10 relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent:

- i) a accès sans restriction aux rapports, 15 études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux 20 étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé:
- j) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.
- (5) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin pour traiter des questions urgentes ou exceptionnelles dont il est saisi.

Réunions

Reumons

Work Place Health and Safety Committees

health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or 35 more employees are normally employed, establish a work place committee composed of members appointed in accordance with section 135.1.

(2) An employer is not required to establish 40 a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

Comités locaux de santé et de sécurité

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'exa-35 miner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; les membres en sont nommés en conformité avec l'article 135.1.

Constitution obligatoire

(2) L'obligation de l'employeur prévue au 40 Exception paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.

Establish-

ment

Meetings of

Exception



Exemption by Minister (3) On the request of an employer and if the Minister is satisfied, after taking into account any factors the Minister considers appropriate, including the factors set out in subsection (4), that the nature of work being done by 5 employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a 10 work place committee.

(3) S'il est convaincu, compte tenu notamment des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé 5 et la sécurité, le ministre peut, à la demande 5 d'un employeur, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Exemption autorisée par le ministre

Factors to be considered

- (4) The following factors are to be taken into account for the purposes of subsection (3):
 - (a) the risk of occupational injury or illness 15 from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place:
 - (b) whether the nature of the operation of, 20 and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

 25
 - (c) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and
 - (d) during the current calendar year and for 30 the two calendar years immediately before it
 - (i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place, 35
 - (ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and
 - (iii) the number of directions issued in respect of contraventions of paragraph 40 125(1)(c) or (z.3) or 125.1(f) or contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

- (4) Les facteurs dont il est question au 10 Facteurs à paragraphe (3) sont les suivants :
 - a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle en raison de l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre 15 d'activités exercées dans ce type de lieu de travail:
 - b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, compor-20 tent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;
 - c) l'organisation hiérarchique et matérielle 25 du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;
 - d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes : 30
 - (i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,
 - (ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité.
 - (iii) le nombre d'instructions données par suite de la contravention aux alinéas 125(1)c) ou z.3) ou 125.1f), et de contraventions à d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquen-40 ces graves au lieu de travail.



Exemption if collective agreement

- (5) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety 5 officer, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,
 - (a) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;
 - (b) the committee of persons that has been 15 appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place 20 committee under this Part; and
 - (c) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and 25 obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of 30 persons so appointed.
- Powers and duties of committee
- (6) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,
 - (a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and 35 safety of the employees;
 - (b) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the prevention of hazards in the work place, including the education of 40 employees in health and safety matters;
 - (c) shall participate in all inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of the employees, including any consultations that may be 45 necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

- (5) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de 5 sécurité, s'occupe suffisamment des questions 5 de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent:
 - a) l'agent peut, par <u>arrêté</u>, exempter l'em-10 ployeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;
 - b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, de 15 ceux qui sont prévus par la présente partie;
 - c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux 20 droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

(6) Le comité local, relativement au lieu de travail pour lequel il a été constitué : 25

employés;

- a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des
- b) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de 30 programmes de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;
- c) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de 35 sécurité des employés, et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

Attributions

du comité



- (d) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the provision of personal protective equipment or clothing;
- (e) shall ensure that adequate records are 5 maintained on work accidents, injuries and health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and 10 complaints;
- (f) shall cooperate with health and safety officers;
- (g) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation 15 of changes, including work processes and procedures, that may affect occupational health and safety:
- (h) may request from an employer any information that the committee considers 20 necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities;
- (i) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests 25 relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person 30 except with the person's consent;
- (i) shall assist the employer in identifying and assessing the concentration and level of hazardous substances to which employees 35 may be exposed;
- (k) shall carry out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year; and
- (1) shall participate in the development of 40 health and safety policies and programs.

- d) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de programmes de fourniture d'équipement ou de vêtements de protection personnelle;
- e) veille à ce que soient tenus des dossiers 5 convenables sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rappor-10
- f) collabore avec les agents de santé et de sécurité:
- g) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des 15 changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;
- h) peut exiger de l'employeur les rensei-20 gnements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent; 25
- i) a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des 30 employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé;
- j) aide l'employeur à déterminer et à apprécier la concentration et le niveau des 35 substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés;
- k) examine chaque mois une partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année; 40
- l) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.
- (7) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant 45 les heures ouvrables, et au besoin pour traiter dont il est saisi.

Meetings of

(7) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an 45 des questions urgentes ou exceptionnelles Réunions du



emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

Provisions Common to Policy and Work Place Committees

Appointment

- 135.1 (1) Subject to this section, a committee established under section 134.1 or 135 shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who
 - (a) do not exercise managerial functions; and
 - (b) subject to any regulations made under 10 subsection (14), have been selected by
 - (i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or
 - (ii) the trade union representing employees, in consultation with any em-15 plovees who are not so represented.

Exception policy

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee established are not employees.

Exception work place

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would come within the responsibilities of a policy committee, appoint two 25 tence d'un comité d'orientation, s'adjoindre additional members, and, unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Notification

(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(b)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade 35 copie à l'employeur et aux bureaux nationaux union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is

Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux

135.1 (1) Sous réserve des autres disposi-5 tions du présent article, le comité constitué en vertu de l'article 134.1 ou 135 est composé d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des em- 5 plovés qui :

des membres

- a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction:
- b) d'autre part, sous réserve des règlements d'application du paragraphe (14), ont été 10 choisis:
 - (i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,
 - (ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les em-15 ployés non représentés par un syndicat.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation constitué en vertu de l'article 134.1 peut, lorsque cela est prévu par under section 134.1 may include persons who 20 les dispositions d'une convention collective 20 ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception:

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une 25 question relevant normalement de la compédeux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord, 30 être un employé répondant aux critères prévus 30 aux alinéas (1)a) et b).

Exception

(4) Faute par le syndicat de faire une désignation prévue par le sous-alinéa (1)b)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer 35 par écrit la section locale du syndicat, avec ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation 40 n'a pas été faite.

Mise en demeure



selected in accordance with subparagraph (1)(b)(ii).

Failure to select

(5) If no person is selected under paragraph (1)(b) to be appointed to a committee, the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.

Alternate members

(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members of a committee who are 10 unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Chairpersons

(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee 15 deux personnes choisies parmi les membres, members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.

Chairpersons to assign

- (8) The chairpersons of a committee shall 20 jointly designate members of the committee to carry out the functions of the committee under this Part as follows:
 - (a) if two or more members are designated, at least half of the members shall be 25 employee members; or
 - (b) if one person is designated, the person shall be an employee member.

Records

(9) A committee shall keep accurate records of all matters that come before it, keep 30 questions dont il est saisi ainsi que le procèsminutes of its meetings and make the minutes and records available to a health and safety officer on the officer's request.

Absence from

- (10) The members of a committee are entitled to be absent from their work during 35 s'absenter de leur travail pendant le temps the time necessary
 - (a) to attend meetings or to perform any of their other functions; and

(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire une désignation prévue à l'alinéa (1)b), 5 les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.

Absence de

désignation

(6) Des suppléants chargés de remplacer les membres en cas d'empêchement peuvent être nommés tant par l'employeur que par les employés; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent 10 répondre aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Membres suppléants

(7) La présidence du comité est assurée par l'une par les membres désignés par les 15 employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.

Présidence

(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les 20 deux présidents conformément aux règles suivantes:

Assignation des fonctions

- a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés 25 ou en leur nom:
- b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.
- (9) Le comité tient un registre précis des 30 Registres verbal de ses réunions et, sur demande, les met à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.

(10) Les membres du comité peuvent 35 Absence du nécessaire:

a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;



(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.

Payment of wages

(11) A committee member who is absent from work under paragraph (10)(a) or (b) is deemed to be at work and shall be compensated by the employer at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the 10 employer's policy.

Wages for alternate members

(12) Alternate members are entitled to be absent from work and to payment of wages as provided for in subsections (10) and (11) only while they are actually performing the func- 15 membre du comité. tions of the committee member they are replacing.

Limitation of

(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in 20 té personnelle en ce qui concerne les actes ou good faith under the authority or purported authority of this Part.

Regulations

- (14) The Governor in Council may make regulations
 - (a) specifying the qualifications and terms 25 of office of members of a committee:
 - (b) specifying the time and place of regular meetings of a committee;
 - (c) specifying the method of selecting members of a committee if employees are 30 not represented by a trade union;
 - (d) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms
 - (e) establishing any procedures for the 35 operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;
 - (f) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may 40 prescribe;
 - (g) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

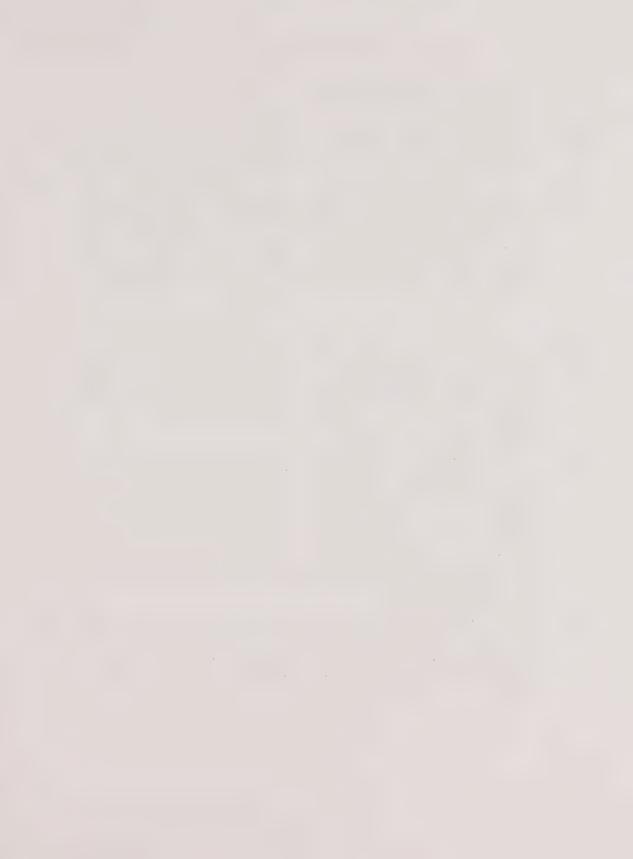
- b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.
- (11) Pour les heures qu'il consacre à ces 5 activités, l'employé est réputé être au travail 5 et a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Droit au

(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appli-10 Salaire des quent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un

Immunité

- (13) La personne qui agit comme membre d'un comité est dégagée de toute responsabili-15 omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.
- (14) Le gouverneur en conseil peut, par20 Règlements règlement, préciser :
 - a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat:
 - b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité:
 - c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;
 - d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité; 3()
 - e) la procédure qu'il estime utile au fonctionnement du comité;
 - f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité; 35
 - g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;
 - h) les modalités d'exercice des attributions du comité.



(h) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

Regulation may be general or specific

Committee may establish

(15) A regulation made under subsection (14) may be made applicable generally to all 5 graphe (14) peuvent être d'application génécommittees or particularly to one or more committees or classes of committees.

(16) Subject to subsections 134.1(5) and 135(7) and any regulations made under subsection (14), a committee shall establish 10 paragraphe (14), le comité établit ses propres its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any procedures for its operation that 15 règle de procédure qu'il estime utile à son it considers advisable.

Health and Safety Representatives

Appointment of health and represen-

136, (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

Selection of person to be appointed

(2) The employees at a work place referred 25 to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or if those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and 30 ne sont pas représentés et sous réserve des subject to any regulations made under subsection (9), select from among those employees a person to be appointed as the health and safety representative for that work place and shall advise the employer in writing of the 35 name of the person so selected.

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union and shall send a copy 40 section locale du syndicat, avec copie à of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

(15) Les règlements pris au titre du pararale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs

(16) Sous réserve des paragraphes 134.1(5) et 135(7) et des règlements d'application du règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi 10 qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre fonctionnement.

catégories d'entre eux.

Règles du

Application

générale ou

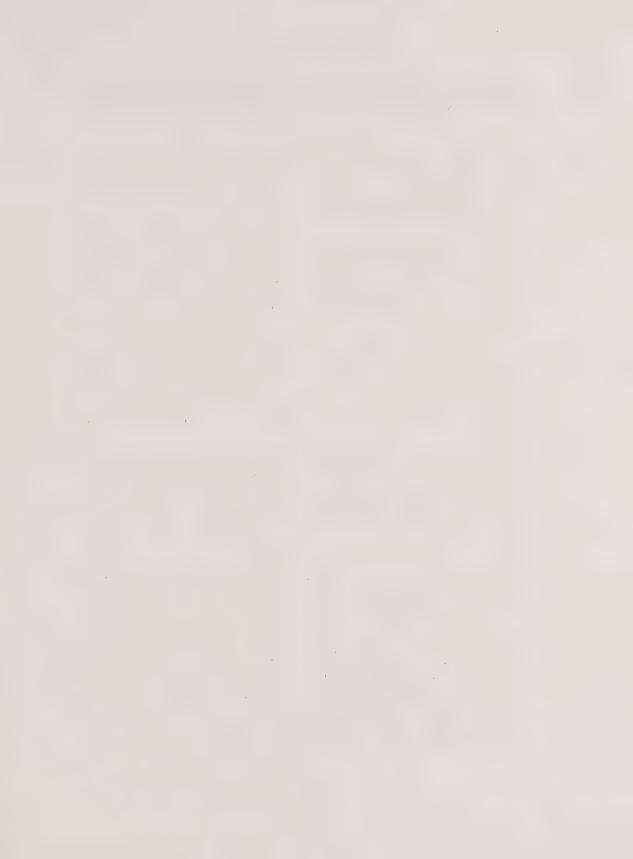
Représentants en matière de santé et de

136. (1) L'employeur nomme, pour chaque 15 Nomination lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt normally employed or for which an employer 20 employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local, un représentant en matière de santé et de sécurité. 20

(2) Le représentant est choisi, en leur sein, par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction ou, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci, après consultation des employés qui 25 règlements d'application du paragraphe (9). Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie. 30

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la l'employeur et aux bureaux nationaux ou 35 internationaux du syndicat.

Mise en



select a represen-

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

(4) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur.

Absence de désignation

Powers and duties of tative

- (5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the 5 travail pour leguel il est nommé representative is appointed,
 - (a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of the employees;
 - (b) shall ensure that adequate records are 10 maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, 15 hazards and complaints;
 - (c) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters, programs for the prevention of hazards in the work place that include health and 20 safety education and, if there is no policy committee, any issue that would come within the responsibilities of a policy committee:
 - (d) shall participate in all inquiries, inves-25 tigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the 30 representative on those matters:
 - (e) shall cooperate with health and safety officers:
 - (f) may request from an employer any information that the representative consid-35 ers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities;
 - (g) shall have full access to all government and employer reports, studies and tests 40 relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person 45 except with the person's consent;

- (5) Le représentant, relativement au lieu de 5 Fonctions
 - a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des
 - b) veille à ce que soient tenus des dossiers 10 convenables sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rappor-15 tent:
 - c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail, notamment les programmes de prévention des risques profession-20 nels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et, en l'absence de comité d'orientation, toute question relevant normalement d'un tel comité:
 - d) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées 30 pour le conseiller;
 - e) collabore avec les agents de santé et de sécurité;
 - f) peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recen-35 ser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent;
 - g) a accès sans restriction aux rapports, 40 études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux 45 étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé:



- (h) shall carry out monthly inspections of parts of the work place so that the whole work place is inspected in the course of every year;
- (i) shall participate in the development of 5 health and safety policies and programs;
- (i) shall assist the employer in identifying and assessing the concentration and level of hazardous substances to which employees 10 may be exposed; and
- (k) shall participate in the development, implementation and monitoring of programs for the provision of personal protective equipment or clothing.

Absence from

- (6) A health and safety representative is 15 entitled to be absent from work during the time necessary
 - (a) to attend meetings or to perform any of the representative's other
 - (b) for the purposes of preparation and 20 travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

Payment of

(7) A representative who is absent from 25 work under paragraph (6)(a) or (b) is deemed to be at work and shall be compensated by the employer at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no 30 défaut, la politique de l'employeur. collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Limitation of

(8) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith 35 les actes ou omissions faits de bonne foi dans under the authority or purported authority of this section.

Regulations

- (9) The Governor in Council may make regulations specifying
 - (a) the qualifications and term of office of 40 a health and safety representative;
 - (b) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and
 - (c) the manner in which a health and safety 45 representative may exercise their powers and perform their functions.

- h) examine chaque mois une partie du lieu de travail, de facon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;
- i) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de 5 sécurité:
- i) aide l'employeur à déterminer et à apprécier la concentration et le niveau des substances dangereuses auxquelles peuvent être exposés les employés; 10
- k) participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de programmes de fourniture d'équipement ou de vêtements de protection personnelle.
- (6) Le représentant peut s'absenter de son 15 Absence du travail pendant le temps nécessaire :

- a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre notamment pour assister aux réunions;
- b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux 20 présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.
- (7) Pour les heures qu'il consacre à ces activités, le représentant est réputé être au travail et a le droit d'être rémunéré par 25 l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à

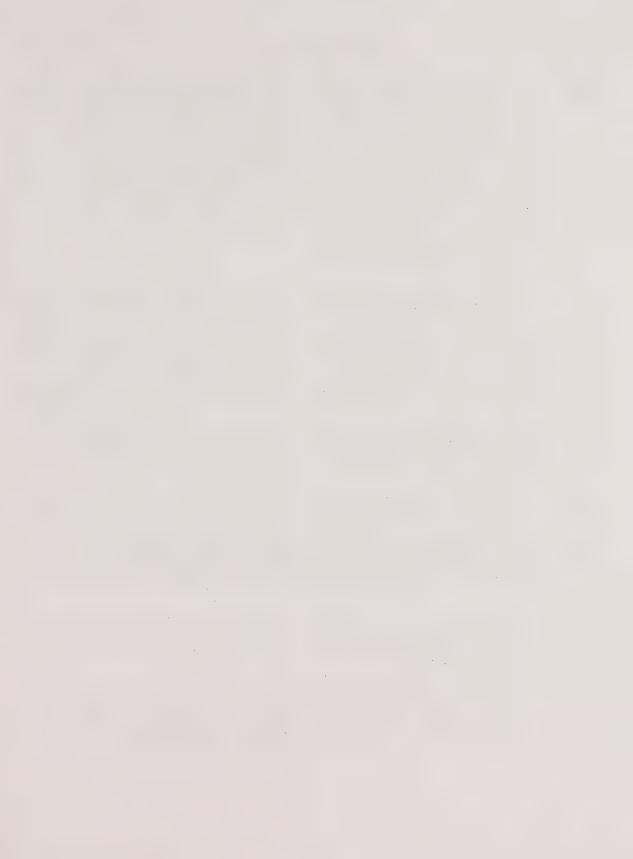
Droit au

(8) Le représentant est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne 30 l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser : 35

Règlements

- a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat:
- b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;
- c) les modalités d'exercice de ses attribu-



Committees or represen tatives for places

137. Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative. as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in safety officer, establish or appoint in accordance with sections 135 and 135.1 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval 15 or direction.

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la 5 tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec accordance with the direction of a health and 10 les articles 135 et 135.1 ou 136, selon le cas, 10 pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Comités ou pour certains

R.S., c. 26 (4th Supp.),

Establishment of Commission

11. (1) Subsections 137.1(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section 20 la sécurité dans les mines de charbon, ci-après referred to as the "Commission". Subject to subsection (2.1), the Commission shall consist of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the 30 fonctions de surveillance et, d'autre part, 25 employers of those employees.

Alternate

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all the powers, duties and immunity of the chairperson.

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members 40 of the Commission, other than the chairperson and any alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed

(4) A quorum of the Commission consists of 45 the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

11. (1) Les paragraphes 137.1(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.),

137.1 (1) Est constituée la Commission de 15 dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exercant pas de leurs employeurs.

Président

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas chairperson to act in the absence or incapacity 35 d'absence ou d'empêchement du président; le 30 suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions - notamment en matière d'immunité — du président.

> (3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui 35 du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

Mandat et

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président - ou le président suppléant —, un commissaire représentant 40 les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

Clause 11: (1) Subsection 137.1(2.1) is new. Subsections 137.1(1) to (6) read as follows:

- 137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission", consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.
- (2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.
- (3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairman, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.
- (4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers.
- (5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).
- (6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

- Article 11, (1). Le paragraphe 137.1(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 137.1(1) à (6):
- 137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.
- (2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.
- (3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.
- (4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés et un représentant des employeurs.
- (5) Les fonctions d'agent de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).
- (6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

Health and ineligible

(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1). or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

Fonctions

Remunera-

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the able travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

(5) Les fonctions d'agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué 5 visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — recoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbaapproval of the Treasury Board, any reason-10 tion du Conseil du Trésor, aux frais de 10 déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération

For greater

(2) For greater certainty, members of the 15 Commission who hold office immediately before the coming into force of this Act continue in office during good behaviour for the remainder of their term, but may be removed by the Minister for cause. 20 part du ministre.

(2) Il est entendu que les commissaires en du poste fonction à la date d'entrée en vigueur de la 15

R.S. c 26 (4th Supp.),

12. (1) Subsection 137.2(1) of the Act is replaced by the following:

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purwriting, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

12. (1) Le paragraphe 137.2(1) de la 20 L.R., ch. 26 (4e suppl.), même loi est remplacé par ce qui suit :

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par poses of this subsection may approve in 25 écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

présente loi continuent d'occuper leur poste

à titre inamovible jusqu'à l'expiration de

leur mandat, sauf révocation motivée de la

Approbation des plans et procédures

R.S., c. 26 (4th Supp.),

Approval of

methods.

machinery

equipment

(2) The portion of subsection 137.2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 la même loi précédant l'alinéa a) est remthe following:

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsecor those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be

(2) Le passage du paragraphe 137.2(2) de placé par ce qui suit :

(4e suppl.), art. 3 Approbation

diminished,

(3) The portion of subsection 137.2(3) of

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande 30 de l'employeur et si elle estime que la santé et tion may, if, in the opinion of the Commission 35 la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises:

méthodes machines ou appareils

L.R., ch. 26

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

> (3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

the following:

(3) Le passage du paragraphe 137.2(3) de the Act before paragraph (a) is replaced by 40 la même loi précédant l'alinéa a) est rem-35 placé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en 45 seront pas pour autant compromises: 40

Exemption l'application

Exemptions and substitutions

Clause 12: (1) Subsection 137.2(1) reads as follows:

137.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

- (2) The relevant portion of subsection 137.2(2) reads as follows:
- (2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished,
- (3) The relevant portion of subsection 137.2(3) reads as follows:
- (3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order,

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 137.2(1):

137.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)*d*).

- (2). Texte du passage visé du paragraphe 137.2(2):
- (2) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :
- (3). Texte du passage visé du paragraphe 137.2(3):
- (3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

L.R., ch. 9

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

13, (1) Subsections 138(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Special

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this

Remunera

(1.1) At the discretion of the Minister, section (1) may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living performing their functions away from their ordinary place of residence.

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this 20 le cadre des emplois régis par la présente Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 138(5) of the Act is replaced by the following:

Publication of

(5) The Minister may publish the results of 25 any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or 30 otherwise.

RS c 9 (1st Supp.), s. 4, Supp.), ss. 6, 7; 1993, c. 42 ss. 9(F), 10

14. The heading before section 139 and sections 139 to 148 of the Act are replaced by the following:

Medical

and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or any organization undertaking similar pro-40 organisme engagé dans la mise en oeuvre de grams.

139. (1) The Minister may undertake medi-

Appointment officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs. 45

13. (1) Les paragraphes 138(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

138. (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller 5 sur les questions qu'il juge utiles et qui 5 touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, persons appointed to committees under sub- 10 à la discrétion du ministre, recevoir la rémuné-10 ration qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de expenses that are incurred by them while 15 leurs fonctions hors du lieu de leur résidence 15 habituelle.

Rémunéra-

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans partie et peut nommer la ou les personnes qui 20 en seront chargées.

(2) Le paragraphe 138(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compi-25 ler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

L.R. ch 9 (1er suppl.), Publication renseigne-

14. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi et les articles 139 à 148 sont 30 remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 6, 7 1993, ch. 42 art. 9 (F), 10

139. (1) Le ministre peut mettre sur pied des cal surveillance and examination programs 35 programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou 35 organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout programmes analogues.

Programmes

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé 40 Nomination en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

de médecins

- Clause 13: (1) Subsection 138(1.1) is new. Subsections 138(1) and (2) read as follows:
- 138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies.
- (2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational safety and health in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Subsection 138(5) reads as follows:

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken pursuant to subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on safety or health of employees obtained from that research or otherwise.

Clause 14: Sections 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 to 146.5 and 147.1 are new. Sections 139 to 148 and the heading before section 139 read as follows:

Advisory Council on Occupational Safety and Health

- 139. (1) There is hereby established a council to be called the Advisory Council on Occupational Safety and Health composed of not more than fourteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.
- (2) The membership of the Advisory Council shall consist of persons equally representative of management and labour and not more than two additional persons who are knowledgeable or concerned about occupational safety and health matters.
- (3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairman and one to be vice-chairman.
- (4) The members of the Advisory Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as they incur in the course of their functions under this Act while absent from their ordinary places of residence.

- Article 13. Le paragraphe 138(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 138(1) et (2):
- 138. (1) Le ministre peut nommer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la sécurité et la santé au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.
- (2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de sécurité et de santé dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

(2). — Texte du paragraphe 138(5):

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4) ainsi que réunir, préparer et diffuser des renseignements sur la sécurité ou la santé au travail en découlant ou obtenus autrement.

Article 14.—Les articles 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 à 146.5 et 147.1 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 139 et des articles 139 à 148:

Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail

- **139.** (1) Est constitué le Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail, composé d'au plus quatorze membres nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible.
- (2) Le Conseil consultatif est formé de représentants, en nombre égal, du patronat et des travailleurs, auxquels sont adjointes au plus deux personnes compétentes en matière de sécurité et de santé au travail ou qui sont intéressées par ces questions.
- (3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Conseil consultatif parmi ses membres.
- (4) Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit, dans le cadre fixé par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Health and Safety Officers

Designation

140. (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Agreements re use of provincial

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be 15 de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1). 15 designated as a health and safety officer under subsection (1).

Powers of health and safety officers

- 141. (1) Subject to section 143.1, a health and safety officer may, in the performance of the officer's duties and at any reasonable time, 20 santé et de sécurité peut, à toute heure enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may
 - (a) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them; 25
 - (b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;
 - (c) be accompanied or assisted by any persons and bring any equipment that the 30 officer deems necessary to carry out the officer's duties;
 - (d) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alterna-35 tive to doing so;
 - (e) take photographs and make sketches, video recordings and sound recordings;
 - (f) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending 40 an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;
 - (g) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a 45

Agents de santé et de sécurité

140. (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente 5 partie.

Désignation

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne under which a person employed by that 10 employée par cette province ou cet organisme 10 peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et

Recours aux

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.1, l'agent de convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. 20 En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

l'agent de santé et de

- a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer:
- b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;
- c) apporter le matériel et se faire accompa-30 gner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;
- d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent35 raisonnablement être réalisés sur place;
- e) prendre des photographies, réaliser des enregistrements audio et vidéo et faire des croquis;
- f) ordonner à l'employeur de faire en sorte 40 que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

- (5) The Advisory Council may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.
 - (6) The Advisory Council shall
 - (a) provide advice to the Minister on matters that have been brought to its attention or referred to it concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies;
 - (b) make recommendations to the Minister concerning the administration of this Part; and
 - (c) annually report to the Minister on the activities of the Advisory Council during the year for which the report is made.

Safety Officers and Safety Services

- **140.** (1) The Minister may designate any person as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of this Part.
- (2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a safety officer for the purposes of this Part and, where such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement shall be deemed to be designated as a safety officer under subsection (1).
- **141.** (1) A safety officer may, in the performance of the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may
 - (a) conduct examinations, tests, inquiries and inspections or direct the employer to conduct them;
 - (b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;
 - (c) be accompanied and assisted by such persons and bring with him such equipment as the safety officer deems necessary to carry out his duties;
 - (d) take photographs and make sketches;
 - (e) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the safety officer not be disturbed for a reasonable period of time pending an examination, test, inquiry or inspection in relation thereto;
 - (f) direct the employer to produce documents and information relating to the safety and health of his employees or the safety of the work place and to permit the safety officer to examine and make copies of or extracts from those documents and that information; and
 - (g) direct the employer to make or provide statements, in such form and manner as the safety officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the safety or health of employees.
- (2) The Minister shall furnish every safety officer with a certificate of the officer's authority and on entering any work place a safety officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that work place.
- **142.** The person in charge of any work place and every person employed at, or in connection with, that work place shall give a safety officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties under this Part.
- 143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part.

- (5) Avec l'approbation du ministre, le Conseil consultatif peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et ses activités en général.
- (6) Le Conseil consultatif s'acquitte des fonctions ou obligations suivantes :
 - a) conseiller le ministre sur les questions qui lui sont déférées ou qui sont soumises à son examen en matière de sécurité et de santé au travail pour les emplois régis par la présente partie;
 - b) adresser au ministre des recommandations portant sur l'application de la présente partie;
 - c) présenter au ministre son rapport d'activité annuel.

Agents de sécurité et services de sécurité

- 140. (1) Le ministre peut désigner quiconque comme agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la présente partie.
- (2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme provincial peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).
- 141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et à toute heure convenable, l'agent de sécurité peut entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :
 - a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;
 - b) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;
 - c) apporter le matériel et se faire accompagner et assister par les personnes qu'il estime nécessaires;
 - d) prendre des photographies et faire des croquis;
 - e) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, le contrôle, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;
 - f) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la sécurité et à la santé de ses employés ou à la sécurité du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;
 - g) ordonner à l'employeur de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la sécurité et la santé des employés.
- (2) Le ministre remet à l'agent de sécurité un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu où il se prépare à entrer.
- 142. Le responsable du lieu visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.
- 143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

- (h) direct the employer to produce documents and information relating to the health 5 and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information: 10
- (i) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or 15 safety of employees:
- (i) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and
- (k) conduct confidential and private interviews with any person.
- (2) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(d), taken or removed material or equipment for testing shall, if 25 à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution 30 under this Part.

(3) A health and safety officer shall investigate every fatality of an employee if the death occurred in the work place or while the employee was working.

Investigation accidents

Return of

material and

(4) If a fatality of an employee results from an accident involving a motor vehicle on a public road, the health and safety officer investigating the fatality shall obtain, as soon as possible after the accident, a copy of any 40 meilleurs délais des autorités policières compolice report from the appropriate police authority.

- g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;
- h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sécurité du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les repro-10 duire totalement ou partiellement;
- i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de tra-15 vail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;
- j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se 20 trouve au lieu de travail;
- k) avoir des entretiens privés et confidentiels avec toute personne.
- (2) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)d) est remis sur demande 25 l'équipement terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Remise du matériel et de

(3) L'agent fait enquête sur tout accident 30 Enquête mortel dont est victime un employé et qui survient au lieu de travail ou pendant que 35 l'employé était au travail.

(4) Lorsque la mort d'un employé résulte d'un accident survenu sur la voie publique et 35 impliquant un véhicule à moteur, l'agent chargé de l'enquête doit obtenir dans les pétentes tout rapport de police s'y rapportant.

Enquête: accidents sur

- 144. (1) No safety officer or person who, as a member of a safety and health committee or as a safety and health representative, has assisted the safety officer in carrying out the officer's duties under this Part shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by him in the discharge of his duties except with the written permission of the Minister.
- (2) Subject to subsection (2.1), no safety officer who is admitted to any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 141 or person accompanying a safety officer therein shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.
- (2.1) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (*Hazardous Products Act* and that is obtained, in a work place controlled by the employer, by a safety officer who is admitted to the work place, pursuant to the powers conferred by section 141 on a safety officer, or by a person accompanying a safety officer therein is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.
- (3) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of any analysis, examination, testing, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer pursuant to section 141.
- (4) No person to whom information obtained pursuant to section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part or is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.
- (5) A safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Special Safety Measures

- **145.** (1) Where a safety officer is of the opinion that any provision of this Part is being contravened, the officer may direct the employer or employee concerned to terminate the contravention within such time as the officer may specify and the officer shall, if requested by the employer or employee concerned, confirm the direction in writing if the direction was given orally.
- (2) Where a safety officer considers that the use or operation of a machine or thing or a condition in any place constitutes a danger to an employee while at work.
 - (a) the safety officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer immediately or within such period of time as the officer specifies
 - (i) to take measures for guarding the source of danger, or
 - (ii) to protect any person from the danger; and
 - (b) the safety officer may, if the officer considers that the danger cannot otherwise be guarded or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine or thing in respect of which the direction is made shall not be used or operated until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

- 144. (1) Ni l'agent de sécurité ni les personnes qui l'assistent dans ses fonctions en qualité de membre d'un comité de sécurité et de santé ou de représentant en matière de sécurité et de santé ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.
- (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit aux agents de sécurité qui ont été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque les accompagne, de divulguer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.
- (2.1) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la Loi sur les produits dangereux, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent de sécurité, ou une personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail placé sous l'entière autorité de l'employeur sont protégés et ne peuvent, malgré la Loi sur l'accès à l'information ou toute autre règle de droit, être divulgués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.
- (3) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.
- (4) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre ni y être contraintes.
- (5) L'agent de sécurité est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Mesures spéciales de sécurité

- 145. (1) S'il est d'avis qu'il y a contravention à la présente partie, l'agent de sécurité peut ordonner à l'employeur ou à l'employé en cause d'y mettre fin dans le délai qu'il précise et, sur demande de l'un ou l'autre, confirme par écrit toute instruction verbale en ce sens.
- (2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose ou qu'une situation existant dans un lieu constitue un danger pour un employé au travail, l'agent de sécurité :
 - a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par des instructions écrites, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise :
 - (i) soit à la prise de mesures propres à parer au danger,
 - (ii) soit à la protection des personnes contre ce danger;
 - b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

Report by officer

authority

(5) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representa- 5 représentant. tive with a copy of the report.

Certificate of (6) The Minister shall provide every health

and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to 10 conférées sous le régime de la présente partie. any person who asks to see it.

Limitation of

(7) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this 15

Duty of Her Majesty

(8) Notwithstanding subsection (7), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may 20 otherwise be subject.

Inspections

- 141.1 (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of
 - (a) an employee member and an employer 25 member of the work place committee; or
 - (b) the health and safety representative and a person designated by the employer.

Inspection not to be delayed

(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of the 30 l'absence des personnes visées au paragraphe persons referred to in subsection (1) if they are unable to be present or choose not to be present at the inspection.

General Matters

Duty to assist

142. The person in charge of a work place tion with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.

(5) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au

Rapport

(6) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les attributions qui lui sont à toute personne qui lui en fait la demande.

(7) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

(8) Il est toutefois entendu que le paragraphe (7) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.

Responsabilité de Sa Majesté

141.1 (1) Lors des inspections au lieu de 20 Inspections travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné:

- a) soit par deux membres du comité local, l'un avant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;
- b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.
- (2) L'agent peut procéder à l'enquête en (1) lorsqu'elles sont incapables d'y assister ou 30 refusent de le faire.

Absence des personnes désignées

Généralités

142. Le responsable du lieu de travail visité and every person employed at, or in connec-35 ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé 35 et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.

Obligation

- (3) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), the officer shall affix to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is made, a notice in such form and containing such information as the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer.
- (4) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of any place, machine or thing, the employer shall discontinue the use or operation of the place, machine or thing and no person shall use or operate it until the measures directed by the officer have been taken.
- (5) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall forthwith
 - (a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in such manner as the safety officer may specify; and
 - (b) give a copy of the direction or report to the safety and health committee, if any, for the work place affected or the safety and health representative, if any, for that work place.
- (6) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall forthwith give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.
- 146. (1) Any employer, employee or trade union that considers himself or itself aggrieved by any direction issued by a safety officer under this Part may, within fourteen days of the date of the direction, request that the direction be reviewed by a regional safety officer for the region in which the place, machine or thing in respect of which the direction was issued is situated.
- (2) The regional safety officer may require that an oral request for a review under subsection (1) be made as well in writing.
- (3) The regional safety officer shall in a summary way inquire into the circumstances of the direction to be reviewed and the need therefor and may vary, rescind or confirm the direction and thereupon shall in writing notify the employee, employer or trade union concerned of the decision taken.
- (4) A request for a review of a direction under this section shall not operate as a stay of the direction.
- (5) Subsection (1) does not apply in respect of a direction of a safety officer that is based on a decision of the officer that has been referred to the Board pursuant to subsection 129(5).

- (3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'agent de sécurité qui formule l'interdiction appose dans le lieu, sur la machine ou la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.
- (4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit cesser d'utiliser le lieu, la machine ou la chose en cause et il est interdit à quiconque de les utiliser tant que les mesures ordonnées par l'agent de sécurité n'ont pas été prises.
- (5) Dès que l'agent de sécurité donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :
 - a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;
 - b) d'en transmettre copie au comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause ou au représentant en matière de sécurité et de santé pour ce lieu.
- (6) Aussitôt après avoir donné les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent de sécurité en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.
- 146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les quatorze jours qui suivent, en demander la révision par un agent régional de sécurité dans le ressort duquel se trouve le lieu, la machine ou la chose en cause.
- (2) L'agent régional de sécurité peut exiger que toute demande verbale de révision soit également présentée par écrit.
- (3) L'agent régional de sécurité mène une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu aux instructions et sur la justification de celles-ci. Il peut les modifier, annuler ou confirmer et avise par écrit de sa décision l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause.
- (4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'exécution des instructions.
- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instructions d'un agent de sécurité dont la décision a fait l'objet d'un renvoi au Conseil dans le cadre du paragraphe 129(5).

statements

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

access to

143.1 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.

Provision of

143.2 No person shall prevent an employee 10 from providing information to an appeals officer or health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

Evidence in precluded

144. (1) No health and safety officer or officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of ing or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.

Appeals officer

(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrythis Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer. 30

(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie, 5 ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par 5 écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

143.1 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation 10 à un employé sans le consentement de ce dernier.

de renseigne

143.2 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils 15 peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

144. (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni person who has accompanied or assisted the 15 la personne qui l'accompagne ou l'assiste 20 dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice those duties and functions or in accompany- 20 des fonctions qui leur sont conférées sous le 25 régime de la présente partie.

(2) Ni l'agent d'appel, ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ing out the officer's duties and functions under 25 ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus 30 dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Agent

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de 35 travail en vertu des pouvoirs conférés par person accompanying such an officer shall 35 l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour 40 l'application de la présente partie ou en 40 exécution d'une obligation légale.

147. No employer shall

- (a) dismiss, suspend, lay off or demote an employee or impose any financial or other penalty on an employee or refuse to pay the employee remuneration in respect of any period of time that the employee would, but for the exercise of his rights under this Part, have worked or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because that employee
 - (i) has testified or is about to testify in any proceeding taken or inquiry held under this Part,
 - (ii) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the safety or health of that employee or any of his fellow employees, or
 - (iii) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part; or
- (b) fail or neglect to provide
 - (i) a safety and health committee with any information requested by it pursuant to paragraph 135(6)(j), or
 - (ii) a safety and health representative with any information requested by the representative pursuant to paragraph 136(4)(e).

Offences and Punishment

- 148. (1) Subject to this section, every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars.
- (2) Every person who contravenes paragraph 125(w) or 126(1)(i) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.
 - (3) Every person who contravenes
 - (a) paragraph 125(d), (e) or (g) or 126(1)(e), (f) or
 - (b) subsection 135(5), 136(3) or 145(5)
- is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.
- (3.1) Every person who contravenes paragraph 125.1(c), (d) or (e) or subsection 125.2(1) or (2) or 144(2.1) is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
 - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.
- (4) Every person who contravenes any provision of this Part the direct result of which is the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.
- (5) Every person who wilfully contravenes any provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
 - (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

147. Il est interdit à l'employeur :

- a) de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction financière ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre ou menacer de prendre des mesures disciplinaires contre lui parce que :
 - (i) soit il a témoigné ou est sur le point de le faire dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie,
 - (ii) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa sécurité ou sa santé ou celle de ses compagnons de travail,
 - (iii) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer;
- b) d'omettre ou de négliger de fournir :
 - (i) soit à un comité de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 135(6)j),
 - (ii) soit à un représentant en matière de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 136(4)e).

Infractions et peines

- 148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars.
- (2) Quiconque contrevient à l'alinéa 125w) ou 126(1)i) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.
- (3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque contrevient:
 - a) aux alinéas 125d), e) ou g) ou 126(1)e), f) o
 - b) aux paragraphes 135(5), 136(3) ou 145(5).
- (3.1) Quiconque contrevient aux alinéas 125.1c), d) ou e) ou aux paragraphes 125.2(1), (2) ou 144(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- (4) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.
- (5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;
 - b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Privileged information

(4) All information that, under the Hazardous Materials Information Review Act, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph Products Act and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, 10 notwithstanding the Access to Information Act or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, à la divulgation prévue 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the Hazardous 5 aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou 5 aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la Loi sur les produits dangereux, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de 10 travail sont protégés et ne peuvent, malgré la Loi sur l'accès à l'information ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente 15 partie.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes 15 of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or health 20 and safety officer under section 141.

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par 20 l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa

Confidential communica tion

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the pur-25 poses of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obte-25 nus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes. 30

demande.

Special Safety Measures

Direction to terminate contravention

145. (1) A health and safety officer who is 30 of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has been contravened may direct the employer or employee conMesures spéciales de sécurité

cerned, or both, to

145. (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie a été commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut ordonner à l'employeur ou à 35 l'employé en cause :

(a) terminate the contravention within the 35 time that the officer may specify; and

a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;

(b) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or reoccur. 40 b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il ordonne pour empêcher la continuation de la contravention ou 40 répétition.

Officer not on (1.1) A health and safety officer may issue premises the direction whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

(1.1) L'agent peut donner des instructions à l'employeur ou à l'employé même s'il ne se trouve pas physiquement au lieu de travail.

Renseigne-

Interdiction

Communica tielles

Cessation d'une contravention

données à distance

- (6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or
 - (a) paragraph 125(q), (r), (s), (t), (u), (v) or (w),
 - (b) paragraph 126(1)(c), (d), (e), (f), (g), (h) or (i),
 - (c) paragraph 147(b),
 - (d) subsection 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) or 155(1), or
 - (e) section 124, 125.1, 142 or 143,

it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention.

(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

- (6) L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter qu'il y ait contravention dans les cas où la poursuite est fondée sur le paragraphe (4) ou sur les dispositions suivantes :
 - a) les alinéas 125q), r), s), t), u), v) ou w);
 - b) les alinéas 126(1)c), d), e), f), g), h) ou i);
 - c) l'alinéa 147b);
 - *d*) les paragraphes 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) ou 155(1);
 - e) les articles 124, 125.1, 142 ou 143.
- (7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

in writing

- (1.2) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it
 - (a) before the officer leaves the work place, if possible, if the officer was in the work 5 place when the direction was issued; or
 - (b) as soon as possible by mail, facsimile or

direction to

- (2) If a health and safety officer considers a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,
 - (a) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to 15 the employer directing the employer immediately or within the period that the officer specifies
 - (i) to take measures to eliminate the 20
 - (ii) to protect any person from the danger; and
 - (b) the officer may, if the officer considers that the danger cannot otherwise be eliminated or protected against immediately, 25 issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's 30 directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

(2.1) If a health and safety officer considers 35 that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addi-40 tion to the directions issued under paragraph (2)(a), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the danger has been eliminated or protected 45 d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que against.

(1.2) Il confirme par écrit toute instruction

a) avant de quitter le lieu de travail, dans la mesure du possible, si l'instruction y a été

b) dans les meilleurs délais par courrier, fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

(2) S'il estime que l'utilisation d'une mathat the use or operation of a machine or thing, 10 chine ou chose, une situation existant dans un 10 lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

- a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiate-15 ment ou dans le délai qu'il précise :
 - (i) soit à la prise de mesures propres à éliminer le danger,
 - (ii) soit à la protection des personnes
- b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat d'éliminer ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, 25 de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à 30 la mise en oeuvre des instructions.

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche par un em-35 ployé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, l'agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l'alinéa (2)a), d'utiliser la machine ou la 40 chose, de travailler dans ce lieu de travail ou le danger ait été éliminé ou que des mesures de protection aient été prises.



Posting notice of danger

(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by a health 10 and safety officer.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'agent qui formule l'interdiction appose ou fait apposer au lieu de travail, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de 5 ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche 5 visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

Affichage

Cessation of

(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of a place, machine, thing or activity, the the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person may use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been 20 taken.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du 10 lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou employer shall cause the use or operation of 15 l'accomplissement de la tâche, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par l'agent n'ont pas été prises.

Copies of directions and reports

(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any without delay

écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un matter under this Part, the employer shall 25 sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

(5) Dès que l'agent donne les instructions 15 Copies des et des rapports

- (a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and
- a) d'en faire afficher une ou plusieurs 20 copies selon les modalités précisées par l'agent;
- (b) give a copy of the direction or report to 30 the work place committee or health and safety representative.
- b) d'en transmettre copie au comité local ou au représentant.

Copy to person who made

- (6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in 35 ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall without delay give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint 40 led to the investigation.
- (6) Aussitôt après avoir donné les instruc-25 Transmission tions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent en transmet copie aux personnes dont la plainte 30 est à l'origine de l'enquête.

Copy to employer

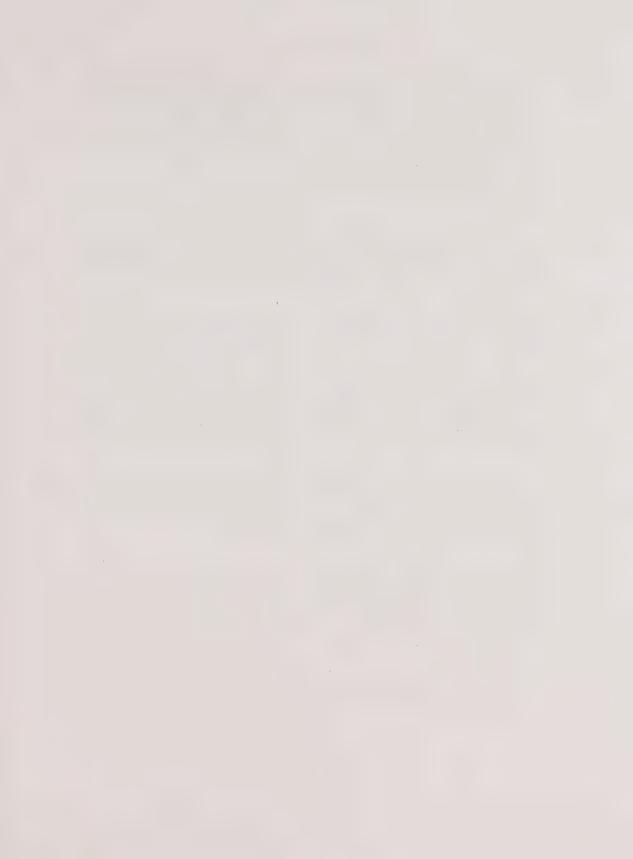
(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall give a copy of the direction to the employee's employer without delay.

45

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.

Copie à l'employeur

au plaignant



Response to report

(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5). the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to 5 whom the report relates, to respond in writing to the direction or report, and the employer or employee shall provide the work place committee or the health and safety representative with a copy of the response.

(8) L'agent peut exiger de l'employeur ou de l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), qu'il y réponde par écrit; copie 5 de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité local ou au représentant.

Réponse

Appeals of Decisions and Directions

145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Status

(2) For the purposes of sections 146 to 15 146.5, an appeals officer has all the powers, duties and immunity of a health and safety officer.

Appeal of

146. (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction 20 syndicat qui se sent lésé par des instructions issued by a health and safety officer under this Part may appeal in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.

Direction not

(2) An appeal of a direction does not operate as a stay of the direction. However, on application by the employer, employee or trade union, the appeals officer may vary the date by which the direction is to be complied 30 leur prise d'effet. with.

- 146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the 35 re sur les circonstances ayant donné lieu à la decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may
 - (a) vary, rescind or confirm the decision or direction; and
 - (b) issue any direction that the appeals 40 officer considers appropriate under subsection 145(1), (2) or (2.1).

Appel des décisions et instructions

145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie. 10

(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions - notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité.

- 146. (1) Tout employeur, employé ou 15 Procédure données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interje-20 25 ter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.
 - (2) L'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution des instructions, mais l'agent d'appel peut, à la demande de l'employeur, de 25 l'employé ou du syndicat, proroger la date de

- 146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommai-30 décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut :
 - a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions: 35
 - b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(1), (2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.



Decision and

(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the 5 délai au comité local ou au représentant. work place committee or health and safety representative.

Posting of

(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(b), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or 10 au lieu de travail, sur la machine ou sur la near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may specify, and no person may remove the notice 15 unless authorized to do so by the appeals officer.

Cessation of

(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(b), that a machine, thing or place not be used or an activity not be 20 accomplissement d'une tâche — éventuelle-15 performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything 25 necessary for the proper compliance with the direction.

Powers and duties

- 146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer 30 may
 - (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter; 35
 - (b) administer oaths and solemn affirmations:
 - (c) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not 40 admissible in a court of law;
 - (d) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;
 - (e) adjourn or postpone the proceeding from 45 time to time;

(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause: l'employeur en transmet copie sans Notification

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), l'employeur appose ou fait apposer sans délai chose en cause, ou à proximité de ceux-ti, un avis en la forme et la teneur précisées par 10 l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.

(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou ment prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)b) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des 20 mesures nécessaires à cette exécution.

146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :

- a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, 25 oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision:
- b) faire prêter serment et recevoir des 30 affirmations solennelles:
- c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice; 35
- d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;
- e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment; 40



(f) abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

(g) make a party to the proceeding, at any 5 stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the deci-

- (h) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;
- (i) decide any matter without holding an oral hearing; and
- (i) order that a hearing be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate 20 with each other simultaneously.

Decision final

146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by

146.4 No order may be made, process 25 entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceedings under this 30 pel exercée dans le cadre de la présente partie. Part.

Wages

146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding or any emofficer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work. 40 f) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;

h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'informa-15 tion contenue dans le dossier, d'autre part;

- i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience:
- i) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à 20 lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

décisions

146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire - notamment par voie d'injonction, de certiorari, de prohibition ou de *auo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'ap-30

de recours

146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de ployee who has been summoned by an appeals 35 témoin cité à comparaître a le droit d'être 35 rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.



générale à

Disciplinary Action

prohibition re

- 147. No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee
 - (a) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part:
 - (b) has provided information to a person engaged in the performance of duties under 15 this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or
 - (c) has acted in accordance with this Part or 20 has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

Abuse of

- 147.1 (1) If an employee exercises rights under section 128 or 129 while knowing that no circumstances exist that would warrant it, 25 l'employeur peut prendre des mesures discithe employer may, after all investigations and appeals have been exhausted by the employee under those sections, take disciplinary action against the employee.
- (2) The employer must provide the em-30 ployee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do SO.

Offences and Punishment

offence

Written

- 148. (1) Subject to this section, every 35 person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, 40 or to both; or

Mesures disciplinaires

147. Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours 5 de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre - ou menacer de prendre - des mesures disciplinaires contre lui 10 parce que:

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire - dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

- b) soit il a fourni à une personne agissant 15 dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;
- c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.
- 147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129,25 plinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles sachant que les circonstances ne le justifiaient pas.

Abus de

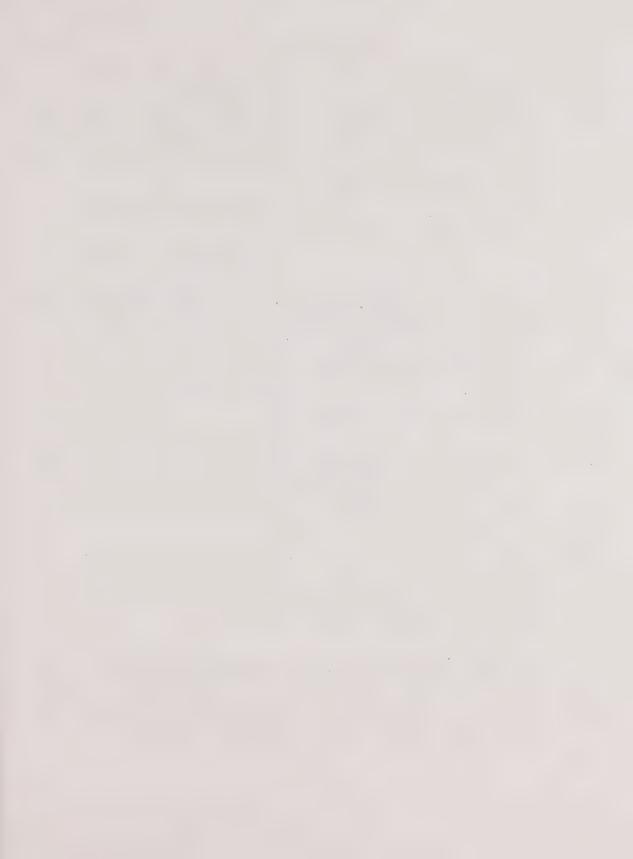
(2) L'employeur doit fournir à l'employé, 30 Motifs écrits dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

Infractions et peines

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la 35 présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces 40 peines;

Infraction générale



(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000.

If death or injury

- (2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the an employee is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both: or
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

Risk of death or injury

- (3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, 15 sachant qu'il en résultera probablement la serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, 20 or to both; or
 - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

Defence

(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, 25 dispositions de la présente partie — à l'excluexcept paragraphs 125(1)(c) and (z.3) and 125.1(f), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention.

etc., deemed to be prescribed

(5) For the purposes of this section, if 30 regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing 35 paragraphe 157(1.1). is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

15. Subsections 149(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Minister's consent required

149. (1) No proceeding in respect of an 40 offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.

- b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.
- (2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause direcdeath of, serious illness of or serious injury to 5 tement la mort, une maladie grave ou des 5 blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-

Cas de mort blessures

- a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonne-10 ment maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$.
- (3) Quiconque contrevient délibérément à 15 Cas de risque une disposition de la présente partie tout en mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité: 20

de mort ou de blessures

- a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende 25 maximale de 1 000 000 \$.
- (4) Dans les poursuites pour infraction aux sion des alinéas 125(1)c) et z.3) et 125.1f) —. l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a30 pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.

Moven de detense

(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les 35 questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du

Présomption

15. Les paragraphes 149(1) et (2) de la 40 (1^{cr} suppl.). même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consente-

149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.

L.R., ch. 9

Clause 15: Subsections 149(1) and (2) read as follows:

149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.

Article 15. — Texte des paragraphes 149(1) et (2):

 $\textbf{149.} \hspace{0.1in} \textbf{(1)} \hspace{0.1in} Les \hspace{0.1in} poursuites \hspace{0.1in} des \hspace{0.1in} infractions \hspace{0.1in} \grave{a} \hspace{0.1in} la \hspace{0.1in} présente \hspace{0.1in} partie \hspace{0.1in} sont \hspace{0.1in} subordonnées \hspace{0.1in} au \hspace{0.1in} consentement \hspace{0.1in} du \hspace{0.1in} ministre.$

Dirigeants.

Officers and officials, etc.

(2) If a corporation or a department or other portion of the public service of Canada to which this Part applies commits an offence under this Part, any officer, director, agent or mandatary of the corporation or senior official of or other person exercising managerial or supervisory functions in the department or portion of the public service who directed, authorized, assented to, acquiesced in or is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation, department or portion of the public service has been prosecuted or convicted.

R.S., c. 24 (3rd Supp.),

Imprisonprecluded in certain cases

placed by the following: 154. (1) If a person is convicted of an

offence under this Part on proceedings by way be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

16. Subsection 154(1) of the Act is re-

R.S., c. 9(1st Supp.), s. 4

17. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 25 la même loi précédant l'alinéa a) est remthe following:

Complaint to Board

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any complaint made to the Board under this Part member

18. The Act is amended by adding the following after section 156:

Fees

Fees for services, etc

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, 35 la recommandation du Conseil du Trésor, fix the fees to be paid for the provision of non-mandatory services, facilities and products or with respect to non-mandatory regulatory processes, approvals, rights and privileges under this Part or within the purpose of 40 tages ou d'autorisations réglementaires dans this Part.

Amount not to

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, 5 ou qui y ont consenti ou participé, sont 5 considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il participated in the commission of the offence 10 en va de même des cadres supérieurs ou 10 fonctionnaires exercant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels 15 s'applique la présente partie.

> 16. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3c suppl.), art. 8 Exclusion de

1 R ch 24

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une personne reconnue of summary conviction, no imprisonment may 20 coupable d'une infraction prévue à la présente 20 partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction.

> 17. Le passage du paragraphe 156(1) de 25 L.R., ch. 9 (1er suppl.). art. 4 placé par ce qui suit :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une 30 and, in relation to any complaint so made, any 30 plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est:

Plaintes au Conseil

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Facturation

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur 35 Facturation fixer le prix à payer pour la fourniture non obligatoire de services, d'installations, de produits ou de procédés réglementaires, ou l'attribution non obligatoire de droits, d'avan-40 le cadre de l'objet de la présente partie.

installations.

des services.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef 45 du Canada à cet égard.

Montant

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 16: Subsection 154(1) reads as follows:

154. (1) Where a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction and the only punishment provided for the offence under this Part is a fine, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

Clause 17: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any member

Clause 18: New.

Article 16. — Texte du paragraphe 154(1):

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction, si la seule peine prévue pour celle-ci est une amende.

Article 17. — Texte du passage visé du paragraphe 156(1):

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant. il est :

Article 18. — Nouveau.

R.S., c. 26 (4th Supp.),

19. Subsection 157(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements. 10 ou non signalé lors de la prise des règlements. 10

1996. c. 12.

20. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or 15 présente partie l'emploi — ou des catégories classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose acti-20 telle personne, notamment celles dont les vities are regulated, in whole or in part, pursuant to the Atomic Energy Control Act.

TRANSITIONAL PROVISION

Proceedings

R.S., c. A-1

21. Proceedings commenced under section 130, 133 or 146 of the Canada Labour Code and not finally disposed of before the 25 travail avant l'entrée en vigueur de la coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if this Act had not come into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

22. Schedule II to the Access to Informa-30 tion Act is amended by replacing the reference to "subsection 144(2)" opposite the

reference to the "Canada Labour Code" with a reference to "subsection 144(3)".

19. Le paragraphe 157(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce aui suit:

I.R ch 26 (4 supplie par 5 1

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être 5 règlement, pour réglementer ce qui doit l'être 5 aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que son avis soit

Pouvoirs du gouverneur

20. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch 12. art 3

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la 15 d'emploi - dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une 20 activités sont, en tout ou en partie, régies par la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.

d'État provinciales

Sociétés

DISPOSITION TRANSITOIRE

21. Les procédures intentées en vertu des articles 130, 133 ou 146 du Code canadien du 25 présente loi se poursuivent en conformité avec cette loi comme si la présente loi n'était pas en vigueur.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

I.R., ch. A-1

22. L'annexe II de la Loi sur l'accès à 30 l'information est modifiée par remplacement de la mention « paragraphe 144(2) », en regard de la mention « Code canadien du travail », par « paragraphe 144(3) ».

Clause 19: Subsection 157(1.1) reads as follows:

(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.

Clause 20: Section 158 and the heading before it read as follows:

Application of Provincial Laws

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Article 19. — Texte du paragraphe 157(1.1):

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.

Article 20. — Texte de l'article 158 et de l'intertitre le précédant :

Application de lois provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.

L.R., ch. 24

(3º suppl.),

1996, ch. 11,

partie III

R.S., c. 24 (3rd Supp.). Part III

1996. c. 11. s 60

Hazardous Materials Information Review Aci

23. Paragraph 46(2)(c) of the Hazardous Materials Information Review Act is replaced by the following:

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any appeals 5 officer, health and safety officer or regional health and safety officer within the meaning of subsection 122(1) of the Canada Labour Code, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of 10 that Act;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, 5 19

24. Subsection 9(4) of the National Energy Board Act is replaced by the following:

Health and safety officers

(4) Any officer or employee appointed as as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of Part II of the Canada Labour Code.

R.S., c. 15 (4th Supp.) 1989, c. 7,

Non-smokers' Health Act

25. The definition "inspector" in subsection 2(1) of the Non-smokers' Health Act is 20 paragraphe 2(1) de la Loi sur la santé des replaced by the following:

"inspector" « inspecteur » "inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the Canada 25 Labour Code:

1989. c 7

26. Subsections 3(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a 30 (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work 35 ou du représentant affecté à ces lieux ou, à place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

23. L'alinéa 46(2)c) de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Déve- 5 loppement des ressources humaines ou tout agent d'appel, agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité, au sens du paragraphe 122(1) du Code canadien du travail, pour l'exécution et le 10 contrôle d'application de la partie II de cette loi:

Loi sur l'Office national de l'énergie

24. Le paragraphe 9(4) de la Loi sur 1994, ch. 10, l'Office national de l'énergie est remplacé par ce qui suit : 15

(4) Un membre du personnel visé au provided in subsection (1) may be designated 15 paragraphe (1) peut être désigné agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la partie II du Code canadien du travail.

Agents de sécurité

1 R ch N-7

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4c suppl.) 1989, ch. 7. art. 1

25. La définition de « inspecteur », au non-fumeurs, est remplacée par ce qui suit :

> « inspecteur » "inspector"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent 25 de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du Code canadien du travail.

26. Les paragraphes 3(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7.

(6) Les désignations visées aux alinéas 30 Consultation travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité local 35 défaut, des employés qui y travaillent.

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 23: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

- (2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by
 - (c) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

National Energy Board Act

Clause 24: Subsection 9(4) reads as follows:

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

Non-smokers' Health Act

Clause 25: The definition "inspector" in subsection 2(1) reads as follows:

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a safety officer as defined in section 122 of the Canada Labour Code;

Clause 26: Subsections 3(6) and (7) read as follows:

- (6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.
- (7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2):

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

[. . .]

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 24. — Texte du paragraphe 9(4):

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 25. — Texte de la définition de « inspecteur » au paragraphe 2(1):

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de sécurité au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

Article 26. — Texte des paragraphes 3(6) et (7):

- (6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf d l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.
- (7) Au paragraphe (6), « comité de sécurité et de santé », « lieu de travail » et « représentant en matière de sécurité et de santé » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Expressions Labour Code

(7) In subsection (6), the expressions "work place committee", "health and safety representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the Canada Labour Code.

(7) Au paragraphe (6), «comité local », « lieu de travail » et « représentant » s'entendent au sens de la partie II du Code canadien du travail.

gie: Code

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-66

- 27. If Bill C-66, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make 10 modifiant le Code canadien du travail (partie consequential amendments to other Acts, is assented to, then
 - (a) if section 57 of that Act comes into force before the day on which this Act comes into force, then, on the day on 15 which this Act comes into force,
 - (i) section 17 of this Act is repealed, and
 - (ii) the portion of subsection 156(1) of the Canada Labour Code before paragraph (a), as enacted by section 57 of 20 that Act, is replaced by the following:

Complaint to Board

- 156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any 25 vertu de l'alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person
 - (b) if this Act comes into force before the day on which section 57 of that Act comes 30 into force, then, on the day on which that section comes into force.
 - (i) section 57 of that Act is repealed, and
 - (ii) the portion of subsection 156(1) of 35 the Canada Labour Code before paragraph (a), as enacted by section 17 of this Act, is replaced by the following:

Complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 27. Les règles suivantes s'appliquent en 5 Projet de loi cas de sanction du projet de loi C-66, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi I), la Loi sur les déclarations des personnes 10 morales et des syndicats et d'autres lois en conséauence:
 - a) si l'entrée en vigueur de l'article 57 de ce projet de loi précède celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la 15 présente loi :
 - (i) l'article 17 de la présente loi est abrogé,
 - (ii) le passage du paragraphe 156(1) du Code canadien du travail précédant 20 l'alinéa a), dans sa version édictée par l'article 57 de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :
- 156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du 25 Conseil ou un membre du Conseil nommé en la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :
 - b) si l'entrée en vigueur de la présente loi 30 précède celle de l'article 57 de ce projet de loi, à l'entrée en vigueur de cet article :
 - (i) cet article est abrogé,
 - (ii) le passage du paragraphe 156(1) du Code canadien du travail précédant 35 l'alinéa a), dans sa version édictée par l'article 17 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

156. (1) Par dérogation au paragraphe Chairperson or a Vice-Chairperson of the 40 14(1), le président ou un vice-président du 40 Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de

Plaintes au

Plaintes au



199 th)

complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

1997, (9

- 28. (1) If the Nuclear Safety and Control which this Act comes into force, then, on the day on which this Act comes into force,
 - (a) section 20 of this Act is repealed; and
 - (b) section 158 of the Canada Labour Code, as enacted by paragraph 125(1)(c) 10 of that Act, and the heading before it are replaced by the following:

Provincial corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or 15 classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose acti-20 telle personne, notamment celles dont les vities are regulated, in whole or in part, pursuant to the Nuclear Safety and Control Act.

- (2) If this Act comes into force before the day on which the Nuclear Safety and Control 25 précède celle de la Loi, à l'entrée en vigueur Act comes into force, then, on the day on which that Act comes into force,
 - (a) paragraph 125(1)(c) of that Act is repealed; and
 - (b) section 158 of the Canada Labour 30 Code, as enacted by section 20 of this Act, is replaced by the following:

Provincial corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or 35 classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a vities are regulated, in whole or in part, pursuant to the Nuclear Safety and Control Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

28. (1) Si l'entrée en vigueur de la Loi sur Act comes into force before the day on 5 la sûreté et la réglementation nucléaires (la « Loi ») précède celle de la présente loi, à 5 l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) l'article 20 de la présente loi est abrogé;
- b) l'article 158 du Code canadien du travail, dans sa version édictée par l'ali-10 néa 125(1)c) de la Loi, ainsi que l'intertitre le précédant, sont remplacés par ce qui suit:

158. Le gouverneur en conseil peut, par d'État règlement, assujettir à l'application de la 15 provinciales présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi - dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une 20 activités sont, en tout ou en partie, régies par la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

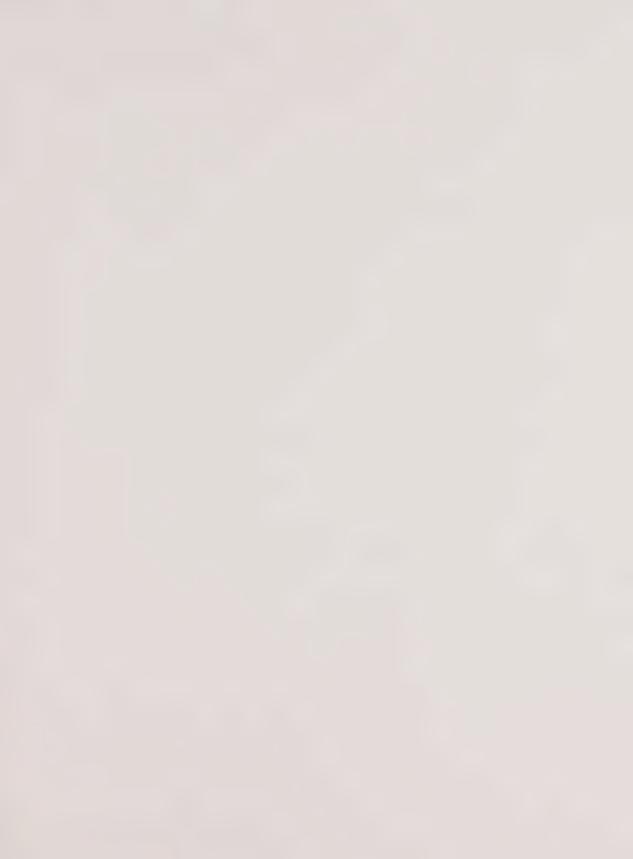
- (2) Si l'entrée en vigueur de la présente loi 25 1997, ch 9 de celle-ci:
 - a) l'alinéa 125(1)c) de la Loi est abrogé;
 - b) l'article 158 du Code canadien du travail, dans sa version édictée par l'arti-30 cle 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit:

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories 35 d'emploi - dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une province, including a corporation whose acti-40 telle personne, notamment celles dont les 40 activités sont, en tout ou en partie, régies par la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

provinciales

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A OS9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Éditir 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-98

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97 C-98

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts PROJET DE LOI C-98

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

First reading, April 23, 1997

Première lecture le 23 avril 1997



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas the Parliament of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and seeks to strengthen their right to make for themselves the kind of life they wish to have through the removal of barriers to their full 5 participation in society;

Whereas for individuals and groups that are disadvantaged identical treatment does not always lead to equality, and positive measures to remove discriminatory barriers may be neces- 10 sary to help to ensure equality and to enable members of all groups to participate equally in the workplace and in access to goods, services, facilities and accommodation;

Whereas accommodating the needs of per-15 sons with disabilities is particularly important to ensure that they can be full participants in and contributors to Canadian society;

And Whereas the Parliament of Canada is committed to ensuring equal access to the 20 criminal justice system for persons with disabilities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-25 lows:

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tout être humain et veut renforcer le droit qu'il a de mener sa vie comme il l'entend, notamment en 5 supprimant les obstacles qui l'empêchent de participer pleinement à la société;

qu'un traitement identique ne signifie pas toujours, en ce qui concerne les personnes et les groupes désavantagés, l'égalité re-10 cherchée et que des mesures proactives peuvent être nécessaires pour éliminer la discrimination et pour tenter de satisfaire les besoins de tous afin de permettre à chacun de participer au milieu du travail et 15 d'accéder aux biens, services ou installations au même titre que tout le monde;

qu'il est particulièrement important de satisfaire les besoins des personnes handicapées pour leur permettre de participer 20 pleinement à la société canadienne;

que le Parlement du Canada s'engage à donner une chance égale aux personnes handicapées de participer à l'administration de la justice criminelle, 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SUMMARY

This enactment amends the Canada Evidence Act, the Criminal Code and the Canadian Human Rights Act in order to confirm and strengthen the equality rights of persons with disabilities. The Canadian Human Rights Act is further amended to provide additional protections and to make the administration of the Act more efficient.

The Canada Evidence Act is amended to allow for assistance for witnesses with communication disabilities and for witnesses to be able to use any sensory means to identify an accused.

The enactment amends the *Criminal Code* to create an offence with respect to the sexual exploitation of persons with disabilities in a situation of dependency. It also amends existing provisions to allow certain witnesses with disabilities to use videotaped evidence and to allow more persons with disabilities to serve on juries.

The amendments to the Canadian Human Rights Act will work to prevent discrimination against persons with disabilities within the federal sphere. A key amendment adds a provision that requires employers and service providers to accommodate the needs of people who are protected under the Act, except when that would cause undue hardship. Other amendments include the provision of monetary penalties for hate messages, the submission directly to Parliament of the annual report of the Canadian Human Rights Commission, the creation of the Canadian Human Rights Tribunal and increased awards for compensation for pain and suffering.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne en vue, d'une part, de confirmer et de renforcer le droit à l'égalité des personnes handicapées, d'autre part, d'étendre la protection prévue par la Loi canadienne sur les droits de la personne et d'améliorer l'administration de celle-ci.

Les modifications apportées à la Loi sur la preuve au Canada et au Code criminel visent à permettre au témoin qui éprouve des difficultés à communiquer d'obtenir de l'aide pour ce faire et à tout témoin d'identifier l'accusé en se servant de n'importe quel sens. Une nouvelle infraction est créée pour réprimer le crime d'exploitation sexuelle d'une personne handicapée; la participation d'une personne handicapée dans un jury est facilitée et certaines personnes handicapées appelées à témoigner pourront utiliser un enregistrement magnétoscopique pour le faire.

Les modifications à la Loi canadienne sur les droits de la personne visent à prévenir la discrimination contre les personnes handicapées dans les domaines de compétence fédérale. Obligation est faite aux employeurs et aux fournisseurs de services de satisfaire les besoins des personnes protégées par la loi sous réserve que cela ne constitue pas pour eux une contrainte excessive; des sanctions pécuniaires sont prévues pour les cas de propagande haineuse, le Tribunal canadien des droits de la personne est créé et la Commission canadienne des droits de la personne fait rapport chaque année directement au Parlement.

PART 1

AMENDMENTS RELATED TO PERSONS WITH DISABILITIES

Canada Evidence Act

PARTIE 1

MODIFICATIONS CONCERNANT LES PERSONNES HANDICAPÉES

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (3c suppl.); 1992, ch. 1, 47; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 44; 1995, ch. 28

1. Section 6 of the Canada Evidence Act is replaced by the following:

Evidence of person with physical disability

R.S., c. C-5;

Supp.), c. 19 (3rd Supp.);

1992, cc. 1,

47; 1993, cc 28, 34; 1994,

c. 44; 1995,

c. 28

R.S., c. 27 (1st

6. (1) If a witness has difficulty communicating by reason of a physical disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

Evidence of person with mental disability

(2) If a witness with a mental disability is determined under section 16 to have the communicating by reason of a disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

Inquiry

(3) The court may conduct an inquiry to 15 determine if the means by which a witness may be permitted to give evidence under subsection (1) or (2) is necessary and reliable.

Identification of accused

6.1 For greater certainty, a witness may give evidence as to the identity of an accused 20 témoigner quant à l'identité d'un accusé en se whom the witness is able to identify visually or in any other sensory manner.

1. L'article 6 de la Loi sur la preuve au Canada est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le tribunal peut ordonner la mise à la disposition du témoin qui éprouve de la 5 difficulté à communiquer en raison d'une 5 déficience physique, des moyens de communication par lesquels il peut se faire comprendre.

Témoignage de personnes ayant une déficience physique

(2) Le tribunal peut rendre la même ordonnance à l'égard du témoin qui, aux termes de 10 témoin capacity to give evidence and has difficulty 10 l'article 16, a la capacité mentale pour témoigner mais qui éprouve de la difficulté à communiquer.

Capacité mentale du

(3) Le tribunal peut procéder à une enquête pour déterminer si les moyens mis à la15 disposition du témoin visé par le présent article sont nécessaires et fiables.

Enquête

6.1 Il est entendu qu'un témoin peut fondant sur sa perception sensorielle - vi-20 suelle; ou autre.

Identification de l'accusé

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 1: Section 6.1 is new. Section 6 reads as follows:

6. A witness who is unable to speak may give his evidence in any other manner in which he can make it intelligible.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 1.—L'article 6.1 est nouveau. Texte de l'article 6:

6. Un témoin incapable de parler peut témoigner de toute autre manière par laquelle il peut se faire comprendre.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.). cc. 1, 23, 29 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8,

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (ler suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.). ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17 44- 1991 ch. 1, 4, 28, 40. 43: 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12: 13, 38, 44: 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34

2. The Criminal Code is amended by adding the following after section 153:

Sexual exploitation of person with disability

16, 19, 31, 34

153.1 (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a person with a mental or physical disability or who is a 5 person with whom a person with a mental or physical disability is in a relationship of dependency and who, without the consent of the person with the disability, for a sexual purpose, invites, counsels or incites the person 10 with the disability to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person with the disability, 15 is guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) an offence punishable on summary 20 conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

2. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit:

153.1 (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement 5 d'autorité maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, toute personne qui est en situation d'autorité ou de 10 confiance vis-à-vis d'une personne avant une déficience mentale ou physique ou à l'égard de laquelle celle-ci est en situation de dépendance et qui, sans son consentement, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite la 15 personne handicapée à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en situation

Criminal Code

Clause 2: New.

Code criminel

Article 2. — Nouveau.

Definition of "consent

(2) Subject to subsection (3), "consent" means, for the purposes of this section, the voluntary agreement of the complainant to engage in the sexual activity in question.

When no consent obtained

- (3) No consent is obtained, for the purposes 5 of this section, if
 - (a) the agreement is expressed by the words or conduct of a person other than the complainant:
 - (b) the complainant is incapable of consent- 10 ing to the activity;
 - (c) the accused invites, counsels or incites the complainant to engage in the activity by abusing a position of trust, power or author-15
 - (d) the complainant expresses, by words or conduct, a lack of agreement to engage in the activity: or
 - (e) the complainant, having consented to engage in sexual activity, expresses, by 20 words or conduct, a lack of agreement to continue to engage in the activity.

Subsection (3) not limiting

(4) Nothing in subsection (3) shall be construed as limiting the circumstances in which no consent is obtained.

When belief in consent not a defence

- (5) It is not a defence to a charge under this section that the accused believed that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if
 - (a) the accused's belief arose from the 30 de l'accusation lorsque, selon le cas: accused's
 - (i) self-induced intoxication, or
 - (ii) recklessness or wilful blindness; or
 - (b) the accused did not take reasonable steps, in the circumstances known to the 35 accused at the time, to ascertain that the complainant was consenting.

belief as to consent

(6) If an accused alleges that he or she believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the 40 charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le consentement consiste, pour l'application du présent article, en l'accord volontaire du plaignant à l'activité sexuelle.

Définition de « conseniement »

- (3) Le consentement du plaignant ne se 5 Restriction de déduit pas, pour l'application du présent article, des cas où:
- la notion de consentement

10

- a) l'accord est manifesté par des paroles ou par le comportement d'un tiers:
- b) il est incapable de le former;
- c) l'accusé l'invite, l'engage ou l'incite à l'activité par abus de confiance ou de pouvoir:
- d) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à l'acti-15 vité:
- e) après avoir consenti à l'activité, il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à la poursuite de 2.0 celle-ci.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de limiter les circonstances dans lesquelles le 25 consentement ne peut se déduire.

Précision

(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le présent 25 article le fait que l'accusé croyait que le plaignant avait consenti à l'activité à l'origine

Exclusion du moyen de défense fondé sur la crovance au consentement

- a) cette croyance provient:
 - (i) soit de l'affaiblissement volontaire de 30 ses facultés.
 - (ii) soit de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire;
- b) il n'a pas pris les mesures raisonnables, dans les circonstances dont il avait alors 35 connaissance, pour s'assurer du consentement.
- (6) Lorsque l'accusé allègue qu'il croyait que le plaignant avait consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge, s'il 40 consentement est convaincu qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constituerait une défense

Croyance de l'accusé quant au



jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the that belief.

3. The heading "Mixed Juries" after section 626 of the Act is replaced by the following:

Support for juror with physical disability

627. The judge may permit a juror with a 10 physical disability who is otherwise qualified to serve as a juror to have technical, personal, interpretative or other support services.

4. Subsection 631(4) of the Act is replaced by the following:

Juror and other persons to be sworn

Disclosure of

proceedings

jury

- (4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn and shall swear any other person providing technical, personal, interpretative or other support ser-20 personnelle ou autre, ou des services d'intervices to a juror with a physical disability.
- 5. Paragraph 638(1)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) a juror, even with technical, personal, interpretative or other support services 25 provided to the juror under section 627, is physically unable to perform properly the duties of a juror; or
- 6. The portion of section 649 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 30 l'alinéa a) de la même loi est remplacé par following:

649. Every member of a jury, and every person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability, who, except for the 35 purposes of

7. The Act is amended by adding the following after section 715.1:

si elle était acceptée par le jury, demande à ce dernier de prendre en considération, en évaluant l'ensemble de la preuve qui concerne la détermination de la sincérité de la croyance de presence or absence of reasonable grounds for 5 l'accusé, la présence ou l'absence de motifs 5 raisonnables pour celle-ci.

> 3. L'intertitre suivant l'article 626 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

627. Le juge peut permettre au juré ayant une déficience physique mais qui est capable 10 de remplir d'une manière convenable ses fonctions d'utiliser une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation.

Aide a un

- 4. Le paragraphe 631(4) de la même loi 15 15 est remplacé par ce qui suit :
 - (4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés ainsi que toute personne qui fournit une aide technique, 20 prétation, au membre du jury ayant une déficience physique.

Chaque juré assermenté

- 5. L'alinéa 638(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - e) un juré est, même avec l'aide technique, personnelle ou autre, ou avec les services d'interprétation qui pourraient lui être fournis en vertu de l'article 627, physiquement incapable de remplir d'une manière conve-30 nable les fonctions de juré;
- 6. Le passage de l'article 649 précédant ce qui suit:
- 649. Est coupable d'une infraction punissa-35 ble sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire tout membre d'un jury ou toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, à un membre du jury ayant une 40 déficience physique et qui, sauf aux fins :
- 7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 715.1, de ce qui suit :

Divulgation délibérations d'un jury

Clause 3: Section 627 is new. The heading after section 626 reads as follows:

Mixed Juries

Article 3. — Texte de l'intertitre suivant l'article 626:

Jurys mixtes

Clause 4: Subsection 631(4) reads as follows:

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn.

Clause 5: The relevant portion of subsection 638(1) reads as follows:

638. (1) A prosecutor or an accused is entitled to any number of challenges on the ground that

 (\emph{e}) a juror is physically unable to perform properly the duties of a juror; or

Clause 6: The relevant portion of section 649 reads as follows:

649. Every member of a jury who, except for the purposes of

Article 4. — Texte du paragraphe 631(4):

(4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés.

Article 5. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 638(1):

638. (1) Un poursuivant ou un accusé a droit à n'importe quel nombre de récusations pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

e) un juré est physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré;

Article 6. — Texte du passage visé de l'article 649 :

649. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, tout membre d'un jury qui, sauf aux fins :

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Témoignage

du plaignant

Order

prohibiting

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st

Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28;

1994, c. 26; 1995, c. 44;

1996, cc. 11,

1996, c. 14,

Purpose

Evidence of complainant

715.2 (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 in which the complainant is able to communicate 5 evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of is 10 admissible in evidence if the complainant adopts the contents of the videotape while testifying.

(2) The presiding judge may make an order prohibiting the use of the videotape except as 15 diction de toute forme d'utilisation de l'enredescribed in subsection (1).

Canadian Human Rights Act

8. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the 20 la législation canadienne en donnant effet, purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and 25 société, à l'égalité des chances d'épanouissewish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, 30 religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

9. Section 15 of the Act is renumbered as 35 subsection 15(1) and is amended by adding the following:

715.2 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant est capable de 5 communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration 10 de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celuici confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge du procès peut ordonner l'intergistrement visé au paragraphe (1).

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), ch. 32 (2^e suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26: 1995. ch. 44; 1996, ch. 11, 14

Ordonnance

d'interdiction

L.R., ch. H-6;

1996, ch. 14, 8. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui 20

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous 25 les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la ment et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendam-30 ment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

9. L'article 15 de la même loi devient le paragraphe 15(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Canadian Human Rights Act

Clause 8: Section 2 reads as follows:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Loi canadienne sur les droits de la personne Article 8. — Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

individus

Prépublica-

Accommodation of needs

(2) For any practice mentioned in paragraph (1)(a) to be considered to be based on a bona fide occupational requirement and for any practice mentioned in paragraph (1)(g) to be considered to have a bona fide justification, it 5 must be established that accommodation of the needs of an individual or a class of individuals affected would impose undue hardship on the person who would have to accommodate those needs, considering 10 health, safety and cost.

(2) Les faits prévus à l'alinéa (1)a) sont des exigences professionnelles justifiées ou un motif justifiable, au sens de l'alinéa (1)g), s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'une personne ou d'une 5 catégorie de personnes visées constituent. pour la personne qui doit les prendre, une contrainte excessive en matière de coûts, de santé et de sécurité.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing standards for assessing undue hardship.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlement règlement, déterminer les critères d'évaluation d'une contrainte excessive.

Publication of proposed regulations

(4) Each regulation that the Governor in 15 Council proposes to make under subsection (3) shall be published in the Canada Gazette and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations in respect of it. 20

(4) Les projets de règlement d'application du paragraphe (3) sont publiés dans la Gazette du Canada, les intéressés se voyant accorder 15 la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

nant tout projet de règlement publié au titre du 20 paragraphe (4) et fait rapport au gouverneur en

conseil dans les meilleurs délais.

Consultations

(5) The Canadian Human Rights Commission shall conduct public consultations concerning any regulation proposed to be made by the Governor in Council under subsection (3) and shall file a report of the results of the 25 consultations with the Minister within a reasonable time after the publication of the proposed regulation in the Canada Gazette.

Consultations (5) La Commission des droits de la personne tient des consultations publiques concer-

Exception

(6) A proposed regulation need not be published more than once, whether or not it 30 n'entraîne pas une nouvelle publication. has been amended as a result of any representations.

(6) La modification du projet de règlement

Modification

Making of

(7) The Governor in Council may proceed to make regulations under subsection (3) after six months have elapsed since the publication 35 of the proposed regulations in the Canada Gazette, whether or not a report described in subsection (5) is filed.

(7) Faute par la Commission de lui remettre 25 Prise du son rapport dans les six mois qui suivent la publication du projet de règlement, le gouverneur en conseil peut procéder à la prise du règlement.

Application

(8) This section applies in respect of a practice regardless of whether it results in 40 qu'il ait pour résultat la discrimination directe direct discrimination or adverse effect discrimination.

(8) Le présent article s'applique à tout fait, 30 Application ou la discrimination par suite d'un effet préjudiciable.



Universality of service for Canadian

(9) Subsection (2) is subject to the principle of universality of service under which members of the Canadian Forces must at all times and under any circumstances perform any form.

(9) Le paragraphe (2) s'applique sous réserve de l'obligation de service imposée aux membres des Forces canadiennes, c'est-à-dire celle d'accomplir en permanence et en toutes functions that they may be required to per- 5 circonstances les fonctions auxquelles ils 5 peuvent être tenus.

Universalité du service au sein des Forces canadiennes

PART 2

OTHER AMENDMENTS TO THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

10. Section 4 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Multiple grounds of discrimina-

3.1 For greater certainty, a discriminatory practice includes a practice based on one or 10 toires comprennent les actes fondés sur un ou more prohibited grounds of discrimination or on the effect of a combination of prohibited grounds.

Orders regarding discrimina tory practices

- 4. A discriminatory practice, as described in complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.
 - 11. Subsection 9(3) of the Act is repealed. 20
- 12. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Discriminatory policy or practice

- 10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employ- 25 employer, employee organization or emer organization
- 13. The Act is amended by adding the following after section 14:

Retaliation

14.1 It is a discriminatory practice for a person against whom a complaint has been 30 fait, pour la personne visée par une plainte filed under Part III, or any person acting on their behalf, to retaliate or threaten retaliation against the individual who filed the complaint or the alleged victim.

R.S., c. 32 (2nd Supp.), s. 41, Sch., item 3

14. (1) Paragraph 15(1)(d) of the Act is 35 replaced by the following:

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer. employee organization or employer orga-

PARTIE 2

AUTRES MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

- 10. L'article 4 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit:
- 3.1 Il est entendu que les actes discrimina-10 Multiplicité des motifs plusieurs motifs de distinction illicite ou l'effet combiné de plusieurs motifs.
- 4. Les actes discriminatoires prévus aux sections 5 to 14.1, may be the subject of a 15 articles 5 à 14.1 peuvent faire l'objet d'une 15 plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

Ordonnances relatives aux actes discrimina-

- 11. Le paragraphe 9(3) de la même loi est 20 abrogé.
 - 12. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 10. It is a discriminatory practice for an 25 Discriminaployer organization

tory policy or

- 13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :
- 14.1 Constitue un acte discriminatoire le 30 Représailles déposée au titre de la partie III, ou pour celle qui agit en son nom, d'exercer ou de menacer d'exercer des représailles contre le plaignant ou la victime présumée. 35
- 14. (1) L'alinéa 15(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur, l'organisation 40

L.R., ch. 32 (2e suppl.), art. 41, ann., nº 3

Canadian Human Rights Act

Clause 10: Section 3.1 is new. Section 4 reads as follows:

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.

Clause 11: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 60, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

Clause 12: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or organization of employers

Clause 13: New.

Clause 14: (1) and (2) The relevant portion of section 15 reads as follows:

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 10. — L'article 3.1 est nouveau. Texte de l'article 4:

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

Article 11. — Texte du paragraphe 9(3):

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 60, « organisation syndicale » s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Article 12. — Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite et s'il est susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus, le fait, pour l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale:

Article 13. — Nouveau.

Article 14, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l'article 15 :

nization provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the Pension Benefits Standards Act, 1985;

(2) Paragraph 15(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) an employer, employee organization or employer organization grants a female employee special leave or benefits in con-10 nection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children:

15. The Act is amended by adding the 15 following after section 16:

Collection of information relating to prohibited grounds

16.1 It is not a discriminatory practice to collect information relating to a prohibited ground of discrimination if the information is intended to be used in adopting or carrying out 20 lorsqu'ils sont destinés à servir lors de l'adopa special program, plan or arrangement under subsection 16(1).

16. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

Certain provisions not discriminatory

20. A provision of a pension or insurance 25 fund or plan that preserves rights acquired before March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued before that day does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, 30 cette date ne peuvent servir de fondement à employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Funds and plans

21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of em-35 de pension distincts pour différents groupes ployees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not 40 sation syndicale, lorsque ces groupes ne sont grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

patronale ou l'organisation syndicale prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la Loi de 1985 sur les 5 normes de prestation de pension;

(2) L'alinéa 15(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le fait pour un employeur, une organisation patronale ou une organisation syndica-10 le d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de 15 leurs enfants.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait de recueillir des renseignements 20 relatifs à un motif de distinction illicite tion ou de la mise en oeuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe 16(1). 25

Renseignements relatifs à un motif de

16. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1er 30 toires mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'em-35 ployeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale.

Dispositions discrimina-

21. La constitution de caisses ou de régimes d'employés ne peut servir de fondement à une 40 plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organipas établis par suite de distinctions illicites.

Caisses ou régimes

15. It is not a discriminatory practice if

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the Pension Benefits Standards Act, 1985;

(f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

Clause 15: New.

Clause 16: Sections 20 to 22 read as follows:

- 20. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.
- 21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.
- 22. The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

15. Ne constituent pas des actes discriminatoires :

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension;

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants:

Article 15. — Nouveau.

Article 16. — Texte des articles 20 à 22 :

- 20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1^{er} mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur.
- 21. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.
- 22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur.

Règlements

Regulations

22. The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to the provisions described in sections 20 and complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

17. Paragraph 23(a) of the Act is replaced 10 by the following:

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14.1; and
- 18. Section 25 of the Act is amended by

"employee organization" includes a trade union or other organization of employees or a local, the purposes of which include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employees;

"employer organization" means an organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

"employment" includes a contractual rela-25 tionship with an individual for the provision of services personally by the individual;

"Tribunal" means the Canadian Human Rights Tribunal established by section 48.1. 30

19. (1) Paragraph 27(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, try by persuasion, publicity or any other means 35 that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.1.

(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is revoked or modified, binding on the Commission and any member or panel assigned under subsection 49(2) with respect to the resolution of a complaint under Part III 45 regarding a case falling within the description contained in the guideline.

22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes 21, that do not constitute the basis for a 5 ou fonds d'assurance ne peuvent servir de 5 fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale.

17. L'alinéa 23a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1:
- 18. L'article 25 de la même loi est modifié adding the following in alphabetical order: 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 15 de ce qui suit :

« emploi » Y est assimilé le contrat conclu avec un particulier pour la fourniture de services par celui-ci.

« emploi » 'employment'

20 « organisation patronale » Groupement d'em-20 « organisation ployeurs avant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés.

patronale » "employer organization'

« organisation syndicale » Syndicat ou autre groupement d'employés, y compris ses sec-25 tions locales, chargé notamment de négocier les conditions de travail des employés au nom de ceux-ci.

« organisation syndicale » "employee organization'

« Tribunal » Le Tribunal canadien des droits de la personne constitué par l'article 48.1.

« Tribunal » "Tribunal

19. (1) L'alinéa 27(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) dans la mesure du possible et sans transgresser la partie III, tente, par tous les moyens qu'elle estime indiqués, d'empê-35 cher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1.

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(3) Les ordonnances prises en vertu du 40 Effet obligatoire paragraphe (2) lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, la Commission et le membre instructeur désigné en vertu du paragraphe 49(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

"employment" « emploi »

"employee

syndicale »

"employer

organization"

« organisation patronale »

organization"

« organisation

"Tribunal" « Tribunal »

Guideline binding

Clause 17: The relevant portion of section 23 reads as follows:

- 23. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for
 - (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14; and

Clause 18: New.

Article 17. — Découle de l'article 13. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

Article 18. — Nouveau.

Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

- 27. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of this Part and Parts I and III and
 - (h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.
 - (2) Subsection 27(3) reads as follows:
- (3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 49(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 56(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Article 19, (1). — Découle de l'article 13. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

(2). — Texte du paragraphe 27(3):

(3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 49(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 56(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

R.S., c. 31 (1st

Supp.), s. 62

Complaints

may be dealt

with together

20. Paragraphs 37(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

- (e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2); and
- (f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2).

21. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Definition of 39. For the purposes of this Part, a "discrim-"discrimiinatory practice" means any practice that is a natory practice' discriminatory practice within the meaning of 15 visé aux articles 5 à 14.1. sections 5 to 14.1.

> 22. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group 20 plusieurs individus ou groupes de plaintes alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues 25 of fact and law, it may deal with the complaints together under this Part and may request the Chairperson of the Tri-bunal to institute a single inquiry into the complaints under section 49. 30

(2) Paragraph 40(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 5, 8, 10, 12 or 13 in respect of which 35 no particular individual is identifiable as the victim; or

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 64

23. The portion of paragraph 44(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) may request the Chairperson of the Tribunal to institute an inquiry under section 49 into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

20. Les alinéas 37(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 32(2);
- f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 32(2).

21. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. Pour l'application de la présente partie, « acte discriminatoire » s'entend d'un acte Définition de « acte discriminatoire »

22. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), 15 art. 62 Jonctions de

plaintes

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la 20 Commission peut, pour l'application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l'essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Tribunal d'ordonner, conformé-25 ment à l'article 49, une instruction commune.

(2) L'alinéa 40(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime, mais 30 tombe sous le coup des articles 5, 8, 10, 12 ou 13:

23. Le passage de l'alinéa 44(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.). art. 64

a) peut demander au président du Tribunal de désigner, en application de l'article 49, un membre pour instruire la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

Clause 20: The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

- 37. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws
 - (e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and
 - (f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).

Clause 21: Section 39 reads as follows:

39. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.

Clause 22: (1) Subsection 40(4) reads as follows:

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with those complaints together under this Part and may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to section 49 to inquire into those complaints.

- (2) The relevant portion of subsection 40(5) reads as follows:
- (5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice
 - (b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or
- Clause 23: The relevant portion of subsection 44(3) reads as follows:
- (3) On receipt of a report referred to in subsection (1), the Commission
 - (a) may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal in accordance with section 49 to inquire into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

Article 20. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 37(1):

37. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe.32(2).

Article 21. — Découle de l'article 13. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

Article 22, (1). — Texte du paragraphe 40(4):

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut, pour l'application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l'essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de charger, conformément à l'article 49, un tribunal unique de les examiner.

(2). — Adjonction d'un renvoi à l'article 5.

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(3):

- (3) Sur réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission :
 - a) peut demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer, en application de l'article 49, un tribunal des droits de la personne chargé d'examiner la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue:

24. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Complaint involving security considerations

- (2) When, at any stage after the filing of a hearing before a member or panel in respect of the complaint, the Commission receives written notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the 10 da, elle peut: security of Canada, the Commission may
- 25. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Enforcement of settlement

(3) A settlement approved under this secmade an order of the Federal Court on application to that Court by the Commission or a party to the settlement.

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 65 and 66

26. The heading before section 48.1 and the following:

Canadian Human Rights Tribunal

Establishment of Tribunal

48.1 (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Canadian Human Rights Tribunal consisting, subject to subsecincluding a Chairperson and a Vice-chairperson, as may be appointed by the Governor in Council.

Qualifications appointment of members

(2) Persons appointed as members of the Tribunal must have experience, expertise and 30 rience et des compétences dans le domaine des interest in, and sensitivity to, human rights.

Legal qualifications

(3) The Chairperson, Vice-chairperson and at least two of the other members of the Tribunal must be members of the bar of a province or the Chambre des notaires du 35 Québec, and the Chairperson and Vice-chairperson must have been members of the bar or the Chambre des notaires du Québec for at least ten years.

Regional representa-

(4) Appointments are to be made having 40 regard to the need for regional representation in the membership of the Tribunal.

24. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une complaint and before the commencement of a 5 plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un membre instructeur, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Cana-

mettant en cause la sécurité

- 25. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Le règlement approuvé par la Commistion may, for the purpose of enforcement, be 15 sion peut, par requête d'une partie ou de la 15 Commission à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction et être exécuté comme telle.

Exécution du règlement

L.R., ch. 31

(1er suppl.).

26. L'intertitre précédant l'article 48.1 et sections 48.1 to 53 of the Act are replaced by 20 les articles 48.1 à 53 de la même loi sont 20 art. 65 et 66 remplacés par ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

48.1 (1) Est constitué le Tribunal canadien des droits de la personne composé, sous réserve du paragraphe (6), d'au plus quinze tion (6), of a maximum of fifteen members, 25 membres, dont le président et le vice-prési-25 dent, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Tribunal

(2) Les membres doivent avoir une expédroits de la personne, y être sensibilisés et avoir un intérêt marqué pour ce domaine. 30

Choix des membres

(3) Outre le président et le vice-président, qui doivent l'être depuis au moins dix ans, au moins deux autres membres du Tribunal doivent être membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du 35 Québec.

Exigences pour certains membres

(4) Le gouverneur en conseil procède aux nominations avec le souci d'assurer une bonne représentation des régions.

Représentation des régions

Clause 24: The relevant portion of subsection 45(2) reads as follows:

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

Clause 25: New.

Clause 26: The heading before section 48.1 and sections 48.1 to 53 read as follows:

Human Rights Tribunal Panel

- **48.1** There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.
- **48.2** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.
- **48.3** In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has all the powers and may perform all the duties of the President.
- **48.4** A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.
- **48.5** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.

Human Rights Tribunal

49. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal, in this Part referred to as a "Tribunal", to inquire into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry into the complaint is warranted.

Article 24. — Texte du passage visé du paragraphe 45(2):

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, elle peut :

Article 25. — Nouveau.

Article 26. — Texte de l'intertitre précédant l'article 48.1 et des articles 48.1 à 53 :

Le Comité du Tribunal des droits de la personne

- **48.1** Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.
- **48.2** Le président du Comité est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans et les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.
- **48.3** En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.
- **48.4** Le président du Comité ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.
- **48.5** Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.

Tribunal des droits de la personne

49. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne, appelé dans la présente partie le « tribunal », chargé d'examiner la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances relatives à celle-ci, que l'examen est justifié.

Appointment of temporary members incapacity

(5) If a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, despite subsection (1), appoint a temporary substitute member to act during the absence or incapacity.

Membres nommés à provisoire

Appointment of temporary members workload

(6) The Governor in Council may appoint 5 temporary members to the Tribunal for a term of not more than three years whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Tribunal so requires.

(6) Le gouverneur en conseil peut nommer 5 Vacataires des vacataires pour un mandat maximal de trois ans lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

(5) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur

en conseil peut, en cas d'empêchement ou

d'absence d'un membre, lui nommer un

remplaçant à titre provisoire.

Terms of office

48.2 (1) The Chairperson and Vice-chair- 10 person are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good years, but the Chairperson may be removed from office by the Governor in Council for cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with 20 section 48.3.

48.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour 10 un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de behaviour for terms of not more than five 15 la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil et, quant aux autres mem-15 bres, des mesures correctives ou disciplinaires prévues à l'article 48.3.

les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé 20

être un membre à temps partiel pour l'applica-

tion des articles 48.3, 48.6, 50 et 52 à 58.

mandat, aux fonctions identiques ou non.

Durée du mandat

Acting after expiration of appointment

(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under 25 this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.3, 48.6, 50 and 52 to 58.

(2) Le membre dont le mandat est échu Prolongation du mandat peut, avec l'agrément du président, terminer

Reappointment

(3) The Chairperson, Vice-chairperson or any other member whose term has expired is 30 autre membre peut recevoir un nouveau eligible for reappointment in the same or any other capacity.

(3) Le président, le vice-président ou tout Nouveau mandat

25

30

Remedial and disciplinary measures

48.3 (1) The Chairperson of the Tribunal may request the Minister of Justice to decide whether a member should be subject to 35 remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs (13)(a) to (d).

Mesures correctives et disciplinaires

Measures

- (2) On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:
 - (2) Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures 40 suivantes:

48.3 (1) Le président du Tribunal peut

demander au ministre de la Justice de décider

si des mesures correctives ou disciplinaires

s'imposent à l'égard d'un membre pour tout

motif énoncé aux alinéas (13)a) à d).

(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

a) obtenir de façon expéditive et sans formalisme les renseignements qu'il estime 35 nécessaires:

Mesures

- (1.1) On receipt of a request under subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall appoint a Tribunal to inquire into the complaint to which the request relates.
 - (2) A Tribunal may not be composed of more than three members.
- (3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.
- (4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.
- (5) Subject to subsection (5.1), in selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select from among the members of the Human Rights Tribunal Panel.
- (5.1) The President of the Human Rights Tribunal Panel may sit as a Tribunal or as a member of a Tribunal.
- (6) Subject to subsection (7), where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal.
- (7) Where the President of the Human Rights Tribunal Panel is a member of a Tribunal consisting of more than one member, the President shall be Chairman of the Tribunal.
- **50.** (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear before the Tribunal, present evidence and make representations to it.
 - (2) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may
 - (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;
 - (b) administer oaths; and
 - (c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.
- (3) Notwithstanding paragraph (2)(c), a tribunal may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.
- (4) Notwithstanding paragraph (2)(a), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.
- (5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

- (1.1) Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 44(3), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal chargé d'examiner la plainte visée par cette demande.
 - (2) Le tribunal se compose d'au plus trois membres.
- (3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal,
- (4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par règlement administratif de la Commission.
- (5) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne choisit au sein de ce Comité, sous réserve du paragraphe (5.1), les membres du tribunal.
- (5.1) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne peut se constituer tribunal ou se désigner membre du tribunal.
- (6) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne nomme, sous réserve du paragraphe (7), le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre.
- (7) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne, s'il est membre du tribunal, préside celui-ci lorsqu'il se compose de plus d'un membre.
- 50. (1) Le tribunal, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, examine l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il donne à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.
 - (2) Pour la tenue de ses audiences, le tribunal a le pouvoir :
 - a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
 - b) de faire prêter serment;
 - c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.
- (3) Malgré l'alinéa (2)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.
- (4) Malgré l'alinéa (2)a), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.
- (5) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

- (b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;
- (c) request of the Governor in Council that 5 an inquiry be held under subsection (3); or
- (d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.

Appointment of inquirer

(3) On receipt of a request referred to in 10 paragraph (2)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Powers

- (4) The judge has all the powers, rights and 15 privileges that are vested in a superior court, including the power to
 - (a) issue a summons requiring any person to appear at the time and place specified in the summons to testify about all matters within 20 the person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and
 - (b) administer oaths and examine any 25 person on oath.

Staff

(5) The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, and may establish the 30 nir leurs fonctions et leurs conditions d'emterms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Inquiry in

(6) Subject to subsections (7) and (8), an inquiry shall be conducted in public.

Confidentiality of inquiry

- (7) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having the judge is satisfied that
 - (a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed:

- b) soumettre la question à la médiation s'il estime qu'elle peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;
- c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue au paragraphe 5
- d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre d'autres mesures au titre de la présente loi.
- (3) Saisi de la demande prévue à l'alinéa 10 Nomination (2)c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

enquêteur

(4) L'enquêteur a alors les attributions 15 Pouvoirs d'une juridiction supérieure; il peut notamment:

- a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de 20 comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment.
- (5) L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, défi-30 ploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Personnel

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8),35 Enquête 35 l'enquête est publique.

- (7) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de 40 considered all available alternative measures, 40 toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas:
 - a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

Confidentialité de l'enquête

- **51.** The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.
- **52.** A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers that exclusion to be in the public interest.
- **53.** (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.
- (2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:
 - (a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including
 - (i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or
 - (ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

- (b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;
- (c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and
- (d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.
- (3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that
 - (a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or
 - (b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

- 51. En comparaissant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.
- **52.** Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis clos pour tout ou partie de leur durée.
- 53. (1) À l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.
- (2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire:
 - a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :
 - (i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),
 - (ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;
 - b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;
 - c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;
 - d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.
- (3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas:
 - a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;
 - b) que la victime en a souffert un préjudice moral.

- (b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or
- (c) there is a serious possibility that the life. liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

(8) If the judge considers it appropriate, the order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (7),

Rules of evidence

(9) In conducting an inquiry, the judge is not evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Intervenors

(10) An interested party may, with leave of 20 the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

Right to be heard

(11) The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the 25 suffisamment à l'avance, de l'objet de l'ensubject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Report to Minister

(12) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Recommendations

- (13) The judge may, in the report, recom- 35 mend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the judge's opinion, the member
 - (a) has become incapacitated from the 40 proper execution of that office by reason of infirmity;

- b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;
- c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.
- (8) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, 10 Confidentia judge may take any measures and make any 10 prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

lite de la demande

(9) L'enquêteur n'est pas lié par les règles bound by any legal or technical rules of 15 juridiques ou techniques de présentation de la 15 preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

(10) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir 20 à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

(11) Le membre en cause doit être informé, quête, ainsi que des date, heure et lieu de 25 l'audience, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à 30 sa décharge, personnellement ou par procureur. 30

Avis de l'audience

(12) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

(13) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension 35 sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

Recommandations

a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidi-40 té:

- (4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination based on a disability, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice require adaptation to meet the needs of a person arising from such a disability, the Tribunal shall
 - (a) make such order pursuant to this section for that adaptation as it considers appropriate and as it is satisfied will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship, or
 - (b) if the Tribunal considers that no such order can be made, make such recommendations as it considers appropriate,

and, in the event of such finding, the Tribunal shall not make an order unless required by this subsection.

- (4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur une déficience et estime que les locaux ou les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire doivent être adaptés aux besoins des personnes atteintes de cette déficience :
 - a) soit rend une ordonnance d'adaptation en vertu du présent article qui, à son avis, n'entraîne aucune contrainte financière ou commerciale excessive et est indiquée;
 - b) soit, s'il ne peut rendre une telle ordonnance, fait les recommandations qu'il estime indiquées;

le tribunal ne peut toutefois rendre d'autres ordonnances que celle qui est prévue au présent paragraphe.

- (b) has been guilty of misconduct;
- (c) has failed in the proper execution of that office: or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with 5 the due execution of that office.

Transmission of report to Governor in Council

(14) When the Minister receives the report, the Minister shall send it to the Governor in Council who may, if the Governor in Council without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Status of members

48.4 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed as full-time mem-15 sont nommés à temps plein et les autres bers of the Tribunal, and the other members are to be appointed as either full-time or part-time members.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision 20 Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et over and direction of its work, including the allocation of work among the members and the management of the Tribunal's internal affairs.

Functions of chairperson

(3) The Vice-chairperson shall assist the 25 Chairperson and shall perform the functions of the Chairperson if the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant.

Acting Chairperson

(4) The Governor in Council may authorize 30 a member of the Tribunal to perform the functions of the Chairperson on a temporary basis if the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if both of those offices are vacant. 35

Residence

48.5 The full-time members of the Tribunal shall reside in the National Capital Region, as described in the schedule to the National Capital Act, or within forty kilometres of that Region.

- b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité:
- c) a manqué aux devoirs de sa charge:
- d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre 5 cause.
- (14) Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en considers it appropriate, suspend the member 10 cause, le suspendre sans traitement ou impo-10 ser à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier au converneur en conseil

48.4 (1) Le président et le vice-président membres le sont à temps plein ou à temps 15 partiel.

Statut des membres

(2) Le président est le premier dirigeant du en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les 20 membres et à la gestion de ses affaires internes.

Fonctions du président

(3) Le vice-président assiste le président dans ses fonctions et, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance 25 de son poste, assume la présidence.

Fonctions du président

(4) En cas d'absence, d'empêchement ou de vacance du président et du vice-président, le gouverneur en conseil peut désigner un autre membre pour assumer la présidence. 30

Empêchement du viceprésident

48.5 Les membres à temps plein doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale ou dans une zone périphérique de 40 quarante kilomètres. 35

Lieu de résidence



Remunera tion

48.6 (1) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Trave1 expenses

(2) Members are entitled to be paid travel duties as members of the Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by the Treasury Board directives for employees of the Government 10 of Canada.

Deemed employment in public service of Canada

(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 15 of the Aeronautics Act.

Head office

48.7 The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the National Capital Act.

Registrar and other staff

48.8 (1) The registrar and the other officers 20 and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Technical experts

(2) The Chairperson may engage persons 25 having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix their remuneration and reimburse their expenses in the same manner 30 du Tribunal. as the expenses of members of the Tribunal are reimbursed.

Conduct of proceedings

48.9 (1) Proceedings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice 35 and the rules of procedure allow.

Tribunal rules of procedure

- (2) The Chairperson may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing 40
 - (a) the giving of notices to parties;
 - (b) the addition of parties and interested persons to the proceedings:

48.6 (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et and living expenses incurred in carrying out 5 de subsistance entraînés par l'accomplisse- 5 ment, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière 10 pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de déplacement

Statut

- (3) Ils sont réputés rattachés à l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et 15 des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.
- 48.7 Le siège du Tribunal est fixé dans la Siège région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.

48.8 (1) La nomination du registraire et des Personnel autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. 25

(2) Le président du Tribunal peut engager Experts des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération. Ils reçoivent les autres indemnités accordées aux membres 30

Fonctionne-

- 48.9 (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et de façon expéditive dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique. 35
- (2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique régissant, notamment :

Règles de pratique

- a) l'envoi des avis aux parties;
- b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire: 40
- c) l'assignation des témoins;



- (c) the summoning of witnesses;
- (d) the production and service of docu-
- (e) discovery proceedings;
- (f) pre-hearing conferences;
- (g) the introduction of evidence;
- (h) time limits within which hearings must be held and decisions must be made; and
- (i) awards of interest.

Publication of proposed rules

(3) Subject to subsection (4), a copy of each 10 rule that the Tribunal proposes to make shall be published in the Canada Gazette and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations 15 with respect to it.

Exception

(4) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.

Inquiries into Complaints

Request for inquiry

49. (1) At any stage after the filing of a complaint, the Commission may request the 20 postérieure au dépôt de la plainte, demander Chairperson of the Tribunal to institute an inquiry into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is warranted.

Chairperson to institute inquiry

(2) On receipt of a request, the Chairperson shall institute an inquiry by assigning a member of the Tribunal to inquire into the complaint, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers 30 auxquels dès lors les articles 50 à 58 s'applithat the complexity of the complaint requires the inquiry to be conducted by three members.

Chair of panel

(3) If a panel of three members has been assigned to inquire into the complaint, the Chairperson shall designate one of them to 35 n'en fait pas partie, la délègue à l'un des chair the inquiry, but the Chairperson shall chair the inquiry if he or she is a member of the panel.

Copy of rules to parties

(4) The Chairperson shall make a copy of the rules of procedure available to each party 40 parties un exemplaire des règles de pratique. to the complaint.

- d) la production et la signification de documents:
- e) les enquêtes préalables:
- f) les conférences préparatoires;
- g) la présentation des éléments de preuve;
- h) le délai d'audition et le délai pour rendre les décisions;
- i) l'adjudication des intérêts.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), ces règles sont publiées avant leur établissement 10 dans la Gazette du Canada et il doit être donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Publication préalable

(4) La modification des règles proposées 15 n'entraîne pas une nouvelle publication.

Modification

Instruction des plaintes

49. (1) La Commission peut, à toute étape au président du Tribunal de désigner un membre pour instruire la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances 20 relatives à celle-ci, que l'instruction 25 justifiée.

Instruction

(2) Sur réception de la demande, le président désigne un membre pour instruire la plainte. Il peut, s'il estime que la difficulté de 25 l'affaire le justifie, désigner trois membres, quent.

Formation

(3) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il30 membres instructeurs.

Présidence

(4) Le président met à la disposition des

Exemplaire aux parties



Oualification of member

(5) If the complaint involves a question about whether another Act or a regulation made under another Act is inconsistent with this Act or a regulation made under it, the member assigned to inquire into the complaint or, if three members have been assigned, the member chairing the inquiry, must be a member of the bar of a province or the Chambre des notaires du Ouébec.

(5) Dans le cas où la plainte met en cause la compatibilité d'une disposition d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application avec la présente loi ou ses règlements d'appli-5 cation, le membre instructeur ou celui qui 5 préside l'instruction, lorsqu'elle est collégiale, doit être membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Ouébec.

Avocat ou notaire

Question raised subsequently

(6) If a question as described in subsection 10 (5) arises after a member or panel has been assigned and the requirements of that subsection are not met, the inquiry shall nevertheless proceed with the member or panel as designated.

(6) Le fait qu'une partie à l'enquête soulève la question de la compatibilité visée au 10 paragraphe (5) en cours d'instruction n'a pas pour effet de dessaisir le ou les membres désignés pour entendre l'affaire et qui ne 15 seraient pas autrement qualifiés pour l'entendre.

Argument d'instruction

Conduct of inquiry

50. (1) After due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the member or panel conducting the inquiry. panel shall inquire into the complaint and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear at the inquiry, present evidence and make representations.

50. (1) Le membre instructeur, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, instruit la plainte pour laquelle il a été désigné; il donne any other interested party, the member or 20 à ceux-ci la possibilité pleine et entière de 20 comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

Fonctions

Power to determine questions of law or fact

(2) In the course of hearing and determining any matter under inquiry, the member or panel may decide all questions of law or fact necessary to determining the matter.

(2) Il tranche les questions de droit et les questions de fait dans les affaires dont il est25 saisi en vertu de la présente partie.

Questions de droit et de

Additional powers

- (3) In relation to a hearing of the inquiry, the 30 member or panel may
 - (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or 35 written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the complaint;
 - (b) administer oaths;
 - (c) subject to subsections (4) and (5), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or informa- 45 tion is or would be admissible in a court of law:

(3) Pour la tenue de ses audiences, le membre instructeur a le pouvoir :

Pouvoirs

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou 30 par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;

40

35

c) de recevoir, sous réserve des paragraphes (4) et (5), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de 40 leur admissibilité devant un tribunal judiciaire;



- (d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and
- (e) decide any procedural or evidentiary question arising during the hearing.

Limitation in relation to evidence

(4) The member or panel may not admit or 5 accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Conciliators as witnesses

(5) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable 10 compétent ni contraignable à l'instruction. witness at the hearing.

Witness fees

(6) Any person summoned to attend the hearing is entitled in the discretion of the member or panel to receive the same fees and moned to attend before the Federal Court

Duty of Commission on appearing

51. In appearing at a hearing, presenting evidence and making representations, the Commission shall adopt such position as, in its to the nature of the complaint.

Hearing in public subject confidentiality order

- 52. (1) An inquiry shall be conducted in public, but the member or panel conducting the inquiry may, on application, take any measures and make any order that the member 25 or panel considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the member or panel is satisfied, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, that 30
 - (a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;
 - (b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to 35 prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public;
 - (c) there is a real and substantial risk that the disclosure of personal or other matters will 40 cause undue hardship to the persons involved such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

- d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;
- e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.
- (4) Il ne peut admettre en preuve les 5 Restriction éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.
- (5) Le conciliateur n'est un témoin ni

Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable

témoins

- (6) Les témoins assignés à comparaître en 10 Frais des vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du membre instructeur, recevoir les frais allowances as those paid to persons sum-15 et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.
- 51. En comparaissant devant le membre 15 Obligations instructeur et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission opinion, is in the public interest having regard 20 adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Commission

52. (1) L'instruction est publique, mais le membre instructeur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'instruction s'il est convaincu que, selon le 25

Instruction en principe publique

- a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;
- b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une instruction équitable de sorte que la 30 nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruction soit publi-
- c) il y a un risque sérieux de divulgation de 35 questions personnelles ou autres de sorte que la nécessité d'empêcher leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruc-40 tion soit publique;
- d) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats. 45



(d) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

- (2) If the member or panel considers it appropriate, the member or panel may take 5 any measures and make any order that the member or panel considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).
 - (2) Le membre instructeur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande visée au paragraphe (1).

Confidentia-

Complaint dismissed

- 53. (1) At the conclusion of an inquiry, the 10 member or panel conducting the inquiry shall dismiss the complaint if the member or panel finds that the complaint is not substantiated.
 - 53. (1) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Rejet de la plainte

Ordonnance

Order

- (2) If at the conclusion of the inquiry the substantiated, the member or panel may, subject to section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in the order any of the following terms 20 that the member or panel considers appropriate:
 - (a) that the person cease the discriminatory practice and take measures, in consultation with the Commission on the general pur-25 poses of the measures, to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in future, including
 - (i) the adoption of a special program, plan or arrangement referred to in sub-30 section 16(1), or
 - (ii) making an application for approval and implementing a plan under section 17;
 - (b) that the person make available to the 35 victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, the rights, opportunities or privileges that are being or were denied the victim as a result of the practice;
 - (c) that the person compensate the victim 40 for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice;
 - (d) that the person compensate the victim 45 for any or all additional costs of obtaining

- (2) À l'issue de l'instruction, le membre member or panel finds that the complaint is 15 instructeur qui juge la plainte fondée, peut, 10 sous réserve de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire:
 - a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relative-15 ment à leurs objectifs généraux, des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment:
 - (i) d'adopter un programme, un plan ou 20 un arrangement visés au paragraphe
 - (ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;
 - b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont l'acte l'a privée;
 - c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des pertes de salaire et des 30 dépenses entraînées par l'acte;
 - d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'héber-35 gement, et des dépenses entraînées par l'acte:
 - e) d'indemniser jusqu'à concurrence de 20 000 \$ la victime qui a souffert un préjudice moral. 40



alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(e) that the person compensate the victim, 5 up to a maximum of twenty thousand dollars, for any pain and suffering that the victim experienced as a result of the discriminatory practice.

Special compensation

(3) In addition to any order under subsec-10 tion (2), the member or panel may order the person to pay such compensation not exceeding twenty thousand dollars to the victim as the member or panel may determine if the member or panel finds that the person is 15 l'acte a été délibéré ou inconsidéré. engaging or has engaged in the discriminatory practice wilfully or recklessly.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le membre instructeur peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de 20 000 \$, s'il en vient à la conclusion que 5

Indemnité spéciale

Interest

Orders

relating to

hate messages

(4) Subject to the rules made under section 48.9, an order to pay compensation under this section may include an award of interest at a 20 intérêts sur l'indemnité au taux et pour la rate and for a period that the member or panel considers appropriate.

(4) Sous réserve des règles visées à l'article 48.9. le membre instructeur peut accorder des période qu'il estime justifiés.

Intérêts

27. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

54. (1) If a member or panel finds that a 25 complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, the member or panel may make only one or more of the following orders:

27. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 54. (1) Le membre instructeur qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de

propagande haineuse 15

- (a) an order containing terms referred to in 30 paragraph 53(2)(a);
- (b) an order under subsection 53(3) to compensate a victim specifically identified in the communication that constituted the discriminatory practice; and 35
- (c) an order to pay a penalty of not more than ten thousand dollars.
- (1.1) In deciding whether to order the person to pay the penalty, the member or panel shall take into account the following factors:
 - (a) the nature, circumstances, extent and gravity of the discriminatory practice; and
 - (b) the wilfulness or intent of the person who engaged in the discriminatory practice, any prior discriminatory practices that the 45 person has engaged in and the person's ability to pay the penalty.

a) l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a);

l'article 13 peut rendre :

- b) l'ordonnance prévue au paragraphe 53(3) — avec ou sans intérêts — pour indemniser la victime identifiée dans la communication constituant l'acte discrimi-20 natoire:
- c) une ordonnance imposant une sanction pécuniaire d'au plus 10 000 \$.
- (1.1) Il tient compte, avant d'imposer la sanction pécuniaire visée à l'alinéa (1)c): 25

a) de la nature et de la gravité de l'acte discriminatoire ainsi que des circonstances l'entourant:

b) de la nature délibérée de l'acte, des antécédents discriminatoires de son auteur30 et de sa capacité de payer.

Facteurs

Factors

Clause 27: Subsection 54(1.1) is new. Subsection 54(1) reads as follows:

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a).

Article 27. — Le paragraphe 54(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 54(1):

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a).

L.R., ch. 31

(1er suppl.),

ordonnances

art. 67 Exécution

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 67

28. Sections 55 to 57 of the Act are replaced by the following:

Enforcement of order

- 57. An order under section 53 or 54 may, for the purpose of enforcement, be made an order practice and procedure or by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy.
- 29. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

Application respecting disclosure of information

- 58. (1) If an investigator or a member or panel of the Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other interested person objects the Federal Court for a determination of the matter.
- 30. (1) Paragraph 60(1)(a) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 60(1)(b) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (b) obstructs a member or panel in carrying out its functions under this Part: or
- (3) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

- (2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.
- (4) Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following: 30 anglaise de la même loi est remplacé par ce

Prosecution of employer or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is by the organization.

- 28. Les articles 55 à 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des articles 53 et 54 of the Federal Court by following the usual 5 peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci.

29. Le paragraphe 58(1) de la même loi 10 10 est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le membre instructeur, la 15 to its disclosure, the Commission may apply to 15 Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

Divulgation de renseignements

- 30. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est abrogé.
- (2) L'alinéa 60(1)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
 - b) entrave l'action du membre instructeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie;
- (3) Le paragraphe 60(2) de la même loi 25 25 est remplacé par ce qui suit :
 - (2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

(4) Le paragraphe 60(3) de la version qui suit:

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer35 organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization 35 purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the 40 organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted 40 deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

Prosecution or employee organization

Peine

Clause 28: Sections 55 to 57 read as follows:

- 55. Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal the decision or order by serving a notice, in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 50(1).
- **56.** (1) Where an appeal is made pursuant to section 55, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.
- (2) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 49, and subsection 49(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.
- (3) An appeal lies to a Review Tribunal against a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.
- (4) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.
- (5) A Review Tribunal may dispose of an appeal under section 55 by dismissing it, or by allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed against should have rendered or made.
- 57. Any order of a Tribunal under subsection 53(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 56(5) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or, in lieu thereof, by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy, and thereupon that order becomes an order of the Court.

Clause 29: Subsection 58(1) reads as follows:

58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

Clause 30: (1) and (2) The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

- **60.** (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 48;
- (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
- (3) Subsection 60(2) reads as follows:
- (2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction
 - (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.
 - (4) Subsection 60(3) reads as follows:

Article 28. — Texte des articles 55 à 57 :

- 55. La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 50(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.
- 56. (1) En cas d'appel, le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité, à l'exclusion de ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.
- (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 49 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 49(4).
- (3) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.
- (4) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les observations des parties intéressées; mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.
- (5) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus à l'article 55 peut soit les rejeter, soit y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles faisant l'objet des appels.
- 57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 53(2) ou (3) ou 56(5) peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci.

Article 29. — Texte du paragraphe 58(1):

58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

Article 30, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 60(1):

- 60. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :
- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 48;
- b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie;
- (3). Texte du paragraphe 60(2):
- (2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;
 - b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.
 - (4). Texte du paragraphe 60(3) :

(5) Subsection 60(5) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted more than one vear after the subject-matter of the proceedings arose.

31. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Annual report Commission

61. (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, 10 de l'année civile, la Commission présente au prepare and submit to Parliament a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year, including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it 15 qu'elle juge pertinent. considers appropriate.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties 20 relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une and functions if, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of its next annual report under subsection (1). 25

Annual report of Tribunal

(3) The Tribunal shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on its activities under this Act for that year.

Transmission of report

(4) Every report under this section shall be 30 submitted by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

Minister Responsible

Minister of Instice

61.1 The Minister of Justice is responsible Council to make regulations under this Act, with the exception of section 29, are exercisable on the recommendation of that Minister.

(5) Le paragraphe 60(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les poursuites pour infraction au présent article se prescrivent par un an à compter 5 du fait en cause.

Prescription

31. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

61. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin Parlement un rapport sur l'application de la 10 présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g)

Rapport annuel

- (2) La Commission peut, à tout moment, 15 Rapports présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain 20 rapport annuel visé au paragraphe (1).
- (3) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, le Tribunal présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. 25

Dépôt devant le Parlement

spéciaux

(4) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Remise aux présidents

Ministre responsable

61.1 Le gouverneur en conseil prend les for this Act, and the powers of the Governor in 35 règlements autorisés par la présente loi, sauf 30 ceux visés à l'article 29, sur la recommandation du ministre de la Justice, responsable de l'application de la présente loi.

Ministre de la

- (3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of the prosecution that association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of that association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.
 - (5) Subsection 60(5) reads as follows:
- (5) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Clause 31: Section 61.1 is new. Section 61 reads as follows:

- **61.** (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it considers appropriate.
- (2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1).
- (3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une organisation syndicale; à cette fin, l'association ou l'organisation est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou mandataires dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

(5). — Texte du paragraphe 60(5):

(5) Pour l'application du présent article, « association patronale » désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Article 31. — L'article 61.1 est nouveau. Texte de l'article 61:

- **61.** (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) qu'elle juge pertinent.
- (2) La Commission peut, à tout moment, présenter au ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).
- (3) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO **FORCE**

Transitional Provisions

Definition of 'commence ment day

32. (1) In this section, "commencement day" means the day on which this section comes into force.

Members cease to hold office

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), Panel cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction of Human Rights Tribunal

(3) The members of any Human Rights Tribunal appointed under the Canadian ment day have jurisdiction with respect to any inquiry into the complaint in respect of which the Human Rights Tribunal was appointed.

Continuing jurisdiction of Review Tribunal

(4) The members of any Review Tribunal 15 constituted under the Canadian Human Rights Act before the commencement day have jurisdiction with respect to any appeal against a decision or order of a Human Rights Tribunal. 20

Continuing jurisdiction of Employment Review Tribunal

(5) The members of any Employment Equity Review Tribunal established under section 28 or 39 of the Employment Equity Act before the commencement day have which the Tribunal was established.

Supervision Chairperson of Canadian Human Rights Tribunal

(6) The Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal has supervision over and direction of the work of any Human Rights Tribunal, Review Tribunal 30 Tribunal canadien des droits de la personor Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5).

Remuneration

(7) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in 35 (4) et (5), la rémunération fixée par le subsection (3), (4) or (5), other than such a member who is appointed as a full-time member of the Canadian Human Rights Tribunal, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. 40

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES. MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

32. (1) Pour l'application du présent article, « entrée en vigueur » s'entend de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Définition de « entrée en vigueur »

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) the members of the Human Rights Tribunal 5 et (5), le mandat des membres du Comité du 5 tribunal des droits de la personne prend fin à la date d'entrée en vigueur.

Cessation des fonctions des membres

(3) Les membres du tribunal des droits de la personne constitué en vertu de la Loi Human Rights Act before the commence-10 canadienne sur les droits de la personne 10 avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de la plainte qu'ils ont été chargés d'examiner.

Maintien des pouvoirs

(4) Les membres du tribunal d'appel constitué en vertu de la Loi canadienne sur 15 les droits de la personne avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de l'appel dont ils sont saisis.

Tribunal d'appel

(5) Les membres du tribunal constitué en vertu de l'article 28 ou 39 de la Loi sur 20 l'équité en matière d'emploi avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs poujurisdiction over any matter in respect of 25 voirs à l'égard de l'affaire dont ils ont été saisis en vertu de cette loi.

Maintien des

(6) Dans l'exercice des pouvoirs prévus 25 Autorité du aux paragraphes (3), (4) et (5), les membres agissent sous l'autorité du président du ne

président

- (7) Les membres reçoivent, pour l'exerci-30 Rémunération ce des pouvoirs prévus aux paragraphes (3).
- gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés membres à temps plein du tribunal.



Travel expenses

(8) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5) is entitled to be paid carrying out duties as a member of that Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the 10 Government of Canada.

(8) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de déplacement

Commission employees serving the Human Rights Panel

'employee

R.S., c. A-1

SOR/96-538

33. (1) This Act does not affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in the Canadian Human 15 occupaient un poste au sein de la Commis-Rights Commission and performed services on a full-time basis for the Human Rights Tribunal Panel, except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the 20 cette date, ils l'occupent au Tribunal cana-Canadian Human Rights Tribunal.

Definition of

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Consequential Amendments

Access to Information Act

34. Schedule I to the Access to Informa-25 tion Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne 30

35. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

travel and living expenses incurred in 5 sont confiées en application de la présente 5

33. (1) La présente loi ne change rien à la 10 Postes situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sion canadienne des droits de la personne dont les fonctions étaient rattachées au 15 Comité du tribunal des droits de la personne à la différence près que, à compter de dien des droits de la personne.

(2) Pour l'application du présent article, 20 Définition de « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1 DORS/96-538

34. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, 25 sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

35. L'annexe I de la même loi est modifiée 30 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

35 Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

35



1995. c. 44

Employment Equity Act

- Loi sur l'équité en matière d'emploi
- 1995, ch. 44

- 36. (1) The definition "Panel" in section 3 of the Employment Equity Act is repealed.
- (2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « président »

"Chairperson" means the chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal;

- 37. Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Employer's request for

- 27. (1) An employer to whom a direction is issued under subsection 25(2) or (3) or 26(1) 10 fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes may make a request to the Chairperson for a review of the direction
 - (a) in the case of a direction issued under subsection 25(2) or (3), within sixty days after the day on which it is issued; and 15
 - (b) in the case of a direction issued under subsection 26(1), within thirty days after the day on which it is issued.

Commission may apply

- (2) If the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a 20 exécuté l'ordre, la Commission peut demandirection issued by the Commission, the Commission may apply to the Chairperson for an order confirming the direction.
- 38. (1) Subsections 28(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

Establishment of Tribunals

28. (1) If an employer makes a request under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the Chairperson shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the 30 d'emploi pour l'instruire. request or application.

Composition

(2) The Chairperson shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Canadian Human Rights Tribunal, but the Chairperson may appoint a Tribunal of three members if 35 président; ce dernier peut toutefois constituer the Chairperson considers that the complexity or precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.

Qualifications of members

(3) The Chairperson shall, in appointing 40 members of the Tribunal, take into consideration their knowledge and experience in employment equity matters.

- 36. (1) La définition de « comité », à l'article 3 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, est abrogée.
- (2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 5 de ce qui suit :
 - « président » Le président du Tribunal canadien des droits de la personne.

« président » 'Chairperson

- 37. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 27. (1) Dans les soixante jours après avoir 25(2) ou (3) ou dans les trente jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut demander au prési-15 dent de procéder à la révision de l'ordre.

Demande de révision par l'employeur

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas der au président une ordonnance visant à le confirmer. 20

Demande par Commission

- 38. (1) Les paragraphes 28(1) à (7) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - 28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de confirmation de la Commission, le président 25 constitue un tribunal de l'équité en matière

Constitution d'un tribunal

Composition

- (2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Tribunal canadien des droits de la personne par son 30 un tribunal de trois membres s'il estime que la difficulté ou la valeur jurisprudentielle de l'affaire le justifie.
- (3) Le président tient compte, pour la 35 Qualifications nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceux-ci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.

Employment Equity Act

Clause 36: (1) The definition "Panel" in section 3 reads as follows:

"Panel" means the Human Rights Tribunal Panel established under section 48.1 of the Canadian Human Rights Act;

(2) New.

Clause 37: Subsections 27(1) and (2) read as follows:

- 27. (1) An employer to whom a direction is issued pursuant to subsection 25(2) or (3) or 26(1) may make a request to the President of the Panel for a review of the direction
 - (a) in the case of a direction issued pursuant to subsection 25(2) or
 - (3), within sixty days after the day on which it is issued; and
 - (b) in the case of a direction issued pursuant to subsection 26(1), within thirty days after the day on which it is issued.
- (2) Where the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a direction issued by the Commission, the Commission may apply to the President of the Panel for an order confirming the direction.

Clause 38: (1) Subsections 28(1) to (7) read as follows:

- **28.** (1) Where an employer makes a request under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the President of the Panel shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application.
- (2) The President of the Panel shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Panel, but the President of the Panel may appoint a Tribunal of three members if the President considers that the complexity or precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.
- (3) The President of the Panel shall, in appointing members of the Tribunal, take into consideration their knowledge and experience in employment equity matters.
- (4) Where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Panel shall designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.
- (5) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.
- (6) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their places of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Article 36, (1). — Texte de la définition de « comité » :

- « Comité » Le Comité du tribunal des droits de la personne constitué par l'article 48.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.
 - (2). Nouveau.

Article 37. — Texte des paragraphes 27(1) et (2):

27. (1) Dans les soixante jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes 25(2) ou (3) ou dans les trente jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut demander au président du Comité de procéder à la révision de l'ordre.

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président du Comité une ordonnance visant à le confirmer.

Article 38, (1). — Texte des paragraphes 28(1) à (7):

- 28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de confirmation de la Commission, le président du Comité constitue un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour l'instruire.
- (2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Comité par le président de celui-ci; le président peut toutefois constituer un tribunal de trois membres s'il estime que la difficulté ou la valeur jurisprudentielle de l'affaire le justifie.
- (3) Le président du Comité tient compte, pour la nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceux-ci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.
- (4) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président du Comité désigne celui qui en assume la présidence.
- (5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.
- (6) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

- (4) If a Tribunal consists of more than one member, the Chairperson shall designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.
- (4) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.

Présidence

Remuneration

(5) The members of a Tribunal shall be paid 5 such remuneration as may be provided for under subsection 48.6(1) of the Canadian Human Rights Act.

(5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération prévue au paragraphe 48.6(1) de 5 la Loi canadienne sur les droits de la person-

Rémunération

Frais de

déplacement

Travel expenses

- (6) Members are entitled to be paid any out duties as members of the Tribunal while absent from their ordinary place of residence that may be provided for under subsection 48.6(2) of the Canadian Human Rights Act.
- (6) Les membres ont droit aux frais de travel and living expenses incurred in carrying 10 déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence 10 habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi et prévus au paragraphe 48.6(2) de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Technical experts

Rules

- (7) The Chairperson may engage and, 15 subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.
 - (7) Le président peut engager des experts 15 Experts pour aider et conseiller le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du Trésor fixer leur rémunération.

(2) Subsection 28(9) of the Act is replaced 20 by the following:

- (2) Le paragraphe 28(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(9) The Chairperson may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.

Règles (9) Le président peut établir les règles de procédure et de pratique des tribunaux.

- are replaced by the following: (2) If the Minister receives a written
- 39. Subsections 38(2) and (3) of the Act 25 39. Les paragraphes 38(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copy of

Copy of

application

- application, the Minister shall send a copy of it to the Chairperson.
- (2) Sur réception de la demande de révision, 25 Double le ministre en expédie un double au président.

notice of assessment

(3) If an employer who is issued a notice of 30 assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy of the notice to the Chairperson. 35

(3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président.

Défaut

- 40. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 40. Le passage du paragraphe 39(1) de la 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Review by

- 39. (1) On receipt of a copy of a written ment, the Chairperson shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the Canadian Human Rights Tribunal to review the assessment and shall
- 39. (1) Sur réception du double de la application or a copy of a notice of assess-40 demande ou de l'avis, le président constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi35 parmi les membres du Tribunal canadien des droits de la personne pour réviser la sanction et:

Assignation

(7) The President of the Panel may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.

(7) Le président du Comité peut engager des experts pour aider et conseiller le Comité et le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

(2) Subsection 28(9) reads as follows:

(9) The President of the Panel may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.

Clause 39: Subsections 38(2) and (3) read as follows:

- (2) Where the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of the application to the President of the Panel.
- (3) Where an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy of the notice of assessment to the President of the Panel.

Clause 40: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assessment, the President of the Panel shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the Panel to review the assessment and shall

(2). — Texte du paragraphe 28(9):

(9) Le président du Comité peut établir les règles de procédure et de pratique des tribunaux.

Article 39. — Texte des paragraphes 38(2) et (3):

- (2) Sur réception de la demande de révision, le ministre en expédie un double au président du Comité.
- (3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président du Comité.

Article 40. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 39(1):

39. (1) Sur réception du double de la demande ou de l'avis, le président du Comité constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du Comité pour réviser la sanction et :

L.R., ch. F-11

DORS/96-537

R.S., c. F-11 SOR/96-537 Financial Administration Act

41. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne 5

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

42. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la per-

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

R.S., c. P-21

Privacy Act

SOR/96-539

43. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

44. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

1991, c. 30

SOR/96-541

Public Sector Compensation Act

45. Schedule I to the Public Sector Comfollowing under the heading "Other Portions of the Public Service":

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

46. Schedule I to the Act is amended by 35 adding the following in alphabetical order under the heading "Other Portions of the Public Service":

Loi sur la gestion des finances publiques

41. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

42. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I.10 10 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, à placer en re-15 15 gard de ce secteur.

> Loi sur la protection des renseignements personnels

I R ch P-21 DORS/96-539

43. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : 20

20 Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

44. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », suivant l'ordre al-25 25 phabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne Canadian Human Rights Tribunal

Loi sur la rémunération du secteur public

45. L'annexe I de la Loi sur la rémunérapensation Act is amended by striking out the 30 tion du secteur public est modifiée par 30 suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

46. L'annexe I de la même loi est modifiée 35 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

1991, ch. 30

DORS/96-541



L.R., ch. P-35

DODES 96,540

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Tribunal canadien des droits de la personne Canadian Human Rights Tribunal

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR 96-540

47. Part I of Schedule I to the Public striking out the following:

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

48. Part I of Schedule I to the Act is betical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

49. Part II of Schedule I to the Public 15 Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Conditional Amendments

Bill C-27

50. If Bill C-27, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutila-25 (prostitution chez les enfants, tourisme tion), is assented to, then, on the later of the day on which section 7 of that Act comes into force and the day on which section 7 of this Act comes into force, subsection 715.2(1) of the Criminal Code is replaced by 30 de la présente loi, la dernière en date étant the following:

Evidence of complainant

715.2 (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 266, 267, 268, 271, 272 or 273 in which the complainant or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

47. La partie I de l'annexe I de la Loi sur Service Staff Relations Act is amended by 5 les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce 5 qui suit:

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

48. La partie I de l'annexe I de la même amended by adding the following in alpha-10 loi est modifiée par adjonction, selon l'or-10 dre alphabétique, de ce qui suit :

> Tribunal canadien des droits de la personne Canadian Human Rights Tribunal

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

49. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modi-15 fiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

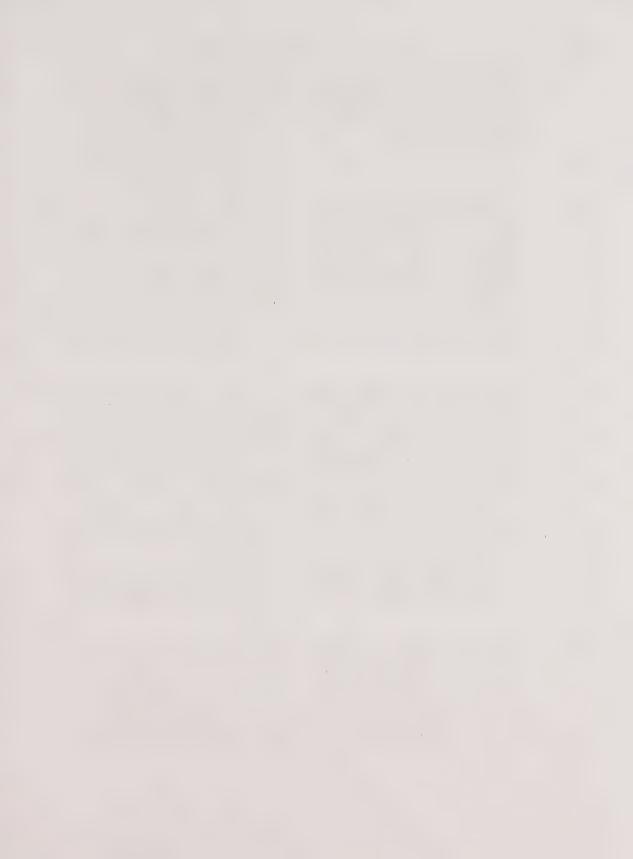
Tribunal canadien des droits de la personne 20 Canadian Human Rights Tribunal

Modifications conditionnelles

50. En cas de sanction du projet de loi 20 Projet de loi C-27, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel sexuel impliquant des enfants, harcèlement25 criminel et mutilation d'organes génitaux féminins), à l'entrée en vigueur de l'article 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 7 à retenir, le paragraphe 715.2(1) du Code 30 criminel est remplacé par ce qui suit :

715.2 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 35 (3), à l'article 163.1 ou aux articles 170, 171, 35 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la

Témoignage du plaignant



disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant or witness adopts the contents of the videotape while testifying.

Bill C-46

51. If Bill C-46, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (production of records in sexual offence 10 proceedings), is assented to, then, on the coming into force of that Act, paragraph 278.2(1)(a) of the Criminal Code is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152, 153, 15 remplacé par ce qui suit : 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 or 273,

Bill C-49

- 52. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to authorize remedial and 20 disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts, is assented to, then
 - (a) on the later of the day on which sections 5 to 14 of that Act come into force and the day on which section 26 of this Act comes into force,
 - (i) subsections 48.2(1) and (2) of the 30 Canadian Human Rights Act, as enacted by section 26 of this Act, are replaced by the following:

Terms of office

48.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office 35 Tribunal sont nommés à titre inamovible pour during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson may be removed 40 verneur en conseil et, quant aux autres memfrom office by the Governor in Council for

difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction repro-5 chée et montrant le plaignant ou le témoin, 5 selon le cas, en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

51. En cas de sanction du projet de loi 10 Projet de loi C-46, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel), à l'entrée en 15 vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, l'alinéa 278.2(1)a) du Code criminel est

a) une infraction prévue aux articles 151. 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171.20 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 ou 273;

52. En cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 25 intitulé Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains 25 organismes fédéraux et modifiant certaines 30 lois en conséquence :

> a) à l'entrée en vigueur des articles 5 à 14 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir : 35

(i) les paragraphes 48.2(1) et (2) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, édictés par l'article 26 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit: 40

48.2 (1) Le président et le vice-président du un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de 45 la révocation motivée que prononce le goubres, des mesures correctives ou disciplinaires

Projet de loi

Durée du mandat



cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with the Administrative Tribunals (Remedial and Disciplinary Measures) Act.

Acting after expiration of appointment

- (2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time 10 tion des articles 48.6, 50 et 52 à 58. member for the purposes of sections 48.6, 50 and 52 to 58.
 - (ii) section 48.3 of the Canadian Human Rights Act, as enacted by section 26 of this Act, is repealed; and 15
 - (b) on the later of the day on which section 3 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical 20 order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Coming into Force

Coming into force

53. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by 25 tions entre en vigueur à la date ou aux dates order of the Governor in Council.

prévues par la Loi sur les tribunaux administratifs (mesures correctives et disciplinaires).

(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé 5 être un membre à temps partiel pour l'applica-

Prolongation du mandat

- (ii) l'article 48.3 de la Loi canadienne sur les droits de la personne, édicté par l'article 26 de la présente loi, est 10 abrogé:
- b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est 15 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

Entrée en vigueur

53. La présente loi ou telle de ses disposi-20 Entrée en fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A OS9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur.
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-201

C-201

Covernment

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act to amend the Criminal Code (operation while impaired)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



Mr. Harris

M. HARRIS

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act to amend the Criminal Code (operation while impaired)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11. 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44 1995, cc. 5,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27 35 (2^c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 27

L.R., ch.

1. Subsection 255(3) of the Criminal Code is replaced by the following:

Impaired driving causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(a) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment exceeding fourteen years.

1. Le paragraphe 255(3) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit : 5

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'une emprisonnement for a term not less than seven years and not 10 maximal de quatorze ans, la peine minimale 10 étant de sept ans.

Peine

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

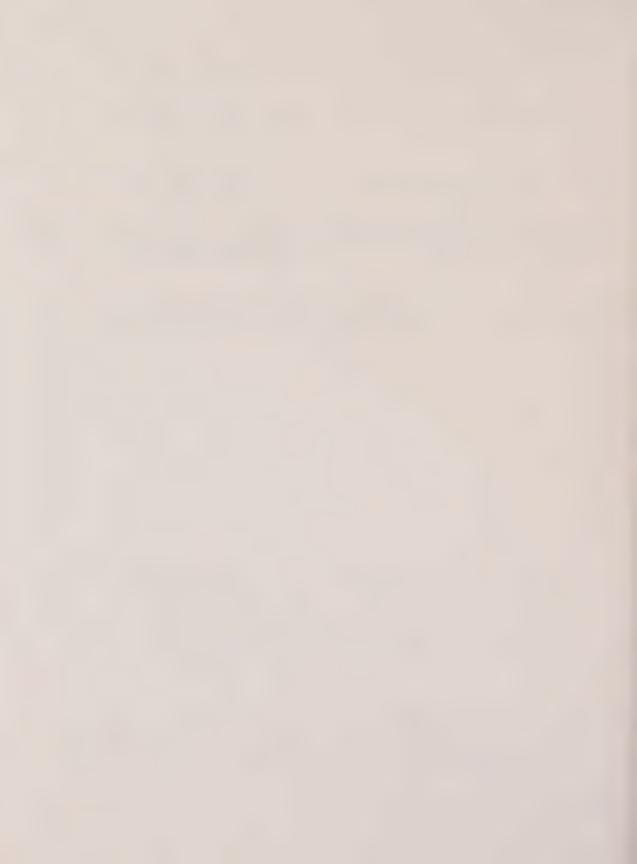
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

The purpose of this bill is to amend section 255 of the *Criminal Code* to provide for a minimum prison term of seven years for any person who is convicted of impaired driving causing death.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier l'article 255 du *Code criminel* afin d'imposer une peine minimale d'emprisonnement de sept ans à toute personne reconnue coupable de conduite avec facultés affaiblies ayant causé la mort d'une autre personne.







C-202

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-202

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a National Organ Donor Day in Canada

Loi instituant la journée nationale des dons d'organes

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. McTeague

M. McTeague

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a National Organ Donor Day in Canada

Loi instituant la journée nationale des dons d'organes

Attendu:

Dráumhula

Preamble

WHEREAS the importance of providing more public education and awareness on organ donation across Canada is recognized;

AND WHEREAS it is desirable to encourage all Canadians to pledge to organ donation;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il convient de mieux faire connaître les dons d'organes au public canadien et de le sensibiliser à l'importance de ces dons:

qu'il est souhaitable d'encourager les Cana- 5 diens à souscrire des promesses de dons d'organes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Organ Donor Day Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la journée nationale des dons 10 d'organes.

Titre abrégé

NATIONAL ORGAN DONOR DAY

National Organ Donor Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 21st of April shall be known under the name of "National Organ Donor Day".

JOURNÉE NATIONALE DES DONS D'ORGANES

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 21 avril de chaque année est désigné comme « Journée nationale des dons d'organes ».

Journée nationale des dons 15 d'organes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

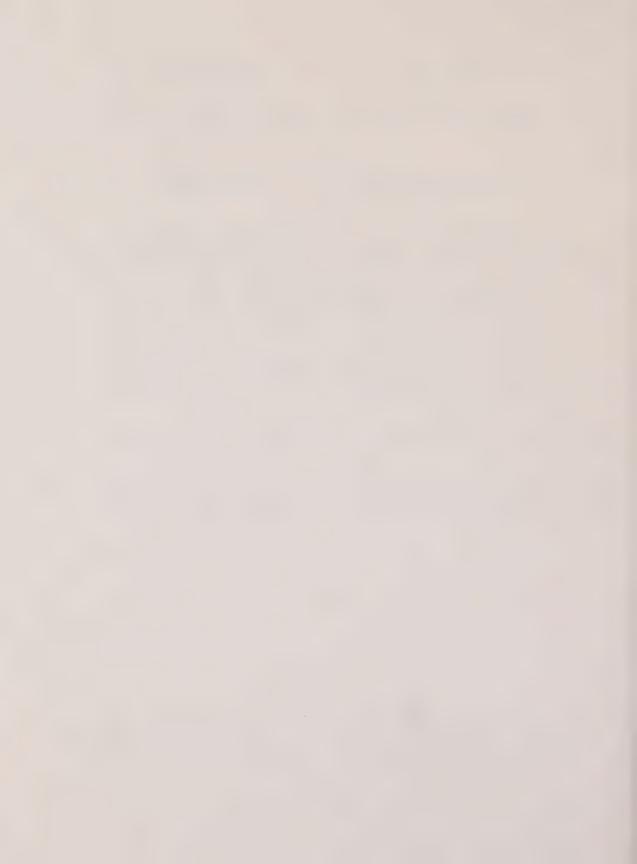
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of April is known as "National Organ Donor Day".

SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 avril de chaque année soit célébré sous le nom de « Journée nationale des dons d'organes ».





C-202

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-202

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a National Organ Donor Week in Canada

Loi instituant la semaine nationale des dons d'organes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 12, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 DÉCEMBRE 1996





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à. Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-203

C-203

Government Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code (criminal organization)

Loi modifiant le Code criminel (organisation criminelle)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. MÉNARD

M. MÉNARD

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code (criminal organization)

Loi modifiant le Code criminel (organisation criminelle)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 27

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 462.5:

Part XII.3

CRIMINAL ORGANIZATION

Definitions

462.51 In this Part.

"criminal organization" means a group of individuals

(a) at least five of whom have committed one or more enterprise crime offences, or 10 one or more designated drug offences,

1. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après l'article 462.5, de ce qui 5 suit :

PARTIE XII.3

ORGANISATION CRIMINELLE

Définitions

462.51 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« infraction de criminalité organisée » S'entend au sens de l'article 462.3.

Définitions

"infraction de criminalité organisée "
"enterprise crime offence"

Definitions

"criminal

criminelle x

organization"

« organisation

SUMMARY

This bill provides that every one who, without lawful excuse, lives wholly or in part on any property, benefit or advantage from a criminal organization is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment of not less than one year and not more than ten years. A person convicted of this indictable offence will not be eligible for parole until three-fourths of the sentence has been served.

SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit que quiconque, sans excuse légitime, vit entièrement ou en partie d'un bien, d'un bénéfice ou d'un avantage provenant d'une organisation criminelle commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. Toute personne déclarée coupable de cet acte criminel ne sera admissible à la libération conditionnelle qu'après avoir purgé les trois quarts de sa peine.

« infraction désignée en

matière de

drug offence"

« organisation criminelle »

'criminal

drogue » "designated

where the commission of at least one of the offences was part of a pattern of criminal activity planned and organized by the group or by an individual in the group; or

(b) in respect of at least five of whom there are reasonable grounds to believe that they will engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by the group or by 10 an individual in the group in furtherance of the commission of an enterprise crime offence or a designated drug offence, and

who habitually engage in activities that bring them into serious conflict with society or with 15 the police and

"designated drug offence" has the same meaning as in section 462.3.

"enterprise crime offence" has the same meaning as in section 462.3. 20

"proceeds" means any property, benefit or advantage.

Offence

462.52 (1) Every one who without lawful excuse lives wholly or in part on proceeds from a criminal organization is guilty of an 25 indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) For the purposes of this section, evidence that a person is a member of a criminal organization constitutes, in the absence of 30 evidence to the contrary, proof that the person lives wholly or in part on the proceeds of a criminal organization.

« infraction désignée en matière de drogue » S'entend au sens de l'article 462.3.

5 « organisation criminelle » Tout groupe d'individus qui s'adonnent à des activités qui les mettent en conflit sérieux avec la société 5 organization" et les forces de l'ordre :

a) dont au moins cinq individus qui en font partie ont commis une ou plusieurs infractions de criminalité organisée ou une ou plusieurs infractions désignées en 10 matière de drogues alors que la perpétration d'au moins une de ces infractions faisait partie d'un plan d'activité criminelle organisé par le groupe ou par un individu qui en fait partie; 15

b) dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'au moins cinq individus qui en font partie se livreront vraisemblablement à des activités faisant partie d'un plan d'activité criminelle organisé par le 20 groupe ou par un individu qui en fait partie en vue de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue.

« produits » Bien, bénéfice ou avantage.

« produits » 'proceeds'

Infraction

462.52 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, sans excuse légitime, vit entièrement ou en partie des produits prove-30 criminelle nant d'une organisation criminelle.

Vivre des produits provenant d'une organisation

(2) Pour l'application du présent article, la preuve qu'une personne est membre d'une organisation criminelle constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit entièrement 35 ou en partie des produits provenant d'une organisation criminelle.

Présomption

"designated drug offence" « infraction désignée en matière de drogue »

"enterprise crime offence" « infraction de criminalité organisée »

"proceeds" « produits »

Living on proceeds from a criminal organization

Presumption



3

Presumption

(3) For the purposes of this section, evidence that a person lives with or is habitually in the company of a member of a criminal organization where the person knows or has reasonable grounds to believe that the other person is a member of a criminal organization or regularly frequents a habitual meeting place of a criminal organization, which place the person knows or has reasonable grounds to criminal organization, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person is a member of that criminal organization.

Presumption

(4) For the purposes of this section, evidence that the value of all the property 15 preuve que la valeur du patrimoine de la possessed by the person alleged to have committed the offence described in subsection (1) exceeds the value of all the property of that person before the person began to live with or habitually be in the company of a member of 20 compagnie d'une membre d'une organisation a criminal organization or regularly frequent a habitual meeting place of a criminal organization, where the income of the person from legitimate sources cannot reasonably account for such an increase in the value, is, in the 25 absence of evidence to the contrary, proof that the person is a member of the criminal organization.

Search, Seizure and Detention of Proceeds from a Criminal Organization

Application of sections 462.32 to 462.36

462.53 Sections 462.32 to 462.36 apply. with such modifications as the circumstances 30 pliquent, compte tenu des adaptations de require, to the search, seizure or detention of proceeds from a criminal organization and a reference, in sections 462.32 to 462.36, to sections 462.37, 462.38 and 462.41 shall be read as a reference to sections 462.54, 462.55 35 and 462.57, respectively.

Forfeiture

Forfeiture on conviction

462.54 (1) Subject to subsection (2) and sections 462.56 and 462.57, where an offender is convicted under section 462.52 or discharged under section 730 in respect of the 40 offence of living on proceeds from a criminal

- (3) Pour l'application du présent article, la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un membre d'une organisation criminelle alors qu'elle sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'il 5 s'agit d'un membre d'une organisation criminelle ou fréquente régulièrement un lieu habituel de rencontre d'une organisation criminelle alors qu'elle sait ou a des motifs believe is a habitual meeting place for a 10 raisonnables de croire qu'il s'agit d'un lieu 10 habituel de rencontre d'une organisation criminelle constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle est membre de cette organisation criminelle.
 - (4) Pour l'application du présent article, la 15 Présomption personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) dépasse la valeur de son patrimoine avant qu'elle n'ait commencé à vivre ou à se trouver habituellement en 20 criminelle ou à fréquenter régulièrement un lieu habituel de rencontre d'une organisation criminelle alors que le revenu de l'accusé de sources légitimes ne peut raisonnablement 25 justifier cette augmentation de valeur, constitue, sauf preuve contraire, une preuve que l'accusé est membre de l'organisation criminelle.

Perquisition, fouilles, saisies et détention

462.53 Les articles 462.32 à 462.36, s'ap-30 circonstances, à toute perquisition, fouille, saisie ou détention d'un bien provenant d'une organisation criminelle. Toute mention dans ces articles des articles 462.37, 462.38 et35 462.41 doit être lue respectivement comme mention des articles 462,54, 462,55 et 462,57.

Confiscation

462.54 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable, en vertu de 40 de culpabilité l'article 462.52, de vivre des produits provenant d'une organisation criminelle - ou ab-

Confiscation lors de la déclaration

Application

des articles

462.32 à

462 36



organization, the court imposing sentence on the offender shall, on application of the Attorney General, order that the proceeds be forfeited to Her Majesty to be disposed of as dealt with in accordance with the law.

Application of subsections 462.37(3) to

(2) Subsections 462.37(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to any forfeiture of property made under subsection (1).

Application for forfeiture

462.55 (1) Where an information has been laid in respect of an offence under section 462.52, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2) in respect of any proper-15

Order of forfeiture of property

- (2) Subject to sections 462.56 and 462.57, where an application is made to a judge under subsection (1), the judge shall, if the judge is satisfied that
 - (a) the property is, beyond a reasonable doubt, proceeds from a criminal organiza-
 - (b) proceedings in respect of the offence described in section 462.52 in relation to 25 that property have been commenced, and
 - (c) the accused charged with the offence referred to in paragraph (b) has died or absconded.

order that the property be forfeited to Her Maj-30 L'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces esty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

Person deemed absconded

- (3) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have absconded in connec-35 tion with the offence described in section 462.52 if
 - (a) an information has been laid alleging the commission of the offence by the person,
 - (b) a warrant for the arrest of the person has 40. been issued in relation to that information, and

sous en vertu de l'article 730 à l'égard de cette infraction - est tenu, sous réserve du paragraphe (2) et des articles 462.56 et 462.57. d'ordonner la confiscation au profit de Sa the Attorney General directs or otherwise 5 Majesté de ces produits; l'ordonnance prévoit 5 qu'il est disposé de ces produits selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi

> (2) Les paragraphes 462.37(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de cir-10 constances, à toute confiscation de biens 10 effectuée en vertu du paragraphe (1).

Application paragraphes 462.37(3) à

462.55 (1) Le procureur général peut demander à un juge une ordonnance de confiscation, sous le régime du présent article, visant 15 quelque bien que ce soit lorsqu'une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52.

Demande de confiscation

Ordonnance

- (2) Sous réserve des articles 462.56 et 462.57, le juge saisi de la demande peut rendre 20 confiscation une ordonnance de confiscation au profit de 20 Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :
 - a) ces biens constituent hors de tout doute raisonnable des produits d'une organisation 25 criminelle:
 - b) des procédures à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52 et concernant ces biens ont été commencées:
 - c) la personne accusée de l'infraction visée 30 à l'alinéa b) est décédée ou s'est esquivée.

biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

- (3) Pour l'application du présent article, 35 Définition une personne est réputée s'être esquivée à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52 si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) une dénonciation a été déposée à l'effet qu'elle aurait perpétré cette infraction:
 - b) un mandat d'arrestation fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne:



(c) reasonable attempts to arrest the person pursuant to the warrant have been unsuccessful during the period of six months commencing on the day the warrant was

and the person shall be deemed to have so absconded on the last day of that period of six months.

Voidable transfers

462.56 A court may, prior to ordering property to be forfeited under subsection 10 d'un bien en vertu des paragraphes 462.54(1) 462.54(1) or 462.55(2) and, in the case of property in respect of which a restraint order was made under section 462.33, where the order was served in accordance with subsection 462.33(8), set aside any conveyance or 15 transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 462.33, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith without 20 knowledge that the property was from a criminal organization.

Notice

462.57 (1) Before making an order under subsection 462.54(1) or 462.55(2) in relation to any property, a court shall require notice in 25 accordance with subsection (2) to be given to any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property, and the court may hear that person.

Service, duration and content of notice

- (2) A notice given under subsection (1) 30
 - (a) be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court:
 - (b) be of such duration as the court consid-35 ers reasonable or as may be prescribed by the rules of the court; and
 - (c) set out the offence described in section 462.52 and a description of the property.

Order of restoration of property

- (3) Where a court is satisfied that any 40 person, other than
 - (a) a person who was charged with an offence under section 462.52, or

c) malgré des efforts raisonnables en ce sens il a été impossible d'arrêter cette personne durant la période de six mois qui suit la délivrance du mandat.

La personne est alors réputée s'être esquivée 5 le dernier jour de cette période de six mois.

462.56 Avant d'ordonner la confiscation ou 462.55(2) et dans le cas d'un bien visé par ordonnance de blocage rendue sous le régime 10 de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois 15 pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été

faites de bonne foi à une personne qui ignorait

que le bien provenait d'une organisation

criminelle.

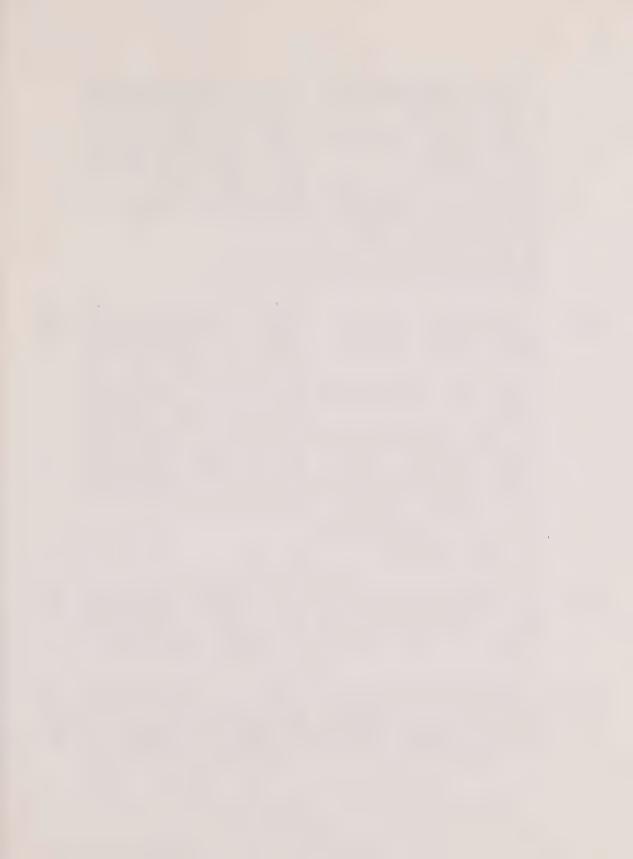
Cessions annulables

- 462.57 (1) Avant de rendre une ordonnance 20 Avis en vertu des paragraphes 462.54(1) ou 462.55(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toute les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les 25 entendre.
 - (2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

Avis

- a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal ordonne ou que prévoit les règles 30 de celui-ci;
- b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci:
- c) mentionne l'infraction visée à l'article 462.52 et comporte une description du bien 35 en question.
- (3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu du paragraphe 462.54(1) ou 462.55(2) soient restitués en tout ou en partie à une person-40 ne — autre que celle qui est accusée de l'infraction visée à l'article 462.52 ou celle

Ordonnance de restitution



(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was trans- 5 ferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to 10 subsection 462.54(1) or 462.55(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence. the court may order that the property or part 15 thereof be returned to that person.

qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée de cette infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention 5 d'éviter la confiscation des biens - à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à 10 l'égard de la perpétration de l'infraction.

Application by person claiming interest

- 462.58 (1) Where any property is forfeited to Her Majesty under subsection 462.54(1) or 462.55(2), any person who claims an interest in the property, other than 20
 - (a) a person who was charged with the offence described in section 462.52 that was committed in relation to the property forfeited, or
 - (b) a person who acquired title to or a right 25 of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of 30 avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection 462.42(4).

Application of subsections 462.42(2) to

Application of

sections

462 46

462.5

462.43 to

462.49 and

(2) Subsections 462.42(2) to (6) apply, with 35 such modifications as the circumstances require, to any application for an order under subsection (1), which shall, for this purpose, be read as if it referred to subsection 462.58(1).

462.59 Sections 462.43 to 462.46, 462.49 and 462.5 apply, with such modifications as the circumstances require, to this Part and a reference in these sections to sections 462.37,

462.58 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.54(1) ou 462.55(2) — à l'exception de celle qui est 15 accusée de l'infraction visée à l'article 462.52 commise à l'égard du bien confisqué ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permet-20 tent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens - peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance 25 en vertu du paragraphe 462.42(4).

Demandes des tiers

(2) Les paragraphes 462.42(2) à (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à toute demande d'ordonnance visée au paragraphe (1). Toute mention dans 30 ces paragraphes du paragraphe 462.42(1) doit 40 être lue comme mention du paragraphe 462.58(1).

Application des paragraphes 462.42(2) à

462.59 Les articles 462.43 à 462.46, 462.49 et 462.5 s'appliquent, compte tenu des adapta-35 tions de circonstances, à la présente partie. Toute mention dans ces articles des articles 462.38, 462.41 and the words "this Part" shall 45 462.37, 462.38, 462.41 et de l'expression "la

Application des articles 462.43 à 462.46. 462.49 et 462.5



be read as a reference to sections 462.54, 462.55, 462.57 and Part XII.3, respectively.

Power of court to delay parole

462.60 Notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament, where an offender is sentenced, after the 5 coming into force of this section, to a term of imprisonment for the offence described in section 462.52, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full 10 parole is three-fourths of the sentence.

Exception

462.61 Pursuant to subsection 33(1) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the provisions of this Part shall operate notwithstanding paragraphs 2(b) and (d), 15 sections 7 and 12 and paragraph 11(d) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Exception

462.62 The provisions of this part shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*.

Review after four years 2. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, it shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review its provisions.

Report to the House of Commons (2) The committee designated or established by the House of Commons for the purposes of subsection (1) shall, as soon as possible, undertake a comprehensive review of the administration and operation of 30 this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to the House of Commons thereon including such recom-35 mendations pertaining to the continuation of those provisions and the changes required therein as the committee may wish to make.

présente partie" doit être lue respectivement comme mention des articles 462.54, 462.55, 462.57 et de la partie XII.3.

462.60 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi 5 fédérale, le tribunal doit ordonner que le délinquant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement pour l'infraction visée à l'article 462.52 purge, avant d'être admissible à la 10 libération conditionnelle, les trois quarts de sa peine.

Devoir judiciaire d'augmentation du temps d'épreuve

462.61 Conformément au paragraphe 33(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, les dispositions de la présente partie ont effet 15 indépendamment des alinéas 2(b) et (d), des articles 7 et 12 et de l'alinéa 11(d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Dérogation

462.62 Les dispositions de la présente partie s'appliquent indépendamment de la 20 Déclaration canadienne des droits.

Dérogation

2. (1) à l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses dispositions sont déférées pour examen au comité de la Chambre des 25 25 communes constitué ou désigné à cette fin.

Examen après quatre ans

(2) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive 30 de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter à la Chambre des communes 35 son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

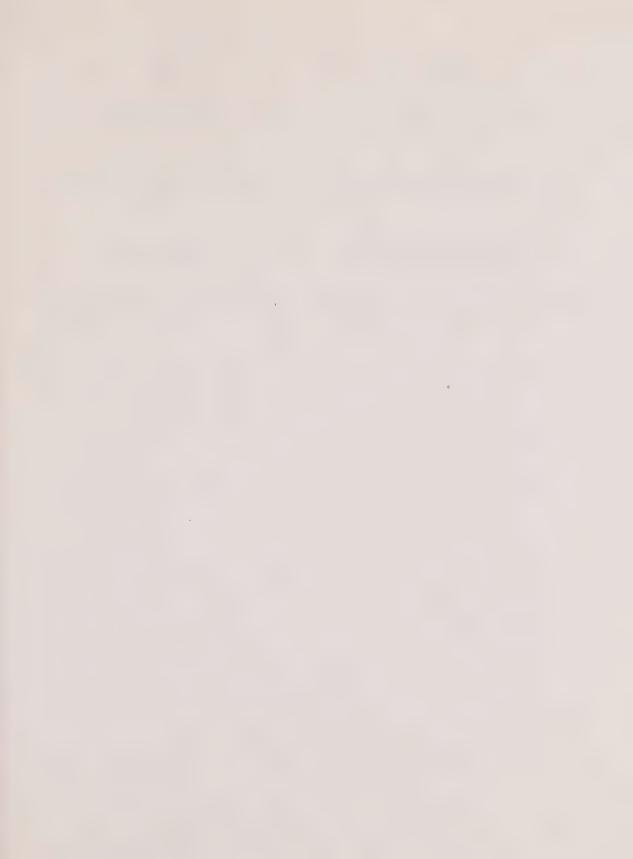
Rapport à la Chambre des communes

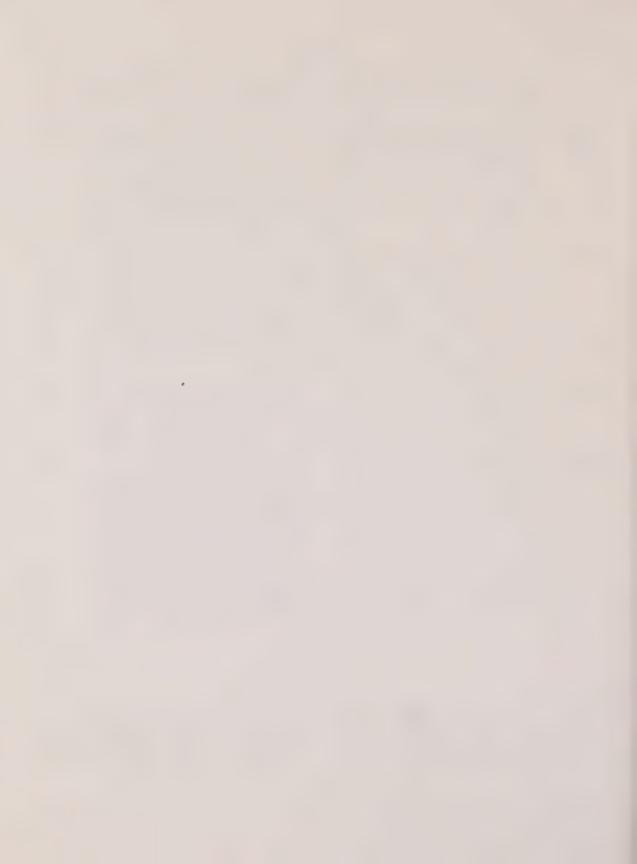
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









C-204

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-204

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualifications of directors)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (incapacités des administrateurs)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



Mr. Szabo

M. SZABO

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualifications of directors)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (incapacités des administrateurs)

R.S., c. C-44; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 17; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 27, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 21,24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-44; L.R. ch. 27 (1et suppl.), ch. 27 (2^e suppl.), ch. 1 (4c suppl.); 1990, ch. 17; 1991, ch. 45 46, 47; 1992 ch. 1, 27, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 21,

1. Section 105 of the Canada Business following after subsection (1):

Qualifications of directors

(1.1) Subject to subsection (1.2), no person may be a director of more than ten corporations in which the person holds less than five per cent of the voting shares.

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply where, in the six months following the coming into force of this Act, a person ceases to be a director of a corporation and thereby ceases to be a director of more than ten corporations in 15 which the person holds less than five per cent of the voting shares.

Definition of "corpora tion

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2) a "corporation" does not include a subsidiary of a corporation.

Offence and punishment

(1.4) Every person who contravenes subsection (1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

1. L'article 105 de la Loi canadienne sur Corporations Act is amended by adding the 5 les sociétés par actions est modifié par 5 adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

> (1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), une personne ne peut être administrateur de plus de dix sociétés dans laquelle elle détient moins 10 10 de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

Incapacités

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas lorsque, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne se 15 départit de ses fonctions à titre d'administrateur de sorte qu'elle ne soit plus administrateur de plus de dix sociétés dans laquelle elle détient moins de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

Définition de

(1.3) Pour l'application des paragraphes (1.1) et (1.2) « société » ne comprend pas les 20 filiales d'une société.

Infraction et

(1.4) Quiconque contrevient au paragraphe (1.1) commet une infraction et encourt, sur 25 déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

SUMMARY

The purpose of this bill is to prohibit any person from holding a directorship in more than ten companies in which the person holds less than five per cent of the voting shares.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'interdire à toute personne de déternir un poste d'administrateur dans plus de dix compagnies dans lesquelles elle détient moins de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

- (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; and
- (b) in the case of a second or further offence, to a fine not exceeding fifty thousand 5 dollars.
- Coming into torce
- 2. This Act shall come into force six months after it is assented to.
- a) en cas de première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars:
- b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars.
- 2. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entree en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-205

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-205

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act (profit from authorship respecting a crime)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d'auteur (fruits d'une oeuvre liée à la perpétration d'un acte criminel)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act (profit from authorship respecting a crime)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d'auteur (fruits d'une oeuvre liée à la perpétration d'un acte criminel)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51, 1993, ch 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46, 1994 ch 12, 13, 34, 44, 1995 ch 5, 19 22, 21, 29, 32, 39, 42

CRIMINAL CODE

- 1. The definition "proceeds of crime" in amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) the creation within or outside Canada of a work that recounts or depicts the commission of an actual offence of which a person has been convicted or that is based substantially on the commission of such an offence 15 or the circumstances surrounding it, if
- 1. La définition « produits de la criminasection 462.3 of the Criminal Code is 5 lité » à l'article 462.3 du Code criminel est 5 modifiée par adjonction, après l'alinéa b) de ce qui suit:
 - c) la création, au Canada ou hors du Canada, d'une oeuvre qui relate ou représente la perpétration d'une infraction réelle dont 10 une personne a été déclarée coupable ou qui correspond essentiellement à une telle infraction ou aux faits d'une telle infraction, si:

R.S., c. C-46:

R.S. ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc. 10, 19, 30,

Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31

32, 40, 42, 50 (4th Supp.);

1989, c. 2

1990, cc. 15, 16, 17, 44;

1991, cc. 1, 4.

1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47,

cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45.

46: 1994, cc. 12, 13, 38, 44

1995, cc. 5, 19, 22, 27, 32, 39, 42

28. 40. 43:

51; 1993.

52 (1st

34 (3rd

SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* to include in the definition of "proceeds of crime" any profit or benefit gained by a person convicted of an indictable offence or his family from the creation of a work based on the offence. This amendment extends to such profits or benefits in the existing provisions of the *Criminal Code* respecting search for and seizure and detention of proceeds of crime.

It provides that a sentence for an indictable offence is deemed to include an order that any work based on the offence is subject to a new section in the Copyright Act. The bill amends the Copyright Act to provide that in such a work the copyright that would otherwise belong to the convicted person becomes and remains the property of the Crown, even after the payment of any fine or service of any period of imprisonment imposed.

The bill does not prevent any person from creating or publishing such a work and affects only the profit or benefit that accrues to the convicted person or his family.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le *Code criminel* afin de faire porter la définition de « produits de la criminalité » sur les gains ou avantages que tire une personne déclarée coupable d'un acte criminel ou sa famille d'une oeuvre fondée sur cet acte criminel. La modification soumet ces gains ou avantages aux dispositions actuelles du *Code criminel* relatives aux perquisitions, aux fouilles, aux saisies et à la détention des produits de la criminalité.

La modification édicte que la peine relative à un acte criminel est réputée comporter une ordonnance du tribunal portant que toute oeuvre fondée sur la perpétration de l'acte criminel est sujette à un nouvel article de la *Loi sur le droit d'auteur*. Le projet de loi modifie la *Loi sur le droit d'auteur* afin de disposer que le droit d'auteur sur une telle oeuvre, qui normalement appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'acte criminel, est dévolu à Sa Majesté et demeure sa propriété même après le paiement de l'amende ou l'accomplissement de la peine de prison imposée.

Le projet de loi n'empêche pas les tiers de créer ou de publier une telle oeuvre et il en vise que les gains ou avantages qu'en tire la personne déclarée coupable ou sa famille.

- (i) the offence is one that may be proceeded against by indictment, and
- (ii) the person convicted of the offence or a member of his family or a person dependent on him receives or becomes 5 entitled to receive the property, benefit or advantage as a result of the authorship of or any collaboration or cooperation in the creation or publication of the work.
- 2. The Act is amended by adding the 10 following after section 729:

Copyright in on offence

R.S., c. C-42:

R.S., c. 10 (1st Supp.); cc. 1,

Supp.); c. 10,

(4th Supp.);

1988, c. 65; 1990, c. 37;

1992, c. 1, 1993, c. 1, 15,

23, 44; 1995,

Works by

persons relating to the

crime

c. 1

41 (3rd

729.1 Where a person is convicted of an offence that may be proceeded against by indictment, there is deemed to be included in and be a part of the sentence an order of the 15 court that the convicted person and any work related to the offence is subject to section 12.1 of the Copyright Act.

COPYRIGHT ACT

- (i) d'une part, l'infraction peut faire l'objet d'un acte d'accusation,
- (ii) d'autre part, la personne déclarée coupable de l'infraction, un membre de sa famille ou l'un de ses dépendants 5 recoit le bien, le bénéfice ou l'avantage ou y a droit, en raison de la création par elle de l'oeuvre ou d'une collaboration ou participation à sa création ou à sa publication.
- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 729, de ce qui suit :

729.1 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'un infraction qui peut faire l'objet d'un acte d'accusation, la peine prononcée 15 à l'infraction contre elle est réputée comporter une ordonnance du tribunal assujettissant la personne déclarée coupable et toute oeuvre liée à l'infraction de l'article 12.1 de la Loi sur le droit d'auteur.

d'auteur sur

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

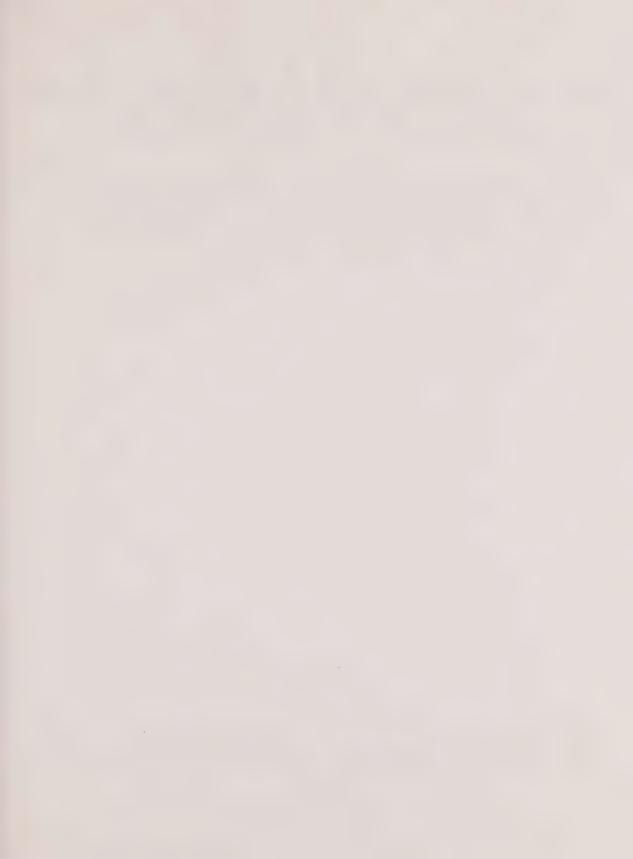
L.R., ch. C-42; L.R. ch. 10 (1er suppl.); ch. 1, 41 (3° suppl.); ch. suppl.); 1988. ch. 65; 1990. ch. 37: 1992 ch. 1; 1993. ch. 1, 15, 23. 44; 1995, ch

- 3. The Copyright Act is amended by adding the following after section 12:
- 12.1 (1) Where a work is created, prepared or published by or in collaboration with a person who has been convicted of an offence under the Criminal Code that may be proceeded against by way of indictment, and the work 25 is principally based on the indictable offence or the circumstances of its commission, any copyright in the work that would otherwise vest in the convicted person shall belong to Her Majesty and shall subsist for the time that 30 the copyright would subsist if it belonged to the convicted person.

3. La Loi sur le droit d'auteur est modifiée 20 par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit:

12.1 (1) Lorsqu'une oeuvre créée, préparée ou publiée par une personne déclarée coupa-25 ble d'une infraction au Code criminel qui peut faire l'objet d'un acte d'accusation relate la perpétration de cette infraction ou les circonstances dans lesquelles elle a été perpétrée, le droit d'auteur sur l'oeuvre qui autrement, 30 appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'infraction, est dévolu à Sa Maiesté pour la période pendant laquelle il aurait existé s'il avait appartenu à la personne déclarée coupable de cette infraction.

Oeuvre d'une personne



Application from date of charge (2) Subsection (1) applies to any work published at any time following the time that the convicted person is charged with the indictable offence or with any other offence on the basis of the same circumstances.

Rétroactivité à la date du dépôt de l'accusation

No reversion to convicted person (3) For greater certainty, copyright in a work that would otherwise vest in a convicted person but vests in the Crown by the application of subsection (1) does not revert to the convicted person on the completion of any 10 sentence imposed with respect to the offence but continues to vest in the Crown.

infraction ou à toute autre infraction découlant 5 des mêmes faits.

(3) Il demeure entendu que le droit d'auteur sur l'oeuvre d'une personne déclarée coupable d'un acte criminel dévolu à Sa Majesté par application du paragraphe (1) ne revient pas à 10

cette personne après qu'elle a purgé toute peine imposée pour l'infraction, mais demeu-

re dévolu à Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute

oeuvre publiée par une personne déclarée

coupable d'un acte criminel depuis la date du

dépôt de l'acte d'accusation relatif à cette

Absence de

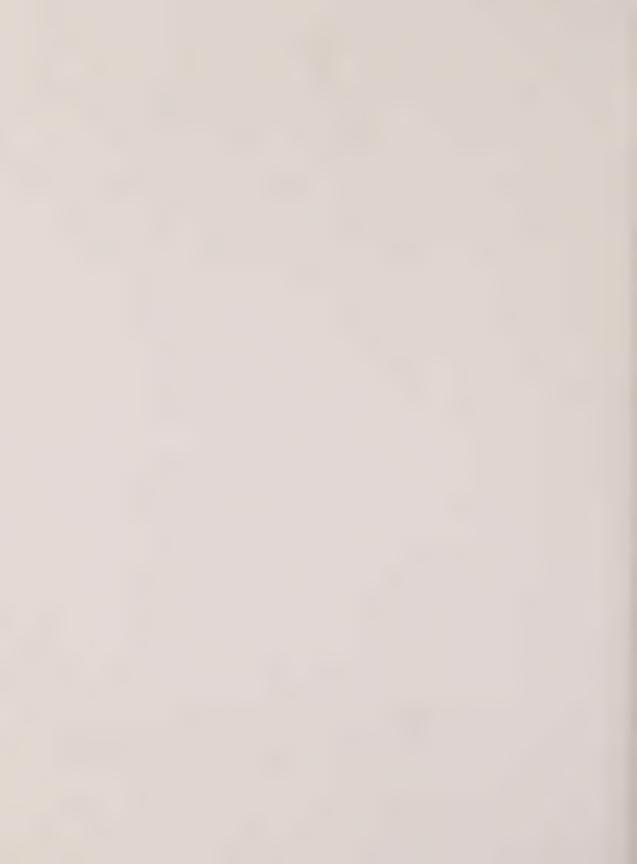
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







C-205

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 C-205

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act (profit from authorship respecting a crime)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d'auteur (fruits d'une oeuvre liée à la perpétration d'un acte criminel)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 10, 1997

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 AVRIL 1997



2nd Session, 35th Parliament. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act (profit from authorship respecting a crime)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d'auteur (fruits d'une oeuvre liée à la perpétration d'un acte criminel)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42.50 (4th Supp.); 1989. c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43: 28, 40, 43, 1992, ec. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46: 1994, ec. 12, 13, 38, 44: 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19. 31.34

> 1. The definition "proceeds of crime" in amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b): 10

(c) the creation within or outside Canada of a work that recounts or depicts the commission of an actual offence of which a person has been convicted or that is based substantially on the commission of such an offence 15 or the circumstances surrounding it, if

1. La définition « produits de la criminasection 462.3 of the Criminal Code is 5 lité » à l'article 462.3 du Code criminel est 5 modifiée par adjonction, après l'alinéa b) de ce qui suit :

> c) la création, au Canada ou hors du Canada, d'une oeuvre qui relate ou représente la perpétration d'une infraction réelle dont 10 une personne a été déclarée coupable ou qui correspond essentiellement à une telle infraction ou aux faits d'une telle infraction, si:

L.R., ch. C-46; LR.ch 2.11. 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.). 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27. 38, 41, 47. 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996. ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* to include in the definition of "proceeds of crime" any profit or benefit gained by a person convicted of an indictable offence or his family from the creation of a work based on the offence. This amendment extends to such profits or benefits in the existing provisions of the *Criminal Code* respecting search for and seizure and detention of proceeds of crime.

It provides that a sentence for an indictable offence is deemed to include an order that any work based on the offence is subject to a new section in the *Copyright Act*. The bill amends the *Copyright Act* to provide that in such a work the copyright that would otherwise belong to the convicted person becomes and remains the property of the Crown, even after the payment of any fine or service of any period of imprisonment imposed.

The bill does not prevent any person from creating or publishing such a work and affects only the profit or benefit that accrues to the convicted person or his family.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le *Code criminel* afin de faire porter la définition de « produits de la criminalité » sur les gains ou avantages que tire une personne déclarée coupable d'un acte criminel ou sa famille d'une oeuvre fondée sur cet acte criminel. La modification soumet ces gains ou avantages aux dispositions actuelles du *Code criminel* relatives aux perquisitions, aux fouilles, aux saisies et à la détention des produits de la criminalité.

La modification édicte que la peine relative à un acte criminel est réputée comporter une ordonnance du tribunal portant que toute oeuvre fondée sur la perpétration de l'acte criminel est sujette à un nouvel article de la *Loi sur le droit d'auteur*. Le projet de loi modifie la *Loi sur le droit d'auteur* afin de disposer que le droit d'auteur sur une telle oeuvre, qui normalement appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'acte criminel, est dévolu à Sa Majesté et demeure sa propriété même après le paiement de l'amende ou l'accomplissement de la peine de prison imposée.

Le projet de loi n'empêche pas les tiers de créer ou de publier une telle oeuvre et il en vise que les gains ou avantages qu'en tire la personne déclarée coupable ou sa famille.

- (i) the offence is one that may be proceeded against by indictment, and
- (ii) the person convicted of the offence or a member of his family or a person dependent on him, with whom the person 5 convicted collaborated, receives or becomes entitled to receive the property, benefit or advantage as a result of the authorship of or any collaboration or cooperation in the creation or publication 10 of the work.

2. The Act is amended by adding the following after section 729:

Copyright in works based on offence

R.S., c. C-42;

Supp.); cc. 1, 41 (3rd Supp.);

(4th Supp.);

1988, c. 65;

1990, c. 37;

Works by

convicted

relating to the

persons

crime

1992, c. 1; 1993, c. 1, 15, 23, 44; 1995,

R.S., c. 10 (1st

729.1 Where a person is convicted of an indictment, there is deemed to be included in and be a part of the sentence an order of the court that the convicted person and any work related to the offence is subject to section 12.1 of the Copyright Act.

COPYRIGHT ACT

- (i) d'une part, l'infraction peut faire l'objet d'un acte d'accusation.
- (ii) d'autre part, la personne déclarée coupable de l'infraction, un membre de sa famille ou l'un de ses dépendants, avec 5 lequel la personne déclarée coupable a collaboré, reçoit le bien, le bénéfice ou l'avantage ou y a droit, en raison de la création par elle de l'oeuvre ou d'une collaboration ou participation à sa créa-10 tion ou à sa publication.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 729, de ce qui suit :

729.1 Lorsqu'une personne est déclarée offence that may be proceeded against by 15 coupable d'un infraction qui peut faire l'objet 15 d'un acte d'accusation, la peine prononcée contre elle est réputée comporter une ordonnance du tribunal assujettissant la personne déclarée coupable et toute oeuvre liée à 20 l'infraction de l'article 12.1 de la Loi sur le 20 droit d'auteur.

l'oeuvre liée

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 ch. 1, 41 (3e suppl.); ch. 10, (4e suppl.); 1988, ch. 65: 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 1, 15, 23, 44; 1995, ch. 1

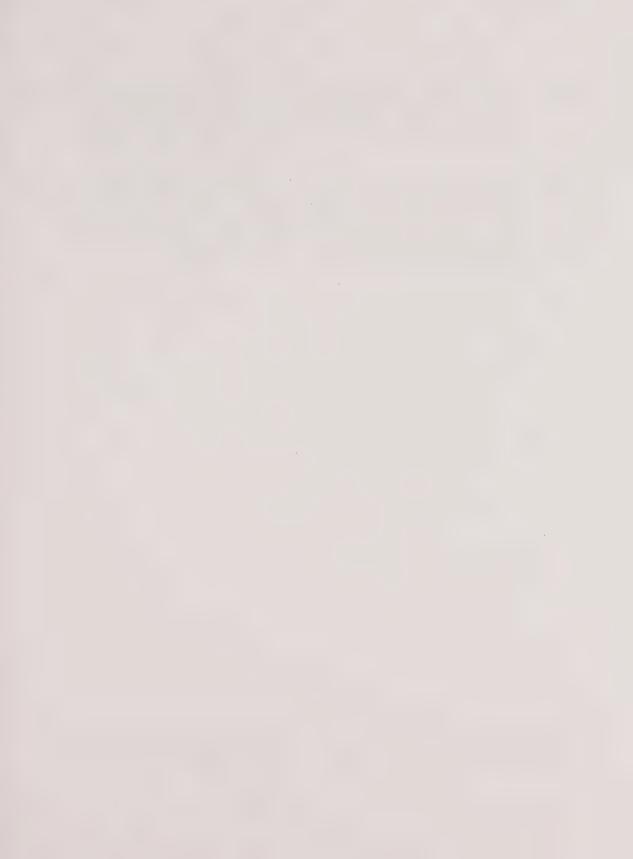
3. The Copyright Act is amended by adding the following after section 12:

12.1 (1) Where a work is created, prepared or published by or in collaboration with a person who has been convicted of an offence 25 under the Criminal Code that may be proceeded against by way of indictment, and the work is substantially based on the indictable offence or the circumstances of its commission, any copyright in the work that would otherwise 30 vest in the convicted person shall belong to Her Majesty and shall subsist for the time that the copyright would subsist if it belonged to the convicted person.

3. La Loi sur le droit d'auteur est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit:

12.1 (1) Lorsqu'une oeuvre créée, préparée 25 Oeuvre d'une ou publiée par une personne déclarée coupable d'une infraction au Code criminel qui peut faire l'objet d'un acte d'accusation relate, en substance, la perpétration de cette infraction ou les circonstances dans lesquelles elle a été 30 perpétrée, le droit d'auteur sur l'oeuvre qui autrement appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'infraction, est dévolu à Sa Majesté pour la période pendant laquelle il aurait existé s'il avait appartenu à la personne 35 déclarée coupable de cette infraction.

personne d'un acte



3

Application charge

(2) Subsection (1) applies to any work published at any time following the time that the convicted person is charged with the indictable offence or with any other offence on the basis of the same circumstances.

Retroactivité dépôt de l'accusation

No reversion to convicted person

(3) For greater certainty, copyright in a work that would otherwise vest in a convicted person but vests in the Crown by the application of subsection (1) does not revert to the sentence imposed with respect to the offence but continues to vest in the Crown.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute oeuvre publiée par une personne déclarée coupable d'un acte criminel depuis la date du dépôt de l'acte d'accusation relatif à cette 5 infraction ou à toute autre infraction découlant 5 des mêmes faits.

(3) Il demeure entendu que le droit d'auteur sur l'oeuvre d'une personne déclarée coupable d'un acte criminel dévolu à Sa Majesté par application du paragraphe (1) ne revient pas à 10 convicted person on the completion of any 10 cette personne après qu'elle a purgé toute peine imposée pour l'infraction, mais demeure dévolu à Sa Majesté.



MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadapper des portes

Postage paid

Port payé

Lettermail

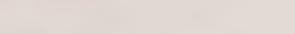
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT a: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9





Government Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-206

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

C-206

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Criminal Code (offence committed outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (infraction commise à l'étranger)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Criminal Code (offence committed outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (infraction commise à l'étranger)

R.S. c. C-46, R.S., ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44; 28, 40, 43: 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51: 1993 ec. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 27, 29, 32, 39,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C 46, L R 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16. 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28 34, 37, 40. 45, 46; 1994 38, 44; 1995 ch 5, 27

I.R.ch

1. The Criminal Code is amended by 7(3.7):

Offence

(3.701) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada that, if offence under this Act, shall be deemed to have committed that act in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident is present in Canada after the commission of the act or omission.

1. Le Code criminel est modifié par adding the following after subsection 5 adjonction, après le paragraphe 7(3.7), de 5 ce qui suit :

(3.701) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi, toute personne qui commet à l'étranger un committed in Canada would constitute an 10 acte qui, s'il était commis au Canada, consti-10 tuerait une infraction visée à la présente loi, est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne, est un résident permanent au sens de la Loi within the meaning of the Immigration Act or 15 sur l'immigration ou se trouve au Canada 15 après la perpétration de l'acte.

SUMMARY

This bill provides that every person who, outside Canada, commits an act or omission that is an offence under the *Criminal Code* shall be deemed to have committed that act or omission in Canada.

SOMMAIRE

Le projet de loi prévoit que toute personne qui commet, à l'extérieur du Canada, un acte qui constitue une infraction prévue par le *Code criminel* est réputée avoir commis cet acte au Canada.

Attorney General of a province (3.702) Notwithstanding any other provision of this Act, no proceedings may be commenced with respect to an act or omission referred to in subsection (3.701) without the personal consent in writing of the Attorney General of the province in which the person who commits the act or omission is present or, where the person is present in the Northwest Territories or in the Yukon Territory, of the Attorney General of Canada.

(3.702) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les poursuites à l'égard du fait visé au paragraphe (3.701) ne peuvent être intentées sans le consentement écrit du procureur général de la province où se trouve 5 l'auteur de l'acte ou, s'il se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon, du procureur général du Canada.

Procureur général de l

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-207

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-207

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Canadian Security Intelligence Service Act (recommendations of the Review Committee) Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité (recommandations du comité de surveillance)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Canadian Security Intelligence Service Act (recommendations of the Review Committee)

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité recommandations du comité de surveillance)

R.S., c. 1 (4th Supp.); 1993, c. 34; 1995,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-23; L.R., ch. 1, (4c suppl.); 1993, ch. 34; 1995.

1. The Canadian Security Intelligence Service Act is amended by adding the following after section 52:

1. La Loi sur le Service canadien du 5 renseignement de sécurité est modifiée par 5 adjonction, après l'article 52, de ce qui suit:

possible, après l'expiration du délai de trente

jours de sa réception, sauf si le ministre a

écarté cette recommandation pendant ce dé-15

Recommendations to be implemented

52.1 (1) Where a recommendation is made pursuant to section 52 that relates to the Service or to an organization mentioned in section 29, the Director or the deputy head 10 l'article 29, le directeur ou l'administrateur concerned shall implement the recommendation as soon as practicable after the expiry of thirty days after receiving the recommendation unless, within the thirty days, the Minister has overruled the recommendation. 15 lai.

52.1 (1) Dans le cas où une recommandaoeuvre des tion formulée par application de l'article 52 recommanvise le Service ou un organisme mentionné à 10 dations général concerné la met en oeuvre dès que

Report to Parliament

(2) Where the Minister overrules a recommendation, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament, within twenty sitting days of so doing, a report giving the reasons for overruling the recommenda- 20 tion, unless the Minister is of the opinion that the reasons must not be disclosed because of security, in which case the report shall state why they must not be disclosed.

(2) Dans le cas où il écarte une recommandation, le ministre fait déposer devant les deux chambres du Parlement, dans les vingt jours de séance suivant, un rapport exposant les 20 motifs d'écarter cette recommandation, à moins qu'il ne soit d'avis qu'il y a lieu, pour des raisons de sécurité, de ne pas divulguer ces motifs. Dans ce dernier cas, le rapport fait état de la cause qui justifie de ne pas divulguer ces 25 motifs.

Rapport au

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This bill would require recommendations of the Review Committee to be implemented, unless they are overruled by the Minister. The Minister is required to report the reasons for overruling a recommendation to Parliament or, if the reasons are secret, the Minister is required to state why they are secret.

SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que les recommandations du comité de surveillance soient obligatoirement mises en oeuvre à moins qu'elles ne soient écartées par le ministre. Le ministre est tenu de faire rapport au Parlement des motifs qu'il a d'écarter une recommandation sauf si ceux-ci sont secrets. Dans ce dernier cas, il est tenu de mentionner ce fait dans son rapport.







C-208

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-208

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code (human being)

Loi modifiant le Code criminel (être humain)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989. c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991 cc 1 4 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51: 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46: 1994. cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29

An Act to amend the Criminal Code (human being)

Loi modifiant le Code criminel (être humain)

I.R.ch C-46; L.R. ch 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27 suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.) 30, 31, 32, 40, 42, 50 (40 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991 ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. I, 11, 20. 38, 41, 47, 51; 1993, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Préambule

Preamble

32, 39, 42

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the Attorney General of Canada and in the case of Borows- 5 ki v. Attorney General of Canada;

Whereas section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

Whereas the right to life is the most funda- 10 mental of all human rights;

WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that person;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the 15 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que la Cour suprême du Canada s'est prononcée sur le sujet de l'avortement dans la cause Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa Majesté la Reine et Le procureur général du 5 Canada ainsi que dans la cause Borowski c. Le procureur général du Canada;

que l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés énonce que chacun a droit à la vie;

que le plus fondamental des droits de la personne est le droit à la vie;

que le droit à la vie d'une personne prend naissance au moment de sa conception et se termine par la mort naturelle de cette 15 dernière.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SUMMARY

This bill would include in the definition "human being" in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

SOMMAIRE

Ce projet de loi inclut dans la définition d'un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d'un être humain inclurait le meurtre d'un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l'infanticide.

"human

humain »

Culpable

homicide

wise:

slaughter.

being

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

"human being" includes a human foetus or embryo, from the moment of conception, 5 whether in the womb of the mother or not and whether conceived naturally or other-

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« être humain » Comprend le foetus ou l'embryon humain, à compter du moment de sa 5 conception, qu'il se trouve dans le sein de sa mère ou non et qu'il ait été conçu naturellement ou non

6 etre humain "human being"

2. The heading before section 214 of the Act is replaced by the following:

OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING AND REPUTATION

2. Le titre précédant l'article 214 de la 10 même loi est remplacé par ce qui suit : 10

INFRACTIONS CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET LA RÉPUTATION

3. Subsection 222(4) of the Act is replaced by the following:

d 3. Le paragraphe 222(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Homicide

coupable

(4) Culpable homicide is murder or man-

4. L'article 223 de la même loi est abrogé. 15

l'homicide involontaire coupable.

(4) L'homicide coupable est le meurtre ou

5. (1) The heading before section 229 of the Act is replaced by the following:

4. Section 223 of the Act is repealed.

Murder and Manslaughter

5. (1) Le titre précédant l'article 229 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meurtre et homicide involontaire coupable

(2) Section 229 of the Act is renumbered as subsection 229(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 229 de la même loi devient le paragraphe 229(1) et est modifié par ad-20 jonction de ce qui suit :

Exception

(2) This section does not apply to a person who, in good faith, by means that he or she considers necessary to preserve the life of a mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, de bonne foi, par des moyens qu'elle estime nécessaires pour sauver la vie d'une mère qui a en son sein un être 25 humain, cause la mort de ce dernier.

6. Sections 233 and 234 of the Act are replaced by the following:

6. Les articles 233 et 234 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Manslaughter

234. Culpable homicide that is not murder is manslaughter.

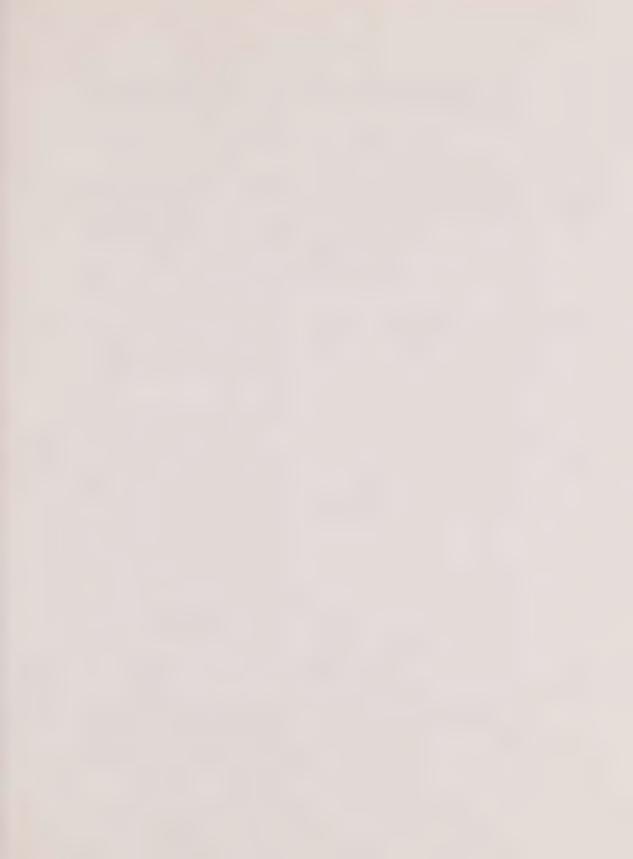
234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre constitue un homicide involontaire coupable.

Homicide involontaire coupable

Exception

7. Sections 237 and 238 of the Act are 30 repealed.

7. Les articles 237 et 238 de la même loi sont abrogés.



8. The heading before section 242 and sections 242 and 243 of the Act are replaced by the following:

Neglect in giving birth to a Human being and concealing dead body

Neglect to obtain assistance in giving birth to a human being

242. A female person who, being pregnant human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the human being guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five vears.

Concealing body of human being

Effect of

previous

charge of

murder or

manslaughter

243. Every one who in any manner disposes to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

9. (1) Subsection 610(2) of the Act is 20 replaced by the following:

(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.

(2) Subsection 610(4) of the Act is repealed.

10. Subsections 662(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other

offence.

8. L'intertitre précédant l'article 242 et les articles 242 et 243 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Négligence à la naissance d'un être humain et suppression de part

242. Est coupable d'un acte criminel et and about to be delivered, with intent that the 5 passible d'un emprisonnement maximal de 5 cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'être humain de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance. is permanently injured as a result thereof, 10 néglige de prendre des dispositions en vue 10 d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une lésion permanente.

Néoligence à se procurer de l'aide lors de la

243. Est coupable d'un acte criminel et of the dead body of a human being with intent 15 passible d'un emprisonnement maximal de 15 deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance.

Suppression de part

9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir as manslaughter, and a conviction or acquittal 25 contre un acte d'accusation subséquent pour le 25 même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un 30 acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

Effet d'une accusation antérieure de d'homicide involontaire

- (2) Le paragraphe 610(4) de la même loi 30 est abrogé.
 - 10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurmanslaughter but does not prove murder, the 35 tre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne 40 une prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

coupable sur accusation de

Conviction manslaughter on charge of murder



11. Section 663 of the Act is repealed.

11. L'article 663 de la même loi est abrogé.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-209

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-209

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (valeur nutritive des aliments)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits consommation (valeur nutritive des

R.S., c. C-38; R.S., c. 31 (1st Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 1

"processed

« aliment

conditionné »

food"

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R.ch C-38: L.R. suppl.); 1992, ch. 1: 1995, ch. 1

1. Section 2 of the Consumer Packaging following in alphabetical order:

"processed food" means any food for human consumption that, outside of Canada or in Canada in an establishment that has more than five full-time employees, has been 10 cooked or is combined with other food and that is intended for retail sale, but does not include food sold

(a) in a restaurant or other establishment selling food that is usually consumed 15 immediately;

- (b) in a temporary establishment; or
- (c) from a motor vehicle.

1. L'article 2 de la Loi sur l'emballage et and Labelling Act is amended by adding the 5 l'étiquetage des produits de consommation 5 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aliment conditionné » Aliment pouvant servir de nourriture à l'homme qui, à l'extérieur du Canada ou au Canada dans un éta-10 food' blissement comptant plus de cinq salariés à plein temps, a subi une cuisson ou est combiné à un autre aliment et destiné à la vente au détail, à l'exception de la nourriture vendue:

« aliment conditionné »

- a) soit dans un restaurant ou autre établissement vendant de la nourriture habituellement consommée champ;
- b) soit dans un établissement temporaire; 20
- c) soit à partir d'un véhicule à moteur.

2. The Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 (1) No person shall prepackage any product consisting of processed food unless there is affixed to the package a list in English and French showing the exact nutritional value of the food in terms of

- (a) vitamins A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C and D, expressed in milligrams per 100 grams;
- (b) carbohydrates, expressed in percentage by weight:

2. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Nul ne peut préemballer un produit qui est un aliment conditionné à moins 25 d'apposer sur l'emballage une liste en français et en anglais de la valeur nutritive exacte de 25 l'aliment conditionné eu égard :

- a) aux vitamines A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C et D, en milligrammes par 100 grammes;
- b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;

Prohibition

Interdiction

SUMMARY

The purpose of this bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

(c) fat, expressed in percentage by weight; and

(d) calories per portion.

When nutritional value deemed exact

- (2) For the purposes of subsection (1), the nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), no variance thereof from the nutritional value of the food determined by the Minister pursuant to sub- 10 section 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined.
- 3. (1) The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

RESEARCH, STUDIES AND ANALYSES

(2) Section 12 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1):

Analysis

- (1.1) The Minister may submit for analysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has
- 4. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Contraventions of section 5.1

- (1.1) Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars.
- 5. Subsection 22(1) of the Act is replaced 30 by the following:

Identification appearing on

22. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product 35 tion censée être celle de la personne par ou was manufactured, produced or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person by or for whom the product was manufactured or 40 ble de l'information figurant sur l'étiquetage. produced and the person responsible for the information and representations on the label.

- c) aux matières grasses, en pourcentage du poids:
- d) aux calories par portion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la 5 valeur nutritive de l'aliment conditionné qui 5 exacte apparaît sur l'emballage est réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, elle ne s'écarte dans une proportion de plus de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment 10 établie par le ministre en vertu du paragraphe 12(1.1).

3. (1) L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECHERCHES ET ANALYSES

- (2) L'article 12 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantillons de 20 been seized and detained pursuant to this Act. 20 tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi.
 - 4. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 25
 - (1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur déclara-25 tion de culpabilité par procédure sommaire :
 - a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars:
 - b) en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars.
 - 5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Dans les poursuites pour infraction 35 Identification à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identificapour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectionné ou emballé fait foi, sauf preuve contrai-40 re, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsa-

nutritive

Infraction à

Analyse



COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming intoforce 6. This Act shall come into force one year after the day it is assented to.

6. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

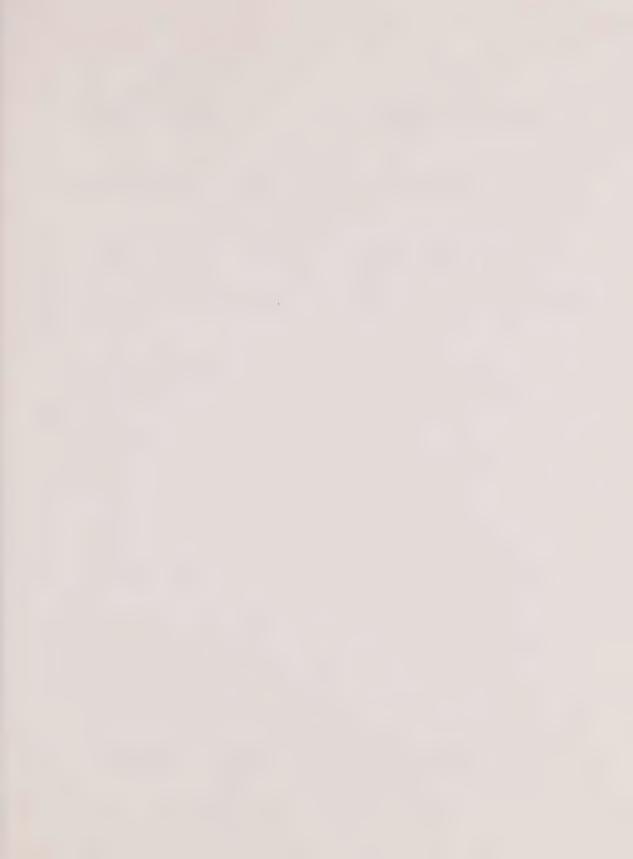
I ntree en Vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-210

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-210

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Canada Elections Act (review of nomination papers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (révision des bulletins de présentation)

First reading, February 29, 1996

Première lecture le 29 février 1996



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Canada Elections Act (review of nomination papers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (révision des bulletins de présentation)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17: 1991, cc. 11. 47: 1992 cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2c suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992. ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. The Canada Elections Act is amended by adding the following after section 82.1:

82.2 (1) A returning officer shall give a copy of a candidate's nomination paper free of charge to any person who requests it.

1. La Loi électorale du Canada est modi-5 fiée par adjonction, après l'article 82.1, de 5 ce qui suit :

82.2 (1) Le directeur du scrutin remet gratuitement copie du bulletin de présentation d'un candidat à toute personne qui lui en fait la demande. 10

Copie du bulletin de présentation

Demande de

révision

Request for review

Copy of

paper

nomination

(2) An elector of an electoral district who has reasonable grounds to believe that one or 10 des motifs raisonnables de croire qu'un ou more persons who signed a nomination paper are not qualified electors resident in the electoral district may, within three days after nomination day, make a request in writing accompanied by an affidavit in prescribed 15 form to the returning officer asking him to review the nomination paper.

(2) L'électeur d'une circonscription qui a plusieurs signataires d'un bulletin de présentation n'ont pas qualité d'électeur résidant dans la circonscription peut, dans les trois 15 jours suivant celui des présentations, demander au directeur du scrutin, de réviser le bulletin de présentation au moyen d'une requête écrite appuyée de l'affidavit réglementaire. 20

Burden of proof

(3) The burden of proof that the nomination paper contains irregularities lies on the person making the request for review of the nomina- 20 tation d'établir l'irrégularité du bulletin de tion paper.

(3) Il incombe à la personne qui a présenté

la requête en révision du bulletin de représenprésentation.

Charge de la preuve

- Duties of returning officer
- (4) Upon receiving a request under subsection (2), the returning officer
 - (a) shall immediately notify, by whatever means the returning officer considers the 25 most rapid in the circumstances, the candidate concerned or the candidate's represen-
- (4) Dès qu'il reçoit une requête conformé-25 Obligations du directeur ment au paragraphe (2), le directeur du du scrutin scrutin:
 - a) avise le candidat visé par la requête ou son représentant du contenu de celle-ci, par le moyen de communication que le direc-30

352018

SUMMARY

This bill amends the *Elections Act* and allows an elector of an electoral district to request the review of a nomination paper when the elector has reasonable grounds to believe that one or more persons who signed the nomination paper are not qualified electors resident in the electoral district.

A nomination paper that has not been signed by the required number of electors resident in the electoral district provided for by the *Elections Act* will be declared invalid.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi électorale* et permet à un électeur d'une circonscription électorale de demander la révision d'un bulletin de présentation lorsque cet électeur a des motifs raisonnables de croire qu'un ou plusieurs signataires du bulletin de présentation n'ont pas qualité d'électeur résidant dans la circonscription.

Un bulletin de présentation qui n'a pas été signé par le nombre requis d'électeurs résidant dans la circonscription électorale prévu par la *Loi* électorale sera annulé.

tative of the contents of the request for review; and

(b) shall inform the candidate concerned or the candidate's representative that the candidate or the candidate's representative 5 may make representations to the returning officer and of the time within which this must be done and the conditions that must be followed in this respect.

Conditions

(5) The representations referred to in sub- 10 section (4) must be made in writing and received by the returning officer within two days after the day that the returning officer notifies the candidate or the candidate's representative of the request for review and 15 must be accompanied by an affidavit in the prescribed form.

Withdrawing request for

(6) A returning officer who has received a request for review may terminate the review if the person making the request withdraws his 20 request in writing.

Decision by returning officer

(7) Following examination of the request for review, the representations made by the candidate concerned or the candidate's representative, as the case may be, and any other 25 document considered relevant by the returning officer, and no later than one day after the time given to the candidate or the candidate's representative to make representations, the returning officer shall make a decision and 30 shall immediately notify in writing the person interested in the decision and of the reasons for it.

Decision by returning officer

(8) Notwithstanding any other provision in this Act, when, as a result of the examination 35 de la présente loi, lorsqu'en vertu du paragraunder subsection (7), the returning officer believes that the nomination paper was not signed by at least one hundred electors resident in the electoral district, pursuant to section 80, or, in the case of an electoral 40 district listed in Schedule III, by at least fifty electors resident in the electoral district, the returning officer shall declare the nomination paper invalid.

teur du scrutin estime le plus rapide selon les circonstances:

b) informe le candidat visé par la requête ou son représentant de son droit de présenter ses observations au directeur du scrutin 5 ainsi que du délai et des conditions qu'il doit respecter à cet égard.

(5) Les observations visées au paragraphe (4) doivent être présentées par écrit et reçues par le directeur du scrutin dans les deux 10 jours suivant celui où le candidat ou le représentant du candidat a été avisé du dépôt de la requête et être appuyées de l'affidavit réglementaire.

Conditions

(6) Le directeur du scrutin qui a recu la 15 Retrait de la requête en révision du bulletin de présentation peut mettre fin à l'examen de la requête si l'auteur de la requête en fait la demande par écrit.

demande de révision

(7) Après examen de la requête, des obser-20 Décision du vations du candidat visé par la requête ou du représentant du candidat, le cas échéant, et de tout document que le directeur du scrutin estime nécessaire et au plus tard un jour suivant le délai accordé au candidat ou au 25 représentant du candidat pour lui faire part de ses observations, le directeur du scrutin rend sa décision. Il avise, sans délai et par écrit. toute personne intéressée de sa décision et des motifs de celle-ci. 30

directeur du

(8) Par dérogation à toute autre disposition phe (7) le directeur du scrutin est d'avis que le bulletin de présentation n'a pas été, conformément à l'article 80, signé par au moins cent35 électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, par au moins cinquante électeurs de la circonscription, le directeur de scrutin doit annuler le bulletin de présentation. 40

Décision du directeur du scrutin



Appeal from decision of returning officer

(9) The person making the request under subsection (2) or the candidate concerned may, within two days after the decision of the returning officer, appeal the decision to the Chief Electoral Officer by filing an application for appeal in writing with the Chief Electoral Officer accompanied by an affidavit in prescribed form and a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque. 10 réglementaire.

Appel de la (9) La personne qui a présenté la requête en vertu du paragraphe (2) ou le candidat dont le scrutin bulletin de présentation est contesté peut, dans les deux jours de la décision du directeur du scrutin, movennant le versement d'un dépôt 5 de mille dollars en monnaie légale ou par

décision du directeur du

Copy of application

- (10) Immediately upon receiving an application for appeal pursuant to subsection (9), the Chief Electoral Officer shall
 - (a) notify, by whatever means the Chief Electoral Officer considers the most rapid 15 in the circumstances, the person affected by the application respecting the contents of the application; and
 - (b) inform the person affected by the application of his right to make representa- 20 tions to the Chief Electoral Officer and of the time within which this must be done and the conditions that must be followed in this respect.

Conditions

(11) The representations referred to in 25 subsection (10) must be made in writing and received by the Chief Electoral Officer within two days after the day that the person affected by the application was notified of the filing of the application and must be accompanied by 30 avisée du dépôt de celle-ci et être appuyées de an affidavit in prescribed form.

Examination

(12) Following examination of the application, the representations made by the person affected by the application, if any, and any document that the Chief Electoral Officer 35 considers relevant, and no later than one day after the time referred to in subsection (11), the Chief Electoral Officer shall make a decision.

Decision

(13) The Chief Electoral Officer may set 40 aside or confirm the decision of the returning officer and shall immediately notify the interested parties of his decision in writing.

(10) Dès qu'il recoit une demande d'appel conformément au paragraphe (9), le directeur général des élections :

chèque visé, faire appel de cette décision au directeur général des élections au moyen

d'une demande écrite appuyée de l'affidavit

Copie de la demande d'appel

- a) avise la personne visée par la demande d'appel du contenu de celle-ci, par le 15 moyen de communication que le directeur général des élections estime le plus rapide selon les circonstances:
- b) informe la personne visée par la demande d'appel de son droit de présenter ses 20 observations au directeur général des élections ainsi que du délai et des conditions qu'elle doit respecter à cet égard.
- (11) Les observations visées au paragraphe (10) doivent être présentées par écrit et 25 reçues par le directeur général des élections dans les deux jours suivant celui où la personne visée par la demande d'appel a été l'affidavit réglementaire. 30

Conditions

(12) Après examen de la demande d'appel, des observations de la personne visée par la demande d'appel, le cas échéant, et de tout document que le directeur général des élections estime nécessaire et au plus tard un jour 35 suivant le délai visé au paragraphe (11), le directeur général des élections rend sa décision.

Examen

(13) Le directeur général des élections peut infirmer ou confirmer la décision du directeur 40 du scrutin. Il avise, sans délai et par écrit, les parties intéressées de sa décision.

Décision



Indicial

(14) Notwithstanding any other provision in this Act, any other Act of Parliament or any other law, a decision of the Chief Electoral Officer made under subsection (13) shall not be subject to judicial review by the Federal Court until the day after polling day.

Contrôle iudiciaire

Effect of decision

(15) A nomination paper that does not comply with the requirements of section 80 is invalid, and a person whose nomination paper is declared invalid shall not be a candidate in 10 est déclaré nul ne peut être candidat à the election.

(15) Est nul le bulletin de présentation qui Effet de la ne satisfait pas aux exigences de l'article 80.

La personne dont le bulletin de présentation 10 l'élection.

(16) Il est disposé du dépôt visé au paragra-

(14) Par dérogation à toute autre disposition

de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou

règle de droit, la décision du directeur général

des élections rendue en vertu du paragra-

judiciaire devant la Cour fédérale qu'à comp-

ter du jour suivant le jour du scrutin.

phe (13) ne peut faire l'objet d'un contrôle 5

décision

Disposition of deposit

(16) The deposit referred to in subsection (9) shall be dealt with in the following

phe (9) selon les modalités suivantes : a) dans le cas où l'appel est accueilli, le 15

Disposition du dépôt

- (a) where an appeal is allowed, the deposit 15 shall be returned to the person who paid it;
- (b) where an appeal is dismissed, the full amount of the deposit belongs to Her

20

dépôt est restitué à la personne qui l'a versé: b) dans la cas où l'appel est rejeté, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition of deposit

(17) Subject to the other provisions of this Act, the deposit referred to in paragraph 81(1)(i) shall be dealt with in the following way:

Majesty in right of Canada.

- (a) where the returning officer declares the 25 nomination paper invalid pursuant to subsection (8) and no appeal under subsection (9) is made from that decision, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada; and 30
- (b) where, pursuant to subsection (12), the Chief Electoral Officer confirms the decision of the returning officer declaring the nomination paper invalid, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in 35 right of Canada.
- a) dans le cas où le directeur du scrutin invalide le bulletin de présentation en vertu du paragraphe (8) et qu'aucun appel de 25 cette décision n'est interjeté en vertu du paragraphe (9), le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada;

la présente loi, il est disposé du dépôt visé à

l'alinéa 81(1)) selon les modalités suivantes :

(17) Sous réserve des autres dispositions de 20 Disposition

b) dans le cas où, en vertu du paragraphe (12), le directeur général des élections 30 confirme la décision du directeur du scrutin invalidant le bulletin de présentation, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

Interpretation of "in writing"

(18) For the purposes of subsections (5), (9) and (11), "in writing" includes words transmitted by facsimile.

by the following:

- 2. Subsection 83(2) of the Act is replaced 40
- (18) Pour l'application des paragra-35 Définition de « écrit » phes (5), (9) et (11) « écrit » comprend les mots transmis au moyen d'un télécopieur.
 - 2. Le paragraphe 83(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:



Not rejected for ineligibility

(2) Subject to section 82.2, the returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appears on the nomination paper.

(2) Sous réserve de l'article 82.2, le directeur du scrutin ne peut refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation en raison de l'inéligibilité du candidat présenté, à moins 5 que l'inéligibilité n'apparaisse sur le bulletin 5 de présentation.

Pas de refus pour inéligibilité

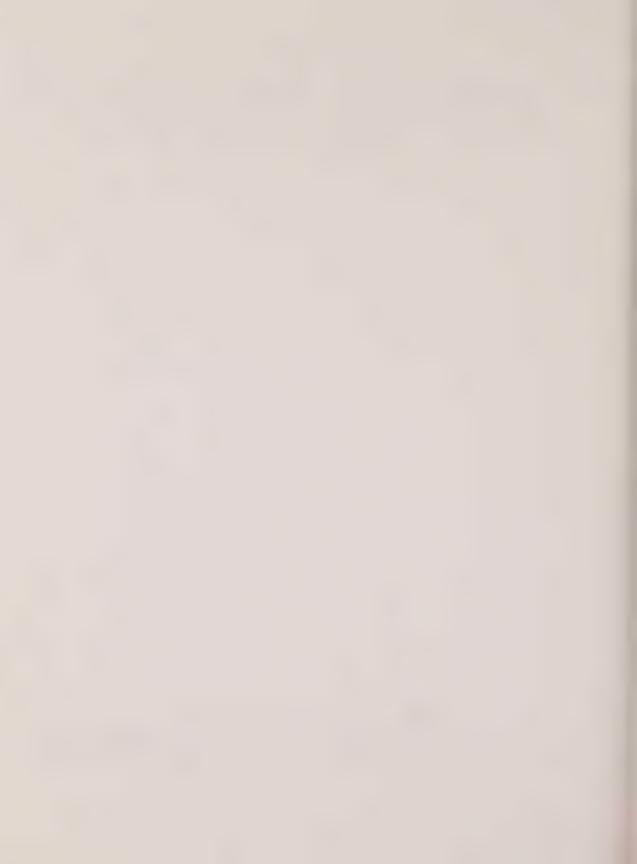
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9















C-211

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-211

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Access to Information Act

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information

First reading, March 1, 1996

Première lecture le 1^{er} mars 1996



MR. HOEPPNER

M. HOEPPNER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Access to Information Act

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), 11, 16, 21, 28 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1991, cc. 3, 6, 16,38; 1992, 34, 36, 37, 44; 1993, cc. 1, 2, 3, 27, 28, 31, 34, 38; 1994, cc. 10, 26, 31, 38, 40, 41, 43; 1995, cc. 1, 5, 11, 12, 18, 28, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 22. 44, 46 (Ict suppl.), ch. 1. 8, 19, 36 (2° suppl.), ch. 1, 20, 24, 28, 33 (3c suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4° suppl.); 1989. ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 1991, ch. 3. 6, 16, 38; 1992, ch. 1. 21, 33, 34, 36, 37, 44; 1993, ch. I 2, 3, 27, 28, 31, 34, 38; 1994, ch. 10. 26, 31, 38, 40, 41, 43; 1995, ch. 1, 5, 11, 12, 18 28, 29

L.R., ch. A-1;

1. Schedule I to the Access to Information alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Wheat Board Commission canadienne du blé

1. L'annexe I de la Loi sur l'accès à Act is amended by adding the following in 5 l'information est modifiée par adjonction, 5 selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit:

> Commission canadienne du blé Canadian Wheat Board

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

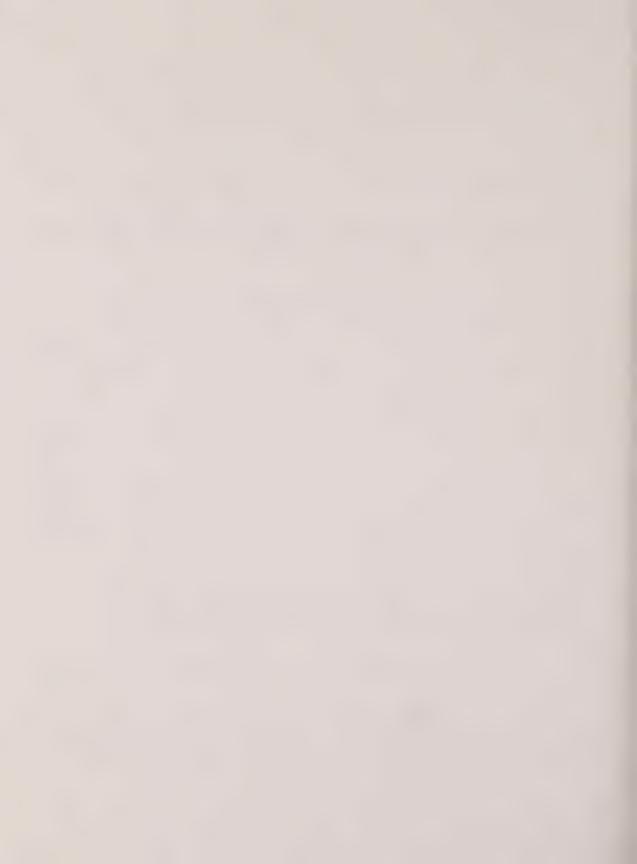
En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

The purpose of this bill is to make the Canadian Wheat Board subject to the Access to Information Act.

SOMMAIRE

L'objet du présent projet de loi est d'assujettir la Commission canadienne du blé à la $Loi\ sur\ l'accès\ à\ l'information.$



C-212

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature. 45 Elizabeth II, 1996

C-212

Publication

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (audit)

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (vérification)

First reading, March 1, 1996

Première lecture le 1^{er} mars 1996



MR. HOEPPNER

M. HOEPPNER

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (audit)

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (vérification)

R.S., c. C-24; cc. 37, 38 (4th supp.): 1988. c. 65; 1991. cc. 33, 46, 47 1993, c. 44: 1994. cc. 39. 47: 1995, c.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch C-24, ch. 37 ch. 33, 46 47, 1993, ch 44, 1994, ch 39, 47, 1995 ch 31

1. (1) All that portion of subsection 9(1) of paragraph (a) is replaced by the following:

1. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la the Canadian Wheat Board Act before 5 Loi sur la Commission canadienne du blé qui 5 précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire

chaque chambre du Parlement dans les quinze 15

du rapport visé au paragraphe (1) devant

premiers jours de séance de l'une ou l'autre

Annual audit General

8.1 (1) The accounts and records of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and the Minister.

8.1 (1) Les comptes et les livres de la annuelle par Commission sont vérifiés chaque année par le le verificateur vérificateur général du Canada et le rapport de 10 general 10 cette vérification est présenté à la Commis-

Report to Parliameni

(2) The Minister shall cause the report made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Rapport au Parlement

Duties of the Board

9. (1) The Board shall

15 chambre suivant sa réception. 9. (1) La Commission:

sion et au ministre.

- (2) L'alinéa 9(1)b) de la même loi est abrogé.
- (2) Paragraph 9(1)(b) of the Act is repealed.
 - (3) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
- (3) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:
- c) présente au ministre, au début de chaque mois un rapport donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour du 25 mois précédent, les renseignements suivants: achats et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, 30
- (c) report in writing to the Minister as soon as possible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain 25 then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial

352007

Obligations de la

SUMMARY

The purpose of this bill is to require the accounts and records of the Canadian Wheat Board to be audited annually by the Auditor General of Canada.

SOMMAIRE

L'objet du présent projet de loi est d'exiger la verification annuelle des comptes et livres de la Commission canadienne du blé par le vérificateur général du Canada.

result of the Board's operations as at the end of that month, which report shall, notwithstanding any provision in the Auditor General Act, be certified by the Auditor General of Canada:

(4) Paragraph 9(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) in each year, on or before March 31 or such other date as the Governor in Council may fix, report to the Minister in writing, as 10 at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the contracts to take delivery of grain to which 15 it is then a party, all securities then held by it and the financial result of the Board's operations as at the end of that crop year and such further information as the Minister may require, and the report shall, notwith-20 standing any provision of the Auditor General Act, be certified by the Auditor General of Canada.

Coming into

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 25 date fixée par décret du gouverneur en Council but not later than one year after this Act is assented to.

valeurs détenues et résultat d'exploitation. Malgré les dispositions de la Loi sur le vérificateur général, ce rapport est certifie par le vérificateur général du Canada:

(4) L'alinéa 9(1)e) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

e) présente au ministre, au plus tard le 31 mars - ou autre date fixée par le gouverneur en conseil -, un rapport donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier 10 jour de la campagne agricole précédente. les renseignements suivants: achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la 15 prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre. Malgré les dispositions de la Loi sur le vérificateur général, 20 ce rapport est certifié par le vérificateur général du Canada.

2. La présente loi entre en vigueur à la conseil qui n'est pas postérieure à un an 25 après la sanction de la loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Edition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-213

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-213

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

The Constitution Act, 1996 (balanced budget and spending limit)

Loi constitutionnelle de 1996 (équilibre du budget et restriction des dépenses)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



MR. GRUBEL

M. GRUBEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

The Constitution Act, 1996 (balanced budget and spending limit)

Préambule

Preamble

WHEREAS section 44 of the *Constitution*Act, 1982 provides that, subject to sections 41
and 42 thereof, Parliament may exclusively
make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of 5
Canada or the Senate and House of Commons:

WHEREAS Canadians desire binding fiscal rules to apply to the federal government for the same reason that they desire rules constraining the ability of their provincial 10 governments to act hastily or arbitrarily on fiscal matters, without direct reference to the will of the people;

AND WHEREAS, under a constitutional order where such rules are defined and enforced, in-15 dividuals have an incentive to engage in productive activity that increases the welfare of all:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 20 House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

1. The *Constitution Act*, 1867 is amended by adding the following after section 57:

57.1 In sections 57.2 to 57.11,

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"federal law" means an Act of Parliament, any instrument made or issued under an Act budget et restriction des dépenses)

Attendu:

que l'article 44 de la *Loi constitutionnelle*de 1982 pourvoit que, sous réserve de ses

Loi constitutionnelle de 1996 (équilibre du

de 1982 pourvoit que, sous réserve de ses articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de 5 la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes;

que les Canadiens souhaitent que des règles contraignantes s'appliquent au gouverne-10 ment fédéral en matière de finances pour le même motif qu'ils souhaitent restreindre la capacité des gouvernements provinciaux d'agir précipitamment ou de manière arbitraire en matière de finances, sans renvoi 15 direct à la volonté de la population;

que sous un régime constitutionnel dans lequel de telles règles sont définies et appliquées, les particuliers sont encouragés à s'adonner à une activité productive qui 20 contribue au bien-être général,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

- 1. La *Loi constitutionnelle de 1867* est 25 modifiée par adjunction, après l'article 57, de ce qui suit :
- **57.1** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 57.2 à 57.11.
- « mesure législative fédérale » Toute loi du 30 Parlement et tout décret pris en vertu d'une telle loi de même que tout décret du gouverneur en conseil.

Définitions

« mesure législative fédérale » "federal law"

Interpretation "Crown" « Sa Majesté »

"federal law"
« mesure
législative
fédérale »



« Sa Majesté »

of Parliament, or an order of the Governor in Council.

57.2 (1) In the fiscal year commencing the

third April 1 following the coming into force

of this section and in all subsequent fiscal

years, the expenditures of the Crown must not

exceed the revenues of the Crown.

include a contingency reserve for

57.2 (1) À compter de l'exercice commençant le troisième premier avril après l'entrée en vigueur du présent article, les dépenses de Sa Majesté ne peuvent dépasser ses revenus.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

"Crown" Équilibre du budget et réserve pour

éventualités

Contingency reserve

Balanced

budget and

contingency

reserve

- (2) In the fiscal year commencing the third April 1 following the coming into force of this section and in all subsequent fiscal years, 10 every budget presented to Parliament must
 - (a) unforeseen but unavoidable expenditures: and
 - (b) revenues being less than anticipated. 15

Use of contingency reserve

(3) Any amount of a contingency reserve that is not expended in the fiscal year for which it is provided must be applied to reduce the debt of Canada.

Contravention

(4) If a deficit is created by the expenditures 20 of the Crown exceeding the revenues of the Crown in a fiscal year, the government shall be considered to have contravened subsection (1) in respect of that fiscal year.

Exception

- (5) Subsection (4) does not apply if the 25 deficit is the result of
 - (a) a natural catastrophe resulting in a substantial loss of revenue to the Crown or a substantial increase in expenditure by the Crown: 30
 - (b) a war or apprehended war or an insurrection or apprehended insurrection:
 - (c) a reduction in revenue of 5% or more
 - (i) in the fiscal year, or
 - (ii) in a previous fiscal year, if a recovery in revenue to the level of the year prior to the year in which the decline occurred has not been achieved by means other than by a change to the laws of Canada 40 relating to taxation or other revenue.

35

(2) À compter de l'exercice commencant le troisième premier avril après l'entrée en vigueur du présent article, le budget présenté au Parlement comporte obligatoirement une réserve pour éventualités pour les dépenses 10 imprévues, mais inévitables, et pour une diminution imprévue des revenus.

Réserve pour éventualités

(3) Toute portion de la réserve pour éventualités qui n'est pas utilisée pendant l'exercice pour lequel la réserve a été constituée est 15 appliquée à la réduction de la dette du Canada.

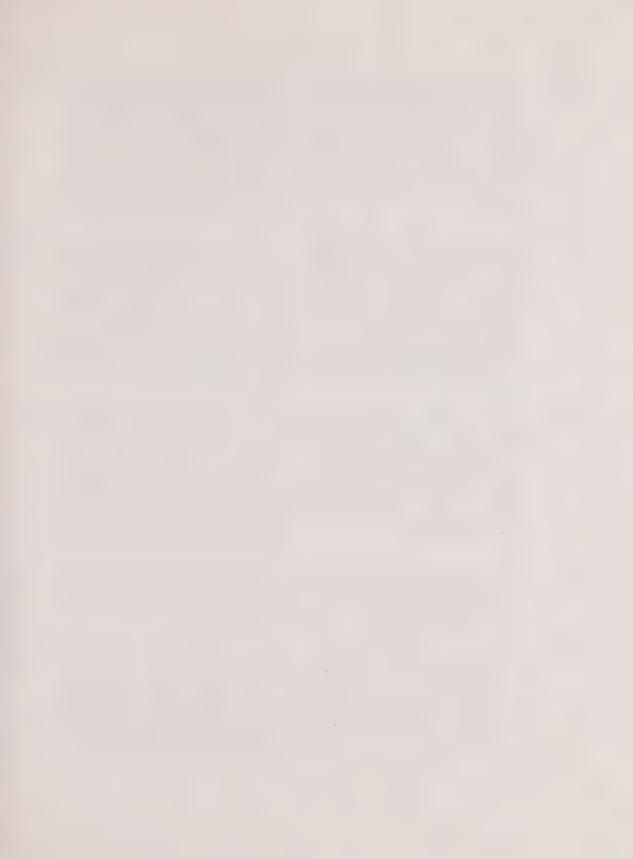
Utilisation de la réserve éventualités

(4) S'il y a déficit, parce que les dépenses de Sa Majesté sont supérieures à ses revenus pour un exercice, le gouvernement est réputé avoir commis une infraction au paragraphe (1) à20 l'égard de cet exercice.

Infraction

Exception

- (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le déficit résulte :
 - a) d'une catastrophe naturelle qui cause une perte importante de revenus à Sa Maiesté ou 25 qui entraîne une augmentation importante de ses dépenses:
 - b) d'une guerre réelle ou appréhendée ou d'une insurrection réelle ou appréhendée;
 - c) d'une diminution des revenus de cinq30 pour cent ou plus
 - (i) soit pendant l'exercice en cours,
 - (ii) soit pendant l'exercice précédant l'exercice en cours, si le rétablissement des revenus à un niveau égal à celui35 prévalant pendant l'exercice immédiatement antérieur à celui pendant lequel la diminution est survenue résulte d'autres causes qu'une modification des lois du Canada relatives aux impôts ou à quelque 40 autre revenu.



3

Continuation of deficit

(6) A deficit covered by circumstances referred to in subsection (5) must be paid off in the following fiscal year, even if the circumstances continue, unless the continuation of the deficit is authorized by legislation 5 passed by a majority of not less than 75 per cent of the members of each of the Senate and House of Commons, in votes at which no less than two-thirds of the members of each House are present.

Expenditure limits

57.3 (1) The maximum annual expenditure of the Crown in the fiscal year commencing the third April 1 following the coming into force of this section and in all subsequent fiscal years shall be no greater than the total 15 expenditures of the Crown in the previous fiscal year multiplied by the rate of inflation or deflation in the previous fiscal year, multiplied by the rate of increase or decrease in the population of Canada in the most recent 20 year for which accurate statistical records are available.

Exception

(2) The legislation that implements the budget proposed to Parliament may provide for a maximum annual expenditure of the 25 Crown for the fiscal year above the limit set by subsection (1), provided that the legislation is passed at third reading by a majority of not less than 75 per cent of the members of each of the Senate and House of Commons, in votes at 30 which no less than two-thirds of the members of each House are present.

Contravention (3) If the expenditures of the Crown exceed those authorized in subsections (1) and (2) in respect of a fiscal year, the government shall 35 be considered to have contravened subsection (1) in respect of that fiscal year.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply
- (a) in the case of a government that has not yet been in office for two complete fiscal 40 years, if the excess is fully compensated for by the actual expenditures being less than the maximum expenditures permitted by subsections (1) and (2) over the following two fiscal years; or

(6) Un déficit occasionné par les circonstances visées au paragraphe (5) est obligatoirement comblé pendant l'exercice suivant même si ces circonstances continuent de prévaloir à moins que son maintien ne soit 5 autorisé par une disposition législative adoptée à une majorité d'au moins 75 pour cent des parlementaires du Sénat et de la Chambre des communes à l'occasion de votes lors desquels au moins les deux tiers des parlementaires de 10 chacune des deux chambres sont présents.

Restriction des dépenses

57.3 (1) À compter de l'exercice commençant le troisième premier avril après l'entrée en vigueur du présent article, l'ensemble des dépenses totales annuelles de Sa Majesté ne 15 peuvent dépasser l'ensemble de ses dépenses totales pour l'exercice précédent multipliées, d'une part, par le taux d'inflation ou de déflation de l'exercice précédent et, d'autre part, par le taux de croissance ou de décrois-20 sance de la population du Canada pour l'année la plus récente pour laquelle il existe des données statistiques précises.

Exception

- (2) Les mesures législatives qui mettent en oeuvre le budget proposé au Parlement pour 25 un exercice peuvent approuver des dépenses annuelles maximales supérieures à la limite établie par le paragraphe (1) si elles sont adoptées en troisième lecture à une majorité d'au moins 75 pour cent des parlementaires du 30 Sénat et de la Chambre des communes, à l'occasion de votes lors desquels au moins les deux tiers des parlementaires de chacune des deux chambres sont présents.
- (3) Si les dépenses de Sa Majesté pour un 35 Infraction exercice dépassent celles autorisées en vertu des paragraphes (1) et (2), le gouvernement est réputé avoir contrevenu au paragraphe (1) à l'égard de cet exercice.
- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas 40 Exception dans les cas suivants :
 - a) alors que le gouvernement n'a pas encore été en fonction pendant deux exercices complets, la différence est comblée parce que les dépenses réelles pour les deux 45 exercices suivants sont moindres que celles qu'autorisent les paragraphes (1) et (2);



(b) in the case of a government that has been in office for more than two complete fiscal years, if the excess has been fully compensated for by the actual expenditures being less than the maximum expenditures per- 5 mitted by subsections (1) and (2) over the preceding two fiscal years.

Interpretation "indirect expenditure? « dépense

indirecte »

"tax

expenditure"

« dépense fiscale »

57.4 (1) In this section.

"indirect expenditure" means

- (a) a new loan that is guaranteed, in whole 10 « dépense indirecte » or in part,
- (b) an existing loan that is forgiven, in whole or in part, or
- (c) a conditional, unconditional or contingent commitment to pay an amount of 15 money to any recipient, including Her Majesty in right of a province

by the Crown;

"tax expenditure" means a federal law or policy of the Crown that has the effect of 20

- (a) reducing a rate of or incidence of a tax,
- (b) delaying the payment of a tax, or
- (c) refunding a tax as a consequence of the taxpayer affected agreeing to take or to withhold from taking a proceeding in an 25 action related to the taxpayer's tax liability.

but does not include a reduction in tax resulting from the indexation of the tax rates of individual income.

Limit on indirect and taxation expenditures

(2) The total amount of all indirect expendi- 30 tures or tax expenditures by the Crown in the fiscal year commencing the third April 1 following the coming into force of this section and in all subsequent fiscal years shall be no greater than the total in the previous fiscal year 35 multiplied by the rate of inflation or deflation in the previous fiscal year, multiplied by the

b) alors que le gouvernement a été en fonction pendant plus de deux exercices complets, la différence a été comblée parce que les dépenses réelles, pendant les deux exercices précédents sont moindres que 5 celles qu'autorisent les paragraphes (1) et (2).

57.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

indirecte »

"indirect expenditure"

10 « dépense

- a) Tout nouveau prêt garanti en tout ou en partie par Sa Majesté;
- b) tout prêt existant pour lequel il y a remise totale ou partielle par Sa Majesté:
- c) tout engagement conditionnel ou non, 15 éventuel ou non, de Sa Majesté de payer une somme d'argent à une autre personne, y compris Sa Majesté du chef d'une province.
- « dépense fiscale » Toute politique de Sa Majesté ou mesure législative fédérale qui a20 pour effet:

« dépense fiscale » expenditure"

- a) de réduire le taux ou l'incidence d'un impôt;
- b) de retarder le paiement d'un impôt;
- c) de donner lieu au remboursement d'un 25 impôt parce que le contribuable accepte soit d'engager, soit de s'abstenir d'engager, des procédures relativement à une contestation de l'assujettissement du contribuable à l'impôt.

N'est pas une dépense fiscale la réduction des impôts découlant de l'indexation des taux d'imposition des revenus des particuliers.

(2) A compter de l'exercice commençant le 35 Limitation troisième premier avril après l'entrée en vigueur du présent article, ni la somme totale des dépenses indirectes ni celle des dépenses fiscales de Sa Majesté pour un exercice ne peuvent dépasser celles de ces dépenses pour 40 l'exercice précédent multipliée par le taux d'augmentation ou de diminution de la popu-

des dépenses fiscales et indirectes



Définitions

« pénalité

proportionnel-

"percentage

penalty'

5

rate of increase or decrease in the population of Canada in the most recent year for which accurate statistical records are available.

lation du Canada dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des données statistiques précises.

Interpretation "percentage penalty' « pénalité proportionnelle » 57.5 (1) In this section,

"percentage penalty" means

- (a) in the case of paragraph (2)(a), a percentage of remuneration for the fiscal year in which the shortfall took place that is the same percentage as the percentage by which expenditures exceeded revenues, 10 multiplied by five;
- (b) in the case of paragraphs (2)(b) and (2)(c), a percentage of remuneration for the fiscal year in which the expenditure limit or indirect expenditure limit was exceeded 15 that is the same percentage as the percentage by which expenditures exceeded the maximum permitted, added to the percentage by which indirect expenditures and tax expenditures exceeded the maximum per- 20 mitted, multiplied by ten;

"remuneration" means any allowance or salary payable under the Parliament of Canada Act, a salary payable under the Saa member from public money in respect of the role of Senator, member of Parliament or minister of the Crown.

"remuneration' « rémuné. ration »

> (2) If, in the fiscal year commencing on the of this section or in any subsequent fiscal year,

(a) the revenues of the Crown fall short of the expenditures of the Crown in a fiscal year due to a change to a federal law relating to taxation or the raising of revenue, an 35 increase in expenditures or any other reason except a reason enumerated in subsection 57.2(5),

(b) the expenditures of the Crown exceed the maximum permitted by section 57.3, or 40

57.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« pénalité proportionnelle »

a) Pour l'application de l'alinéa 2a), la fraction de la rémunération, pour l'exercice pendant lequel le manque à gagner est survenu égale à cinq fois la fraction des 10 revenus que représente l'excédent des dépenses sur les revenus pour cet exercice;

b) pour l'application des paragraphes 2b) et c), la fraction de la rémunération pour l'exercice pour lequel il y a eu dépassement 15 du plafond des dépenses ou des dépenses indirectes égale à dix fois la somme de la fraction des dépenses autorisées par laquelle les dépenses réelles ont dépassé les dépenses autorisées et de celle des dépenses 20 indirectes et des dépenses fiscales autorisées par laquelle les dépenses indirectes et les dépenses fiscales réelles ont dépassé les dépenses fiscales autorisées.

laries Act or any other remuneration paid to 25 « rémunération » Indemnités et traitements 25 « rémunération » payables en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada, les traitements payables en vertu de la Loi sur les traitements et toute autre rémunération payée aux parlementaires sur des fonds publics en raison de leurs fonc-30 tions de sénateur, de député ou de ministre de Sa Majesté.

"remuneration'

third April 1 following the coming into force 30 troisième premier avril après l'entrée en

(2) À compter de l'exercice commençant le vigueur du présent article, est constituée 35 créance de Sa Majesté la pénalité proportionnelle de la rémunération des sénateurs et des députés qui ont voté en faveur d'une loi de crédits autorisant des dépenses proposées dans le budget d'un exercice, si : 40

Réduction de rémunération des parlemen-

a) les revenus de Sa Majesté sont inférieurs à ses dépenses, pour l'exercice, en raison de changements à une mesure législative fédérale relative aux impôts ou à la levée des

Reduction of members remuneration



(c) the indirect expenditures and taxation expenditures of the Crown exceed the maximum permitted by section 57.4.

the percentage penalty of the remuneration of each Senator and member of Parliament who 5 voted in favour of any appropriation Act that authorizes expenditures proposed in the budget for a fiscal year is a debt owed to the Crown.

Penalties added

- (3) A percentage penalty under paragraph 10 (1)(a) shall be in addition to a percentage penalty under paragraph (1)(b).
- When deb owed
- (4) A debt owed under subsection (2) is deemed to be owed from the first day of the fiscal year in which the revenue shortfall or 15 premier jour de l'exercice au cours duquel le expenditure overage occurred.

Interest

(5) Interest on any amount due under this section from the day it becomes due to the day it is paid shall be charged at the same rate as is applicable to an individual at the time on an 20 unpaid amount of tax under the Income Tax Act.

Additional penalty

(6) An additional penalty for non-payment of a debt owed to the Crown under this section is due in the same amount as for the non-pay- 25 ment of the same sum of tax by an individual under the Income Tax Act.

Interpretation "party" « partie »

- "transferred burden « transfert du fardeau financier »
- **57.6** (1) In this section.
- "party" means a province, agent of Her Majnicipality, person or group of persons;

"transferred burden" means

- (a) an obligation to transfer money or valuables to any party,
- (b) an obligation to assume a debt, liability 35 or contingent liability on behalf of another party, or

recettes, de l'augmentation des dépenses ou pour tout autre motif à l'exception de ceux mentionnés au paragraphe 57.2(5);

- b) les dépenses de Sa Majesté dépassent le plafond autorisé en vertu de l'article 57.3:
- c) les dépenses indirectes et les dépenses fiscales de Sa Majesté dépassent le plafond autorisé en vertu de l'article 57.4.
- (3) La pénalité proportionnelle découlant du cas visé à l'alinéa (1)a) s'ajoute à celle du 10 cas visé à l'alinéa (1)b).

Cumul des pénalités

(4) La créance de Sa Majesté découlant du paragraphe (2) est réputée due depuis le manque à gagner dans les revenus ou le 15 dépassement des dépenses s'est produit.

Naissance de la créance

(5) Tout intérêt afférent à une somme due en vertu du présent article depuis le jour de la naissance de la créance jusqu'au jour du paiement se calcule au taux applicable à la 20 dette due par un particulier pour impôt en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu au même moment

Intérêts

(6) Une pénalité additionnelle s'applique à la créance impayée de Sa Majesté et due en 25 vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une somme impayée du même montant pour impôt due par un particulier en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Pénalité additionnelle

- 57.6 (1) Les définitions qui suivent s'appli-30 Définitions quent au présent article.
- esty in right of Canada or a province, mu-30 « partie » Province, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, municipalité ou groupe de personnes.

« partie » "party"

« transfert du fardeau financier » Transfert par 35 Sa Majesté à une partie de l'obligation qu'elle a :

« transfert du fardeau financier » "transferred burden'

- a) de faire un paiement;
- b) d'assumer une dette, une obligation éventuelle ou non d'une autre partie; 40
- c) de financer un service ou un programme ou de respecter une loi fédérale.



- (c) an obligation to fund a service or program or to comply with a federal law that was previously an obligation of the Crown, or
 - (d) a reduction in the value of any form of 5 property resulting from a restriction on its sale, rental, exchange or other use that results from federal law or a policy of the Crown.

Transferred hurden

(2) The Crown must not make or propose to 10 Parliament any federal law or establish any policy that imposes a transferred burden, except as provided in subsections (3) to (5).

Adjustment

(3) If a transferred burden is imposed, the the transferred burden is imposed shall be adjusted downward by an amount equivalent to the amount of money that is saved by the imposition.

Compensa-

(4) A party on whom a transferred burden is 20 imposed is entitled to full and prompt compensation in an amount equal to the cost of the transferred burden.

Transfer between departments

(5) Nothing in this section shall be interpreted as restricting the ability of Parliament 25 effet de porter atteinte à la liberté du Parleto transfer expenditure authority between the categories of direct expenditure, tax expenditure, loan guarantee and contingent liability. within the total limit on all direct and indirect expenditures authorized by Parliament.

Statement of expenditure in

57.7 (1) Where a bill authorizes any form of expenditure other than the creation of a liability or a contingent liability, the House of Commons shall not pass the bill unless it includes a provision stating

This Act authorizes an expenditure of not more than \$_ _ per year, subject to adjustment for inflation or deflation, starting in (year) and continuing for years:

or, where the appropriation is expected to con- 40 tinue indefinitely,

Est aussi un transfert du fardeau financier la diminution en valeur d'une bien découlant d'une restriction apportée à sa vente, à sa location, à son échange ou à quelque autre utilisation en vertu d'une mesure législative 5 fédérale ou d'une politique de Sa Majesté.

(2) Sa Majesté ne peut ni proposer, ni faire adopter par le Parlement quelque mesure législative fédérale, non plus que proposer, ni adopter quelque politique qui comporte un 10 transfert du fardeau financier, si ce n'est selon les modalités prévues aux paragraphes (3) à (5).

Transfert du fardeau financier

(3) S'il y a transfert du fardeau financier, le expenditure limit for the fiscal year in which 15 plafond de dépenses de l'exercice dans lequel 15 le transfert a lieu est ajusté à la baisse d'un montant égal à celui que Sa Majesté épargne par le fait du transfert.

Ajustement

(4) La partie à laquelle le transfert du fardeau financier est imposé a droit à la 20 l'indemnisation totale et immédiate du fardeau additionnel du fait du transfert.

Indemnisation

(5) Rien dans le présent article n'a pour ment de répartir les crédits entre les postes de 25 dépenses dépenses directes, de dépenses fiscales, de garanties de prêts et de réserves pour éventualités pourvu qu'il respecte le plafond autorisé 30 de dépenses directes et indirectes.

Répartition entre les postes de

57.7 (1) Lorsqu'un projet de loi porte 30 Mention des autorisation d'une catégorie quelconque de dépense, autrement que par la création d'une obligation ou celle d'une réserve, la Chambre 35 des communes ne peut adopter ce projet de loi à moins qu'il ne comporte la disposition 35 suivante:

dépenses dans le projet

La présente loi autorise des dépenses maxi-
males de\$ par année, sous réserve
d'ajustement pour l'inflation ou la défla-
tion, pour l'exercice de et pour les 40
exercices subséquents.



This Act	authorizes	an ex	pendi	ture (of 1	ot
more than	n \$	per	year,	subje	ect	to
adjustmen	t for inflat	tion or	defla	ition,	sta	ırt-
ing in (yea	ar) and cont	tinuing	indef	initel	V.	

Savinos

(2) Where a bill would cause public money 5 of Canada to be expended, but would also cause other public money of Canada, currently being expended, to be saved, the savings shall be subtracted from any increased spending to produce a net figure in the statements 10 described in subsection (1).

Statement of liability

(3) Where a bill would authorize the Crown to underwrite a liability or a contingent liability, the House of Commons shall not pass the bill unless it includes a provision stating

This Act authorizes the Crown to underwrite a liability of \$ by the year

(where the year listed is the year at which the liability or contingent liability is expected to 20 be at its maximum.)

expenditure

(4) No expenditure shall be made in a year, under any Act from a bill to which subsections (1) to (3) apply, that exceeds the amount stated in the Act pursuant to subsections (1) to (3).

No expenditure

(5) No expenditure shall be made in any year under an Act from a bill to which subsections (1) to (3) apply prior to the commencement date or following the terthe Act pursuant to subsections (1) to (3).

Liability limit

(6) No Act passed by Parliament after the commencement of this section and to which this section relates shall be interpreted as permitting the Crown to incur a liability or 35 contingent liability in an amount that exceeds that stated in the Act in conformity with this section.

Si l'affectation de crédits doit durer indéfiniment, la formule est la suivante :

La présente loi autorise des dépenses maximales de _____\$ par année, sous réserve des ajustements pour l'inflation ou la 5 déflation, à compter de l'exercice et indéfiniment par la suite.

(2) Si un projet de loi a pour effet d'autoriser une dépense de fonds publics du Canada, mais a aussi pour effet de faire économiser des 10 fonds publics du Canada ailleurs, les économies sont soustraites de l'augmentation des dépenses et le solde net est inscrit dans la déclaration prévue au paragraphe (1).

Économies

(3) Lorsqu'un projet de loi porte autorisa-15 Déclaration tion pour Sa Majesté d'établir une dette ou de créer une réserve pour éventualités, la Cham-15 bre des communes ne peut adopter le projet de loi à moins qu'il ne comporte la disposition

obligations

Le présent projet de loi autorise Sa Majesté l'exercice

(l'exercice indiqué est celui au cours duquel la dette ou la réserve devrait être la plus élevée.) 25

(4) Il est interdit de dépenser, pendant un exercice, en vertu d'une loi au projet de laquelle les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, 25 une somme supérieure au montant porté dans cette loi en vertu de ces paragraphes. 30

Interdiction de dépasser la

(5) Il est interdit de dépenser une somme quelconque, pendant un exercice, en vertu d'une loi au projet de laquelle les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avant le début ou après mination date for the expenditures stated in 30 la fin de l'exercice pour lequel les dépenses 35 ont été approuvées.

Interdiction de dépasser la

(6) Nulle loi adoptée par le Parlement après l'entrée en vigueur du présent article et soumise à ses dispositions n'a pour effet d'autoriser Sa Majesté à engager sa responsa-40 bilité, certaine ou éventuelle, pour une somme dépassant la somme mentionnée dans cette loi conformément au présent article.

Restriction de responsabilité



Effect of overexpenditure

(7) If any expenditure is made under the purported authority of an Act in contravention of any provision of this section, the Act ceases to be in effect as if repealed on the date that a determination made by the Federal Court of Canada becomes final and not subject to further appeal.

(7) S'il est fait quelque dépense sous le couvert d'une loi en contravention du présent article, cette loi cesse d'avoir effet, comme si elle était abrogée, à compter du jour où la décision à cet effet rendue par la Cour fédérale 5 du Canada devient définitive et non susceptible d'appel.

57.8 Les définitions qui suivent s'appli-

Conséquences du dépassement

Définitions

« revenus

annuels »

"annual revenue

Interpretation "annual revenue « revenus

annuels »

57.8 (1) In this section,

"annual revenue" means all revenues of any nature received by any department or agent 10 « revenus annuels » Ensemble des revenus de 10 of the Crown, or Crown corporation or parent Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act, or by a corporation wholly or partly owned by the Crown, including but not limited to direct 15 and indirect revenues, pursuant to any federal law or in payment of an obligation, debt or penalty due to the Crown or given as a gift to the Crown.

toutes natures percus par les ministères, les établissements publics, les société d'État et les société d'État mères, au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, par les sociétés en propriété exclusive ou non de 15 Sa Majesté, y compris les revenus directs et indirects percus en vertu des lois fédérales, en paiement d'obligations envers Sa Majesté, de dettes ou d'amendes qui lui sont dues ou qui lui sont faites à titre de gratuité. « dépenses annuelles » Ensemble des dépenses de toutes natures, à l'exception de celles

Sont notamment des dépenses annuelles les

publics, des sociétés d'État et des sociétés

d'État mères au sens de la Loi sur la gestion

des finances publiques, celles des sociétés

en propriété exclusive ou non de Sa Majes-

ou la remise de dettes, la fourniture de biens

et de services à un coût inférieur à celui du marché, l'indemnisation des frais engen-

biens qui sont la propriété exclusive ou non

de Sa Majesté à un prix inférieur à leur valeur marchande, que la dépense soit obliga-

toire ou non en vertu des lois.

drés par l'observance d'une loi fédérale et35 le manque à gagner résultant de la vente de

té, faites en vertu des lois fédérales, pour 30 l'acquittement d'obligations, la réduction

dépenses des ministères, des établissements 25

quent au présent article.

"annual expenditure" « dépenses annuelles »

"annual expenditure" means all expenditures 20 of any nature except an expenditure to reduce a debt owed by the Crown, and includes but is not limited to expenditures of any nature by any department or agent of the Crown, or Crown corporation or parent 25 Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act, or by a corporation wholly or partly owned by the Crown, authorized by any federal law or in payment of an obligation, reduction or for-30 giveness of a debt or provision of goods or services at less than market value, compensation for the cost of compliance with a federal law and revenue lost by means of the sale of assets wholly or partly owned by the 35 Crown at prices below their market value, whether or not the expenditure is required by law.

« dépenses annuelles » 'annual expenditure" qui servent à réduire la dette de Sa Majesté.

Changes in policy

(2) If, subsequent to the first year that this section is in force, a change occurs in an 40 tion comptable qui a pour effet d'augmenter accounting policy that has the result of increasing or decreasing the revenues or expenditures of the Crown, as recorded in the audited financial statements for a fiscal year, the Crown must also state, in the public 45 accounts, the revenues and expenditures for

(2) S'il survient un changement de convenou de diminuer les revenus ou les dépenses de Sa Majesté, inscrits dans les états financiers vérifiés de l'exercice après le premier exerci-45 ce pendant lequel le présent article est en vigueur, le gouvernement doit mentionner, dans les comptes public, les revenus et les

Changements convention

40



that fiscal year, on the basis of the previous accounting policy.

Changes in liability

(3) A change to the present value of a contingent liability resulting from a federal law shall be shown in the public accounts for the fiscal year in which the federal law came into force.

Public accounts

(4) The Minister of Finance shall cause to be laid before each House of Parliament the every annual revenue and annual expenditure of the Crown for the fiscal year, no later than the fifth day on which the House sits following the expiry of six months after the end of the fiscal year.

Apportionment of revenues

57.9 (1) All revenues allocated for contingent expenses or other general purposes. except revenues expended in fulfilment of a contract obligation expressly authorized by a federal law, or court order, or for objects 20 expressément autorisée en vertu d'une mesure required or authorized by an appropriation made in a previous fiscal year, shall, on or before the beginning of each fiscal year, be so apportioned by monthly or other allotments so as to prevent expenditures in an earlier part of 25 the year causing a deficiency or necessitating the raising of additional revenue to fulfil budgeted obligations in a later part of the fiscal year, and the Minister of Finance shall cause to be laid before each House of Parlia-30 prévues plus tard au cours de l'exercice. Le ment a statement of the apportionments.

Waiver

(2) An apportionment made under subsection (1) shall not be waived or modified except in an extraordinary emergency or unusual circumstance that could not be anticipated at 35 the time of making the apportionment that is described in a statement that the Minister of Finance has laid before each House of Parliament.

Disciplinary action

57.10 An officer of the Crown who autho- 40 rizes an expenditure that causes a contravention of section 57.2, 57.3, 57.4, 57.6, 57.7 or 57.9 is guilty of an offence and liable to a

dépenses de cet exercice selon la convention comptable antérieure.

(3) Tout changement à la valeur actuelle d'une dette éventuelle découlant d'une mesure législative fédérale est reflété dans les 5 comptes publics de l'exercice pendant lequel cette mesure législative fédérale est entrée en vigueur.

Modification d'une dette éventuelle

(4) Le ministre des Finances fait déposer devant chacune des chambres du Parlement 10 public accounts for every fiscal year, showing 10 les comptes publics de l'exercice dans lesquels sont indiqués les revenus annuels et les dépenses annuelles de Sa Majesté pour l'exercice au plus tard le cinquième jour de séance de cette chambre après l'expiration du délai de 15 15 six mois après la fin de l'exercice.

Comptes publics

57.9 (1) Tous les revenus affectés à des dépenses éventuelles ou à d'autres fins générales, à l'exception des revenus utilisés pour l'acquittement d'une obligation contractuelle 20 législative fédérale, d'un ordonnance judiciaire ou à des fins prévues ou autorisées en vertu d'une affectation de crédits d'un exercice antérieur sont, au début de chaque exercice, 25 répartis par mois, ou selon d'autre périodes, afin d'éviter leur utilisation plus tôt dans l'exercice, laquelle utilisation amènerait un découvert et l'obligation de générer d'autres revenus afin de satisfaire aux obligations 30 ministre des Finances fait déposer l'état des

Répartition des revenus

(2) Il ne peut être dérogé à la répartition 35 Dérogation prévue au paragraphe (1) et la répartition ne peut être modifiée, si ce n'est dans des circonstances exceptionnelles d'urgence, imprévisibles au moment d'établir la répartition. dont le ministre des Finances établit la 40 description dans un déclaration qu'il dépose devant chacune des chambres du Parlement.

répartitions devant chacune des chambres du

Parlement.

57.10 Tout fonctionnaire de Sa Majesté qui autorise des dépenses contrevenant à l'article 57.2, 57.3, 57.4, 57.6, 57.7 ou 57.9 est45 coupable d'une infraction et passible soit de la

Mesure disciplinaire



penalty of removal from office, suspension without pay or a monetary penalty not exceeding one year's salary at the level paid to the officer in the year in which the contravention occurred.

Action for penalty by member

57.11 (1) A Senator, member of Parliament, or member of the legislature of a province, but no other person, may commence proceedings in the Federal Court for the assessment of a penalty on any person for an offence under 10 peine contre une personne pour infraction à 10 section 57.10.

Action for penalty by person affected

(2) Any person who has been adversely affected by an action of the Crown or any authorized representative of a province or municipality, or any person, group or orga-15 nization that has been adversely affected by a transferred burden under section 57.6 may commence an action in the Federal Court for damages against the Crown.

General actions

(3) Any one or more individuals or any 20 organization constituted under an Act of Parliament or of the legislature of a province may commence proceedings in the Federal Court for the assessment of a penalty on any person for an offence under section 57.2, 57.3, 25 l'article 57.2, 57.3, 57.4, 57.5 ou 57.7. 57.4, 57.5 or 57.7.

Priority

(4) An action commenced under subsection (1) or (2) has priority over any other civil matter before the Court.

Costs

(5) If an action under this section is 30 determined in favour of the plaintiff, the Court shall award the plaintiff costs in the matter against the Crown, but if the action is determined in favour of the Crown, the Court shall not award costs against the plaintiff 35 frivole et intentée de mauvaise foi. unless the Court is of the opinion that the action was frivolous or brought in bad faith.

Injunction

(6) In an action under subsection (1) or (2), the Federal Court of Canada may give interim or final injunctive relief to enjoin or limit the 40 Canada peut accorder un redressement intéricollection of a tax, licence or fee, to prevent the issue of any bond, bill or other form of security, to prohibit or limit a loan guarantee or other form of contingent liability, to prohibit or limit any tax expenditure, or to 45 mobilières, interdire ou restreindre la garantie

destitution de ses fonctions, soit d'une suspension sans traitement, soit d'une amende maximale équivalente à son traitement annuel pour l'année pendant laquelle la contravention a eu 5 lieu.

57.11 (1) Seul un sénateur, un député fédéral ou un député d'une assemblée législative d'une province peut engager des procédures à la Cour fédérale pour l'imposition d'une l'article 57.10.

Action en justice

(2) Toute personne lésée par une action de Sa Majesté, tout agent d'une province ou d'une municipalité, toute personne, tout groupe de personnes ou organisation lésée par un 15 transfert de fardeau visé à l'article 57.6 peut intenter une action en dommages-intérêts contre Sa Majesté en Cour fédérale.

Action par la personne lésée

(3) Toute personne, groupe de personne ou organisation constituée en vertu d'une loi 20 fédérale ou provinciale peut engager devant la Cour fédérale une action en imposition d'une pénalité à une personne pour infraction à

Recours collectif

(4) Toute action intentée en vertu du 25 Priorité paragraphe (1) ou (2) a priorité sur tout autre recours civil devant la Cour fédérale.

Dépens

(5) Si le demandeur a gain de cause dans une action, la Cour lui accorde les dépens contre Sa Majesté, mais si Sa Majesté a gain de cause, 30 la Cour n'accorde pas de dépens à Sa Majesté à moins qu'elle n'estime que l'action était

Injonction

(6) Dans toute action intentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Cour fédérale du 35 maire ou définitif par injonction, ordonner ou interdire la perception d'impôts, de droits ou de taxes, empêcher l'émission d'obligations, de billets ou d'autres formes de valeurs 40



prohibit or limit the enforcement of any federal law that contravenes any provision of sections 57.2 to 57.9.

12

d'un prêt ou toute autre forme de dette éventuelle, interdire ou limiter toute dépense fiscale ou interdire ou restreindre l'application de toute mesure législative fédérale qui contrevient aux articles 57.2 à 57.9.

PART II

SHORT TITLE AND CITATION

2. Part I of this Act may be cited as the spending limit) and a reference to the "Constitution Acts, 1867 to 1982" shall be deemed to include a reference to the Constitution Act, 1996 (balanced budget and spending limit).

PARTIE II

TITRE ABRÉGÉ ET RENVOI

2. La partie I de la présente loi peut être Constitution Act, 1996 (balanced budget and 5 citée sous le titre: Loi constitutionnelle de 1996 (équilibre du budget et restriction des dépenses). Le renvoi aux « Lois constitutionnelles de 1867 à 1982 » est censé inclure le 10 renvoi à la Loi constitutionnelle de 1996 10 (équilibre du budget et restriction des dépenses).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



C-214

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-214

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to provide for improved information on the cost of proposed government programs

Loi visant à améliorer les renseignements relatifs au coût des programmes proposés par le gouvernement

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



MR. SHEPHERD

M. SHEPHERD

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to provide for improved information on the cost of proposed government programs

Loi visant à améliorer les renseignements relatifs au coût des programmes proposés par le gouvernement

Attendu:

Préambule

Preamble

WHEREAS insufficient information is given on the public cost of government programs;

AND WHEREAS the public need information on the estimated cost of a government program in order to have an informed opinion of 5

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

muniqués au public au suiet du coût des programmes gouvernementaux; que le public a besoin de renseignements 5

que trop peu de renseignements sont com-

sur le coût estimatif d'un programme du gouvernement pour se former une opinion éclairée sur ce programme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

Short title

Program cost

1. This Act may be cited as the *Program* 10 Cost Declaration Act.

1. Titre abrégé: Loi sur la déclaration du coût des programmes. 2. (1) Lorsqu'un nouveau programme fi-

nancé à même les fonds publics est sur le point 15

d'être mis en oeuvre, le ministre chargé de son

15 application fait une déclaration au moment

Titre abrégé Coût des programmes

- 2. (1) Where a new program that will be funded from public money is to be implemented, the minister of the Crown who will be responsible for the program shall
 - (a) at the time of introducing a bill in Parliament that authorizes the program, if it is to be authorized by an Act, or
 - (b) at the time the minister or the Governor in Council issues the regulation, order or 20 other instrument that authorizes the program, if it is to be authorized by a regulation, order or other instrument.

make a declaration of the estimated annual cost of the program in each of the first five 25 years of its intended operation, expressed as a total cost and as a cost per capita for every resident of Canada.

indiqué ci-après mentionnant le coût estimatif global et le coût par habitant du Canada du programme pour chacune des cinq premières 20 années d'application prévues du programme. Le ministre fait cette déclaration : a) soit lorsqu'il dépose le projet de loi

autorisant le programme au Parlement, si le programme doit être autorisé en vertu d'une 25 loi;

b) soit lorsque le ministre ou le gouverneur en conseil prend le règlement, le décret ou l'ordonnance autorisant le programme, si celui-ci doit être autorisé par règlement, 30 ordonnance ou autre texte réglementaire.

(2) The declaration mentioned in subsection (1) shall be made

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) 30 est à faire :

- (a) in the House of Commons, if it is sitting at the time; and
- a) à la Chambre des communes, si celle-ci siège à ce moment:

Publication

352026

Publication

SUMMARY

This bill will require the estimated annual cost and the cost per capita of every new government program to be published as soon as the bill that authorizes it is introduced in Parliament or the regulation that implements it is issued. The Auditor General's opinion on the estimate is also to be published.

It also requires the cost and the cost per capita to be displayed at any place where the program is delivered to the public.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'exiger que le coût estimatif annuel et le coût per capita de chaque nouveau programme du gouvemement soient publiés dès que le projet de loi autorisant ce programme est déposé au Parlement ou que la réglementation qui le met en oeuvre est prise. L'avis du vérificateur général sur l'estimation des coûts doit aussi être publiée.

Le projet de loi pourvoit aussi à l'affichage du coût global et du coût per capita d'un programme à chaque endroit où le programme est dispensé au public.

(b) by publication in the Canada Gazette, a letter to every member of Parliament and a statement to the media, if the House of Commons is not sitting at the time.

opinion

- (3) The Auditor General of Canada shall
- (a) at the time the declaration is made, if time is available, or
- (b) if time is not available, as soon as possible thereafter,

provide to the minister of the Crown responsi- 10 ble for the program an opinion that the method of calculation of the costs referred to in subsection (1) is valid and that the cost is a good estimate or, if the Auditor General dissents and the Minister shall forthwith make the opinion public in the manner described in subsection (2).

Publication

(4) The minister of the Crown who is costs referred to in subsection (1) are clearly and publicly displayed at every place under the jurisdiction of or contracted to the Government of Canada at which the program is minister or a person acting with the authority of the minister undertakes to deliver to any person a good or service under the program.

- b) par publication dans la Gazette du Canada, par sa transmission à chacun des députés de la Chambre et par un exposé aux médias, si la Chambre des communes ne siège pas à ce moment.
- (3) Le vérificateur général fournit au ministre chargé de l'application du programme dès que le ministre fait la déclaration, ou le plus tôt possible par la suite, un avis attestant que la méthode de calcul des coûts visés au paragra-10 phe (1) est valable et que le montant indiqué constitue une bonne estimation de ces coûts. Si le vérificateur général n'est pas d'avis que la méthode est valable ou que l'estimation des coûts est bonne, il indique les motifs pour 15 lesquels il arrive à cette conclusion. Le from that opinion, the reasons for the dissent, 15 ministre rend l'avis du vérificateur général public selon les modalités déterminées au paragraphe (2).
- (4) Le ministre chargé de l'application d'un 20 Publicité responsible for a program shall ensure that the 20 programme veille à ce que les coûts visés au paragraphe (1) soient affichés bien en vue dans chaque endroit appartenant au gouvernement du Canada ou loué par lui dans lequel le programme est dispensé et dans tous les 25 delivered and in every document in which the 25 documents en vertu duquel le ministre ou ses mandataires s'engagent à fournir des biens ou rendre des services en vertu du programme.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





C-215

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-215

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to appoint a Taxation Ombudsman and to amend the Income Tax Act to establish certain rights of taxpayers

Loi portant nomination d'un protecteur du contribuable et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin de garantir certains droits aux contribuables

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



Mr. Shepherd

M. SHEPHERD

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to appoint a Taxation Ombudsman and to amend the Income Tax Act to establish certain rights of taxpayers

Loi portant nomination d'un protecteur du contribuable et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin de garantir certains droits aux contribuables.

Preamble

WHEREAS Canadian taxpayers are subjected to frequent changes in tax law, retroactive amendments, arbitrary and peremptory proce-

dures and protracted audits:

WHEREAS the law unreasonably restricts 5 taxpayers' rights to direct and arrange their financial affairs in order to minimize their tax liability;

AND WHEREAS an independent officer is needed to ensure that taxation legislation is 10 administered fairly and openly;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Préambule

que les contribuables canadiens sont exposés à de nombreux changements des lois fiscales, à des modifications à effet rétroactif de ces lois, à des procédures arbitraires 5 et péremptoires et à des vérifications prolongées;

que les lois restreignent indûment le droit des contribuables d'organiser leurs affaires financières de manière à minimiser l'assu-10 jettissement à l'impôt;

qu'il est nécessaire qu'un haut fonctionnaire veille à ce que la législation fiscale soit appliquée de manière équitable et franche,

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement 15 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Short title

1. This Act may be cited as the Taxpayers 15 Bill of Rights.

Taxation Ombudsman

2. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an officer on the recommendation of the Senate and House of Commons to be known as the 20 ble, après consultations auprès du Sénat et de Taxation Ombudsman.

Term and tenure

(2) The Taxation Ombudsman shall hold office during good behaviour for a term of seven years, may be appointed for a second term and may be removed by the Governor in 25 Council only on the address of the Senate and House of Commons.

Maximum age

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Taxation Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years. 30 cuper ses fonctions lorsqu'il atteint l'âge de

1. Titre abrégé: Déclaration des droits du contribuable.

2. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par 20 Protecteur du commission sous le grand sceau, un haut fonctionnaire, appelé protecteur du contribuala Chambre des communes.

Titre abrégé

- (2) Le protecteur du contribuable est nom-25 Mandat mé à titre inamovible et occupe son poste pendant sept ans sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. Son mandat est renouvelable une seule fois.
- (3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le protecteur du contribuable cesse d'ocsoixante-cinq ans.

Age maximum

SUMMARY

The purpose of this Act is to establish the right of taxpayers not to be subjected to frequent changes in taxation nor to arbitrary, unreasonable, lengthy or costly procedures related to taxation and, in the case of senior citizens, seizure of a principle residence to pay taxes.

A Taxation Ombudsman is established to protect taxpayers from unreasonable administrative practices.

Provision is made for the payment of court costs to taxpayers, when the court finds in favour of the taxpayer.

The bill repeals the anti-avoidance section and leaves taxpayers free to arrange their affairs in any legal manner to reduce tax liability.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de garantir aux contribuables le droit de ne pas être soumis à de fréquents changements des lois fiscales, de ne pas être assujettis à des procédures longues, coûteuses, abusives ou arbitraires en matière d'impôt et, dans le cas des personnes âgées, d'être protégées contre la saisie de leur résidence principale pour le paiement de leurs impôts.

La loi pourvoit à la création de la fonction de protecteur du contribuable chargé de soustraire les contribuables aux pratiques administratives abusives.

La loi pourvoit au paiement des frais du contribuable par le ministre lorsque les tribunaux donnent gain de cause au contribuable.

Le projet de loi abroge l'article relatif à l'évitement fiscal et accorde aux contribuables le droit d'organiser légalement leurs affaires de manière à payer le moins d'impôt possible.

2

Acting officer

(4) In the event of the absence or incapacity of the Taxation Ombudsman, or if the office of Taxation Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Taxation Ombudsman.

(4) En cas d'absence ou d'incapacité du protecteur du contribuable ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une autre personne à titre intérimaire pour exercer les fonctions de protecteur du 5 contribuable.

Vacance du

Fonctions

Duties

- 3. (1) The Taxation Ombudsman may, on a complaint made in writing by a taxpayer, investigate the administration of any matter under the authority of the Minister of National 10 Revenue related to the application of the *Income Tax Act* or any instrument issued under the authority of that Act to that taxpayer to determine whether
 - (a) the actions taken in the administration of 15 the Act were within the authority of the person who took them;
 - (b) the actions taken in the administration of the matter were reasonable in light of the objective to be achieved; 20
 - (c) the administration was carried out in a reasonable time:
 - (d) the taxpayer was given sufficient information to be properly advised of the taxpayer's rights; 25
 - (e) the taxpayer was given any incorrect or misleading information by any person acting under the authority of the Minister; and
 - (f) the provisions of this Act were complied with.

3. (1) Le protecteur du contribuable peut, sur réception d'une plainte écrite d'un contribuable, faire enquête sur l'administration de tout objet relevant de la compétence du 10 ministre du Revenu national relativement à l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu

l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à tout acte établi en vertu de cette loi, afin de déterminer :

- a) si les actes accomplis pour l'application 15 de cette loi relèvent de l'autorité de la personne qui les a accomplis;
- b) si les actes accomplis pour l'administration de l'objet relevant de la loi étaient raisonnables, compte tenu de la fin poursui-20 vie;
- c) si l'acte a été accompli dans un délai raisonnable;
- d) si le contribuable a reçu suffisamment de renseignements pour pouvoir être adéqua-25 tement conseillé quant à ses droits à titre de contribuable;
- e) si des renseignements erronés ou tendancieux ont été communiqués au contribuable par quelqu'un agissant pour le compte du 30 ministre;
- f) si les dispositions de la présente loi ont été observées.

Investigations

3.

Powers

(2) The Taxation Ombudsman may investigate any matter of general application that relates to the practices and policies under the authority of the Minister.

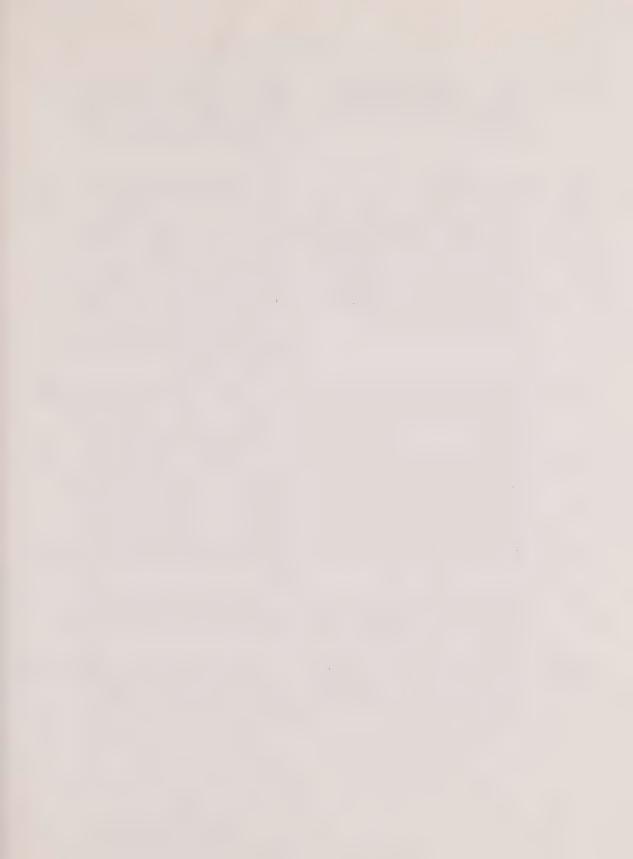
Enquêtes

4. (1) Except as expressly provided by an 35 Act of Parliament referring to this subsection, the Taxation Ombudsman is entitled to free access during normal business hours to information that relates to the duties referred to in section 3 and is entitled to inquire and 40 receive from members of the Public Service of Canada such information and explanations as the Taxation Ombudsman deems necessary in the fulfilment of the duties specified in section

(2) Le protecteur du contribuable peut procéder à une enquête sur tout sujet de portée 35 générale concernant les pratiques et les politiques relevant de l'autorité du ministre.

Pouvoirs

35 4. (1) Sauf dérogation expresse en vertu d'une loi fédérale mentionnant le présent article, le protecteur du contribuable a droit 40 d'obtenir, pendant les heures normales d'ouverture, communication des renseignements 40 pertinents aux devoirs de sa charge mentionnés à l'article 3 et il a droit d'exiger et d'obtenir des fonctionnaires fédéraux les 45 renseignements et explications qu'il estime nécessaires à l'accomplissement des devoirs 45 de sa charge mentionnés à l'article 3.



3

Powers

(2) In carrying out the duties specified in section 3, the Taxation Ombudsman may examine any person on oath and has the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act.

Inquiries in private

5. An inquiry of the Taxation Ombudsman shall be held in private.

tions

6. (1) The Taxation Ombudsman may make recommendations to the Minister of National ter with a specific taxpayer, including recommendations respecting settlements, payments by instalment and waiver of the priority of payment of income taxes in a bankruptcy in tration of the Income Tax Act.

Annual report

(2) The Taxation Ombudsman shall prepare an annual report on the office and submit it to the Speaker of the House of Commons who shall cause it to be laid before both Houses of 20 Parliament.

Special report

(3) The Taxation Ombudsman may at any time prepare and present to Parliament in the manner described in subsection (2) a special report relating to any matter the Taxation 25 paragraphe (2), un rapport spécial sur tout Ombudsman wishes to bring to the attention of Parliament, including, but not limited to, recommendations made under subsection (1) that have not been accepted or acted on by the Minister of National Revenue.

Staff

7. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Taxation Ombudsman to perform the duties required by this Act may be appointed as members of the Public Service 35 of Canada.

No charge to Consolidated Revenue Fund

(2) No payment shall be made from the Consolidated Revenue Fund by the application of subsection (1) unless authorized by an appropriation of money by Parliament to the purpose.

(2) Dans l'accomplissement de sa mission conformément à l'article 3, le protecteur du contribuable peut obliger toute personne à déposer sous serment et il possède, à ces fins, 5 les mêmes pouvoirs qu'un commissaire nom- 5 mé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

5. Les enquêtes menées par le protecteur du contribuable se déroulent à huis clos.

Enquêtes à

Recomman-

dations

6. (1) Le protecteur du contribuable peut 10 faire, au ministre du Revenu national, des Revenue respecting the dealings of the Minis-10 recommandations concernant les relations du ministre avec un contribuable en particulier, notamment des recommandations concernant les arrangements relatifs au règlement des 15 montants dus à titre d'impôts, au paiement par cases of hardship, or as to the general adminis- 15 versement des sommes dues, à la renonciation à la priorité de paiement des impôts sur le revenu en cas de faillite, en cas de difficulté excessive pour le contribuable ou encore 20 concernant l'administration générale de la Loi de l'impôt sur le revenu.

> (2) Le protecteur du contribuable établit un rapport annuel relativement à l'exécution de sa charge et le présente au président de la 25 Chambre des communes qui le fait déposer devant les deux chambres du Parlement.

Rapport

(3) Le protecteur du contribuable peut, à tout moment, établir et faire déposer devant le Parlement selon les modalités prévues au 30 sujet qu'il estime nécessaire de porter à l'attention du Parlement, notamment les recommandations qu'il a formulées dans son rapport annuel et que le ministre du Revenu 35 30 national a rejetées ou négligées de mettre en pratique.

Rapport spécial

7. (1) Les cadres et employés nécessaires au protecteur du contribuable pour l'exercice de ses fonctions sont nommés à titre de fonction-40 naires fédéraux.

Personnel

(2) Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre du paragraphe (1) est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

sur le Trésor

40



R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu 8. La Loi de l'impôt sur le revenu est L.R., ch. 1 (5c suppl.)

8. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 149.1

DIVISION H 1

TAXPAYERS RIGHTS

Application

149.2 This division applies notwithstanding any other provision of this Act.

No retroactive taxation

149.3 Where a provision is made applicable 5 to a taxation year preceding the year in which the provision is enacted, it shall not be applied to a taxpayer in such a manner as to make a taxpayer liable to a greater amount of tax than would have been assessed if the provision had 10 rieur à celui auguel il aurait été assujetti si la not been enacted.

Timely dealing

149.4 (1) Where a taxpayer has made a return in respect of a taxation year and a reassessment, audit, appeal or other review has been commenced under this Act, if the 15 reassessment, audit, appeal or other review has not been completed within six months of the time it was commenced, the taxpayer may elect to have the reassessment, audit, appeal or other review discontinued and it shall there-20 upon be discontinued and be void.

Uncooperative taxpayer

- (2) Subsection (1) does not apply to a case where
 - (a) it is alleged by the Minister on reasonable grounds that the taxpayer has made a 25 false statement or filed or produced a false or forged document affecting a material and substantial matter related to any of the taxpayer's obligations under this Act that are the subject of the reassessment, audit, 30 appeal or other review; or
 - (b) the taxpayer has been negligent or uncooperative or has failed to respond in a reasonable time to a reasonable request made in connection with the reassessment, 35 audit, appeal or other review.

modifiée par adjonction, après l'article 149.1, de ce qui suit :

SECTION H.1

DROITS DU CONTRIBUABLE

149.2 La présente section s'applique par dérogation à toutes les dispositions des autres 5 sections de la présente loi.

Application

149.3 Lorsqu'une disposition s'applique à une année d'imposition antérieure à l'année d'imposition au cours de laquelle la disposition prend effet, elle ne peut avoir pour effet 10 d'assujettir le contribuable à un impôt supédisposition n'avait pas été adoptée.

Interdiction de prélever des impôts rétroactifs

149.4 (1) Lorsque la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposi-15 tion donne lieu à une vérification et à une nouvelle cotisation, à un appel ou à tout autre contrôle, entrepris en vertu de la présente loi, le contribuable peut choisir de faire cesser la vérification, la nouvelle cotisation, l'appel ou 20 quelqu'autre contrôle si la mesure n'a pas été complétée dans un délai de six mois depuis son début. À la demande du contribuable, la vérification, la nouvelle cotisation, l'appel ou tel autre contrôle prend fin immédiatement et 25

Délai raisonnable

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

n'a pas d'effet.

Contribushle récalcitrant

- a) le ministre a des motifs raisonnables lui permettant de soutenir que le contribuable 30 a fait une fausse déclaration, présenté ou produit un document faux ou contrefait portant sur une question importante et substantielle concernant une des obligations du contribuable en vertu de la présente 35 loi faisant l'objet de la nouvelle cotisation. de la vérification, de l'appel ou de tout autre contrôle:
- b) le contribuable a négligé, retardé ou omis de répondre dans un délai raisonnable à une 40



Adjustment

(3) Where a taxpayer has been unavailable to assist with the reassessment, audit, appeal or other review for any period or periods of time during the six month period that exceed one month in aggregate, the period or aggregate shall be added to the six month period for the purposes of subsection (1).

Right to advice

- 149.5 (1) No reassessment, interview, audit, search, seizure, collection or other procedure or process relating to a taxpayer or the 10 property of a taxpayer may be commenced under this Act unless the taxpayer is first given
 - (a) notice of the proposed action;
 - (b) a description in direct and straightforward terms of the taxpayer's rights under 15 this Act respecting the action; and
 - (c) a reasonable opportunity to consult such advisors as the taxpayer may reasonably require to assist the taxpayer with respect to the action and the taxpayer's liabilities 20 under this Act.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to a search or seizure that is founded on a reasonable belief
 - (a) that the taxpayer possesses a document, 25 related to the liability of the taxpayer to pay tax under this Act, that is false or forged or has not been properly declared by the taxpayer under this Act;
 - (b) that premises to be searched are being 30 used for a purpose or contain anything that is evidence that a return or other statement made by the taxpayer in relation to the taxpayer's liability under this Act is false;
 - (c) that the search or seizure will secure evidence of an offence by any person under this or any other Act.

demande raisonnable concernant la nouvelle cotisation, la vérification, l'appel ou tout autre contrôle.

(3) Lorsqu'un contribuable a été dans l'impossibilité de s'occuper de la nouvelle 5 cotisation, de la vérification, de l'appel ou de tout autre contrôle, pendant une ou plusieurs périodes de plus d'un mois, au cours des six mois, la période ou l'ensemble des périodes s'ajoutent au délai de six mois pour l'applica-10 tion du paragraphe (1).

Ajustement

Droit d'être

conseillé

149.5 (1) Nulle nouvelle cotisation, interrogatoire, vérification, perquisition, saisie, perception ou procédure quelconque concernant un contribuable ou ses biens ne peut avoir lieu 15 en vertu de la présente loi à moins que les

mesures suivantes n'aient été prises : a) le contribuable a été avisé de l'action

- envisagée; b) le contribuable a été avisé en termes 20
- simples et directs de ses droits en vertu de la présente loi relativement à l'action envisagée;
- c) le contribuable a eu une occasion raisonnable de consulter les conseillers dont il 25 peut raisonnablement retenir les services pour l'aviser relativement à l'action envisagée et à ses obligations en vertu de la présente loi.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 30 Exceptions perquisitions ou saisies pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de croire :
 - a) que le contribuable a en sa possession un document concernant son assujettissement à l'impôt en vertu de la présente loi qui est35 faux ou contrefait ou qu'il n'a pas déclaré comme l'exige la présente loi;
 - b) que les lieux faisant l'objet de la perquisition servent à une fin ou renferment des objets qui constituent la preuve qu'une 40 déclaration ou autre état produit par le contribuable et portant sur son assujettissement à l'impôt en vertu de la présente loi est faux;
 - c) que la perquisition ou la saisie permettra 45 de recueillir des éléments de preuve établis-



Right to predictable tax liability

- 149.6 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, no amendment to this Act may come into effect if
 - (a) the amendment would increase the tax liability of more than one per cent of all 5 taxpayers in a taxation year; or
 - (b) the amendment, together with all other amendments that have come into effect during the taxation year in question would increase the tax liability of more than three 10 per cent of all taxpayers in the taxation year.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), any amendment to this Act that exceeds the limits in paragraph (1)(a) or (b) for a taxation year may come into effect if no such amendment 15 has come into effect for any of the preceding ten taxation years.

Tabling of Auditor General's opinion

(3) Every minister of the Crown who introduces any bill that would increase the tax liability of any taxpayer in a taxation year 20 l'assujettissement à l'impôt d'un contribuable shall, within the next five days that the House of Commons sits following the introduction, lay before the House of Commons the opinion of the Auditor General of Canada that the amendment will not contravene subsections 25 (1) and (2), or, if the Auditor General does not hold that opinion, the minister shall lay before the House the Auditor General's reasons for the dissent.

Partial payments

149.7 (1) The Minister shall not refuse to 30 accept a partial payment of a taxpayer's obligation to pay tax under this Act.

Agreements instalments

- (2) If the Minister has made an agreement with a taxpayer respecting
 - (a) the payment of a lesser amount than the 35 amount due from the taxpayer in satisfac-

sant que quelqu'un a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi.

149.6 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, aucune modification de la présente loi ne peut entrer en 5 vigueur, si elle a pour effet:

Droit à la stabilité de l'assujettissement à

- a) d'augmenter, dans une même année d'imposition, les obligations en matière d'impôt de plus de un pour cent de tous les 10 contribuables:
- b) avec les autres modifications de la loi qui ont pris effet dans l'année d'imposition en cause, d'augmenter, dans une même année d'imposition, les obligations en matière d'impôt de plus de trois pour cent de tous les 15 contribuables.
- (2) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (1), toute modification de la présente loi qui a pour effet de faire augmenter les impôts dans une mesure supérieure aux 20 limites établies par les alinéas (1)a) et b) dans une même année d'imposition peut prendre effet si aucune modification de la loi n'a eu cet effet au cours des dix années d'impositions précédentes.

Dépôt d'une

déclaration

devant la

Chambre

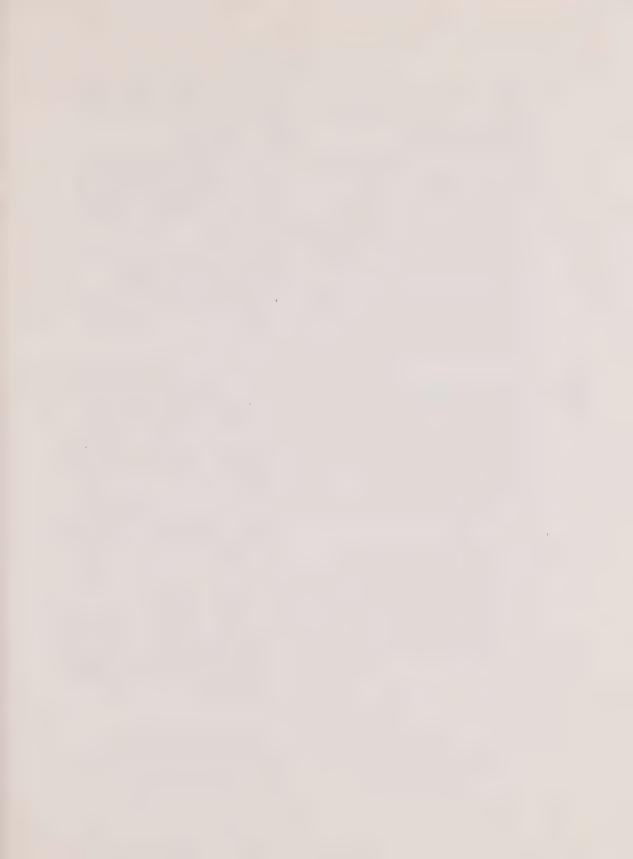
Exception

(3) Tout ministre qui dépose un projet de loi qui aurait comme conséquence d'augmenter dans une année d'imposition est tenu de déposer devant la Chambre des communes, 30 dans les cinq jours de séance suivants de cette chambre, une déclaration du vérificateur général attestant que la modification ne contrevient pas aux paragraphes (1) et (2). Si le vérificateur général n'est pas de cet avis, le35 ministre dépose devant la Chambre un exposé des motifs du vérificateur général de ne pas être de cet avis.

Paiement

- 149.7 (1) Il est interdit au ministre de refuser le paiement partiel par le contribuable 40 de toute somme due à titre d'impôt en application de la présente loi.
- (2) Lorsqu'il a conclu avec un contribuable une convention concernant le paiement par le contribuable d'une somme moindre que celle 45 versements qu'il doit en vertu de la présente loi ou le

Conventions et paiements par



tion of the taxpayer's liability under this Act, or

Déclaration des droits du contribuable

(b) the payment of the amount due from the taxpayer by instalments,

the Minister shall not thereafter cancel the 5 agreement, whether or not the taxpayer is in default of the agreement, unless the Minister has reasonable grounds to believe that

- (c) the taxpayer has, and at all material times has had, the ability, after providing 10 appropriate shelter, food and clothing for the taxpayer and the taxpayer's dependents, to fulfil the taxpayer's obligations under the agreement and has failed to do so;
- (d) the taxpayer has made a false statement 15 to the Minister material to the taxpayer's ability to fulfil the agreement; or
- (e) the taxpayer is about to leave Canada to reside elsewhere.
- 149.8 (1) If a taxpayer over the age of sixty 20 years has a obligation to pay tax under this Act and is only able to fulfil the obligation by the sale of the taxpayer's principal residence or by the sale of any interest in it that will substantially impair the taxpayer's enjoyment of the 25 residence, the Minister shall, on the request of the taxpayer, defer the collection of the obligation until the earlier of
 - (a) the date of sale of the residence, other than a deemed sale under this Act; and 30
 - (b) the later of
 - (i) the death of the taxpayer, and
 - (ii) the death of the person who was the spouse of the taxpayer from a time at least five years prior to the commence-35 ment of the first taxation year for which the taxpayer had the obligation and was the spouse of the taxpayer at the time of the taxpayer's death.

paiement par versements de la somme que le contribuable doit, le ministre ne peut répudier cette convention pour défaut de paiement de la part du contribuable à moins que le ministre n'ait des motifs de croire

- a) soit, que le contribuable a et a toujours eu pendant la période en cause, la capacité de remplir ses obligations en vertu de la convention en plus de pouvoir se procurer un logement convenable, la nourriture et 10 l'habillement pour lui et les personnes à sa charge:
- b) soit, que le contribuable a fait au ministre une fausse déclaration essentielle sur sa capacité de respecter la convention; 15
- c) soit, que le contribuable est sur le point de quitter le Canada et d'aller résider à l'étranger.

149.8 (1) Si un contribuable âgé de soixante ans ou plus doit une somme en application de 20 principale des la présente loi et ne peut acquitter cette somme qu'en aliénant sa résidence principale ou une part importante de celle-ci de sorte qu'il perdrait une grande partie de la jouissance de cette résidence principale, à la demande du 25 contribuable, le ministre reporte le paiement de la somme jusqu'à la première des éventualités suivantes :

Protection de la résidence

- a) la vente par le contribuable de sa résidence, pourvu que cette vente ne soit 30 pas une disposition réputée en vertu de la présente loi;
- b) le dernier dans le temps des événements suivants:
 - 35 (i) le décès du contribuable,
 - (ii) le décès de la personne qui était le conjoint du contribuable au moins cinq ans avant le début de la première année d'imposition à l'égard de laquelle le contribuable doit la somme en cause et 40 qui l'était encore au moment du décès du contribuable.

Senior's principal residence protected



Exception

Security

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the minister from encumbering a principal residence in a manner necessary to secure the ultimate payment of the taxpayer's obligation.

Excluded property

Costs

- (3) Subsection (1) does not apply if the 5 market value of the residence exceeds the obligation by more than five hundred thousand dollars and the taxpayer's obligation is more than ten per cent of the market value of the residence.
- 9. The Act is amended by adding the following after section 176:

177. In a trial of an issue or in an appeal emanating from an assessment or reassessment or determination of the Minister that 15 affects the liability of a taxpayer to pay tax, or the seizure of or placing of a charge on the property of the taxpayer to secure payment of an amount owed or alleged by the Minister to be owed by the taxpayer under this Act, if the 20 court finds in favour of the taxpayer, the court delivering judgment on the trial or disposing of the appeal shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in \$50,000.

10. Section 245 of the Act is repealed.

- (2) Rien dans le paragraphe (1) n'a pour effet d'empêcher le ministre d'accepter une sûreté sur la résidence principale d'un contribuable afin de garantir le paiement éventuel de sa dette par ce dernier.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la valeur marchande de la résidence principale d'un contribuable dépasse sa dette de plus de cinq cent mille dollars et la dette du contribuable représente plus de dix 10 10 pour cent de la valeur marchande de sa résidence principale.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 176, de ce qui suit :

177. Si le contribuable a gain de cause à 15 Dépens l'occasion de la décision d'une question ou d'un appel découlant d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une décision du ministre qui modifie l'assujettissement à l'impôt du contribuable, la saisie ou la prise en 20 gage de biens du contribuable comme sûreté du paiement de la dette qu'il doit au ministre ou que le ministre lui réclame en vertu de la présente loi, la cour qui prononce le jugement en première instance ou en appel condamne le 25 ministre aux frais raisonnablement faits par le connection with the trial or appeal up to 25 contribuable relativement à la décision ou à l'appel jusqu'à concurrence de cinquante mille dollars.

> 10. L'article 245 de la même loi est 30 abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada





C-216

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-216

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

1991, c. 11; 1993, c. 38; 1994, cc. 18, 26; 1995, cc. 1, 11, 29, 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11: 1993, ch. 38; 1994, ch. 18, 26; 1995, ch. 1, 11, 29, 44

- 1. Paragraph 3(1)(t) of the Broadcasting after subparagraph (ii):
 - (ii.1) should not demand or receive payment for the provision or sale of a new programming service without the express prior consent of the purchaser or poten-10 tial purchaser of the service,
 - (ii.2) should not use a marketing technique to promote a new programming service in which payment is demanded or received from a person to whom they are 15 providing or have promised to provide a programming service where the person has not consented to purchase the new service.

1. L'alinéa 3(1)t) de la Loi sur la radiodif-Act is amended by adding the following 5 fusion est modifié par adjonction, après le 5 sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii.1) ne devraient exiger ni percevoir aucun paiement pour la fourniture ou la vente d'un nouveau service de programmation, à moins que l'acheteur ou l'ache-10 teur éventuel ait, au préalable, expressément consenti à en payer le prix,
- (ii.2) ne devraient pas faire la promotion d'un service de programmation au moyen d'une technique de commerciali-15 sation selon laquelle elles prévoient exiger ou percevoir un paiement de la part d'une personne à qui elles fournissent un service de programmation ou envers laquelle elles s'engagent à le lui fournir, 20 alors que cette personne n'a jamais consenti à le recevoir,

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This bill amends section 3 of the *Broadcasting Act* by providing, in the context of the broadcasting policy, that a cable distributor should not demand money from a person for the provision or sale of a new programming service where the person has not agreed to receive the new service.

Section 5 of the Act creates an obligation for the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in the Act.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* en énonçant, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion, qu'un câblodistributeur ne devrait pas exiger une somme d'argent d'une personne pour la fourniture ou la vente d'un service de programmation lorsque cette personne n'a pas accepté de recevoir le service.

L'article 5 de cette loi prévoit l'obligation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de réglementer et de surveiller tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.



REPRINT

C-216

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 RÉIMPRESSION

C-216

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS SEPTEMBER 23, 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 SEPTEMBRE 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

1991, c. 11, 1993, c. 38; 1994, cc. 18, 26; 1995, cc. 1, 11, 29, 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11; 1994, ch. 18,

1. Paragraph 3(1)(t) of the *Broadcasting* after subparagraph (ii):

- (ii.1) serving two thousand or more subscribers should not demand or receive payment for the provision or sale of a non-mandatory pay or specialty pro-10 gramming service without the express prior consent of the purchaser or potential purchaser of the service, unless
 - (A) that service is substituted for another service and the same or a lower 15 rate is charged, or
 - (B) no distinct separate charge is levied for that service.

1. L'alinéa 3(1)t) de la Loi sur la radiodif-Act is amended by adding the following 5 fusion est modifié par adjonction, après le 5 sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii.1) qui desservent deux mille abonnés ou plus ne devraient ni exiger, ni percevoir un paiement pour la fourniture ou la vente d'un service non obligatoire de 10 télévision payante ou spécialisé, à moins que l'acheteur ou l'acheteur potentiel n'ait consenti expressément, au préalable, à l'achat du service sauf :
 - (A) lorsque le service est substitué à un 15 autre service et que le même tarif ou un tarif inférieur est chargé à l'acheteur,
 - (B) lorsque ce service n'est l'objet d'aucun frais distinct et particulier,

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

SUMMARY

This enactment amends section 3 of the *Broadcasting Act* by providing, in the context of the broadcasting policy, that a cable distributor should not demand money from a person for the provision or sale of a new programming service where the person has not agreed to receive the new service.

Section 5 of the Act creates an obligation for the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* en énonçant, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion, qu'un câblodistributeur ne devrait pas exiger une somme d'argent d'une personne pour la fourniture ou la vente d'un service de programmation lorsque cette personne n'a pas accepté de recevoir le service.

L'article 5 de cette loi prévoit l'obligation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de réglementer et de surveiller tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en ocuvre la politique canadienne de radiodiffusion.



Canada Post Corporation Société canadianne des postes

Postage paid

Port paye

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

Il undelwered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-Invaison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT a Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9





C-217

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-217

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to amend the Criminal Code (protection of Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins) witnesses)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



Mrs. Venne M^{ME} Venne

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to amend the Criminal Code (protection of witnesses)

Loi modifiant le Code criminel (protection des témoins)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30. 34 (3rd Supp.), cc. 1. 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43: 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27. 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (40 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40. 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39 42

L.R., ch.

1. (1) Subsection 486(1.1) of the *Criminal* Code is replaced by the following:

Protection of witnesses

32, 39, 42

- (1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses are safeguarded with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.
- (2) Subsection 486(2.3) of the Act is 15 replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 486(1.1) du Code 5 criminel est remplacé par ce qui suit :

- (1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des in proceedings in which the accused is charged 10 témoins dans les procédures relatives à une 10 infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.
 - (2) Le paragraphe 486(2.3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

des témoins

SUMMARY

This bill gives the same protection to any person testifying in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence or sexual assault or in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted that is currently available under subsections 486(1.1) and (2.3) of the *Criminal Code* to witnesses under the age of fourteen years.

Accordingly, the accused cannot personally cross-examine witnesses in such proceedings. In such cases, the cross-examination will be conducted by court-appointed counsel.

SOMMAIRE

Ce projet accorde à toutes les personnes témoignant dans des procédures relatives à une infraction d'ordre sexuel, d'agression sexuelle ou dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence la même protection dont jouissent présentement les témoins âgés de moins de quatorze ans en vertu des paragraphes 486(1.1) et (2.3) du *Code criminel*.

Ainsi, lors de telles procédures, l'accusé ne pourra pas procéder au contre-interrogatoire d'un témoin. Dans un tel cas, le juge nommera un avocat qui procédera au contre-interrogatoire.

Accused not to cross-examine witnesses (2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of 5 justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, where the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint 10 counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder 5 lui-même, dans les procédures visées au 5 paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

Interdiction du contreinterrogatoire des temoins par l'accuse

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-218

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-218

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (peine capitale)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



MR. HILL (Prince George—Peace River)

M. HILL (Prince George—Peace River)

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

1. Section 235 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

CODE CRIMINEL

1. L'article 235 du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29 32, 39, 42

235. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced

(a) to death, where the person was eighteen years of age or more at the time of the 10 commission of the offence; or

(b) to imprisonment for life where the person was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence.

235. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné :

meurtre au premier degré

L.R., ch.

C-46; L.R.,

ch. 2, 11, 27

31, 47, 51, 52 (1^{cr} suppl.),

ch. 1, 24, 27, 35 (2°

suppl.), ch. 10, 19, 30, 34

(3c suppl.), ch. 1, 23, 29.

40, 42, 50 (4°

suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16.

17, 44; 1991,

ch. 1, 4, 28,

40, 43; 1992.

ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27,

45, 46; 1994.

38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22.

27, 29, 32, 39, 42

ch. 12, 13,

38, 41, 47,

51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40,

30, 31, 32,

- a) à mort lorsque le contrevenant avait au moins dix-huit ans au moment de la com-10 mission de l'infraction;
- b) à l'emprisonnement à perpétuité lorsque le contrevenant avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction.

Punishment for first degree murder

SUMMARY

The purpose of this bill is to impose the death penalty in all cases of first degree murder committed by a person eighteen years of age or more.

This bill also changes the length of the prison terms that can be imposed on people under the age of eighteen who have committed first degree murder.

SOMMAIRE

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré commis par une personne âgée d'au moins dix-huit ans.

Ce projet de loi modifie également les peines d'emprisonnement imposées aux personnes âgées de moins de dix-huit ans ayant commis un meurtre au premier degré.

Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au deuxième degré

Minimum punishment

(3) For the purpose of Part XXIII, the by this section is a minimum punishment.

(3) Pour l'application de la partie XXIII, la 5 Peine sentence of imprisonment for life prescribed 5 sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimale.

2. The Act is amended by adding the following after section 675:

Right of appeal of person sentenced to death

675.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been 10 disposition de la présente loi, une personne sentenced to death may appeal to the court of appeal against the conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675, de ce qui suit :

675.1 (1) Par dérogation à toute autre condamnée à mort peut interjeter appel devant la cour d'appel contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel compor-15 tant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Droit d'appel du condamné à mort

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to 15 death shall, notwithstanding that the person has not given notice pursuant to section 678, be deemed to have given such notice and to have appealed against the conviction.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est réputée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 678, avoir donné cet 20 avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité.

Avis réputé donné

Court of appeal may consider

Extension of

time

- (3) The court of appeal, on an appeal 20 pursuant to this section, shall
 - (a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been
 - (b) consider the record to ascertain whether 25 there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside.
- (3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

l'avis d'appel, si un tel avis a été donné; b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la

a) considère tout motif d'appel allégué dans 25

Considérations par la cour d'appel

3. Subsection 678(2) of the Act is replaced

- by the following:
- (2) The court of appeal or a judge thereof 30 may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a convic-35 suite d'une déclaration de culpabilité. tion.
- déclaration de culpabilité devrait être écar-30 3. Le paragraphe 678(2) de la même loi

est remplacé par ce qui suit :

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le 35 paragraphe ne s'applique lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la

Prorogation du délai

Effect of certificate from the registrar

(3) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that the Minister has 40 ministre de la Justice qui atteste que ce dernier exercised any of the powers conferred upon him by section 690 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death,

(3) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel a été 40 donné ou la production d'un certificat du a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 690 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamna-45

Effet de la production du certificat du registraire



and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

tion à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la 5 sentence ou par tout juge qui aurait pu tenir la 5 même cour ou y siéger.

Suspension of execution of ventence of death

(4) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 675.1 whether or not the 10 l'appel prévu par l'article 675.1 que le certifiproduction of a certificate mentioned in subsection (3) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(4) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur 10 cat mentionné au paragraphe (3) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être 15 sentence, it may be fixed by the judge who 15 fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

Survis d'exécution d'une condamna tion à mort

4. Subsection 682(4) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 682(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

Copies to interested parties

- (4) A party to an appeal is entitled to receive 20
- (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence
- of death has been imposed, or (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case, 25

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) to (3).

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) à (3) :

Copies aux parties intéressées

imposée; b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de 25

laquelle une condamnation à mort a été

following:

5. Section 691 of the Act is replaced by the

Appeal from conviction

- 691. (1) A person who is convicted of an 30 indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada
 - (a) on any question of law on which a judge 35 of the court of appeal dissents, or
 - (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

- 5. L'article 691 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :
- 691. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interje-35 ter appel à la Cour suprême du Canada:
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident:
 - b) sur toute question de droit, si l'autorisa-40 tion d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.

Appel d'une déclaration de culpabilité



Appel en cas

d'annulation

d'acquitte-

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not criminally responsible on account of mental 5 disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the 10 court of appeal.

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

6. The Act is amended by adding the following after section 691:

Appeal where sentence of death

- 691.1 Notwithstanding any other provision of this Act, a person
 - (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of
 - (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and 25 fact.

7. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

Absolute and conditional discharge

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty 30 raît un accusé, autre qu'une personne morale, of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against the accused, by imprisonment for fourteen years or for life or by the 35 death penalty, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the 40 prescrire par ordonnance qu'il soit absous accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

8. Section 745.1 of the Act is replaced by the following:

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit, toute personne qui, selon le cas :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable 5 de la peine de mort ou autrement qu'en raison d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel:

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.

6. La même loi est modifiée par adjonc-15 15 tion, après l'article 691, de ce qui suit :

691.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de 20 20 droit et de fait, toute personne qui, selon le cas:

Appel lors d'une condamnation à mort

- a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel: 25
- b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel.
- 7. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

730. (1) Le tribunal devant lequel compaqui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas 35 punissable, à la suite des poursuites engagées contre lui, de la peine de mort, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire 40 à l'intérêt public, au lieu de le condamner, inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

8. L'article 745.1 de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

Absolutions inconditionnelles et conditions



Mineurs

Persons under

- 745.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served
 - (a) such period between ten and fifteen 10 years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was under the 15 age of sixteen at the time of the commission of the offence:
 - (b) twenty-five years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time 201 of the commission of the offence;
 - (c) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, 25 five years, in the case of a person convicted of second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence; and
 - (d) seven years, in the case of a person 30 convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.
- 9. Section 745.3 of the Act is replaced by the following:

Persons under sixteen

745.3 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, 40 ou au deuxième degré, lui poser la question before discharging the jury, put to it the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce 45 a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period

- 745.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée first degree murder or second degree murder 5 coupable de meurtre au premier ou au deuxiè- 5 me degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :
 - a) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meur-10 tre au premier degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus quinze ans;
 - b) de vingt-cinq ans de la peine lorsque 15 cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;
 - c) de cinq ans de la peine lorsque cette 20 personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus sept ans;
 - d) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction. 30

9. L'article 745.3 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

745.3 Le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de 35 l'infraction coupable de meurtre au premier suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième) degré, et 40 la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de la faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit 45

Mineurs



of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do. your recommendation will be considered 51 by me when I am determining the period of imprisonment that

- (a) in the case of first degree murder, is between ten and fifteen years, and
- (b) in the case of second degree murder, is 10 between five years and seven years

that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi :

- a) dans le cas d'un meurtre au premier 5 degré à au moins dix ans et à au plus quinze ans;
- b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré à au moins cinq ans et à au plus sept ans. 10

10. Section 745.5 of the Act is replaced by 15 the following:

Persons under sivteen

745.5 At the time of the sentencing under section 745.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen 20 ble de meurtre au premier ou au deuxième at the time of the commission of the offence. the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the age and character of the offender, the 25 l'âge et du caractère du délinquant, de la nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.3, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that

- (a) in the case of first degree murder, is between ten years and fifteen years, and
- (b) in the case of murder in the second degree, is between five years and seven vears

without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

11. Paragraph 745.6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) in the case of a person who has been 40 convicted of high treason, or
- **12.** (1) The portion of subsection **746.1**(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. L'article 745.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

745.5 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745.1, le juge qui préside le procès du délinquant déclaré coupa-15 degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction — ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal - peut, compte tenu de 20 nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration, ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.3, fixer, par ordonnance, le délai25 30 préalable à sa libération conditionnelle :

> a) dans le cas d'un meurtre au premier degré, à la période, comprise entre dix et quinze ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances: 30

b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

11. L'alinéa 745.6(1)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

- a) de haute trahison;
- 12. (1) Le passage du paragraphe 746.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 40

Mineurs



Temporary absences and day parole

(2) Subject to subsections (3) and (4), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, specified number of years of imprisonment,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libérauntil the expiration of all but three years of the 5 tion conditionnelle, il ne peut être accordé, 5 sauf au cours des trois années précédant l'expiration de délai :

Sorties sans OIL SOUS surveillance OH semi-liberté

(2) Paragraph 746.1(3) of the Act is replaced by the following:

Temporary absences and day parole

- (3) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any 10 person convicted of first degree murder and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the 15 person is to serve without eligibility for parole
 - (a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act,
 - (b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and 20 Reformatories Act: and
 - (c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may authorized under either of those Acts. 25

(2) Le paragraphe 746.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré la Loi sur le système correction-10 Sortie sans ou nel et la mise en liberté sous condition, la personne qui commet un meurtre au premier degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité conformément à la présente loi, d'un délai15 préalable à la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible:

SOUS surveillance semi-liberté

surveillance

semi-liherté

- a) à la semi-liberté prévue par la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté 20 sous condition;
- b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la Loi sur les prisons et les maisons de correction:
- c) à la permission de sortir sous surveillan-25 ce, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelle.

Temporary absences and day parole

- (4) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any person convicted of second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is 30 sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility 35 ble: for parole
 - (a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act;
 - (b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and 40 Reformatories Act; and
 - (c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort other-

- (4) Malgré la Loi sur le système sorrection-30 Sortie sans ou nel et la mise en liberté sous condition, la personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la35 présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissi
 - a) à la semi-liberté prévue par la Loi sur le 40 système correctionnel et la mise en liberté sous condition:
 - b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la Loi sur les prisons et les maisons de correction;
 - c) à la permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour



wise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

13. The Act is amended by adding the following after section 746.1:

Capital Punishment

Intravenous injection

746.11 A sentence of death shall be 5 executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

Recommendation by jury

746.12 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the 10 sé coupable d'une infraction punissable de judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to it the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce 15 sentence of death against the accused. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the accused should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do 20 make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due 25 consideration.

Where jury is unable to agree on recommendati-

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation. either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of 30 the jury would not lead to agreement, the judge shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and 35 shall include such information in the report required by section 746.13.

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

746.13 A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall 40 allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to

d'autres raisons que des raisons médicales. sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelle

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 746.1, de ce qui suit :

Peine capitale

746.11 L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une facon calculée pour provoquer la Injection intraveineuse

746.12 (1) Lorsqu'un jury déclare un accumort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Recommandation par le

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire 20 une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettrre au procureur général du 25 Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu 30 qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure 35 ce renseignement dans le rapport qu'exige l'article 746.13.

Impossibilité d'entente sur recommandation

746.13 Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette 40 date, accorder un délai suffisant, à son avis. pour permettre au gouverneur général de

Rapport de la sentence de procureur général du Canada



5

signify the pleasure of the Governor General before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

Appeal to court of appeal

746.14 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1), the appeal from the conviction made pursuant to section 675.1 10 shall be heard and determined as soon as practicable and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

- (2) Where an appeal from a conviction for 15 an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant subsection 746.15(1)
 - (a) the sentence shall not be executed until 20 after the expiration of the period for giving notice of appeal; and
 - (b) any appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is 25 given thereof, and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

New time for the execution

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsec- 30 tion à mort a été suspendue conformément au tion (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than sixty days and not more than ninety days after the delivery of the judgment 35 in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Commuting death sentence

746.15 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a 40 commuer la condamnation à mort d'une person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour transmission au gouverneur général.

746.14 (1) Lorsqu'une déclaration de 5 Appel devant culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au phe 746.15(1), l'appel de la déclaration de culpabilité prévu par l'article 675.1 doit être 10 entendu et jugé dès que possible et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.

d'appel

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de 15 mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1):

Appel à la Cour suprême du Canada

- a) la sentence ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour 20 donner avis d'un appel.
- b) un appel du jugement de la cour d'appel doit être entendu et jugé dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur 25 l'appel.
- (3) Lorsque l'exécution d'une condamnaparagraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est 30 confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins soixante et d'au plus quatre-vingtdix jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui 35 a imposé la sentence ou tout juge ayant siégé à la même cour.

746.15 (1) Le gouverneur en conseil peut personne pour une infraction en une peine 40 d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette 45 commutation.

Commutation de la peine de mort

Nouvelle date

d'exécution



When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy. or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison 5 quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin. 10

accordé par un iuge

Notice to authorities

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing 10 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner 15 to do all things necessary to give effect to the commutation.

(3) Une copie d'un instrument dûment écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint. déclarant qu'une sentence de mort a été 15 commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Avis aux autorités

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the 20 execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is 25 received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence 30 or any judge having equivalent jurisdiction.

(4) Un juge qui condamne une personne à 20 Sentence de mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence. envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve 25 recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit recu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, 30 il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente. 35

mort dans les Territoires du N -O. et le Yukon

Pregnancy

746.16 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

746.16 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsec- 35 tion (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée en 40 Examen vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, 40 et de déterminer si elle est enceinte ou non.



Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer 5 possible in the course of nature that she should be so delivered.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement 5 ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.

Sursis à l'exécution

Prisoner to be confined apart

746.17 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

746.17 (1) Une personne qui est condamnée à mort doit être enfermée en un lieu sûr dans 10 part 10 les limites d'une prison et isolée de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death shall have access to the person who is 15 sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un ministre ou représentant d'un culte dont le 15 condamné se réclame n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permision écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 20

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

746.18 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

746.18 (1) Une sentence de mort doit être 20 exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à 25 l'exécution d'une sentence de mort.

Présence obligatoire

Who may attend

(3) A minister or a representative of a faith 25 professed by the person who is sentenced to death and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort :

Présence facultative

a) un ministre ou un représentant d'un culte dont le condamné se réclame; 30

b) toute personne que le shérif juge opportun d'admettre.

Certificate of death

746.19 (1) The prison doctor shall, as soon 30 as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 52.

746.19 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la 35 personne exécutée, constater le fait de la mort. signer une déclaration selon la formule 52 et

Certificat de

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and 35 any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 53.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution 40 du gardien d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 53.

la remettre au shérif.

Déclaration du shérif et



Deputies may act

746.2 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 746.18 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant or by the officer or person who 5 ordinarily acts for him or with him.

746.2 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 746.18 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonction- 5 naire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

Coroner's inquest

746.21 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on 10 the body of the executed person.

746.21 (1) Un coroner d'un district, d'un comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures 10 qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du

Identity of the body of the executed person

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether sentence of death was duly 15 constater si la sentence de mort a été dûment executed.

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de 15 l'identité du corps de la personne exécutée, et exécutée.

Identité du corps de la personne

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en 20 exemplaire remettre un au shérif.

Procès-verbal

Lurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner 20 sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 25

lunés

Documents to be sent to Attorney General of Canada

746.22 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible. send the certificates mentioned in sec-25 envoyer les certificats mentionnés à l'artition 746.19 and the inquisition referred to in subsection 746.21(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them. 30 recevoir.

746.22 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, cle 746.19 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 746.21(3) au procureur général du 30 Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les

Documents envoyés au procureur général du Canada

Place of burial

746.23 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the 35 que le lieutenant-gouverneur en conseil, le Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

746.23 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de 35 mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, 40 selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lien de l'inhumation



5

Réserve

Savino

746.24 Failure to comply with sections 746.15 to 746.22 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Regulations

746.25 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.

14. Subsection 750(1) of the Act is replaced by the following:

Public office vacated on conviction

750. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to death or to imprisonment for two years or more and holds, at the time that or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

15. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following forms after Form 51:

FORM 52

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH

(subsection 746.19(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at 20 , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

A.D. 25 Dated this day of , at

Prison Doctor

746.24 L'omission de se conformer aux articles 746.15 à 746.22 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

746.25 Le gouverneur en conseil peut 5 Réglements prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

14. Le paragraphe 750(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

750. (1) Tout emploi public, notamment 10 Vacance une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à person is convicted, an office under the Crown 15 mort ou à un emprisonnement de deux ans ou 15 plus.

> 15. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, des formules suivantes :

> > FORMULE 52

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT

(paragraphe 746.19(1))

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai20 examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du iour de en l'an de grâce 25 , à

Médecin de la prison



R.S., c. Y-1;

Supp.), c. 24

(2nd Supp.),

Supp.), c. 1 (4th Supp.);

1991, c. 43;

1992, cc. I, II, 47; 1993,

c. 45; 1994, c

26; 1995 cc.

19, 22, 27, 39

c. 1 (3rd

R.S., c. 27 (1st

FORM 53

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 746.19(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated	this at	day	of	A.D.
Sheri	ff ofer of the pr			
			_ Other	rs
			-	10

FORMULE 53

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (paragraphe 746.19(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison) à

Daté	du	jour	de	,	en	5
'an de	grâce	, à				
Shéi	rif de					
Gard	dien de la	prison de				
			_			
			_ Autr	es		10
			_ pers	onnes		

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

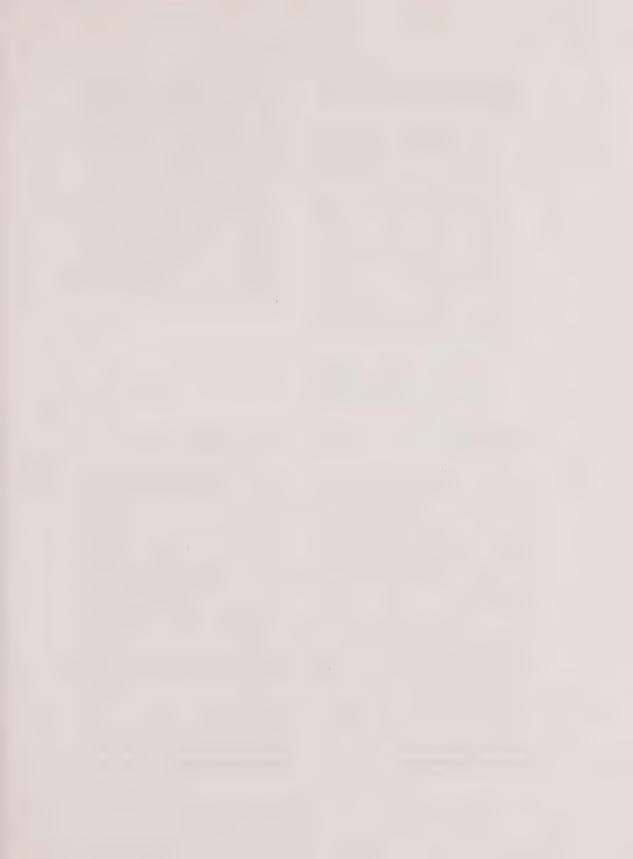
L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27, (1^{ct} suppl.), ch. 24, (2^c suppl.), ch. 1, (3^c suppl.); ch. 1, (4^c suppl.); 1991, ch. 43; 1992, ch. 1, 11, 47; 1993, ch. 45; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1992, 22, 27, 39

TOUNG OFFENDERS ACT

16. (1) Paragraph 20(1)(k.1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

- (k.1) order the young person to serve a disposition
 - (i) in the case of first degree murder 15 committed when the young person was sixteen or seventeen, not exceeding twenty-five years and not less than fifteen years, comprised of
 - (A) a committal to custody, to be 20 served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than ten years from the date of committal, and
 - (B) a placement under conditional 25 supervision to be served in the community in accordance with section 26.2,
 - (i.1) in the case of first degree murder committed when the person was under

- 16. (1) L'alinéa 20(1)k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :
 - *k*.1) l'imposition par ordonnance :
 - (i) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans, d'une peine de <u>quinze à vingt-cinq</u> <u>ans</u> consistant, d'une part, en une mesure <u>de</u> placement sous garde, exécutée de 20 façon continue, pour une période minimale de <u>dix</u> ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la 25 collectivité conformément à l'article 26.2,
 - (i.1) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans, d'une peine de dix à quinze ans consis-30 tant, d'une part, en une mesure de



Combined

duration of

dispositions

the age of sixteen, not exceeding fifteen years and not less than ten years comprised of

- (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that 5 shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than seven years from the date of committal, and
- (B) a placement under conditional supervision to be served in the commu- 10 nity in accordance with section 26.2, and
- (ii) in the case of second degree murder. not exceeding ten years and not less than five years comprised of 15
 - (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than four years from the date of 20 committal, and
 - (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2: and

placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous 5 condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2.

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine de cinq à dix ans consistant, d'une part, en une mesure de 10 placement sous grade, exécutée de façon continue, pour une période minimale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous 15 condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2.

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced 25 by the following:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined 30 adolescent pour des infractions différentes, duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code, in which case the continu-35 l'article 231 du Code criminel, auquel cas leur ous combined duration of those dispositions shall not exceed

- committed when the person was sixteen or seventeen, twenty-five years; 40
- (b) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, fifteen years; or
- years. 45
- (3) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lors-20 Durée totale que plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces 25 infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de durée totale continue ne peut être supérieure :

a) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre 30 au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans;

- b) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize 35
- c) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré.
- (3) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

des décisions

(a) in the case of first degree murder

(c) in the case of second degree murder, ten



- (c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was
 - (i) first degree murder within the mean- 5 ing of section 231 of the Criminal Code, committed when the person was sixteen or seventeen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed twenty-five years, 10
 - (ii) first degree murder committed when the person was under the age of sixteen. in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed fifteen years, or 15
 - (iii) second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years. 20

- c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au 5 deuxième degré au sens de l'article 231 du Code criminel, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure :
- a) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou 10 dix-sept ans:
- b) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize
- c) à dix ans dans le cas d'un meurtre au 15 deuxième degré.

1995, c. 22

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (SENTENCING) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

17. The heading before section 27 of the Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof assented to on July 13, 1995, and now Chapter 22 of the Statutes of Canada 1995, and 25 section 27 of the Act are repealed.

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL. (DÉTERMINATION DE LA PEINE) ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1992 ch 22

17. Le titre précédant l'article 27 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence avant recu sanction royale le 1320 juillet 1995 et étant devenue le chapitre 22 des Lois du Canada de 1995 et l'article 27 de cette loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

Coming into

18. This Act shall come into force one year immediately following the day it is assented to.

Coming into

force

19. (1) Subject to subsection (2), the Act to 30 amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, assented to on July 13, 1995, and now Chapter 22 of the Statutes of Canada 1995, shall come into force on the day that this Act comes into 35 des Lois du Canada de 1995 entre en force.

Coming into

(2) Section 718.2 of the Criminal Code enacted by section 6 of the Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, assented to on July 40 13, 1995, and now Chapter 22 of the

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

> Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

- 19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence ayant reçu sanction royale le 13 juillet 1995 et étant devenue le chapitre 2230 vigueur le jour où la présente loi entre en vigueur.
- (2) L'article 718.2 du Code criminel édicté par l'article 6 de la Loi modifiant le Code 35 criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence avant recu sanction royale le 13 juillet 1995 et étant devenue le

Entrée en vigueur



Statutes of Canada 1995, shall come into force on the day to be fixed by order of the Governor in Council.

chapitre 22 des Lois du Canada de 1995 entre en vigueur à la date fixée par décret.

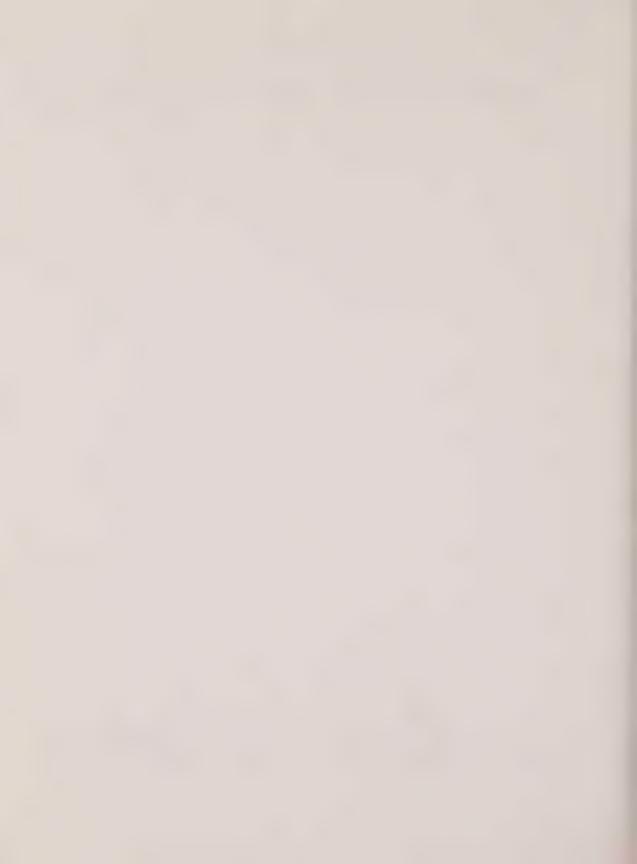
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

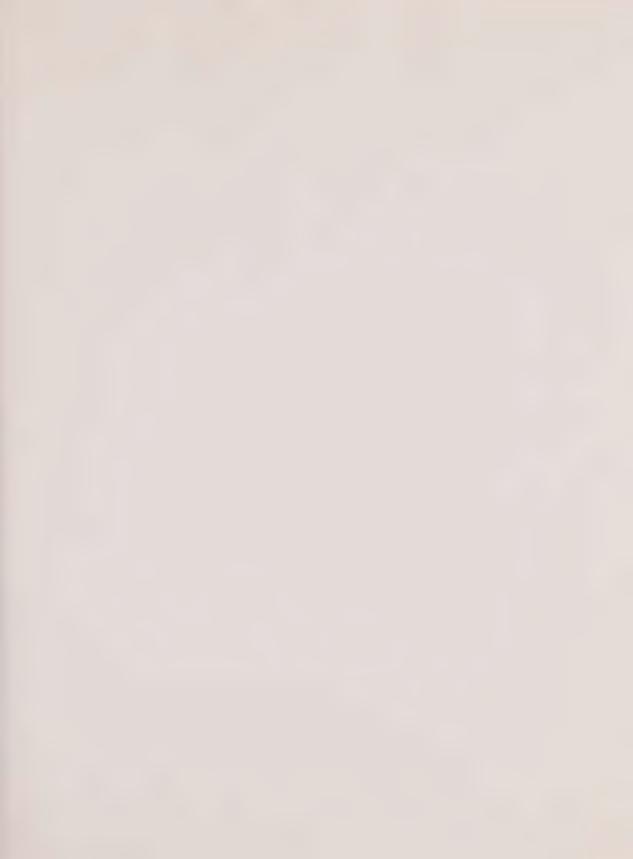
Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

















C-219

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-219

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Canada Labour Code (severance pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail (indemnité de départ)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



Mr. Morrison

M. Morrison

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Canada Labour Code (severance pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail (indemnité de départ)

R.S., c. L-2 R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990 cc 8 44: 1991 c. 39: 1992. c. 1: 1993, cc. 38, 42; 1994. cc. 10, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2 L.R., ch. 9. suppl.), ch. suppl.), ch. 24, 43 (39 suppl.), ch. suppl.); 1989 ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39, 1992, ch. 1; 1993, ch. 38. 42; 1994, ch. 10.41

1. Subsection 235(2) of the Canada Labour Code is replaced by the following:

Circumstances deemed to be termination

- (2) For the purposes of this Division, except where otherwise provided by regulation, an employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee when the employer lays off that employee.
- 2. (1) Section 236 of the Act is amended by replacing all that portion before paragraph (a) with the following:

Regulations

- 236. (1) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this 15 règlement: Division
- (2) Section 236 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

Exception

Notwithstanding paragraph (1)(a), where an employer lays off an employee who, 20 ployeur met à pied un employé qui, lors de sa either immediately on being laid off or before that time, is entitled to a pension under a pension plan contributed to by the employer that is registered pursuant to the Pension Benefits Standards Act, 1985, to a pension 25 1985 sur les normes de prestation de pension, under the Old Age Security Act or to a

1. Le paragraphe 235(2) du Code cana-5 dien du travail est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente section, sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est assimilée au licenciement. 10

Présomption licenciement

- 2. (1) L'article 236 de la même loi est 10 modifié par le remplacement du passage précédant l'alinéa a) par ce qui suit :
- 236. (1) Le gouverneur en conseil peut, par

Règlements

(2) L'article 236 de la même loi est 15 modifié, par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(2) Malgré l'alinéa (1)a), lorsqu'un emmise à pied ou immédiatement avant celle-ci, 20 avait droit à une pension en vertu d'un régime de pension auquel l'employeur a contribué et qui est un régime agréé en vertu de la Loi de à une pension en vertu de la Loi sur la sécurité 25

SUMMARY

The purpose of this bill is to remove from the *Canada Labour Code* the provision that denies severance pay to employees who, at the time they are terminated from their employment, are entitled to a pension under certain pension plans or legislation.

SOMMAIRE

L'objet du présent projet de loi est de retirer du *Code canadien du travail* la disposition qui prive d'indemnité de départ des employés qui, au moment de leur licenciement, ont droit à une pension en vertu de certains régimes de pension ou de certaines lois.

retirement pension under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, the entitlement to such a pension shall not be prescribed under paragraph (1)(a) as circumstances in which the lay-off of the employee shall not be deemed to be a termination of the employee's employment by the employee's employer.

de la vieillesse ou à une pension de retraite en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime des rentes du Québec, le gouverneur en conseil ne peut, par règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a), statuer que la mise à pied de 5 l'employé, dans ces circonstances, n'est pas assimilée à son licenciement par l'employeur.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-220

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-220

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act respecting the Energy Price Commission

Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



Mr. Solomon

M. SOLOMON

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act respecting the Energy Price Commission

Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie

Preamble

WHEREAS the price of gasoline affects the cost of most commodities and goods and the health of interprovincial trade in all parts of Canada:

AND WHEREAS it is essential for the stability 5 of the cost of living and the growth of interprovincial trade across Canada that gasoline prices be regulated and that unjustifiable increases be prevented;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 10 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Commission" « Commission » "Commission" means the Energy Price Commission;

"gasoline"

"gasoline" means any hydrocarbon fuel that is to be used in the engine of a motor vehicle:

"Minister" a ministre » "supply

d'approvision-

"Minister" means the Minister of Industry;

"supply contract" means a contract for the 20 supply of gasoline over a period of time by delivery direct to the vehicles of the purchaser or to storage owned by or operated for supply to the purchaser;

"Tribunal" means the Competition Tribunal 25 established by subsection 3(1) of the Competition Tribunal Act.

Attendu:

que le prix de l'essence a des répercussions sur le coût de la plupart des produits et biens et sur la vigueur du commerce interprovincial dans toutes les régions du Canada;

qu'il est essentiel à la stabilité du coût de la vie et à la croissance du commerce interprovincial à l'échelle du Canada que les prix de l'essence soient réglementés et que les augmentations injustifiées des prix de celle-10 ci soient évitées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent 15 Définitions à la présente loi.

15 « Commission » La Commission sur les prix de l'énergie.

« contrat d'approvisionnement » Contrat d'approvisionnement d'essence s'étendant 20 sur une période de temps et portant sur la livraison de l'essence directement dans les véhicules de l'acquéreur ou dans des réservoirs dont il est propriétaire ou qu'il exploi-

« essence » Carburant d'hydrocarbures utilisable dans un moteur de véhicule automobile:

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence 30 constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi sur le Tribunal de la concurrence.

Préambule

« contrat

"supply

nnement »

« essence »

« ministre » "Minister

This bill establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of gasoline. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity.

The bill will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The bill also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to gasoline pricing is remitted by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and a report to the Tribunal before it makes a determination or order on the matter.

SOMMAIRE

Ce projet de loi constitue une Commission sur les prix de l'énergie afin de régulariser le prix de vente en gros et au détail de l'essence. L'objet de la régularisation des prix de l'essence est d'éviter une augmentation abusive de ceux-ci qui aurait pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale.

Le projet de loi aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre compte tenu des coûts de production et de distribution. La régularisation aura aussi pour effet de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les fournisseurs principaux de fixer des prix excessifs.

Le projet de loi associe le contrôle des prix à la concurrence. Les enquêtes sur les infractions possibles à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation du prix de l'essence sont déférées par le Tribunal de la concurrence à la Commission, pour enquête et rapport par celle-ci au Tribunal avant que celui-ci n'arrive à une décision et à une ordonnance sur la question.

Mandat

Limite d'âge

Incapacité

Exception

Conjoint

20

Commission

- 2. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.
- 2. (1) Est constituée la Commission sur les prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le 5 gouverneur en conseil.

Constitution do la Commission

Term of office

- (2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in 10 pour cause par le gouverneur en conseil. Council for cause.
- (2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans. Ils peuvent être destitués

Second term

- (3) Subject to subsections (4) and (5), a member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.
- (3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), 10 Renouvelleun commissaire peut être nommé pour remplir un second mandat, mais il ne peut en remplir plus de deux.

Age limit

(4) No person may continue as a member of 15 the Commission after attaining the age of 65 years.

(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire de la Commission après avoir 15 atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Disqualification

(5) No person may be appointed to or remain in office as a member of the Commission who

(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge :

- (a) is not a Canadian citizen; or
- (b) is or becomes a shareholder, director, officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, 25 manufacture or sale of gasoline that is under the jurisdiction of the Commission or has any financial interest in any such corporation or enterprise.

a) s'il n'est pas citoyen canadien;

b) s'il est ou devient actionnaire, adminis-20 trateur, dirigeant, associé ou employé d'une société commerciale ou entreprise dont les opérations portent sur l'exploration, le transport, la mise en marché, la fabrication ou la vente d'essence assujettie à la compé-25 tence de la Commission ou a quelque intérêt financier dans une telle société ou entreprise

Exception

- (6) Paragraph 5(b) does not apply to an 30 interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.
- (6) L'alinéa 5b) ne s'applique pas à un droit ou un bien qui échoit à un commissaire par 30 testament ou succession et dont le commissaire se départit dans les trois mois de la dévolution à lui de ce droit ou de ce bien.

- (7) For the purpose of this section, a 35 position or interest described in paragraph 5(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.
- (7) Pour l'application du présent article, le fait, pour le conjoint d'un commissaire de se 35 trouver dans l'une des situations visées à l'alinéa 5b) ou d'être détenteur d'un intérêt qui y est visé est réputé l'occupation de cette situation ou la possession de cet intérêt de la 40 part du commissaire lui-même.

Presiding officers

- 3. The Governor in Council shall name one of the full-time members to be the Chairper- 40 président et deux vice-présidents parmi les son of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.
- 3. Le gouverneur en conseil choisit le commissaires à plein temps de la Commission.

Président et vice-présidents



Remuneration members

4. (1) A full-time member shall be paid such remuneration and reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order to be paid out of money that has been appropriated to the purpose by Parliament.

Rémuneration à plein temps

Expenses of part-time members

(2) A part-time member shall be paid such reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order to be paid out of money that has been appropriated to the purpose by Parliament.

5 subordonné à l'autorisation par le Parlement 5 des crédits nécessaires à ces fins. (2) Les commissaires à temps partiel reçoivent les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. Le paiement de ces indemnités sur le

4. (1) Les commissaires à plein temps

recoivent la rémunération et les indemnités

déterminées par le gouverneur en conseil. Le

paiement de ces sommes sur le Trésor est

Indemnisation à temps partiel Trésor est subordonné à l'autorisation par le 10

Head office

5. (1) The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.

5. (1) Le siège social de la Commission est situé à l'endroit déterminé par le gouverneur en conseil.

10 Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Siège social

Panels

(2) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named by 15 groupes d'au moins cinq commissaires. Ces the Chairperson of the Commission.

(2) La Commission peut fonctionner par 15 Groupes groupes sont déterminés par le président de la Commission.

(3) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.

(3) Le quorum des réunions de la Commission ou de ses groupes est du tiers des 20 commissaires de la Commission ou du groupe, selon le cas.

Open meetings

(4) The Commission and any panel of the 20 Commission must meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a bona 25 confidential des intérêts légitimes d'une perfide interest of any person.

(4) Les réunion de la Commission et celles de ses groupes sont publiques et doivent avoir fait l'objet d'avis public, à moins que la25 Commission n'ait statué qu'une réunion serait tenue à huis clos afin de protéger le caractère sonne.

Réunions publiques

Frequency of meetings

(5) The Commission shall meet at least ten times a year.

(5) La Commission tient au moins dix 30 Fréquence réunions par année.

des réunions

Object of Commission

6. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of 30 régulariser le prix de gros et le prix de détail gasoline in Canada.

6. (1) La Commission a pour mission de de l'essence au Canada.

Mission de la Commission

Powers

(2) In carrying out its objects or an investigation referred to in section 9, the Commission has the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'accomplissement de sa mission 35 Pouvoirs ou les fins d'une enquête visée à l'article 9, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire 35 nommé en vertu de la Loi sur les enquêtes.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au

Exception prix de l'essence porté dans un contrat d'ap-40

Supply

(3) Subsection (1) does not apply to the price of gasoline in a supply contract.

> 7. Pour déterminer les prix de l'essence, la Commission tient compte des facteurs sui-

provisionnement.

Facteurs de détermination des prix

Price factors

7. In setting prices of gasoline, the Commission shall take into account

(a) the interest of the public in having 40 vants: gasoline available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; and

a) l'intérêt du public à ce que le prix de 45 l'essence destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et uniforme:



(b) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the gasoline that have been incurred in Canada in respect of the gasoline.

Sale only at regulated price

8. No person may offer gasoline for sale at 5 a wholesale or retail price that has not previously been approved.

Competition

R.S., c. C-34

9. If the Tribunal refers to the Commission a question respecting competition in the wholesale or retail marketing of gasoline, the 10 Commission shall investigate the matter and submit a report to the Tribunal.

b) le caractère raisonnable des coûts supportés au Canada en rapport avec l'essence par les fabricants, les distributeurs et les détaillants de celle-ci.

8. Nul ne peut offrir d'essence en vente à des 5 Réglementatiprix de gros ou de détail qui n'ont pas été préalablement approuvés.

on des prix de vente

9. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les sujets relatifs à la concurrence dans la commercialisation en gros et au détail 10 de l'essence que ce dernier lui défère.

Tribunal de la concurrence

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Competition Act

10. The Competition Act is amended by adding the following after section 81:

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la Concurrence

L.R., ch. C-34

10. La Loi sur la concurrence est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit:

Gasoline Pricing

Gasoline pricing

81.1 If any matter that relates to wholesale 15 or retail pricing of gasoline comes before the Tribunal, the Tribunal shall remit the matter to the Commission established by section 2 of the Energy Price Commission Act for investigation and report and shall not make any 20 determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the Tribunal.

Prix de l'essence

81.1 Toute question relative au prix de 15 Prix de vente en gros ou au détail de l'essence qui est soumise au Tribunal est déférée par le Tribunal à la Commission constituée en vertu de l'article 2 de la Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie pour enquête et rapport. La 20 question ne peut faire l'objet d'aucune décision ou ordonnance du Tribunal avant que la Commission n'ait remis son rapport à ce dernier.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-221

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Competition Act (illegal trade practices)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (pratiques commerciales illégales)

First reading, March 4, 1996

Première lecture le 4 mars 1996



Mrs. Ur M^{ME} Ur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Competition Act (illegal trade practices)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (pratiques commerciales illégales)

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

Dealers in

vehicles or

farm tractors

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27, (1er suppl.), ch. 19, (2e suppl.), ch. 34 (3e suppl), ch. 1, 10, (4e suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

1. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 61:

61.1 (1) No manufacturer, factory branch, factory representative, distributor, wholesaler, distributor branch or distributor representa-

(a) shall require or coerce or attempt to 10 require or coerce any dealer in motor vehicles, farm tractors, farm implements or related products to refrain from participation in any way or manner in the management of, investment in or acquisition of any 15 other line of motor vehicles, farm tractors, farm implements or related products, whether for display, sale or service at the dealer's existing premises or elsewhere, provided the dealer maintains a reasonable 20 line of credit for each line of motor vehicles, farm tractors, farm implements or related products; or

(b) shall refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any such 25 dealer because that dealer participates in any way in the management of, investment in or acquisition of any other line of motor

1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée 5 par adjonction, après l'article 61, de ce qui 5 suit :

61.1. (1) Nul fabricant, filiale d'usine, représentant d'usine, grossiste ou distributeur, filiale ou représentant de distributeur ne peut :

Marchands de véhicules automobiles ou de tracteurs agricoles

- a) obliger ou forcer ou tenter d'obliger ou 10 de forcer un marchand de véhicules automobiles, de tracteurs agricoles, de matériel agricole ou de produits connexes à s'abstenir de participer d'une manière quelconque à l'administration, au financement ou à 15 l'acquisition de véhicules automobiles, de tracteurs agricoles, de matériel agricole ou de produits connexes d'une autre marque, que ce soit à des fins de montre, de vente ou de service dans les locaux du marchand ou 20 ailleurs, si le marchand accorde une marge de crédit raisonnable pour chaque marque de véhicules, de tracteurs, de matériel ou de produits connexes;
 - b) refuser de fournir une marchandise ou 25 pratiquer quelque autre forme de discrimination contre un marchand parce qu'il participe d'une manière quelconque à l'ad-

This bill makes it an offence for manufacturers and distributors of motor vehicles and farm tractors to engage in certain marketing practices with dealers.

SOMMAIRE

Ce projet de loi crée une infraction à l'égard de certaines pratiques commerciales exercées par des fabricants et des grossistes de véhicules automobiles et de tracteurs agricoles à l'endroit des marchands.

vehicles, farm tractors, farm implements or related products whether for display, sale or service at the dealer's existing premises or elsewhere.

Competition

Offence and punishment

- (2) Any person who contravenes subsection 5 (1) is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both: or
 - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

ministration, au financement ou à l'acquisition de véhicules automobiles, de tracteurs agricoles, de matériel agricole ou de produits connexes d'une autre marque à des fins de montre, de vente ou de service dans 5 ses locaux ou ailleurs.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

Infractions et

- a) par mise en accusation, une amende à la 10 discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un 15 emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-222

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning on alcoholic beverage containers)

First reading, March 5, 1996

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

Première lecture le 5 mars 1996

NOTE

Printed pursuant to order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-337 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

NOTE

Imprimé en vertu d'un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état qu'était le projet de loi C-337 de la Première session de la trente-cinquième législature.



Mr. Szabo

M. SZABO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Food and Drugs Act on alcoholic beverage (warning containers)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

R.S., c. F-27; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), c. 27 (3rd Supp.), c. 42 (4th Supp.); 1992, c. 1, 1993, cc 34, 37, 44; 1994, cc. 26. 38, 47; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 27, 31 (1er suppl.). ch. 27 (3° suppl.), ch. 42 (4c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 34, 37, 44; 1994, ch. 26, 38, 47; 1995, ch. 1

Étiquette de

mise en garde

1. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 5:

Warning label

5.1 (1) Notwithstanding section 30 or any regulation made thereunder, no person shall sell an alcoholic beverage in Canada unless the container in which the beverage is sold carries the following visible and clearly 10 vendue ne comporte, imprimée clairement et printed warning:

Consumption of alcoholic beverages impairs a person's ability to operate machinery or an automobile, and may cause health problems or cause birth defects during 15 pregnancy.

1. La Loi sur les aliments et drogues est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5, 5 de ce qui suit :

5.1 (1) Par dérogation à l'article 30 et aux règlements pris sous son régime, il est interdit de vendre une boisson alcoolique au Canada à moins que le contenant dans lequel elle est 10 visiblement, la mise en garde suivante :

La consommation de boissons alcooliques réduit la capacité de faire fonctionner des machines ou de conduire une automobile, et 15 elle peut être nuisible pour la santé ou provoquer des malformations congénitales au cours de la grossesse.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

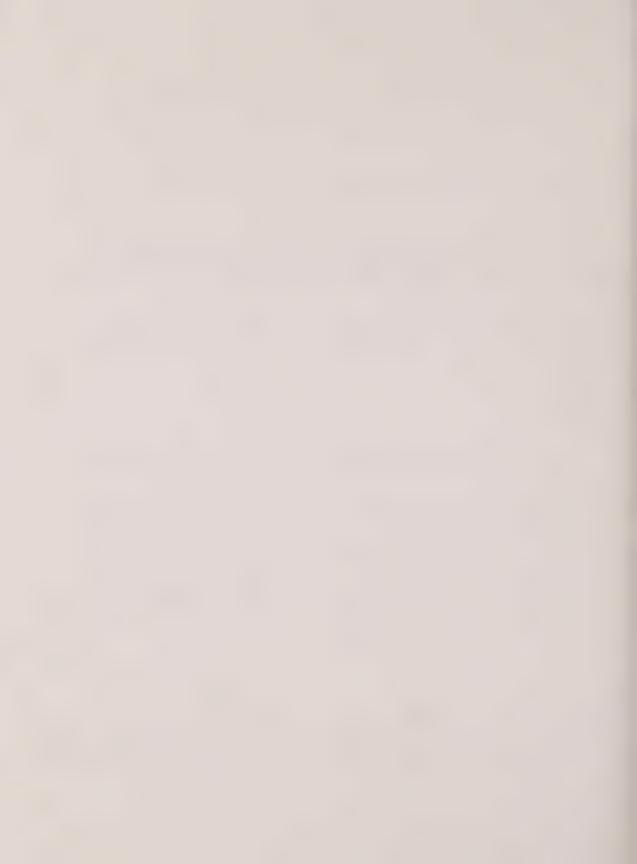
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this bill is to warn pregnant women and other persons of certain dangers associated with the consumption of alcoholic beverages.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les femmes enceintes et le public en général des risques que comporte la consommation de boissons alcooliques.





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-223

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Citizenship Act (oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté)

First reading, March 6, 1996

Première lecture le 6 mars 1996



Mr. Allmand

M. ALLMAND

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Citizenship Act (oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté)

R.S., c. C-29, R.S., c. 28 (lst Supp.), cc. 30, 44 (3rd Supp.), c. 28 (4th Supp.); 1992, cc. 1, 21, 47, 49; 1993, c. 28; 1995, c. 5, 15 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-29, L.R., ch 28 (1er suppl.), ch.30, 44 (3e suppl.), ch. 28 (4e suppl.); 1992, ch.1, 21, 47, 49; 1993, ch. 28; 1995, ch. 5, 15

1. The schedule to the *Citizenship Act* is replaced by the following:

1. L'annexe de la *Loi sur la citoyenneté* est 5 remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 24)

(article 24)

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

SERMENT DE CITOYENNETÉ

I swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada and the Constitution of Canada, and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

Je jure fidélité et sincère allégeance envers le Canada et la Constitution du Canada et je jure d'observer fidèlement les lois du Canada et de remplir loyalement mes obligations de 10 citoyen canadien.

AFFIRMATION SOLENNELLE

J'affirme solennellement que je serai fidèle et porterai sincère allégeance envers le Canada et la Constitution du Canada, que j'observerai fidèlement les lois du Canada et que je remplirai loyalement mes obligations de ci-15 toyen canadien.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

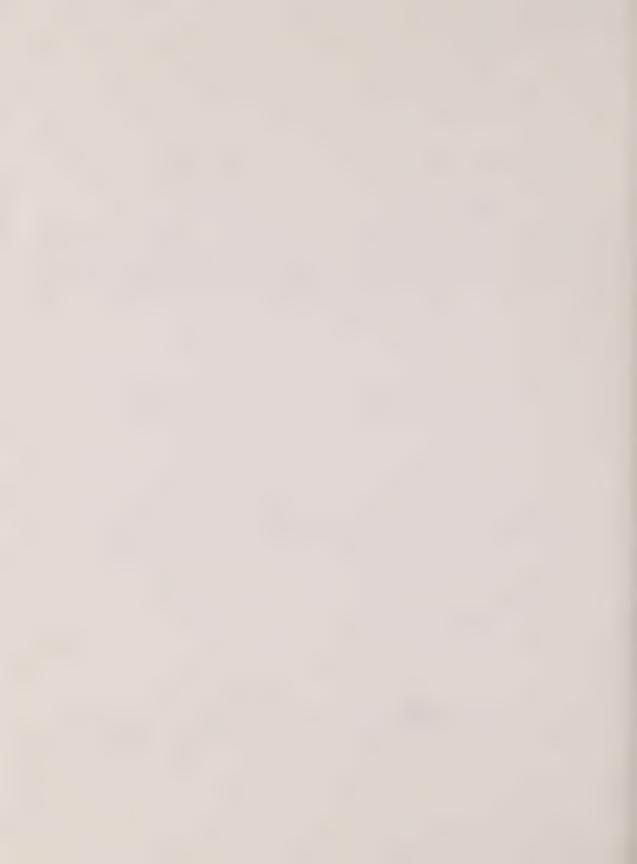
Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Under the present oath of allegiance the applicant for citizenship swears allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II, her heirs and successors. This bill would make the oath more meaningful by having the applicant swear allegiance to Canada and the Canadian Constitution. It is understood that Her Majesty is an integral part of the Constitution of Canada.

SOMMAIRE

Aux termes de l'actuel serment d'allégeance, celui qui demande la citoyenneté jure allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II, ses héritiers et successeurs. Le présent projet de loi donnerait plus de signification au serment en demandant au requérant de jurer allégeance au Canada et à la Constitution du Canada. Il est bien compris que Sa Majesté est partie intégrante de la Constitution du Canada.







Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-224

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

First reading, March 6, 1996

Première lecture le 6 mars 1996



Mr. Thompson

M. THOMPSON

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (ler suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (40 suppl.); 1989. ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17. 44: 1991 ch. 1, 4, 28, 40 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40. 45, 46: 1994 ch 12 13 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39 42

- 1. (1) Subsection 495(1) of the Criminal after paragraph (b):
 - (b.1) a person who has committed the offence described in subsection 733.1(1) or who, on reasonable grounds, the peace officer believes has committed or is about to 10 commit the offence:
 - (b.2) a person who wilfully fails or refuses to comply with a condition of parole or of an unescorted temporary absence or who, on reasonable grounds, the peace officer 15 believes has breached or is about to breach such a condition; or
- (2) Paragraph 495(2)(c) of the Act is replaced by the following:

- 1. (1) Le paragraphe 495(1) du Code Code is amended by adding the following 5 criminel est modifié par ajonction, après 5 l'alinéa b), de ce qui suit :
 - b.1) une personne qui a commis l'infraction prévue au paragraphe 733.1(1) ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de 10 commettre cette infraction:
 - b.2) une personne qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à une condition d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans surveil-15 lance ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a enfreint ou est sur le point d'enfreindre une telle condition;
 - (2) L'alinéa 495(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

Supp.), cc. 1,

23, 29, 30, 31

32 40 42 50 (4th Supp.);

1989, c. 2;

1990, cc. 15, 16, 17, 44;

1991, cc. 1, 4. 28, 40, 43;

1992, cc. 1.

11, 20, 21, 22

27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45.

46; 1994, cc 12, 13, 38, 44;

1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29,

32, 39, 42

24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30,

34 (3rd Supp.), cc. 1,

52 (1st

The purpose of this bill is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person or a condition of the person's parole.

SOMMAIRE

La présente loi a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui enfreint une ordonnance de probation ou une condition d'une libération conditionnelle.

- (c) an offence punishable on summary conviction, with the exception of the offence described in subsection 733.1(1),
- 2. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.
- c) soit pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf dans le cas de l'infraction visée au paragraphe 733.1(1),
- 2. La présente loi entre en vigueur 5 5 soixante jours après sa sanction royale.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-225

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (Indian Act)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (Loi sur les Indiens)

First reading, March 6, 1996

Première lecture le 6 mars 1996



Mr. Duncan

M. DUNCAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Canadian Human Rights
Act (Indian Act)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (Loi sur les Indiens)

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1et suppl.), ch. 32 (2e suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

1. Section 67 of the Canadian Human Rights Act is repealed.

1. L'article 67 de la *Loi sur les droits de la* 5 personne est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this bill is to repeal section 67 of the Canadian Human Rights Act, which reads as follows:

67. Nothing in this Act affects any provision of the $Indian\ Act$ or any provision made under or pursuant to that Act.

SOMMAIRE

La présente loi a pour but d'abroger l'article 67 de la Loi canadienne sur les droits de la personne qui se lit comme suit :

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.







Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-226

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Criminal Code (self-defence)

Loi modifiant le Code criminel (légitime défense)

First reading, March 6, 1996

Première lecture le 6 mars 1996



Mrs. Venne M^{ME} Venne

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Criminal Code (self-defence)

Loi modifiant le Code criminel (légitime défense)

R.S., c. C-46; R.S., ec. 2, 11, 27, 31, 47, 51. 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4. 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3° suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32. 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16. 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51, 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

1. The portion of subsection 34(2) of the replaced by the following:

Extent of iustification

(2) Every one who is unlawfully assaulted, without having provoked the assault, and who causes death or grievous bodily harm in repelling the assault is justified if

- 1. Le passage du paragraphe 34(2) de la Criminal Code before paragraph (a) is 5 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 5 qui suit:
 - (2) Quiconque est illégalement attaqué, sans provocation de sa part, et cause la mort ou une lésion corporelle grave en repoussant 10 l'attaque est justifié si :

Mesure de la justification

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The effect of this bill is to bar the initial aggressor from relying on the defence set out in subsection 34(2) of the *Criminal Code* (self-defence against unprovoked assault).

SOMMAIRE

Le projet de loi a pour effet d'empêcher l'agresseur initial de se prévaloir du paragraphe 34(2) du $Code\ criminel$ pour invoquer la légitime défense.



C-227

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Bell Canada Act (construction charges)

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada (frais de construction)

First reading, March 7, 1996

Première lecture le 7 mars 1996



MR. MITCHELL

M. MITCHELL

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Bell Canada Act (construction charges)

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada (frais de construction)

1991, c. 11; 1992, c. 1; 1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1987, ch. 19; 1991, ch. 11; 1992, ch. 1: 1993, ch. 38

1. Paragraph 6(2)(b) of the Bell Canada Act is replaced by the following:

(b) the telephone on the premises would be situated more than 1,000 metres or such other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

1. L'alinéa 6(2)b) de la Loi sur Bell 5 Canada est remplacé par ce qui suit :

b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 1 000 mètres de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer:

2. The Act is amended by adding the following after section 6:

Construction

6.1 (1) Where the Company's obligation to furnish the service or telephones under subsection 6(2) requires the provision of new 15 facilities, the Company may not, to cover the construction costs, make a charge to the subscribers who are serviced by the new facilities.

2. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Dans le cas où l'obligation de la Compagnie de fournir le service et les appareils de téléphone conformément au paragraphe 6(2) requiert la mise en service de 15 nouvelles installations, la Compagnie ne peut, relativement aux coûts de construction, facturer aucun frais aux abonnés desservis par les

Frais de construction

construction

(2) Si la fourniture du service et des 20 Frais de installations prévues au paragraphe 6(1) audelà de la distance de 1 000 mètres visée à l'alinéa 6(2)b) requiert la mise en service de nouvelles installations, la Compagnie peut, pour en assurer les coûts de construction,25 facturer, aux abonnés desservis par les nouvelles installations, des frais qui seront proportionnels aux dépenses engagées par elle.

Construction

(2) If the Company is required under 20 subsection 6(1) to provide new facilities over a distance greater than 1,000 metres in accordance with paragraph 6(2)(b), the Company may, to cover the construction costs, make a charge, based on the expenses incurred 25 by the Company, to the subscribers who are serviced by the new facilities.

Restriction

Limitation (3) The construction charges referred to in subsection (2) shall be approved by the Commission as provided in the Telecommu-30 nications Act but shall in no case exceed twenty-five hundred dollars for each subscriber.

(3) Les frais facturés aux abonnés sous le régime du paragraphe (2) sont sujets à l'appro-30 bation du Conseil conformément à la Loi sur les télécommunications et ne peuvent jamais dépasser deux mille cinq cents dollars par

nouvelles installations.

abonné.

10

This bill requires Bell Canada to furnish new facilities at no charge to subscribers who live 1,000 metres or less from present facilities.

Bell Canada may, however, charge new subscribers for the construction of new facilities over a distance greater than 1,000 metres at an amount approved by the C.R.T.C.

SOMMAIRE

Le projet de loi oblige Bell Canada a fournir, sans frais, de nouvelles installations pour desservir les personnes vivant à 1 000 mètres ou moins de ses installations actuelles.

Dans le cas de nouvelles installations situées au-delà de 1 000 mètres, Bell Canada pourrait toutefois facturer aux nouveaux abonnés des frais approuvés par le C.R.T.C.

Instalment plan

(4) Where the Company applies a construction charge to subscribers as provided in this section, the subscribers shall be afforded the opportunity to contribute to the construction charges in instalments over a minimum period of twelve months.

Rehate

6.2 (1) A subscriber who has contributed to construction charges under section 6.1 may, within ten years following the invoice date. charges from the Company if, during this ten-year period, additional subscribers have been serviced by the new facilities.

Rebate

(2) The Company shall pay the rebates with the rebate plan established by it and approved by the Commission.

- (4) Dans le cas où la Compagnie facture des frais de construction conformément au présent article, les abonnés peuvent toujours se prévaloir du mode de paiement de ces frais par versements échelonnés sur une période d'au 5 moins douze mois.
- 6.2 (1) L'abonné à qui des frais de construction ont été facturés aux termes de l'article 6.1 peut, dans les dix ans suivant la date de request a partial rebate in respect of the 10 facturation, demander à la Compagnie un 10 remboursement partiel des frais si, dans cette période de dix ans, de nouveaux abonnés ont été desservis par les nouvelles installations.
- (2) La Compagnie effectue le remboursereferred to in subsection (1) in accordance 15 ment prévu au paragraphe (1) conformément 15 au plan de remboursement établi par elle et approuvé par le Conseil.

Remboursement

Paiement par

versements

Rembour sement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-228

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Young Offenders Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et d'autres lois en conséquence

First reading, March 7, 1996

Première lecture le 7 mars 1996



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Young Offenders Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27, (1er suppl.), ch. 24 (2° suppl.);, ch. 1, (3^e suppl.). suppl.); 1991 ch. 43; 1992, ch. 1, 11, 47; 1993, ch. 45; 1994, ch. 26; 1995, ch. 19, 22, 27, 39

1. The definitions "child" and "young Act are replaced by the following:

"child" « enfant »

R.S., c. Y-1;

R.S., c. 27 (1st

Supp.), c. 24

(2nd Supp.),

Supp.), c. 1 (4th Supp.);

1991, c. 43;

1992, cc. 1

26; 1995,

11, 47; 1993.

c. 45; 1994, c.

cc.19, 22, 27, 39

c. 1 (3rd

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

"young person « adolescent »

- "young person" means a person who is or, in 10 the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having com- 15 mitted an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act:
- 1. Les définitions de « adolescent » et de person" in section 2 of the Young Offenders 5 « enfant » à l'article 2 de la Loi sur les 5 jeunes contrevenants sont respectivement remplacées par ce qui suit :
 - « adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve 10 contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adoles-15 cence, soit déclarée coupable d'une infrac-
 - « enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge. 20

« adolescent » "voung person

« enfant » "child

SUMMARY

The purpose of this bill is to lower the age limit that defines who is a child or a young person for the purposes of the *Young Offenders Act* and certain other Acts.

SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour objet d'abaisser la limite d'âge qui détermine la distinction entre un enfant et un adolescent en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants et de certaines autres lois.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c. 47

2

Contraventions Act

Loi sur les contraventions 2. La définition de « adolescent » à l'arti1992, ch. 47

2. The definition of "young person" in section 2 of the Contraventions Act is replaced by the following:

"voung person' « adolescent » "young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the 5 contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more but under eighteen years of age;

cle 2 de la Loi sur les contraventions est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au 5 person moins dix ans et n'a pas atteint l'âge de dixhuit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« adolescent » "voung

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

3. Section 13 of the Criminal Code is 10 replaced by the following:

Child under

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

3. L'article 13 du Code criminel est remplacé par ce qui suit : 10

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de 15 dix ans.

Enfant de moins de dix

COMING INTO FORCE

Coming into Force

4. Section 2 of this Act shall come into force on the coming into force of section 2 of the Contraventions Act.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. L'article 2 de la présente loi entre en 15 Entrée en vigueur vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la Loi sur les contraventions.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-229

C-229

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to provide for funding for intervenors in hearings before certain boards and agencies Loi visant à procurer de l'aide financière aux intervenants aux auditions de certains bureaux et offices

First reading, March 8, 1996

Première lecture le 8 mars 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-339 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

MR. FINLAY

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-339 de la première session de la trente-cinquième législature.



M. FINLAY

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to provide for funding for intervenors in hearings before certain boards and agencies

Loi visant à procurer de l'aide financière aux intervenants aux auditions de certains bureaux et offices

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Intervenor Funding Act.

Purpose

2. The purpose of this Act is to require any person proposing a project that would affect a public interest or the environment and that is required by law to be reviewed by a public or an agency of government to provide funding to assist organizations that represent a relevant public interest and that wish to intervene in the review process to represent that interest.

Definitions

3. In this Act,

"funding panel" commission d'aide financière »

"funding proponent" « promoteur tenu de fournir de l'aide financière »

"intervenor" « intervenant »

"intervenor funding' « aide financière aux intervenants ×

"funding proponent" means a person who, in the opinion of a funding panel, would be a 20 major beneficiary of a project to be reviewed by a review authority;

"funding panel" means a panel appointed by

a review authority pursuant to this Act;

"intervenor" means an individual, group or organization that is granted status to intervene in a proceeding before a review au- 25

"intervenor funding" means funding to an intervenor ordered by a funding panel pursuant to this Act;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur l'aide financière 5 aux intervenants.

Titre abrégé 5 Objet

2. La présente loi a pour objet d'obliger les promoteurs de projets susceptibles d'avoir une influence sur un intérêt public ou sur l'environnement et dont la loi prescrit l'évaprocess before being approved by government 10 luation en vertu d'un régime d'auditions 10 publiques préalables à leur approbation par le gouvernement ou l'un de ses organismes à fournir de l'aide financière pour défrayer l'intervention des organismes ayant un intérêt 15 public véritable à défendre lors d'auditions 15 tenues par l'autorité chargée d'évaluer le projet.

> 3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

financière aux

intervenants »

"intervenor

« aide

« aide financière aux intervenants » Aide fi-20 nancière accordée à un intervenant par une commission d'aide financière en vertu de la présente loi.

funding' « autorité » "review

- « autorité » Le ministre, le fonctionnaire, le bureau, la commission, l'office ou l'orga-25 authority" nisme relevant du gouvernement du Canada, chargé, en vertu d'une loi fédérale, d'approuver un projet et obligé, pour ce faire, de tenir, sur l'évaluation de ce projet, des audiences auxquelles le public peut intervenir. 30
- « commission d'aide financière » Commission désignée par l'autorité en vertu de la présente loi.

« commission d'aide financière » "funding panel'

SUMMARY

This bill establishes the principle that a proponent of a project that requires review and approval and that affects the public interest or the environment should assist with funding for intervenors. The bill will assist intervenors with a record of responsible representation of a facet of the public interest to put their arguments respecting the project before the approving authority.

The authority appoints a funding panel to determine who will benefit from the project, hear applications for funding from intervenors, and determine who should be funded. Intervenors have to establish a serious interest, be prepared to cooperate with others with similar interests and account for any funding provided.

SOMMAIRE

Ce projet de loi consacre le principe selon lequel, lorsqu'un projet doit faire l'objet d'un examen par une autorité et de l'approbation de cette dernière et met en cause l'intérêt public ou l'environnement, son promoteur doit fournir de l'aide financière aux intervenants. Le projet de loi permet aux intervenants qui ont des antécédents de défense sérieuse de certains aspects de l'intérêt public de présenter leur cause relativement à ce projet à l'autorité chargée de l'approuver.

L'autorité désigne une commission d'aide financière qui doit déterminer qui bénéficiera de la réalisation du projet, recevoir les demande d'aide financière des intervenants et décider qui recevra des fonds. Les intervenants doivent faire la preuve qu'ils ont un intérêt véritable, qu'ils sont disposés à collaborer avec d'autres intervenants ayant des intérêts semblables et rendre compte de l'utilisation des fonds recus.

« intervenant » "intervenor

"project" « project » "project" means any work, whether on public or private land, that by or pursuant to an Act of Parliament must be approved by a review authority before it is commenced, continued or altered:

"proponent" « promoteur » "proponent" means a person who seeks approval for a project;

"review authority" « autorité » "review authority" means any minister, official of the Government of Canada, board, commission, agency or other authority that 10 has, under an Act of Parliament, the power to approve a project and is required to conduct a review of the project in which input from the public is permitted or required before the approval is granted.

Notice

4. (1) A review authority shall include, in any notice it publishes of the commencement of public proceedings to review a project, a statement that a person who is an intervenor may apply to the authority for intervenor 20 vent faire à l'autorité une demande d'aide funding.

Panel appointed

(2) A review authority that receives an application from an intervenor for intervenor funding shall appoint a funding panel from its membership.

Application for funding

- (3) An intervenor in proceedings before a review authority may apply to the funding panel for intervenor funding and the panel shall
 - are funding proponents in the matter, which may include persons who are not parties to the proceedings, and give notice of the determination to the funding proponents:
 - (b) hear the intervenor's application, hav- 35 ing given the funding proponents the opportunity to be present;
 - (c) consider the information the intervenor presents as to the public interest the intervenor represents, the contribution the interve- 40 nor intends to make to the proceedings, the reason it requires funding and the amount of funding it requires;

« intervenant » Personne physique, groupe de personnes ou organisme qui a obtenu la permission d'intervenir aux auditions d'une autorité.

⁵ « projet » Ouvrage situé sur le territoire domanial ou sur des biens-fonds privés, dont la construction ou la modification doit être approuvée par une autorité avant le début des travaux de construction ou de modifica-

« projet » project'

« promoteur » Personne qui demande l'approbation d'un projet à une autorité.

« promoteur » 'proponent

« promoteur tenu de fournir de l'aide financière » Personne qui, de l'avis d'une commission d'aide financière, retirera de grands 15 avantages de la réalisation du projet dont l'approbation est demandée à l'autorité.

« promoteur tenu de fournir de l'aide financière » "funding proponent"

4. (1) L'autorité chargée d'évaluer un projet fait inclure, dans tous les avis qu'elle publie avant la tenue d'auditions sur l'évaluation du 20 projet, la mention que les intervenants peufinancière aux intervenants.

Avis

(2) L'autorité chargée d'évaluer un projet constitue une commission d'aide financière 25 commission dès qu'elle reçoit une demande d'aide finan-25 cière de la part d'un intervenant. Cette commission est composée de membres de l'autorité.

Constitution

(3) Quiconque a le statut d'intervenant à 30 Demandes l'égard d'auditions d'une autorité chargée d'évaluer un projet peut présenter une demande d'aide financière à la commission d'aide (a) first determine which person or persons 30 financière de l'autorité. Cette commission examine les demandes selon la procédure 35 suivante:

financière

- a) elle détermine d'abord les personnes qui sont des promoteurs tenus de fournir de l'aide financière pour le projet, étant entendu qu'il peut s'agir des personnes qui ne 40 sont pas parties aux procédures, et elle donne avis de sa décision à ces personnes:
- b) elle entend la demande de l'intervenant après avoir accordé aux promoteurs tenus de fournir une aide financière la qualité de 45 parties aux auditions;



10

- (d) determine which intervenor or intervenors should be funded in order to best ensure the presentation of the public interest to the authority;
- (e) determine whether two or more interve- 5 nors should act jointly in order to qualify for joint funding;
- (f) consider any representation the funding proponents make concerning the application; and
- (g) make such order as it sees fit respecting any funding to be provided to the intervenor by each of the funding proponents.

c) elle examine les renseignements présentés par l'intervenant relativement à l'intérêt qu'il représente, à la contribution qu'il entend apporter aux procédures, au motif pour lequel il demande de l'aide financière 5 et le montant d'aide qu'il demande;

- d) elle décide lequel ou lesquels des intervenants doivent recevoir de l'aide financière de manière à mieux représenter l'intérêt public en cause auprès de l'autorité; 10
- e) elle détermine si plusieurs intervenants devraient agir de concert afin d'obtenir de l'aide financière conjointe;
- f) elle tient compte des représentations que peuvent soumettre les promoteurs relative-15 ment à la demande:
- g) elle rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée au sujet de l'aide financière que chacun des promoteurs tenus de fournir de l'aide financière doit fournir à l'inter-20 venant.

(4) Une commission d'aide financière ne to be provided to an intervenor unless it is 15 peut accorder d'aide financière à un intervenant à moins qu'elle ne soit convaincue que les questions qu'il soulève ont trait exclusive-25 ment ou principalement à l'intérêt public et non à des intérêts privés. La commission

d'octroi de l'aide financière

Critères

satisfied that the issues the intervenor intends to present are entirely or mainly issues respecting public interests rather than private interests and that (a) the intervenor represents a clearly 20 s'assure de plus :

(4) A funding panel shall not order funding

- ascertainable interest that is relevant to the issue before the review authority and that should be represented at the hearing;
- (b) the intervenor does not have sufficient financial resources to make the representa-25 tion without funding;
- (c) the intervenor has made reasonable efforts to obtain funding from other sources:
- (d) the intervenor has an established record 30 of concern for and commitment to the interest:
- (e) the intervenor has made reasonable efforts to cooperate with other intervenors 35 that represent similar interests;
- (f) the absence of funding would adversely affect the representation of the interest; and
- (g) the intervenor has a proposal that specifies the use to which funding would be

- a) que l'intervenant fait valoir un intérêt manifestement identifiable et pertinent à 30 l'examen auquel l'autorité doit procéder et qu'il y a lieu de faire valoir cet intérêt aux auditions;
- b) que l'intervenant n'a pas les moyens financiers de présenter sa cause sans aide 35 financière;
- c) que l'intervenant a fait des démarches raisonnables pour obtenir des fonds d'autres sources:
- d) que l'intervenant a des antécédents de 40 souci pour l'intérêt qu'il défend et d'engagement envers cet intérêt;
- e) que l'intervenant a fait des démarches raisonnables pour agir de concert avec les autres intervenants qui défendent des inté-45 rêts semblables au sien;

Funding criteria



put, has the ability to record the expenditure of the funding, and has agreed to submit an accounting to the panel for the expenditure and allow the panel to examine its records to verify the accounting.

(a) comply with any order made by a

(b) appeal the order to the review authority,

the intervenor, confirm, vary or cancel the

f) que l'absence d'aide financière nuira à la défense de cet intérêt:

g) que l'intervenant a préparé une proposition dans laquelle il indique l'usage qu'il fera de l'aide financière, qu'il a l'expertise 5 pour comptabiliser l'utilisation des fonds, qu'il s'engage à présenter à la commission la comptabilité des dépenses et lui permettra d'examiner ses livres pour fins de vérification. 10

(5) Le promoteur tenu de fournir de l'aide financière peut soit se conformer à l'ordonnance de la commission d'aide financière, soit interjeter appel de cette ordonnance auprès de promoteur et de l'intervenant, peut soit confirmer l'ordonnance, soit la modifier, soit l'an-

Conduite du promoteur

Account

Expenses

Proponent

comply or

(6) The funding panel may order an intervenor to account to the panel for the expenditure of funding it receives.

(5) The funding proponent shall

funding panel; or

order.

(7) Funding for intervenors shall be based on

- (a) legal aid rates for any legal services from lawyers in private practice; and
- (b) expenses for witnesses, experts, the 20 obtaining of evidence, and office and administrative costs in amounts and subject to the limits set by the regulations.

Supplementary funding

(8) An intervenor who has received funding under this section may apply to the panel for 25 déjà octroyé de l'aide financière peut soumetsupplementary funding.

Appeal

5. (1) An intervenor or a funding proponent may appeal the order on a matter of law only to the Federal Court of Canada.

Court order

(2) The Court may order that the matter be 30 re-heard by a funding panel, or may make such order respecting funding within the provisions of this Act as the Court sees fit.

l'autorité. Cette dernière, après audition du 15 which may, after hearing the proponent and 10 nuler.

> (6) La commission d'aide financière peut ordonner à un intervenant de lui présenter une 20 15 reddition de compte de l'utilisation de l'aide financière qui lui a été accordée.

Reddition de compte

Frais

(7) L'aide financière accordée aux intervenants est calculée en fonction :

a) des tarifs de l'aide juridique pour les 25 services juridiques d'avocats de pratique

- b) des frais des témoins, des experts, des coûts de réunion des preuves et des frais administratifs selon les barèmes et les 30 maximums prescrits par règlement.
- (8) Tout intervenant à qui la commission a tre à la commission une demande d'aide additionnelle.

financière additionnelle

Appel

- 5. (1) Tout intervenant ou promoteur tenu de fournir de l'aide financière peut interjeter appel de l'ordonnance de l'autorité à la Cour fédérale du Canada sur une question de droit seulement.
- (2) La Cour peut ordonner une nouvelle audition de la cause par une commission d'aide financière ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée quant à l'aide financière pourvu que cette ordonnance soit 45 conforme aux dispositions de la présente loi.

Ordonnance de la Cour



Regulations

6. The Governor in Council may make regulations fixing rates and limits for the matters enumerated in paragraph 4(7)(b).

Crown bound

7. This Act binds the Crown in right of Canada.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a date to be set by order of the Governor in Council.

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer les barèmes et les maximums relativement aux sujets énumérés à l'alinéa 4(7)b).

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 5 La Couronne est liée 5 Canada.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

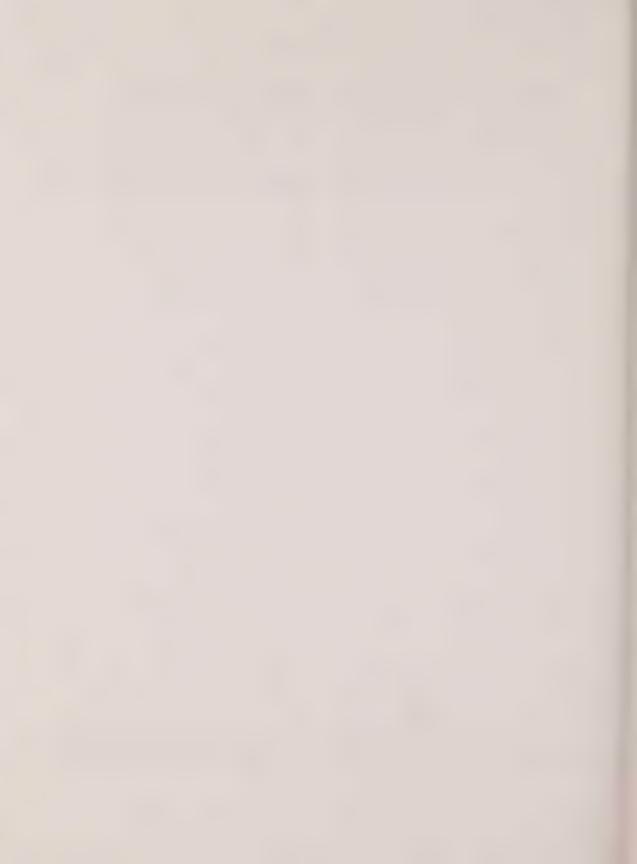
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

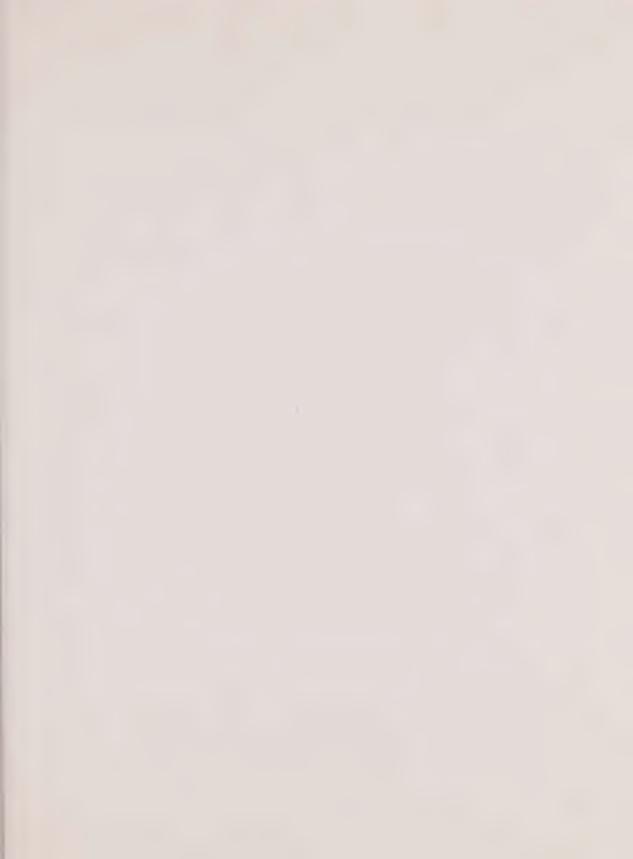
Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













C-230

C-230

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996 Government Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to provide for a national referendum to authorize the government to negotiate terms of separation with a province that has voted for separation from Canada

Loi permettant la tenue d'un référendum national afin d'autoriser le gouvernement à négocier les conditions de sécession du Canada par une province qui a voté en faveur d'une telle sécession

First reading, March 8, 1996

Première lecture le 8 mars 1996



Mr. Stinson

M. STINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to provide for a national referendum to authorize the government to negotiate terms of separation with a province that has voted for separation from Canada

Loi permettant la tenue d'un référendum national afin d'autoriser le gouvernement à négocier les conditions de sécession du Canada par une province qui a voté en faveur d'une telle sécession

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada does not provide for a process whereby a province or a part of a province may separate from Canada:

WHEREAS, when a province or a part of a 5 province has, by a vote of its electors, expressed a wish to separate from Canada, principles should exist in law for the determination of whether the expression is a legitimate representation of the wishes of the people of 10 that province or part;

WHEREAS, if the expression is a legitimate representation, the Government of Canada must seek the authority of the people of Canada to negotiate the terms of separation; 15

AND WHEREAS the wishes of those who live in districts where there is no majority vote for separation must be respected;

Now. Therefore, Her Maiesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 20 Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu

que la Constitution du Canada ne prévoit pas de mécanisme en vertu duquel une province ou une partie de celle-ci pourrait se séparer du Canada;

que lorsqu'une province ou une partie de celle-ci a exprimé le désir, en vertu d'un vote de ses électeurs, de se séparer de celui-ci, il devrait exister des règles juridiques afin de déterminer si cette expression 10 de volonté constitue une manifestation légitime de l'intention de la population de cette province ou la partie de celle-ci;

que si l'expression de volonté constitue une manifestation légitime de l'intention de la 15 population en cause, le gouvernement du Canada doit obtenir, de la population du Canada, l'autorité de négocier les conditions de cette séparation;

qu'il y a lieu de respecter la volonté des 20 personnes résidant dans les circonscriptions dans lesquelles la séparation n'a pas été approuvée par une majorité des voix,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte :

Short title

"binding national

national

referendum"

« référendum

exécutoire »

- 1. This Act may be cited as the Negotiation Terms of Separation Act.
 - 2. In this Act,

"binding national referendum" means a refer- 25 à la présente loi. endum proclaimed by the Governor in Council pursuant to section 3 of the Referendum Act, the result of which is binding on the Government of Canada:

- 1. Titre abrégé : Loi sur la négociation des conditions de sécession de territoires.
- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent
- « électeur » A l'égard d'une province ou d'une partie de province, personne ayant qualité d'électeur relativement à l'élection

Titre abrégé Définitions

30

« électeur » "elector"

352014

Préambule

Definitions

SUMMARY

This bill provides the principles by which the Governor in Council shall determine whether a vote to separate by a province or a part of a province is a valid vote to separate.

To be valid, a separation referendum must respect principles listed in the Act, including a clear statement on the ballot that a "Yes" vote means:

becoming a foreign state,

losing representation in the Parliament of Canada,

losing Canadian citizenship and passport, and

losing the unrestricted right to enter, travel and work in Canada.

If there is an affirmative vote to separate that is determined to be valid by a free vote in both the Senate and the House of Commons, the Governor in Council shall hold a national referendum that is binding on the Government of Canada within one year. This may be held at the same time as a general election.

The binding national referendum shall ask for authority to negotiate terms of settlement and may also ask additional questions respecting the terms of separation to be negotiated that have been first approved by both the Senate and the House of Commons. This could include approval of a formula for the apportionment of the national debt or the manner of dealing with accrued rights under social programs.

The Senate only participates in the validation and approval processes if it is a representative elected body at the time.

Electoral districts that voted against separation will be excluded from the separation negotiations.

SOMMAIRE

Ce projet de loi énonce les règles que le gouverneur en conseil doit appliquer pour déterminer si un vote de sécession d'une province ou d'une partie de province est valide.

Pour être valide, un référendum sur la séparation doit être conforme aux règles énoncées dans la loi et comporter un énoncé, sur le bulletin de vote même, qu'un vote en faveur du oui signifie :

devenir un pays étranger,

perdre sa représentation au Parlement du Canada,

perdre le droit à la citoyenneté canadienne et au passeport canadien,

perdre le droit d'entrée et de circulation libres au Canada et celui d'y travailler librement.

Si le oui l'emporte lors d'un référendum sur la séparation déclaré valide en vertu d'un vote libre au Sénat et à la Chambre des communes, le gouverneur en conseil ordonne la tenue, dans le délai d'un an, d'un référendum national, qui lie le gouvernement du Canada. Ce référendum peut avoir lieu en même temps qu'une élection générale.

Le référendum national exécutoire porte sur l'autorisation, pour le gouvernement, de négocier les conditions de règlement de la séparation et peut comporter des questions additionnelles sur les conditions de séparation à négocier pourvu que ces questions additionnelles aient d'abord été agréées par le Sénat et la Chambre des communes. Ces questions pourraient porter sur la manière de répartir la dette nationale ou de régler les droits acquis en vertu des programmes sociaux.

Le Sénat n'intervient dans le processus de confirmation de la validité et d'approbation que s'il est alors devenu une chambre dont les membres sont élus.

Les circonscriptions électorales qui ont voté contre la séparation sont exclues des négociations de séparation.

"elector" « électeur » "elector", in reference to a province or a part of a province, means a person who is entitled to vote to elect a member of the legislative assembly of the province and, in reference to Canada, means a person who is 5 entitled to vote to elect a member of the House of Commons:

"free vote" « vote libre »

- "free vote" means a vote preceded by a statement in each House
 - (a) by the leader of the Government in the 10 House that the vote is not a matter of confidence in the Government and that all members of the government party are free to vote according to conscience,
 - (b) by the leader of the Official Opposi-15 tion in the House that the vote is not a matter of confidence in the Government and that all members of the official opposition party are free to vote according to conscience, and
 - (c) by the leader of each of the other recognized parties in the House that all members of the party are free to vote according to conscience:

"separating "separating province" means a province that 25 province' has held a referendum or otherwise put to « province sécessionniste » the electors of the province a question as to whether the province or a part of it should separate from Canada, and the question has been answered in the affirmative by a ma-30

jority of the voters:

"separation referendum' « référendum sur la séparation »

"separation referendum" means a referendum or question put to the electors of a province on the question of whether the province or a part of it should separate from 35 Canada.

Interpretation

3. (1) In this section and in sections 4 and 6, a reference to the Senate is void if the Senate is not at the time a House consisting only of Senators who have been elected to the 40 sénateurs élus à cette fonction à l'occasion Senate by vote of the electors of the province or, in the case of Quebec, the electoral district they represent.

d'un député à l'assemblée législative de cette province et, à l'égard du Canada, personne ayant qualité d'électeur relativement à l'élection d'un député à la Chambre des communes.

« province sécessionniste » Province qui a tenu un référendum, ou consulté les électeurs par un autre moyen, par lequel la question a été posée aux électeurs à savoir si la province ou une partie de celle-ci devrait se 10 séparer du Canada et à laquelle question les votants ont répondu oui à la majorité.

« province sécessionniste » "separating province'

« référendum national exécutoire » Référendum tenu en vertu d'une proclamation du gouverneur en conseil prise en vertu de l'ar-15 ticle 3 de la Loi référendaire dont le résultat engage le gouvernement du Canada.

« référendum national exécutoire » "binding national referendum"

« référendum sur la séparation » Référendum ou autre moyen de demander aux électeurs leur avis à savoir si leur province ou une 20 partie de celle-ci devrait se séparer du Canada.

« référendum sur la séparation » "separation referendum"

« vote libre » Vote tenu dans l'une ou l'autre chambre du Parlement après que les déclarations suivantes y ont été faites : 25

« vote libre » "free vote"

- a) une déclaration du leader du gouvernement à la chambre à l'effet que le vote ne pose pas la question de confiance envers le gouvernement et que les parlementaires du parti gouvernemental sont libres 30 de voter selon leur conscience;
- b) une déclaration du leader de l'opposition en chambre que le vote ne pose pas la question de confiance envers le gouvernement et que tous les parlementaires 35 du parti de l'opposition officielle sont libres de voter selon leur conscience;
- c) une déclaration du chef de chacun des autres partis reconnus à la chambre à l'effet que tous les parlementaires du 40 parti sont libres de voter selon leur conscience.
- 3. (1) Dans le présent article et les articles 4 et 6, toute mention du Sénat est non avenue si à l'époque le Sénat n'est pas composé de 45 d'élections tenues dans la province - dans le collège électoral, s'il s'agit du Québec - que le sénateur représente.

Interprétation

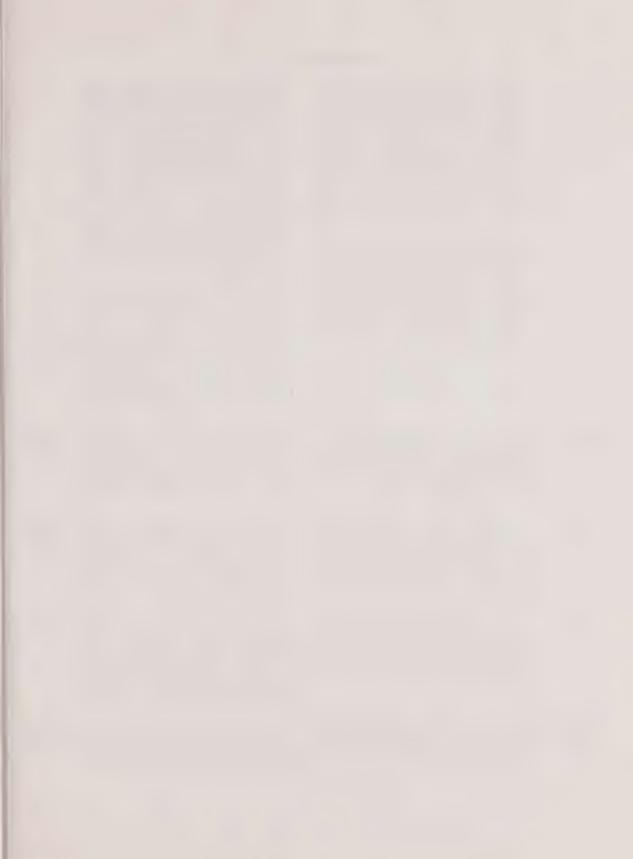


Determination by Senate and House of Commons

- (2) If a province holds a separation referendum and the question is answered in the affirmative, the Senate and House of Commons shall determine whether
 - (a) the question that was put was a simple 5 and direct question asking whether the voter wished the province or part to separate from Canada:
 - (b) the affirmative vote was evidenced by a majority of at least fifty per cent of the valid 10 ballots cast plus one vote;
 - (c) the separation referendum was held or put and recorded on the basis of the electoral districts described in the law of the separating province for the purpose of 15 entitlement to representation by a member in the legislative assembly of the separating province;
 - (d) it was clearly stated by advertisements, in both official languages, published in the 20 Canada Gazette and in every electoral district by publication in at least one newspaper with general circulation throughout the district, at least sixty days prior to polling day for the referendum and 25 clearly stated and conspicuously printed on the ballot to be marked by electors, on the same page as the voter is to mark the ballot, that a vote to separate means a vote to
 - (i) become a separate state, foreign to 30 Canada,
 - (ii) cease to be a province of Canada,
 - (iii) cease to have representation in the Senate and House of Commons of Canada, 35
 - (iv) lose the right to be a citizen of Canada,
 - (v) lose the right to hold a Canadian passport, and
 - (vi) lose the right to unrestricted entry to 40 and travel within Canada and the unrestricted right to work in Canada;
 - (e) it was made clear to the electors by advertisements, in both official languages, published in the *Canada Gazette* and in 45 every electoral district by publication in at

- (2) Si lors d'un référendum sur la séparation tenu dans une province une majorité des votants répondent oui à la question posée, le Sénat et la Chambre des communes décident :
- a) si la question posée était une question 5 simple et directe par laquelle on demandait aux électeurs s'ils souhaitaient que la province ou une partie de celle-ci se sépare du Canada:
- b) si une majorité de votants, c'est-à-dire, 10 cinquante pour cent plus un des votants, ont répondu oui à la question;
- c) si le référendum sur la séparation a été organisé et tenu et ses résultats inscrits en fonction des circonscriptions établies en 15 vertu des lois de la province sécessionniste relatives à l'élection des députés à son assemblée législative;
- d) s'il a été clairement indiqué dans les deux langues officielles dans des avis 20 publiés dans la *Gazette du Canada* et des annonces publiées dans chaque circonscription, dans au moins un journal à grande diffusion dans la circonscription, au moins soixante jours avant la date du référendum, 25 et clairement imprimé sur le bulletin de vote destiné au votants, sur la même page que celle où le votant doit indiquer son choix, qu'un vote en faveur de la séparation constitue un vote en faveur des effets 30 suivants:
 - (i) que la province devienne un État distinct du Canada,
 - (ii) que la province cesse de faire partie du Canada, 35
 - (iii) que la province cesse d'être représentée au Sénat et à la Chambre des communes du Canada,
 - (iv) que les résidents de la province cessent d'être citoyens canadiens, 40
 - (v) que les résidents de la province cessent d'avoir droit au passeport canadien,
 - (vi) que les résidents de la province perdent le droit de libre circulation au 45 Canada, le droit d'y entrer librement et le droit d'y occuper un emploi sans restrictions;

Décision du Sénat et de la Chambre des communes



least one newspaper with general circulation throughout the district, at least sixty days prior to polling day for the referendum, and in the manner described in subsection 5(2), that the Government of 5 Canada has no legislative authority to negotiate the separation of any electoral district in which a majority of at least fifty per cent of the valid ballots cast plus one vote are against separation from Canada: 10 and

(f) any electoral district used in the referendum had been altered in a way that would significantly reduce the proportion of voters who are aboriginal people or people 15 with an ethnic origin other than French-Canadian in the electoral district from that existing in the district at the provincial general election preceding the coming into force of this Act. 20

e) s'il a été clairement indiqué aux électeurs - dans les deux langues officielles — dans des avis publiés dans la Gazette du Canada et dans des annonces publiées dans chaque circonscription, au moins 5 soixante jours avant la date du référendum. dans un journal à grande circulation dans la circonscription et selon le libellé indiqué au paragraphe 5(2), qu'aucune disposition législative n'autorise le gouvernement du 10 Canada à négocier les conditions de séparation d'une circonscription dont la majorité de cinquante pour cent plus un des votants ont voté contre la séparation de la circonscription du Canada; 15

f) aucune circonscription où le référendum a été tenu n'a été modifiée de facon à diminuer de façon importante la proportion d'électeurs de la circonscription qui sont autochtones ou d'une origine ethnique autre 20 que canadienne-française par rapport à la proportion qui existait dans la circonscription au moment de la dernière élection générale provinciale avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Free vote on (3) The conditions mentioned in subsection (2) shall not be deemed to have been met for the purposes of this Act unless both the Senate and the House of Commons determine by a free vote that they were met.

(3) Les conditions mentionnées au paragraphe (2) ne sont pas réputées réalisées pour l'application de la présente loi à moins que le Sénat et la Chambre des communes n'aient 25 statué, en vertu d'un vote libre, qu'elles le 30 sont.

Vote libre sur la réalisation conditions

Time limit for vote

whether

conditions

(4) Subject to subsection (5), the free vote of the Senate and House of Commons mentioned in subsection (3) must be taken within ninety days of the day on which the result of the separation referendum is officially an-30 l'annonce officielle des résultats du référennounced.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le vote Délai pour procéder au libre au Sénat et à la Chambre des communes vote libre mentionné au paragraphe (3) doit se tenir dans

Exception

(5) If the House of Commons is not sitting at the time the result is announced, the determination shall be made within such time. not exceeding one hundred and eighty days, as 35 et de la Chambre des communes est à établir the Governor in Council may order.

(5) Si la Chambre des communes ne siège pas à la date à laquelle le résultat officiel du

référendum est annoncé, la décision du Sénat 40 dans le délai plus long fixé par le gouverneur en conseil, lequel délai ne peut alors dépasser cent quatre-vingts jours.

les quatre-vingt-dix jours suivant la date de 35

dum sur la séparation.

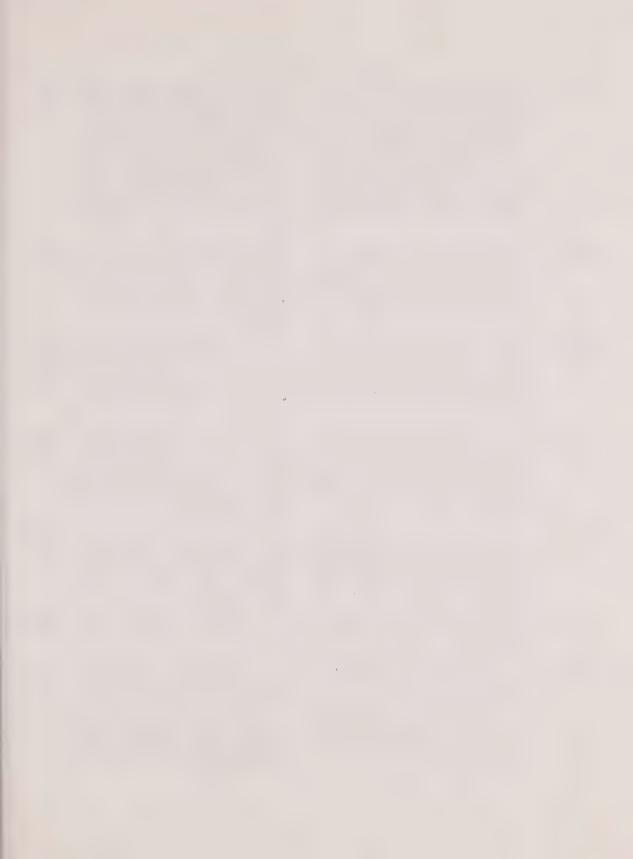
Exception

Determination published

(6) A determination by the Senate and House of Commons in accordance with this section shall be forthwith published in the Canada Gazette.

(6) La décision prise par le Sénat et la 45 Publication Chambre des commune en vertu du présent article fait l'objet d'un avis dans la Gazette du 40 Canada dès qu'elle a été prise.

de la décision des chambres



Cour

5

Reference to Supreme Court

(7) Either the Senate or the House of Commons may, by a free vote, refer to the Supreme Court of Canada any question relating to the separation referendum or the matters to be determined under subsection (2) for the judgment of the Court, and the Court shall issue its judgment within ninety days of the date of referral or within such longer time not exceeding one hundred and eighty days as the Court, order.

Calculation of time

(8) The time between the referral of a question to the Supreme Court of Canada pursuant to subsection (7) and the issuance of ninety days referred to in subsection (4).

Proclamation of binding referendum

4. (1) If the Senate and the House of Commons determine that the conditions mentioned in subsection 3(2) were all met, the Governor in Council shall proclaim a binding 20 sées, le gouverneur en conseil ordonne, par national referendum pursuant to section 3 of the Referendum Act.

Held within 12 months

(2) The binding national referendum shall be held within twelve months of the date the determination is published in the Canada 25 tion, en vertu du paragraphe 3(6), dans la Gazette pursuant to subsection 3(6) and may be held on the same day as an election under the Canada Elections Act.

Subsequent referendum

(3) Subsection (1) does not apply if the province holds a subsequent separation refer-30 province tient un autre référendum sur la endum following the one in respect of which the determination is made under section 3, and the subsequent separation referendum is determined in the negative.

Referendum binding

(4) The result of the referendum referred to 35 in subsection (1) is binding on the Government of Canada.

Question in

5. (1) In a binding national referendum, the question to be put in respect of the separating province shall be the following:

> "Do you agree that the Government of Canada may negotiate terms of separation between Canada and (the name of the separating province)?"

(7) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, en vertu d'un vote libre, déférer à la Cour suprême toute question relative à un référendum sur la séparation ou toute question à propos de laquelle il doit se prononcer en vertu 5 du paragraphe (2). La Cour suprême donne son avis dans les quatre-vingt-dix jours du renvoi par l'une des chambres ou dans le délai plus long fixé par le gouverneur en conseil, à Governor in Council may, on the request of the 10 la demande de la Cour, ce délai ne pouvant 10 cependant alors dépasser cent quatre-vingts jours.

(8) Le temps écoulé entre le renvoi d'une question à la Cour suprême et la date à laquelle cette dernière donne son avis, conformément 15 the judgment of the Court does not count in the 15 au paragraphe (7), n'est pas compté dans le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (4).

Proclamation

Calcul des

délais

4. (1) Si le Sénat et la Chambre des communes statuent que les conditions men-20 tionnées au paragraphe 3(2) sont toutes réaliproclamation, conformément à l'article 3 de la Loi référendaire, la tenue d'un référendum 25 exécutoire.

sur la tenue d'un référendum national exécutoire

(2) Le référendum exécutoire est à tenir dans les douze mois de la date de la publica-Gazette du Canada de l'avis de la décision des chambres et le référendum peut avoir lieu le 30 même jour qu'une élection tenue en vertu de la Loi électorale du Canada.

Délai pour la tenue du référendum

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la séparation après celui à l'égard duquel les 35 chambres se sont prononcées en vertu de l'article 3 et si une majorité de votants répond non lors de ce référendum ultérieur.

Référendum ultérieur

(4) Le résultat du référendum visé au paragraphe (1) lie le gouvernement du Cana-40 da.

Référendum exécutoire

5. (1) À l'occasion d'un référendum national exécutoire, la question à poser, à l'égard de 40 la province sécessionniste, est la suivante :

Ouestion référendaire

« Consentez-vous à ce que le gouverne-45 ment du Canada soit autorisé à négocier les conditions de séparation du Canada de la province de (nom de la province sécessionniste)? »



Exclusion of certain districts

(2) The question shall be followed by a statement printed on the ballot, in the same size of print as that of the question:

"The negotiation of terms of separation that may be authorized by this binding 5 national referendum does not include separation by any electoral district of the separating province in which a majority of fifty per cent of the valid votes cast plus one vote were against separation."

(2) La question référendaire est suivie du texte suivant, imprimé sur le bulletin de vote, en caractères de la même grosseur que la question référendaire :

« La négociation des conditions de sépa- 5

ration que le présent référendum national

exécutoire peut autoriser ne vise la

séparation d'aucune des circonscriptions

de la province sécessionniste pour la-

quelle une majorité de cinquante pour 10 cent plus un des votants de la circonscription ont voté contre la séparation. »

Exception de certaines circonscriptions

Excluded districts listed

(3) The statement referred to in subsection (2) shall be followed by a list of the electoral districts to which the statement applies.

(3) L'énoncé figurant au paragraphe (2) est suivi de la liste des circonscriptions auxquelles l'énoncé s'applique.

Liste des circonscriptions exclues 15

Additional questions

6. (1) The binding national referendum 15 referred to in section 5 may also put such additional questions respecting the terms of separation as the Governor in Council may determine.

6. (1) Le référendum national exécutoire visé à l'article 5, peut comporter des questions supplémentaires au sujet des conditions de séparation que le gouverneur en conseil détermine.

Questions supplémentaires

Approval of Parliament

(2) No additional question may be put in the 20 binding national referendum unless it has first been approved by a free vote in the Senate and in the House of Commons.

(2) Aucune question supplémentaire ne peut être posée lors d'un référendum national exécutoire si elle n'a été approuvée au préalable en vertu d'un vote libre tenu au Sénat et à la Chambre des communes.

Approbation du Parlement

Separate vote on each question

(3) Each additional question shall be voted on separately and counted separately, and the 25 l'objet d'un vote distinct, dont les voix sont result published as a separate total.

(3) Chaque question supplémentaire fait comptées séparément et le résultat donné séparément dans la publication des résultats.

Vote distinct sur chaque

No appropriation

7. No payment shall be made for any purpose under this Act that is to be charged against the Consolidated Revenue Fund unless authorized by Parliament.

7. Le paiement sur le Trésor des dépenses 30 Autorisation entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parle-30 ment des crédits nécessaires à ces fins.

du Parlement

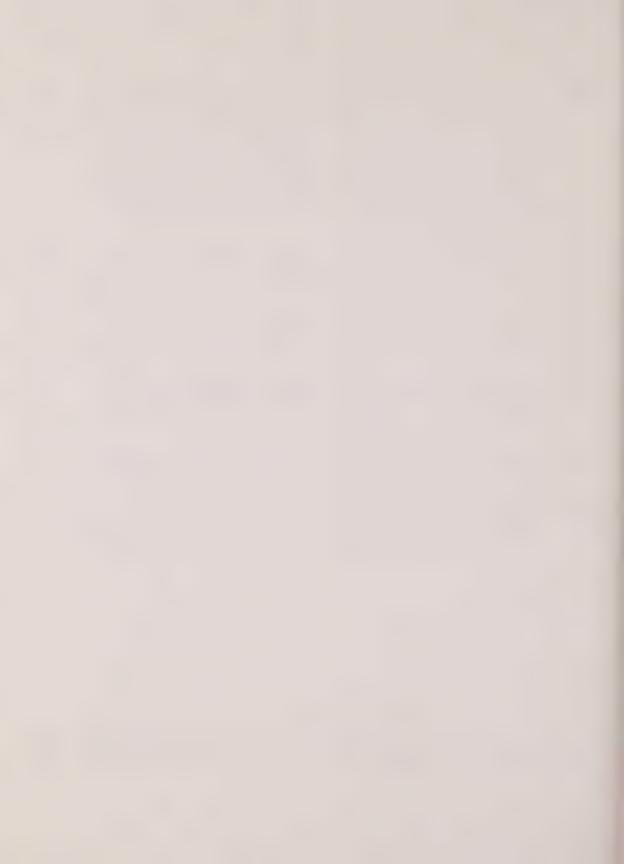
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









C-231

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-231

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)	Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-237 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-237 de la première session de la trente-cinquième législature.



MR. DE SAVOYE

M. DE SAVOYE

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

R.S., c. B-3; R.S., cc. 27, 31, (1st Supp.); cc. 3, 27, (2nd Supp.); 1990, c46; 1991, c. 46; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26; 1995, c. 1

Priority of

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. B-3; L.R., ch. 27, 31 (1e^r suppl.); ch. 3, 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1991, ch. 46; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1

1. Subsection 136(1) of the *Bankruptcy Act* is replaced by the following:

136. (1) Notwithstanding any law or any other provision in this or any other federal or provincial Act, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a retirement plan or any plan established for 15 the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the employee or travelling salesman for ser-20 vices rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if 25 shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

(b) the claims of secured creditors;

1. Le paragraphe 136(1) de la *Loi sur la* 5 *faillite* est remplacé par ce qui suit :

136. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à toute loi provinciale, à toute règle de droit ou à toute autre disposition de la présente loi, les montants réalisés provenant 10 des biens d'un failli doivent être distribués 10 d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

Priorité des créances

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, les contributions versées ou réputées versées par le failli ou par un 15 employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou régime institué au bénéfice de l'employé ou du voyageur de commerce et géré ou tenu par le failli ainsi que les gages, salaires, commissions ou 20 rémunérations dûs à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables 25 sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période; 3()

b) les créances des créanciers garantis;

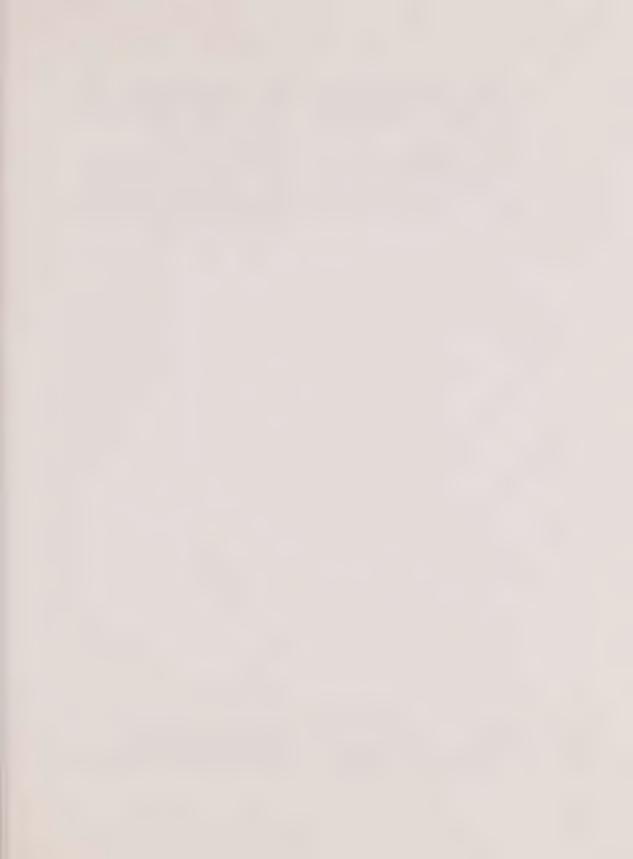
The purpose of this bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que les gages, salaires et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.

- (c) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;
- (d) the costs of administration, in the 5 following order,
 - (i) the expenses and fees of the trustee, and
 - (ii) legal costs;
- (e) the levy payable under section 147;
- (f) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the 15 bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;
- (g) the landlord for arrears of rent for a 20 period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so 25 payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for 30 occupation rent;
- (h) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;
- (i) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, all indebtedness of the bankrupt under any Act respecting workers' compensation, under any Act respecting unemployment insur-40 ance or under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;
- (j) claims resulting from injuries to em-45 ployees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting work-

- c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;
- <u>d)</u> les frais d'administration, dans l'ordre 5 suivant:
 - (i) débours et honoraires du syndic,
 - (ii) frais légaux;
- <u>e)</u> le prélèvement payable en vertu de l'article 147;
- f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas 15 la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic:
- g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer 20 durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable 25 ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation est porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupa-30 tion:
- <u>h</u>) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;
- i) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition de 40 la Loi de l'impôt sur le revenu créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;
- <u>j)</u> les réclamations résultant de blessures 45 subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du



ers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

(k) in the case of a bankrupt who became bankrupt before the prescribed date, claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (j), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any 10 statutory preference to the contrary.

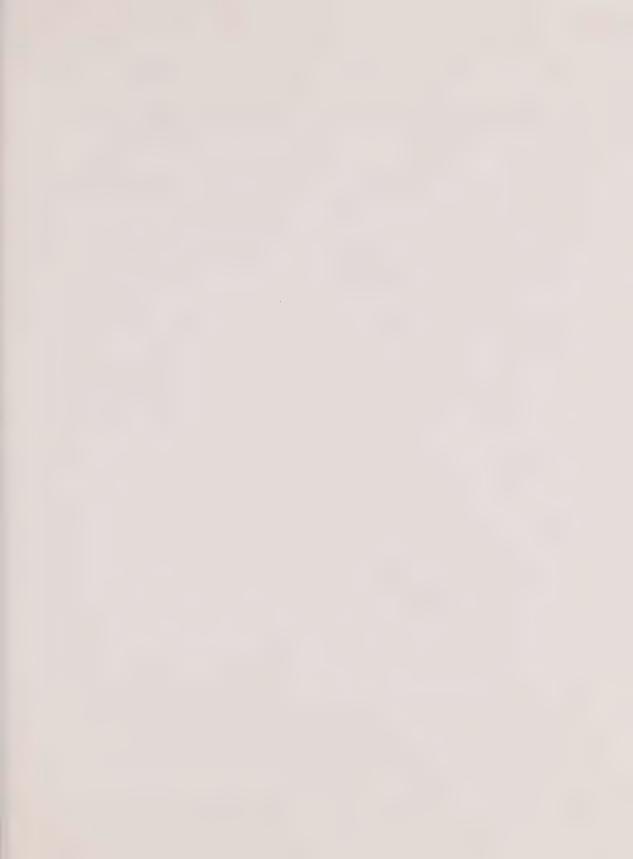
travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures:

k) dans le cas d'un failli qui est devenu un failli avant la date prescrite, les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à j), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privi-10 lège prévu par une loi à l'effet contraire.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada





C-232

C-232

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to prohibit the export of water by interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du Canada par voie d'échanges entre bassins

First reading, March 11, 1996

Première lecture le 11 mars 1996



MR. RIIS

M. Riis

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to prohibit the export of water by interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du Canada par voie d'échanges entre bassins

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to preserving water resources within its boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to pro- 5 mote adherence to the Boundary Waters Treaty by Canada and by the United States when managing boundary water matters;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canada Water Export Prohibition Act.

INTERPRETATION

Definition of

2. For the purposes of this Act, "Minister" means the Minister of the Environment.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

INTERBASIN TRANSFERS

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall export water from Canada by interbasin transfers.

Duty of Minister

5. The Minister shall take such measures as are necessary to prevent the export of water by interbasin transfers.

Consultative arrangements with provinces and

6. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with re-25 politiques et de programmes concernant les spect to interbasin transfers within Canada, the Minister may, with the approval of the

Attendu:

qu'il est reconnu que l'eau est l'une des richesses les plus précieuses du Canada;

que le Canada s'est engagé à préserver les ressources en eau sur son territoire;

que le Canada continuera de promouvoir, dans la gestion des affaires concernant les eaux limitrophes, le respect du Traité sur les eaux limitrophes par le Canada et par les Etats-Unis.

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi interdisant l'exportation des eaux du Canada. 15

DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi, 15 « ministre » s'entend du ministre de l'Environnement.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de 20

Définition du

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale, nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges 20 entre bassins.

Obligation du

5. Le ministre prend les mesures nécessaires afin d'empêcher l'exportation d'eau par 25 voie d'échanges entre bassins.

6. Afin de faciliter la formulation de échanges d'eau entre bassins au Canada, le ministre peut, avec l'approbation du gouver-30 les territoires

The purpose of this bill is to prohibit the export of water by interbasin transfer.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments

- (a) to conduct research on the effects of interbasin transfers:
- (b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and
- (c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

JUDICIAL REVIEW

Indicial review

7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister for it is affected or has suffered damages.

neur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux:

- a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;
 - b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;
 - c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Contrôle

7. Il est loisible à quiconque de demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution par le ministre, d'un by this Act, whether or not the person applying 15 pouvoir conféré ou d'une obligation imposée 15 à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-233

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, March 11, 1996

Première lecture le 11 mars 1996



MR. RIIS

M. Riis

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc 11, 47; 1992. cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2: L.R., ch. 27 (2° suppl.), 1989, ch. 28; 1990, ch. 16. 17: 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

1. Section 50 of the Canada Elections Act is replaced by the following:

- 50. (1) Every person who
- (a) has attained the age of sixteen years, and
- (b) is a Canadian citizen.

is qualified as an elector.

Persons

Persons

qualified as

(2) Every person who, on the date of the 10 issue of a writ ordering an election, has not attained the age of sixteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, of the issue of the writ.

1. L'article 50 de la Loi électorale du 5 Canada est remplacé par ce qui suit :

- 50. (1) A qualité d'électeur toute personne qui, à la fois :
 - a) a atteint l'âge de seize ans;
 - b) est citoyen canadien.
- (2) Toute personne qui, à la date de 10 Personnes qui l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de seize ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la deemed to have attained that age on the date 15 présente loi, censée avoir atteint cet âge à la 15 date de l'émission du bref.

atteignent l'âge de voter durant une election

Personnes

d'électeur

aui ont

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

The purpose of this bill is to lower the age at which a person is qualified to vote.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.



B 356

C-234

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-234

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Criminal Code	Loi modifiant le Code criminel
First reading, March 12, 1996	Première lecture le 12 mars 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-226 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-226 de la première session de la trente-cinquième législature.



Mr. Nunziata

M. NUNZIATA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1. 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47 51; 1993, cc. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

31, 47, 51, 52 (1er suppl.) ch. 1, 24, 27, suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989 ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995 ch. 5, 19, 22. 27, 29, 32, 39, 42

C-46; L.R.

- 1. Section 745 of the Criminal Code is repealed.
- 2. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 746. In calculating the period of imprison-744, there shall be included any time spent in custody between,
- 1. L'article 745 du Code criminel est 5 abrogé.
 - 2. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 746. Pour l'application de l'article 742 ou ment served for the purposes of section 742 or 10 744, est incluse dans le calcul de la période 10 d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonne-15 ment à perpétuité :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

The purpose of this bill is to delete the section of the *Criminal Code* providing for a judicial review of the parole ineligibility period with respect to certain life sentences.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'abroger l'article du *Code criminel* qui pourvoit à la révision judiciaire du délai préalable à la libération conditionnelle pour certains condamnés à l'emprisonnement à perpéniifé.



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (genital mutilation of female persons)

Loi modifiant le Code criminel (mutilation génitale des personnes du sexe féminin)

First reading, March 12, 1996

Première lecture le 12 mars 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-277 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-277 de la première session de la trente-cinquième législature.



MRS. GAGNON (Québec)

MME GAGNON (Québec)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (genital mutilation of female persons)

Loi modifiant le Code criminel (mutilation génitale des personnes du sexe féminin)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.) cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47. 51; 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45 46: 1994. cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46: L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1^{cr} suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^c suppl.), ch. 1, 23, 29. 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, 38, 44; 1995. ch. 5, 19, 22 27, 29, 32, 39, 4

L.R., ch.

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 244.1:

Genital mutilation of female persons

244.2 A person who

- (a) excises or otherwise mutilates, in whole or in part, the labia majora, labia minora or clitoris of a female person, or
- (b) aids, abets, counsels or procures the 10 performance by another person of any of the acts described in paragraph (a)

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 244.1, de ce qui 5 suit :

244.2 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque :

a) mutile, par excision totale ou partielle, 10 ou d'une autre manière, soit les grandes lèvres, soit les petites lèvres, soit le clitoris d'une personne du sexe féminin;

b) aide, encourage ou amène quelqu'un à commettre l'un des actes visés à l'alinéa a)15 ou lui conseille de le commettre.

Mutilation génitale des personnes du sexe féminin

This bill makes genital mutilation of female persons a criminal offence.

SOMMAIRE

La mutilation génitale des femmes constitue un acte criminel aux termes du projet de loi.

Entree en

vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. This Act shall come into force 60 days after the day it is assented to.

2. La présente loi entrera en vigueur 60 jours après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada



C-236

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-236

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to prevent the importation of radioactive waste into Canada

Loi portant interdiction d'importer des déchets radioactifs au Canada

First reading, March 15, 1996

Première lecture le 15 mars 1996



MR. STRAHL

M. STRAHL

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

Her Majesty, by and with the advice and

An Act to prevent the importation of

radioactive waste into Canada

Loi portant interdiction d'importer des déchets radioactifs au Canada

2. Les définitions qui suivent s'appliquent

« Commission » La Commission de contrôle

« déchets radioactifs » Matériau visé par la

règlement par la Commission.

définition de déchets radioactifs établie par

de l'énergie atomique constituée en vertu

consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5 Canada de déchets radioactifs.

l'énergie atomique.

radioactifs au Canada.

à la présente loi.

Short title

1. This Act may be cited as the Radioactive Waste Importation Act.

Titre abrégé 1. Titre abrégé: Loi sur l'importation au

Definitions

2. In this Act,

"Board" « Commission » "Board" means the Atomic Energy Control Board established pursuant to section 3 of the Atomic Energy Control Act,

Définitions

"Board"

« Commission

"radioactive waste' « déchets radioactifs » "radioactive waste" means material that falls 10 within the definition prescribed for radioactive waste by the Board.

de l'article 3 de la Loi sur le contrôle de 10 « déchets radioactifs »

"radioactive

No import of radioactive waste

3. No person shall import radioactive waste into Canada.

3. Il est interdit d'importer des déchets 15 Interdiction d'importer des déchets

Her Majesty bound

4. Her Majesty in right of Canada or a 15 province is bound by this Act.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.

radioactifs Sa Majesté est liée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

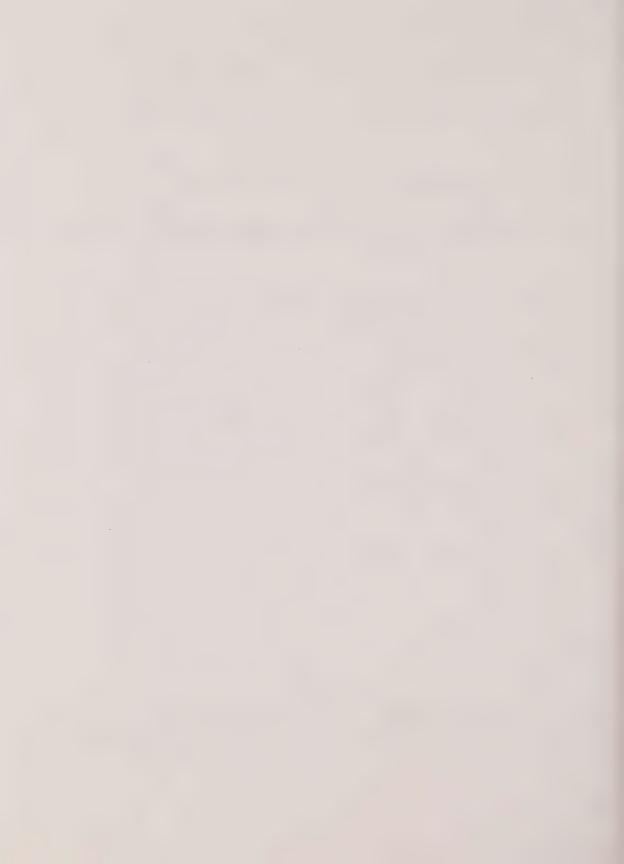
Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

This bill will forbid the importation of radioactive waste into Canada.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire l'importation au Canada de déchets radioactifs.



C-237

Government Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-237

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Immigration Act and the Transfer of Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur le transfèrement des délinquants

First reading, March 15, 1996

Première lecture le 15 mars 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-316 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-316 de la première session de la trente-cinquième législature.



MR. PERIC

M. PERIC

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Immigration Act and the Transfer of Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur le transfèrement des délinquants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Immigration Enforcement Improvement Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'amélioration de la mise en 5 oeuvre de l'immigration.

Titre abrégé

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), ch. 10, 46 (2^e suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (49 suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995,

ch. 5, 15

2. Section 3 of the *Immigration Act* is amended by adding the following after

paragraph (f):

- (f.1) to ensure the expeditious removal from Canada of any person who has entered 10 Canada and has subsequently been convicted of a serious criminal offence while in Canada:
- 3. The Act is amended by adding the following after section 32:

32.1 (1) In this section and in paragraph 3(f.1), "serious criminal offence" means any offence under the Criminal Code or any other Act of Parliament for which a person, if convicted, may be sentenced to a term of 20 imprisonment of ten years or more.

2. L'article 3 de la Loi sur l'immigration est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- f.1) de garantir le renvoi expéditif du Canada de toute personne qui y est entrée et 10 y a, par la suite, commis une infraction criminelle grave;
- 3. La même loi est modifiée par adjonc-15 tion, après l'article 32, de ce qui suit :

32.1 (1) Dans le présent article et à l'alinéa 15 Sens de 3f.1), « infraction criminelle grave » s'entend d'une infraction au Code criminel ou à une autre loi fédérale pour laquelle une personne est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou 20 plus.

« infraction criminelle grave »

offence

Definition of

"serious

Short title

R.S., c. I-2;

(3rd Supp.),

Supp.); 1990,

cc. 8, 16, 17.

38, 44; 1992

cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c.

28; 1994, c.

cc. 5, 15

26, 31; 1995

30 (4th

R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30

If a person is convicted of an offence punishable by 10 or more years imprisonment and is or is seeking permission to remain in Canada but is not yet a citizen, the court may, on application by the prosecution, order, in addition to any other sentence, that the person and anyone dependent on the person be removed from Canada. Such an order discontinues any other process, procedure or appeal under the Immigration Act and any other right to parole or other early or temporary release.

This does not apply to a person who arrived in Canada before reaching 16 years of age and who has been free of criminal convictions for the 5 previous years.

The bill also provides for the removal of foreign offenders to host countries willing to accept them by court order, if the countries have similar conditional release laws to those in Canada.

Again, this does not apply to an offender who arrived in Canada before reaching 16 years of age and who has been free of criminal convictions for the 5 previous years.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de rendre possible le renvoi du Canada d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction punissable de dix ans d'emprisonnement ou plus et qui demande son établissement au Canada alors qu'elle n'a pas encore la citoyenneté canadienne. Sur requête du ministère public, le tribunal, en sus d'imposer toute autre peine, peut prononcer une ordonnance de renvoi du délinquant et des personnes à sa charge. Cette ordonnance a pour effet d'annuler toute autre demande, procédure ou appel sous l'empire de la *Loi sur l'immigration* de même que tout droit à la libération conditionnelle, à la mise en liberté temporaire ou anticipée.

La loi ne s'applique pas aux personnes qui sont arrivées au Canada avant d'avoir l'âge de seize ans et qui n'ont pas été déclarées coupables d'infractions criminelles dans les cinq années précédentes.

Le projet de loi pourvoit au renvoi des délinquants étrangers vers des pays qui veulent les accepter et qui ont un régime de mise en liberté sous condition semblable à celui du Canada.

De plus, cette mesure ne s'applique pas à un délinquant qui est arrivé au Canada avant d'avoir atteint l'âge de seize ans et qui n'a pas été déclaré coupable d'une infraction criminelle dans les cinq années précédentes.

quitter le

Davs

Application for removal

(2) Where a person who has applied under this Act for entry into Canada is convicted of a serious criminal offence, the court that makes the conviction may, on the application of the Crown or on its own motion, in addition to any sentence imposed, order that the person leave Canada, and for that purpose may exercise any power respecting removal or deportation of the person from Canada that may be exercised by the Minister, an immigra- 10 tion officer, an adjudicator or any other official under this Act.

(2) Lorsqu'une personne qui a déjà demandé une autorisation de séjour au Canada en vertu de la présente loi est déclarée coupable d'une infraction criminelle grave, le tribunal qui l'a déclarée coupable peut, de sa propre 5 initiative ou à la demande de la Couronne, en sus de toute autre peine, lui enjoindre de quitter le Canada et, à cette fin, exercer tout pouvoir de renvoi ou d'expulsion de cette personne du Canada que le ministre, un agent 10 d'immigration, un arbitre ou tout autre agent possède en vertu de la présente loi.

Application for removal

- (3) A court considering whether to make an order under subsection (2) shall
 - (a) hold a hearing on the matter at any time 15 within three years after the imposition of the sentence for the serious criminal offence:
 - (b) permit the convicted person to be represented by counsel;
 - (c) permit the convicted person to make representations to the court as to why such an order should not be made.

Information

(4) Notwithstanding the Privacy Act, the Crown, for the purpose of applying for an 25 des renseignements personnels, la Couronne order under subsection (2), is entitled to receive and to present to the Court all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the 30 order should be made.

(5) Where a court makes an order under subsection (2), the person who is the subject of the order may appeal it under Part XXI of the

Appeal

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who is the subject of an order of a court pursuant to subsection (2) may not appeal the order under any provision of this Act, nor by any procedure other than that 40 described in subsection (5) and any application, procedure or appeal under any other

Criminal Code

No other remedy

(3) Le tribunal qui doit déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2):

Audition sur l'opportunité de prononcer 15 l'ordonnance

- a) tient une audition sur la question dans les trois années qui suivent la date du prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction criminelle grave;
- b) autorise la personne ainsi déclarée cou-20 pable à être assistée d'un avocat:
- c) autorise la personne ainsi déclarée coupable à présenter au tribunal des observations quant aux motifs de ne pas prononcer une telle ordonnance. 25
- (4) Par dérogation à la Loi sur la protection peut, à l'occasion d'une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (2), obtenir et soumettre au tribunal tous les renseignements 30 détenus au sujet de la personne par quelque agent en vertu de la présente loi et qui sont pertinents pour déterminer s'il y a lieu de rendre l'ordonnance

Exception à la Loi sur la protection des renseignements personnels

(5) Une personne contre laquelle un tribu-35 Droit d'appel nal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (2) a le droit d'interjeter appel de 35 cette ordonnance conformément à la Partie XXI du Code criminel.

(6) Par dérogation aux autres dispositions 40 Effet sur les de la présente loi, une personne contre laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2) ne peut interjeter appel de cette ordonnance en vertu d'aucune des dispositions de la présente loi, ni invoquer quelque 45

autre procédure que celle prévue au paragra-

recours en vertu de la Loi de l'immigration



Exception

libérations

provision of this Act that is related to the person's right to remain in Canada is discon-

tinued by the order.

phe (5). Toute demande, procédure ou appel autorisé en vertu des autres dispositions de la présente loi qui se rattache au droit de cette personne de demeurer au Canada est abandonné par l'effet de l'ordonnance.

Application

- (7) This section does not apply to a person who
 - (a) arrived in Canada before attaining the age of sixteen years; and
 - (b) has not been convicted of any offence under the Criminal Code during the five years preceding the commission of the 10 offence referred to in subsection (2).
- (7) Les autres dispositions du présent article 5 ne s'appliquent pas à une personne qui remplit les conditions suivantes :

atteint l'âge de seize ans;

- a) elle est arrivée au Canada avant d'avoir
- b) elle n'a été déclarée coupable d'aucune infraction au Code criminel dans les cinq ans précédant la perpétration par elle d'une infraction criminelle grave visée au paragraphe (2). 15

No other

(8) If a court makes an order to remove a person from Canada under this section, the person is not thereafter entitled to any parole, conditional release, statutory release, tempo-15 rary absence or accelerated review under the Corrections and Conditional Release Act other than an escorted temporary absence for medical purposes, and any such parole, conditional release, statutory release, temporary 20 absence or accelerated review that is in effect at the time of the order is voided by the order and the person shall be returned to and shall remain in custody until the execution of the order.

(8) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance de renvoi d'une personne du Canada en vertu du présent article, la personne contre laquelle cette ordonnance est rendue perd tout droit à la libération conditionnelle, à la mise en 20 liberté sous condition, à la libération d'office. aux permissions de sortir et à la procédure d'examen expéditif prévu à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, à l'exception des permissions 25 de sortir avec escorte pour des raisons médicales, et toute libération, mise en liberté, libération d'office, permission de sortir ou procédu-25 re d'examen expéditif en vigueur au moment du prononcé de l'ordonnance est annulée et la 30 personne est mise sous garde et le demeure jusqu'à l'exécution de l'ordonnance.

R.S., c. T-15; cc. 27, 31 (1st Supp.); 1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 42

TRANSFER OF OFFENDERS ACT

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES **DÉLINOUANTS**

L.R., ch. T-15, ch. 27, 31 (1er suppl.); 1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 42

- 4. The Transfer of Offenders Act is amended by adding the following after section 20:
- 20.1 (1) This section applies to any foreign offender in custody on the date this section 30 délinquants étrangers qui sont sous garde à la comes into force who is serving a term of imprisonment in Canada of ten years or more.
- 4. La Loi sur le transfèrement des délinquants est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :
 - 20.1 (1) Le présent article s'applique aux date de son entrée en vigueur et qui purgent au Canada une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus.

Transfèrement des délinquants étrangers vers un État étranger

4()

Transfer of foreign offenders to foreign state



Exception

- (2) Notwithstanding subsection (1), this section does not apply to a foreign offender who
 - (a) arrived in Canada before attaining the age of sixteen years; and
 - (b) had not been convicted of any offence under the Criminal Code during the five years preceding the commission of the offence for which the offender is serving the term of imprisonment referred to in subsec-10 tion (1).

Application by Crown

(3) The Crown may apply to the Federal Court of Canada for an order that a foreign offender be removed from Canada and transferred to the custody of a foreign state of 15 which the foreign offender is a citizen, with the consent of that foreign state.

Conduct of hearing

(4) The hearing on the application shall be conducted according to the principles provided for inquiries in sections 29 to 31 of the 20 l'immigration s'appliquent à l'audition de la Immigration Act.

Removal of dependents

(5) The order may provide for the removal from Canada to the foreign state of members of the family of the foreign offender on the same basis as described in section 33 of that 25 Act.

Restrictions

(6) No foreign offender may be transferred to a foreign state pursuant to an order made under this section unless the foreign state agrees to, or law of the foreign state provides 30 for, conditional release of the foreign offender on a similar basis to that provided in Canadian law.

(2) Malgré le paragraphe (1), les autres dispositions du présent article ne s'appliquent pas à un délinquant étranger qui remplit les conditions suivantes:

- a) il est arrivé au Canada avant d'avoir 5 atteint l'âge de seize ans;
- b) il n'a été déclaré coupable d'aucune infraction au Code criminel dans les cinq ans précédant la perpétration par lui de l'infraction pour laquelle il purge la peine 10 d'emprisonnement mentionnée au paragraphe (1).

(3) La Couronne peut s'adresser à la Cour fédérale du Canada afin d'obtenir, par ordonnance, le renvoi d'un délinquant étranger du 15 Canada et son transfèrement sous la garde d'un État étranger dont le délinquant possède la citoyenneté, si elle a le consentement de cet État étranger.

Demande de la Couronne

(4) Les principes relatifs aux enquêtes 20 Règles énoncés aux articles 29 à 31 de la Loi sur demande visée au paragraphe (3).

relatives à l'audition de la demande

(5) L'ordonnance de renvoi du Canada vers un État étranger d'un délinquant étranger peut 25 comporter le renvoi des personnes à sa charge aux conditions prévues à l'article 33 de la Loi sur l'immigration.

Refoulement des personnes à charge

(6) Nul délinquant étranger ne peut être renvoyé dans un État étranger en vertu d'une 30 ordonnance rendue en vertu du présent article à moins que cet État étranger ne consente ou que ses lois ne pourvoient à la mise en liberté sous condition du délinquant étranger à des conditions équivalentes à celles que prévoit la35 loi canadienne.

Restriction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada



